DOOM SCANS

FRANK MILLER

HORDA COMICS

SIN CITY

OMNI BUSÃO

Sin City A Cidade do Pecado
Junho de 1991 a Junho de 1992.

A Dama Fatal
Novembro de 1993 a Maio de 1994.

A Dama de Vermelho
E Atrás da Porta Números Três?
O Cliente Tem Sempre Razão
A Dama de Vermelho
Novembro de 1994.

Noite de Paz
Novembro de 1994.

A Grande Matança
Novembro de 1994 a Maio de 1995.

O Assassino Amarelo
Fevereiro a Julho de 1996.

A Garotinha do Papai
Julho de 1996

Perdida, Sozinha e Mortal
Fat Man & Little Boy
Olhos Azuis
Ratos
Dezembro de 1996.

Sexo & Violência
Contramão
Última Parada
Março de 1997.

Apenas Outra Noite de Sábado
Agosto de 1997.

A Noite da Vingança
Outubro de 1997.

De volta ao Inferno (Uma História de Amor)
Julho de 1999 a Abril de 2000.

FRANK MILLER

SIN CITY

OMNIBUSÃO

FRANK MILLER

SIN CITY

A CIDADE DO PECADO

DEVIR LIVRARIA

SIN CITY®

A CIDADE DO PECADO

criado, escrito e desenhado por
FRANK MILLER

DARK HORSE BOOKS

DEVIR LIVRARIA

ESTE AQUI É PARA A LYNN.

A NOITE ESTÁ QUENTE FEITO O INFERNO. TUDO GRUDA.
UM QUARTO NOJENTO, NA PARTE NOJENTA DE UMA CIDADE NOJENTA.
O AR CONDICIONADO É UMA TRANQUEIRA BARULHENTA QUE NÃO CONSEGUIRIA RESFRIAR UM DRINK MESMO QUE ESTIVESSE EM CIMA DELE.
TEM UMA DEUSA NA MINHA FRENTE. ELA DIZ QUE ME QUER.
E ELA FALA COMO SE ME QUISESSE DE VERDADE.
NÃO VOU PERDER TEMPO ME PERGUNTANDO COMO FOI QUE VIREI UM CARA TÃO SORTUDO ASSIM.

ELA TEM O PERFUME QUE OS ANJOS DEVEM TER.

VOCÊ ENTRA NUMA BRIGA, LUTA NUMA GUERRA E ACHA QUE O PIOR DE TUDO AQUILO VAI VALER A PENA POR CAUSA DE UM ÚNICO MOMENTO.

MAS ESSE MOMENTO, POR MELHOR QUE SEJA, NUNCA SERÁ BOM O BASTANTE.

MAS, **ISSO...**

UMA ÚLTIMA VEZ, EU ME PERGUNTO ***POR QUÊ...***

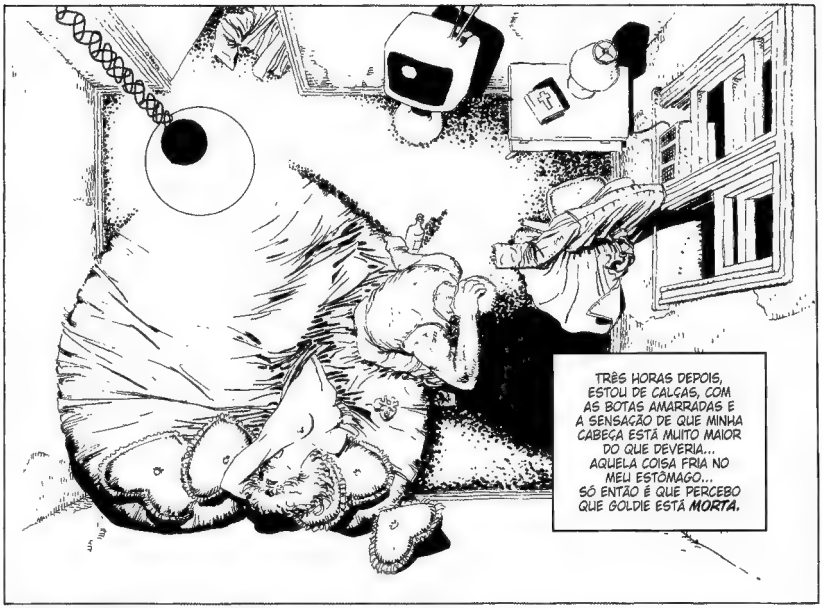
ENTÃO, ELA SE DEIXA CAIR SOBRE MIM...

...DEIXANDO ESCORRER AQUELE SEU SUOR DE ANJO...

A MULHER PERFEITA. A DEUSA.

GOLDIE.

ELA ME DIZ QUE SEU NOME É ***GOLDIE.***


TRÊS HORAS DEPOIS, ESTOU DE CALÇAS, COM AS BOTAS AMARRADAS E A SENSAÇÃO DE QUE MINHA CABEÇA ESTÁ MUITO MAIOR DO QUE DEVERIA... AQUELA COISA FRIA NO MEU ESTÔMAGO... SÓ ENTÃO É QUE PERCEBO QUE GOLDIE ESTÁ **MORTA.**

NENHUMA **MARCA** NELA. SERIA PRECISO CHECAR SEU PULSO OU NOTAR QUE AQUELES SEUS SEIOS PERFEITOS NÃO ESTÃO MEXENDO COMO DEVERIAM SE ELA ESTIVESSE RESPIRANDO.
E NÃO HÁ NADA ME DIZENDO QUE NÃO FOI APENAS UM **INFARTO** ENQUANTO ELA DORMIA...
...NADA, EXCETO AQUELA **COISA GELADA** DENTRO DE MIM, FICANDO CADA VEZ MAIS **FRIA...**

ESSE TIPO DE MERDA JÁ ACONTECEU TANTAS VEZES NA MINHA VIDA, QUE EU NEM QUESTIONO MAIS ESSA SENSAÇÃO.
ELA FOI ASSASSINADA E EU ESTAVA BEM AQUI QUANDO ACONTECEU, DEITADO DO LADO DELA... COMPLETAMENTE CHAPADO DE TANTO BEBER, FEITO ELA.
PORRA, GOLDIE! QUEM ERA VOCÊ E QUEM TE QUERIA MORTA?
QUEM FOI VOCÊ ALÉM DESSE ANJO DE MISERICÓRDIA QUE DEU A UM PERDEDOR COMO EU A MELHOR NOITE DA SUA VIDA?
SÓ DEUS SABE POR QUÊ. MAS, COM CERTEZA, NÃO FOI A MINHA APARÊNCIA.

NEM MINHA APARÊNCIA E NEM MAIS NADA QUE FOSSE MEU... DONAS SEM UM DÉCIMO DO QUE VOCÊ TINHA A OFERECER ME EXCLUÍEM DE CARA SÓ PELO PORCO MACHÃO QUE EU SOU.

ENTÃO, POR QUE ESCOLHEU AQUELE SALÃO SUJO? POR QUE AQUELE SORRISO SURGINDO DEVAGAR? POR QUE TODA AQUELA GENTILEZA, GOLDIE?

AGORA EU PERGUNTO POR QUÊ. MAS, QUANDO VOCÊ FICOU ASSUSTADA, QUANDO TREMEU E SEUS OLHOS ARREGALARAM FEITO OS DE UMA MENININHA, EU NÃO PERGUNTEI POR QUÊ. NAQUELA HORA, NÃO.

NAQUELA HORA, EU NÃO DEI A MÍNIMA PRO QUE ESTAVA TE INCOMODANDO.

ENTÃO, DE REPENTE, ALGUMA COISA GRITA LÁ FORA.

ALGO VINDO PRA CÁ.

GAMBÉS... DANDO A MAIOR BANDEIRA SURGINDO AQUI ANTES QUE QUALQUER OUTRA PESSOA SOUBESSE QUE HOUVE UM ASSASSINATO, EXCETO EU E O ASSASSINO.
NÃ DÁ TEMPO TEMPO PRA ME ESCONDER.
NÃO FAZ O MENOR SENTIDO QUERER BANCAR O BOM CIDADÃO. OS GAMBÉS DE SIN CITY JÁ ME PEGARAM ANTES... E NÃO VÃO COMETER O ERRO DE ME DEIXAR VIVO DESTA VEZ.
MERDA...
NÃO HÁ MOTIVO PRA QUERER SER SILENCIOSO.
NÃO HÁ RAZÃO PRA QUERER FAZER A COISA DE OUTRA MANEIRA ALÉM DO MEU JEITO.

QUEM QUER QUE TENHA MATADO VOCÊ, GOLDIE, ESSE ALGUÉM VAI PAGAR CARO POR ISSO.

2

A GENTE DEVIA CHAMÁ-LOS DE *POLICIAIS.*
MAS TODO MUNDO SABE PRA QUEM ELES TRABALHAM E O TIPO DE COISA QUE DEIXAM ESSES CARAS *FELIZES.*
ALGUÉM PAGOU UMA *GRANA ALTA* POR ESSA *ARMAÇÃO.*

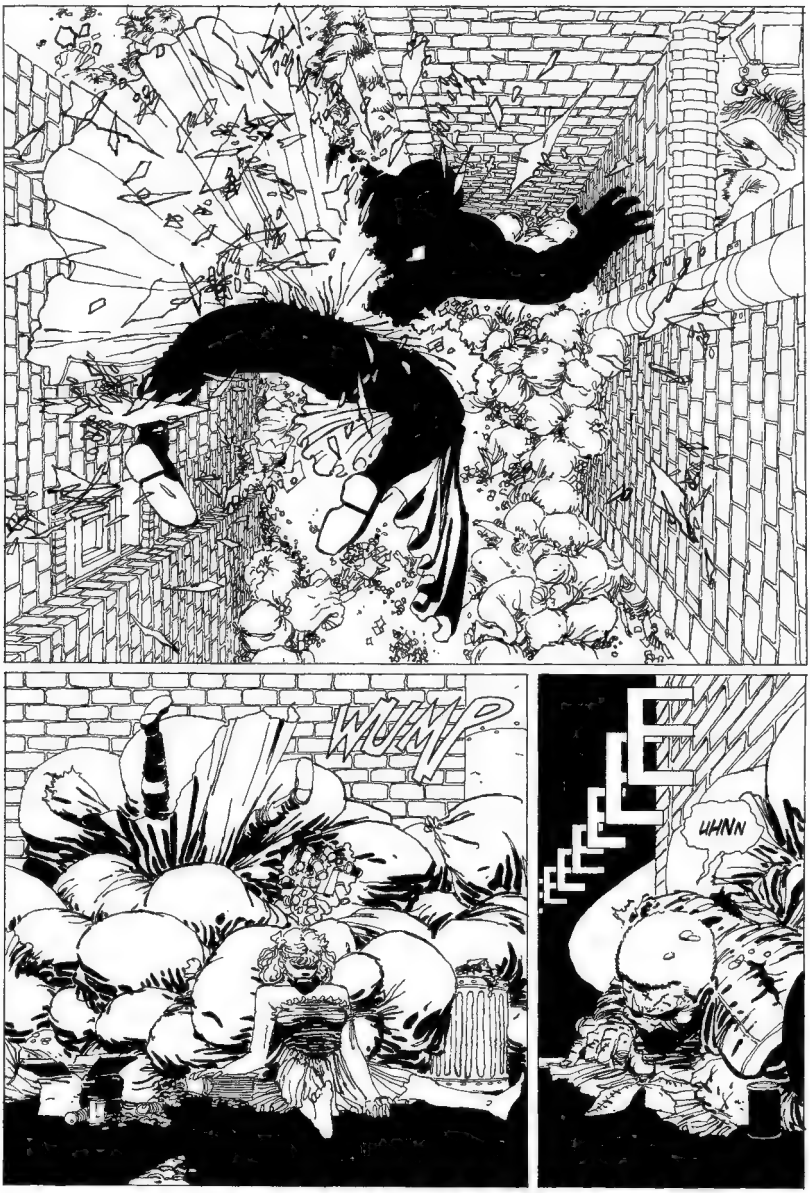
POK
GULP
ABRA A PORTA! É A POLÍCIA!
VOU SAIR NUM MINUTO.

SKREKKK
ESSA NÃO.
GRAA
HLILIF
KOK
GHAA
KUD D
HUGG
POOM

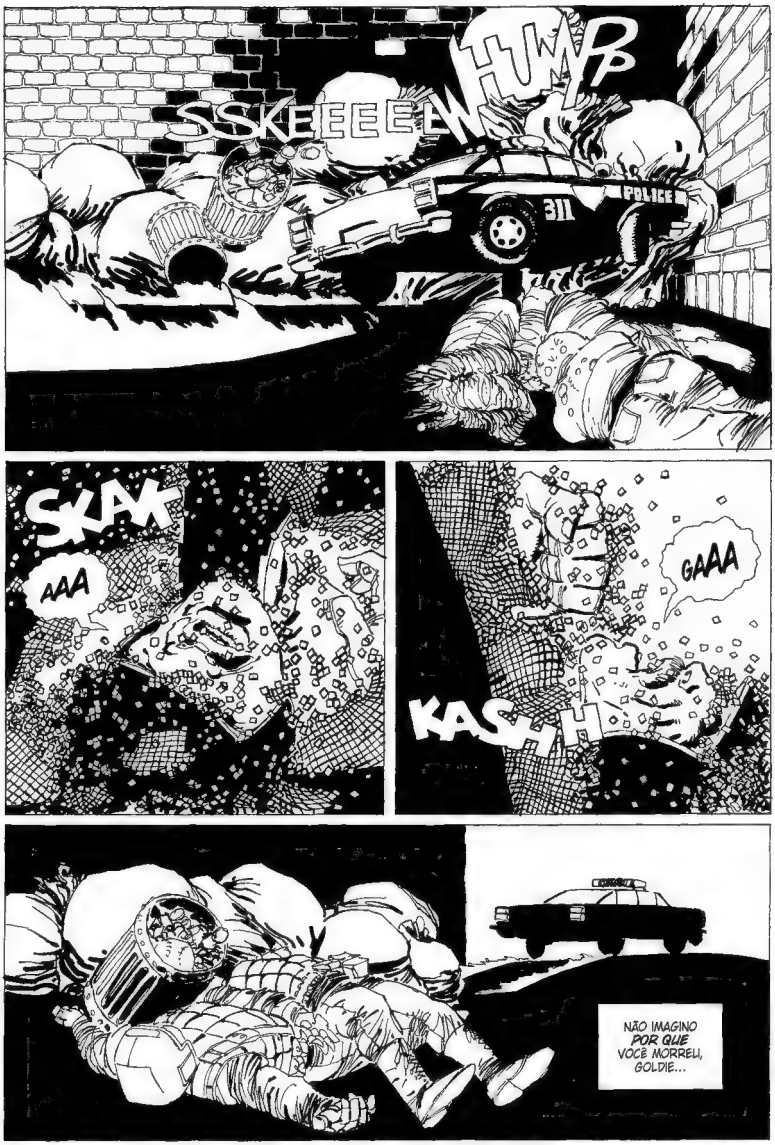
POOM
BREKK
POOM

POOM
NUFF
SPAK
POOM POOM
GNAA
SPAK
HUFF
PUMP
LÁ EM CIMA!
BLAM

KASHH

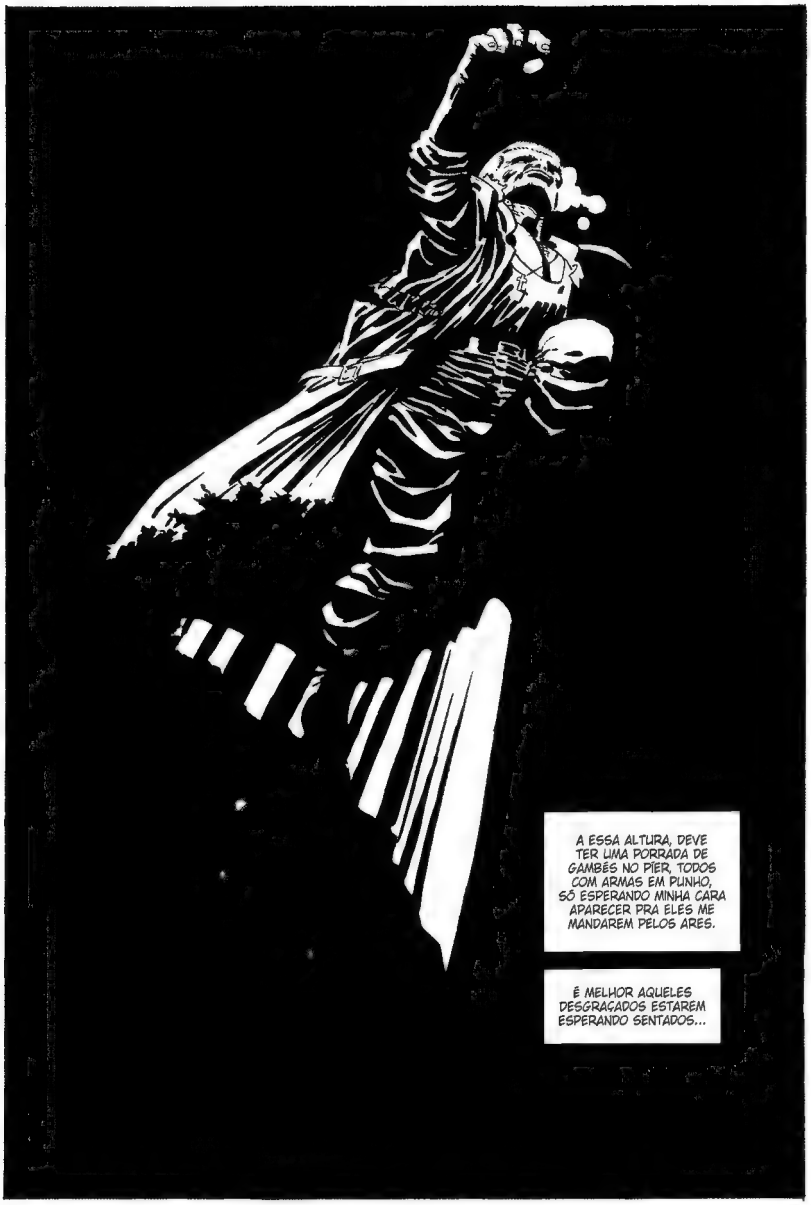

WUMP
UHNN

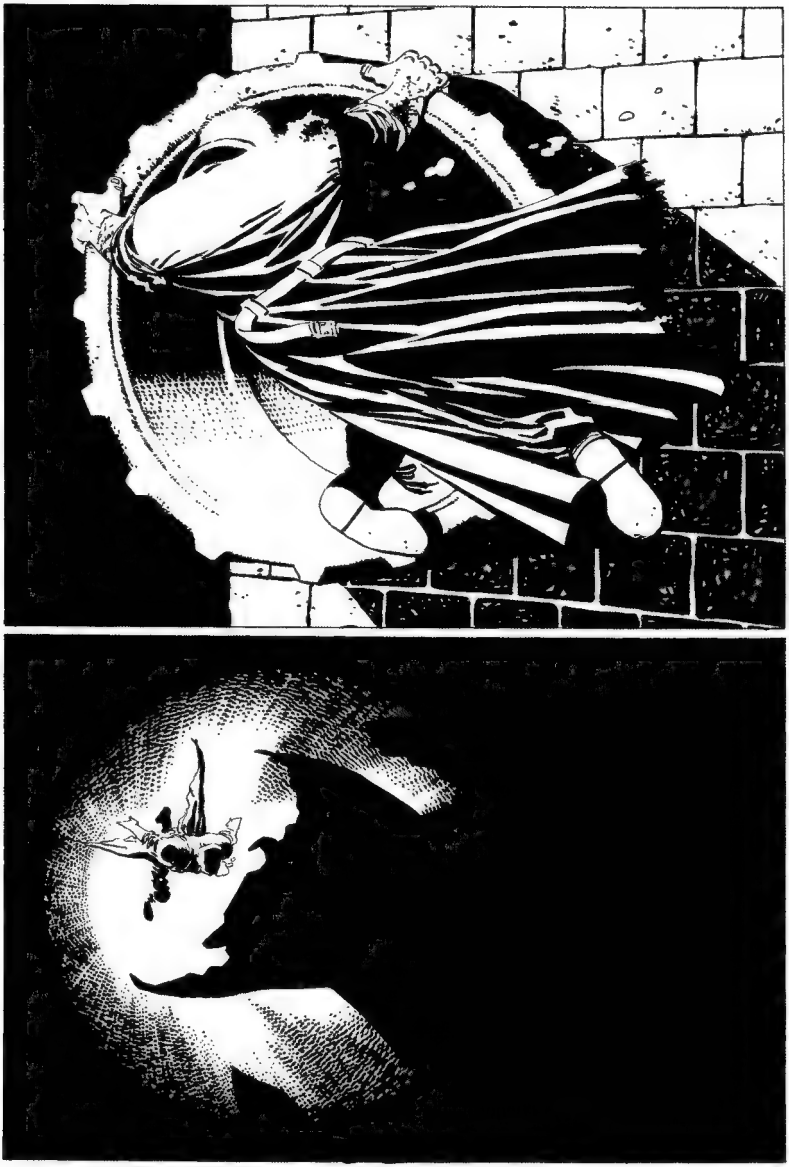
EEEEEEE
HEFF
POLICE
911
UNFF
POLICE
SKAK


SSKEEEEEN
THUMP
POLICE
311
SKAM
AAA
GAAA
KASH
NÃO IMAGINO POR QUE VOCÊ MORRERIA, GOLDIE...

NÃO SEI **POR QUE**, NÃO SEI **COMO** E... **CARALHO!** EU NEM TE CONHECIA ANTES DESSA NOITE. MAS VOCÊ FOI MUITO **MAIS** DO QUE UMA AMIGA QUANDO EU PRECISEI DE UMA... E QUANDO EU DESCOBRIR **QUEM** FOI QUE TE MATOU, NÃO VAI SER NEM **RÁPIDO** E NEM **SILENCIOSO**, COMO FOI COM VOCÊ...
AH, NÃO... VAI SER **BARULHENTO** E **SUJO**. O **MEU JEITO** DE MATAR.
EU VOU OLHAR BEM PRA CARA DO FILHO DA PUTA E RIR ENQUANTO ELE GRITAR POR DEUS. E VOU RIR AINDA MAIS ALTO QUANDO ELE CHORAR FEITO UM BEBÊ...
E, QUANDO EU TIVER TERMINADO E ELE ESTIVER MORTO, O **INFERNO** PRA ONDE O MANDEI VAI PARECER UM **PARAÍSO**.
EU TE AMO, GOLDIE.

3


A ESSA ALTURA, DEVE TER UMA PORRADA DE GAMBÉS NO PIER, TODOS COM ARMAS EM PUNHO, SÓ ESPERANDO MINHA CARA APARECER PRA ELES ME MANDAREM PELOS ARES.
É MELHOR AQUELES DESGRAÇADOS ESTAREM ESPERANDO SENTADOS...



HAAAKK
CÓÓFF!
SEUS PUTOS...
DESGRAÇADOS. MOSTREI PRA ELES.
CÓFF!
PRECISO CHEGAR ATÉ A LUCILLE.
ELA SABE DO QUE EU PRECISO. E ELA TEM.
ELA SEMPRE TEM...

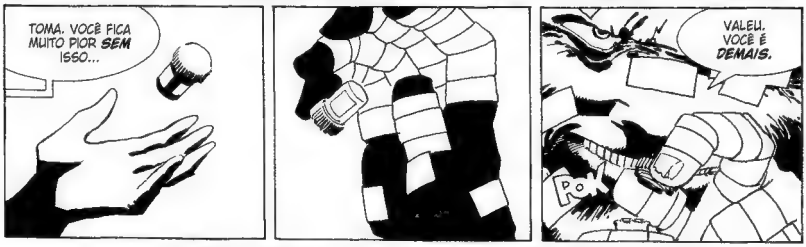
UFF!

UUUFF!

FUMPp
HUNF?
CLAIRE?

CHIKK
CÔFF
AH... É VOCÊ!
NÃO PRECISA SE PREOCUPAR, LUCILLE. EU PRECISAVA DE UNS CURATIVOS. TEM ALGUMA CERVEJA NESSA CASA?

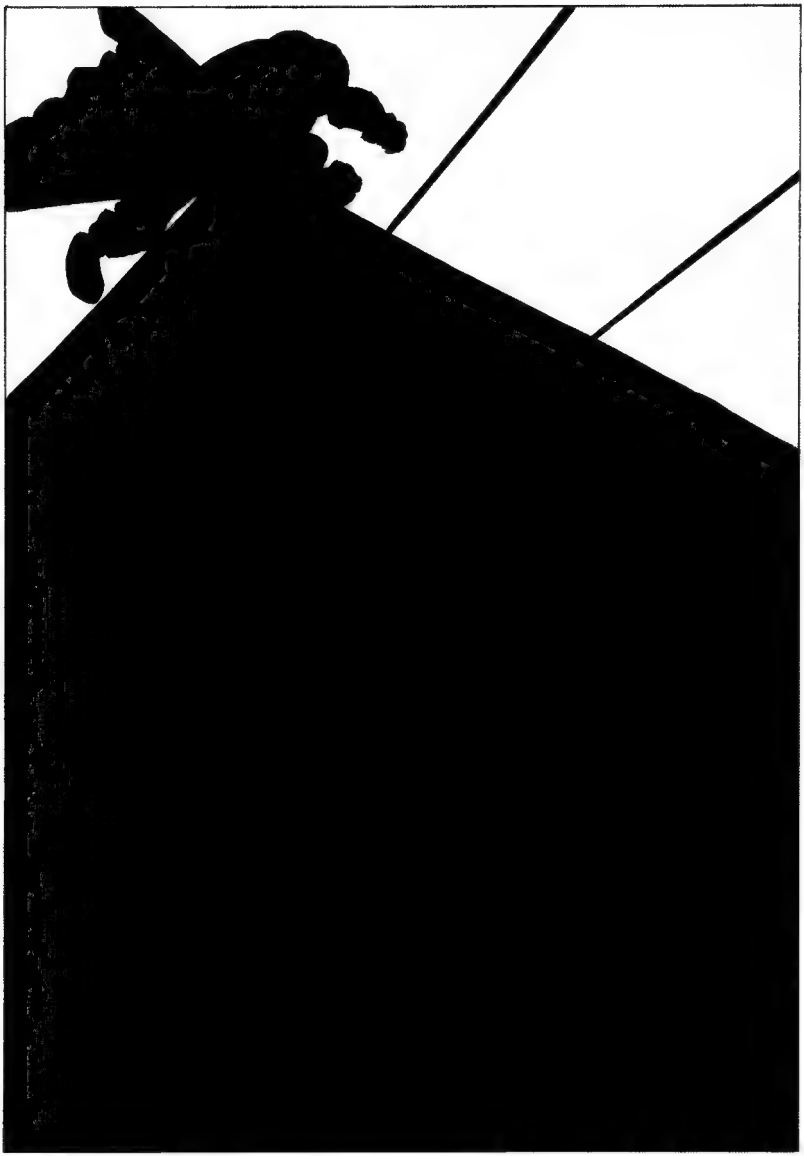
NÃO. EU NÃO VOU TE DAR ÁLCOOL DE JEITO NENHUM. ALÉM DISSO, NÃO FOI PRA BEBIDA QUE VOCÊ VEIO AQUI, FOI?
NÃO...


TOMA. VOCÊ FICA MUITO PIOR SEM ISSO...
VALEU. VOCÊ É DEMAIS.
POW

LUCILLE É A MINHA OFICIAL DE CONDICIONAL. ELA É LÉSBICA, SÓ DEUS SABE POR QUÊ...
COM ESSE CORPO, ELA PODIA TER QUALQUER HOMEM QUE QUISESSE.
AS PÍLULAS VÊM DA NAMORADA DELA, QUE É UMA PSIQUIATRA.
ELA TENTOU ME ANALISAR UMA VEZ, MAS FICOU ASSUSTADA DEMAIS...
FAZ TEMPO QUE NÃO TE VEJO ASSIM DESSE JEITO...
É... TIVE QUE BRIGAR COM UNS GAMBÉS.

AH... MAS QUE ÓTIMO! POR ACASO, VOCÊ NÃO MATOU NENHUM DELES, NÉ?
NEM... ACHO QUE NÃO. MAS TIVERAM UMA BRIGA DAQUELAS. ISSO EU GARANTO!
E COMO DIABOS VOCÊ ACHA QUE EU VOU EXPLICAR ISSO PRO COMITÊ?
AAI!
NÃO TEM NADA QUE "EXPLICAR", GATA! SEM CHANCE! NÃO DESSA VEZ!
NÃO FOI SÓ UMA BRIGA DE BAR OU ALGUM DOIDO COM UM GALÃO DE GASOLINA QUERENDO TOCAR FOGO NUM MENDIGO! ISSO É COISA GRANDE E EU TÔ BEM NO MEIO E... QUER SABER? NÃO HÁ OUTRO LUGAR EM QUE EU QUEIRA ESTAR!
FICA CALMO, MARV! TOMA OUTRA PÍLULA!

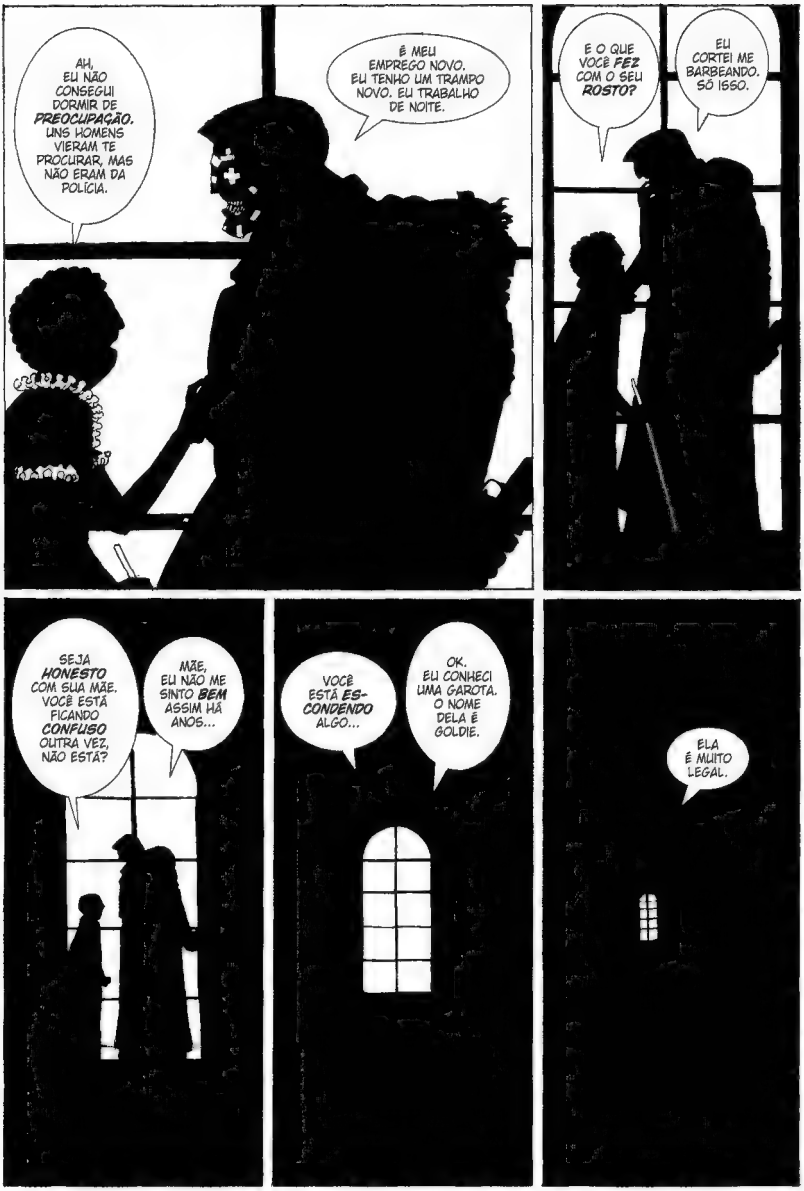
NÃO TEM "FICA CALMO". VAI SER OLHO POR OLHO. VAI JORRAR MUITO SANGUE. VAI SER COMO ANTIGAMENTE. OS DIAS RUINS, O VELHO TUDO OU NADA ESTÁ DE VOLTA. NÃO HÁ ESCAPATÓRIA E EU TÔ PRONTO PRA GUERRA.
A PRISÃO FOI O INFERNO PRA VOCÊ, MARV. SE VOCÊ VOLTAR, VAI SER PERPÉTUA.
INFERNO?! VOCÊ NÃO IMAGINA O QUE É O INFERNO. NINGUÉM DE VOCÊS SABE. INFERNO NÃO É APANHAR, SER RETALHADO OU ARRASTADO NA FRENTE DE UM JÚRI VIADO. INFERNO É ACORDAR TODO MALDITO DIA SEM SABER POR QUE VOCÊ EXISTE OU POR QUE ESTÁ RESPIRANDO.
ISSO É O INFERNO! E EU FINALMENTE SAÍ DELE. FOI PRECISO QUE UMA PESSOA MORRESSE... UMA PESSOA QUE FOI MUITO GENTIL COMIGO TEVE QUE MORRER PRA EU PODER SAIR DE LÁ. EU SEI MUITO BEM POR QUE ESTOU RESPIRANDO E SEI EXATAMENTE O QUE ESTOU FAZENDO.

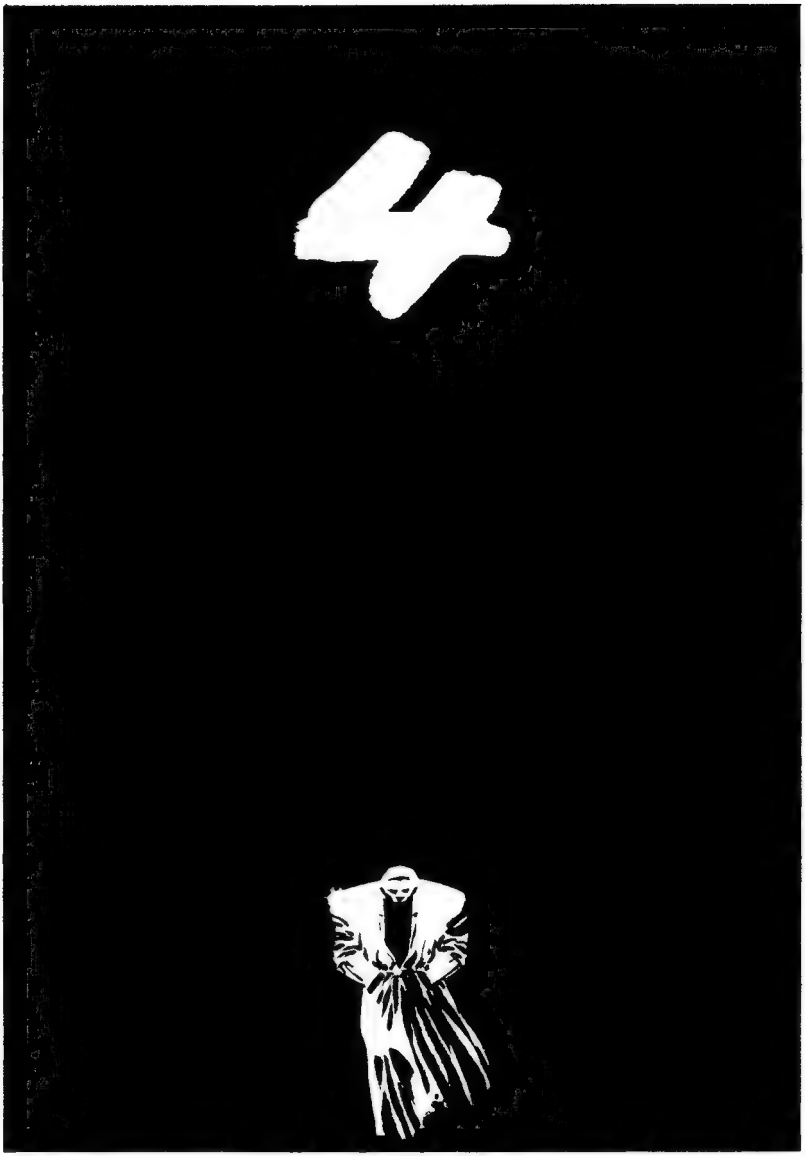


AGORA, PARA A GLADYS.
MINHA DOCE GLADYS.
MAS TENHO QUE PASSAR PELA MAMÃE SEM FAZER BARULHO...
...PORQUE OS OUVIDOS DELA MELHORARAM MUITO DEPOIS QUE ELA FICOU CEGA.

MAMÃE NÃO MUDOU NADA NESTE QUARTO. ELA TIRA O PÓ TODA SEMANA. PARECE ATÉ QUE FOI ONTEM QUE EU FUI EMBORA.
E, TODA VEZ QUE EU VENHO VISITÁ-LA, ELA ME FAZ DORMIR AQUI E O VELHO CHEIRO SEMPRE ME FAZ CHORAR. COMO AGORA.
EU SABIA QUE GLADYS FICARIA SEGURA AQUI...

EU ROUBEI A GLADYS DO CARA MAIS DURÃO QUE JÁ ENCAREI NA ÉPOCA DA ESCOLA. EU MATEI O CARA PRIMEIRO. ENTÃO, NÃO DEVE TER DADO FALTA DELA.
EU A CHAMO DE GLADYS EM HOMENAGEM A UMA *FREIRA* DA ESCOLA. ELA QUASE FEZ JUS AO NOME.
POR UM TEMPO, A GENTE FICA SÓ SE ***SENTINDO***. É BOM COMO SEMPRE.
EU FALO A ELA SOBRE A GOLDIE E O QUE VAMOS PRECISAR FAZER.
MARVIN? É VOCÊ, BEBÊ?
SIM, MÃE. DESCULPE SE TE ACORDEI.
KREEEE


AH, EU NÃO CONSEGUI DORMIR DE PREOCUPAÇÃO. UNS HOMENS VIERAM TE PROCURAR, MAS NÃO ERAM DA POLÍCIA.
É MEU EMPREGO NOVO. EU TENHO UM TRAMPO NOVO. EU TRABALHO DE NOITE.
E O QUE VOCÊ FEZ COM O SEU ROSTO?
EU CORTEI ME BARBEANDO. SÓ 1650.
SEJA HONESTO COM SUA MÃE. VOCÊ ESTÁ FICANDO CONFUSO OUTRA VEZ, NÃO ESTÁ?
MÃE, EU NÃO ME SINTO BEM ASSIM HÁ ANOS...
VOCÊ ESTÁ ES-CONDENDO ALGO...
OK. EU CONHECI UMA GAROTA. O NOME DELA É GOLDIE.
ELA É MUITO LEGAL.


4

EU SEMPRE FUI BOM COM QUEBRA-CABEÇAS.

NA ÉPOCA DA ESCOLA, EU TINHA UM AMIGO CHAMADO CHUCK. ELE ERA RETARDADO E FICAVA ME OLHANDO MONTAR O NEGÓCIO. EU ADORAVA O CARA PORQUE ELE ERA A ÚNICA PESSOA IDIOTA O BASTANTE PRA ME ACHAR UM GÊNIO.

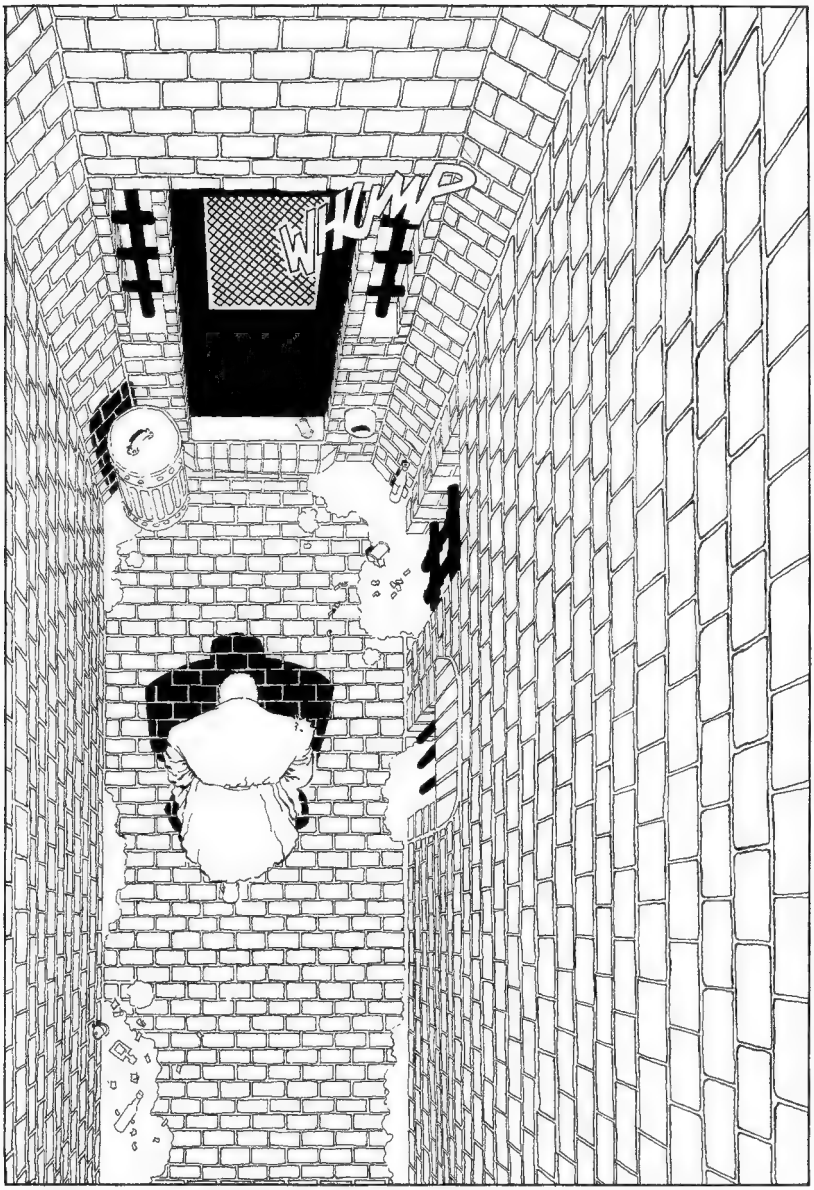
E A SITUAÇÃO EM QUE ESTOU BEM AGORA É SÓ MAIS UM QUEBRA-CABEÇAS. O PROBLEMA É QUE ME FALTAM UM MONTE DE PEÇAS.

ARMARAM AQUELE ASSASSINATO PRA CIMA DE MIM E OS GAMBÉS ESTÃO POR TRÁS DISSO. SÓ QUE O VERDADEIRO INIMIGO, O FILHO DA PUTA QUE MATOU O ANJO QUE DORMIA AO MEU LADO, TÁ LÁ FORA EM ALGUM LUGAR, SE ESCONDENDO... A PEÇA PRINCIPAL QUE VAI ME DIZER COMO E POR QUÊ, QUE VAI ME DAR UM ROSTO, UM NOME E UMA ALMA PRA EU MANDAR GRITANDO PRO INFERNO.

A BOA NOTÍCIA É QUE O ASSASSINO NÃO TÁ SENTADO, ESPERANDO QUE OS TIRAS ACABEM COMIGO. *"ALGUNS HOMENS VIERAM AQUI TE PROCURAR"*, MAMÃE DISSE, *"NÃO ERAM DA POLÍCIA"*.

ENTÃO, EU SÓ PRECISO MANDAR UM CONVITE PRO DESGRAÇADO. ELE VAI APARECER OU MANDAR ALGUÉM. SEJA COMO FOR, SE EU NÃO MORRER, PELO MENOS VOU CONSEGUIR JUNTAR MAIS UMA OU DUAS PEÇAS DO QUEBRA-CABEÇAS.

ENTRE NO BECO CERTO EM SIN CITY E VOCÊ PODE ENCONTRAR QUALQUER COISA...


WHUMP

WHOMP
RNT
E VOCÊ... SEU CASACO TÁ PARECENDO BAGDÁ, QUE NEM A TUA CARA. VAZA!
AAAH!
KRNCH

NESTA CIDADE QUASE TUDO AQUILO QUE VOCÊ ACHA QUE VALE A PENA FAZER É CONTRA A LEI. FUNCIONA MELHOR PRA TODO MUNDO DESSE JEITO. OS POLICIAIS E OS POLÍTICOS GANHAM FORTUNAS FAZENDO VISTA GROSSA, MAS TRAPACEIROS COMO A KADIE SE DÃO BEM COBRANDO DEZ DÓLARES POR UM DRINK.

MAS AQUI A BEBIDA É SEMPRE DE GRAÇA PRA MIM. AQUELA BICHA VELHA QUEBRARIA MEU BRAÇO SE EU TENTASSE PAGAR. FIZ UNS FAVORES PRA ELA E NINGUÉM SABE ONDE É QUE OS CORPOS ESTÃO ENTERRADOS.

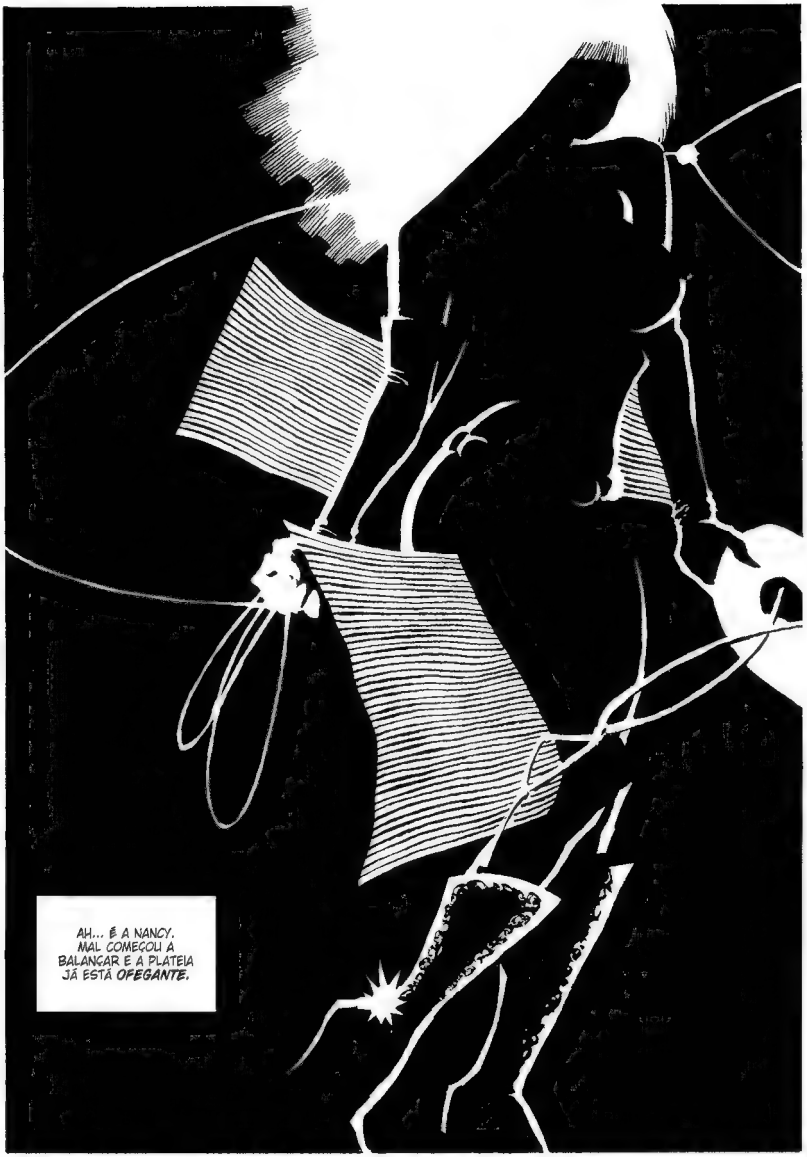
NINGUÉM ALÉM DE ***MIM.***

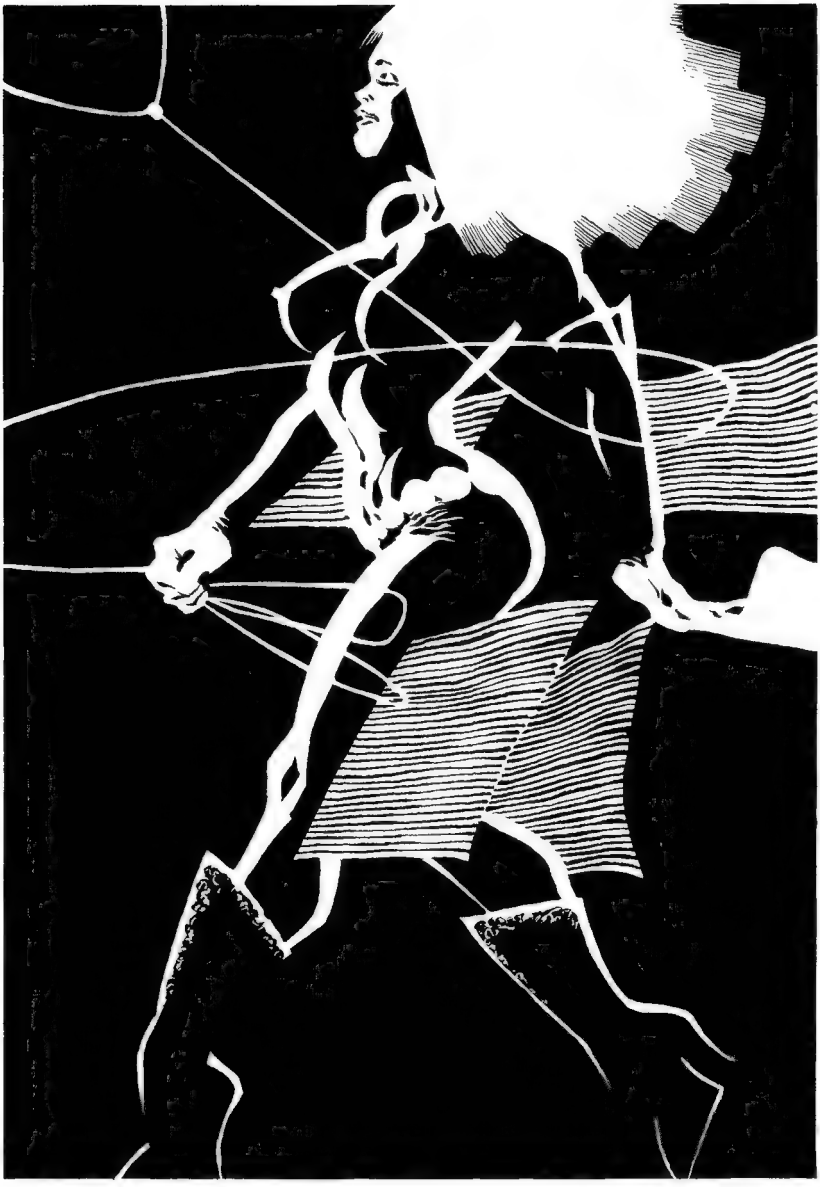
O BAR DA KADIE É O MEU TIPO DE BAR. *COUNTRY*. E EU NÃO TÔ FALANDO DAQUELE LIXO MELOSO *"YOU PUT ME ON A NATURAL HIGH"* QUE CHAMAM DE *COUNTRY* HOJE EM DIA. NÃO. NO KADIE'S ROLA O SOM DAS ANTIGAS. ***CONWAY, TAMMY*** E ***MERLE,*** ANTES DE ELES FICAREM SENTIMENTAIS DEMAIS. É MÚSICA PRA GENTE OUVIR BEBENDO E CHORANDO...

O SOM MARAVILHOSO DO BAIXO DE ***EMMYLOU*** TOCANDO *"DRIVING WHEEL"* ME ATINGE FEITO UM SOCO NO PEITO.

A ***NANCY*** DEVE ESTAR NO PALCO.

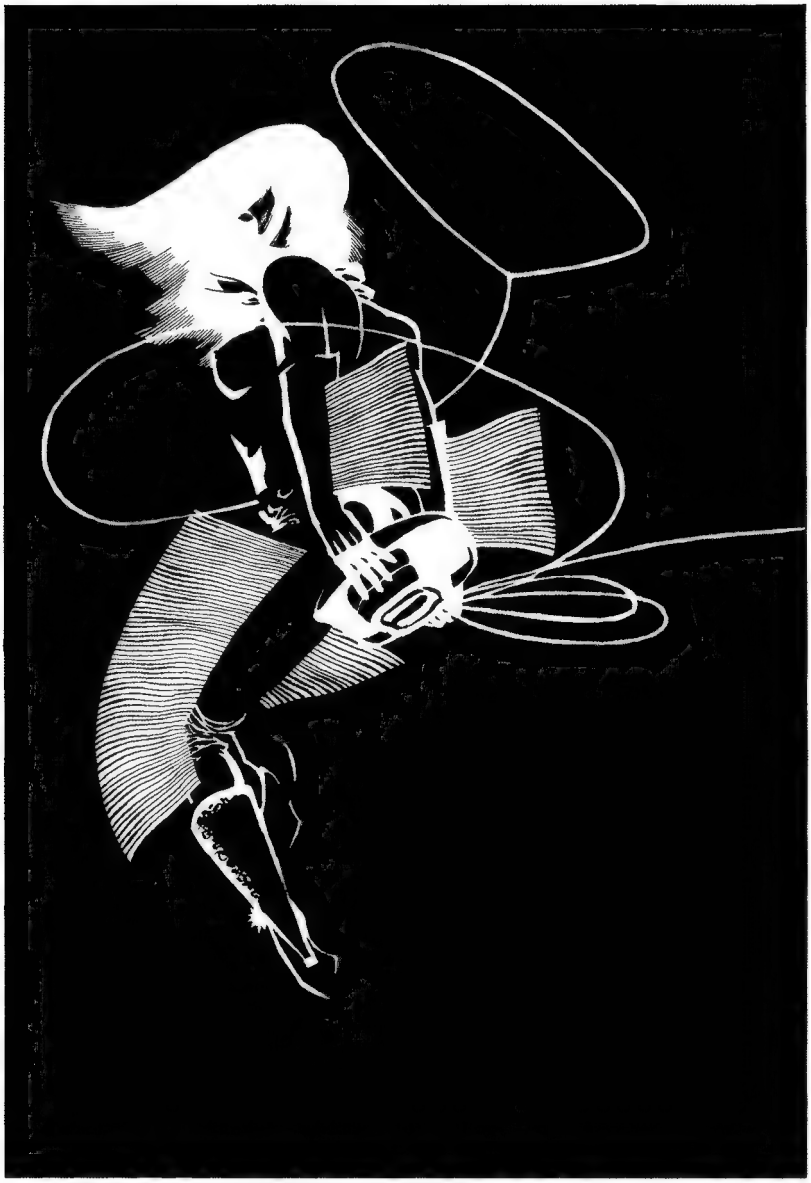
E ESTE É O SOM FAVORITO DELA PRA DANÇAR...

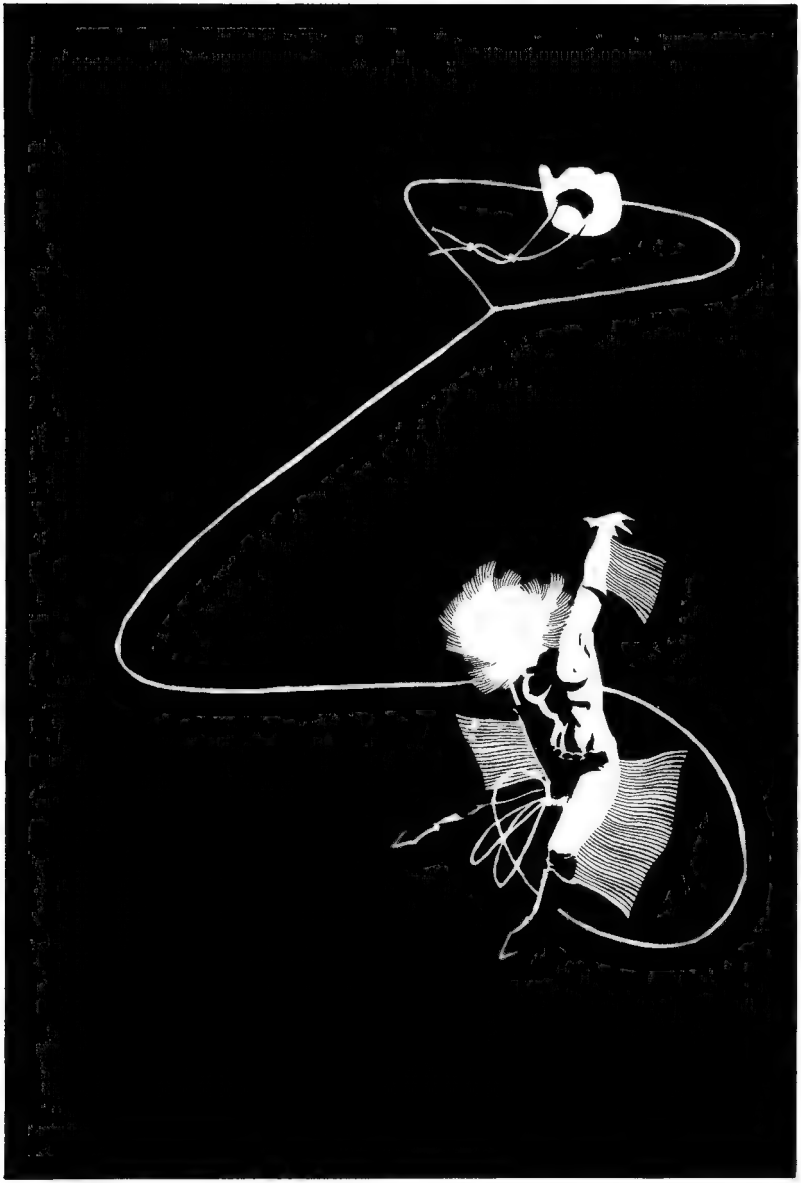

AH... É A NANCY. MAL COMEÇOU A BALANÇAR E A PLATEIA JÁ ESTÁ **OFEGANTE.**



JÁ BABEI PELA NANCY VÁRIAS NOITES, NO MEIO DE TODOS OS OUTROS PERDEDORES COMO EU.
MAS NÃO É ISSO QUE ESTOU PROCURANDO AQUI ESTA NOITE.
ESTOU PROCURANDO ALGO PEQUENO E CABELUDO...
AAAK!
THUMP
CALMA, CARUNCHO. EU VIM AQUI PRA TE FAZER UM FAVOR. É DINHEIRO NO SEU BOLSO.

KRACH
ESPALHE A NOTÍCIA, CARUNCHO. E COBRE CARO, PORQUE VALE A PENA.
HUURK!
DIZ QUE EU TÔ ANDANDO POR AÍ, BÊBADO FEITO UM GAMBÁ, FALANDO DEMAIS, E CHORANDO POR CAUSA DE UMA MINA GOSTOSA CHAMADA GOLDIE.
GHAAK!
O QUE VAI SER, MARV?
UMA TEQUILA E UMA BREJA, SHELLIE. OBRIGADO.





O SHOW ACABOU, XARÁ. BEBE TUDO.
ORA... MAS SE NÃO É UM BELO CASACO ESSE AÍ QUE VOCÊ TÁ USANDO.
URPP
EU ADORO MATADORES. NÃO IMPORTA O QUE FIZER COM ELES, VOCÊ NUNCA SE SENTE MAL. PRA FALAR A VERDADE, QUANTO MAIS VOCÊ FAZ, MELHOR VOCÊ SE SENTE.
NA HORA CERTA, A KADIE AUMENTA O VOLUME NO MÁXIMO. ALTO O BASTANTE PRA ABAFAR QUALQUER COISA...
DEVE TER CUSTADO UMA NOTA... QUER DIZER, O CASACO. ELE É UMA OBRA-PRIMA...
CALA-BOCA.

E ELI ACHAVA QUE TINHAM PARADO DE FAZER CASACOS DECENTES LÁ NOS ANOS CINQUENTA...
QUE NEM OS CARROS, SABE?
UUF!
OOOOPS!
HEIN?!
HUUFF!
STAN! ELE ME PEGOU...
CHUDD
BLAM
GHAA!
CHUDD!CHUDD!CHUDD!
GUGG
HNGAA!
G-GLAAAH...

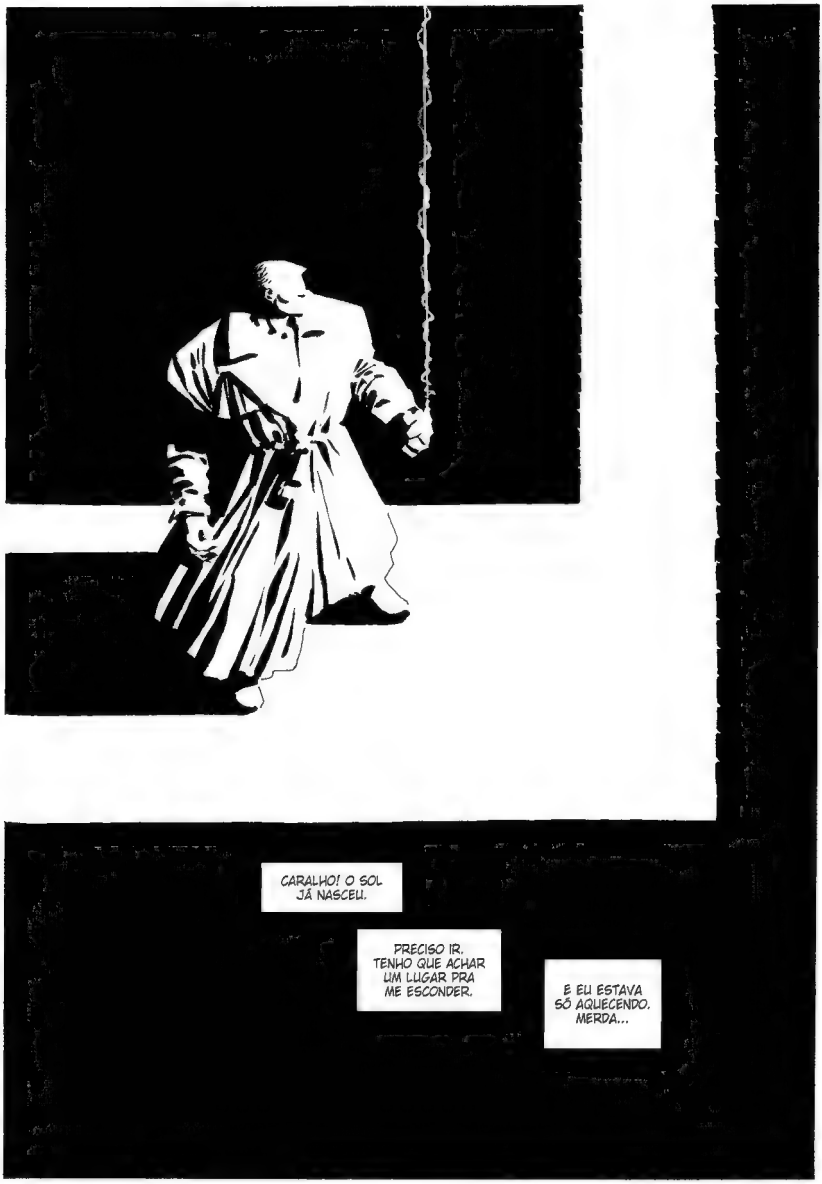
TIRA.
O QUÊ?!
HHHHHH
O CASACO, PORRA! TIRA! CÊ TÁ SANGRANDO NELE! UM BOM CASACO COMO ESSE E VOCÊ AÍ, SANGRANDO NELE! ISSO TÁ ERRADO!
TUDO BEM, TUDO BEM. É TODO SEU! MEU DEUS...

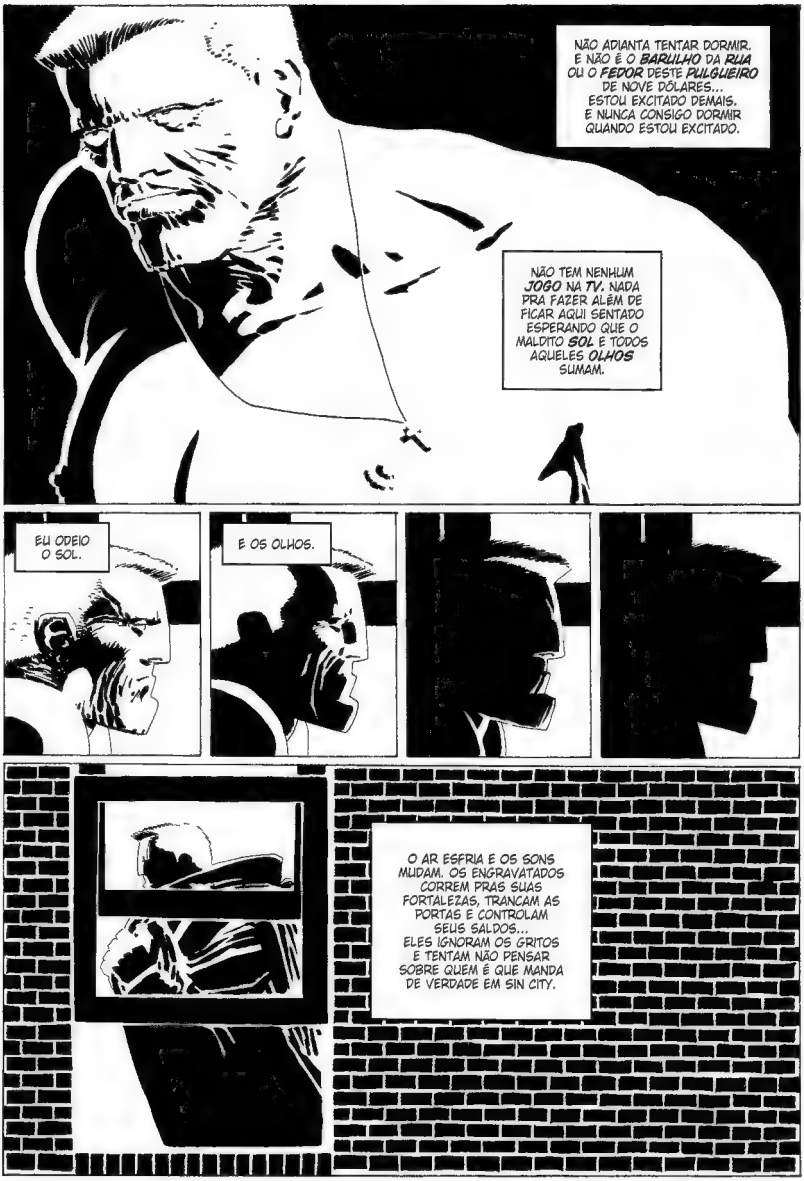
B.LAM
VALEU!
AAAH... DEUS... DE-EUS...
NÃO FORAM UNS PERDEDORES QUE NEM VOCÊS QUE MATARAM A GOLDIE. O CARA QUE FEZ AQUILO SABIA MUITO BEM O QUE ESTAVA FAZENDO. MESMO ASSIM, VOCÊ DEVE TER ALGO PRA ME CONTAR. TIPO, QUEM MANDOU VOCÊS ATRÁS DE MIM...
NÃO ME MATE, MEU...
GAAA
EU JÁ TE MATEI, IMBECIL! SE LIGA!
WAUKK

MESMO PARECENDO AS CATARATAS DO NIÁGARA AÍ EMBAIXO, AINDA VAI DEMORAR BASTANTE PRA VOCÊ MORRER... E EU POSSO FAZER ISSO RÁPIDO OU PIOR... AINDA NÃO OUVI VOCÊ DIZENDO NENHUM NOME, IMBECIL...
ACHO QUE, QUANDO ACERTEI TUA BARRIGA, EU MIREI UM POUCO ALTO DEMAIS...
NÃÃO...
BAM
OOOAGGG
SE VOCÊ CONTINUAR ESCONDENDO AS COISAS DE MIM DESSE JEITO, EU VOU SER OBRIGADO A FICAR MAIS MALVADO. E ACHO QUE VOCÊ NÃO QUER QUE ISSO ACONTEÇA MAIS DO QUE EU.
FOI O TELLY STERN QUEM ME DEU A ORDEM. ELE CONTROLA AS MESAS NO TRIPLE ACE CLUB.

VALEU DE NOVO.
BLAM
ESSES PALHAÇOS DEVEM TER ALGUM DINHEIRO COM ELES...

ENTÃO, ACONTECE A COISA MAIS ESQUISITA. POR UM SEGUNDO, EU SINTO AQUELE PERFUME DE ANJO QUE SÓ PERTENCIA À GOLDIE.
LOUCURA. SÓ PRECISO DO MEU REMÉDIO. É ISSO.
DESGRAÇADO. VOCÊ VAI PAGAR PELO QUE FEZ COMIGO.

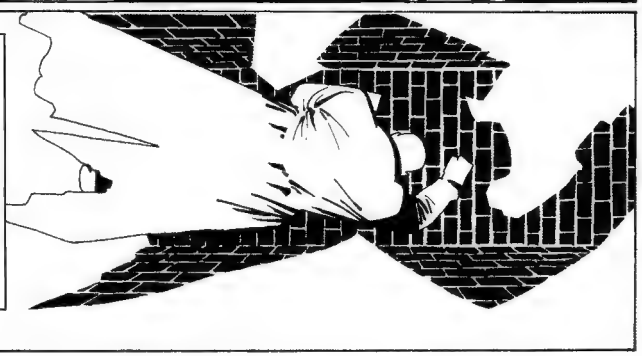

CARALHO! O SOL JÁ NASCEU.
PRECISO IR. TENHO QUE ACHAR UM LUGAR PRA ME ESCONDER.
E EU ESTAVA SÓ AQUECENDO. MERDA...


NÃO ADIANTA TENTAR DORMIR. E NÃO É O BARULHO DA RUA OU O FEDOR DESTE PULGUEIRO DE NOVE DÓLARES... ESTOU EXCITADO DEMAIS. E NUNCA CONSIGO DORMIR QUANDO ESTOU EXCITADO.
NÃO TEM NENHUM JOGO NA TV, NADA PRA FAZER ALÉM DE FICAR AQUI SENTADO ESPERANDO QUE O MALDITO SOL E TODOS AQUELES OLHOS SUMAM.
EU ODEIO O SOL.
E OS OLHOS.
O AR ESFRIA E OS SONS MUDAM. OS ENGRAVATADOS CORREM PRAS SUAS FORTALEZAS, TRANCAM AS PORTAS E CONTROLAM SEUS SALDOS... ELES IGNORAM OS GRITOS E TENTAM NÃO PENSAR SOBRE QUEM É QUE MANDA DE VERDADE EM SIN CITY.

MINHAS MÃOS ESTÃO TREMENDO FEITO AS MÃOS DE UM GAROTO NO NATAL. OS ANOS VÃO EMBORA E VÃO JUNTANDO UM MONTE DE PEDAÇOS DE CARNE MORTA.

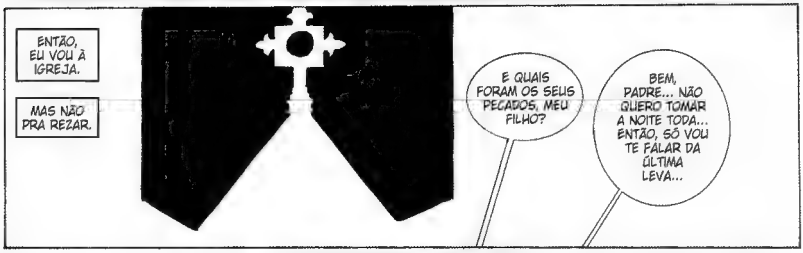
TEM SANGUE NAS MINHAS MÃOS, NOS MEUS BRAÇOS, MARTELANDO DENTRO DA MINHA CABEÇA, E ME EMPURRANDO PRA FRENTE... ME DIZENDO QUE EU NUNCA MAIS VOU ME CANSAR.

E NÃO TEM QUE FICAR ***PENSANDO.*** NEM PRECISA. O ***INSTINTO*** TOMA CONTA, FEBRIL, E O ***ANIMAL*** DENTRO DE MIM... AQUELE QUE EU TENTO AFOGAR COM ***BEBIDAS*** E ***BRIGAS...*** ESTÁ DE VOLTA. ELE VOLTOU E ESTÁ ***UIVANDO,*** GARGALHANDO, LOUCO COM O ***ÓDIO*** DOCE E PURO DISSO TUDO...



VAI QUERER FALAR AGORA, TOMMY?
FLSH
GLAKK
...E SIN CITY É UMA VAGABUNDA GORDA IMPLORANDO PRA SER CURRADA. EU A PEGO DE JEITO E FAÇO DE TUDO COM ELA... E, DEPOIS, EU A PEGO DE NOVO E ELA CONTINUA IMPLORANDO.
CARALHO! É BOM ESTAR VIVO!

NÃO SEI QUANTO A VOCÊ, MAS EU TÔ ME DIVERTINDO PRA CARALHO!
¡AAHHH!


ENTÃO, EU VOU À IGREJA.
MAS NÃO PRA REZAR.
E QUAIS FORAM OS SEUS PECADOS, MEU FILHO?
BEM, PADRE... NÃO QUERO TOMAR A NOITE TODA... ENTÃO, SÓ VOU TE FALAR DA ÚLTIMA LEVA...

MINHAS MÃOS ESTÃO CHEIAS DE SANGUE. QUER DIZER, NÃO DE VERDADE... EU NÃO ENTRARIA NUMA IGREJA SEM LIMPÁ-LAS...
VOCÊ ESTÁ FALANDO *FIGURATIVAMENTE.*
EU SABIA QUE TINHA UMA PALAVRA PRA ISSO. O SENHOR É UM SUJEITO ESPERTO. EU NÃO SOU ASSIM. QUANDO PRECISO DESCOBRIR ALGUMA COISA, PROCURO ALGUÉM QUE SAIBA MAIS DO QUE EU E PERGUNTO. MAS, ÀS VEZES, EU ***EXAGERO...***

POR EXEMPLO, HOJE À NOITE EU MATEI TRÊS HOMENS. TORTUREI ELES PRIMEIRO...
PODE-SE DIZER QUE DEI DURO PRA SUBIR NA CADEIA ALIMENTAR. OS DOIS PRIMEIROS ERAM SÓ PEIXE PEQUENO. DOIS LEVA E TRAZ... MAS O CONELLY, O CARA DA GRANA, FOI ELE QUE TE DEDUROU, PADRE...
CHKCHAK
O SENHOR SABE O QUE SIGNIFICA ESTE SOM. SENTA AÍ.
DEUS DO CÉU, HOMEM. ESTA É A CASA DE DEUS!
SÓ ME DÊ A PORRA DE UM NOME.
...ROARK.
ROARK?! VOCÊ TÁ ABUSANDO DA SORTE ACHANDO QUE EU VOU ENGOLIR ESSA MERDA!
NÃO PODE SER TÃO GRANDE...
VEJA POR VOCÊ MESMO, SEU DESGRAÇADO! TEM UMA FAZENDA FORA DA CIDADE, NA NORTH CROSS COM A LENNOX. ESTÁ TUDO LÁ. DESCUBRA VOCÊ MESMO. E ENQUANTO ESTIVER LÁ...
...PERGUNTE A SI MESMO SE VALE A PENA MORRER PELO CORPO DE UMA VADIA.

BLAM!
VALE A PENA MORRER POR ELA.
BLAM!
VALE A PENA MATAR POR ELA.
BLAM!
VALE A PENA IR PRO INFERNO POR ELA.
AMÉM.

NÃO HÁ MUITAS COISAS TÃO BOAS NA VIDA QUANTO UM CIGARRO QUANDO VOCÊ FICA UM TEMPO SEM FUMAR.
TIPO O CIGARRO DEPOIS DE UM FILME, OU DEPOIS DA IGREJA...
EU ACABEI DE MATAR UM PADRE...
SUAS CHAVES DIZEM QUE O PADRE DIRIGIA UMA MERCEDES...
...OU, PELO MENOS, ISSO QUE ELES DIZEM QUE É UMA MERCEDES HOJE EM DIA.
CARROS MODERNOS. PARECEM TODOS BARBEADORES ELÉTRICOS.
HEIN?
SKREEEEEEE

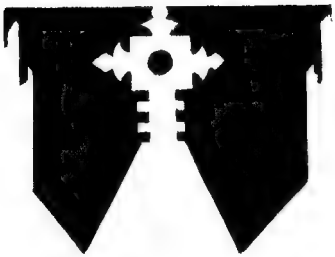
SKREEEE
CHK

GOLDIE?
WHUMPP
GAAH!
LEVIN

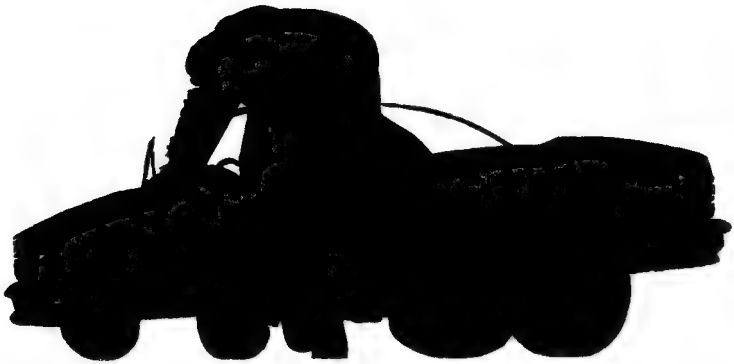
GUFF
SKREEEEEEEEEE
WHUMP
LEV311

SKREEE
GOLDIE?
WHUMPP
BLAM
BLAM
BLAM

SPAK
SPAK
SPAK
BLAM
BLAM
BLAM
OOFF!
SPAK
SPAK
SPAK
...GOLDIE?



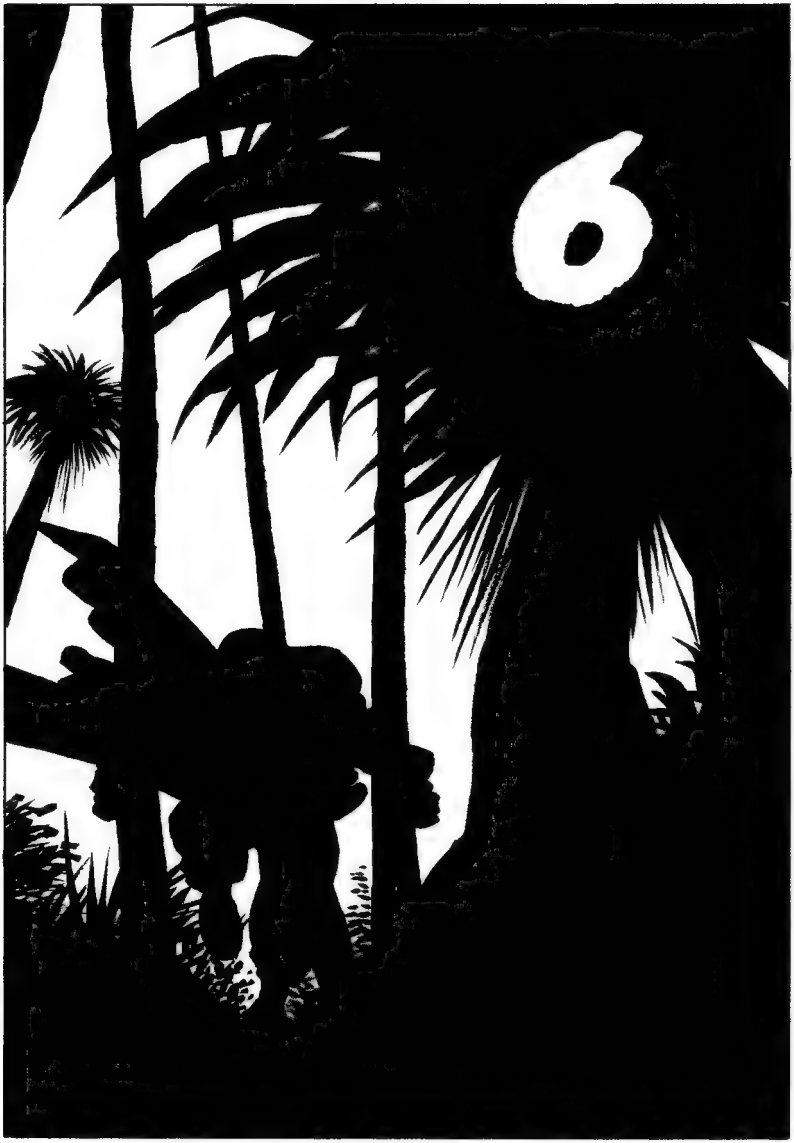
NÃO...
NÃO PODE SER
A GOLDIE...
KEFF



SIN CITY VAI SUMINDO ATRÁS DE MIM, BARULHENTA E FEIA COMO O INFERNO. A MERCEDES CANTA E FUNCIONA NAS MINHAS MÃOS FEITO UM SONHO. PODE ATÉ PARECER QUE UM JAPA PROJETOU ESTE CARRO, MAS O MOTOR DELA É UMA BELEZA...
MINHA CABEÇA COMEÇA A CLAREAR. AS COISAS COMEÇAM A FAZER SENTIDO.
NÃO ERA A GOLDIE LÁ ATRÁS. EU SÓ FIQUEI **CONFUSO** DE NOVO. TUDO BEM QUANDO SINTO UM **CHEIRO** QUE NÃO ESTÁ LÁ, OU **OUÇO** ALGO... MAS **ENXERGAR** COISAS É MUITO SÉRIO...

QUANDO EU FICO CONFUSO, A CULPA É SÓ MINHA E DE MAIS NINGUÉM. ESTARIA TUDO BEM SE EU TIVESSE TOMADO MEUS REMÉDIOS.
É QUE EU TENHO ME DIVERTIDO TANTO, QUE ACABEI ME ESQUECENDO DELES.
NÃO ERA A GOLDIE LÁ ATRÁS! A GOLDIE TÁ MORTA E É POR CAUSA DISSO QUE ESTOU FAZENDO TUDO O QUE TENHO FEITO!
ESQUECI DE TOMAR MEUS REMÉDIOS.

QUANDO VOCÊ TEM UM PROBLEMA, É MUITO RUIM ESQUECER SEU REMÉDIO...
GULP


6

A UNS TRÊS QUILÔMETROS DA FAZENDA, EU PARO NUM RESTAURANTE, DEIXO A MERCEDES NO ESTACIONAMENTO E SIGO A PÉ.

SE HOUVER ALGUMA VERDADE NO QUE O PADRE ME DISSE, TENHO QUE TOMAR CUIDADO.

MESMO QUE ISSO SIGNIFIQUE ATRAVESSAR A MATA À NOITE.

EU ODEIO A MATA À NOITE. PRINCIPALMENTE OS ***BARULHOS.***

AS PESSOAS ESTÃO SEMPRE FALANDO DA NATUREZA COMO SE ELA FOSSE BONITA E AGRADÁVEL. SÓ SEI QUE ELAS NUNCA DEVEM TER PASSADO UMA NOITE AMARRADAS NUMA ÁRVORE NO MEIO DO MATO.

DESDE O ACAMPAMENTO NA ESCOLA EU ODEIO MATAS...

NÃO HÁ MUITO MAIS COISAS QUE ME ASSUSTAM.

KLAK
KLAK
KAK
KAK KAKK

KAKK
KAKK
KLAK
KAKK
AQUELA COISA FRIA DE NOVO... ELA RASTEJA DENTRO DE MIM, ME DIZENDO QUE NÃO VAI PARAR. ÀS VEZES, EU POSSO ATÉ FICAR CONFUSO, MAS A COISA FRIA... ELA NUNCA ERRA. E EU APRENDI A CONFIAR NELA.
TALVEZ SEJA ALGO QUE TENHA SENTIDO O CHEIRO OU ESCUTADO, OU VISTO COM O CANTO DOS OLHOS. ALGO QUE EU SEJA ESTÚPIDO DEMAIS PRA PERCEBER. MAS AÍ ESTÁ ELA DE NOVO. AQUELA BOLA DE GELO ONDE O MEU ESTÔMAGO DEVERIA ESTAR.
ESTA FAZENDA É UM LUGAR RUIM... PESSOAS MORRERAM AQUI.
DA MANEIRA ERRADA...

RRRRRRRRR
RRRRRRRRRRRRRRRRRRRRRRRRRRRRRROWF
EU NÃO QUERO BRIGAR, TOTÓ...
RRRRRRRRRRRRRRRRRRRRRRRRRRRRRRRR
CALMA, GAROTO. EU NÃO TENHO NADA CONTRA VOCÊ...

ROWR
WHUKKK
KUNK
ROWR

EU JAMAIS USARIA MINHA ARMA CONTRA VOCÊ, RAPAZ. VOCÊ É AINDA MAIS BURRO DO QUE EU. ALÉM DISSO, ESTOU CURIOSO PRA SABER QUEM É O SEU DONO.
PORQUE TEM *SANGUE* NO SEU BAFO, E ACHO QUE SEI QUE TIPO DE SANGUE...
ENTÃO EU FUGO EM VOLTA PRA VER O QUE ESTÁ ENTERRADO.

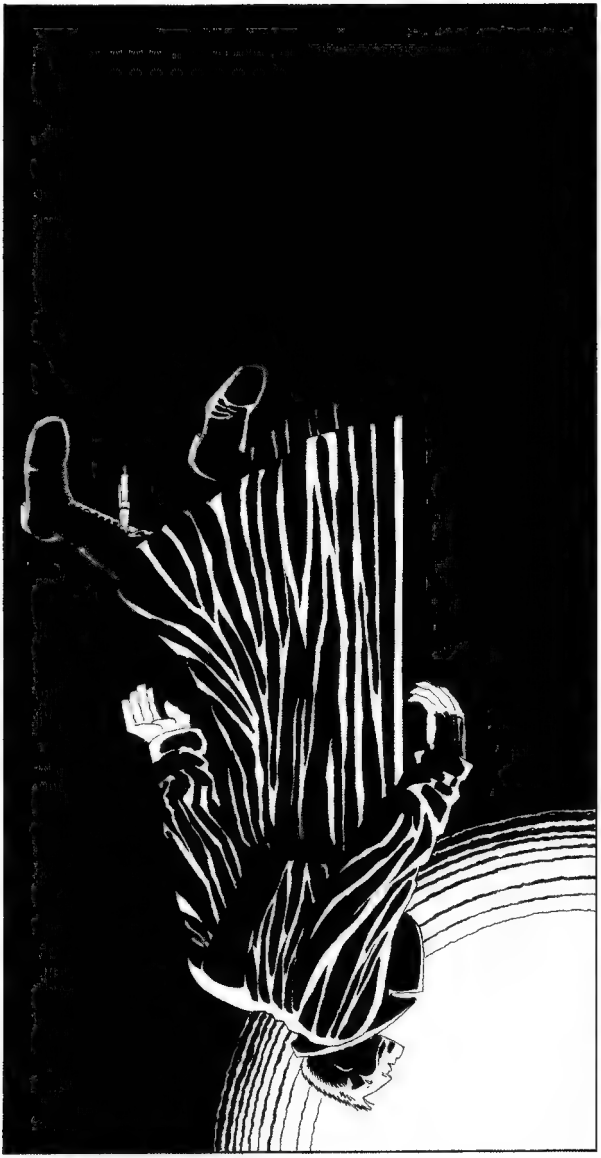
AH... AQUI ESTÁ...
ISTO NÃO VEIO DE UM COIOTE.
NEM ISTO.
ENTÃO, SEM MAIS NEM MENOS...
...BEM ATRÁS DE MIM...
IMPOSSÍVEL!
NINGUÉM É TÃO SORRATEIRO ASSIM... NINGUÉM!

WHUNG
BLAM
KRAK

THUKKK
THKK
MEUS DEDOS MORREM.
ELI FICO CEGO.

NENHUM RUÍDO. NINGUÉM É TÃO SILENCIOSO ASSIM...
NINGUÉM, EXCETO O MESMO SUJEITO QUE ENTROU NAQUELE QUARTO DE HOTEL DUAS NOITES ATRÁS...
GRAA!
FOI VOCÊ, DESGRAÇADO! VOCÊ MATOU A GOLDIE! VOCÊ!

KLOD



POR UM MOMENTO,
ESTOU CAINDO NUM
ESPAÇO SEM ESTRELAS,
FRIO, ESCURO E
SEM FUNDO...
EU CAIO, LEVE COMO
UM FANTASMA.

POR UM MOMENTO,
EU NÃO TENHO CÉREBRO,
NEM CORPO. E, POR MIM,
TUDO BEM.

ENTÃO, OS CAQUINHOS
COMEÇAM A TILINTAR.
OS MALDITOS PEDACINHOS
COMEÇAM A DANÇAR
FEITO DUENDES, FAZENDO
UMA RODA EM VOLTA DE
MIM E RINDO, ME DIZENDO
QUE SOU UM PERDEDOR
AINDA PIOR DO QUE
EU IMAGINAVA...

ELES MOSTRAM MINHA
VIDA QUE NEM UM FILME
DE TRÁS PRA FRENTE...
DO BRILHO INTENSO DA
MARRETA... ATINGINDO
A MINHA CARA...
DE VOLTA À PELE
MACIA E FRIA DAQUELA
DEUSA QUE FOI MORTA
NA MINHA CAMA...

EU ESTRAGUEI TUDO,
GOLDIE. ENCONTREI SEU
ASSASSINO, MAS ELE
FOI MELHOR DO QUE EU.
TÃO QUIETO E RÁPIDO...
UM MATADOR NATO.
ELE ME DERRUBOU
COMO SE EU FOSSE
UMA MENININHA.
E ELE NEM SUOU...

MAS, SE ESTOU PENSANDO
TODAS ESSAS COISAS,
QUER DIZER QUE AINDA
ESTOU VIVO...

POR QUE ELE NÃO
TERMINOU O SERVIÇO?
OU SERÁ QUE ESTE É
O INFERNO NO QUAL
PASSEI MINHA VIDA INTEIRA
CAINDO, CAINDO SEMPRE,
SEM NUNCA SABER?

ENTÃO, VEM A ***DOR.***
A DOR DE ESTAR VIVO.
RASGANDO POR TRÁS DOS
MEUS OLHOS. PROCURANDO
ESPAÇOS PRA SE
DIVERTIR...

UM CHEIRO INVADE
MINHAS NARINAS.
UM CHEIRO FORTE,
QUEIMANDO, ANTISSÉPTICO.

A LUZ AUMENTA...

E EU MERGULHO NELA.

HUNFF
CÓÓF
HEFF
HEIN?

ELE GUARDA AS CABEÇAS... E COME O RESTO.
LUCILLE?
ELE ***COME GENTE.*** NÃO É SÓ AQUELE ***LOBO*** DELE QUE COME... É ***ELE!*** O LOBO FICA COM AS ***SOBRAS.*** OSSOS. É ELE. ELE... ***COME GENTE.***
VOCÊ TÁ EM CHOQUE...
ELE AS COZINHA PRIMEIRO...

VOCÊ TEM QUE SE ACALMAR, GAROTA. VOCÊ TÁ EM CHOQUE. AQUI... VAMOS AQUECER VOCÊ...
ELE ***COZINHA*** ELAS. COMO SE FOSSEM ***BIFES.*** SIMPLESMENTE COMO SE FOSSEM BIFES. E AGORA ELE PEGOU ***NÓS DOIS...***
TÁ TUDO BEM. RESPIRE FUNDO, BEM DEVAGAR ...
NÃO SEI SE ELE VAI TE COMER OU NÃO. PELO QUE ENTENDI, ELE SÓ COME ***GAROTAS.*** DÁ SÓ UMA OLHADA NAQUELA PAREDE. AS CABEÇAS NA PAREDE. AS ***CABEÇAS*** NA PAREDE...
ELE ME FEZ OLHAR. ***FILHO DA PUTA!*** FICOU COM AQUELE SORRISO MALDITO E ME FEZ OLHAR ENQUANTO ELE CHUPAVA A ***CARNE*** DOS ***MEUS DEDOS!*** O FILHO DA PUTA ME FEZ ***OLHAR!***
MEU DEUS...

ELE
ME FEZ
OLHAAAAAAAAA
AAAAAAAAAAAAARRRR
DEUS...
EU QUERIA UM
CIGARRO.

MULHERES... ÀS VEZES, TUDO O QUE ELAS PRECISAM FAZER É GRITAR PRA CARALHO E, LOGO DEPOIS, É COMO SE NÃO TIVESSE ACONTECIDO NADA.

VEJO LUCILLE DESLIZAR CADA CENTÍMETRO PERFEITO DO SEU CORPO NO MEU CASACO E BALANÇO MINHA CABEÇA TALVEZ PELA MILIONÉSIMA VEZ. UMA MERCADORIA DESSAS E ELA É SAPATA! ISSO É UM CRIME.

MAS NÃO DIGO NADA. UMA VEZ, DEIXEI ESCAPAR QUE ELA TALVEZ PRECISASSE DE TRATAMENTO OU ALGO DO TIPO... E ELA ME DEU UM SOCO QUE ME FEZ VER QUE HAVIA MUITO MÚSCULO DEBAIXO DAQUELE PARAÍSO...

MAS ISSO FOI ANOS ATRÁS E NÃO TINHA NADA A VER COM SAIR DAQUI...

VOCÊ NOS METEU NUMA GRANDE **ENCRENCA** DESSA VEZ, MARV. QUEM QUER QUE ESTEJA POR TRÁS DISSO TUDO, TEM SUAS **CONEXÕES...** DENTRO DO DEPARTAMENTO. ALGUMA PISTA?

NUFF

É... ANDEI XERETANDO POR AÍ...

UM CARA COM QUEM EU FALEI DISSE QUE O **ROARK** É QUE TÁ POR TRÁS DE TUDO.

SÓ PODE SER MENTIRA.

SÓ TÔ CONTANDO O QUE ME DISSERAM.

HU-UUNF!

BEM... SEJA QUEM FOR, SABIA QUE EU ESTAVA INVESTIGANDO AQUELA PROSTITUTA...

QUE PROSTITUTA?

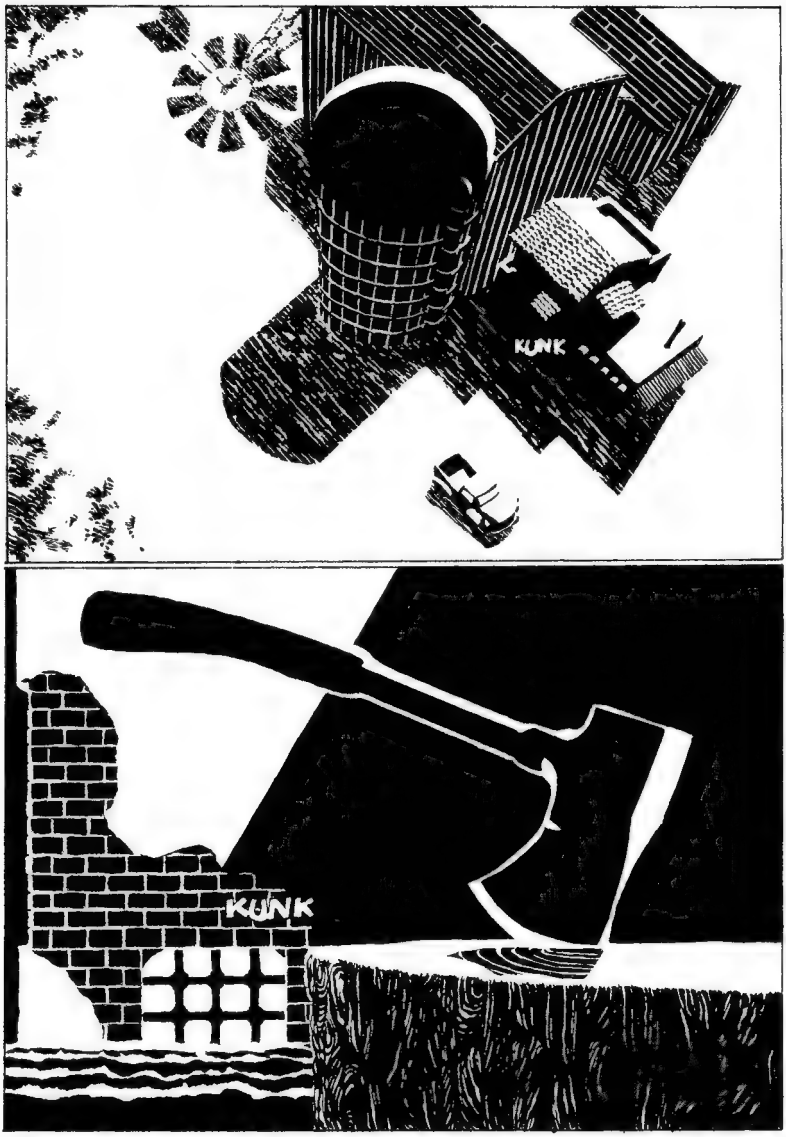
AQUELA QUE TE DEIXOU TODO OBCECADO... A MORTA.

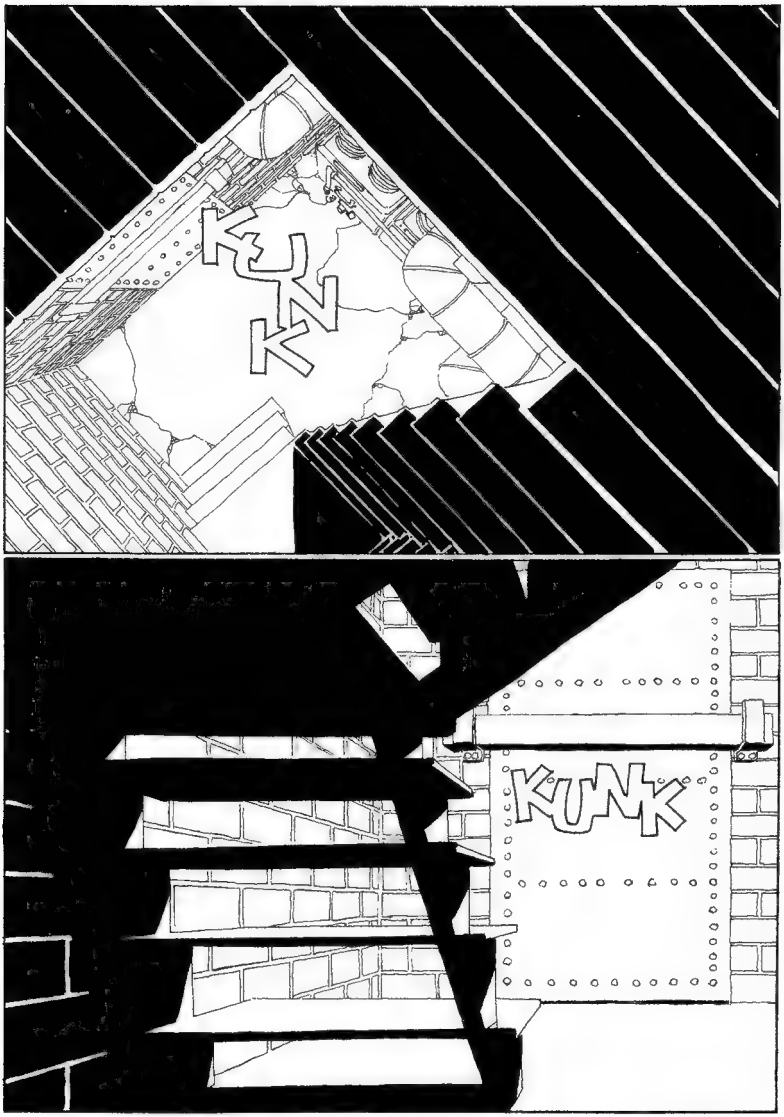
GOLDIE.

EU NÃO SABIA QUE ELA ERA UMA PROSTITUTA... ISSO NÃO FAZ DIFERENÇA. MAS EU NÃO SABIA DISSO.
ELA ERA GAROTA DE "ALTA CLASSE", MUITO CARA. DEVE TER TE DADO BONS MOMENTOS...
NÃO VAMOS FALAR SOBRE ISSO, OK? FALA SOBRE ELE. O IMBECIL QUE ENTROU NO MEU QUARTO, MATOU A GOLDIE E FEZ ISSO COM VOCÊ.
U-UUNFF!
MERDA...
EU NEM SEI O QUE ME ATINGIU. EU ESTAVA INDO PRO MEU CARRO. SÓ ME LEMBRO DISSO. DEPOIS, JÁ ESTAVA NA COZINHA DELE... PARALISADA. E SENTI O CHEIRO DE CARNE ASSANDO.
ELE CORTOU FORA MINHA MÃO ANTES DE EU ACORDAR... EU NEM SENTI DOR...
DAÍ, ELE ME FEZ OLHAR, COMO EU TE DISSE.
ESPERA. QUIETA.
TEM UM CARRO CHEGANDO...
MOTOR V-8, VINDO RÁPIDO.

HONK HONK
HHOONNKK
KEVIN!
KEVIN! RÁPIDO!
POR QUE ELE NÃO ACABOU COMIGO?
PRA QUEM ESTÁ TRABALHANDO?
SEM RESPOSTAS. TUDO O QUE EU TENHO É UM ROSTO.
E UM NOME.
TE VEJO DEPOIS, KEVIN...

7


KUNK
KUNK


KUNK

KLNKK
GRR
KLNKK
HULINF!
KLNKK
HULIF
WHUD

GRAAA

KK
KK
HURF...

HEFF
HEFF
HEFF

KUNK
CHIKK

KRIK
KRIK
CRASH

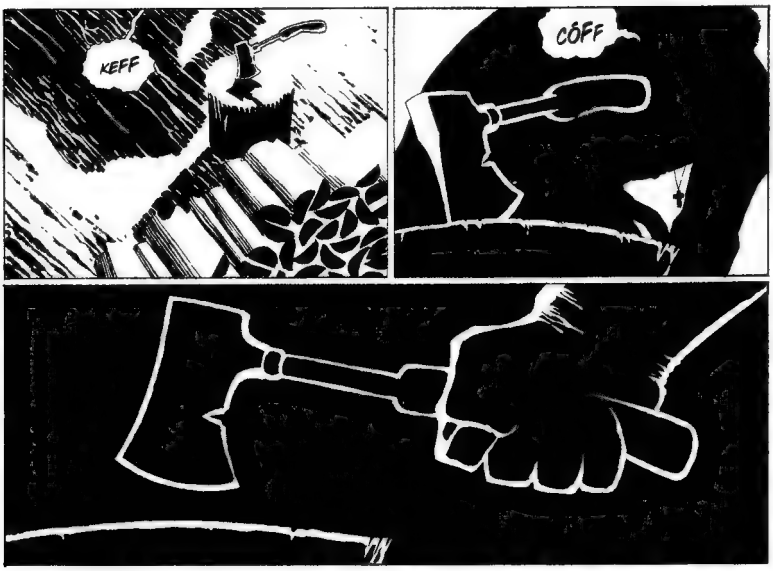
VAMOS.
POR UM SEGUNDO, É COMO SE ELA ESTIVESSE COM MEDO DE SAIR. *LOUCA*, MAS NÃO SÃO TODAS *LOUCAS*...?!
...DIGO, AS *MULHERES*?
RAKKA RAKKA RAKKA RAKKA RAKKA RAKKA
RAKKA RAKKA RAKKA

RAKKA
RAKKA
RAKKA
RAKKA
RAKKA
RAKKA
RAKKA
RAKKA
RAKKA
POLICE
O VENTO DO DESERTO FICA MAIS FRIO.
LUCILLE É COMO UMA GATINHA EM MEUS BRAÇOS. MACIA, LEVE E QUENTE.
MAS EU SEI QUE A GLADYS VAI SER FRIA. MAIS FRIA QUE O VENTO. FRIA E PRONTA. IMPLORANDO...
RAKKA RAKKA RAKKA RAKKA
MINHA DOCE GLADYS.
RAKKA RAKKA RAKKA
CHIKK

ELES ACABARAM DE OLHAR A CASA. TÃO VINDO PRA CÁ. DESGRAÇADOS! VOU MOSTRAR PRA ELES!

VOCÊ NÃO VAI MATAR A GENTE, MARV!
NÃO! NÃO ATIRE!
POR FAVOR! ME ESCUTE! SOU A OFICIAL DE CONDICIONAL DELE...

ELE ESTÁ INCONSCIENTE E DESARMADO. AQUI ESTÁ A ARMA DELE.
OBRIGADO, DONA. ONDE ELE ESTÁ?


KEFF
CÔFF

ENTÃO... NÃO HÁ RAZÃO PRA MATÁ-LO...
TEM SIM, DONA... ASSIM QUE ELE NOS DISSER COM QUEM MAIS FALOU...
O QUÊ?
BREKK
BREKK

BREKK
DESCULPE, CAPITÃO, MAS O ALVO... ELE NÃO ESTÁ ONDE ELA DISSE.
BREKK
NÃO HÁ SINAL DELE...

TÁ AQUI O SINAL!
GHAAA-
CHUK

PUNT
ULF!
BREEK
BREEK
PAK

FEAR

BREKK
GHUGG
CHAK

UNNF
BREKK
BREKK
GAK
BREKK
CHAK

KLICK
KLICK
KLICK

ORA... ESTE AÍ...
...É UM BELO CASACO ESTE AÍ QUE VOCÊ TÁ USANDO...

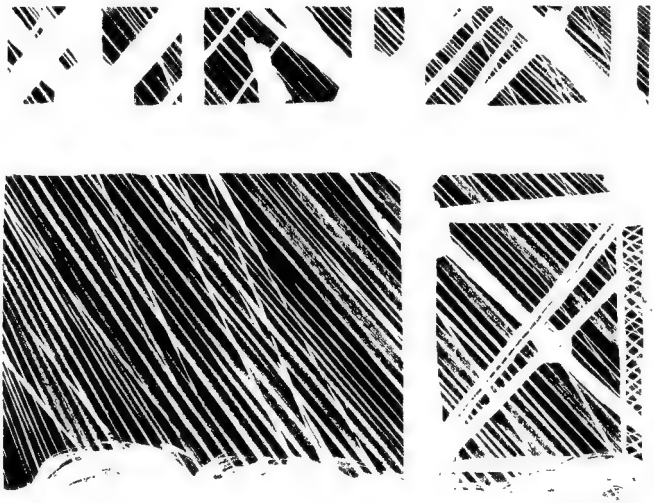
HAH
HAH HAH HAH
HAH HAH HAH HAH
HAH HAH HAH HAH
HAH HAH HAH HAH
HAH HAH HAH HAH

8

A ***CHUVA*** NÃO CAI EM SIN CITY COM MUITA FREQUÊNCIA. E, QUANDO ELA VEM, MAIS PARECE ***GAROA.*** QUENTE COMO SUOR E SORTE SUA SE ELA CHEGAR AO CHÃO ANTES DE EVAPORAR.

SÓ QUE, UMAS DUAS VEZES POR ANO, O DESERTO ***TOSSE*** E ***CUSPE*** UMA CHUVA DE VERDADE. UMA TORRENTE ***FRIA*** QUE TRANSFORMA AS RUAS EM VIDRO E CONGELA VOCÊ ATÉ OS OSSOS.

A MAIORIA DAS PESSOAS DETESTA A CHUVA QUANDO ELA É ***CRUEL*** ASSIM. MAS EU? EU ***ADORO.*** ME AJUDA A PENSAR...



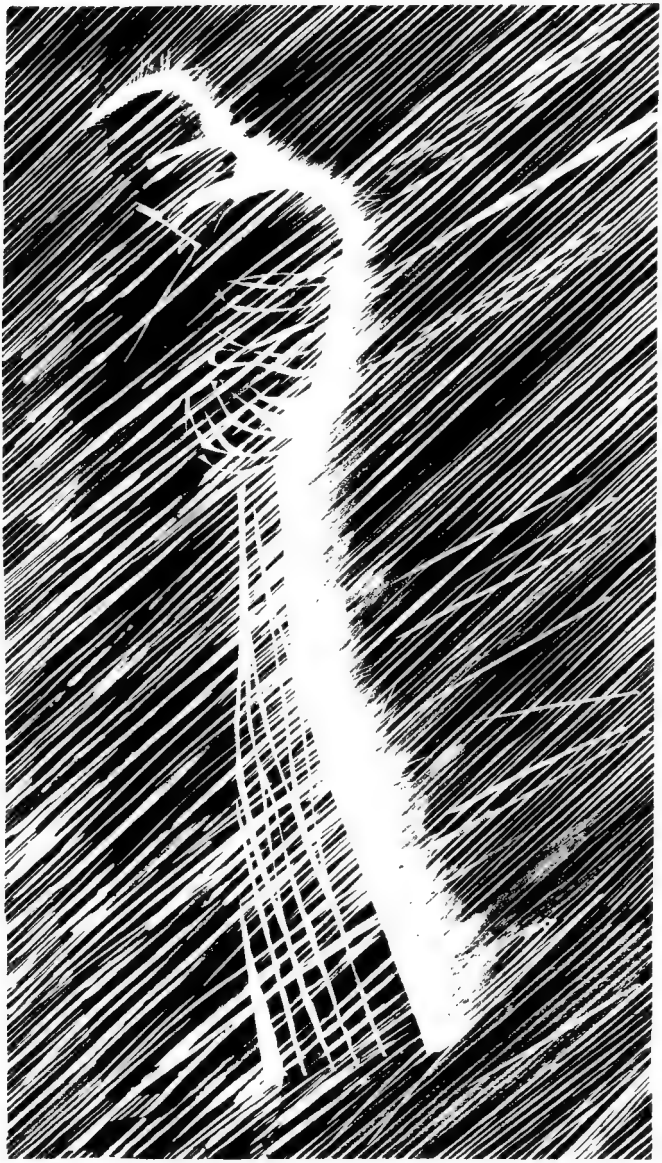
EU NÃO SOU MUITO ESPERTO, MAS ME SINTO INTELIGENTE QUANDO AS RUAS FICAM ESCORREGADIAS DEMAIS E AS PESSOAS DESISTEM DE SAIR DE CASA E SAEM DO MEU CAMINHO.

EU ADORO A CHUVA. ADORO COMO ELA ESCORRE GELADA PELA MINHA NUCA. ADORO COMO O AR FICA ELÉTRICO E TUDO PARECE TÃO MAIS CLARO.

VOCÊ RESPIRA E AS NARINAS FUNCIONAM.

É ISSO QUE EU FAÇO. EU RESPIRO E DEIXO MEUS PÉS ME LEVAREM PRA ONDE ELES QUISEREM...

ENTÃO, EU PENSO...



MEUS OLHOS AINDA ESTÃO ESPERTOS COM OS CARROS DA POLÍCIA E OS GAMBÉS, MAS MEU CÉREBRO ESTÁ FUNCIONANDO SOZINHO, BEM LÁ NO FUNDO, ESPALHANDO AS PEÇAS DO QUEBRA-CABEÇAS MAIS UMA VEZ, TENTANDO ACHAR DUAS QUE SE ENCAIXEM, BUSCANDO UMA PISTA DO QUE PODE SER A FIGURA INTEIRA.

MAS, PRINCIPALMENTE, EU CONTINUO VOLTANDO ATÉ AQUELE GAMBÉ QUE ACABEI DE MATAR... E O QUE ELE ME DISSE...

ELE ERA DURÃO, MAS EU ESTAVA DOIDO POR CAUSA DO QUE ELE FEZ COM A LUCILLE... APROVEITEI MEU TEMPO COM O FILHO DA PUTA. E FOI SÓ DEPOIS QUE MOSTREI PRA ELE TODOS OS PEDAÇOS DELE MESMO QUE O DESGRAÇADO ACABOU FALANDO. E DE REPENTE ERA ELE QUEM ESTAVA RINDO, PORQUE VIU A CARA QUE EU FIZ... E ELE MORREU SABENDO QUE EU PEDI A DEUS PRA QUE ELE TIVESSE MANTIDO A BOCA FECHADA...

FOI SÓ UM NOME. MAS EU AINDA NÃO PAREI DE TREMER DESDE QUE O OUVI. E NÃO É POR CAUSA DA CHUVA QUE EU ESTOU TREMENDO AGORA.

SÓ UM NOME. QUANDO O PADRE FALOU ESSE NOME EU ACHEI QUE ELE ESTAVA BRINCANDO COMIGO. MAS OUVIR ESSE NOME DE UM GAMBÉ... NÃO PODIA SER COINCIDÊNCIA.

SÓ UM NOME.

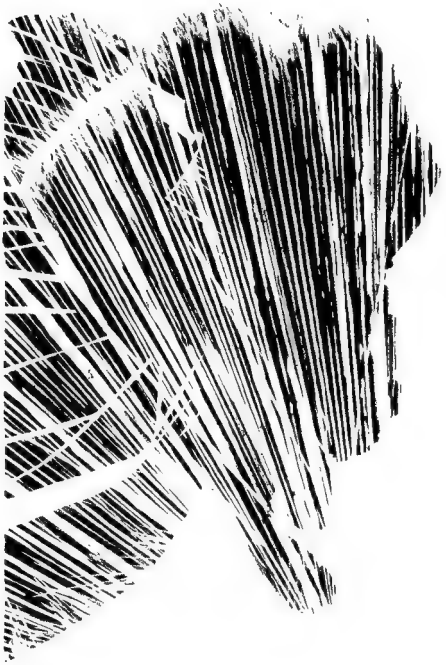
ROARK.

CADA CENTÍMETRO DO MEU CORPO QUER VOLTAR ATRÁS. PULAR NA TRASEIRA DE UM CAMINHÃO, OU NUM VAGÃO DE CARGA, E SUMIR DA CIDADE.
EU QUERO CORRER. CORRER FEITO UM LOUCO, RASTEJAR PRA DENTRO DE UMA CAVERNA EM QUALQUER LUGAR E ME ESQUECER DA GOLDIE, DA LUCILLE E DO "*SILENCIOSO E LETAL*" KEVIN...

ROARK. CARALHO!

SERIA MELHOR SE EU ESTIVESSE MORTO.

MAS EU NÃO VOU FICAR PORQUE SOU ALGUM TIPO DE HERÓI. NÃO. OS HERÓIS NÃO FRAQUEJAM E QUASE VOMITAM, NEM SE ENCOLHEM PRA CHORAR COMO SE FOSSEM UM BEBÊ...



E, MESMO SABENDO QUE MINHA VIDA NÃO SERIA NADA ALÉM DESSE INFERNO CINZENTO E INFINITO REGADO A BEBIDAS E BRIGAS QUE SEMPRE FOI, EU ESTOU COM MUITO MAIS MEDO DE MORRER DO QUE DE CONTINUAR VIVENDO...

NÃO. EU NÃO SOU UM HERÓI. NEM DE LONGE. EU SÓ SEI QUE A GOLDIE NÃO VAI ME LARGAR TÃO CEDO. NÃO IMPORTA AONDE EU VÁ, EU VOU CONTINUAR A SENTIR AQUELE SEU PERFUME DE ANJO. VOU CONTINUAR VENDO AQUELA BOCA. AQUELES OLHOS. AQUELE CORPO PERFEITO. PERFEITO. EU VOU ESCUTAR SUA VOZ. VOU SENTIR SEU GOSTO. E VOU SABER QUE EU, ***SÓ EU,*** PODERIA TER CONSERTADO AS COISAS...

VOCÊ ESTAVA APAVORADA, NÃO ESTAVA, GOLDIE? ALGUÉM QUERIA TE MATAR E VOCÊ SABIA DISSO. ENTÃO, VOCÊ FOI ATÉ OS BARES, AQUELAS *BOCAS* BEM BARRAS-PESADAS, EM BUSCA DO MAIOR E MAIS MAL-ENCARADO IMBECIL DO PEDAÇO. E ME ACHOU.

VOCÊ PROCURAVA PROTEÇÃO E PAGOU POR ELA COM SEU CORPO E MAIS! PAGOU COM AMOR, COM FOGO, FAZENDO EU ME SENTIR COMO UM REI, FEITO UM MALDITO CAVALEIRO BRANCO!

FEITO UM HERÓI...

QUE PIADA!

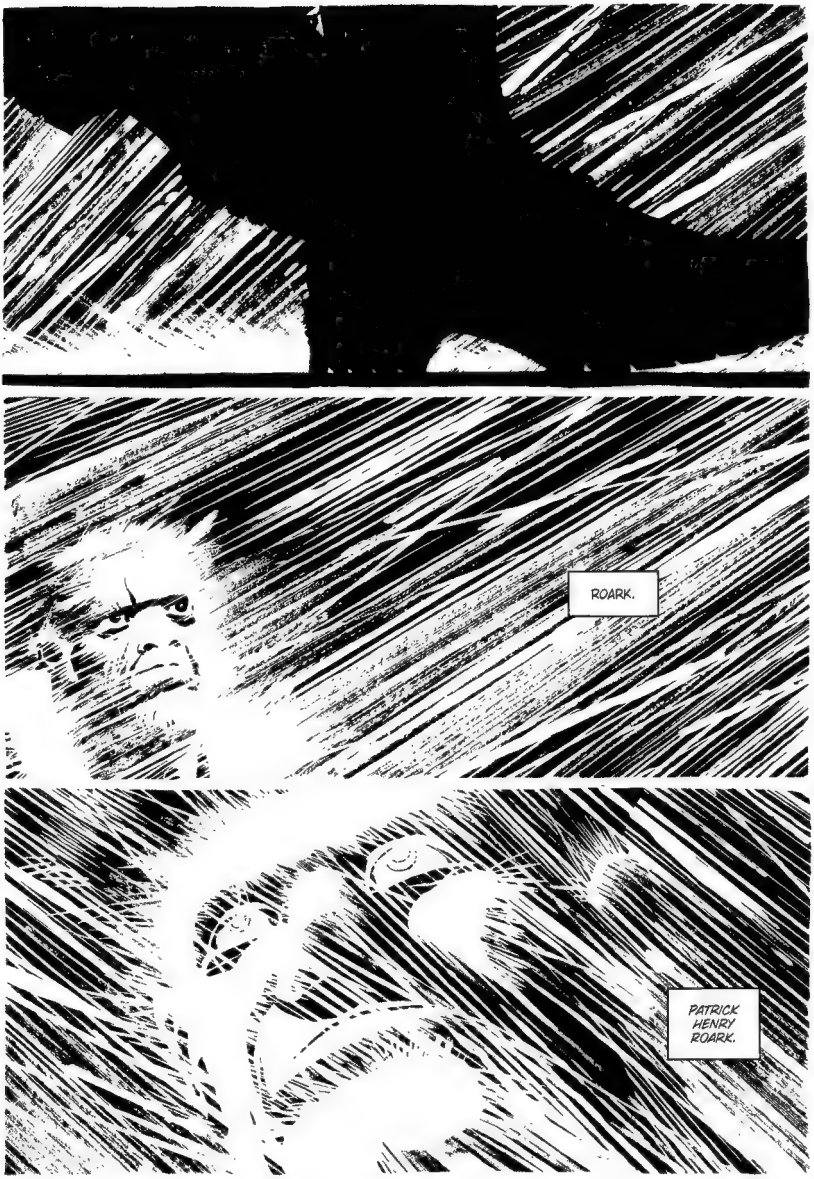
VOCÊ QUERIA QUE EU TE PROTEGESSE, MAS, QUANDO AQUELE DESGRAÇADO VEIO TE MATAR, EU ESTAVA BÊBADO PRA CARALHO.

APAGADO.

INÚTIL.

EU TE DEVO ESSA, GOLDIE. EU TE DEVO E VOU PAGAR MINHA DÍVIDA. ENTÃO, IR ATRÁS DO ROARK SIGNIFICA MORRER. GANHANDO OU PERDENDO. PORRA! MORRER NÃO SERÁ NADA. EU MORREREI SORRINDO SE SOUBER QUE FIZ A COISA CERTA DESSA VEZ.
MAS, ANTES, EU TENHO QUE SABER POR QUE. A LIGAÇÃO ENTRE VOCÊ, ROARK, A FAZENDA E AQUELE CANIBAL QUE TE MATOU.
AÍ, EU VOU SABER EXATAMENTE *O QUE* FAZER E COM *QUEM* FAZER.

EU ADORO A CHUVA.
ELA ME AJUDA A PENSAR.


ROARK.
PATRICK HENRY ROARK.

"SÃO PATRICK", É COMO ELES O CHAMAM. MAS É SÓ UM APELIDO. O PAPA NÃO APARECEU AQUI PRA OFICIALIZAR O TÍTULO. PELO MENOS, AINDA NÃO...

A FAMÍLIA ROARK É DONA DE SIN CITY DESDE A ÉPOCA DO VELHO OESTE. COM O PASSAR DAS GERAÇÕES, OS MILHÕES VIRARAM BILHÕES. ELES SÃO MEIO QUE A *"FAMÍLIA REAL"* DE SIN CITY.

ESTA GERAÇÃO EM PARTICULAR PRODUZIU UM SENADOR DOS ESTADOS UNIDOS, UM PROMOTOR PÚBLICO... E PATRICK HENRY ROARK.

CARDEAL ROARK.

NA ÉPOCA DA ESCOLA, AS FREIRAS FALAVAM MUITO DELE. O HOMEM DA BATINA. HERÓI DE GUERRA NAS TROPAS MÉDICAS. FILANTROPO E EDUCADOR. PODIA ATÉ TER SIDO PRESIDENTE, MAS PREFERIU SERVIR A DEUS.

E, COM O PASSAR DO TEMPO, ELE SE TORNOU O HOMEM MAIS PODEROSO DO ESTADO. ELE DERRUBOU PREFEITOS E ELEGEU GOVERNADORES.

E AGORA ELE VAI MORRER POR CAUSA DE UMA PROSTITUTA...

ESTOU ME ACOSTUMANDO COM A IDEIA...

ESTOU GOSTANDO CADA VEZ MAIS DO JEITO QUE ISSO TUDO SOA...

BLAM

KNK

HAH HAH HAH HAH HAH
BOA MENINA...

ENTÃO, ISSO ME ATINGE FEITO UM ***CHUTE NO SACO!*** E SE EU ESTIVER ERRADO?

EU TENHO UM PROBLEMA. ÀS VEZES, EU FICO CONFUSO... E, COM A LUCILLE MORTA, FIQUEI SEM O MEU REMÉDIO...

E SE EU ESTIVER IMAGINANDO ISSO TUDO? COMO QUANDO IMAGINEI A GOLDIE ME ATACANDO DEPOIS DE ESTAR MORTA?

E SE EU IMAGINE! ***ISSO TUDO?*** DESDE O SORRISO DA GOLDIE AO GAMBÉ APONTANDO O ROARK? E SE EU FINALMENTE ME TRANSFORME! NAQUILO QUE TODO MUNDO SEMPRE DISSE QUE EU ACABARIA ME TRANSFORMANDO? UM ***MANÍACO?*** UM ***PSICOPATA ASSASSINO?***

A CHUVA PARA DE REPENTE E AS RUAS JÁ VOLTARAM À VIDA QUANDO CHEGO NO *CENTRO VELHO*, DE VOLTA À CIDADE.

A MERCADORIA ESTÁ SENDO EXIBIDA. NÃO ESTÃO NEM AÍ PRO FRIO. LOGO MAIS, PICKUPS E LIMUSINES VÃO COMEÇAR A ENCOSTAR E OS NEGÓCIOS VÃO ESQUENTAR.

FALEI *CENTRO VELHO* PORQUE NINGUÉM CHAMA ESSE LUGAR DE *"BASIN CITY"*, COMO ESTÁ NO MAPA.

O BISAVÔ DO *"SÃO PATRICK"* É QUE FOI O RESPONSÁVEL. NA ÉPOCA DA ***CORRIDA DO OURO,*** ESTE LUGAR IA SE TRANSFORMAR NUMA CIDADE-FANTASMA.

ENTÃO, O VELHO ROARK TEVE UMA IDEIA...

ELE GASTOU CADA DÓLAR DE PRATA QUE TINHA IMPORTANDO AS MELHORES PROSTITUTAS DA FRANÇA E LUGARES DO TIPO...

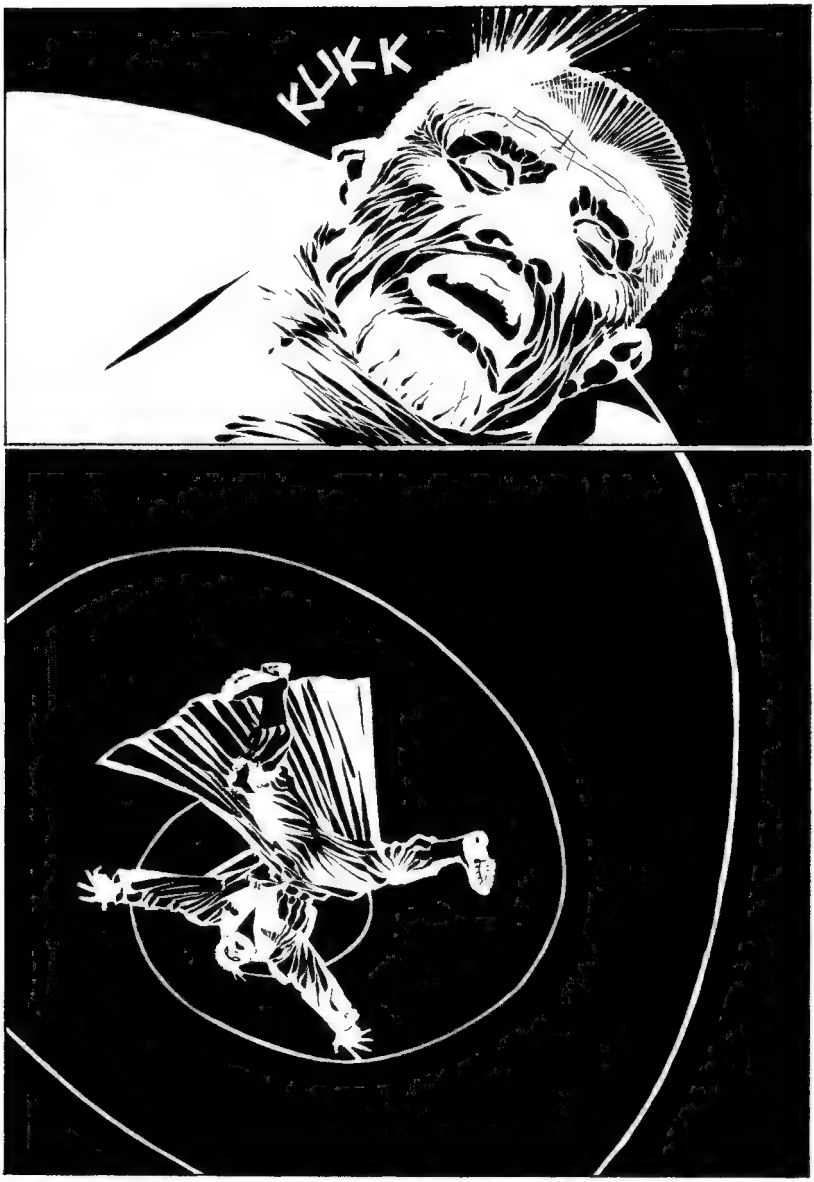
A NOTÍCIA SE ESPALHOU RÁPIDO E SIN CITY SE TORNOU A PARADA MAIS QUENTE DO OESTE. AS PESSOAS VINHAM DE MUITO LONGE.

E ELAS AINDA VÊM. O CENTRO VELHO MANTEVE SUA TRADIÇÃO PASSADA DE MÃE PRA FILHA...

POR MAIS OU MENOS UMA HORA, EU PERGUNTO POR AÍ SOBRE A GOLDIE. NINGUÉM ME DIZ NADA, MAS SEI QUE ESTOU PERTO. LUCILLE DISSE QUE A GOLDIE ERA UMA PROSTITUTA E, SE ERA MESMO, DEVE TER RAÍZES AQUI... AMIGAS...

TALVEZ ATÉ FAMÍLIA...

BLAM
GAA!
NÃO! NÃO!
VOCÊ NÃO PODE SER A GOLDIE! NÃO PODE! A GOLDIE MORREU!
BLAM


KUKK

CÓÓF...
GOLDIE... É... MESMO... CLARO...
TÁ TUDO BEM, GOLDIE. EU SOU O ÚNICO CULPADO... FUI EU QUEM CAUSOU TUDO ISSO E NÃO TENHO POR QUE NEGAR. EU NÃO COMO, NÃO DURMO, NEM TOMO MEU REMÉDIO HÁ DIAS... NÃO ME ADMIRA QUE EU ESTEJA VENDO COISAS, NÉ?

NÃO SOU NENHUM *NEURO-CIRURGIÃO*, MAS SOU *ESPERTO* O BASTANTE PRA SABER QUANDO É QUE EU TÔ *LOUCO!* AGORA, EU DEVO ESTAR CAÍDO NUMA SARJETA FALANDO SOZINHO. E MINHA ÚNICA CERTEZA É QUE EU NÃO SEI NADA DE NADA! MAS NÃO TÔ NEM AÍ PRA ISSO PORQUE SE VOCÊ NÃO PODE CONFIAR NEM NO QUE *VÊ*, ENTÃO NÃO TEM POR QUE LEVAR MAIS NADA A SÉRIO!

DESGRAÇADO!
KRAK
A-AGH

HAH HAH HAH HAH HAH HAH HAH HAH HAH HAH HAH HAH HAH
FILHO DA PUTA!
ELE É DOIDO.
ELE TÁ FINGINDO! BATE MAIS, WENDY! MAIS FORTE!
KRAKK

VOCÊ NÃO DEVIA ME ACERTAR ASSIM, GOLDIE... COM O CANO, SABE? VOCÊ VAI EMPENAR ELE E AÍ A ARMA NÃO VAI SERVIR PRA NADA. SE VAI BATER EM ALGUÉM COM A ARMA, TEM QUE FAZER DIREITO. USE A CORONHA, COMO FEZ DA PRIMEIRA VEZ...
KRAKK
PERAÍ... PERAÍ SÓ UM INSTANTE! POR QUE ELA TE CHAMOU DE "WENDY"?!

PORQUE ESSE É O MEU NOME, SEU TROGLODITA! GOLDIE ERA MINHA IRMÃ GÊMEA!
ACHO QUE ELA ERA A BOAZINHA...
MAIS FORTE!
KRAKK
KRAKK
KRAKK
VOCÊ VAI MORRER, CARA. MAS, PRIMEIRO, VAI FALAR! GOLDIE E AS OUTRAS SEIS... ONDE ESTÃO? O QUE VOCÊ FEZ COM ELAS?
SUA VACA DOIDA DO CARALHO! VOCÊ ENTENDEU TUDO ERRADO! DÁ SÓ UMA OLHADA PRA MIM! ALGUMA DE VOCÊS DEIXARIA EU CHEGAR PERTO O SUFICIENTE PRA MATÁ-LAS?

O CARALHO QUE IAM DEIXAR! NENHUMA DE VOCÊS, TIRANDO A GOLDIE. E ELA SÓ CHEGOU PERTO DE MIM PORQUE ACHOU QUE EU PODIA PROTEGER ELA! MAS EU FIQUEI BÊBADO DEMAIS E NÃO PUDE!
E EU APOSTO QUE OS GAMBÉS NÃO FIZERAM PORRA NENHUMA SOBRE AS OUTRAS GAROTAS, FIZERAM? NÃO! NÃO FIZERAM PORRA NENHUMA! É COMO ELES ACHARAM QUE EU IA CAIR NA DELES, VIERAM FEITO LOUCOS PRA ME DERRUBAR!
MAS NÃO ME DERRUBARAM E, DESDE ENTÃO, EU TÔ MATANDO TODO MUNDO PELO CAMINHO PRA DESCOBRIR A VERDADE! E TÔ BEM PERTO DELA! ENTÃO, BONECA, ATIRA EM MIM AGORA OU SAI DA MINHA FRENTE!
CARALHO...

ÓTIMO! TÔ MAIS FELIZ QUE A GENTE SE ENTENDEU.
MAS O QUÊ...?
NÃO! EU FIZ AQUELES NÓS! É A MINHA ESPECIALIDADE!

VOCÊ FICOU ALI SENTADO, APANHANDO... VOCÊ PODIA TER PEGADO A ARMA A HORA QUE QUISESSE E...
CLARO. MAS EU ACHEI QUE PODIA CLAREAR AS COISAS PRA VOCÊ. ALÉM DISSO, EU TERIA QUE TE SOCAR PRA PEGAR SUA ARMA...
...E NÃO BATO EM MULHERES.

9

HURFFF

EU LIMPO O SANGUE, RESPIRO FUNDO E DOU UMA BOA E DEMORADA OLHADA PRO MONSTRO NO ESPELHO.

NÃO VÁ ESTRAGAR TUDO DESSA VEZ, MARV. ISSO TUDO É IMPORTANTE DEMAIS. AGORA, ENQUANTO VOCÊ ESTÁ SOZINHO, SINTA O MEDO E DEIXE QUE ELE VÁ EMBORA. VÁ EM FRENTE. PODE TREMER FEITO UM VICIADO. DEIXE O CORAÇÃO SUBIR ATÉ A SUA GARGANTA. DEIXE SEU ESTÔMAGO ENCOLHER ATÉ VIRAR UMA BOLA DE GOLFE. ATÉ VIRAR UM DAQUELES BURACOS NEGROS QUE SUGA TUDO PRA DENTRO...

PENSE SOBRE MORRER. PENSE BEM. IMAGINE. UMA BALA NA SUA CABEÇA E, SE TIVER SORTE, SERÁ RÁPIDO.

MAS TAMBÉM PODE ACONTECER DO JEITO DEVAGAR... UMA PIADA LONGA E SEM GRAÇA SOBRE JULGAMENTO E UMA ESPERA AINDA MAIOR DENTRO DA CELA... ENTÃO, ELES VÃO TE AMARRAR NUMA CADEIRA E MILHÕES DE VOLTS TE MANDAM DIRETO PRO INFERNO. E ELES VÃO TE CHAMAR DE ASSASSINO PSICOPATA QUE TEVE O QUE MERECIA...

IMAGINE, SINTA E VÁ SE ACOSTUMANDO A TUDO ISSO. ENTÃO PONHA DE VOLTA PRO LUGAR ONDE DEVE FICAR GUARDADO. VOCÊ AINDA TEM ALGUMAS PESSOAS PRA MATAR. E, SE FIZER DO JEITO CERTO, NÃO IMPORTA O QUE VÃO DIZER. VOCÊ VAI SER ENTERRADO COMO UM VENCEDOR.

EU VOMITO ALGUMAS VEZES E, ENTÃO, ESTOU PRONTO.

EU PRECISO DE UM PAR DE ALGEMAS.
DE QUE TIPO VOCÊ QUER? EU TENHO UMA COLEÇÃO.
SÓ DÊ PRA ELE AS QUE ESTÃO COM VOCÊ, GAIL.

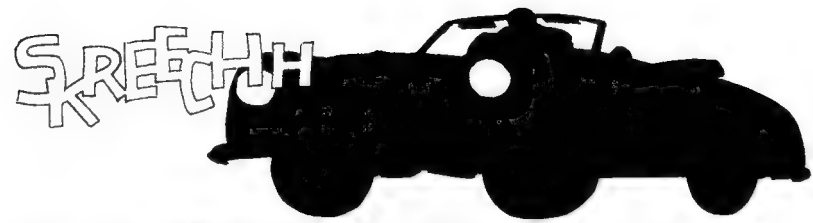
EU TENTO NÃO OLHAR MUITO PRA ELA. TUDO PIORA QUANDO EU OLHO, MAS QUANDO FECHO MEUS OLHOS POR MUITO TEMPO, ACONTECE DO MESMO JEITO. FICO CONFUSO E COMEÇO A ACHAR QUE ELA É A GOLDIE.

ELA TEM O PERFUME E A VOZ DA GOLDIE, E É IGUAL A ELA. TUDO ME DIZ QUE ELA É A GOLDIE E TENHO QUE FICAR ME LEMBRANDO DE QUE NÃO É. A GOLDIE ESTÁ MORTA, E O ANJO SENTADO DO MEU LADO É A WENDY. A IRMÃ GÊMEA DA GOLDIE.

E ELA É DURONA. ME DERRUBOU NAQUELE ESTACIONAMENTO COM SEU LINDO PORSCHE. ELA ATIROU EM MIM E ME BATEU COM A ARMA. E EU TIVE QUE FALAR BEM RÁPIDO PRA EVITAR QUE ELA ESTOURASSE MEUS MIOLOS.

ELA É A WENDY. A IRMÃ GÊMEA DA GOLDIE.

EU NÃO POSSO ME CONFUNDIR COM ISSO.



"A GOLDIE ATENDIA AO CLERO"... DE REPENTE, UMA PEGA ENORME DO QUEBRA-CABEÇAS CAI NO MEU COLO. EU SOU BURRO DEMAIS PRA SACAR A COISA TODA, MAS...

...MAS ELA ACENDE DOIS CIGARROS E ME PASSA UM E EU SINTO O GOSTO DO SEU BATOM E DE REPENTE MEU CORAÇÃO COMEÇA A BATER TÃO ALTO QUE NÃO CONSIGO OUVIR MAIS NADA...

EU QUERO CHORAR E RIR DIANTE DE TODA ESSA MALUQUICE, MAS, PRINCIPALMENTE, QUERO ESTENDER MINHA MÃO E ***TOCÁ-LA.*** QUERO SENTIR O ***GOSTO*** DO ***SUOR*** DE GOLDIE MAIS UMA VEZ...

MAS ELA NÃO É A GOLDIE.

SKREEECH
HONK DAMN!
HONK
SKREECH
SKREEEECH!!
VOCÊ DISSE ALGUMA COISA, WENDY?
ELA ERA MINHA IRMÃ. EU A AMAVA E, ENTÃO, ESTOU NISSO ATÉ O FINAL! MAS, E VOCÊ? POR QUE ESTÁ DISPOSTO A ENFRENTAR O ROARK POR ALGUÉM QUE VOCÊ MAL CONHECIA?

ELA FOI LEGAL COMIGO.
ELA ESTAVA DESESPERADA! PRECISAVA DE PROTEÇÃO E SABIA MUITO BEM COMO TE MANTER POR PERTO! NÃO FUNCIONOU! VOCÊ NÃO DEVE NADA A ELA!
ELA FOI LEGAL COMIGO. ME DEU ALGO QUE EU NEM SABIA QUE EXISTIA. EU NUNCA CONSEGUI UMA MULHER, NEM PAGANDO, SABE? POR CAUSA DA MINHA CARA...
O SOL TÁ SAINDO. É MELHOR A GENTE SAIR DE VISTA. EU CONHEÇO UM LUGAR. É UMA ESPELUNCA, MAS, PELO MENOS, ELES FICAM DE BOCA FECHADA. PEGA A *EL REDONDO* INDO PRA *PONTE*.
TÁ BOM, MARV.

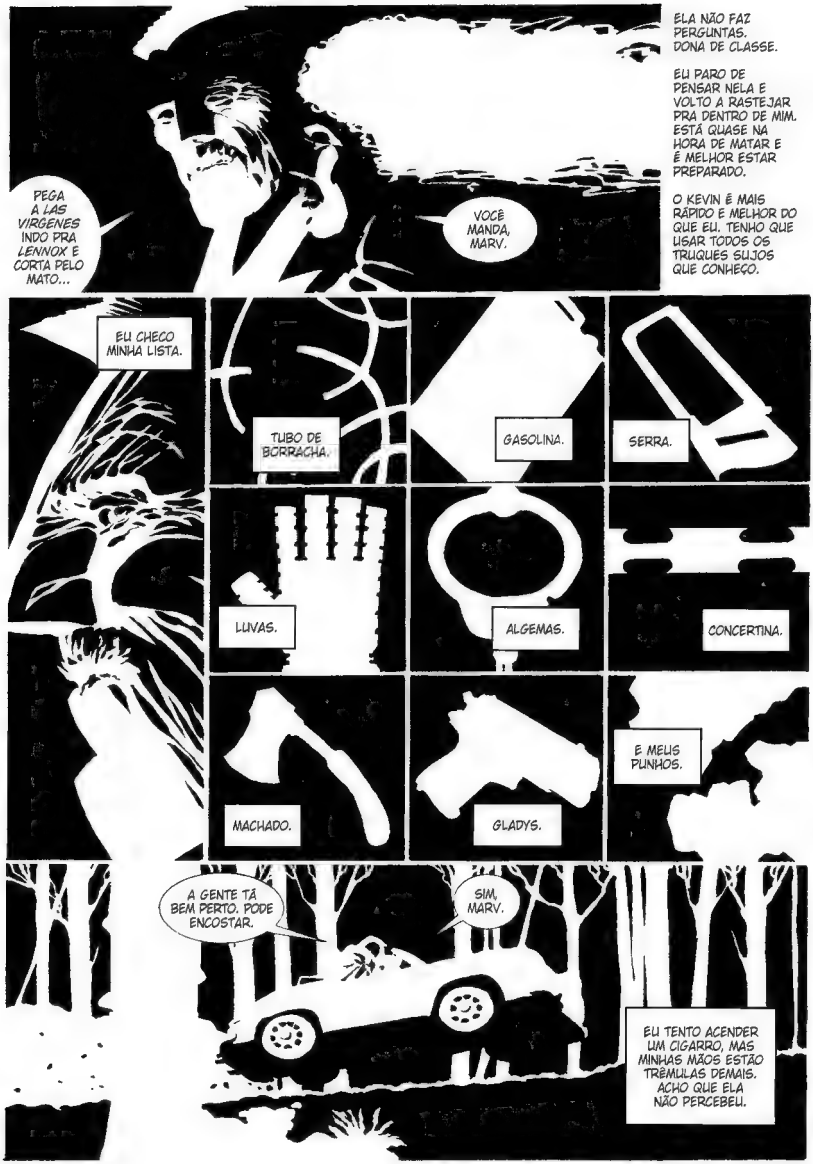
GOLDIE...
GOLDIE, AMOR...
SLAP!
ULP! SINTO MUITO, WENDY!
TUDO BEM, MARV. AGORA, VOLTA PRO SOFÁ...
CERTO... SINTO MUITO MESMO... ÀS VEZES, EU ME CONFUNDO...
TÁ TUDO BEM, MARV! DORME UM POUCO!
EU SOU UM IDIOTA MESMO...

O SOL SE PÕE, MAS AS LOJAS AINDA ESTÃO ABERTAS. WENDY E EU VAMOS FAZER COMPRAS COM O DINHEIRO DELA.
É... ACHO QUE DÁ. TAMBÉM PRECISO DE DOIS METROS DE TUBO DE BORRACHA, UM ROLO DE CONCERTINA E AQUELAS LUVAS ESPECIAIS PRA MANUSEAR A CERCA...
MELHORANDO A SEGURANÇA DA CASA, HEIN?
VOCÊ NÃO DEVIA METER SEU NARIZ NOS ASSUNTOS PARTICULARES DAS PESSOAS.
PARA NO PRÓXIMO POSTO.
MAS O TANQUE TÁ CHEIO...
AH, DEIXA PRA LÁ...

É MELHOR A GENTE IR EMBORA. ACHO QUE O CARA ALI ATRÁS ME RECONHECEU.
VOCÊ CHAMA MESMO A ATENÇÃO...
GOOD LUCK

OLHA QUEM TÁ FALANDO... VOCÊ SE INSINUOU PRA TODO MUNDO. DEVIA FECHAR ESSE CASACO DIREITO...

ELA FECHA O CASACO, MAS NÃO ADIANTA...


ELA NÃO FAZ PERGUNTAS. DONA DE CLASSE.
EU PARO DE PENSAR NELA E VOLTO A RASTEJAR PRA DENTRO DE MIM. ESTÁ QUASE NA HORA DE MATAR E É MELHOR ESTAR PREPARADO.
O KEVIN É MAIS RÁPIDO E MELHOR DO QUE EU. TENHO QUE USAR TODOS OS TRUQUES SUJOS QUE CONHEÇO.
PEGA A LAS VIRGENES INDO PRA LENNOX E CORTA PELO MATO...
VOCÊ MANDA, MARV.
EU CHECO MINHA LISTA.
TUBO DE BORRACHA.
GASOLINA.
SERRA.
LUVAS.
ALGEMAS.
CONCERTINA.
MACHADO.
GLADYS.
E MEUS PUNHOS.
A GENTE TÁ BEM PERTO. PODE ENCOSTAR.
SIM, MARV.
EU TENTO ACENDER UM CIGARRO, MAS MINHAS MÃOS ESTÃO TRÊMULAS DEMAIS. ACHO QUE ELA NÃO PERCEBEU.

OS OLHOS DELA FAZEM BURACOS FUMEGANTES ATRAVÉS DE MIM, MAS, AINDA ASSIM, ELA NÃO FAZ PERGUNTAS. ELA SABE QUE SOU SUA ÚNICA CHANCE.
FIQUE AQUI. DEIXE O MOTOR LIGADO. SE EU NÃO VOLTAR EM VINTE MINUTOS, VAI EMBORA DAQUI E NÃO OLHE PRA TRÁS.
MATA ELE POR MIM, MARV. MATA ELE DE VERDADE.
NÃO VOU TE DESAPONTAR, GOLDIE. EU PROMETO.

NÃO DEMORA MUITO ATÉ EU COMEÇAR A CORRER. NÃO CONSIGO ME SEGURAR.

SEM TREMEDEIRAS AGORA. SEM SUOR FRIO. SEM DÚVIDAS.

O MEDO SUMIU POR POUCO TEMPO MAS AGORA VOLTOU DE NOVO...

UM FRIO DISTANTE, UMA COISINHA FRIA PERDIDA NO MEU ESTÔMAGO, QUE ESTÁ EM CHAMAS.

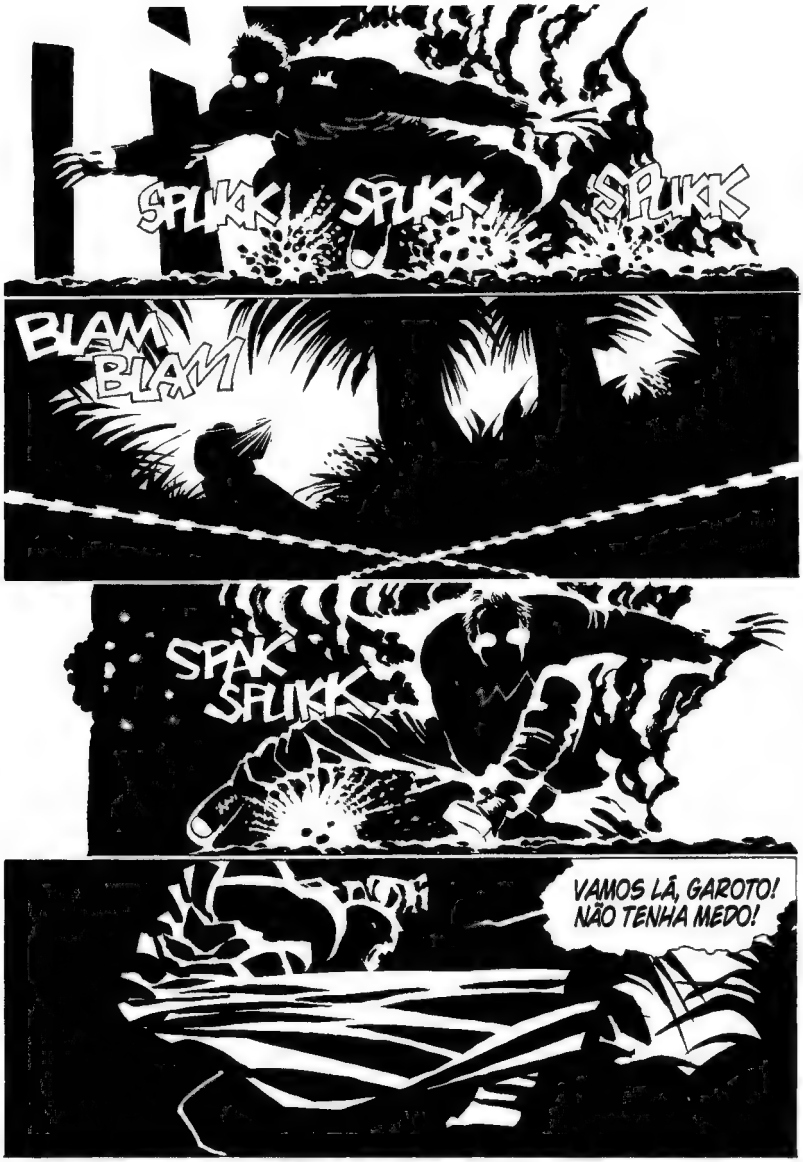
NEM A MATA ME DÁ MEDO AGORA, PORQUE EU SOU SÓ MAIS UM PREDADOR E SOU MAIOR E MAIS MALVADO DO QUE OS OUTROS.

A ÚNICA COISA QUE SEI FAZER BEM NESSA VIDA É MATAR. ENTÃO, ACHO QUE MEREÇO ME DIVERTIR.

APOSTO QUE NENHUM DELES VAI PENSAR QUE SOU BURRO O BASTANTE PRA VIR ATRÁS DELES. DEVEM TER DITO PRO KEVIN FICAR SENTADO E ESPERANDO, ACHANDO QUE EU DEI O FORA DA CIDADE.
KEEK
KEVIN TEM QUE ESTAR AQUI.
TEM QUE ESTAR...
MESMO COM AS LUVAS, PRECISO TER CUIDADO COM ESTA CERCA.
EU ADORO ISSO AQUI. CORTA CARNE E OSSO COMO SE FOSSE MANTEIGA.
KEEK
COMO A WENDY TINHA BASTANTE DINHEIRO PRA GASTAR, ENTÃO ACHEI QUE VALERIA A PENA TENTAR, JÁ QUE EU TIVE A IDEIA...

EU TIRO AS LUVAS, PREPARO A GASOLINA, ESPERO E VIGIO A CASA.
AÍ VAMOS NÓS...
...DESCENDO AS ESCADAS...
...PRA COZINHA.
FAZENDO UM LANCHINHO NOTURNO...
POSSO ATÉ IMAGINAR DE QUE TIPO...
CHIK

KASH
KASH
ROOM
BLAM
BLAM
BLAM
GOSTOU DESSA, KEVIN?


SPLKK
SPLKK
SPLKK
BLAM
BLAM
SPAK
SPLKK
VAMOS LÁ, GAROTO!
NÃO TENHA MEDO!

AGORA, MEU TRUQUE MAIS IMPORTANTE.
AS ALGEMAS.
VEM, VEM, VEM, SEU FILHO DA PUTA...
SNAP!
ELE TÁ QUASE NA CERCA...
NÃO OLHA PRA BAIXO NÃO, GAROTO...
MERDA! ELE É ESPERTO.

GRAAA
REP'D

HURK

NGAA
RWT
KEFF
WHG
HUKK

KHF
KAF

ISSO É O MELHOR QUE VOCÊ PODE FAZER, ESCROTO?!
GH
G

KKK
É ISSO AÍ... LEVA PRO LADO PESSOAL... CHEGUE MAIS PERTO...
EU AGUENTO!

É ISSO AÍ... USE AS MÃOS... CHEGUE MAIS PERTO.
EU AGUENTO.
EU AGUENTO.
GLAK
GLAK
NEFF
ELE FICA SE CONTORCENDO QUE NEM UMA COBRA...
É MAIS FORTE DO QUE EU PENSAVA...
ESSAS MALDITAS UNHAS... SANGUE NOS MEUS OLHOS.
TUDO BEM... EU NÃO VOU PRECISAR DOS MEUS OLHOS.
HUGGN

SNAP!
TE PEGUEI, SEU DESGRAÇADO! QUERO TE VER ESCAPAR AGORA...
KEKK
CHINK
VÁ EM FRENTE. EU AGUENTO.
E, COM SANGUE NOS OLHOS OU NÃO, EU VOU TE ACHAR!
KEKK

POR UM TEMPO EU SÓ TENTO DESACELERAR MEU CORAÇÃO E TIRAR O FOGO DE DENTRO DOS MEUS PULMÕES. MEUS MÚSCULOS ME FAZEM PROMESSAS DA DOR QUE AINDA ESTÁ POR VIR. SERÁ UMA MANHÃ DAQUELAS SE EU ESTIVER VIVO PRA VER.

A NOITE ESTÁ ESTRANHA E QUIETA. TÃO QUIETA, QUE ATÉ OS GRILOS PARECEM GRITAR.

KEFF

ENTÃO, OUÇO O BATER GENTIL DE TECIDO E PASSOS LEVES SOBRE A GRAMA.

E AQUELE PERFUME.

DEIXA EU FAZER ISSO, MARV. ELA ERA MINHA IRMÃ. DEIXA EU ACABAR COM ELE!
VOCÊ NÃO DEVIA TER VINDO AQUI, WENDY. VOCÊ DEVIA FICAR NO CARRO.

MAS, EU...
ULIF
FAP
DESCULPA, GAROTA.
ODIEI FAZER AQUILO, MAS EU NEM COMECEI COM ESSE PERVERTIDO. NÃO QUERO QUE A WENDY VEJA O RESTO. ELA TERIA PESADELOS.

TALVEZ MEIA-HORA DEPOIS...
TE DIGO UMA COISA... FIQUEI CANSADO PRA CACETE. E NÃO FOI POR CAUSA DA NOSSA LUTA, NÃO. FOI ESSE NEGÓCIO DE SERRAR E AMARRAR, SABE? NÃO É TÃO FÁCIL QUANTO PARECE...
MAS, SE É QUE POSSO DIZER ISSO, ACHO QUE FIZ UM TRABALHO BEM LIMPO. E FOI BOM EU TER COMPRADO TANTOS TUBOS DE BORRACHA, PORQUE UM MONTÃO DELES ARREBENTOU...
...QUANDO EU TAVA ACERTANDO OS TORNIQUETES.
TERIA FICADO UMA PUTA BAGUNÇA AQUI SE EU NÃO TIVESSE ALGUNS SOBRANDO. MESMO ASSIM, TENHO DE ADMITIR QUE ESPIRROU UM POUCO...
CARALHO! VAMOS SER HONESTOS... EU BEM QUE QUERIA QUE ESPIRRASSE UM POUCO. PRA SOLTAR AQUELE CHEIRO NO AR... E ATRAIR UM AMIGUINHO SEU PRA CÁ...
GRRRRR
E OLHA SÓ! É ELE CHEGANDO!
RRRRRRRRR
VAMOS VER O QUE ACONTECE SE EU SOLTAR UM DESTES TORNIQUETES AQUI...

RRRRRRRRRRRRRRRRRRRR

BOM MENINO... BOM MENINO.
RRRRRRR
CHOMP
ELE NÃO GRITA.

NEM MESMO NO FINAL.

NEM MESMO QUANDO O TOTÓ FICOU SATISFEITO E AS TRIPAS DO KEVIN SE ESPALHARAM POR TODO O LUGAR, E, DE ALGUMA FORMA, O DESGRAÇADO AINDA ESTAVA VIVO E ME OLHANDO...

NEM MESMO QUANDO EU PEGUEI A SERRA E TERMINEI O SERVIÇO...

ELE NÃO GRITOU UMA SÓ VEZ!

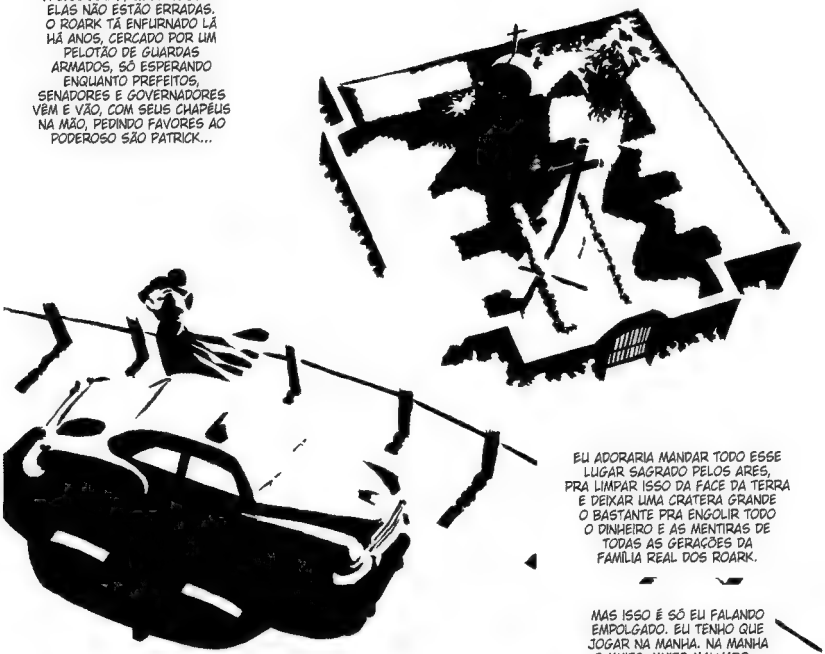
NO CAMINHO DE VOLTA PRA CIDADE EU PASSO NUMA PARADA DE CAMINHÕES, USO UM TELEFONE FIXO PRA LIGAR PRA KADIE E PEGO PRA NANCY BOTAR AS ROUPAS E ME ENCONTRAR NA CASA DELA. ELA DIZ QUE SIM, COMO SEMPRE.
NÃO HÁ MUITAS COISAS QUE A NANCY NÃO FARIA POR MIM. UM ANO ATRÁS, UM BOSTA DA FACULDADE A VIOLENTOU E EU COLOQUEI O SUJEITO NA LINHA. ACHO QUE EXAGEREI UM POUCO, MAS FIQUEI LOUCO DA VIDA QUANDO A VI CHORAR DAQUELE JEITO...
EU REALMENTE SAIO DO SÉRIO QUANDO CARAS VIOLENTAM AS MULHERES...
OI, NANCY. TEM CERVEJA AÍ?
CLARO, MARV. QUEM É A GATA?

ELA ABRE UMA LONG-NECK BEM GELADA, QUE EU *INALO.* NA *SEGUNDA,* ELA COMEÇA A ENCHER. E NA *QUINTA* ELA ESTÁ FAZENDO EFEITO.
ENQUANTO ESTÁ FAZENDO OS CURATIVOS, NANCY DEITA MINHA MÃO NA SUA COXA MACIA E QUENTE, MAS ISSO NÃO É DA MINHA CONTA. E NÃO ME INCOMODARIA TANTO SE EU NÃO ESTIVESSE ME SENTINDO TÃO VIVO.
...ENTÃO, O QUE VOCÊ QUER QUE EU FAÇA COM ELA?
ELA VAI ACORDAR EM ALGUMAS HORAS. DIGA QUE TÁ TUDO BEM, MAS QUE ELA PRECISA SAIR DA CIDADE. ELA PODE MORRER SE FICAR AQUI.

EU MESMA LEVO ELA PRO AERO-PORTO.
-HURD-
NÃO. É MELHOR NÃO. DEVEM ESTAR DE OLHO LÁ. O MELHOR É IR DE CARRO ATÉ SAN DIEGO E COLOCÁ-LA NUM AVIÃO LÁ. ELA VAI CHIAR UM POUCO, MAS DIZ QUE ELA ME DEVE UMA. NÃO É VERDADE, MAS ELA VAI ACREDITAR.
ELA VAI FICAR LEGAL. NÃO TEM COMO LIGAREM ELA A MIM. MAS QUALQUER UM QUE TEVE ALGO A VER COM A GOLDIE TÁ SUJEITO A LEVAR CHUMBO. ENTÃO, É MELHOR ELA ESTAR LONGE QUANDO COMEÇAREM A CHAMADA...
-HURD-
KEFF
E VOCÊ? VOCÊ VAI SAIR DA CIDADE?
NÃO! EU GOSTO DAQUI.
-HURD-
PRIMEIRO, EU ANDO VINTE QUADRAS A OESTE. ELES VÃO SEGUIR MEUS RASTROS DE TRÁS PRA FRENTE E EU NÃO QUERO QUE CHEGUEM NA NANCY.
ENTÃO, FAÇO UMA LIGAÇÃO DIRETA NUM TÁXI ESTACIONADO E ANDO DENTRO DOS LIMITES DE VELOCIDADE PRA NÃO CHAMAR A ATENÇÃO. SERIA UMA HORA BEM IDIOTA PRA SER PARADO...
O VENTO BATE QUENTE NO MEU ROSTO E TUDO PARECE SIMPLES E CLARO. EU NÃO CONSIGO DEIXAR DE SORRIR...

A MISSÃO.

A "FORTALEZA ROARK" É COMO ALGUMAS PESSOAS A CHAMAM. E, QUER SABER? ELAS NÃO ESTÃO ERRADAS. O ROARK TÁ ENFURNADO LÁ HÁ ANOS, CERCADO POR UM PELOTÃO DE GUARDAS ARMADOS, SÓ ESPERANDO ENQUANTO PREFEITOS, SENADORES E GOVERNADORES VÊM E VÃO, COM SEUS CHAPÉUS NA MÃO, PEDINDO FAVORES AO PODEROSO SÃO PATRICK...



EU ADORARIA MANDAR TODO ESSE LUGAR SAGRADO PELOS ARES, PRA LIMPAR ISSO DA FACE DA TERRA E DEIXAR UMA CRATERA GRANDE O BASTANTE PRA ENGOLIR TODO O DINHEIRO E AS MENTIRAS DE TODAS AS GERAÇÕES DA FAMÍLIA REAL DOS ROARK.

MAS ISSO É SÓ EU FALANDO EMPOLGADO. EU TENHO QUE JOGAR NA MANHA. NA MANHA E MUITO, MUITO MALVADO...

GUARDAS. MERDA. ESSES VAGABUNDOS SÃO UM ESQUADRÃO DA MORTE DA MESMA LAIA QUE MATOU A LUCILLE. ENTÃO, NÃO TEM POR QUE SER LEGAL COM ELES.
CABO RIVERA, INFORMANDO. AQUI TÁ QUIETO QUE NEM UM TÚMULO. NEM SINAL DO ALVO. CÂMBIO?
QSL, CABO. FICA EM QAP. CÂMBIO E DESLIGO.
DURMA BEM, CABO RIVERA.

HUFF
MAS O QUÊ...
NÃO!
AH, SIM!

HUGGN

PLINT
MAIS ALGUNS CAEM SEM DAR MUITO TRABALHO.
GAA
CHOP

FINALMENTE.
ROARK.
PATRICK HENRY ROARK.
HNN?
KEVIN?
BEM... MAIS OU MENOS...
O QUE SOBROU DELE... O CACHORRO COMEU O RESTO...
NÃO GRITA OU TE ENCHO DE BALA.

ESPERO QUE NÃO LIGUE PRO QUE EU VOU DIZER, MAS... VOCÊ É BEM *MENOR* DO QUE EU IMAGINAVA... QUER DIZER... VOCÊ É PEQUENO MESMO.
AH, DEUS!
SEU MONSTRO! SEU MONSTRO!

PELO MENOS, EU NÃO ANDO POR AÍ COMENDO GENTE.

VOCÊ NÃO O ENTENDE! VOCÊ NÃO SABE NADA SOBRE ELE!
VOCÊ PROVAVELMENTE PENSA QUE ELE NÃO FALAVA, NÃO É?

MAS VOCÊ ESTÁ ERRADO. ELE TINHA A VOZ DE UM ANJO.
MAS ELE FALAVA SÓ COMIGO! *SÓ COMIGO!*
E AGORA ELE ESTÁ *MORTO!* E TUDO POR CAUSA DE UMA MALDITA *PROSTITUTA!*
O NOME DELA ERA GOLDIE E EU NÃO ACHO QUE SEJA UMA BOA IDÉIA VOCÊ FICAR FALANDO DELA DESSE JEITO PERTO DE MIM. SÓ QUERO ENTENDER A HISTÓRIA TODA. E SE VOCÊ NÃO DISSER NADA, EU VOU COMEÇAR PELOS SEUS DEDOS E VOCÊ VAI ACABAR FALANDO DE QUALQUER MANEIRA.

ELE ERA SÓ UM GAROTO QUANDO VEIO ATÉ MIM... E EU ERA SÓ UM PADRE. ELE VEIO SE CONFESSAR. ERA UMA ALMA TORTURADA... ...ATORMENTADA PELA CULPA...

MAS *COMER...* ISSO O ENCHIA DE *LUZ!* O PREENCHIA DE AMOR POR TUDO O QUE É VIVO! EM PRANTOS, ELE JUROU QUE SENTIU A MÃO DE DEUS TODO-PODEROSO!

PRIMEIRO, EU ACHEI QUE ELE FOSSE LOUCO. TENTEI ACONSELHÁ-LO. CONTROLÁ-LO.
MAS, COM O PASSAR DOS ANOS, A VOZ DE KEVIN FICOU MAIS RICA, MAIS INTENSA, MAIS CONFIANTE... ATÉ QUE ME ENCHIA DE PRAZER SOMENTE OUVI-LO FALAR... SÓ EM COMPARTILHAR O SEU ÊXTASE...
COM O TEMPO, COMECEI A INVEJÁ-LO. A VOZ DEIXOU DE SER O BASTANTE. EU NÃO PODIA FICAR DE LADO ENQUANTO ELE TOCAVA O CÉU...
NÃO OLHE ASSIM PRA MIM! VOCÊ NÃO SABE! SIMPLESMENTE NÃO SABE!
EU SEI QUE É ESTRANHO PRA CARALHO COMER GENTE...
ELE NÃO COMIA OS CORPOS SIMPLESMENTE, SEU *PORCO!* ELE *COMIA* SUAS *ALMAS!* ELE AS *AMAVA* DE MANEIRA ABSOLUTA, LIMPA E PERFEITA!
E VOCÊ ENTROU PRO TIME...
SIM... AH, SIM!
AS MULHERES NÃO ERAM NADA! *VADIAS!* NINGUÉM SENTIRIA FALTA DELAS. NINGUÉM SE IMPORTAVA COM ELAS! E ENTÃO... A SUA GOLDIE... ELA QUASE ESTRAGOU TUDO...
ELA DEVE TER SUSPEITADO DE ALGO DEPOIS DAS PRIMEIRAS GAROTAS... TALVEZ ELA TENHA VISTO UMA DELAS ENTRANDO NA MINHA LIMUSINE...
ELA NOS SEGUIU...

É LINDO, GOLDIE. PERFEITO. É DO JEITO QUE EU PROMETI. SÓ QUE MELHOR.

KEVIN FOI MUITO FRUSTRANTE, MAS ROARK É PURA ALEGRIA.

NÃO FOI RÁPIDO E SILENCIOSO COMO FIZERAM COM VOCÊ. NÃO. FOI BARULHENTO E MALVADO. MEU JEITO DE MATAR.

EU ENCARO O DESGRAÇADO E RIO ENQUANTO ELE PEDE MISERICÓRDIA A DEUS. EU RIO AINDA MAIS ALTO QUANDO ELE GUINCHA QUE NEM UM PORCO. E QUANDO ELE CHORAMINGA FEITO UM BEBÊ, ESTOU RINDO TÃO ALTO QUE ATÉ CHORO...

ELE COSPE E ENGASGA.

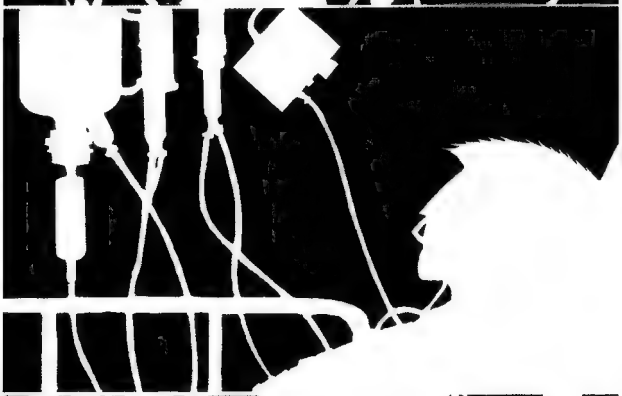
A VIDA É BOA.

E QUANDO SEUS OLHOS MORREM, O INFERNO PRA ONDE O MANDEI DEVE PARECER O CÉU, DEPOIS DO QUE EU FIZ COM ELE...
PARADO AÍ!
OH, MEU DEUS...
BREKK
BREK
BRAKA

BABACAS! DEVIAM TER ME ACERTADO NA CABEÇA! E ATIRADO O BASTANTE PRA TER CERTEZA!

ALGUNS DIAS DEPOIS ESTOU LUTANDO PRA ME LIVRAR DOS ANESTÉSICOS. AGORA É COM OS MÉDICOS. COM ELES E COM QUEM REALMENTE DÁ DURO, AS ENFERMEIRAS.

É IDIOTICE. TODO MUNDO SABE O QUE VEM DEPOIS, MAS ELES SE DÃO AO TRABALHO MESMO ASSIM. QUE PERDA DE TEMPO...



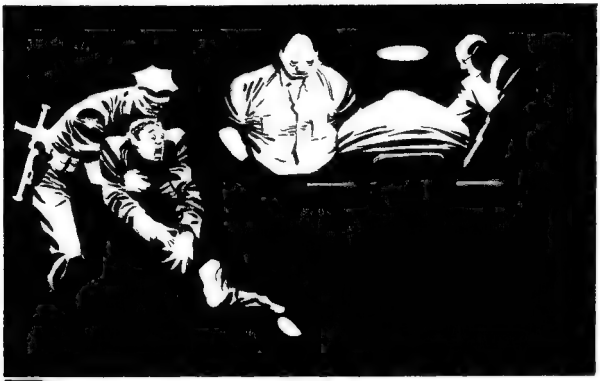
OS MESES CAEM DO CALENDÁRIO ENQUANTO EU COMO E RESPIRO ATRAVÉS DE TUBOS. NEM CONSIGO ME LAVAR OU USAR UM BANHEIRO FEITO UM ADULTO...

NOITE APÓS NOITE EU ESPERO QUE ALGUÉM VENHA E ACABE COMIGO, MAS DEPOIS DE UM TEMPO PERCEBO QUE NÃO VAI SER TÃO FÁCIL ASSIM... SOU UM IDIOTA DENTRO DE UMA MÁQUINA ENORME, E CAUSEI TANTOS DANOS QUE VAI LEVAR UM BOM TEMPO ATÉ AS ENGRENAGENS ME TRANSFORMAREM EM PÓ.

EU FICO EM PÉ POR UNS DEZ MINUTOS ANTES DOS TIRAS ME DERRUBAREM. ELES NÃO ME FAZEM PERGUNTAS. ELES SÓ FICAM ME DANDO PORRADA E SACUDINDO UMA CONFISSÃO NA MINHA CARA.

E EU SÓ FICO CUSPINDO SANGUE E RINDO POR CAUSA DE TODAS AS CÓPIAS QUE ELES TIVERAM DE FAZER POR CAUSA DISSO.

NA MAIOR PARTE DO TEMPO, NÃO SINTO A PUNIÇÃO. EU ESTOU DESLIGADO. LONGE DAQUI. VENDO TUDO ISSO PASSAR COMO SE FOSSE UM FILME ANTIGO QUE JÁ SEI COMO TERMINA.



E ENTÃO VEM O VERME DO ASSISTENTE DA PROMOTORIA PÚBLICA, QUE DESLIGA O GRAVADOR E DIZ QUE, SE EU NÃO ASSINAR A CONFISSÃO, ELES VÃO MATAR MINHA MÃE.

EU QUEBRO O BRAÇO DELE EM TRÊS LUGARES E ASSINO A CONFISSÃO.

DAQUI PRA FRENTE É AQUELE CIRCO QUE TODO MUNDO QUER QUE SEJA. ELES ME CULPAM PELAS MORTES. NÃO APENAS DAS PESSOAS QUE EU REALMENTE MATEI, MAS ATÉ MESMO LUCILLE, E AS GAROTAS QUE ROARK E KEVIN COMERAM.

ATÉ A GOLDIE.

A JUÍZA É SÓ FOGO E ENXOFRE QUANDO DECLARA A SENTENÇA. A MULTIDÃO VAI AO DELÍRIO.

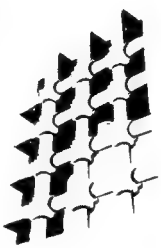
É NESSE EXATO MOMENTO ELES ESTÃO LÁ FORA, ESPERANDO, FAZENDO VIGÍLIA, COMO DIZEM. ESTÃO GRITANDO E TIRANDO AS CERVEJAS DE DENTRO DE SEUS CARROS, DESEJANDO VER DE PERTO O LINCHAMENTO. ELES TERÃO DE SE CONTENTAR EM VER AS LUZES PISCAREM...

MEIA-NOITE. MINHA MORTE ESTÁ A ALGUMAS HORAS DE ACONTECER QUANDO EU TENHO A PRIMEIRA SURPRESA EM DEZOITO MESES.

MINHA ÚNICA VISITA.

ELES ME COLOCARAM NUMA CELA CERCA DE UM QUILÔMETRO DE DISTÂNCIA DOS OUTROS PRESOS. ENTÃO, CONSIGO OUVIR OS SALTOS DE SEUS SAPATOS BATENDO NO PISO POR UM LONGO TEMPO ANTES DE ELA CHEGAR AQUI.

ESTOU PRONTO PRA QUALQUER COISA. MENOS AQUELE PERFUME...

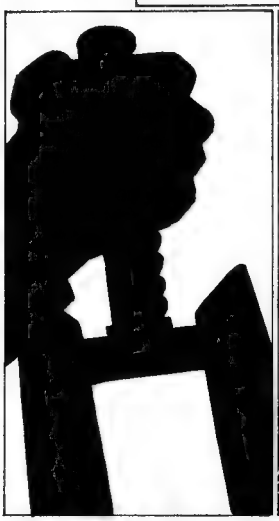


DESCULPA, WENDY. ELI FIQUEI CONFUSO DE NOVO VENDO VOCÊ DESSE JEITO...
TÁ TUDO BEM, MARV.
PODE ME CHAMAR DE GOLDIE.
A MULHER PERFEITA. A DEUSA.
GOLDIE.
ELA ME DIZ QUE SEU NOME É GOLDIE.
ELA TEM O PERFUME QUE OS ANJOS DEVEM TER.

ELES ME PREPARARAM UM FILÉ BEM DECENTE PRA MINHA ÚLTIMA REFEIÇÃO. TROUXERAM ATÉ CERVEJA... A PRIMEIRA QUE TOMEI DESDE AQUELA NOITE NA NANCY.

ENTÃO, ELES RASPAM A MINHA CABEÇA, ME COLOCAM UMA FRALDA DE BORRACHA E COMEÇAM A COISA TODA.

E JÁ ESTAVA MAIS DO QUE NA HORA, SE QUISER SABER.



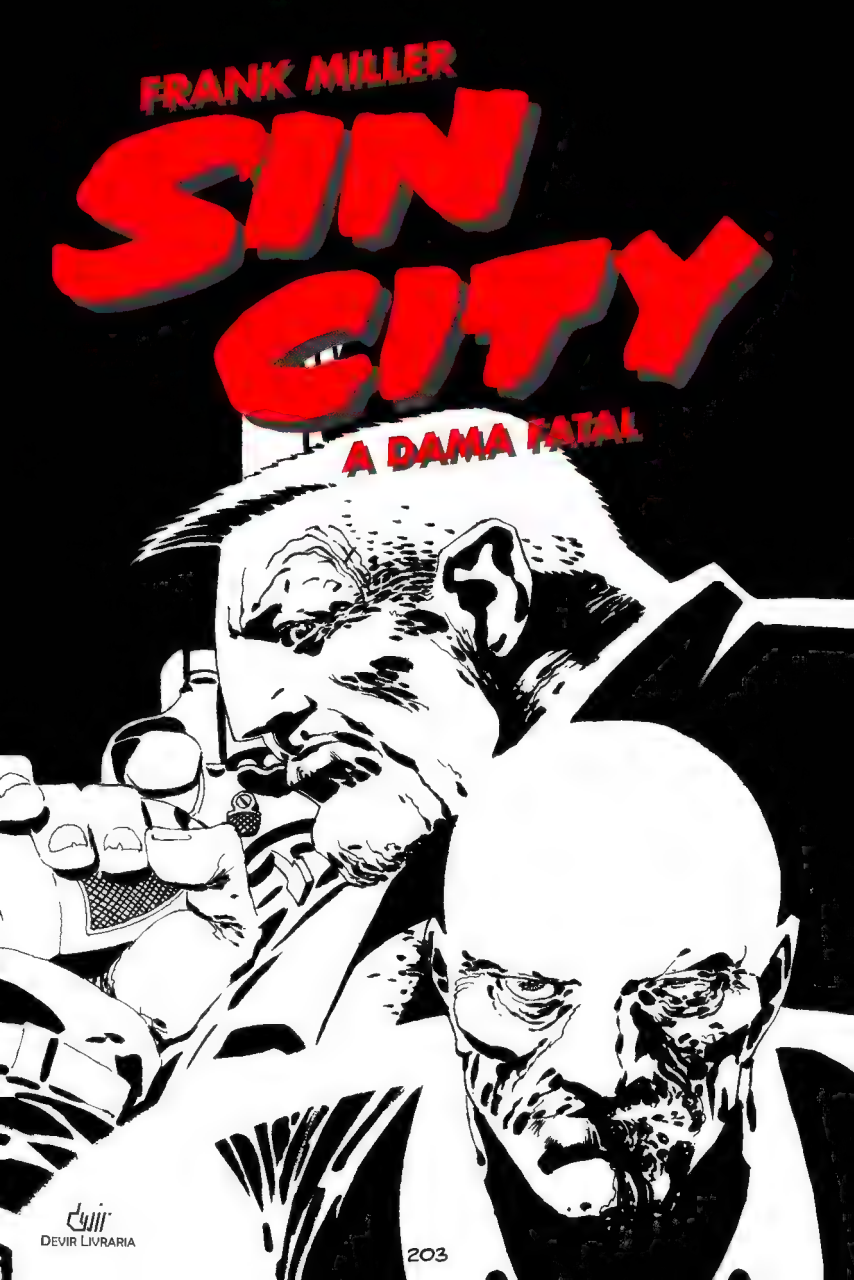
KEFF
HAH HAH HAH HAH HAH HAH
ISSO É O MELHOR QUE PODEM FAZER, SUAS BICHAS?!

FIM

FRANK MILLER

SIN CITY

A DAMA FATAL

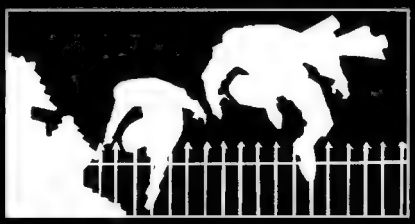


DEVIR LIVRARIA

SIN CITY®

A DAMA FATAL

criado, escrito e desenhado por
FRANK MILLER



DARK HORSE BOOKS

DEVIR LIVRARIA

MAIS UMA NOITE QUENTE, SECA E SEM VENTO. DO TIPO QUE LEVA AS PESSOAS A FAZEREM COISAS SUADAS E SECRETAS.
EU AGUARDO E ESCUTO.
POR UM TEMPO FICA TÃO CALMO QUANTO É POSSÍVEL EM SIN CITY. O COIOTE CHAMA DAS COLINAS. SIRENES DA POLÍCIA, AUMENTANDO E DIMINUINDO, CORTANDO AQUELE RUGIDO BARULHENTO E CONSTANTE DO TRÁFEGO.
JÁ TÔ COMEÇANDO A SENTIR CÂIMBRAS NA PANTURRILHA DIREITA E PENSANDO SERIAMENTE EM DESCER E PEGAR DE VOLTA O DINHEIRO QUE PAGUEI PRO MENSAGEIRO DO HOTEL. QUANDO OUÇO AS CHAVES NA PORTA E ELES ENTRAM.
ESTA VAI SER A ÚLTIMA VEZ, SALLY! TEM QUE SER A ÚLTIMA!

CLICK!
É VOCÊ QUEM MANDA, JOEY...
DESSA VEZ É SÉRIO!
ELA DESLIZA PELO CASACO COMO SE ESTIVESSE SAINDO DE UM EMBRULHO DE NATAL, FAZENDO SEU SHOW PRA MOSTRAR QUE VALE A PENA.
E VALE MUITO A PENA... ELA TEM AQUELE TIPO QUE CHAMA A ATENÇÃO.
MAS É A VOZ DELA QUE ESTRAGA TUDO.
CLICK!
UMA VOZ DE GAROTINHA MANHOSA, GRUDENTA, CHOROSA E DESAFINADA, CHEIA DE FALSA INOCÊNCIA.
SONHEI COM VOCÊ ONTEM À NOITE, JOEY. FOI UM SONHO LEGAL. QUER OUVIR O QUE EU SONHEI?

NÃO... NADA DE SONHOS HOJE. EU TÔ SEM TEMPO. NÃO TENHO TEMPO PRA NADA. TENHO QUE CHEGAR LOGO EM CASA. E ISSO É O FIM PRA NÓS. A ÚLTIMA VEZ. NÃO POSSO MAIS ME ARRISCAR.
VOCÊ É QUEM MANDA, JOEY. VOCÊ DÁ AS ORDENS. VOCÊ É O CHEFE.
ELA COLOCA MAIS UMA MEIA-DÚZIA DE SÍLABAS TERMINANDO COM A PALAVRA "CHEFE" BEM ARRASTADA E SENSUAL.
E O SUJEITO JÁ ESTÁ COM A RESPIRAÇÃO PESADA...
IDIOTA!
CLICK!
É A GLÓRIA. DESGRAÇADA. ELA TÁ FAZENDO UM MONTE DE PERGUNTAS. TÁ DESCONFIADA DE ALGUMA COISA... ELA VAI ME PROCESSAR E FICAR COM TUDO!

TUDO O QUE VOCÊ TRABALHOU TANTO PRA CONSEGUIR.
ISSO MESMO! EU TRABALHO DURO! TRABALHO DURO! DIA E NOITE! EU SEMPRE TRABALHEI. E COMECEI DO NADA, SABIA? DO NADA!

E NINGUÉM TE VALORIZA, NÉ, JOEY? NÃO DO JEITO QUE VOCÊ MERECE.
NÃO. NINGUÉM. NEM OS MEUS EMPREGADOS QUE EU PAGO TÃO BEM! E NEM A GLÓRIA! AQUELA DESGRAÇADA! MINHA PRÓPRIA ESPOSA! MORANDO NAQUELA CASA QUE EU COMPREI. VESTINDO AQUELAS ROUPAS QUE EU COMPREI. COM O MEU DINHEIRO! O MEU DINHEIRO SUADO! ELA NÃO ESTÁ NEM AÍ!

ELA NEM TENTA ENTENDER O TIPO DE PRESSÃO QUE EU SOFRO! NEM LIGA! MALDITA! SEMPRE VINDO PRA CIMA DE MIM! SEMPRE EXIGINDO! NUNCA DÁ UMA FOLGA! IGUAL A TODOS AQUELES VAGABUNDOS QUE NÃO TERIAM UM EMPREGO SE NÃO FOSSE POR MIM! ELES PODEM FICAR DOENTES, MAS EU? NEM PENSAR!
MAS É PORQUE VOCÊ É FORTE...
VOCÊ ESTÁ CERTÍSSIMA SOBRE ISSO! MAS EU GANHO ALGUM CRÉDITO? CLARO QUE NÃO! ELES SÓ SABEM TIRAR, TIRAR E TIRAR!
UM DIA DESSES, EU AINDA DEMITO AQUELA CORJA TODA! VOU MOSTRAR PRA ELES QUEM É QUE MANDA! QUEM É O CHEFE!
PODE MOSTRAR PRA MIM, JOEY...

CHINK
K
MOSTRE PRA MIM QUEM É O CHEFE...
SNAP
EU MOSTRO...
SNAP
EU VOU TE MOSTRAR... VOU MOSTRAR QUEM É O CHEFE...

ENTÃO, ELA FICA GEMENDO E DIZENDO "CHEFE" EM SINCRONIA COM OS GRUNHIDOS DELE. TUDO ACABA BEM RÁPIDO.
CLICK! CLICK! CLICK!
EU CONSIGO TUDO O QUE PRECISO.
O MAIS TRISTE É QUE ALGUMAS DAS POSES QUE EU PEGUEI FICARAM BOAS MESMO...
NOSSA, JOEY. FOI INCRÍVEL. VOCÊ ME FEZ SENTIR UMA MULHER DE VERDADE. EU SEI QUE ISSO SOA BREGA, MAS É VERDADE. A MAIS PURA VERDADE.
SÓ UM HOMEM DE VERDADE FAZ UMA GAROTA SE SENTIR ASSIM.
EU TE AMO, BEBÊ. VOCÊ SABE QUE EU TE AMO.

EU TAMBÉM TE AMO, JOEY... VOCÊ É TUDO O QUE EU SEMPRE QUIS NUM HOMEM. QUANDO VOCÊ VAI EMBORA, CONTO OS MINUTOS PRA TE VER DE NOVO. É VERDADE.
MEUS PULSOS ESTÃO DOENDO, JOEY. VOCÊ PODE PEGAR AS CHAVES? ESTÃO NA MINHA BOLSA.
VOCÊ NEM IMAGINA O QUANTO EU TE AMO. O QUANTO EU SACRIFIQUEI. ISSO TÁ ME CORROENDO POR DENTRO...

JOEY... O QUE VOCÊ TÁ FAZENDO?!
ISSO TÁ ME CORROENDO POR DENTRO! O QUANTO EU TE AMO! E O QUE EU TENHO DE FAZER! EU TRABALHEI DURO DEMAIS! MAS A GLÓRIA FICARIA COM TUDO! É TUDO CULPA DELA! EU NÃO TENHO OUTRA ESCOLHA!

JOEY, NÃO! POR FAVOR! NÃO VOU CONTAR PRA NINGUÉM! JURO POR DEUS!
EU SEI QUE VOCÊ NÃO IA QUERER CONTAR PRA NINGUÉM, SALLY. EU SEI!!
AI... QUE DOR NAS COSTAS...
...MAS VOCÊ É SÓ HUMANA! E A GLÓRIA VAI TE OFERECER MUITO DINHEIRO. E ELA VAI USAR MEU PRÓPRIO DINHEIRO PRA ME DESTRUIR!
EU VOU EMBORA! SAIO DA CIDADE E VOU PRA OUTRO LUGAR. ELA NUNCA VAI ME ACHAR!
AH, É?! E COMO É QUE VOCÊ VAI CHEGAR LÁ? VOANDO? QUEM VAI PAGAR A PASSAGEM? A PASSAGEM É SÓ DEUS SABE MAIS O QUÊ?! UM APARTAMENTO? ROUPAS? UM CARRO? VOCÊ VAI ME SUGAR ATÉ EU SECAR E NÃO VAI PARAR NUNCA MAIS!

JOEY, EU TE IMPLORO... AMOR...
NÃO TORNE ISSO MAIS DIFÍCIL DO QUE JÁ É, MALDITA!
KA
SHHHH
AAAH!

MATA ELE!
MATA ELE!!
WHOOB
BLAGG

NINGUÉM VAI MATAR NINGUÉM AQUI. NÃO ENQUANTO EU ESTIVER POR PERTO.

"ENTÃO, ME DÁ UMA CARONA?", ELA ME PERGUNTA COM SUA VOZ VERDADEIRA. UMA VOZ QUE DEIXOU A INOCÊNCIA UMA VIDA INTEIRA ATRÁS.

EU PEGO AS CHAVES E TIRO AS ALGEMAS DELA. DEIXO O CRETINO PRAS ARRUMADEIRAS.

NA HORA DE SAIR, ELA DÁ UM CHUTE NELE QUE AINDA VAI DOER PRA CARALHO DEPOIS QUE ELE ACORDAR.

PEGO A **REDONDO** DEPOIS DA COLINA, NA DIREÇÃO PRO **CENTRO VELHO.** LEVA MAIS TEMPO POR ESSE CAMINHO, MAS, DO JEITO QUE A GAROTA ESTÁ TREMENDO, TALVEZ SEJA BOM PRA ELA SE ACALMAR. NO COMEÇO, TUDO O QUE ELA FAZ É SOLUÇAR, ASSOAR O NARIZ E FUMAR UM CIGARRO ATRÁS DO OUTRO.

ELA FUMA **SEIS CIGARROS.**

JÁ ESTAVA QUASE SE RECOMPONDO QUANDO UMA LOIRA MALUCA FECHA A GENTE E QUASE MATA DE SUSTO A COITADA DA SALLY.

DIRIGINDO FEITO UM MORCEGO FUGINDO DO INFERNO.

LOUCA.

NUNCA HÁ UM BOM MOTIVO PRA NÃO RESPEITAR O LIMITE DE VELOCIDADE.

A ÚLTIMA VEZ QUE VEJO SALLY, ELA JÁ REFEZ A MAQUIAGEM E ESTÁ INDO EMBORA, REBOLANDO FEITO UMA PROFISSIONAL. ELA AINDA ME DÁ UM ACENO E UMA PISCADA... DE UMA PROSTITUTA PRA OUTRA...

ENTÃO, ELA SE MISTURA ÀQUELE MAR DE CARNE QUE É O CENTRO VELHO.

CENTRO VELHO. ONDE A BELEZA É **BARATA**, DESDE QUE VOCÊ QUEIRA SÓ **OLHAR**...

MAS SE ESTIVER DISPOSTO A **PAGAR**, ENTÃO VOCÊ PODE TER QUALQUER COISA QUE **IMAGINAR**...

EU SEGURO FIRME NO VOLANTE PRA EVITAR QUE MINHAS MÃOS TREMAM.

SAIO DALI E VOLTO PELA COLINA.

VOU EMBORA.

PRA LONGE.

EU SINTONIZO NO JOGO E REZO PRA QUE ISSO LEVE EMBORA AS LEMBRANÇAS. AS MALDITAS LEMBRANÇAS DO CENTRO VELHO. DAS MANHÃS EMBRIAGADAS E SEXO BEM SUADO E ESTÚPIDO, DAS BRIGAS CHEIAS DE SANGUE.

VOCÊ NÃO PODE SIMPLESMENTE ESCOLHER. NÃO DÁ PRA LEVAR O BOM SEM TRAZER O RUIM.

NÃO DEPOIS QUE VOCÊ DEIXA O MONSTRO SAIR...

O TIME ESTÁ COM **DOZE PONTOS** DE VANTAGEM NO TERCEIRO TEMPO QUANDO CHEGO NA CASA DO **AGAMEMNON.** EU DEVO CHEGAR EM CASA LÁ PELAS ONZE, AINDA EM TEMPO DE ASSISTIR AO QUARTO TEMPO.

AGAMEMNON ESTÁ **COMENDO**, COMO SEMPRE. E ESTÁ **ALEGRE**, TAMBÉM COMO SEMPRE.

FOI O AGAMEMNON QUE ME COLOCOU NESSES **CASOS CONJUGAIS.**

É A ESPECIALIDADE DELE. ELE PASSA PRA MIM OS TRABALHOS QUE NÃO CONSEGUE FAZER PORQUE É GORDO DEMAIS. FICA COM METADE DA GRANA, O QUE ME PARECE JUSTO, CONSIDERANDO QUE ELE ME DEIXA USAR SUA CÂMARA ESCURA ATÉ EU PODER COMPRAR MEU EQUIPAMENTO.

ESPERO QUE ISSO SEJA LOGO, PORQUE, MESMO SENDO GRATO A ELE, O CARA ME DÁ **NOJO!**

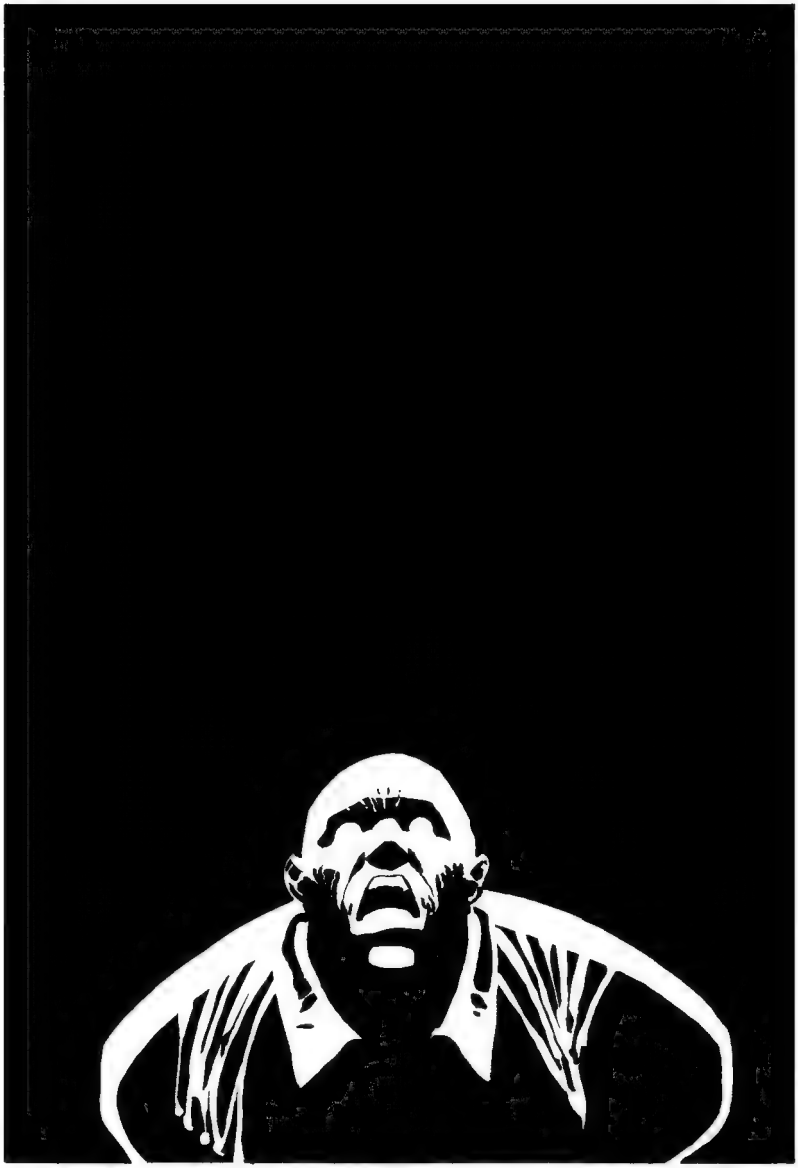
O CASO CANELLI? CARALHO! EU SABIA QUE AQUELE PORRA NÃO IA CONSEGUIR MANTER O PAU DENTRO DAS CALÇAS MUITO TEMPO!
CÊ PEGOU UM POUCO DO JOGO? O GABRIEL TÁ MANDANDO VER!
KISS ME I'M GREEK
É. ACHO QUE OS BLUES VÃO CONSEGUIR ESSE ANO.
TOMARA QUE DÊ PRA PEGAR O REPLAY ÀS ONZE.
SE TIVESSE QUE DEFINIR, EU DIRIA QUE O MAIOR MOTIVO DO AGAMEMNON ME DAR NOJO É ELE GOSTAR TANTO DESTE TRABALHO...
AH! NOSSA...! OLHA ISSO AQUI! VOCÊ É UM GÊNIO, GAROTO! NOSSA! OLHA SÓ PRA ELES...!

DÁ SÓ UMA OLHADA NESSES PEITOS! DIRETO DA PLAYBOY! E, SE EU TE CONHEÇO BEM, VOCÊ NEM QUIS TIRAR UMA LASQUINHA, NÉ?
NÃO... DE JEITO NENHUM... NÃO O "SR. CARETA"! NÃO O ESCOTEIRO!
ALGEMAS. É ENGRAÇADO, SABIA? QUASE TODOS ELES QUEREM AS ALGEMAS. PRINCIPALMENTE OS EXECUTIVOS.
ELES ADORAM! E OS JUÍZES TAMBÉM! VOCÊ NÃO IMAGINA QUANTOS JUÍZES CURTEM ALGEMAS!
UNS QUEREM QUE AS GAROTAS USEM, OUTROS GOSTAM DE USAR. TE DIGO UMA COISA, RAPAZ...
DÁ PRA ESCREVER UM LIVRO!
TALVEZ AMANHÃ EU VÁ ATÉ A TIMES RASTEJAR E IMPLORAR AO GILLERMAN PELO MEU VELHO EMPREGO DE VOLTA. TALVEZ ELE ME DÊ UMA CHANCE. UMA VEZ, ELE ME DISSE QUE EU MERECIA UM PULITZER.
MAS ISSO FOI NAQUELA ÉPOCA...

DIRIJO DEZ QUARTEIRÕES ALÉM DO MEU CAMINHO, PARO PRA COMPLETAR O TANQUE E TENTO GANHAR CORAGEM PRA ENCARAR O PIOR DISSO TUDO.
A ESPOSA.
PELO MENOS, ESTA TEM UM ADVOGADO PRA PAGAR A CONTA E FALAR EM NOME DELA. ENTÃO, FICA MAIS FÁCIL PRA MIM.
...EM DINHEIRO, COMO VOCÊ PEDIU. TALVEZ VOCÊ SEJA CHAMADO PARA DEPOR, POR FAVOR, USE A SAÍDA DOS FUNDOS.

O MUSTANG TREME, NERVOSO. AGE FEITO O CAVALO SELVAGEM QUE LHE DEU O NOME, IMPLORANDO PRA EU SOLTAR AS RÉDEAS E DEIXÁ-LO MOSTRAR O QUE CONSEGUE FAZER.
MAS EU NÃO DEIXO.
O RÁDIO ESTÁ SINTONIZADO EM ALGUM TALK-SHOW PRA GENTE SOLITÁRIA, MAS EU NÃO PRESTO ATENÇÃO. MAIS UMA VEZ, VASCULHO AS PEÇAS QUEBRADAS DO MEU PASSADO. E, COMO SEMPRE, ELAS SE JUNTAM PRA FORMAR O MESMO CENÁRIO TRISTE.
FICO PENSANDO SOBRE TODOS OS MODOS COMO ESTRAGUEI TUDO E NO QUE EU NÃO DARIA POR UMA ÚNICA CHANCE DE CONSERTAR TUDO, DE SAIR DESSE INFERNO INSENSÍVEL E CINZENTO EM QUE EU TRANSFORMEI A MINHA VIDA.
EU DARIA QUALQUER COISA...
...PRA ME LIBERTAR, PRA SENTIR A CHAMA DE NOVO... SÓ MAIS UMA VEZ.

VROOM!
NÃO!
SCREECH
NÃO! DROGA! NÃO! NUNCA! NUNCA!
NUNCA PERCA O CONTROLE! NEM POR UM SÓ SEGUNDO! JAMAIS!
NUNCA DEIXE O MONSTRO SAIR!

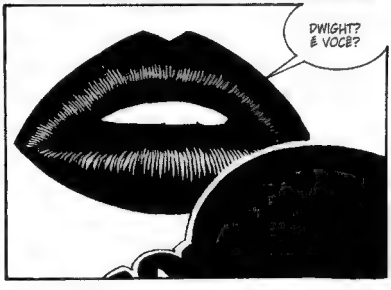


2

REPLAY DO QUARTO TEMPO.
...E O DONNER CORRE PRO ATAQUE... MAS GABRIEL ESTÁ NA BARREIRA... ELE DÁ UM CORTE E ROUBA A BOLA! QUE JOGADA! AGORA ELE ARREMESSA... A BOLA ESTÁ NO AR... FALTA UMA JARDA... ISSO!
PONTO!
RING!
302
302

...E O MARK COMETE A FALTA! É ISSO MESMO! O CARA TÁ FOOOORA!
E QUEM VAI COBRAR É O GABRIEL... SIM!
PONTO!
RING!

ALÔ?
ESSE AÍ JÁ ERA, PESSOAL!


DWIGHT? É VOCÊ?

AVA...

DESCULPE TE LIGAR ASSIM... SEI QUE NÃO TENHO O DIREITO. MAS PRECISO TE VER HOJE. POR FAVOR, DWIGHT. NÃO DESLIGUE. POR FAVOR.

ELA CONTINUA FALANDO.
É, FEITO UM IDIOTA, EU CONTINUO OUVINDO.
AVA.
QUE MERDA.
EU DEVIA MANDÁ-LA PRO INFERNO. MAS, EM VEZ DISSO, FAÇO A BARBA, MESMO SEM PRECISAR, E APAREÇO VINTE MINUTOS ANTES DO COMBINADO.
AVA. MERDA.
O QUE DIABOS ELA ESTÁ QUERENDO COMIGO AGORA?
CLUB PECOS
ELE MERECEU...
GLOAARG...!
CLARO, BILL. EU TE LEVO PRA CASA.
NÃO DÁ PRA DIRIGIR DOIS QUARTEIRÕES EM SIN CITY SEM ESBARRAR NUM PUTEIRO. ÉSTE AQUI É UM BAR COUNTRY. UM LUGAR MEIO BARRA-PESADA.
NÃO É O TIPO DE LUGAR QUE EU ESPERAVA QUE AVA CONHECESSE, QUANTO MAIS IR ATÉ LÁ!

ENCHO MEUS PULMÕES COM O AR DA NOITE PELA ÚLTIMA VEZ. ENTÃO, TROCO O AR PELA FUMAÇA TEMPERADA DE SUOR E VÔMITO, BEBIDA E SANGUE.
EU CONHEÇO MUITO BEM ESSE SABOR...
COMO VÃO AS COISAS, MARV?
CÊ SABE, DWIGHT... A MESMA MERDA DE SEMPRE.

NÃO TE VEJO FAZ UM TEMPÃO, GAROTO. TAVA FORA DA CIDADE?
NÃO... SÓ OCUPADO. SE CUIDA, MARV.
O MARV É UM CARA COM QUEM SE DEVE TER CUIDADO. ELE NÃO DESEJA MAL A NINGUÉM, MAS SEMPRE ACABA FAZENDO. E MUITO.
O POBRE COITADO É SÓ MAIS UM PERDEDOR NUM LUGAR LOTADO DELES.
POR QUE AQUI, AVA?! NÃO COMBINA COM VOCÊ! NÃO! COM VOCÊ, TUDO TINHA QUE SER DE PRIMEIRA CLASSE! SEMPRE!
E QUANDO EU NÃO PODIA PAGAR A CONTA, VOCÊ SEMPRE ARRUMAVA ALGUÉM QUE PAGASSE.

EU PEÇO UMA GINGER ALE E FICO OLHANDO PRA ELA POR QUASE UMA HORA.
ELA ESTÁ ATRASADA... COMO SEMPRE ESTEVE.

E, COMO SEMPRE, VALE A PENA ESPERAR POR ELA.

DWIGHT... QUANTO TEMPO FAZ? QUATRO ANOS?
DEVE SER. SENTE-SE.
ELA PEDE UM SCOTCH QUE NINGUÉM NUNCA OUVIU FALAR E ACABA ACEITANDO O QUE ELES TÊM.
NÃO É DO FEITIO DELA PEDIR BEBIDAS FORTES ASSIM. OS CIGARROS TAMBÉM SÃO UMA SURPRESA. ELA COSTUMAVA NÃO SUPORTAR O CHEIRO DELES...
EU QUIS TE LIGAR TANTAS VEZES. ENTÃO, ME VI PENSANDO EM VOCÊ...
EU TENHO ALGUNS LUGARES PRA IR. QUE TAL ME DIZER LOGO O QUE VOCÊ QUER?

ELA CHEGA MAIS PERTO, TODA VULNERÁVEL. UM GAMO PARALISADO DIANTE DOS FARÓIS.
EU PODERIA DAR UM SOCO NELA.
NÃO SEJA FRIO, DWIGHT. ACHO QUE EU NÃO IRIA SUPORTAR ISSO AGORA. ACHO QUE AINDA SIGNIFICO ALGO PRA VOCÊ. VOCÊ VEIO... ENTÃO, AINDA SE IMPORTA COMIGO. PELO MENOS, UM POUCO.
CLARO. VOCÊ LIGOU E EU VIM CORRENDO. VOCÊ AINDA TEM ALGUMA IMPORTÂNCIA PRA MIM E TALVEZ SEMPRE TERÁ. MAS NÃO PRECISO SER LEGAL COM VOCÊ POR CAUSA DISSO. NÃO DEPOIS DO QUE FEZ COMIGO.
ACHO QUE EU MERECI ISSO.
NÃO TEM "ACHO". VOCÊ MERECE BEM MAIS DO QUE ISSO! VOCÊ NÃO SABE O QUE EU PASSEI! OU COMO AS COISAS FICARAM RUINS.
SE VOCÊ ESTIVESSE APAIXONADA PELO CARA... TALVEZ EU ENTENDERIA.
MAS VOCÊ NÃO O AMAVA. NUNCA AMOU NINGUÉM. SÓ ESTAVA INTERESSADA NO DINHEIRO. VOCÊ ME DISPENSOU... POR GRANA!
ENTÃO, VAMOS DEIXAR DE CONVERSA FIADA. ESTOU AQUI E ESTOU TE OUVINDO. SÓ ME DIZ O QUE DIABOS VOCÊ QUER.
SÓ TEM UMA COISA QUE EU QUERO DE VOCÊ! E EU QUERO TANTO, QUE PODERIA ATÉ GRITAR! QUERO QUE VOCÊ ME PERDOE!

AH... AGORA EU SAQUEI. ENTÃO, APESAR DE TUDO, VOCÊ TEM UMA *CONSCIÊNCIA?* E ELA ESTÁ *PESANDO!*
ÓTIMO. ESTÁ PERDOADA. CONSEGUIU O QUE QUERIA. AGORA, VÁ PRA CASA E DURMA BEM!
VOCÊ ESTÁ CERTO SOBRE MIM! EU NÃO PASSO DE UMA VACA EGOÍSTA QUE JOGOU FORA O ÚNICO HOMEM QUE AMOU DE VERDADE! COMO VOCÊ MESMO DISSE! MAS EU ESTAVA ERRADA, AMOR. *ERRADA!*
ESTOU NO INFERNO, DWIGHT. É PIOR DO QUE VOCÊ PODE IMAGINAR. MEU DEUS... COMO EU GOSTARIA DE PODER VOLTAR NO TEMPO... VOLTAR PRO JEITO QUE ERA ANTES! VOCÊ E EU. FUI TÃO BOBA E EGOÍSTA... UMA *VACA ESTÚPIDA!*
VOCÊ ARRUMOU A SUA CAMA! AGORA DURMA NELA!
ME PERDOA, MEU QUERIDO. EU IMPLORO. EU TE AMO.

FAÇA ISSO DE NOVO E JURO QUE EU TE MATO.
SE NÃO PODE ME PERDOAR, QUERIDO, ENTÃO, POR FAVOR... LEMBRE-SE DE MIM. DIZEM QUE AS PESSOAS NUNCA ESTÃO REALMENTE MORTAS ENQUANTO SÃO LEMBRADAS POR ALGUÉM.
DO QUE DIABOS ESTÁ FALANDO?
SRA. LORD... A SENHORA DEVERIA ESTAR EM CASA.

ELA SUSPIRA, AGARRA MEU BRAÇO E, NUM INSTANTE, EU BANCO O LANCELOT...
ACHO QUE A SRA. LORD É QUEM DECIDE ISSO.
ISSO NÃO É DA SUA CONTA, SENHOR...
ESSE PALHAÇO TÁ TE DANDO TRABALHO, DWIGHT?
SE QUISER, POSSO DERRUBAR ELE. NÃO TENHO MAIS NADA PRA FAZER ESTA NOITE MESMO...
-URRP!-
DEIXA PRA LÁ, DWIGHT. JÁ É TARDE. EU VOU COM ELE.
TARDE PRA QUÊ, AVA?
TARDE PRA TUDO.
SÓ NÃO SE ESQUEÇA DE MIM, MEU AMOR. LEMBRE-SE DE MIM.

RAPAZ, EU NÃO TÔ QUERENDO METER MEU NARIZ ONDE NÃO SOU CHAMADO, MAS AQUELA DONA ALI É UMA COISA DE LOUCO, HEIN? POR QUE CÊ DEIXOU ELA IR EMBORA?
O AR DA NOITE NÃO FICOU MAIS FRIO.
SÓ PARECE QUE ESFRIOU.
AVA.
MERDA!

3

O DIA SEGUINTE PASSA SEM PROBLEMA. EU ME MANTENHO DISTRAÍDO. PAGO MEU ALUGUEL. FAÇO UM RODÍZIO NOS PNEUS DO CARRO. VOU ASSISTIR TRÊS FILMES. NÃO PENSO MUITO NA AVA.

ENTÃO, A NOITE CHEGA E AÍ JÁ NÃO HÁ MAIS ESCONDERIJO. NÃO TEM JOGO PRA VER NA TV, NEM NINGUÉM PRA LIGAR. EU TENTO LER, MAS NÃO ROLA.

DAÍ, EU VOU PRA CAMA, FECHO OS OLHOS E FICO RELEMBRANDO TODAS AS RAZÕES PELAS QUAIS EU NÃO DEVIA DAR A MÍNIMA PRA AVA. NÃO FUNCIONA. AS LEMBRANÇAS ERRADAS CONTINUAM VOLTANDO.

ELA DESPEDAÇOU A MINHA ALMA E JOGOU FORA OS PEDAÇOS COMO SE ESTIVESSE LIMPANDO UM CINZEIRO! MAS A MINHA CABEÇA PENSA NISSO? CLARO QUE NÃO! MINHA CABEÇA SÓ PENSA NAQUELE OLHAR... NAQUELES SEUS OLHOS QUANDO LHE CONTEI SOBRE MEU PAI. OU QUANDO FUMAMOS UM E TUDO FICOU BOBO E NÃO CONSEGUÍAMOS PARAR DE RIR... A NOITE EM QUE ELA ENTROU EM PÂNICO DE REPENTE E COMEÇOU A CHORAR E EU A SEGUREI FORTE EM MEUS BRAÇOS ATÉ AMANHECER...

E, SIM, EU ME LEMBRO DA SUA CHAMA, DA SENSAÇÃO DOS SEUS SEIOS E DO GOSTO QUE ELA DEIXAVA NA MINHA BOCA.

AVA.

O QUE ESTOU FAZENDO **FUMANDO?**
ONDE EU CONSEGUI ESSES CIGARROS?
NUNCA DÊ UMA BRECHA! NUNCA DEIXE O MONSTRO SAIR!
É AVA! É ELA TE ENLOUQUECENDO OUTRA VEZ!
TIRE ELA DA CABEÇA! SEJA O QUE FOR AQUILO EM QUE SE METEU, ELA MERECE!
MAS ELA **MERECE MORRER?** FOI O QUE ELA DISSE. QUE IA **MORRER.**
TALVEZ SEJA TUDO UM MONTE DE **MENTIRAS.** UMA PEÇA DOENTIA QUE ELA ESTÁ PREGANDO EM MIM SÓ PELO GOSTINHO DE SER **CRUEL.**
AINDA ASSIM, EU PRECISO **SABER...**
EU TENHO QUE SABER.

NÃO DEVE SER MUITO DIFÍCIL IR ATÉ O FUNDO DISSO TUDO. SÓ UM TRABALHINHO DE INVASÃO DE DOMICÍLIO...

SE ME PRENDEREM, TALVEZ EU PEGUE UNS CINCO ANOS NO XADREZ...

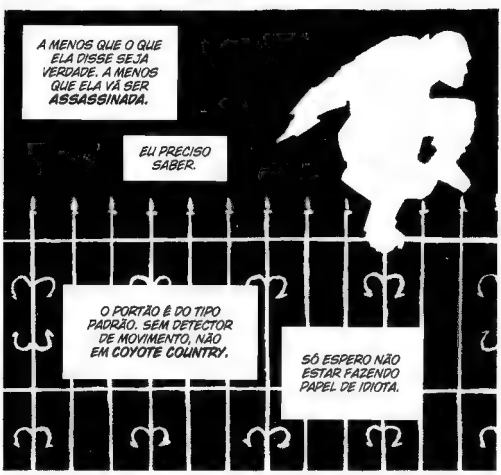
LEVA MEIA HORA PRA SUBIR A COLINA FORA DE SIN CITY PRA CHEGAR ATÉ O LUGAR ONDE MORAM OS RICAÇOS E SOPRA O AR FRESCO.

E MUITOS RICAÇOS NÃO TÊM TANTO DINHEIRO QUANTO **DAMIEN LORD.** O CARA JANTA COM **ROARKS** E **ROCKEFELLERS.**

DAMIEN LORD.

O **MARIDO** DE AVA.

ELA TEM TUDO. PRA QUE ME ARRASTAR PRA DENTRO DA SUA VIDA? NÃO PASSO DE UMA **BARATA** PRA ESSA GENTE. É **LOUCURA.**

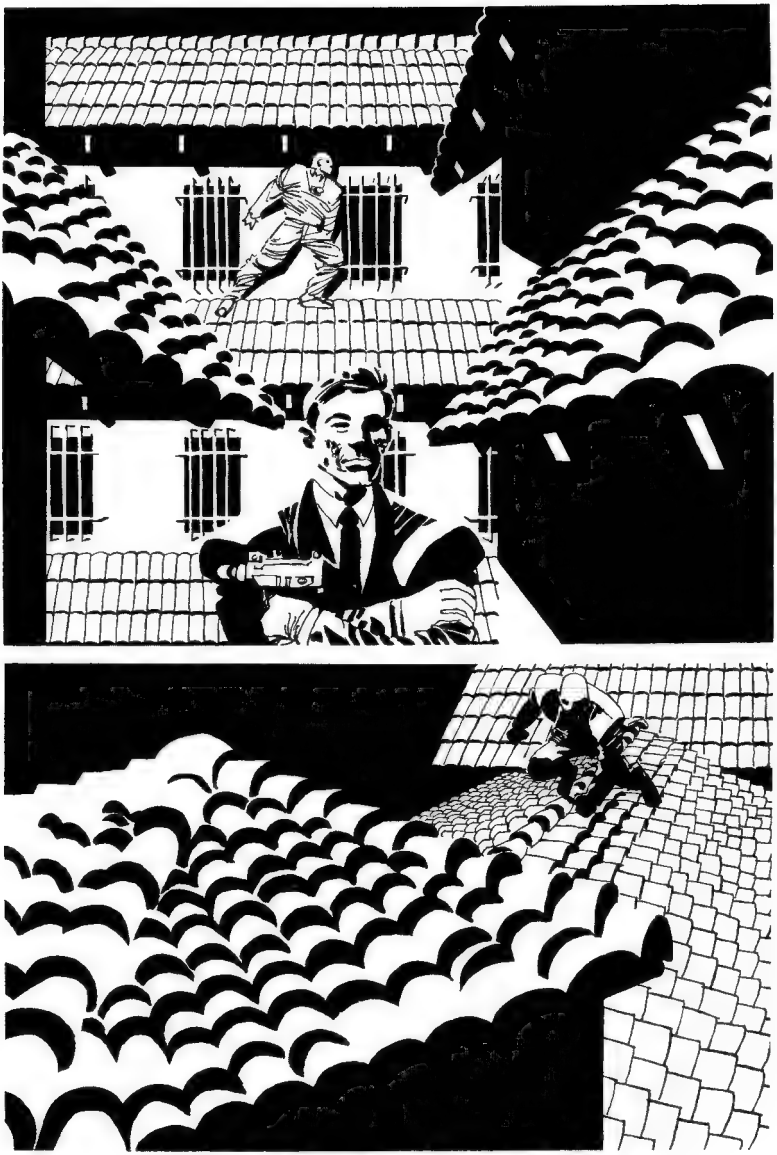


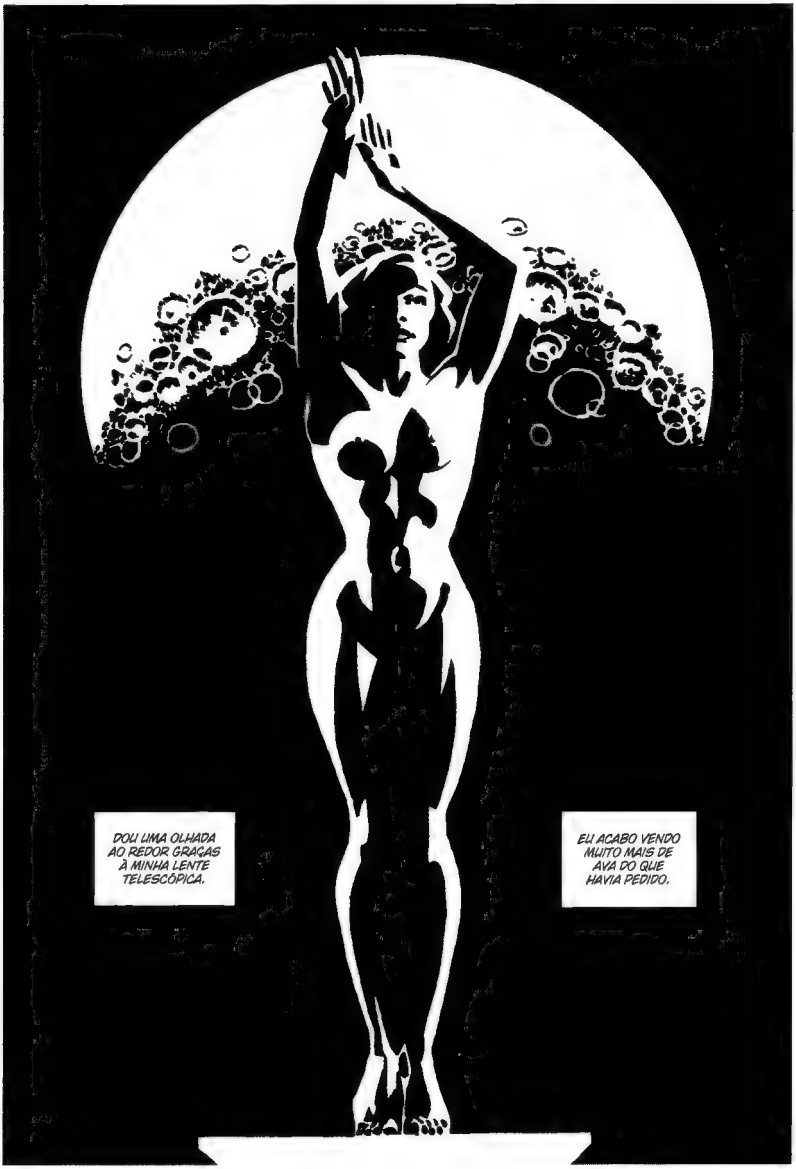
A MENOS QUE O QUE ELA DISSE SEJA VERDADE. A MENOS QUE ELA VÁ SER **ASSASSINADA.**

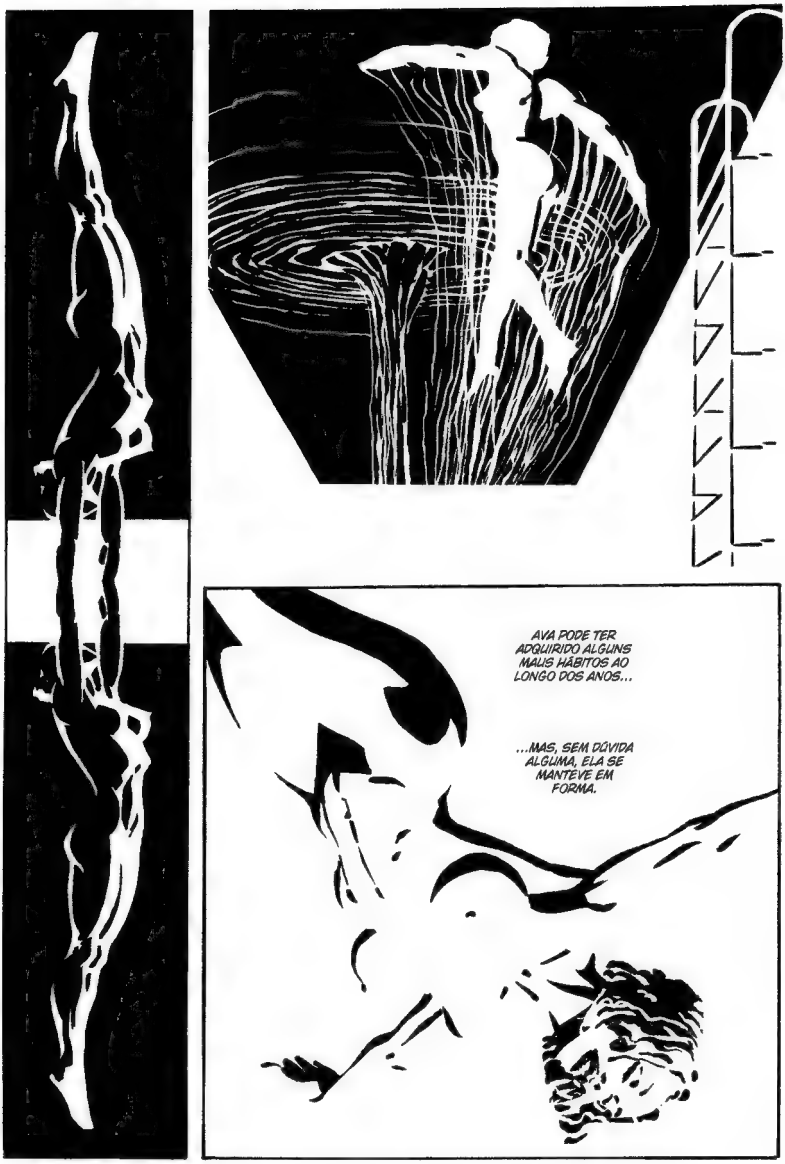
EU PRECISO SABER.

O PORTÃO É DO TIPO PADRÃO. SEM DETECTOR DE MOVIMENTO, NÃO EM **COYOTE COUNTRY.**

SÓ ESPERO NÃO ESTAR FAZENDO PAPEL DE IDIOTA.




DOU UMA OLHADA AO REDOR GRAÇAS À MINHA LENTE TELESCÓPICA.
EU ACABO VENDO MUITO MAIS DE AVA DO QUE HAVIA PEDIDO.


AVA PODE TER ADQUIRIDO ALGUNS MAUS HÁBITOS AO LONGO DOS ANOS...
...MAS, SEM DÚVIDA ALGUMA, ELA SE MANTEVE EM FORMA.

PARADO AÍ, TARADO!
NÃO MEXA UM MÚSCULO!

EU DISSE PARADO AÍ!
BREKK
ZAAAAAH!

OOF!
YAAAAAAAA

AAA
DEIXE-ME PASSAR, KOONTZ!
SINTO MUITO, DONA, MAS ELE PODE ESTAR ARMADO.
O QUE ESTAVA FAZENDO AQUI, SENHOR?
FAZENDO PAPEL DE IDIOTA.
QUE TARADO! ESTAVA TIRANDO FOTOS DA SRA. LORD!
O GRANDALHÃO... FOI ELE QUEM LEVOU AVA EMBORA DO BAR. MAS PARECE QUE ELE NÃO ME RECONHECEU.
É MELHOR DEIXÁ-LOS PENSAR QUE EU NÃO PASSO DE UM PERVERTIDO. QUALQUER QUE SEJA O PROBLEMA EM QUE AVA SE METEU, NÃO QUERO TORNÁ-LO PIOR.

UMA PORTA SE ABRE COM UM SUSSURRO. DAMIEN LORD OLHA PRA MIM COMO SE EU FOSSE ALGUMA COISA QUE SAIU DO TRASEIRO DE UM CAVALO. ALIÁS, É EXATAMENTE COMO EU ME SINTO NESTE EXATO MINUTO.
O QUE TEMOS AQUI, MANUTE?
EU GOSTO DE TIRAR FOTOS.
UM INVASOR, SR. AO QUE TUDO INDICA, UM VOYEUR. BEM PATÉTICO, NÃO ACHA?

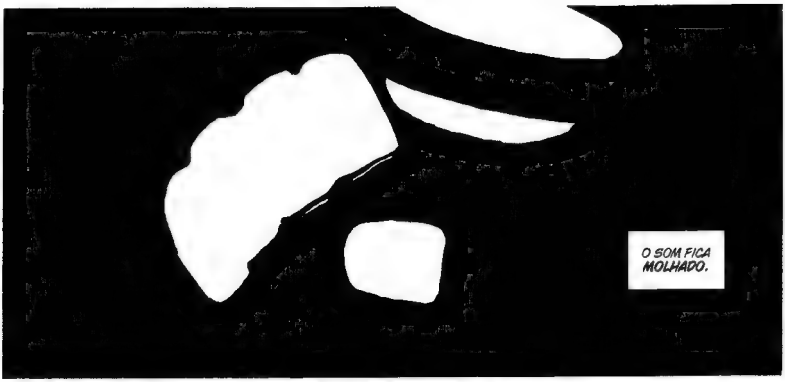
EU SEI QUE É ERRADO. TÔ ME TRATANDO. MAS, ÀS VEZES, NÃO CONSIGO EVITAR... EU NÃO FAÇO MAL A NINGUÉM.
NÃO PRECISAMOS DA POLÍCIA NISSO, NÃO É?
NÃO, SENHOR. EU TENHO A SITUAÇÃO SOB CONTROLE.
MUITO BEM, ENTÃO. CUIDE DELE.

SIM, SENHOR. DURMA BEM, SENHOR.
E, PELO AMOR DE DEUS, AVA, VISTA ALGUMA COISA!
APODREÇA NO INFERNO, DAMIEN!
HUMPF!

SKRAKK
POR UM SEGUNDO, ELE PARECE ME RECONHECER... ENTÃO, OS OLHOS DELE FICAM FRIOS. OS OLHOS DE UM ASSASSINO.

UMA BOMBA ATÔMICA EXPLODE ENTRE MINHAS PERNAS.
WHUKK

KRAKK
UM TREM DE CARGA ME ACERTA COM TUDO NO QUEIXO.
OUTRO TREM.
EM ALGUM LUGAR, LONGE DALI, AVA GRITA.


O SOM FICA MOLHADO.

TALVEZ ELE CONTINUE ME BATENDO. NÃO SEI MAIS. EU APAGUEI.
FUI PRA UM LUGAR ONDE NÃO HÁ DOR OU PENSAMENTO.

EU ACORDO EM PLENO AR. O ASFALTO CHEGA RÁPIDO, PRONTO PRA ME DAR UM BEIJO LONGO E LAMACENTO.

KHOFF!
KHAGG!
EU ENCONTRO UM TELEFONE PÚBLICO, LIGO PRO AGAMEMNON E PEÇO PRA ELE VIR ME PEGAR. ELE ME FAZ PROMETER QUE VOU ENCHER O TANQUE E PAGAR UMA PIZZA PELO TRABALHO.
ACHO QUE EU APAGO DE NOVO.
KOMPOS PANETAI
JESUS NA CRUZ!
VOCÊ NÃO VOLTOU PRA ESBÓRNIA, VOLTOU, GAROTO?
NÃO... EU SÓ FUI ASSALTADO.

ELE PASSA NUM LUGAR QUE VENDE COMIDA CHINESA E PEDE UM ANIMAL ATROPELADO COM MOLHO AGRIDOCE. ENQUANTO ISSO, EU LIMPO O SANGUE DO MEU ROSTO. EM SEGUIDA, A GENTE VAI BUSCAR A PIZZA QUE EU PROMETI PRA ELE.
TE VENDO ASSIM DESSE JEITO, EU APOSTARIA A BOLA DIREITA DO MEU SACO COMO VOCÊ ANDOU BEBENDO DE NOVO... ANTES VOCÊ ERA BEM MAIS DURÃO.
TÔ TE FALANDO, EU PODIA ESCREVER UM LIVRO...
OUTRA PARADA. DESSA VEZ, PRA PEGAR UNS CHILI-BURGERS. DURANTE O CAMINHO, PERCEBO QUE ESTOU SEM MINHAS CHAVES.
?!
VOU TER QUE ARROMBAR MINHA PRÓPRIA FECHADURA.
ENTÃO, VEJO MEU MUSTANG, O QUE NÃO FAZ O MENOR SENTIDO.
OLHE SÓ PRA VOCÊ, SR. MCCARTHY! O SENHOR NÃO ESTÁ COM PROBLEMAS DE NOVO, ESTÁ?
NÃO. EU SÓ FUI ASSALTADO.
POR QUE ELES DEVOLVERIAM MEU CARRO?
ISSO NÃO FAZ SENTIDO.

MINHA PORTA NÃO ESTÁ TRANCADA.
ESTE CASACO NÃO É MEU!
A BOLSA DELA.
A FUMAÇA DO CIGARRO DELA.
MEU QUARTO.
SAI DAQUI.

NÃO.
EU FALO *SÉRIO*. VISTA SUAS ROUPAS E SAIA DAQUI. *AGORA!*
NÃO.
VOCÊ TEVE SUA CHANCE. EU TERIA FICADO LONGE. VOCÊ NÃO TERIA ME VISTO NUNCA MAIS.
MAS VOCÊ VEIO PRA MIM. ARRISCOU SUA VIDA. VOCÊ AINDA SE PREOCUPA. AINDA ME QUER. E ESTA NOITE EU SOU SUA. AGORA.
VOCÊ *ME DÁ NOJO!* VOCÊ E ESSE *JOGUINHO* MALUCO QUE ESTÁ FAZENDO. SAIA DA MINHA VIDA DE UMA VEZ POR TODAS, OU *ARREBENTO* OS SEUS *DENTES!*

VOLTE PRA SUA MANSÃO! OU VÁ PRO INFERNO! PRA MIM, TANTO FAZ!
VOCÊ QUER QUE EU IMPLORE? ISSO IRIA TE DIVERTIR? EU IMPLORO! EU ME HUMILHO. NÃO TENHO VERGONHA. NÃO SOU NADA. SOU SUJA! SOU UMA PUTA MENTIROSA TRAIÇOEIRA QUE VAI TER O QUE MERECE!
MAS, ANTES, EU QUERO VOCÊ... HOJE. AGORA! ESTA NOITE. E NUNCA MAIS. SE VOCÊ NÃO PUDER ME AMAR... ENTÃO ME ODEIE! SE NÃO PUDER ME PERDOAR... ME CASTIGUE!
OK.

KRAKK

EU A CHAMO DE TODOS OS PALAVRÕES QUE EXISTEM. ELA FAZ MEU NOME SOAR COMO SE FOSSE MÚSICA... FEITO UM CÂNTICO A ALGUM DEUS DAS TREVAS.
ELA ESCORREGA COM O SUOR.
POUCO DEPOIS, MEU ÓDIO NÃO EXISTE MAIS, MAS ELA NÃO ME LARGA. AVA ME BEIJA E ME CONVENCE... E A CHAMA VOLTA A CRESCER, OUTRA VEZ.
SOU ARRASTADO AO CHÃO POR UM GATO SELVAGEM. ELA ME DEVORA E EU A AGRADEÇO POR ISSO.

NÓS SOLUÇAMOS, CHORAMOS E BERRAMOS FEITO DUAS CRIANÇAS RANHENTAS.
ENTÃO, DERRETEMOS JUNTOS.
NOSSOS CORPOS ESTÃO TREMENDO QUANDO EU GRITO O NOME DELA.
AVA.
AVA!

EU DIGO TODAS AS COISAS QUE JUREI JAMAIS DIZER DE NOVO.
EU PERTENÇO A ELA...
...DE CORPO E ALMA.

ENTÃO, SUA VOZ FICA VAZIA, SEM ESPERANÇA.
PENSEI QUE ESTIVESSE PRONTA PRA MORRER. MAS NÃO ESTOU.
ACHEI QUE ESTA NOITE TORNARIA AS COISAS MAIS FÁCEIS, MAS NÃO.
DAMIEN VAI TER O QUE QUER. VOU IMPLORAR PRA ELE ME DEIXAR VIVER. POR SUA CAUSA.
ELE É DOIDO. UM LOUCO. ELE ME TORTURA E SENTE PRAZER COM ISSO. ELE SE SENTE PODEROSO.
MANUTE... O HOMEM QUE BATEU EM VOCÊ... É UM ESPECIALISTA EM CAUSAR DOR. UMA DOR HORRÍVEL. EM TODOS OS LUGARES ONDE VOCÊ ACABOU DE ME DAR TANTO PRAZER.

DAMIEN ADORA FALAR ENQUANTO OBSERVA MANUTE USAR SUAS AGULHAS... E SEUS DEDOS. OS DEDOS SÃO A PIOR PARTE.
ELE NÃO DEIXA MARCAS EM MIM. PELO MENOS, NÃO ATÉ AGORA.
MAS ESTÁ PIOR A CADA VEZ. ELE ESTÁ SE APROXIMANDO DO GRANDE FINAL DOENTIO.
ULTIMAMENTE, DAMIEN TEM ME MOSTRADO... APARELHOS QUE ELE COMPROU. ESTRANHOS APARELHOS AFIADOS VINDOS DA ESPANHA, DA CHINA E DA ÁFRICA. ELE FICA ME MOSTRANDO COMO FUNCIONAM.
ELE DISSE QUE FICAREI BEM FEIA ANTES DE MORRER.
NÃO, AVA. VOCÊ NÃO VAI MORRER. VOCÊ VEM COMIGO.

SUA RISADA É NEGRA E PROFUNDA.
NÃO, QUERIDO. ELE NOS ENCONTRARIA E MATARIA VOCÊ. EU NÃO SUPORTARIA SABER QUE CAUSEI ISSO. ELE ME DEIXA FUGIR E SE DIVERTE COM ISSO! ELE SABE QUE MANJITE SEMPRE IRÁ ME ENCONTRAR!
EU VOU ENCONTRAR UM JEITO! EU JURO! ELE NUNCA MAIS VAI PÔR AS MÃOS EM VOCÊ OUTRA VEZ!
KREEEK!

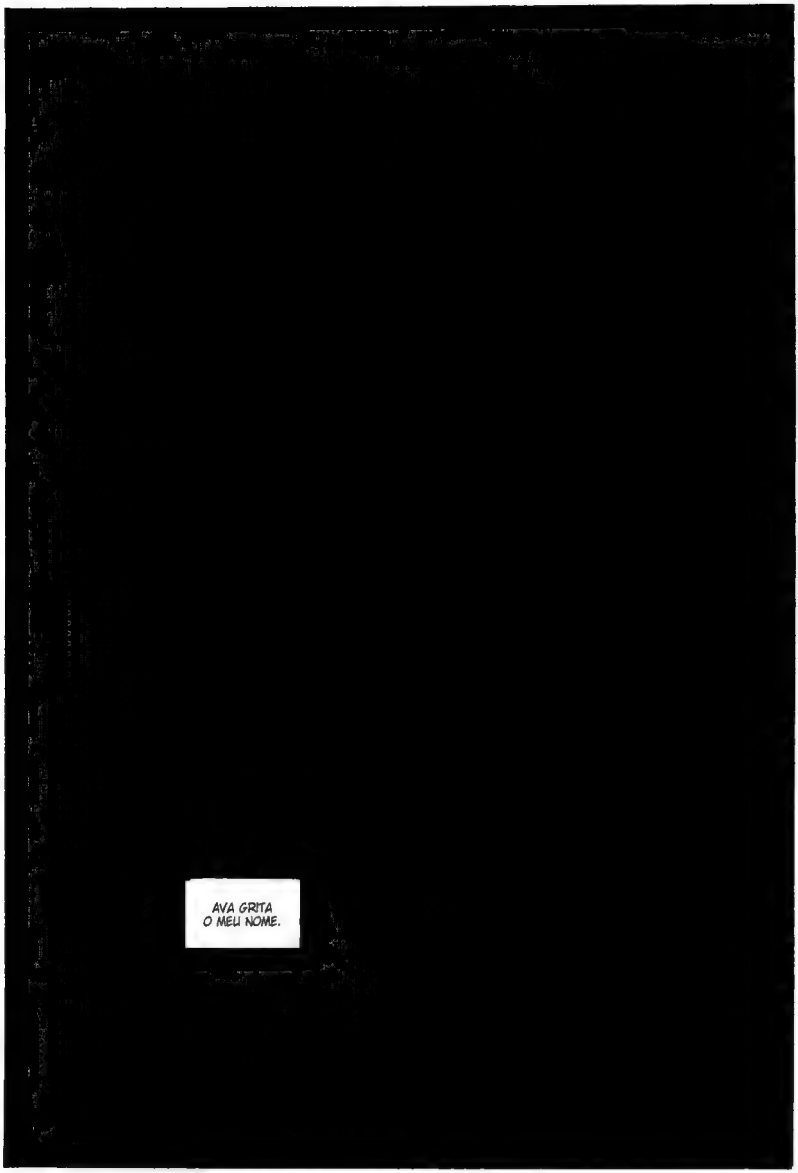
A SENHORA SE PORTOU MUITO MAL, SRA. LORD... O SR. LORD IRÁ PEDIR QUE A SENHORA SEJA DISCIPLINADA. VENHA COMIGO. EU LEVO O SEU CASACO.
NÃO, DWIGHT! NÃO LUTE COM ELE! ELE NÃO É HUMANO! VAI TE MATAR!
SERIA MELHOR OUVI-LA, SENHOR.
DWIGHT! NÃO! EU TE IMPLORO, MEU AMOR!
ELE VAI TE MATAR!
FAPP
EU SOCO A PORTA DE UM COFRE.

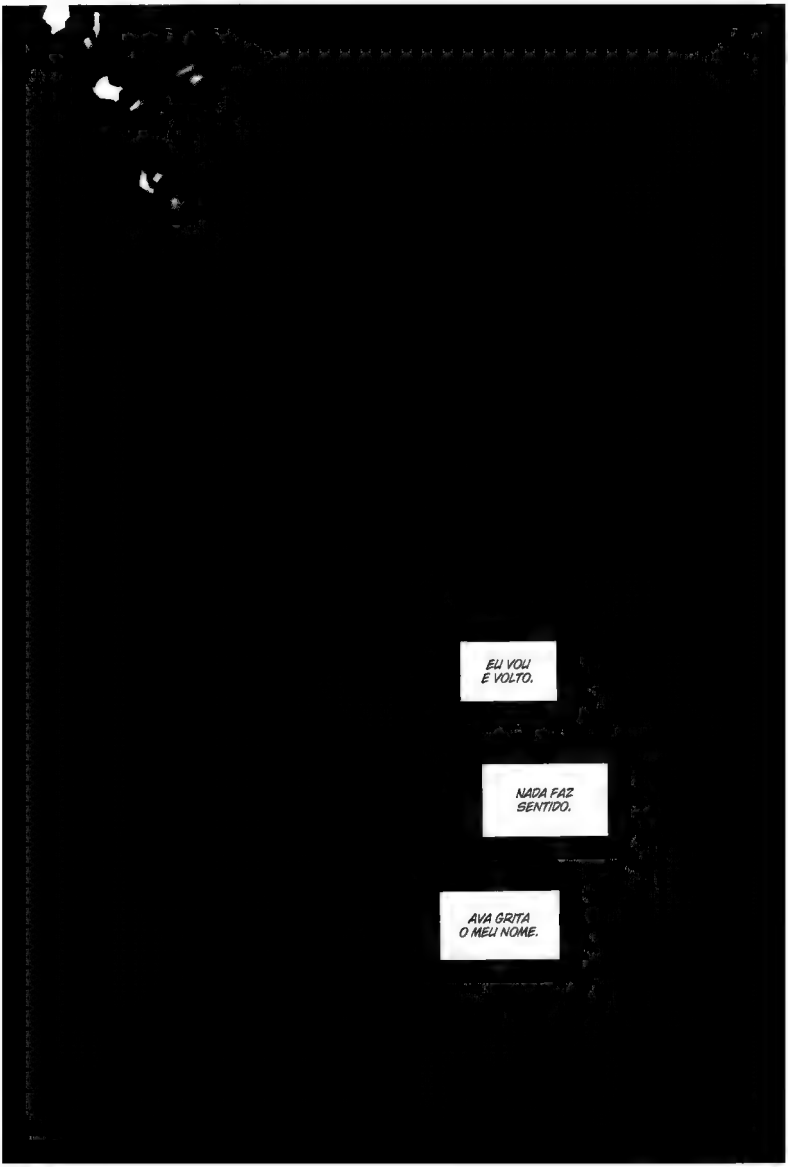
FAPP
A PORTA NÃO CAI. ENTÃO, EU A SOCO OUTRA VEZ.
WHUD
UMA BOLA DE DEMOLIÇÃO ME ATINGE NO PEITO.

WHUFF!
"VAMOS LÁ! TÔ PRONTO PRA VOCÊ, SEU FILHO DA PUTA!
KASH!

SENHORA LORD.
O SEU CASACO.

4


AVA GRITA
O MEU NOME.


EU VOU
E VOLTO.
NADA FAZ
SENTIDO.
AVA GRITA
O MEU NOME.

EU VOU E VOLTO, SUBINDO E, ENTÃO, AFUNDANDO DE NOVO. ME AFOGO EM ALGO TÃO DENSO QUANTO UMA SOPA DE ERVILHA E NEGRO COMO A MORTE.
AVA GRITA O MEU NOME.
COM OS BRAÇOS DE UM VELHO, EU SUBO DE NOVO.

HUNH?

EU CUSPO O RESTO DA SOPA DE ERVILHA E DEIXO AS LUZES LEVAREM EMBORA OS PONTOS PRETOS.
UMA VOZINHA ME LEMBRA QUE HÁ UM CARRO ATRÁS DAQUELAS LUZES.
WHUFF!

KLWK

KLUNK
HONK!
O MONSTRO NAS MINHAS ENTRANHAS SE LIBERTA E EXPLODE PELA MINHA GARGANTA COM UM RUGIDO SANGRENTO E SEM-FIM.
ELES NÃO PODEM TIRÁ-LA DE MIM! NÃO DESSA VEZ!

EU SEI EXATAMENTE O QUE FAZER.
SEI EXATAMENTE AONDE IR.
DESSA VEZ, EU NÃO LUTO CONTRA OS CHEIROS... OU AS LEMBRANÇAS. ABSORVO TUDO COMO SE FOSSE NÉCTAR, PERMITINDO QUE ME DEIXE FORTE, CRUEL E DECIDIDO.
UMA VOZ FEITA DE CASCALHO GRITA DAS VELHAS CAIXAS DE SOM, CANTANDO ALGO SOBRE BOURBON E PATRIOTISMO. O SOM É TÃO ALTO QUE SINTO A BATIDA FEITO UM SOCO NO MEU PEITO.
NANCY JÁ ESTÁ FAZENDO TODA A MULTIDÃO SALIVAR...

ELA PODE ATÉ ESTAR MOSTRANDO TUDO QUE TEM DIREITO NUM LUGAR CHEIO DE BÊBADOS TARADOS, MAS A NANCY É A GAROTA MAIS SEGURA DO MUNDO.
TODO MUNDO MANTÉM AS MÃOS LONGE DELA, POIS SABEM MUITO BEM O QUE ACONTECE SE NÃO O FIZEREM.
EU TENTO SER PACIENTE E PROCURO NÃO PENSAR SOBRE O QUE DAMIEN LORD ESTÁ FAZENDO COM AVA NESTE EXATO MOMENTO.
CALMA, AMOR. AGUENTE FIRME. ESTOU INDO TE SALVAR. VOU TE TIRAR DESSA MANSÃO, NEM QUE EU TENHA DE QUEIMAR O LUGAR INTEIRO!
MAS EU NÃO TENHO COMO FAZER ISSO SOZINHO.
PRECISO DE ALGUÉM MAIOR E MAIS MALVADO DO QUE EU PRA ME AJUDAR E DERRUBAR O MANJITE NA MARRA.
EU ERA UM FIGURÃO!
GLAKK!
MINHA NOSSA! OLHA SÓ QUEM VOLTOU DOS MORTOS!
OI, SHELLIE. FAZ TEMPO MESMO.

SEIS MESES, DWIGHT. SEIS MESES E NEM UMA PORCARIA DE UM TELEFONEMA!
ACHO QUE SOU UM BABACA MESMO. ME DESCULPA.
EU NÃO ESTAVA ESPERANDO FLORES, NEM NADA, MAS UM TELEFONEMA TERIA SIDO LEGAL. O AZAR É TODO SEU.
DESCULPA. SOU UM BABACA MESMO.
PARAR DE ME SERVIR?!
NESTA ESPELUNCA?!
EU NÃO TÔ VENDO VOCÊ PARAR DE SERVIR O KING KONG AÍ!
ELE NUNCA DEIXA DE SER SERVIDO. É CUIDADO COMO FALA COM ELE.
TÁ TUDO BEM, JOSIE. ELE NÃO É DA CIDADE. NÃO SABE DE NADA.
DIZ PRA ELA, CARA!
A GENTE TE DÁ COBERTURA!
TURISTAS. ISSO PODE FICAR FEIO...

MELI CHAPA, TALVEZ FOSSE BOM VOCÊ ACEITAR UM CONSELHO DE AMIGO E DAR O FORA DAQUI. VOCÊ BEBEU UM POUCO ALÉM DA CONTA. A GENTE SABE COMO SÃO ESSAS COISAS. MAS VOCÊ VAI ARRUMAR CONFUSÃO FALANDO DESSE JEITO. VÁ DORMIR UM POUCO.
A GENTE TE DÁ COBERTURA!
MOSTRA PRA ELE!
ELI NÃO RECEBO ORDENS NEM DE VOCÊ E MUITO MENOS DESTA VACA, GRANDÃO!
O MARV, DEFINITIVAMENTE, ESTÁ DE MUITO BOM HUMOR ESTA NOITE.
EU TEREI QUE FAZER ALGUMA COISA A RESPEITO.
VOCÊ NÃO DEVIA USAR UM PALAVREADO COMO ESSE, NÃO QUANDO ESTIVER FALANDO COM UMA DAMA!
"DAMA"?!
NÃO SEI, NÃO. PRA MIM, ELA PARECE MUITO MAIS UMA VACA!

NÃO TEM POR QUE SER DESAGRADÁVEL...
TUDO BEM, MARV... DEIXA ISSO PRA LÁ.
É FEDE FEITO UMA VACA TAMBÉM! MAS TALVEZ ISSO TE DÊ TESÃO! SE EU TIVESSE A TUA CARA, IA ME AJEITAR COM UMA VACA!
VOCÊ TÁ FORÇANDO A BARRA.
PORRA! APOSTO QUE AS VACAS SÃO DEMAIS! ELAS TÊM TODAS AQUELAS TETAS EXTRAS PRA BRINCAR!
É MELHOR VOCÊ FECHAR A MATRACA E SUMIR DAQUI.
MOSTRA PRA ELE, CARA! MOSTRA PRA ELE!
EU TENHO UMA COISINHA AQUI QUE ME DEIXA MAIOR DO QUE VOCÊ, FEIOSO!
ISSO SIM É UMA ARMA GRANDE DO CARALHO!
E SACA RÁPIDO TAMBÉM. ISSO DEVE TER TE LIVRADO VÁRIAS VEZES.
ADMITO QUE FIQUEI BASTANTE IMPRESSIONADO.

ELE TÁ PEDINDO, CARA! METE BALA!
A GENTE TE DÁ COBERTURA!
EU VOU MESMO! VOU ESTOURAR A PORRA DA SUA CABEÇA!
AGORA SERVE AÍ, VACA!
OK, OK... MAIS UMA RODADA. POR CONTA DA CASA. TÁ TUDO CERTO, MARV. SEM PROBLEMA.
É. TODO MUNDO BEBE UM POUCO DEMAIS DE VEZ EM QUANDO...
É QUE EU NÃO AGUENTO QUANDO UM SUJEITO FALA ASSIM COM UMA DAMA.

MMUUUUUU!
VOCÊ TÁ COMEÇANDO A ME TIRAR DO SÉRIO.

MMMuuuuuu!
KRAKK!
KRRCH!

BANDO DE BOIOLAS...
TENHO QUE ACORDAR CEDO AMANHÃ...
TÔ MEIO COM SONO...
VÔ LIGAR PRA MINHA PATROA.

MARV... PRECISO DA SUA AJUDA.
DWIGHT! NEM VI QUE VOCÊ TAVA POR AQUI, RAPAZ!
O QUE POSSO FAZER POR VOCÊ?

É COISA PESADA, MARV. DO TIPO ENFRENTAR UM MONTE DE ARMAS.
CONTA COMIGO! RAPAZ, A NANCY É UMA COISA DE LOUCO...
TODO MUNDO MANTÉM AS MÃOS LONGE DELA, POIS SABEM MUITO BEM O QUE ACONTECE SE NÃO O FIZEREM.
A NANCY TEM UM ANJO DA GUARDA.
DOIS METROS E TREZE DE MÚSCULOS E DESTRUIÇÃO QUE ATENDE PELO NOME DE MARV.

A MAIORIA DAS PESSOAS ACHA QUE O MARV É LOUCO, MAS EU NÃO ACREDITO NISSO.

NÃO SOU NENHUM PSIQUIATRA E NEM ESTOU DIZENDO QUE CONHEÇO O MARV COMO NINGUÉM, MAS "LOUCO" NÃO EXPLICA DE JEITO NENHUM O QUE ELE É.

NÃO PRA MIM.

ÀS VEZES, ACHO QUE ELE É RETARDADO. UM GAROTO ENORME E BRUTO QUE NUNCA APRENDEU AS REGRAS BÁSICAS SOBRE COMO AS PESSOAS DEVEM SE COMPORTAR. MAS ISSO TAMBÉM NÃO SE APLICA TOTALMENTE A ELE. NÃO. NA VERDADE, É COMO SE NÃO TIVESSE NADA DE ERRADO COM O MARV, NADA MESMO... EXCETO O FATO DE QUE ELE TEVE O GRANDE AZAR DE NASCER NA ÉPOCA ERRADA DA HISTÓRIA. ELE ESTARIA MELHOR SE TIVESSE NASCIDO UNS DOIS MIL ANOS ATRÁS. IRIA SE SENTIR REALMENTE EM CASA SE ESTIVESSE NUM ANTIGO CAMPO DE BATALHA, BALANÇANDO UM MACHADO NO MEIO DA CARA DE ALGUÉM. OU NUMA ARENA ROMANA, TROCANDO GOLPES DE ESPADA COM OUTROS GLADIADORES COMO ELE.

NAQUELA ÉPOCA, ELE TERIA UM MONTE DE GAROTAS COMO A NANCY.

MAS AGORA ELE SÓ PODE **OLHAR.**

ENTÃO, FICAMOS OLHANDO A NANCY, TERMINAMOS A GARRAFA E DEIXAMOS AQUELA ESCURIDÃO LÍQUIDA NOS PREENCHER. E, QUANDO ESTOU CERTO DE QUE MARV JÁ TOMOU O BASTANTE PRA FICAR LEGAL E PERIGOSO, EU CONTO SOBRE AVA E SEUS OLHOS FICAM VERMELHOS COMO OS DE UM MATADOR... EU SEI QUE ELE ESTÁ PRONTO PARA MORRER POR MIM SE FOR PRECISO.

POBRE COITADO... ESTOU USANDO ELE.

ESTOU USANDO MESMO! E DAÍ?

ELE QUEBRA A CARA DAS PESSOAS QUE EU APONTAR EM VEZ DE QUEBRAR A CARA DE QUALQUER OUTRA PESSOA. ELE ME AJUDA A TRAZER A AVA DE NOVO PARA MEUS BRAÇOS AO INVÉS DE DORMIR NUMA BOCA DE FUMO, NO ESGOTO OU NUM PARDIEIRO LOTADO DE BÊBADOS.

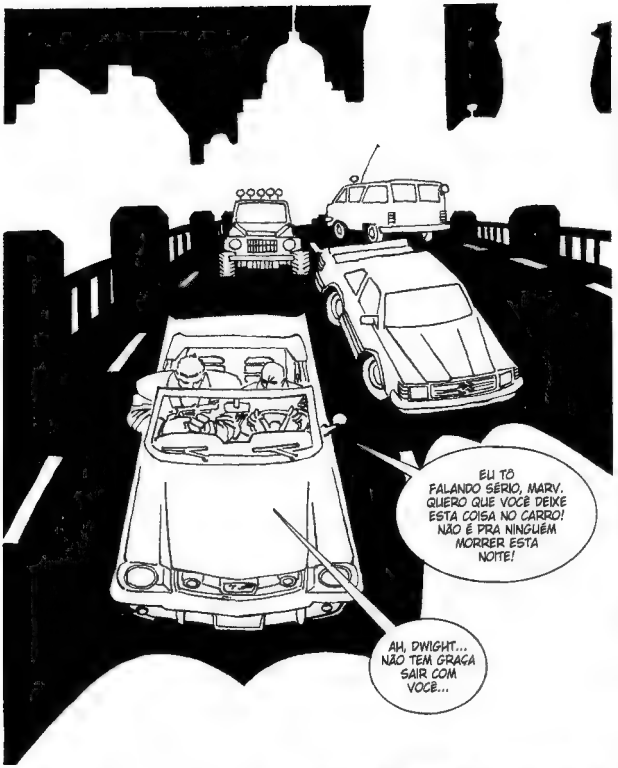
SEJA COMO FOR, A VIDA DELE NÃO VALE PORRA NENHUMA. SE EU NÃO ACABAR MATANDO O CARA, O MUNDO VAI, DE UM JEITO OU DE OUTRO.

NÃO HÁ LUGAR PRA ELE NESTE MUNDO.

POBRE COITADO.

EU ME ODEIO.

5



EU NUNCA TINHA VISTO MARV COM UMA ARMA ANTES. O JEITO COM QUE ELE BRINCA COM ELA É REALMENTE PERTURBADOR.

ENTÃO, EU ME DOU CONTA DO QUANTO EU APANHEI DAQUELES CARAS. PARECE QUE ARRANCARAM A PELE DAS MINHAS COSTAS COM UMA LIXA. DETONARAM MEUS RINS COM UMA BRITADEIRA. MINHA ESPINHA VIROU UMA CORRENTE TODA ENROSCADA. UMA CRATERA GRANDE E ÚMIDA SE AFUNDA NO MEU CRÂNIO NO LUGAR ONDE DEVERIA ESTAR A MINHA CARA. PARECE ATÉ QUE MINHA LÍNGUA GANHOU VIDA PRÓPRIA E FICA FUGANDO NUMA MANCHA DOLORIDA ATÉ QUE O MOLAR FINALMENTE SE SOLTA. EU CUSPO O DENTE COM UMA RISADA E O MARV OLHA PRA MIM. DÁ DE OMBROS E SORRI, COMO SE SOUBESSE COMO ESTOU ME SENTINDO...

ELE ESTÁ ENGANADO.

EU NÃO SOU COMO ELE.

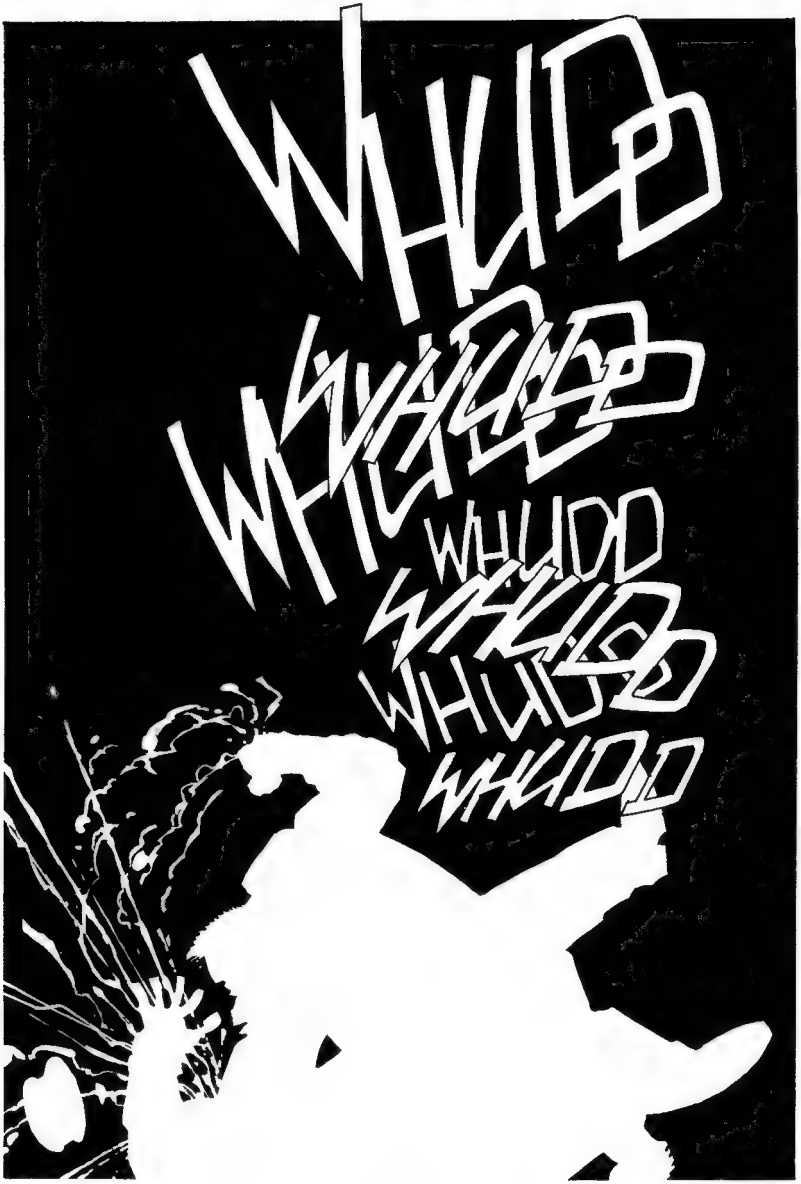
A GENTE SE SEPARA NO PORTÃO.

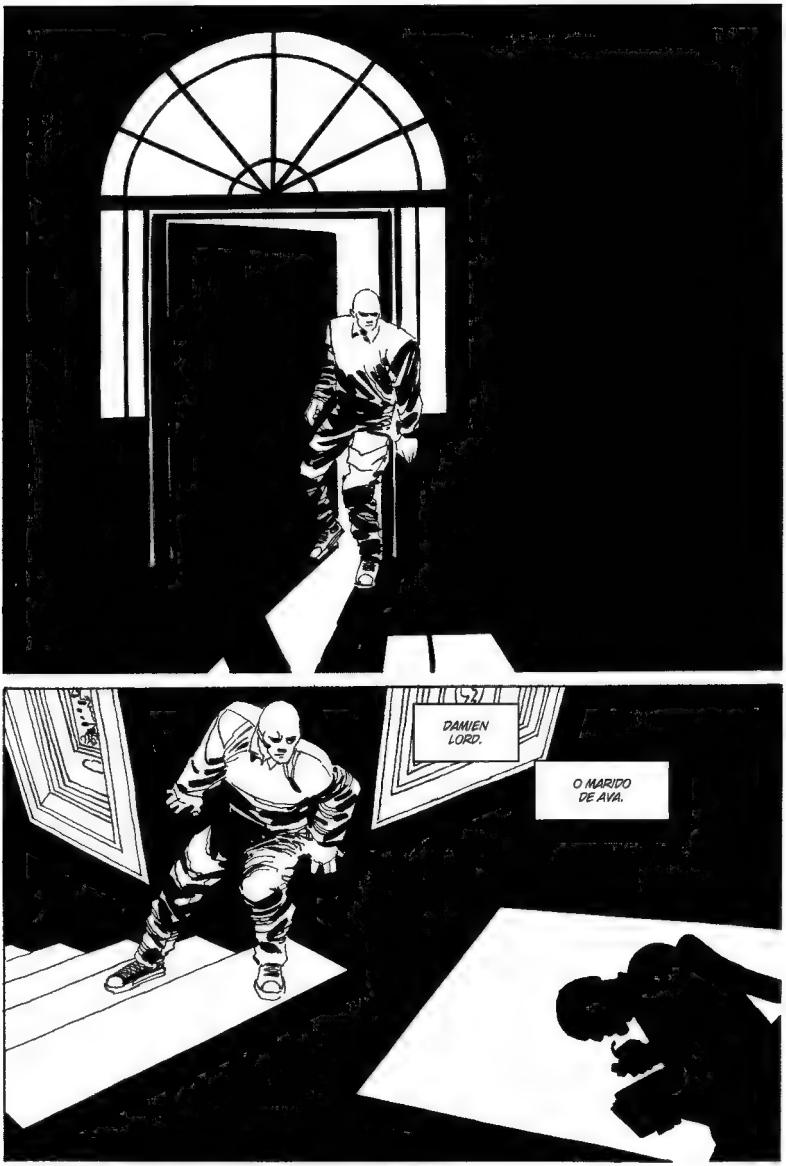
NÃO DEMORA MUITO PRO MARV CHAMAR A ATENÇÃO DELES.
CRASH!!
GRAAA!

VOCÊ!
VOCÊ É O VAGABUNDO QUE MACHUCOU O MEU AMIGO!
BRAKK

CRASH
WHUDD
WHUDD
WHUDD
WHUDD
WHUDD
WHUDD

WHUMP
HEFF HEFF HEFF
-CÓÓFF!-


WHUDD
WHUDD
WHUDD
WHUDD
WHUDD


DAMIEN LORD.
O MARIDO DE AVA.

ONDE ESTÁ ELA? ONDE ESTÁ AVA?
O QUE É QUE VOCÊ FEZ COM ELA?
EU NÃO TENHO A MENOR IDEIA DO TIPO DE ABSURDO QUE MINHA ESPOSA ENFIOU NA SUA CABEÇA, ESTRANHO... E NEM ME IMPORTO.
A MULHER É COMPLETAMENTE PATOLÓGICA.
FIQUE LONGE DESSA MESA!
ESTOU TE AVISANDO! NÃO ME DÊ UMA DESCULPA!

BLAM!
THUK!

KRAK!
KRAK

AH, MEU DEUS. AH, MEU DEUS...
EU MATEI ELE. AH, MEU DEUS...
É... MATOU MESMO.

EU SABIA QUE PODIA CONTAR COM VOCÊ. O SEXO SEMPRE TE DEIXOU IDIOTA, FAZ VOCÊ ACREDITAR EM QUALQUER COISA.
E ESSE SEU TEMPERAMENTO... VOCÊ NUNCA CONSEGUIU SE CONTROLAR. VOCÊ MATOU UM HOMEM INOCENTE, QUERIDO. E ME TRANSFORMOU NUMA MULHER MUITO RICA.
OBRIGADA, IDIOTA!
BLAM!

AVA. NÃO.
BLAM!

ME DESCULPE, MAS EU NÃO SEI ATIRAR MUITO BEM. ISSO PODE LEVAR UM TEMPO. SERIA TÃO MAIS FÁCIL SE MANUTE ESTIVESSE AQUI PARA MATÁ-LO... COMO DEVERIA ESTAR, ALIÁS. SÓ DEUS SABE POR QUE ELE ESTÁ ATRASADO. QUERIDO, FAÇA UM FAVOR A NÓS DOIS E FIQUE PARADO O TEMPO SUFICIENTE PRA EU EXPLODIR SEUS MIOLOS.
AVA. VOCÊ NÃO PODE ESTAR FAZENDO ISSO...

EU FAÇO O QUE EU QUISER, IMBECIL! EU ESTOU NO COMANDO AQUI!
"EU ESTOU NO COMANDO"... NOSSA! ESPEREI ANOS PRA PODER DIZER ISSO! NOITE APÓS NOITE, DEITADA E GEMENDO DO JEITO CERTO, ENQUANTO DAMIEN FAZIA O QUE VOCÊS HOMENS FAZEM. EU PLANEJEI E ESPEREI O MOMENTO CERTO PRA FICAR COM TUDO! E EU SABIA! SABIA QUE DARIA CERTO!
HUK
HUKK
BLAAGGG

ME DESCULPE POR FICAR TAGARELANDO. NÃO CONSIGO EVITAR. ESSA OPORTUNIDADE É TÃO RARA... EU QUASE NUNCA TENHO A CHANCE DE AGIR NATURALMENTE. SEM FINGIR. SEM MENTIR. ME DEIXAR SER VISTA COMO EU REALMENTE SOU. TALVEZ TENHA SIDO MELHOR MANUITE NÃO TER APARECIDO. É JUSTO QUE EU DIVIDA ESTE MOMENTO SÓ COM VOCÊ.
VOCÊ É *LOUCA!*
LOUCA?! HAH! ESTA PALAVRA É TÃO ***FÁCIL,*** TÃO CONVENIENTE! E TÃO ***ERRADA!*** PESSOAS LOUCAS ARRASTAM CARRINHOS DE COMPRA PELAS RUAS E FALAM COISAS SEM SENTIDO. PESSOAS LOUCAS FICAM EM QUARTOS BRANCOS ACOLCHOADOS SEM JANELA, DEFECANDO NAS PRÓPRIAS CALÇAS! ***UMA LOUCA*** NÃO SERIA CAPAZ DE CONCEBER ESTE ***PLANO!***
NÃO. EXISTE UMA PALAVRA PARA O QUE SOU, MAS NINGUÉM MAIS A USA HOJE EM DIA. NINGUÉM QUER ENXERGAR A MAIS SIMPLES VERDADE. SE QUISESSEM, MATARIAM PESSOAS COMO EU ASSIM QUE NOS REVELÁSSEMOS.
MAS NÃO MATAM. FECHAM SEUS OLHOS E DIVAGAM SOBRE ***PSICOLOGIA!*** E DIZEM QUE ***NINGUÉM*** É REALMENTE ***MAU.*** FOI POR ISSO QUE EU ***VENCI.*** É POR ISSO QUE EU ***SEMPRE VENÇO!***

BLAM!
OBRIGADA POR ME OUVIR, QUERIDO!
BLAM!
?

BLAM!
KASH
THUMP
THUMP
THUMP

THUD
BAM!
BLAM!
SPAK

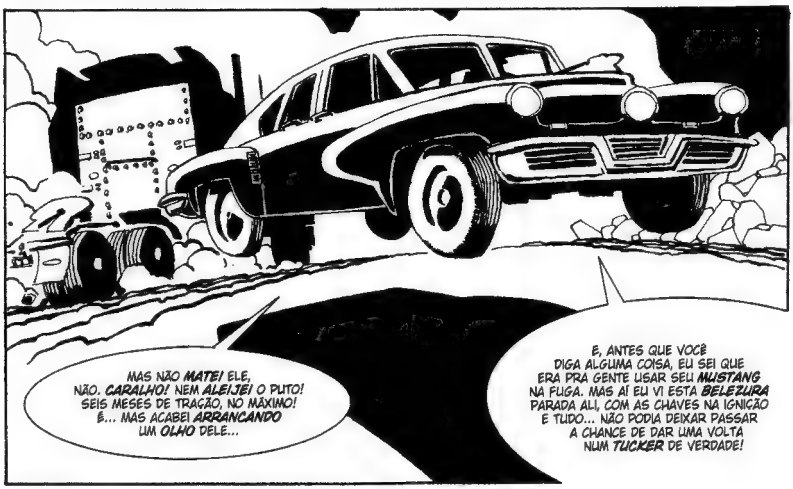
CLICK
CLICK
CLICK
DROGA!
HUMMM...
OH, POLICIA! EU TIVE TANTO MEDO! TINHA SANGUE POR TODO LUGAR AQUI! "SANGUE POR TODO LUGAR"... PARECE ÓTIMO...

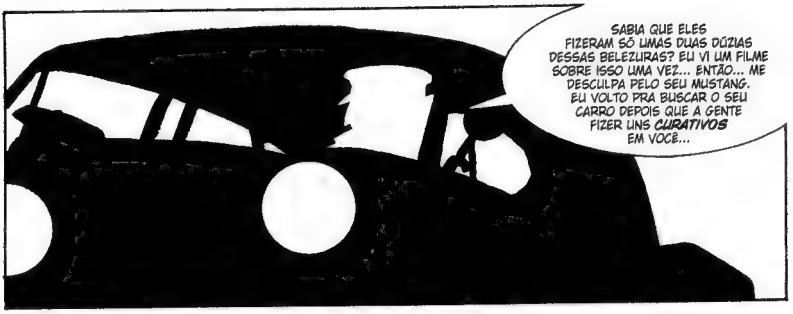
É DA POLÍCIA? OH, MEU DEUS! É HORRÍVEL! VENHAM DEPRESSA! TEM SANGUE EM TODO LUGAR! EU ACHO QUE ELE ESTÁ MORTO!
É O MEU MARIDO! ELE NÃO ESTÁ SE MEXENDO! EU OUVI TIROS! E DWIGHT ESTAVA BATENDO NELE! NÃO PARAVA DE BATER! TEM SANGUE POR TODO LUGAR AQUI!

DESCULPE! VOU TENTAR FAZER SENTIDO! SOU AVA LORD! É O MEU MARIDO! DAMIEN! ISSO MESMO! DAMIEN LORD!
SIM! EU VI! FOI O DWIGHT. DWIGHT McCARTHY! ELE ESTÁ LOUCO! LOUCO. TEM FEITO AMEAÇAS! E AGORA TEM SANGUE POR TODO LUGAR AQUI! POR FAVOR! RÁPIDO!
TIK!
A MULHER MAIS RICA DE SIN CITY...

HA HA HA HA HA HA HA HA HA HA HA HA

HONK
ELI DEI UM JEITO NO GRANDÃO COMO TE PROMETI, DWIGHT.
SEU FILHO DA PUTA!


MAS NÃO MATEI ELE, NÃO. CARALHO! NEM ALEIJEI O PUTO! SEIS MESES DE TRAÇÃO, NO MÁXIMO! É... MAS ACABEI ARRANCANDO UM OLHO DELE...
É, ANTES QUE VOCÊ DIGA ALGUMA COISA, ELI SEI QUE ERA PRA GENTE USAR SEU MUSTANG NA FUGA. MAS AÍ EU VI ESTA BELEZURA PARADA ALI, COM AS CHAVES NA IGNIÇÃO E TUDO... NÃO PODIA DEIXAR PASSAR A CHANCE DE DAR UMA VOLTA NUM TUCKER DE VERDADE!



EU ESTOU TREMENDO DE FRIO DA CABEÇA AOS PÉS. TODO O MEU CALOR SE ESGUICHA PRA FORA DE MIM ACOMPANHANDO EXATAMENTE AS BATIDAS DO MEU CORAÇÃO.

UM DOS MEUS PULMÕES PUXA O AR POR UM BURACO NO MEU PEITO A CADA VEZ QUE MINHA MÃO SAI DE CIMA DELE.

ACHO QUE NUNCA LEVEI TANTAS BALAS DESSE JEITO ANTES.

SOU UM BABACA, UM IDIOTA, UM ASSASSINO PRESTES A VIRAR UM CADÁVER... E O MARV AQUI FALANDO DO MERLE HAGGARD!

KLIMP
!
...MAS ESSE SOM NOVO...
EEEE
POLÍCIA
...ESSA MÚSICA "ME AND CRIPPLED SOLDIERS", É A MELHOR QUE ELE JÁ FEZ! E ELA TEM TUDO A VER COM VOCÊ!
DESCULPA...
E EE
ENCOSTA!
...OLHA ELI AQUI FALANDO SEM PARAR ENQUANTO VOCÊ TÁ SANGRANDO PELO CARRO TODO... VOCÊ TEM MUITA SORTE DAQUELA DONA TER SÓ UM 32...

ULIF!
...A GENTE NÃO ESTARIA CONVERSANDO AGORA SE ELA TIVESSE USADO UMA ARMA DE VERDADE! MESMO ASSIM, TOMAR TIRO NA CARA NÃO TÁ NO TOPO DA MINHA LISTA DE DIVERSÕES.
FICA FIRME! VOU TE LEVAR NUM CARA QUE EU CONHEÇO.
¡AAAAH!
KINK
ELE É BOM COM BALAS E NÃO FAZ PERGUNTAS.
NÃO! ME LEVA PRO CENTRO VELHO!
DEIXA EU SER MAIS CLARO COM VOCÊ, AMIGO... EU ENTENDO UM POUCO DESSAS COISAS E VOCÊ NÃO VAI VIVER ATÉ A GENTE CHEGAR NO CENTRO VELHO. O CENTRO VELHO FICA A VINTE MINUTOS DAQUI E VOCÊ VAI BATER AS BOTAS EM MENOS DE DEZ MINUTOS!

EU AGUENTO! EU NÃO VOU MORRER! TENHO MUITA COISA PRA FAZER ANTES DE ME DEIXAR MORRER ASSIM!

6

VOCÊS NÃO SABEM DO QUE ELE É CAPAZ! AS COISAS QUE ELE DISSE! MESMO QUANDO ESTAVA ESPANCANDO O POBRE DAMIEN ATÉ A MORTE... NÃO PARAVA DE DIZER AS COISAS QUE FARIA COMIGO!
NÃO SEI! ONDE ACHEI CORAGEM PRA PEGAR A ARMA... EU ATIREI E ATIREI... MAS ELE RIA! SÓ FICAVA RINDO!

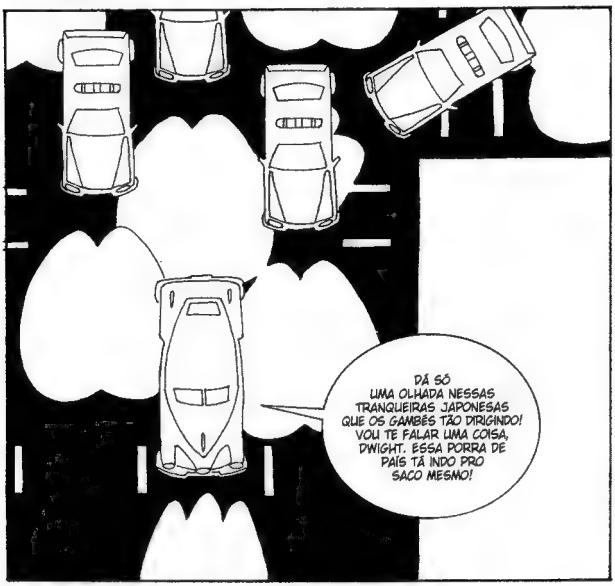
ELE PERDEU BASTANTE SANGUE, SRA. LORD. NÃO IRÁ MUITO LONGE.
SEI QUE É DIFÍCIL, MAS, POR FAVOR, TENTE SE ACALMAR... A SENHORA DISSE QUE O CONHECIA.
ME DESCULPE, TENENTE. VOCÊ FOI TÃO PACIENTE COMIGO. NÓS MAL NOS CONHECEMOS, MAS SINTO QUE POSSO CONFIAR EM VOCÊ.
O NOME DO ASSASSINO É DWIGHT MCCARTHY. ESTIVEMOS... JUNTOS... POR UM TEMPO... ALGUNS ANOS ATRÁS.

ELE COMEÇOU A IMAGINAR COISAS. A ME SEGUIR. ONDE QUER QUE EU FOSSE...
EU TINHA UMA GATINHA. UMA ANGORÁ CHAMADA *MUFFIN*. EU AMAVA AQUELA GATA. MAS, PRO DWIGHT, ERA SÓ MAIS UM MOTIVO DE CIÚME. OUTRA AMEAÇA. E ELE ARRANCOU OS OLHOS DELA. DISSE QUE FARIA O MESMO COMIGO.
EU FUGI. CONHECI DAMIEN. ACHEI QUE ESTAVA SEGURA. MAS, ENTÃO, ELE COMEÇOU A TELEFONAR. TARDE DA NOITE. E AGORA... AGORA DAMIEN ESTÁ *MORTO* E... OH, POR FAVOR, TENENTE, ME *ABRACE! ME ABRACE FORTE!* SÓ POR UM MOMENTO!
NÃO HÁ NADA COMO UMA VIÚVA PRECISANDO DE CONSOLO! FIQUEI DE PAU DURO SÓ DE OLHAR! A MENOS QUE SEJA UM BESTALHÃO, VOCÊ VAI VOLTAR AQUI MAIS TARDE, NÉ?
EU SOU CASADO, BOB.
NÃO QUERO DESRESPEITAR TUA PATROA, MAS... NÃO SE PERDE UMA CHANCE DESSAS! PRA QUE SER UM TIRA EM SIN CITY SE NÃO PUDER TIRAR UMA CASQUINHA DE VEZ EM QUANDO?
JÁ CHEGA, BOB. CALE ESSA MALDITA BOCA!

ESTAMOS CORTANDO ATRAVÉS DE **LITTLE SAIGON** QUANDO UM HELICÓPTERO DA POLÍCIA NOS VÊ. MARV DEVE TER DIPLOMA EM DIREÇÃO EVASIVA E DANOS A PROPRIEDADE. EU SEGURO AS MINHAS ENTRANHAS E TENTO FICAR ACORDADO COM TODAS AS FORÇAS. PENSAR NA AVA AJUDA.

AVA.

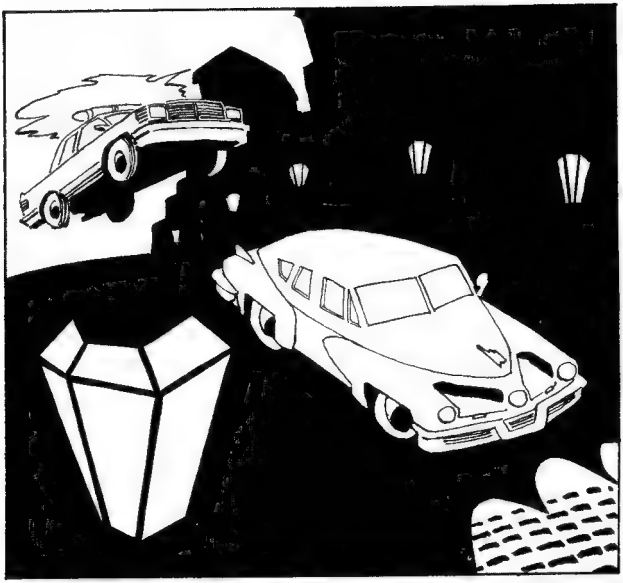
VOCÊ ME ACERTOU DIRETINHO, GATA. BEM NA HORA EM QUE EU ESTAVA COMEÇANDO A JUNTAR MEUS CACOS, VOCÊ VEM E ESTRAÇALHA MEU CORAÇÃO OUTRA VEZ. SÓ QUE VOCÊ CRUZOU A ÚLTIMA LINHA DESSA VEZ. UMA LINHA FATAL. VOCÊ ME ENGANOU E ME LEVOU A FAZER UMA COISA QUE NÃO PODE SER DESFEITA. VOCÊ CONDENOU A MINHA ALMA AO INFERNO.



ENTÃO, OS **"TALVEZES"** COMEÇAM A PIPOCAR. TALVEZ EU NÃO DEVESSE CULPAR VOCÊ. TALVEZ ALGUMA COISA RUIM FOSSE MESMO ACONTECER, COMO SEMPRE ACONTECE QUANDO DEIXO O MONSTRO SAIR. TALVEZ UM ASSASSINO SEJA SEMPRE UM ASSASSINO E EU TENHA NASCIDO DESSE JEITO. TALVEZ TUDO O QUE VOCÊ FEZ FOI TER ME DADO UM ALVO.

TALVEZ. MAS EU VOU CONTINUAR CULPANDO VOCÊ DE QUALQUER MANEIRA. EU PRECISO TE CULPAR. O ÓDIO É A ÚNICA COISA QUE ESTÁ ME MANTENDO VIVO. ENTÃO, EU VOU ME AGARRAR NELE.

ACHO QUE NÃO ESTOU COLOCANDO AR PRA DENTRO. ESTOU ENGASGANDO MUITO. O BARULHO É HORRÍVEL.



O ASFALTO ABRE CAMINHO PARA OS PARALELEPÍPEDOS. O BARULHO DA CIDADE FICA PRA TRÁS.

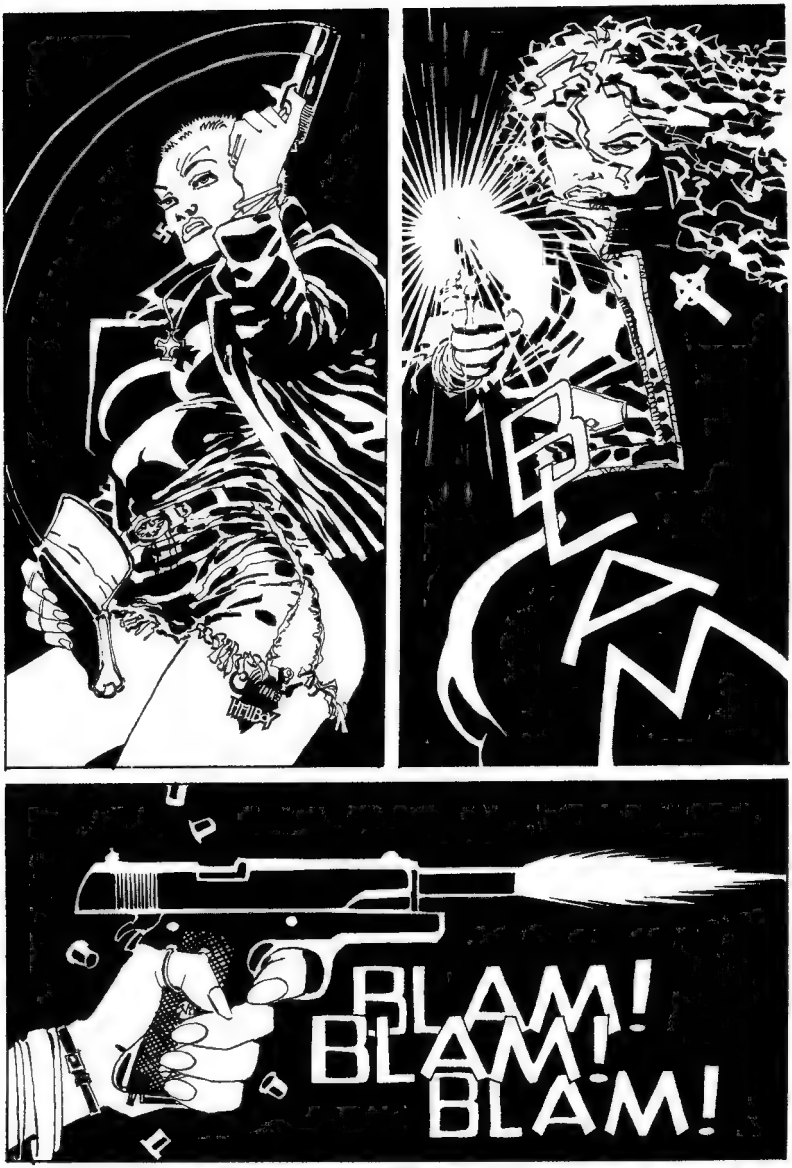
ESTAMOS NUM BAIRRO CALMO. UM BAIRRO EM QUE TODOS OS SONS DE VIOLÊNCIA E PAIXÃO FICAM TRANCAFIADOS ATRÁS DAS PORTAS.

O CENTRO VELHO.

ESTÁ FICANDO QUASE IMPOSSÍVEL DE SE RESPIRAR. EU NÃO CONSIGO FAZER O MEU CORAÇÃO DESACELERAR. ISSO NÃO ESTÁ NADA BOM.

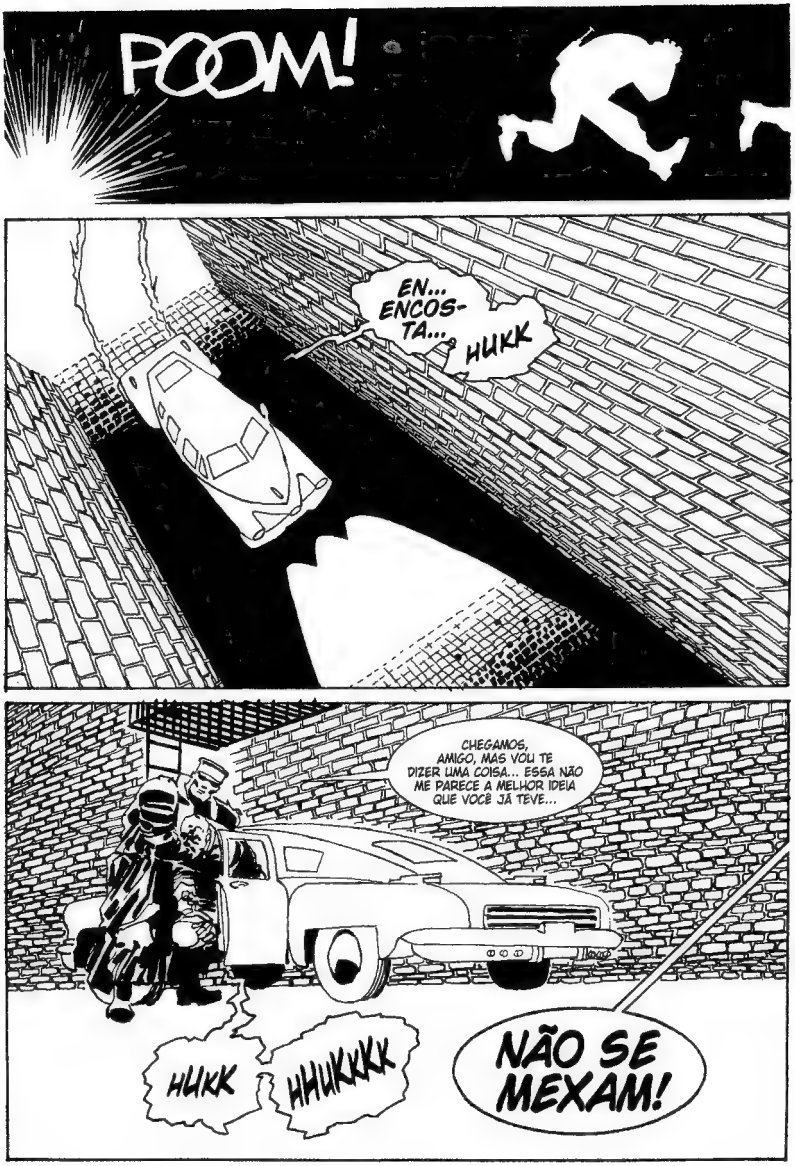
UMA VIATURA AINDA ESTÁ ATRÁS DA GENTE. DEVE SER UM NOVATO DIRIGINDO OU JÁ SABERIA QUE É PRA RECUAR.

COITADO DELE...


BLAM!
BLAM!
BLAM!

BRAKABRAKABRAK
POBRE NOVATO IDIOTA. SEUS AMIGOS DEVIAM TÊ-LO AVISADO QUE AS GAROTAS DO CENTRO VELHO TÊM SUAS PRÓPRIAS LEIS...
E ELAS NÃO GOSTAM MUITO DE GAMBÉS...

HAH!
ISSO É LINDO! VOCÊ É UM GÊNIO, GAROTO!
BRAKABRAKA BLAM BLAM BLAM BUDDA BRAKA BLAM
POOM! POOM!


POOM!
EN... ENCOS- TA...
HUKK
CHEGAMOS, AMIGO, MAS VOU TE DIZER UMA COISA... ESSA NÃO ME PARECE A MELHOR IDEIA QUE VOCÊ JÁ TEVE...
HUKK
HHUKKKK
NÃO SE MEXAM!

VOCÊS TÊM DEZ SEGUNDOS PRA DIZER POR QUE TROUXERAM OS GAMBÉS PRO CENTRO VELHO. OU A COISA VAI FICAR BEM FEIA!

A GENTE TEM UM PROBLEMINHA, DWIGHT... EU NÃO BATO EM MULHER...
HUKKK
GAIL... SOU EU...
DWIGHT?
MEU DEUS, AMOR! O QUE *FIZERAM* COM VOCÊ?
HUKK

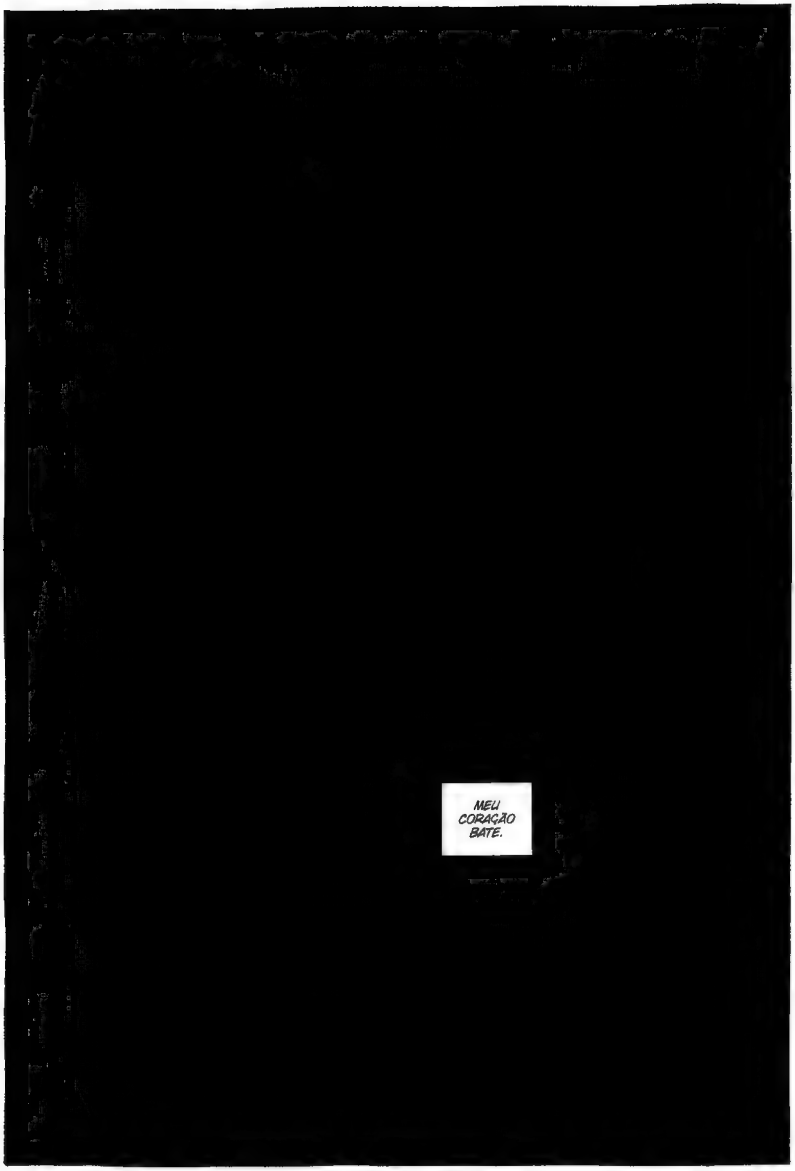
UM SACA-ROLHAS PENETRA FUNDO NO MEU PEITO... E GIRA.

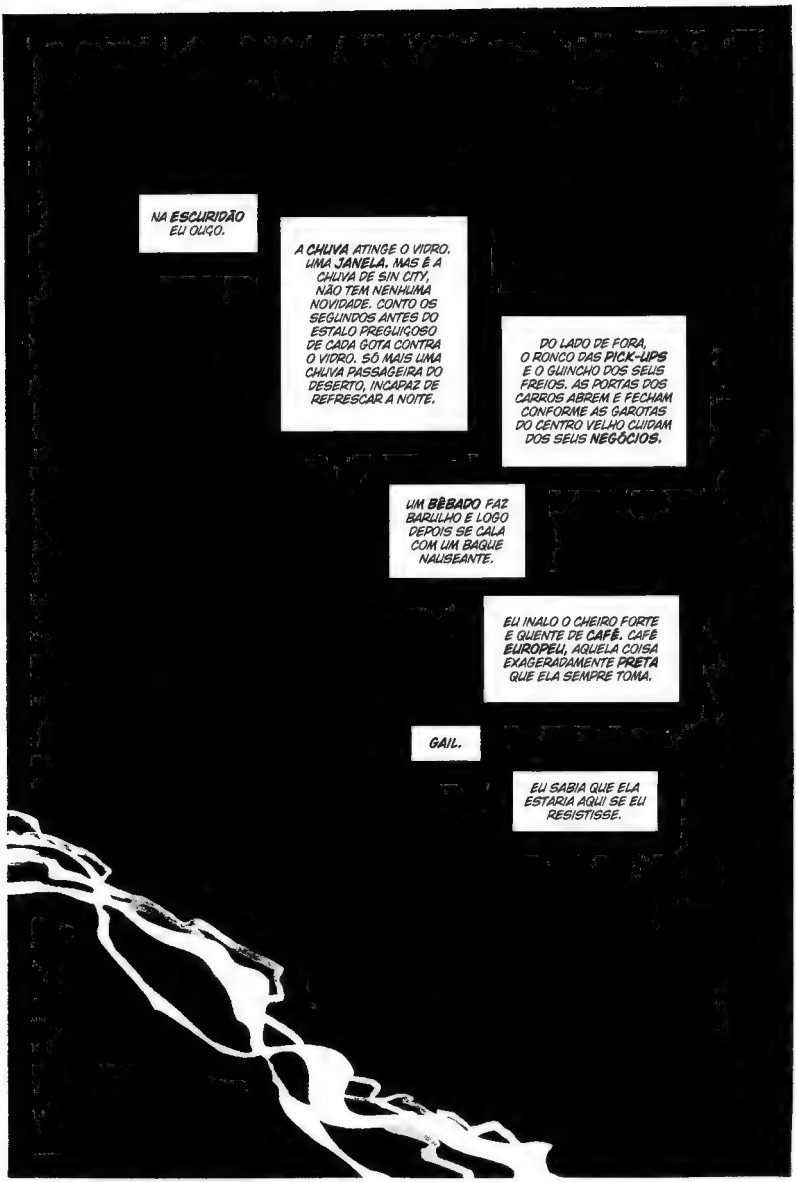
É O CORAÇÃO DELE! CHAMEM A MOLLY!

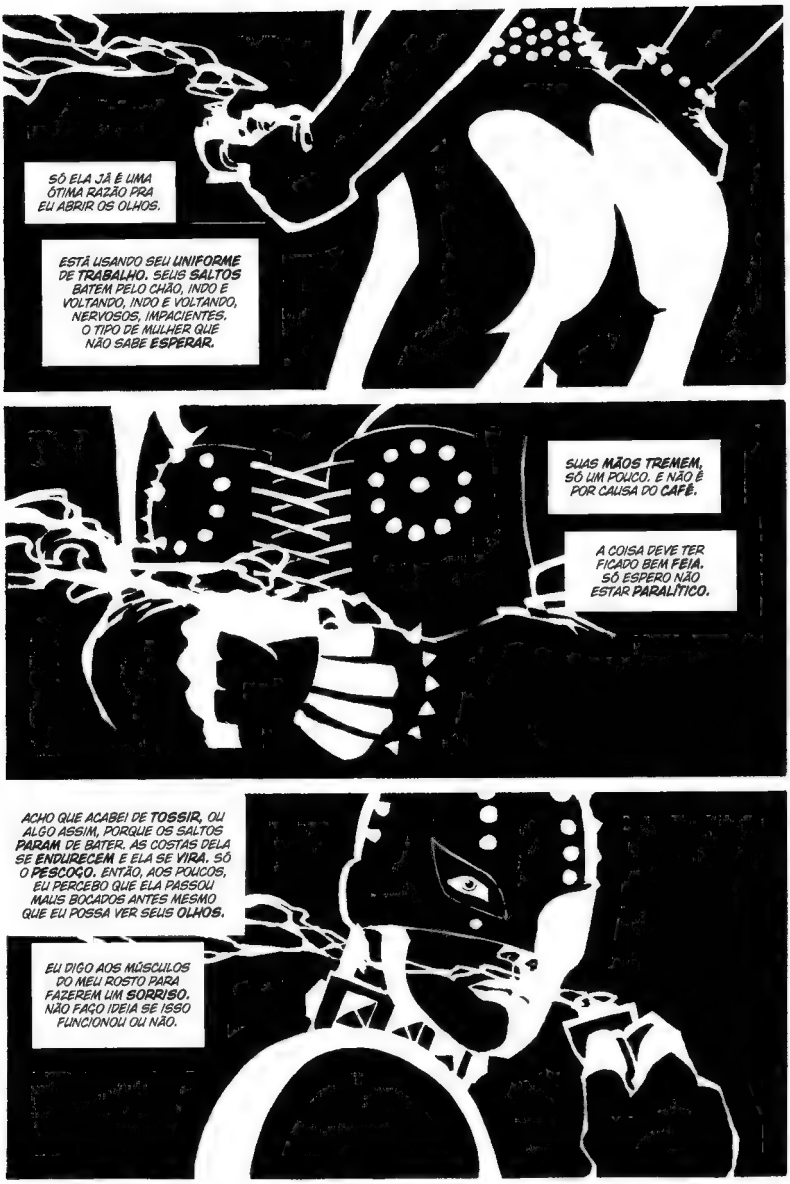
BRIING!
JÁ ERA HORA...

TENENTE. QUANTA GENTILEZA EM ME LIGAR.
NÃO. EU NÃO ESTAVA DORMINDO. NA VERDADE, ESTOU SEM DORMIR... HÁ DOIS DIAS! ESTOU AGITADA. QUALQUER BARULHINHO ME ASSUSTA... SÓ DE SABER QUE ELE AINDA ESTÁ LÁ FORA... ACHO QUE NÃO SOU UMA PESSOA MUITO FORTE...
NÃO SEJA TÃO DURA CONSIGO MESMA, SRA. LORD.
SUA REAÇÃO É PERFEITAMENTE NORMAL... SIM. POR FAVOR... SE HOUVER ALGO QUE EU POSSA FAZER POR VOCÊ...
EU ME ODEIO POR DIZER ISSO, MAS... NÃO, NÃO... EU NÃO PODERIA PEDIR...
...BEM... ESTOU TÃO FRÁGIL...
...É QUE EU ACHO QUE NÃO AGUENTARIA FICAR SOZINHA ESTA NOITE...

7

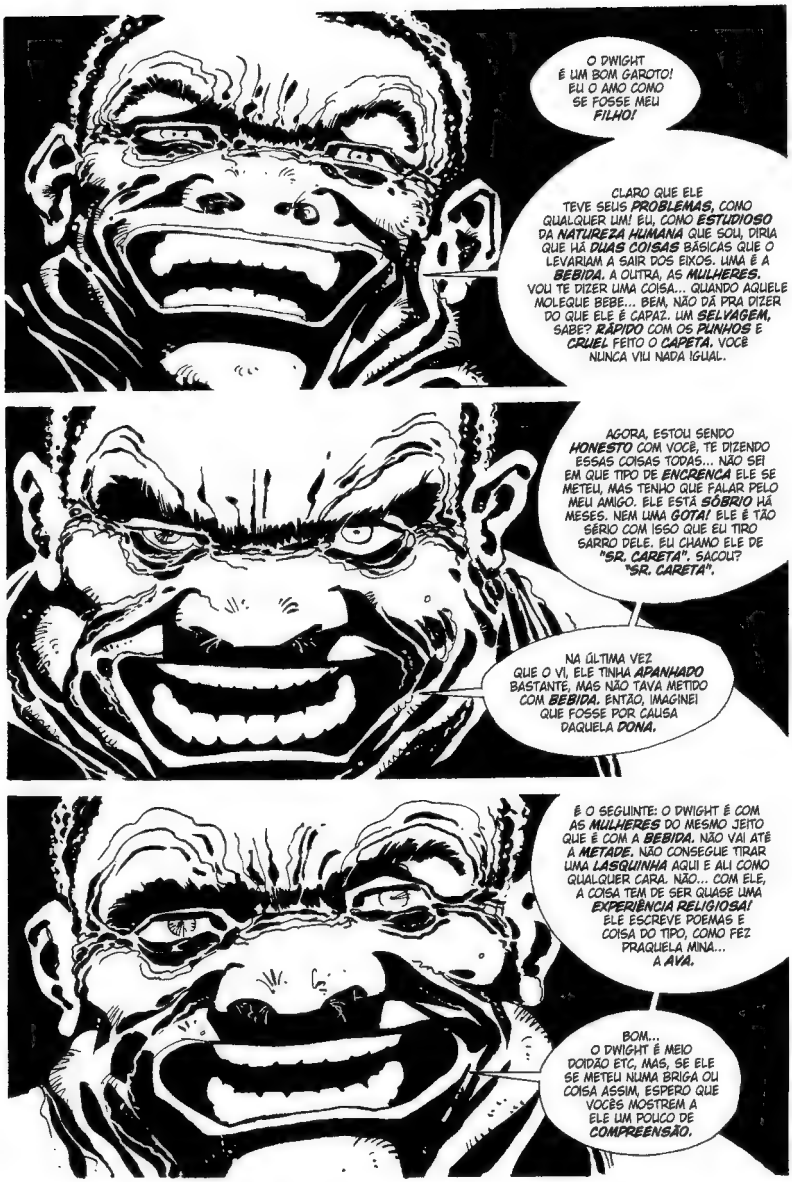

MEU CORAÇÃO BATE.


NA ESCURIDÃO EU OUÇO.
A CHUVA ATINGE O VIDRO. UMA JANELA. MAS É A CHUVA DE SIN CITY, NÃO TEM NENHUMA NOVIDADE. CONTO OS SEGUNDOS ANTES DO ESTALO PREGUIÇOSO DE CADA GOTA CONTRA O VIDRO. SÓ MAIS UMA CHUVA PASSAGEIRA DO DESERTO, INCAPAZ DE REFRESCAR A NOITE.
DO LADO DE FORA, O RONCO DAS PICK-UPS E O GUINCHO DOS SEUS FREIOS. AS PORTAS DOS CARROS ABREM E FECHAM CONFORME AS GAROTAS DO CENTRO VELHO CUIDAM DOS SEUS NEGÓCIOS.
UM BÊBADO FAZ BARULHO E LOGO DEPOIS SE CALA COM UM BAQUE NAUSEANTE.
EU INALO O CHEIRO FORTE E QUENTE DE CAFÉ. CAFÉ EUROPEU, AQUELA COISA EXAGERADAMENTE PRETA QUE ELA SEMPRE TOMA.
GAIL.
EU SABIA QUE ELA ESTARIA AQUI SE EU RESISTISSE.


SÓ ELA JÁ É UMA ÓTIMA RAZÃO PRA EU ABRIR OS OLHOS.
ESTÁ USANDO SEU UNIFORME DE TRABALHO. SEUS SALTOS BATEM PELO CHÃO, INDO E VOLTANDO, INDO E VOLTANDO, NERVOSOS, IMPACIENTES. O TIPO DE MULHER QUE NÃO SABE ESPERAR.
SUAS MÃOS TREMEM, SÓ UM POUCO. E NÃO É POR CAUSA DO CAFÉ.
A COISA DEVE TER FICADO BEM FEIA. SÓ ESPERO NÃO ESTAR PARALÍTICO.
ACHO QUE ACABEI DE TOSSIR, OU ALGO ASSIM, PORQUE OS SALTOS PARAM DE BATER. AS COSTAS DELA SE ENDURECEM E ELA SE VIRA. SÓ O PESCOÇO. ENTÃO, AOS POUCOS, EU PERCEBO QUE ELA PASSOU MAUS BOCADOS ANTES MESMO QUE EU POSSA VER SEUS OLHOS.
EU DIGO AOS MÚSCULOS DO MEU ROSTO PARA FAZEREM UM SORRISO. NÃO FAÇO IDEIA SE ISSO FUNCIONOU OU NÃO.

VOCÊ ESTÁ ME OUVINDO, DWIGHT? PISQUE SE ESTIVER ME OUVINDO... BOM... NÃO TENTE FALAR... VOCÊ VAI FICAR BEM, AMOR... MAS ESSA PASSOU BEM PERTO... EU TINHA CERTEZA QUE VOCÊ ESTAVA MORTO. UMA DAS BALAS ATINGIU UMA ARTÉRIA PULMONAR. VOCÊ TEVE UMA PARADA CARDÍACA. MOLLY TEVE QUE ABRIR SEU TÓRAX E ENFIAR A MÃO DENTRO PRA MASSAGEAR O SEU CORAÇÃO...
NÃO, AMOR, NÃO TENTE FALAR... A MÁSCARA?...
GOZADO. NEM PERCEBI QUE AINDA ESTAVA COM ELA. ACHO QUE ESTOU CANSADA. AS GÊMEAS VÊM DANDO MUITO TRABALHO PRA NÓS. DUAS GAROTAS SIMPLESMENTE SUMIRAM. TEMOS FEITO TURNOS DE DEZESSEIS HORAS, E NEM IMAGINAMOS O QUE ESTÁ ACONTECENDO. TODO MUNDO ESTÁ NO LIMITE.
AS GÊMEAS... É VERDADE... VOCÊ NÃO SABE SOBRE ELAS. ELAS ASSUMIRAM AS RUAS APENAS HÁ DUAS SEMANAS.
ACHO QUE VOCÊ VAI CONHECÊ-LAS LOGO. A POLÍCIA ESTÁ DOIDA ATRÁS DE VOCÊ. MAS NÃO SE PREOCUPE. A GENTE PENSA EM ALGUMA COISA.
A GENTE VAI TE CONSERTAR E TE DEIXAR INTEIRO. ASSIM, DEPOIS EU POSSO QUEBRAR SUA CARA POR TER IDO EMBORA...

MINHA GUERREIRA AMOLECE, CHORA SOLUÇANDO. "EU FALEI QUE VOCÊ VOLTAVA", ELA DIZ. "EU FALEI QUE SEU LUGAR ERA AQUI, SEU IDIOTA!"
FUI UM IDIOTA. ACHEI QUE EXISTIA UM MUNDO MELHOR LÁ FORA. ACHEI QUE PODIA SER PARTE DESSE MUNDO.
ESTAVA DUAS VEZES ERRADO.


O DWIGHT É UM BOM GAROTO! EU O AMO COMO SE FOSSE MEU **FILHO!**
CLARO QUE ELE TEVE SEUS **PROBLEMAS**, COMO QUALQUER UM! EU, COMO **ESTUDIOSO** DA **NATUREZA HUMANA** QUE SOU, DIRIA QUE HÁ **DUAS COISAS** BÁSICAS QUE O LEVARIAM A SAIR DOS EIXOS. UMA É A **BEBIDA.** A OUTRA, AS **MULHERES.** VOU TE DIZER UMA COISA... QUANDO AQUELE MOLEQUE BEBE... BEM, NÃO DÁ PRA DIZER DO QUE ELE É CAPAZ. UM **SELVAGEM,** SABE? **RÁPIDO** COM OS **PUNHOS** E **CRUEL** FEITO O **CAPETA.** VOCÊ NUNCA VIU NADA IGUAL.
AGORA, ESTOU SENDO **HONESTO** COM VOCÊ, TE DIZENDO ESSAS COISAS TODAS... NÃO SEI EM QUE TIPO DE **ENCRENCA** ELE SE METEU, MAS TENHO QUE FALAR PELO MEU AMIGO. ELE ESTÁ **SÓBRIO** HÁ MESES. NEM UMA **GOTA!** ELE É TÃO SÉRIO COM ISSO QUE EU TIRO SARRO DELE. EU CHAMO ELE DE **"SR. CARETA".** SACOU? **"SR. CARETA".**
NA ÚLTIMA VEZ QUE O VI, ELE TINHA **APANHADO** BASTANTE, MAS NÃO TAVA METIDO COM **BEBIDA.** ENTÃO, IMAGINEI QUE FOSSE POR CAUSA DAQUELA **DONA.**
É O SEGUINTE: O DWIGHT É COM AS **MULHERES** DO MESMO JEITO QUE É COM A **BEBIDA.** NÃO VAI ATÉ A **METADE.** NÃO CONSEGUE TIRAR UMA **LASQUINHA** AQUI E ALI COMO QUALQUER CARA. NÃO... COM ELE, A COISA TEM DE SER QUASE UMA **EXPERIÊNCIA RELIGIOSA!** ELE ESCREVE POEMAS E COISA DO TIPO, COMO FEZ PRAQUELA MINA... A **AVA.**
BOM... O DWIGHT É MEIO DOIDÃO ETC, MAS, SE ELE SE METEU NUMA BRIGA OU COISA ASSIM, ESPERO QUE VOCÊS MOSTREM A ELE UM POUCO DE **COMPREENSÃO.**

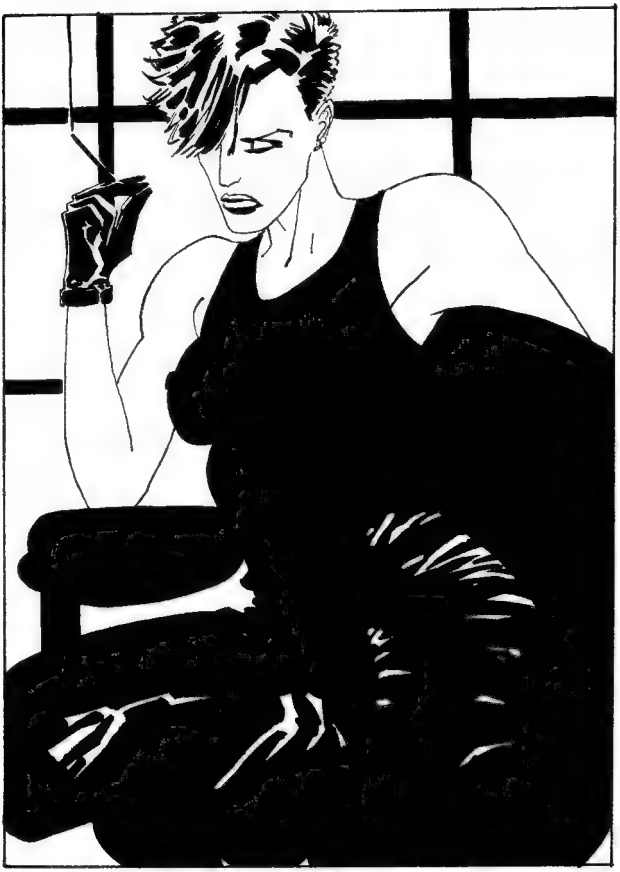
SEM QUERER MUDAR O ASSUNTO, MAS VOCÊS TÊM ROSQUINHAS POR AQUI? TODO MUNDO SABE DO LANCE ENTRE POLICIAIS E ROSQUINHAS, E EU DARIA MINHA BOLA DIREITA POR DUAS DE CREME.
PEGA DUAS ROSCAS DE CREME PRA ELE, BOB.
SENHOR... McCARTHY DEVE TER AMIGOS DE BAR... LUGARES FAVORITOS QUE FREQUENTAVA... PRECISAREMOS DE UMA LISTA.
PRIMEIRO, PIZZA. AGORA, ROSQUINHAS...
AMIGOS DE BAR?! NÃO. NÃO O DWIGHT. ELE É UM LOBO SOLITÁRIO. E ISSO É UM DOS PROBLEMAS DELE. ELE PASSA TEMPO DEMAIS COM ELE MESMO. NÃO É NATURAL. TE DIGO UMA COISA... DAVA PRA ESCREVER UM LIVRO!

MOLLY DISSE QUE VOCÊ JÁ PODE IR EMBORA.

NÃO. EU VOU FICAR.
RESPOSTA ERRADA.
TODO O UM METRO E OITENTA DE GAIL ESTÁ PRONTO PARA ENTRAR EM AÇÃO. MAS NEM ESTOU LEVANDO EM CONTA A .45 QUE ELA TEM ESCONDIDA.
ELA NÃO TERIA A MENOR CHANCE CONTRA MIHO.

A PEQUENA E LETAL MIHO.
SE ELA ME RECONHECEU, NÃO ESTÁ DEIXANDO TRANSPARECER.
MOCO, NÃO SEI SE É LOUCO, IDIOTA OU OS DOIS, MAS VOCÊ ESCOLHEU O BAIRRO ERRADO PRA SE ESCONDER. SE GAIL NÃO TIVESSE ESPERNEADO POR SUA CAUSA, VOCÊ ESTARIA NUM NECROTÉRIO AGORA.
VIVO OU MORTO, VOCÊ VAI EMBORA.
EU VOU FICAR.
VOCÊS VÃO ENROLAR OS TIRAS E COBRIR O TRABALHO DE GAIL, MIHO E MOLLY.
E QUANDO EU DER UMA ORDEM, ELA SERÁ OBEDECIDA.

EU DEVIA TEMER PELA MINHA VIDA. E IRIA TEMER MESMO...
...SE CONSEGUISSE PARAR DE PENSAR NA PORCARIA DO COMERCIAL DE TV COM AS GÊMEAS!
ACHO QUE ELE NÃO SENTIU, MIHO. TORÇA UM POUCO A LÂMINA.
NOSSA OFERTA FINAL... VAMOS JOGAR VOCÊ DENTRO DE UM CAMINHÃO QUE VAI TE LEVAR ATÉ SEATTLE... E VOCÊ NÃO VAI MAIS DAR UM PIO SOBRE FICAR AQUI...
...OU A MIHO VAI SOLTAR O AR E AQUELE CORAÇÃO QUE DEU TANTO TRABALHO PRA MOLLY CONSERTAR VAI ESTOURAR FEITO UMA LIVA.
GAIL... CONTE A ELAS SOBRE MANUEL.
SIM, DWIGHT.



GAIL ACENDE UM DE SEUS **CIGARROS** ESQUISITOS, **RUSSOS**. E CONTA A HISTÓRIA SEM PRESSA ALGUMA.

ELA CONTA ÀS GAROTAS SOBRE **MANUEL** E SEUS QUATRO IRMÃOS... SOBRE O QUE ELES FIZERAM COM KELLEY, SANDY E DENISE.

E CONTA O QUE EU FIZ COM AQUELA CORJA DE TRAFICANTES DE **ESCRAVAS BRANCAS**.

ELA NÃO POUPA **DETALHES**. SUA VOZ FICA DURA E PRECISA, COMO SE ELA ESTIVESSE NUM **TRIBUNAL**.

ENTÃO, QUANDO ACHO QUE ELA JÁ DISSE TUDO, GAIL APAGA O CIGARRO E CONGELA A SALA COM SEU BRILHO DE **VALQUÍRIA**.

GAIL QUEBRA SEU PRÓPRIO SILÊNCIO SOLTANDO AS **PALAVRAS** COMO SE FOSSEM **DISPAROS** DE UMA **ARMA**:

ELAS PARECEM ESTAR ESPERANDO QUE ALGO MAIS PIORE A SITUAÇÃO.

ENTÃO, EU FAÇO PIORAR.

ESTAVA MUITO **ESCURO** NAQUELE **BECO,** TRÊS ANOS ATRÁS.

TRÊS DOS **TONG** QUE ATACARAM MIHO MORRERAM PELAS MÃOS DELA. OS **DOIS** QUE **SOBRARAM** QUERIAM VINGANÇA. TIRO SECO À **QUEIMA-ROUPA.**

ESTAVA **ESCURO.** ELA PROVAVELMENTE NÃO TEVE CHANCE DE DAR UMA BOA OLHADA NO **HOMEM** QUE A **SALVOU.**

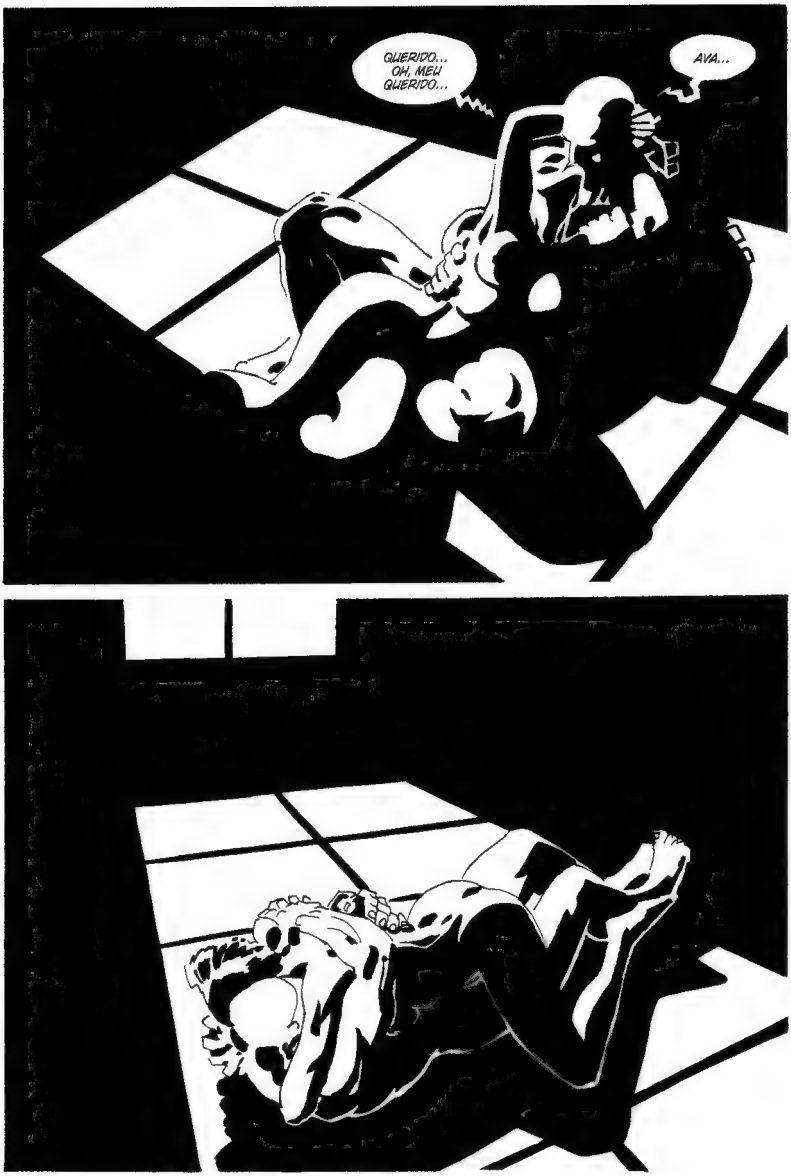
EU CONSIGO O QUE QUERO.
MAIS TEMPO...
...E MAIS CIRURGIA...

O SR. McCARTHY ERA UM BOM INQUILINO. SEMPRE PAGOU O ALUGUEL EM DIA. ERA CALMO E EDUCADO. ATÉ CONSERTAVA COISAS NO PRÉDIO DE LIVRE E ESPONTÂNEA VONTADE! SE ELE FEZ ALGO DE ERRADO, NEM IMAGINO O QUE SEJA.
E, SIM, ANTES QUE VOCÊS PERGUNTEM, EU SEI QUE ELE PASSOU POR DIFICULDADES NO PASSADO.

ELE ME CONTOU TUDO NA ENTREVISTA ANTES DE ALUGAR O APARTAMENTO PARA ELE.
ERA MUITO RESERVADO. NUNCA RECEBIA VISITAS... ATÉ AQUELA NOITE HORRÍVEL. EU NUNCA DEVERIA TER DEIXADO AQUELA MULHER ENTRAR... MAS ELA ERA TÃO LINDA... E ELE ME PARECIA SEMPRE TÃO SOZINHO. BEM... PODEM ME CHAMAR DE ROMÂNTICA.
QUANDO O SR. McCARTHY VOLTOU PARA CASA, PARECIA QUE ELE HAVIA SE ENVOLVIDO NUMA BRIGA. ELE DISSE QUE TINHA SIDO ASSALTADO E EU NÃO VI MOTIVOS PARA DUVIDAR.

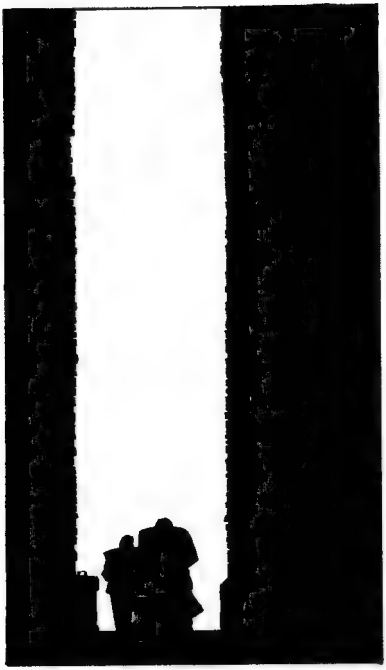
ELE SUBIU PARA O SEU QUARTO E NÃO DEMOROU MUITO ATÉ... BEM... ELES FIZERAM BASTANTE BARULHO! PARECIAM ESTAR SE DIVERTINDO MUITO. MEU DEUS, COMO O TETO TREMIA! ELE FICAVA REPETINDO O NOME DELA O TEMPO TODO... AVA. ACHO QUE ERA ESSE O NOME. UMA COISA É CERTA, SE FOSSE OUTRO INQUILINO EU TERIA RECLAMADO!
ENTÃO, OS SONS FICARAM VIOLENTOS. COISAS BATENDO. COISAS QUEBRANDO. VIDRO ESTILHAÇANDO. E A MULHER GRITOU.

AH, QUALÉ, NORT?! ISSO TUDO CHEIRA MAL! ELA FOI AO APARTAMENTO DELE! NAQUELA MESMA NOITE!
AINDA NÃO OUVIMOS O LADO DE AVA, OK? ATÉ ONDE SABEMOS, A SENHORIA JOGA NO MESMO TIME QUE O McCARTHY.
PRIMEIRO, O CARA É UM LUNÁTICO ASSASSINO... AGORA ELE É O CÉREBRO POR TRÁS DE UMA CONSPIRAÇÃO? SÓ UMA PESSOA TINHA TUDO A LUCRAR COM A MORTE DE DAMIEN LORD! UMA! MAS É CLARO QUE NÃO DÁ PRA CHAMAR A DONA PRA INTERROGATÓRIO, NÉ?
PORQUE AGORA ELA PASSA O TEMPO TODO TREPANDO COM VOCÊ!
VOCÊ NÃO A CONHECE! NÃO SABE NADA SOBRE ELA! E EU VOU TE FAZER ENGOLIR OS DENTES SE CONTINUAR COM ESSE LINGUAJAR PRA FALAR DELA!
MINHA NOSSA! SEU IMBECIL! SEU ESTÚPIDO IMBECIL! VOCÊ SE APAIXONOU POR ELA!
NOSSA, CARA! UMA COISA É VOCÊ TREPAR COM UMA MULHER E ACHAR DO CARALHO... MAS ISSO? VOCÊ NÃO TÁ NEM CONSEGUINDO PENSAR!
CALA ESSA SUA BOCA, PORRA! ESTOU TE AVISANDO! CALA ESSA BOCA IMUNDA! EU SEI O QUE ESTOU FAZENDO!

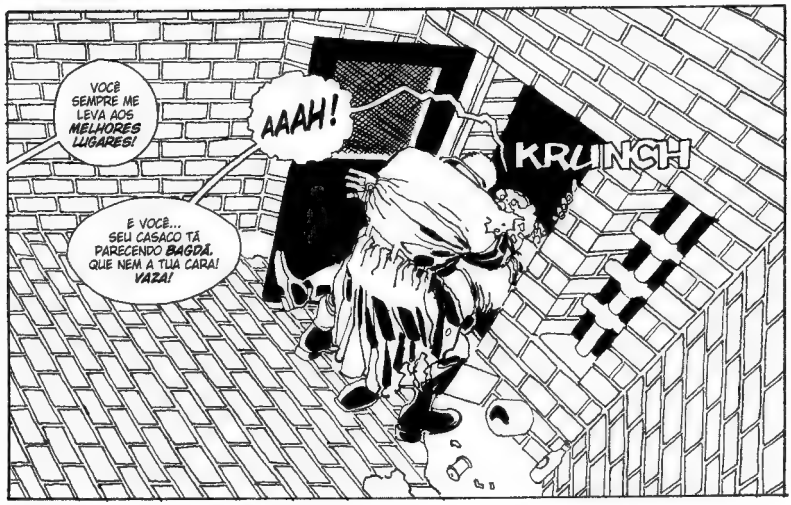

QUERIDO... OH, MEU QUERIDO...
AVA...

ESSES MOMENTOS SÃO TUDO PRA MIM. EU SÓ QUERIA... SEI QUE VAI PARECER **EGOÍSTA**, MAS EU SÓ QUERIA QUE VOCÊ PUDESSE FICAR SÓ UMA **NOITE INTEIRA**.
...O QUE FOI? ALGO **ERRADO**? TEM ALGO ERRADO, SIM... **EU SEI**.
A SENHORIA DO McCARTHY DISSE QUE VOCÊ **ESTEVE** COM ELE. NO **APARTAMENTO** DELE. NA **NOITE** DO **ASSASSINATO**.

SIM. EU FUI ATÉ ELE. E ELE ME ESTUPROU. QUASE ME MATOU.
EU ACHEI QUE PODERIA TER UMA CONVERSA RACIONAL COM ELE. ACALMÁ-LO... MAS ELE FOI PIOR DO QUE NUNCA. ME BATEU. ME JOGOU NO CHÃO. E TOMOU O MEU CORPO. COM AS MÃOS NA MINHA GARGANTA. ME ESTRANGULANDO ENQUANTO... O TEMPO TODO. SE MANUTE NÃO TIVESSE ME SEGUIDO...
AH, DEUS! É TUDO MINHA CULPA. SE EU NÃO TIVESSE IDO LÁ... TALVEZ ELE TIVESSE FICADO LONGE DE MIM. E AGORA... AGORA NADA IRÁ DETÊ-LO!
ELE VAI ME MATAR! MESMO SE VOCÊ O PEGAR, ELE VAI ACHAR UM JEITO DE ME MATAR!
NÃO, AVA. ELE NUNCA MAIS VAI TE MACHUCAR OUTRA VEZ. PORQUE EU VOU MATÁ-LO. JURO QUE VOU MATÁ-LO!



APESAR DE TUDO, VOCÊ MERECE CRÉDITO POR UMA COISA, MORT.


VOCÊ SEMPRE ME LEVA AOS *MELHORES LUGARES!*
AAAH!
KRUNCH
E VOCÊ... SEU CASACO TÁ PARECENDO *BAGDÁ*. QUE NEM A TUA CARA! *VAZA!*

SOMOS DA POLÍCIA. QUEREMOS FALAR COM ALGUÉM DA SUA EQUIPE DE TRABALHO.
TÁ. TÁ BOM. QUE SEJA.
ELE É NOVO AQUI, MARV. NÃO SABIA...
TUDO BEM, JOSIE. SEM SANGUE. SEM SUJEIRA.

ESTAMOS PROCURANDO UMA GARÇONETE CHAMADA SHELLIE.
CLARO, POLICIAL. ARRUME UMA MESA E EU LEVO A SHELLIE ATÉ VOCÊ. MAS NADA DE IR MOSTRANDO O DISTINTIVO... AQUI NÓS SOMOS PAGAS.
FOI SEM QUERER, EU JURO. FOI SEM QUERER. NÃO SEI O QUE DEU EM MIM. VOCÊ SABE QUE EU TE AMO, PRINCESA.
MORT, SE FALE! MAL SOBRE ESTE LUGAR, RETIRO TUDO O QUE EU DISSE!
OLHA SÓ AQUELA GATA!

EU SOU A SHELLIE. ISSO NÃO TEM A VER COM O CRETINO DO MEU IRMÃO, TEM?
NÃO, MOÇA.
CARACA...

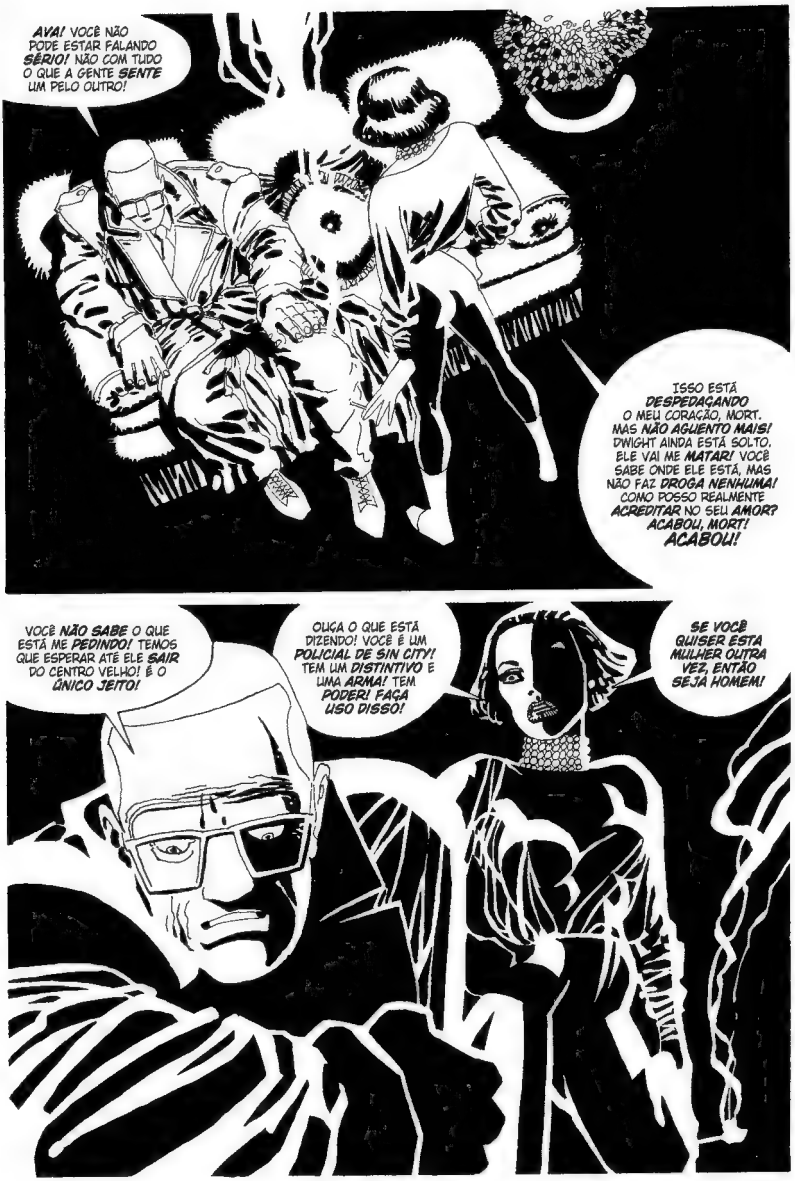
NÃO ADIANTA MOSTRAR O DISTINTIVO... E NÃO ESQUEÇA QUE AQUI A GENTE É PAGA.
SIM, MOÇA... VOCÊ FOI VISTA COM DWIGHT McCARTHY.

DWIGHT McCARTHY? EM QUE TIPO DE ENCRENCA AQUELE BABACA SE METEU, HEIN?
AH, DEIXA PRA LÁ! NÃO ME CONTA NÃO. NÃO QUERO SABER. EU NÃO CONHEÇO MUITO O IDIOTA... MAS O QUE REALMENTE CONHEÇO DELE, EU NÃO GOSTO. GORJETAS PÉSSIMAS... NOITE APÓS NOITE SENTADO ALI, TENTANDO A SORTE E FAZENDO AQUELE TIPO DE CACHORRO SEM DONO. PELO MENOS, FICAVA NA DELE... ATÉ A NOITE EM QUE ELE RESOLVEU SENTIR PENA DE SI MESMO E COMEÇOU A FALAR.
FALAÇÃO! TAÍ UMA COISA EM QUE ELE ERA MUITO BOM! OUVIR QUE "ELA ACABOU COMIGO" DE QUALQUER PESSOA NÃO FAZIA DIFERENÇA PRA MIM. ERA COMUM. MAS OUVIR DELE...? AQUILO MEXEU COMIGO, SABE?
EU FUI UMA TONTA. LEVEI O CARA PRA MINHA CASA... É, FOI IDEIA MINHA MESMO. MAS HOJE EU SEI QUE JÁ TIVE IDEIAS MELHORES.
UMA COISA PUXOU A OUTRA E... QUANDO A GENTE DEIXOU ROLAR... NOSSA! ELE ERA SELVAGEM! ISSO EU TE DIGO! FOI DO OUTRO MUNDO! ATÉ O IDIOTA COMEÇAR A ME CHAMAR PELO NOME DE OUTRA! AVA! FÁCIL DE LEMBRAR. ELE DEVE TER FALADO AQUELE NOME UMAS QUINZE VEZES! E AÍ, DE REPENTE, ELE COMEÇOU A BERRAR E FUGIU! NEM ME DISSE TCHAU! NEM TEVE CULHÕES PRA SE DESCULPAR!
SEIS MESES SE PASSARAM. SEIS MESES E NEM UMA DROGA DE UM TELEFONEMA. E AÍ ELE ENTRA AQUI, COM A CARA TODA ARREBENTADA, FEDENDO A BEBIDA... E NO FINAL ELE SÓ TAVA COMEÇANDO! EU JURO, NUNCA VI NINGUÉM BEBER DAQUELE JEITO. NEM MESMO ELE! E SOZINHO! COMO SEMPRE... E FOI EMBORA SOZINHO. TAMBÉM... QUEM É QUE TERIA ESTÔMAGO PRA SAIR JUNTO COM UM CARA NAQUELE ESTADO?
ELE, PROVAVELMENTE, DEVE TER ENGATINHADO ATÉ O CENTRO VELHO! E SE AFUNDADO NUMA OUTRA GARRAFA! ELE TEM AMIGAS NO CENTRO VELHO, SE É QUE ME ENTENDE...

THUMP
ELE FOI VISTO PELA ÚLTIMA VEZ NO CENTRO VELHO.
NEM MESMO PENSE NISSO! É A SUA CARREIRA... E A SUA VIDA!
CALMA, CARUNCHO. EU VIM AQUI PRA TE FAZER UM FAVOR. É DINHEIRO NO SEU BOLSO.
ESPALHE A NOTÍCIA, CARUNCHO. E COBRE CARO, PORQUE VALE A PENA.
DIZ QUE EU TÔ ANDANDO POR AÍ, BÊBADO FEITO UM GAMBÁ, FALANDO DEMAIS, E CHORANDO POR CAUSA DE UMA MINA GOSTOSA CHAMADA GOLDIE.
HHUKK
GHAAK
DWIGHT. É A SHELLIE. OS GAMBÉS ACABARAM DE SAIR. É. EU FIZ TUDO DO JEITO QUE VOCÊ PEDIU. AGORA SE CUIDA, GATO.
O QUE VAI SER, MARV?
UMA TEQUILA E UMA BREJA, SHELLIE. OBRIGADO.

BRINGG!
BRINGG!
ESTOU ME *RECUPERANDO RÁPIDO*, AVA. LOGO MAIS VOU ATRÁS DE VOCÊ.

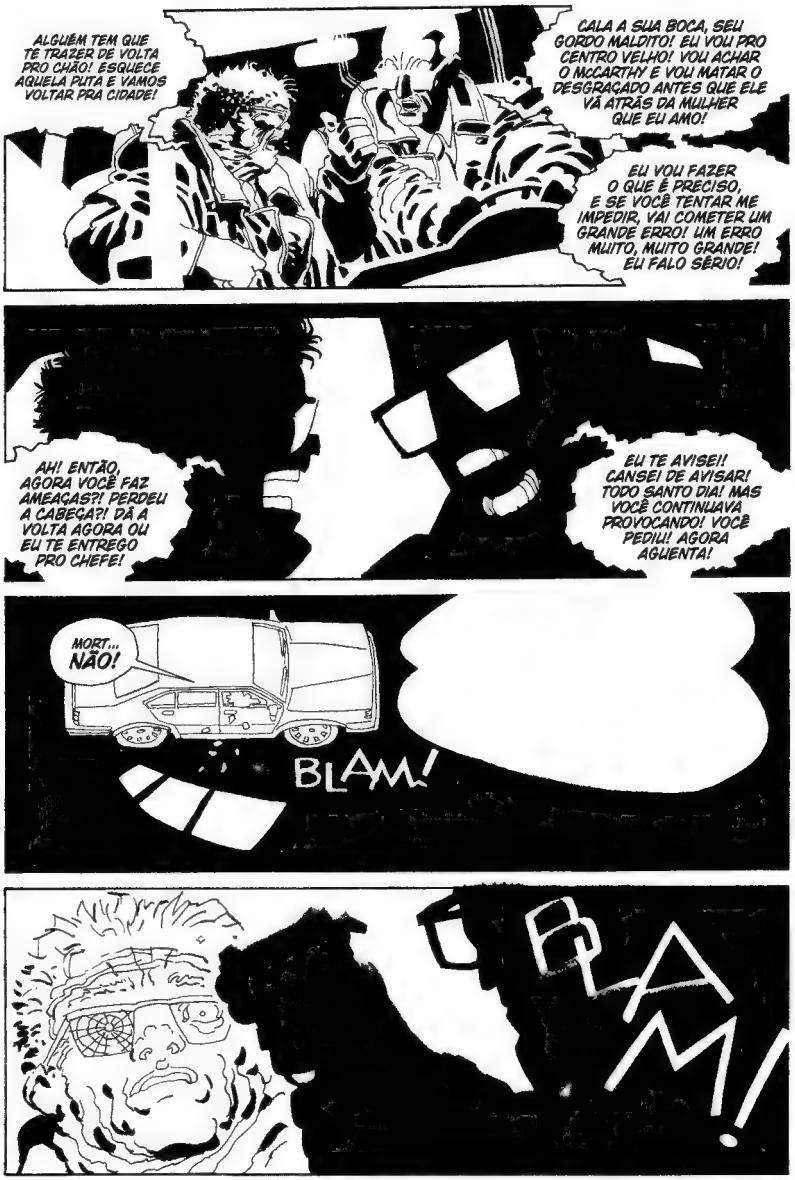
8

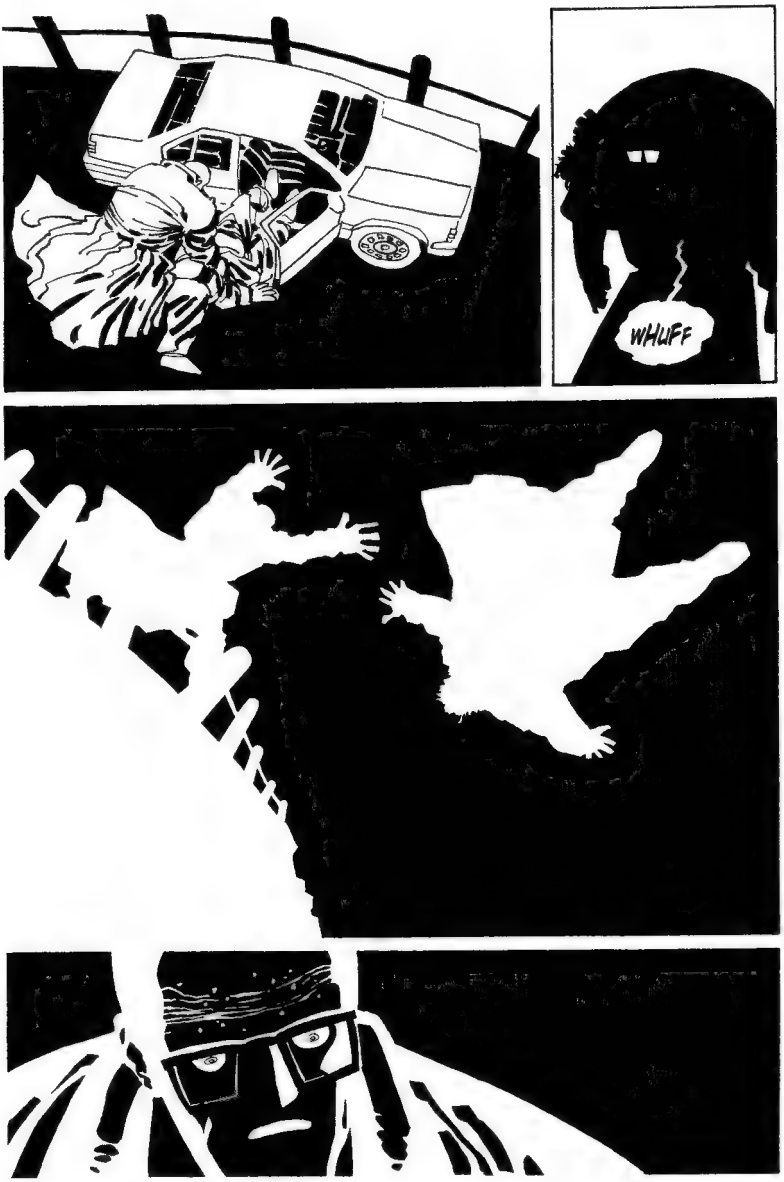

AVA! VOCÊ NÃO PODE ESTAR FALANDO SÉRIO! NÃO COM TUDO O QUE A GENTE SENTE UM PELO OUTRO!
ISSO ESTÁ DESPEDAÇANDO O MEU CORAÇÃO, MORT. MAS NÃO AGUENTO MAIS! DWIGHT AINDA ESTÁ SOLTO. ELE VAI ME MATAR! VOCÊ SABE ONDE ELE ESTÁ, MAS NÃO FAZ DROGA NENHUMA! COMO POSSO REALMENTE ACREDITAR NO SEU AMOR? ACABOU, MORT! ACABOU!
VOCÊ NÃO SABE O QUE ESTÁ ME PEDINDO! TEMOS QUE ESPERAR ATÉ ELE SAIR DO CENTRO VELHO! É O ÚNICO JEITO!
OUÇA O QUE ESTÁ DIZENDO! VOCÊ É UM POLICIAL DE SIN CITY! TEM UM DISTINTIVO E UMA ARMA! TEM PODER! FAÇA USO DISSO!
SE VOCÊ QUISER ESTA MULHER OUTRA VEZ, ENTÃO SEJA HOMEM!

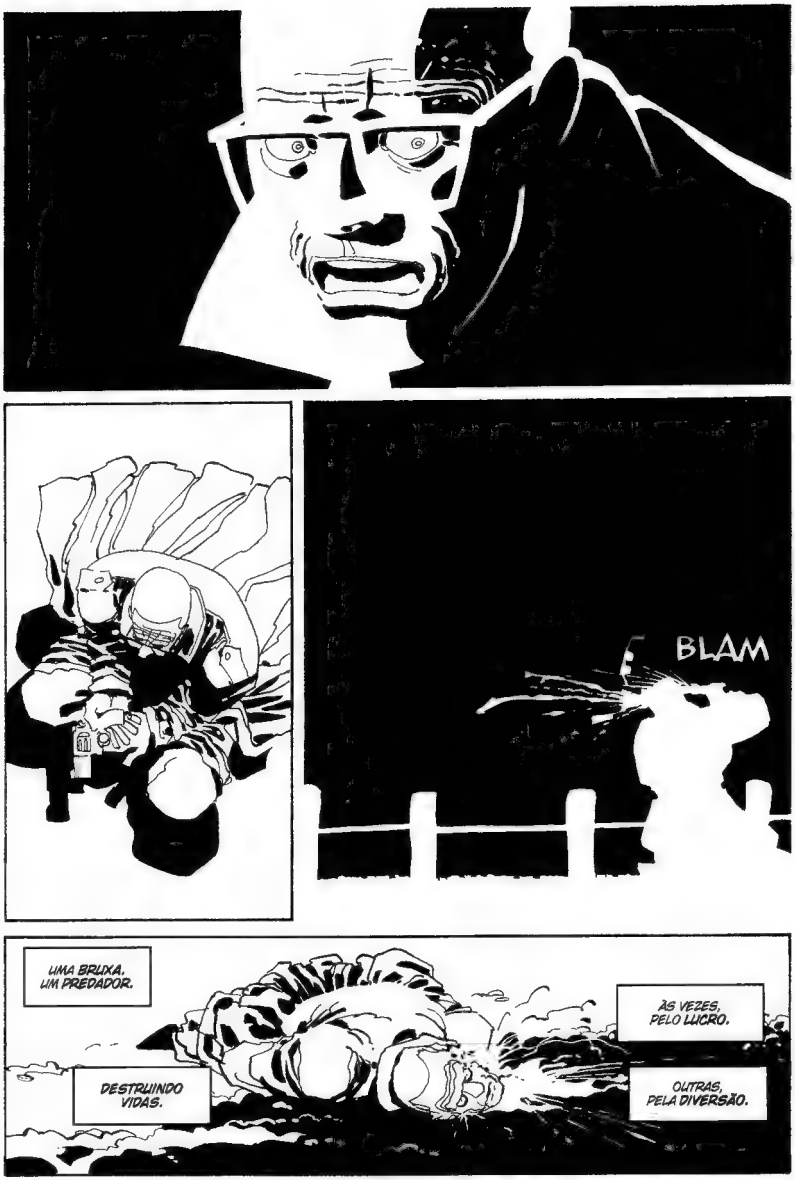
ACORDE. NÃO SE MEXA.
McCARTHY. A MORTE... ELA JÁ ESTÁ NOS SEUS OLHOS. VOCÊ RESPIRA, PENSA E FALA, MAS SUA ALMA ESTÁ MORTA. O CORPO VAI SEGUI-LA.
AH... EU ESTOU BEM EM FORMA! E PRONTO PRA ACERTAR AS CONTAS. MAS, PRIMEIRO, TENHO DE ESCLARECER UMAS COISAS... TODA AQUELA HISTÓRIA DE TORTURA... FOI TUDO INVENÇÃO, NÉ? VOCÊ É AMANTE DELA, NÃO É?
TOLO! A DEUSA NÃO FAZ AMANTES! A DEUSA FAZ ESCRAVOS! ESCRAVIZA TODOS OS HOMENS. DAMIEN LORD. VOCÊ. EU. NÓS SERVIMOS. E QUANDO ELA DESEJA, NÓS MORREMOS! SIMPLES ASSIM.

"DEUSA"? DÁ UM TEMPO, NÉ? EU TENHO UMA LISTA INTERMINÁVEL DE NOMES PRA CHAMAR AQUELA MULHER, MAS "DEUSA" NÃO É UM DELES!
PRÓXIMA PERGUNTA. QUANTOS OUTROS, MANJITE? QUANTOS HOMENS ELA ENGANOU, ARRUINOU E MATOU?
DEZENAS. É TÃO FÁCIL PARA ELA. NUM PISCAR DE OLHOS, ELA ENXERGA O SEU CORAÇÃO... E AÍ SE TRANSFORMA NO SEU DESEJO MAIS PROFUNDO. PARA DAMIEN LORD, ELA ERA A NOIVA PRINCESA. PARA VOCÊ, ELA ERA A DONZELA EM PERIGO... NENHUM DE VOCÊS TEVE A MENOR CHANCE...
ELA DEVOROU VOCÊ. DEVOROU TODOS VOCÊS. ÀS VEZES, PELO LUCRO. OUTRAS, PELA DIVERSÃO. UMA VEZ, ELA LEVOU UM PADRE A SE MATAR. VOLVE UM ARTISTA... ELE ERA UM GÊNIO. SUA OBRA-PRIMA FOI UMA ESCULTURA DE AVA. AGORA ELE FICA VAGANDO PELAS RUAS, LOUCO. VOCÊ NÃO VAI CONSEGUIR MACHUCÁ-LA, HOMEM MORTO. E NÃO VAI CONSEGUIR DETÊ-LA. ELA É A DEUSA. ELA É IMORTAL.
VOCÊ É TÃO DOIDO QUANTO ELA. E, SE VOCÊ FOSSE TÃO PODRE QUANTO ELA, EU EXPLODIRIA A SUA CARA AGORA MESMO. MAS EU TÔ TENTANDO TER CUIDADO EM RELAÇÃO ÀS PESSOAS QUE PRECISO MATAR. TUDO O QUE VOCÊ FEZ FOI QUEBRAR A MINHA CARA. E VOCÊ JÁ PAGOU COM UM DOS OLHOS POR 1550. ENTÃO, EU VOU TE DEIXAR VIVER, MAS COM UM AVISO: FIQUE NESTA CAMA. NÃO VOLTE AO TRABALHO. NÃO FIQUE NO MEU CAMINHO.
SUA RISADA TEM O SOM DE UM TROVÃO.
E ELE ESTÁ RINDO BEM ALTO QUANDO VOU EMBORA.

NÃO, AVA. VOCÊ NÃO É NENHUMA DEUSA. VOCÊ É UMA BRUXA. UM PREDADOR. TALVEZ EU TENHA MERECIDO O QUE VOCÊ FEZ. MAS E OS OUTROS? HOMENS BONS TRANSFORMADOS EM LOUCOS...
AGORA CHEGA, MORT! VOCÊ REALMENTE PERDEU A CABEÇA! CHEGA! PRIMEIRO, VOCÊ TROCA SUA MULHER POR AQUELA DONA! AGORA, VOCÊ TÁ JOGANDO SUA CARREIRA NO LIXO!
EU SEI O QUE ESTOU FAZENDO, BOB! QUANTAS VEZES VOU TER QUE REPETIR ISSO? EU VOU ATÉ O CENTRO VELHO! E VOU DERRUBAR ESSE CARA DE UMA VEZ POR TODAS! E SE TIVER QUE IR SOZINHO, EU VOU!
DÊ MEIA-VOLTA! A GENTE VAI VOLTAR PRO DISTRITO, O CAPITÃO PRECISA SABER DISSO. VOCÊ VAI JOGAR LIMPO COM ELE.
JOGAR LIMPO SOBRE O QUÊ?! EU SOU UM POLICIAL! ESTOU FAZENDO O MEU TRABALHO! ESTOU CAÇANDO UM ASSASSINO!
AH! DÁ UM TEMPO! VOCÊ ESTÁ FODENDO COM TUDO! VOCÊ TEM QUE LARGAR AQUELA MULHER!
AGORA CHEGA, BOB! A GENTE NÃO VAI FALAR SOBRE A AVA! NÃO FORÇA!


ALGUÉM TEM QUE TE TRAZER DE VOLTA PRO CHÃO! ESQUECE AQUELA PUTA E VAMOS VOLTAR PRA CIDADE!
CALA A SUA BOCA, SEU GORDO MALDITO! EU VOU PRO CENTRO VELHO! VOU ACHAR O McCARTHY E VOU MATAR O DESGRAÇADO ANTES QUE ELE VÁ ATRÁS DA MULHER QUE EU AMO!
EU VOU FAZER O QUE É PRECISO, E SE VOCÊ TENTAR ME IMPEDIR, VAI COMETER UM GRANDE ERRO! UM ERRO MUITO, MUITO GRANDE! EU FALO SÉRIO!
AH! ENTÃO, AGORA VOCÊ FAZ AMEAÇAS?! PERDEU A CABEÇA?! DÁ A VOLTA AGORA OU EU TE ENTREGO PRO CHEFE!
EU TE AVISEI! CANSEI DE AVISAR! TODO SANTO DIA! MAS VOCÊ CONTINUAVA PROVOCANDO! VOCÊ PEDIU! AGORA AGUENTA!
MORT... NÃO!
BLAM!
BLAM!

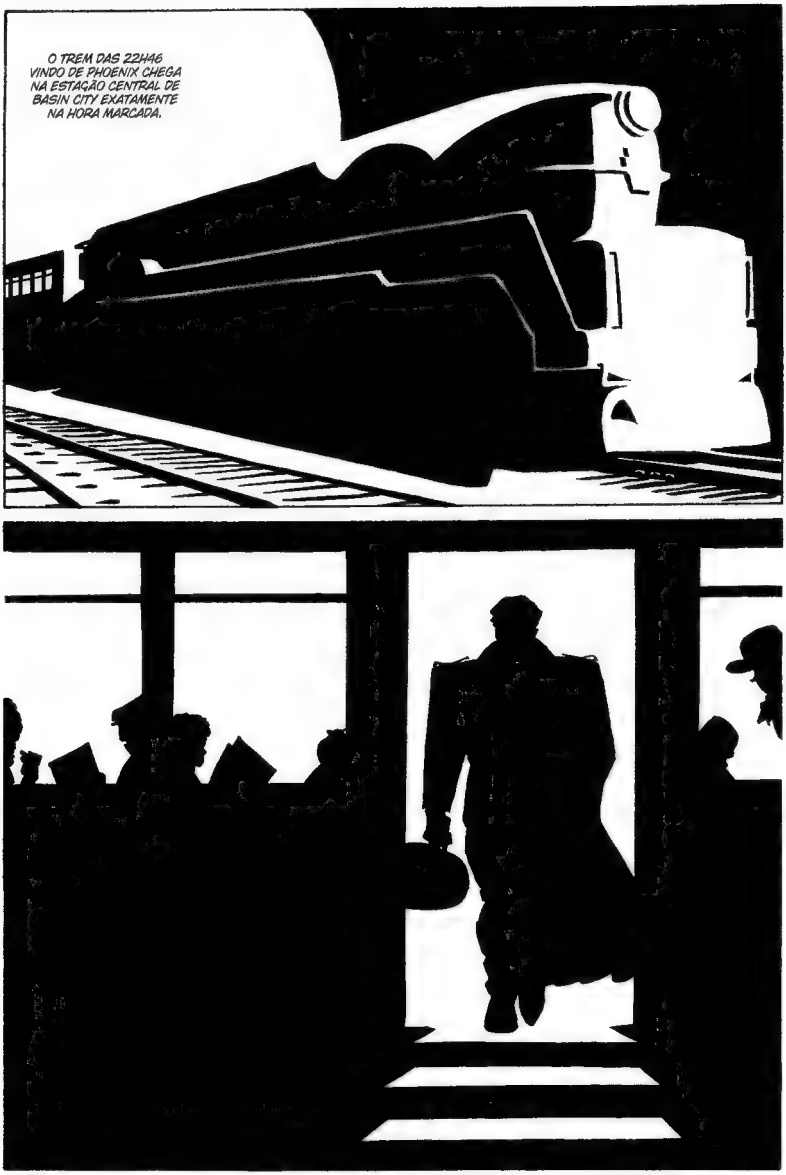

WHUFF


BLAM
UMA BRUXA. UM PREDADOR.
DESTRUINDO VIDAS.
ÀS VEZES, PELO LUCRO.
OUTRAS, PELA DIVERSÃO.

MAS AGORA VOCÊ ESTÁ TRANCAFIADA EM SUA MANSÃO. CERCADA DE HOMENS E ARMAS. UMA AVE DE RAPINA NUMA GAIOLA DOURADA.
VOCÊ TEVE MESES PARA ESPERAR, PENSAR E SE PREOCUPAR. JÁ DECIDIU O QUE VAI FAZER? SERÁ QUE VOCÊ JÁ ESTÁ PRONTA PARA ERRAR DE NOVO?
ESTOU TÃO FELIZ QUE TENHA DECIDIDO VIR ATÉ MINHA FESTINHA, SR. WALLENQUIST. SEI MUITO BEM QUE SEUS NEGÓCIOS COM MEU MARIDO NÃO ESTAVAM INDO BEM.
É VERDADE. FIQUEI SURPRESO COM SEU CONVITE. IMAGINEI QUE VOCÊ PARTILHAVA DO DESPREZO DE LORD POR ASSUNTOS EXTRALEGAIS. DEI MUITOS TELEFONEMAS ATÉ EU ENTENDER A RAZÃO PELA QUAL VOCÊ ME PROCUROU.
ESTOU LISONJEADA QUE UM HOMEM COMO VOCÊ TENHA MOSTRADO TAL INTERESSE.

SÓ VOU AVISÁ-LA *UMA VEZ*, SRA. LORD. NÃO TENTE *FLERTAR* COMIGO. EU NÃO TENHO QUALQUER INTERESSE EM SEUS *DOTES*.
VOCÊ É UMA *AMADORA* FAZENDO UM JOGO QUE SÓ DEVE SER FEITO POR *PROFISSIONAIS*. JÁ GOZOU DA SORTE DOS PRINCIPIANTES. MAS OS *DOIS POLICIAS*... AQUILO FOI UMA *VERGONHA*, UMA GRANDE *ASNEIRA*. ESTE CASO PRECISA SER ENCERRADO. PRECISA DO *CORPO* DE DWIGHT McCARTHY E DE UMA *NOTA DE SUICÍDIO* NA QUAL ELE CONFESSA O *ASSASSINATO* DE DAMIEN LORD.
EU VOU PROVIDENCIAR ISSO. MEU *PREÇO*, CONTUDO, SERÁ BEM *MAIS ALTO* DO QUE AQUELE QUE, OBVIAMENTE, A SENHORA PARECE TÃO *DISPOSTA* A *PAGAR*.

DE AGORA EM DIANTE, NOSSAS CORPORAÇÕES ESTÃO EM *SOCIEDADE*.
MEU *AGENTE* CHEGARÁ DE TREM *AMANHÃ* À NOITE. DE *PHOENIX*.


O TREM DAS 22H46
VINDO DE PHOENIX CHEGA
NA ESTAÇÃO CENTRAL DE
BASIN CITY EXATAMENTE
NA HORA MARCADA.

BOA NOITE, SENHOR. TEMOS UM CARRO À SUA ESPERA. EU LEVAREI SUA BAGAGEM.
ERROU DUAS VEZES, PARCEIRO. NINGUÉM PÕE A MÃO NAS MINHAS COISAS. E EU JÁ TENHO ALGUÉM PRA ME BUSCAR, QUE É BEM MAIS ATRAENTE DO QUE VOCÊ.
ERA DE NOSSO CONHECIMENTO QUE O SENHOR ESTARIA SOZINHO.
PROBLEMA DE VOCÊS, GRANDÃO. EU SOU CHEIO DE SURPRESAS MESMO.

EDDIE!
VAI PRO OUTRO BANCO, BONECA! EU DIRIJO!
VAMOS DANÇAR UM POUCO, EDDIE? EU TÔ MUITO DOIDA HOJE! NÃO CONSIGO FICAR PARADA!
CLARO, BONECA! DANÇAR, JOGAR, DEITAR E ROLAR. NÃO SE VISITA SIN CITY PRA LER A BÍBLIA, NÉ? MAS, ANTES, EU TENHO UMA REUNIÃO. NÃO VAI LEVAR MEIA-HORA!
DHV
DHV
SERÁ QUE ELE SUSPEITA DE ALGO?
NÃO TEM COMO SABER.

VOLTA LOGO, EDDIE. VOCÊ SABE QUE EU SOU *IMPACIENTE*... E VOCÊ SABE QUE EU FICO *MALUQUINHA* QUANDO ISSO ACONTECE...
E VOCÊ SABE QUE EU FICO *COM CIÚMES*. NÃO SEJA *IDIOTA*. LEMBRE-SE DA PHILLY.
FIQUE DE OLHO NA MULHER, BOOGAARD.
SIM, SR!

PARECE QUE VAMOS TER UNS BONS *VINTE MINUTOS* SEM NADA PRA FAZER. *ODEIO* FICAR SENTADA ESPERANDO. É *VOCÊ*, BONITÃO?
ÀS VEZES, O EDDIE NÃO É *JUSTO* COMIGO. COMO AGORA, POR EXEMPLO. ELE NÃO DEVIA ME DEIXAR AQUI *SOZINHA* COM UM CARA COMO VOCÊ. VOCÊ É TÃO *ALTO*. E EU *ADORO* CARAS ALTOS. ELES ME DÃO VONTADE DE FAZER AS COISAS MAIS *LOUCAS*. MAS VOCÊ E EU... SE A GENTE FOSSE FAZER ALGUMA COISA QUE NÃO DEVIA... O EDDIE *MATARIA* A GENTE SE *DESCOBRISSE!* DA ÚLTIMA VEZ, ELE ME *MACHUCOU MUITO!*
NÃO. É MELHOR ELE NÃO DESCOBRIR. QUER DIZER, SE A GENTE FOR *MESMO* FAZER ALGO QUE NÃO DEVE...
MEUS LÁBIOS ESTÃO *SELADOS*.

KRAK'T

A SRA. LORD ESTÁ SE BANHANDO. ELA ESTARÁ PRONTA PARA ATENDÊ-LO EM BREVE.
JACOBY. MATE ESTE HOMEM SE ELE SE MOVER.
SIM, SR.
QUE PORRA É ESSA?

MEUS CUMPRIMENTOS PELA CIRURGIA, SR. McCARTHY. UMA TRANSFORMAÇÃO REALMENTE IMPRESSIONANTE. MAS O SENHOR AINDA TEM OS OLHOS. OS OLHOS DE UM HOMEM MORTO.
E, NUM INSTANTE, SEM MAIS NEM MENOS, VAI TUDO PRO INFERNO.
SE TIRAREM MINHA ROUPA PARA ME REVISTAR, ESTOU MORTO.

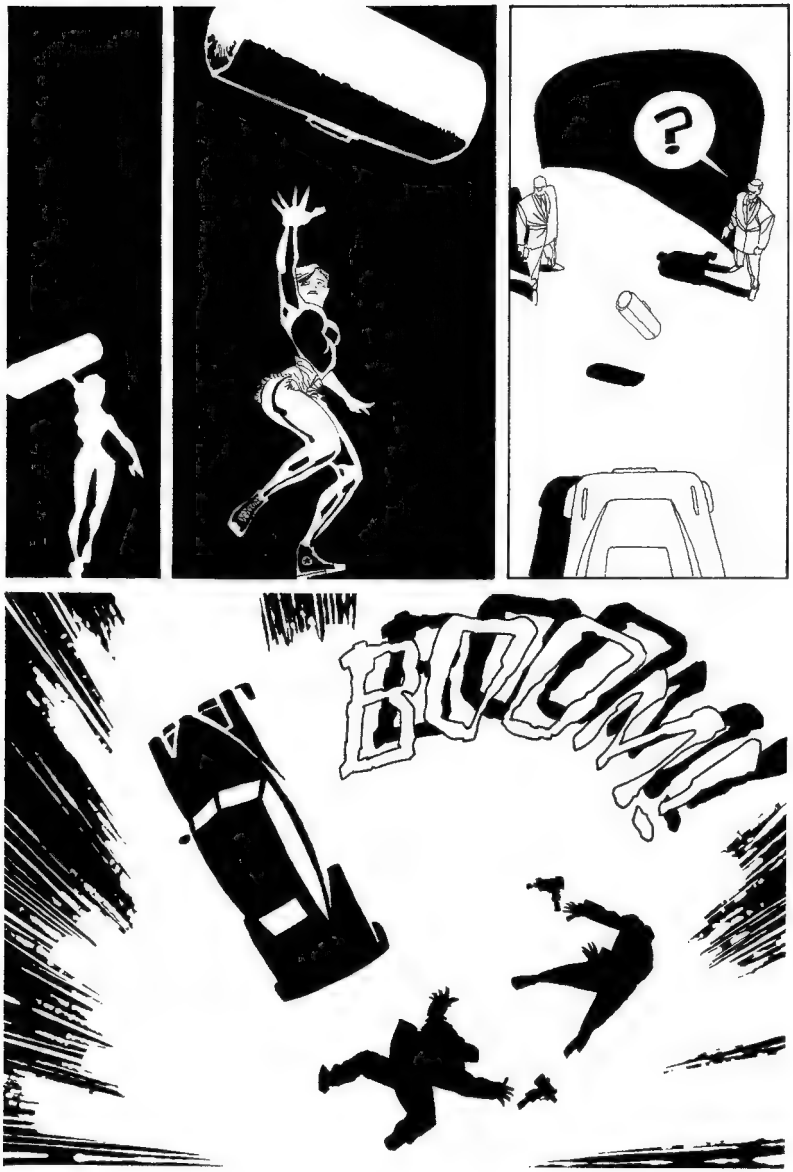
THUNK
GIAAAAH!
KRIKK

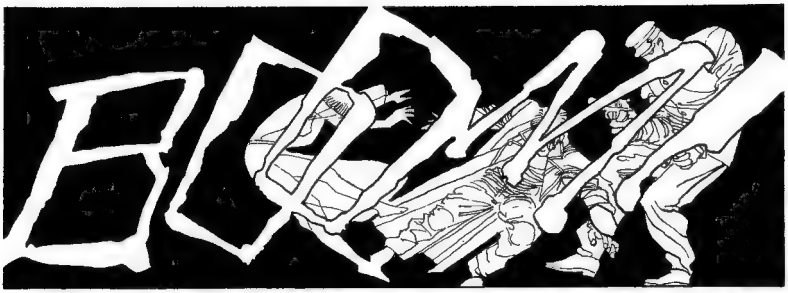
SE BANHANDO... EU DEVIA SABER QUE ELA ESTARIA NA PISCINA.
EU COSTUMAVA FAZER PIADA SOBRE SUA MANIA COM NATAÇÃO E BANHOS. DIZIA QUE ELA ERA MEIO-PEIXE, MINHA PEQUENA SEREIA.
ISSO FOI HÁ MUITO TEMPO. QUANDO NÓS AINDA ÉRAMOS AMANTES.
HÁ MUITO TEMPO...

AVA.
MERDA.

PLINT

DWIGHT... É VERDADE! É VOCÊ! INCRÍVEL! VOCÊ PASSOU POR TUDO ISSO... POR MIM?
ENTÃO... O QUE FOI QUE VOCÊ FEZ COM O HOMEM QUE DEVERIA ESTAR NO TREM?
VAMOS DIZER QUE ELE NUNCA SAIU DE PHOENIX.
ELA CONTINUA FALANDO, MAS SUA VOZ NÃO ENTRA EM MEUS OUVIDOS. MINHA MANDÍBULA ESTÁ TÃO RÍGIDA QUE MEU CRÂNIO PARECE QUE VAI EXPLODIR. MINHAS COSTAS ESTÃO DURAS. EU FUI ENGANADO. E ARRASTEI A GAIL E A MIHO PRA DENTRO DESSA COISA TODA COMIGO.
NÃO! TIRA ISSO DA CABEÇA! RESPIRE DEVAGAR. RELAXE. QUANDO O SINAL FOR DADO E ROLAR A BRECHA, VOCÊ VAI TER QUE ESTAR PREPARADO!
AINDA TEM VAPOR SAINDO DO CORPO DELA.
TUDO O QUE ELA ME FEZ E, AINDA ASSIM, NÃO CONSIGO TIRAR MEUS OLHOS DELA.
TUDO O QUE ELA FEZ, TODOS ESSES ANOS... TODAS AS MENTIRAS, LÁGRIMAS, SANGUE E MORTE... E, AINDA ASSIM, NÃO CONSIGO PARAR DE OLHÁ-LA.
MAS ELA SABE DISSO. AVA SORRI E DESFILA. MOSTRANDO TUDO E DEIXANDO CADA CENTÍMETRO PERFEITO E MAGNÍFICO DE SEU CORPO SOB A LUZ.
PENSE. CONCENTRE-SE. SINTA O PESO DAQUELA PEGA FRIA ANINHADA DENTRO DE SUA MANGA, PRESA NO SEU BRAÇO ESQUERDO.
RELAXE. PENSE. CONCENTRE-SE.
LEMBRE-SE DO QUE ELA FEZ. LEMBRE-SE DO QUE ELA É. DEIXE-A FALAR. ESPERE PELA BRECHA.
ESPERE ATÉ A GAIL FAZER A PARTE DELA...


?
BOOM!



OS **ALARMES DISPARAM** POR TODO O LUGAR. HOMENS **GRITAM. AUTOMÁTICAS** CHOCALHAM A ESMO. LÁ FORA SE TRANSFORMA NUM **INFERNO.** AS GAROTAS ME DÃO UMA **CHANCE PERFEITA.**

É SÓ UMA **CALIBRE 25** BARATA, MAS ERA SÓ O QUE **CABIA** DENTRO DA MINHA **MANGA.**

POW!
POW!
POW!
IDIOTA! SEIS TIROS... E NENHUM DELES NA CABEÇA!
KHOFF

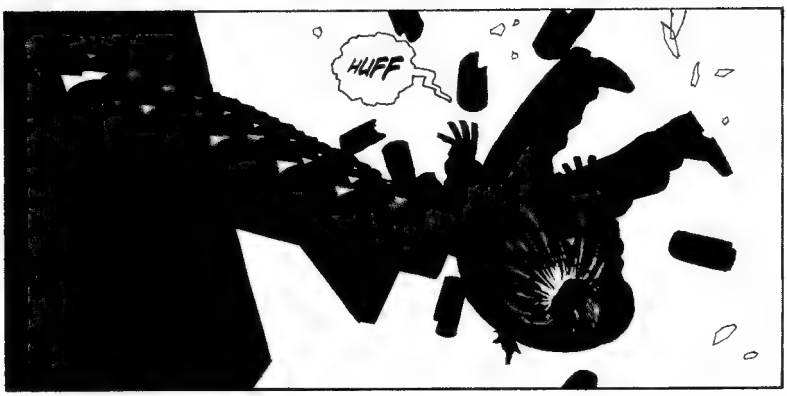
BLAM!

KRAK

ELA ESTÁ OFEGANTE. SOLUÇANDO.
SEUS OLHOS ESTÃO MOLHADOS E CHEIOS DE AMOR.
ATRÁS DE MIM. UM GRUNHIDO. ELE ESTARÁ EM CIMA DE MIM EM POUCOS SEGUNDOS.
VAI SER ENGRAÇADO.
ENTÃO, TUDO SE RESUME A UM JOGO DE SORTE E RAPIDEZ.
DWIGHT! ABAIXA!
BAM

DELISA!
GIARR
ACHO QUE ELA PERCEBEU QUE EU ERA O CAVALO QUE VENCERIA O PÁREO.

HURGG
MAS AGORA É UM POUCO TARDE PARA MUDAR AS APOSTAS, AVA...


HUFF

HUNH?
A PEQUENA E FATAL MIM.
UMA FOLHA CAINDO FARIA MAIS BARULHO.

TRINK! TRINK!
MATE-O! DIGA PRA ELA MATÁ-LO! É A ÚNICA MANEIRA! FOI ELE! O TEMPO TODO! DIGA PRA ELA ARRANCAR A CABEÇA DELE! FOI ELE! ELE NÃO É HUMANO! ELE ESTAVA CONTROLANDO A MINHA MENTE!
CHEGA, AVA. CHEGA DE MENTIRAS. ACABOU.

NÃO É MENTIRA! NÃO DESSA VEZ! OH, DWIGHT! NÃO POSSO CULPÁ-LO SE VOCÊ NÃO ACREDITA EM MIM. MAS EU IMPLORO QUE ME OUÇA! SERIA UMA IRONIA TÃO CRUEL SE AS COISAS ACABASSEM ASSIM...
TUDO COMEÇOU TRÊS ANOS ATRÁS...
ELA FICA FALANDO. EU NÃO OLHO NOS OLHOS DELA. ISSO AJUDA UM POUCO.
...MANUTE USAVA TÉCNICAS ANTIGAS... MISTICISMO ANTIGO! ELE RASTEJAVA PARA DENTRO DAS NOSSAS MENTES! ELE CONTROLOU TODO O IMPÉRIO DE DAMIEN! MEU DEUS, É ALGO TÃO SOMBRIO... DAMIEN COMEÇOU A BRIGAR COM ELE. IA REVELAR AO MUNDO O MONSTRO QUE MANUTE ERA DE VERDADE. ENTÃO, MANUTE ME USOU! EU TENTEI LUTAR, MAS... MAS EU ESTAVA FRACA! MUITO FRACA!
ENTÃO, ELA CHEGA PERTO E EU TENHO QUE OLHAR... DAÍ, SÓ O QUE EU QUERO É ME PERDER NOS SEUS OLHOS, NA SUA VOZ E NO SEU PERFUME...
MEU AMOR... SERIA O TRIUNFO DELE SE NOS PERDÊSSEMOS AGORA! ESTOU LIVRE! LIVRE DE DAMIEN. LIVRE DE MANUTE! NÓS PODEMOS SER FELIZES! JUNTOS! PARA SEMPRE!
SEU BEIJO É A PROMESSA DE UM PARAÍSO.

A ARMA LATE E DÁ COICES EM MINHA MÃO. A VIDA ABANDONA AVA COM UM SUSPIRO.
AS SIRENES SOBEM A COLINA. NO JARDIM, GAIL TOCA A BUZINA, IMPACIENTE.
VAMOS PEGAR AS ESTRADAS DE TERRA. AS ANTIGAS ESTRADAS USADAS PELOS CONTRABANDISTAS.
NUNCA VÃO NOS PEGAR.
FIM.

FRANK MILLER
SIN CITY
A GRANDE MATANÇA
411
DEVIR LIVRARIA

SIN CITY®

A GRANDE MATANÇA

criado, escrito e desenhado por
FRANK MILLER

DARK HORSE BOOKS

DEVIR LIVRARIA

CAPÍTULO UM

ESQUECE.
CARA! VOCÊ PODE ESMURRAR A PORTA A NOITE TODA! EU NÃO VOU TE DEIXAR ENTRAR DE JEITO NENHUM!
THUMP THUMP

NÃO ACREDITO QUE VOCÊ TÁ FAZENDO ISSO COMIGO, SHELLIE! TUDO QUE A GENTE DIVIDIU... DEVE TER SIGNIFICADO ALGUMA COISA PRA VOCÊ!
AH, SIM! SIGNIFICOU UM MONTE! UM MONTÃO DE NOITES COM UM SACO DE GELO NO MEU ROSTO DEPOIS DE VOCÊ ME BATER! UM MONTÃO DE PREJUÍZOS PORQUE NINGUÉM QUER DAR EM CIMA DE UMA GARÇONETE COM A CARA TODA INCHADA E CHEIA DE HEMATOMAS!
E SE NÃO DÃO EM CIMA DE VOCÊ, ELES NÃO PEDEM BEBIDAS E TAMBÉM NÃO DÃO GORJETAS! E UMA GARÇONETE NÃO PAGA O ALUGUEL SEM AS GORJETAS! NÃO QUANDO SE VIVE DE SALÁRIO MÍNIMO! EU NÃO CONSIGO! E QUASE PERDI ESTE APARTAMENTO POR CAUSA DE TUDO QUE A GENTE "DIVIDIU"!
E, SINCERAMENTE, LEVAR PORRADA NÃO É O QUE EU CHAMARIA DE DIVERSÃO. SE NÃO CONSEGUE ENTENDER ISSO, TALVEZ DEVESSE ACEITAR O QUE EU DISSE COMO UMA "INDIRETA" DE QUE VOCÊ TEM UNS PARAFUSOS A MENOS!
EU SEI QUE VOCÊ TÁ BRAVA. E EU TE PERDOO, MESMO SEM TER ME PEDIDO. EU SEI QUE VOCÊ ACREDITA EM TODAS ESSAS COISAS QUE DISSE. É POR ISSO QUE A GENTE PRECISA SENTAR E ESCLARECER ISSO TUDO. PELO SEU PRÓPRIO BEM! NÃO IMPORTA O QUE VOCÊ PENSA DE MIM. POR FAVOR, GATINHA... NÃO TEM UM PEDACINHO DE VOCÊ QUE TÁ NA DÚVIDA? OU UM PEDACINHO DO SEU CORAÇÃO... PRO AMOR?

CARA, EU TÔ FICANDO COM **DOR DE CABEÇA** SÓ DE TE **ESCUTAR!** NÃO SOU EU QUEM TEM PROBLEMAS COM A **REALIDADE.** É O QUE A GENTE TEM AQUI NÃO É UMA CONVERSA ENTRE **DUAS PESSOAS** QUE SE AMAM! **NÃO MESMO!**
TEM UMA GRANDE DIFERENÇA ENTRE SER **ENROLADA** POR UM CARA QUE, NO GERAL, NÃO É TÃO RUIM, E DESCOBRIR QUE VOCÊ FOI LEVADA PRA CAMA POR UM **PERDEDOR DE MERDA** COM **BOA LÁBIA,** QUE FAZ TUDO ESCONDIDO DE UMA **ESPOSA** QUE ELE NEM CONTOU QUE **TINHA,** TODA VEZ QUE FICA **BÊBADO...** QUE, ALIÁS, É QUASE **SEMPRE.**
ESPECIALMENTE, QUANDO ELE É O TIPO DE PERDEDOR DE MERDA QUE PRECISA **BATER** NUMA **GAROTA** PRA SE SENTIR **HOMEM.**
ISSO **DOEU,** SHELLIE. ISSO FOI **CRUEL.**
VÁ EM FRENTE E ABRA A PORTA, SHELLIE. DEIXA QUE EU CUIDO DISSO.
UMA COISA É VOCÊ **PEGAR PESADO** PRA TER O QUE QUER. ISSO EU POSSO **PERDOAR.** MAS NÃO VENHA QUERER ME **CORTAR AS BOLAS,** GATINHA. E EU FALO **SÉRIO.**
EU NÃO TÔ **PEGANDO PESADO** PRA CONSEGUIR NADA. É **IMPOSSÍVEL** EU GANHAR ALGO... DE **VOCÊ!** FAÇA UM FAVOR A SI MESMO, **JACKIE-BOY,** E VÁ PROCURAR **AJUDA!** UM **PSICÓLOGO** OU ALGO DO TIPO. **E SUMA DAQUI!**

TEM MUITA COISA QUE UM HOMEM PODE AGUENTAR, GATINHA. SÓ ABRA A PORTA, A GENTE VAI CONVERSAR E VOCÊ VAI VER COMO ESTAVA ERRADA SOBRE MIM...
PODE ABRIR, SHELLIE. EU TÔ PRONTO.
SE ELE SOUBESSE QUE VOCÊ ESTAVA AQUI COMIGO... NEM IMAGINA COMO AS COISAS PODEM PIORAR. AGORA, NÃO DISCUTA COMIGO. ESTE APÊ É MEU E EU TÔ TE DIZENDO PRA FICAR FORA DISSO. E ESTOU FALANDO SÉRIO, DWIGHT!
NÃO, DWIGHT. MEU DEUS, NÃO! FIQUE FORA DISSO!
O APARTAMENTO É SEU, MAS CUIDADO, SHELLIE. ESSE PALHAÇO AÍ TÁ MUITO BÊBADO. E ELE TEM QUATRO AMIGOS LÁ FORA. TODOS COM A RESPIRAÇÃO PESADA E TÃO BÊBADOS QUANTO ELE.
EI!
EU PODIA JURAR QUE OUVI ALGUÉM AÍ DENTRO COM VOCÊ AGORA MESMO! TEM ALGUÉM COM VOCÊ AÍ, GATINHA? SEJA HONESTA PRA MIM, AMOR! VOCÊ ME DEVE ISSO!
ALGUÉM?
JACKIE-BOY, EU TÔ DANDO UMA DAQUELAS FESTINHAS GRUPAIS AQUI! TÊM CINCO NEGRÕES BEM-DOTADOS E MAIS METADE DO TIME DE FUTEBOL DE BASIN CITY ME FAZENDO COMPANHIA... QUER SE DIVERTIR COM ELES TAMBÉM?

VOCÊ TÁ ME PROVOCANDO, GATINHA. NÃO SOU RACISTA. QUER DIZER, ALGUNS DOS MEUS MELHORES AMIGOS... MAS VOCÊ TÁ PEGANDO PESADO FALANDO ASSIM. SABE, EU TÔ AQUI, SÓ AGUENTANDO, ENQUANTO VOCÊ FICA AÍ, QUEBRANDO TODAS AS REGRAS DE CIVILIDADE QUE EXISTEM...
E NESSE TEMPO TODO QUE VOCÊ FICOU FAZENDO ISSO COMIGO, EU TÔ SENDO EDUCADO... PORQUE POSSO ARREBENTAR ESSA PORTA A HORA QUE EU QUISER... E NINGUÉM VAI PODER FAZER NADA PRA ME IMPEDIR!
VOCÊ SABE O QUE EU SOU, AMOR... VOCÊ SABE O QUE EU POSSO FAZER...
SER EDUCADO ASSIM TÁ REALMENTE ME CONSUMINDO.
TÁ BOM. TÁ BOM! VOU TE DEIXAR ENTRAR. ESPERA SÓ UM MINUTO.
AH! JESUS!

VOCÊ TROUXE A SUA CORJA TODA! ESSES PALHAÇOS NÃO TÊM VIDA, NÃO? TÊM QUE ESTAR SEMPRE PENDURADOS EM VOCÊ?
VOCÊ VAI ADORAR ISSO, AMOR...
É UMA PUTA IDEIA! EU PENSEI NISSO VINDO PRA CÁ E O PESSOAL ACHOU DEMAIS! VOCÊ LIGA PRA UMAS AMIGAS SUAS QUE TRABALHAM COM VOCÊ NO BAR E AÍ A GENTE SAI TODO MUNDO JUNTO PRA TODAS AS BALADAS DA CIDADE! VAI SER DEMAIS!
AÍ, MOCADA! BREJA!
"PALHAÇOS", NÉ? EU DAVA PORRADA...

SLAM!
"CUZÕES"? TÁ PEDINDO! ELA TÁ PEDINDO! EU DAVA PORRADA NELA!
E! VODKA! LEGAL. MUITO LEGAL.
NÃO VOU LIGAR PRA NINGUÉM. EU NÃO APRESENTARIA VOCÊ OU QUALQUER UM DESSES CUZÕES AQUI NEM PRO MEU PIOR INIMIGO!
ESPERA UM MINUTO! O QUE É ISSO?!
VOCÊ TÁ USANDO UMA CAMISA DE HOMEM! E SEI MUITO BEM QUE NÃO É MINHA! QUE PORRA TÁ ACONTECENDO AQUI, HEIN?!

NÃO MENTE PRA MIM, SUA VACA! VOCÊ TÁ COM CHEIRO DE HOMEM! DÁ PRA SENTIR! VOCÊ ESTEVE COM OUTRO HOMEM E FOI ESTA NOITE!
PORRA! EU BATIA NELA!
GLUG
E VOCÊ TÁ MOSTRANDO ISSO! SÓ PRA ME TORTURAR! VOCÊ ME CONVIDOU E CONVIDOU MEUS AMIGOS SÓ PRA ESFREGAR MEU NARIZ NISSO! SÓ PRA ME HUMILHAR! EU NÃO VOU FICAR AQUI SENTADO ASSISTINDO NÃO, SUA VACA! QUEM É ELE? CADÊ ELE?!
ELE É O SUPERMAN. E JÁ SAIU FAZ TEMPO! VOOU PELA JANELA ASSIM QUE SOUBE QUE VOCÊ TAVA CHEGANDO. VOCÊ ASSUSTOU O COITADINHO!

VOCÊ ACHA ISSO ENGRAÇADO? ACHA QUE EU NÃO TENHO SENTIMENTOS? VOCÊ TEM IDEIA DO QUE TÁ FAZENDO COMIGO?
CADÊ ELE?!

SE VAI ME BATER, ENTÃO VAI LOGO E BATE DE UMA VEZ, SEU DESGRAÇADO!
VOCÊ TÁ MENTINDO DE NOVO! BEM NA FRENTE DOS MEUS AMIGOS! MENTINDO SOBRE MIM! EU NUNCA BATI NUMA MULHER NA MINHA VIDA! NUNCA!
VRAAA
WHUD
PORRA!
MOSTRA PRA ELA!

PUTO! DESGRAÇADO! COVARDE FILHO DA PUTA!
NÃO PRECISA FICAR BRAVA, AMOR. ENTRA NO CLIMA. EU, VOCÊ, OS CARAS... A GENTE SÓ TÁ AQUI PRA SE DIVERTIR, CERTO?
EU VOLTO LOGO. VOU DAR UM MIJÃO.
EU QUERIA QUE VOCÊ TIVESSE VINDO MAIS CEDO, JACKIE-BOY. TERIA CONHECIDO O MEU NAMORADO. TERIA VISTO COMO É UM HOMEM DE VERDADE!
LÁ VEM VOCÊ DE NOVO!
TIVE UM PUTA TRABALHO PLANEJANDO UMA NOITE DIVERTIDA PRA GENTE E VOCÊ FICA ME PROVOCANDO!
MAS EU TE PERDOO. EU SOU UM CARA GENEROSO.
NÃO QUE EU ESPERE QUE VOCÊ DÊ ALGUM VALOR PRA ISSO! NÃO ESPERO MESMO!

ELE É GENEROSO. NUNCA PENSA SÓ NELE. NENHUM DE NÓS PAGA A BEBIDA... NÃO QUANDO O "BIG JACK" TÁ POR PERTO. ELE SEMPRE PAGA. O CARA É UM SANTO!
KHOFF
MAS ESSE JEITO DELE... VOCÊ NÃO DEVIA PROVOCAR ELE ASSIM.
O BIG JACK É ASSIM. VOCÊ TEM QUE AMAR ELE. MAS COMIGO VOCÊ NÃO PRECISA SE PREOCUPAR. EU SOU UM CARA GENTIL. UM ROMÂNTICO. E VOCÊ É A COISA MAIS LINDA QUE EU JÁ VI...
CALABOCA E TIRA ESSA MÃO DE CIMA DE MIM, OU CORTO FORA O SEU PINTO!
UAU! BEM QUE ME AVISARAM!

NÃO... VOCÊ NÃO VAI QUERER SAIR NA RUA VESTIDA ASSIM, NÉ, DOÇURA? É UMA SELVA LÁ FORA. ALÉM DO MAIS, VOCÊ DEVIA ESTAR FAZENDO UMAS LIGAÇÕES AGORA...
É! ISSO AÍ! VOCÊ IA LIGAR PRAS SUAS AMIGAS DO BAR! DIGA PRA ELAS VIREM LOGO! A NOITE JÁ NÃO É MAIS TÃO CRIANÇA ASSIM!
E VÊ SE LIGA PRAQUELA DANÇARINA! AQUELA DOS LAÇOS! QUAL É O NOME DAQUELA GOSTOSA MESMO? NANCY, NÉ?
SÓ! LIGA PRA NANCY! E DIZ PRA ELA TRAZER O LAÇO TAMBÉM!
VAI SER DEMAIS! A GENTE VAI SE DIVERTIR MUITO!

EU NÃO TÔ OUVINDO VOCÊ FAZER AS LIGAÇÕES, SHELLIE. NÃO ME PROVOCA ASSIM, AMOR. ISSO JÁ PERDEU A GRAÇA, SHELLIE!
RESPONDE, CACETE! EU NÃO PRECISO DISSO!
OI. SOU O NOVO NAMORADO DA SHELLIE. E EU JÁ PERDI A PACIÊNCIA.

SE VOCÊ SIMPLESMENTE *FALAR* COM A SHELLIE DE NOVO... SE *PENSAR* NO NOME DELA... EU VOU TE CORTAR DE UM JEITO QUE VAI TE DEIXAR *INÚTIL* PRA UMA MULHER.
VOCÊ TÁ COMETENDO UM *ERRO*, CARA. UM *GRANDE ERRO*.
É? BOM, VOCÊ JÁ *COMETEU* UM GRANDE ERRO... NÃO DEU A *DESCARGA!*
AH, *NÃO*...

GLUB
GLUB
GLUB

GAGG
HUKK, GHUKK

FILHO DA PUTA... EU VOU TE PARTIR EM DOIS!

HUH? ONDE... CARA... EU NÃO MEREÇO ISSO!
PESSOAL! RÁPIDO! VAMOS DAR O FORA DAQUI!!

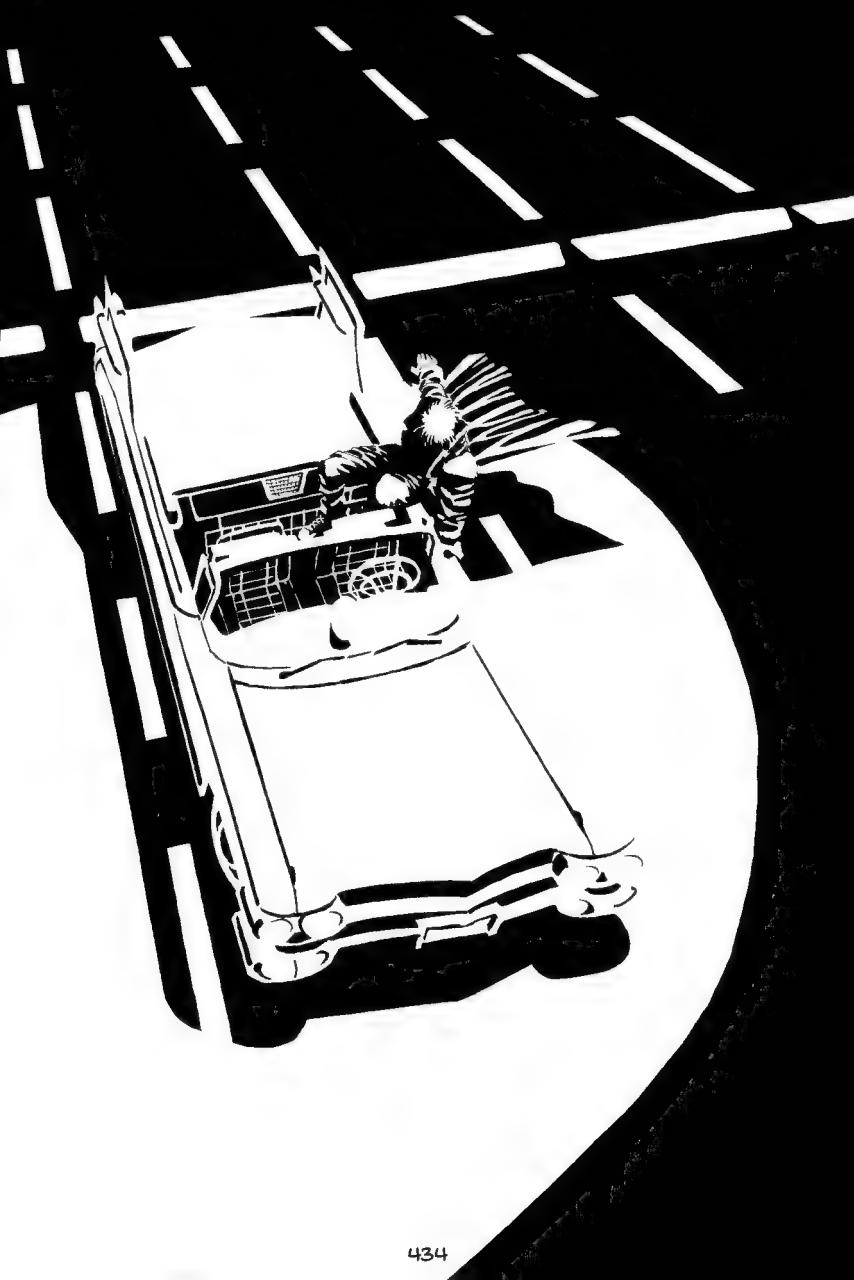
SEM PERGUNTAS! CARALHO! NÃO QUERO NENHUM DE VOCÊS DISCUTINDO COMIGO!
DWIGHT... QUE MERDA VOCÊ FEZ COM ELE?

SÓ FIZ ELE PROVAR UM POUCO DO PRÓPRIO.... REMÉDIO. ACHO QUE ELE NÃO VAI TE PERTURBAR DE NOVO. TIPOS COMO ELE SE ASSUSTAM FÁCIL. O QUE ME PREOCUPA É PRA ONDE ELE TÁ INDO DEPOIS DAQUI.
COMO TÁ A SUA BOCA?
EU JÁ APANHEI MAIS...
DWIGHT... EU PRECISO TER CERTEZA DE QUE VOCÊ SABE QUE ELE É PARTE DO MEL PASSADO. DE ANTES DE VOCÊ APARECER DE NOVO, COM ESSA CARA NOVA E TUDO. E FOI PORQUE EU TAVA COM PENA DELE...
E FOI SÓ UMA VEZ.

FIZ ALGUMAS COISAS BEM IDIOTAS.
ESTOU VENDO QUE EU SOU UMA DESSAS COISAS IDIOTAS QUE VOCÊ FEZ, SHELLIE. NÃO POSSO TE RECRIMINAR...

MAS ESSE CARA... ELE É UMA AMEAÇA! ELE VAI MATAR ALGUÉM SE EU NÃO EVITAR. MAIS TARDE EU TE LIGO.
NÃO! NÃO VÁ!

SHELLIE GRITA ALGUMA COISA SOB O SOM BARULHENTO DE UM HELICÓPTERO DA POLÍCIA. EU NÃO ENTENDO MUITO BEM. ACHO QUE ELA GRITOU "NÃO FAZ MAL", MAS NÃO TENHO CERTEZA.



DROGA, DWIGHT! DROGA! SEU IDIOTA! SEU GRANDE IDIOTA!

EU ENTRO NO MEU **CADILLAC** JÁ PISANDO FUNDO, E CORTO PELO PARQUE PRA PEGAR O **JACKIE-BOY**, DIRIGINDO PELA COLINA QUE NEM UM **MORCEGO** SAÍDO DO **INFERNO**. NAS CONDIÇÕES EM QUE ESTÁ, ELE NEM PERCEBERIA SE EU ESTIVESSE SENTADO COM OS AMIGOS DELE NO BANCO DE TRÁS DO CARRO... ENTÃO, NÃO TEM MOTIVO PRA JOGAR **LIMPO**. EU COLO NA TRASEIRA DELE MANTENDO UMA VELOCIDADE BEM ACIMA DE MEROS OITENTA POR HORA, SIMPLESMENTE ME ABRINDO PRA TODO TIPO DE PROBLEMAS NO MUNDO.

CORRER. TAÍ UM BOM JEITO DE CHAMAR **ATENÇÃO**. E SE VOCÊ É UM **ASSASSINO** COM UMA **CARA REFEITA**, CUJAS IMPRESSÕES DIGITAIS TE MANDAM DIRETO PRA UMA **CÂMARA DE GÁS**, COMO É O MEU CASO, A ÚLTIMA COISA QUE VOCÊ PRECISA É CHAMAR ATENÇÃO.

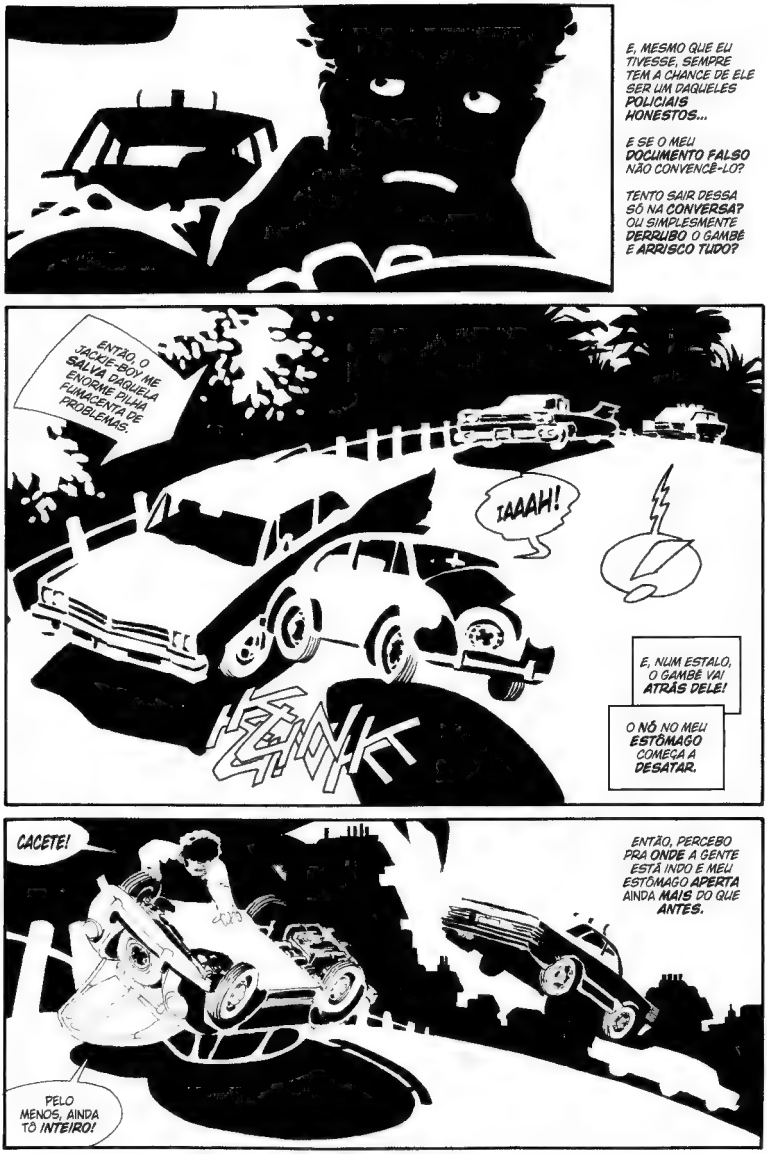
É O TIPO DE **RISCO** QUE EU NÃO DEVIA CORRER, MAS NÃO POSSO APENAS IR PRA CASA E DEIXAR O JACKIE-BOY E SEUS AMIGOS SE DIVERTIREM. ELES SÃO UMA CORJA DE PREDADORES E ESTÃO QUERENDO **SANGUE**, SANGUE DE **MULHER**.

NÃO VÃO CONSEGUIR. NÃO ESTOU COM A MENOR PRESSA DE **MATAR** NINGUÉM DE NOVO, MAS, SE FOR PRECISO, MATO **TODOS ELES**.

ENTÃO, EU OUÇO O LAMENTO DE UM **BANSHEE** CHEGANDO BEM RÁPIDO.

EU **CHAMEI** ATENÇÃO.

E EU NÃO TENHO **GRANA** SUFICIENTE PRA **COMPRAR** ESSE GAMBÉ...


E, MESMO QUE EU TIVESSE, SEMPRE TEM A CHANCE DE ELE SER UM DAQUELES POLICIAIS HONESTOS...
E SE O MEU DOCUMENTO FALSO NÃO CONVENCÊ-LO?
TENTO SAIR DESSA SÓ NA CONVERSA? OU SIMPLESMENTE DERRUBO O GAMBÉ E ARRISCO TUDO?
ENTÃO, O JACQUE-BOY ME SALVA DAQUELA ENORME PILHA FUMACENTA DE PROBLEMAS.
IAAAH!
E, NUM ESTALO, O GAMBÉ VAI ATRÁS DELE!
O NÓ NO MEU ESTÔMAGO COMEÇA A DESATAR.
CACETE!
ENTÃO, PERCEBO PRA ONDE A GENTE ESTÁ INDO E MEU ESTÔMAGO APERTA AINDA MAIS DO QUE ANTES.
PELO MENOS, AINDA TÔ INTEIRO!

JACKIE-BOY ESTÁ NOS LEVANDO DIRETO PRO **CENTRO VELHO.**

MERDA!

SEGUNDOS ATRÁS ESTAVA TUDO **PERFEITO!**

O POLICIAL IA MANDÁ-LO ENCOSTAR E PRENDÊ-LO POR ESTAR **DIRIGINDO ALCOOLIZADO.** ENCONTRARIA, PELO MENOS, **DUAS PISTOLAS** COM ELES... E **APOSTO** QUE NÃO TÊM **PORTE** PRA ELAS. TALVEZ ATÉ **RESISTISSEM À PRISÃO,** SÓ PRA ME DEIXAR FELIZ. IRIAM FICAR **ENJAULADOS** ALGUNS MESES, LONGE DAS RUAS, E SEM OFERECER **PERIGO** PRA **NINGUÉM.**

MAS **NÃO.**

O VAGABUNDO TINHA QUE FUGIR PRO CENTRO VELHO E **FODER COM TUDO!**

O GAMBÉ DESLIGA A **SIRENE.** ELE NÃO TEM MUITA CERTEZA DE COMO FAZER ESSE **JOGO.**

ELE SABE QUE NÃO É A **LEI.** NÃO AQUI, NO **CENTRO VELHO.**

AS **DAMAS** SÃO A **LEI** AQUI, **LINDAS** E **IMPIEDOSAS.** SE VOCÊ TIVER **GRANA** E JOGAR DENTRO DAS **REGRAS,** ELAS **REALIZAM** TODOS OS SEUS **SONHOS.** MAS, SE **TRAÍ-LAS...** PODE SE CONSIDERAR UM **HOMEM MORTO.**

POLICIAL, FAÇA UM **FAVOR** PRAS NOSSAS VIDAS E DÊ **MEIA-VOLTA.** SAIA DAQUI AGORA E DEIXE O JACKIE-BOY COMIGO.

VOCÊ SABE COMO SÃO AS **GAROTAS.**

A **ÚLTIMA COISA** QUE O CENTRO VELHO PRECISA É DE UM **GAMBÉ MORTO.**

CHAKK
CHAKK

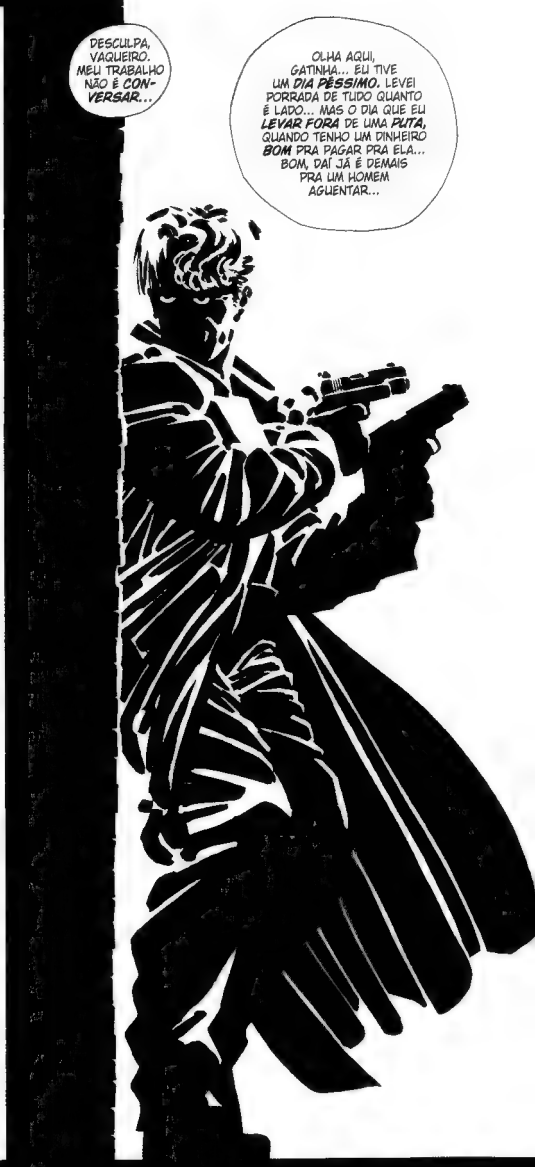
SSCREEEEEEEEEEEEEKHH
VROOM!

ELES DÃO VOLTAS PELAS RUAS PRÓXIMAS, E FICAM LONGE DAS MULTIDÕES E DAS LUZES, PROCURANDO POR UMA MULHER QUE ESTEJA SOZINHA E INDEFESA.

PROCURANDO UMA PRESA.

ENTRA NO CARRO, GATA. A GENTE TE LEVA. VOCÊ VAI *CURTIR*. ENTRA...
AI, AMOR. SÓ TRABALHO NO TURNO DO *DIA*... E O MEU DIA FOI MUITO *LONGO* HOJE...

EU TÔ EXAUSTA. E, ALÉM DISSO, NÓS, GAROTAS, TEMOS NOSSAS PREFERÊNCIAS. E EU NÃO FAÇO NADA EM GRUPO...
ENTRA NO CARRO, GATA. A GENTE CONVERSA. A GENTE SÓ VAI CONVERSAR. VAI SER LEGAL. MEU DINHEIRO É BOM.


DESCULPA, VAQUEIRO. MEU TRABALHO NÃO É CONVERSAR...
OLHA AQUI, GATINHA... EU TIVE UM DIA PÉSSIMO. LEVEI PORRADA DE TUDO QUANTO É LADO... MAS O DIA QUE EU LEVAR FORA DE UMA PUTA, QUANDO TENHO UM DINHEIRO BOM PRA PAGAR PRA ELA... BOM, DAÍ JÁ É DEMAIS PRA UM HOMEM AGUENTAR...

CALMA, AMOR. NÃO É O FIM DO MUNDO, É? TENTA A SORTE NO ÁLAMO, PERTO DA RUA DILLON. MANDA CHAMAR A MARCIE. ELA VAI DAR UM JEITO EM VOCÊS. É NO ÁLAMO, NÃO NO AMIGO, OK? O AMIGO É UM PONTO DE VIADOS.
VOCÊ TÁ SE DIVERTINDO FAZENDO ISSO COMIGO, NÉ? ME HUMILHANDO! ME HUMILHANDO SEM MAIS NEM MENOS!

PARE POR AQUI, DWIGHT...

NÃO ADIANTA NADA **DISCUTIR** COM ELA.

AS **DAMAS** SÃO A LEI AQUI. **LINDAS** E **IMPIEDOSAS**.

E ELAS TÊM SEU **PRÓPRIO EXÉRCITO**.

O **PLYMOUTH** DESCE POR UM BECO SEM SAÍDA. A VOZ DO JACKIE-BOY **AUMENTA** DE MANEIRA **NERVOSA** E **IRRITADA**.

O **POBRE COITADO**. EU QUASE FICO COM **PENA** DELE. DELE E DAQUELA **CORJA DE PERDEDORES** QUE ESTÁ COM ELE.

ISSO AQUI VAI FICAR **FEIO**.

CAPÍTULO DOIS

NÃO TEM COMO A NOITE FICAR MAIS **QUENTE** DO QUE JÁ ESTÁ. UM **ESTALIDO SELVAGEM** NO **AR**... O **VENTO** PARECE UMA **LÂMINA ENLOUQUECIDA.**

UMA **TEMPESTADE** ESTÁ A CAMINHO.

GAIL SOLTA AQUELE SEU RONRONAR DE **PANTERA**, EXCITADA, CHEIA DE DESEJO. ELA SE MOVE FEITO **MERCÚRIO LÍQUIDO.** OLHAR PRA ELA É UM **PASSEIO** PELO **PARAÍSO.**

SÓ **NESTE BAIRRO** UMA MULHER USARIA UMA **ROUPA ASSIM** PRA **NÃO** CHAMAR A ATENÇÃO.

OU, TALVEZ, **SER NOTADA** FOSSE EXATAMENTE O QUE ELA TINHA EM MENTE QUANDO VASCULHOU SEU **ROUPEIRO** ESTA NOITE. SERIA BEM **TÍPICO** DELA SE ENFIAR DENTRO DESSA ROUPA SÓ PRA **MOSTRAR** TUDO E ME DEIXAR **LOUCO.**

SÓ **DEUS SABE** COMO ESTÁ FUNCIONANDO. UMA **CHACINA** ESTÁ PRESTES A ACONTECER A MENOS DE 20 METROS DE NÓS E, AINDA ASSIM, É **IMPOSSÍVEL** PARAR DE **OLHÁ-LA. DIABOS! É SIMPLESMENTE IMPOSSÍVEL!** E ATÉ PARECE QUE ELA NÃO SABE DISSO... **RISADAS SILENCIOSAS** MURMURAM EM SUA VOZ EXATAMENTE COMO MURMURAM ATRAVÉS DE **CADA CENTÍMETRO PERFEITO** DE SEU **CORPO.**

"NENHUMA DE VOCÊS", ELA RI. "NENHUMA DE NÓS, POBRES GAROTAS INDEFESAS."

ELA ME DÁ UM DAQUELES SORRISOS PROFISSIONAIS QUE SÓ UM HOMEM MORTO PODERIA IGNORAR.

MAS É ISSO O QUE EU SOU. UM HOMEM MORTO. E É ASSIM QUE EU QUERO CONTINUAR.

É ASSIM QUE EU PRECISO CONTINUAR.

"NÃO OLHE PRA ELA!", ME DIZ A PARTE INTELIGENTE DE MIM. "FIQUE CALMO. FIQUE FRIO. NÃO BRINQUE COM FOGO. VOCÊ SABE O QUE ACONTECE QUANDO VOCÊ BRINCA COM FOGO."

ASSASSINO. NUNCA SE ESQUEÇA DISSO: VOCÊ TEM SANGUE INOCENTE NAS SUAS MÃOS E NADA NO MUNDO VAI LIMPÁ-LAS.

*UM **TROVÃO** DISTANTE NO DESERTO. ELE **ECOA** POR UMA **ETERNIDADE.***

*GAIL ME CUTUCA COM O **COTOVELO,** SOLTANDO UMA RISADINHA NERVOSA DIANTE DO **SUSTO** QUE ME CAUSOU. ELA GUIA OS MEUS OLHOS PRA CIMA, NA DIREÇÃO DA **FADINHA** POSICIONADA NA MARQUISE DO PRÉDIO À FRENTE.*

*A PEQUENA E LETAL **MIHO.***

*AQUELES **POBRES COITADOS...** AQUELES ESTÚPIDOS, BÊBADOS, POBRES COITADOS. MENOS DE DEZ MINUTOS ATRÁS, EU MESMO ESTAVA **PRESTES** A MATÁ-LOS. AGORA, EU QUASE QUERO CORRER ATÉ ELES E DIZER PRA TIRAREM SEUS TRASEIROS DAQUI ANTES QUE SEJA **TARDE DEMAIS.***

*MAS EU NÃO DARIA DEZ PASSOS. AS DAMAS SÃO A LEI AQUI. **TRAÍ-LAS** SERIA **SUICÍDIO.***

UM RELÂMPAGO. MAIS TROVÕES, MAIS PERTO AGORA.

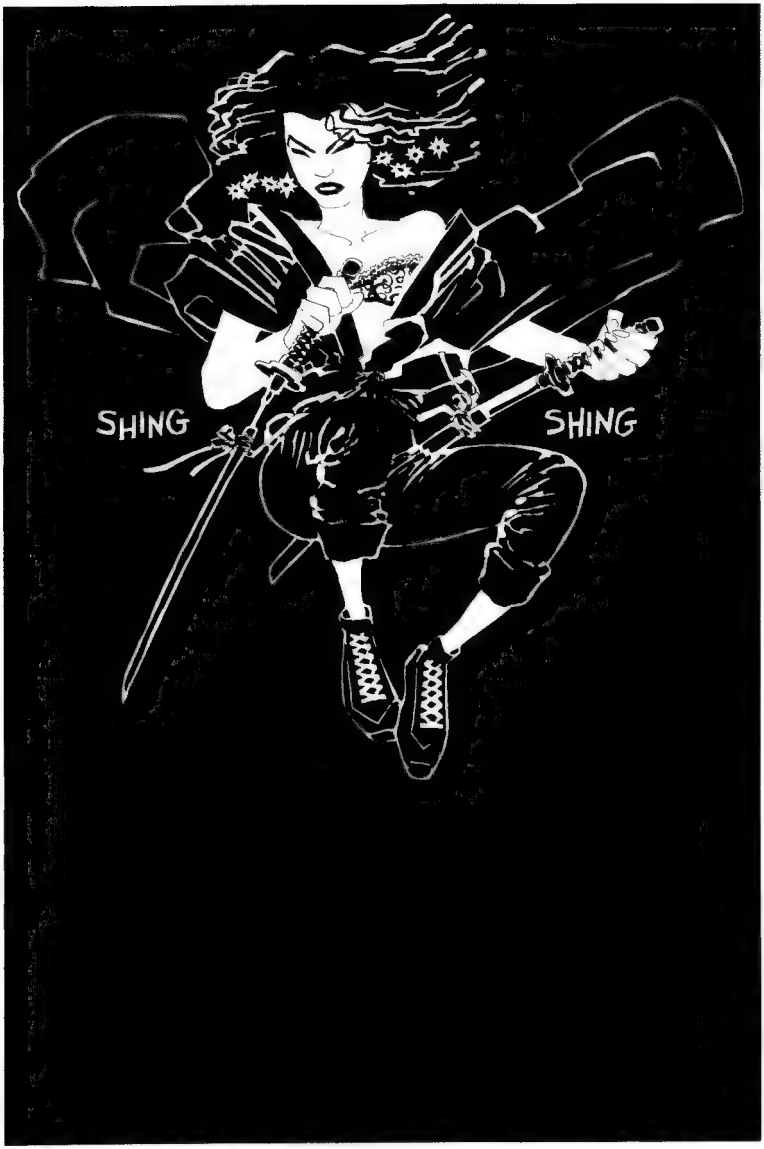
AQUELES POBRES COITADOS.

ELES NÃO TÊM A MENOR CHANCE...

RUMMB BBLLLL KANK!
KANK!
AGORA JÁ ERA. NÃO ADIANTA MAIS AVISÁ-LOS. AS GAROTAS ACABAM DE FECHAR A ÚNICA SAÍDA DO BECO. A ARMADILHA ESTÁ MONTADA, ACIONADA E PRONTINHA PRA DISPARAR.
E DAÍ? OS CARAS SÃO UNS MERDAS! ELES SE METERAM NESSA ENRASCADA E MERECEM O QUE ESTÁ POR VIR. ENTÃO, POR QUE ESSA SENSAÇÃO PODRE NO MEU ESTÔMAGO DE QUE TEM ALGO MUITO, MUITO ERRADO?
QUE EU SAIBA, ELES NÃO MATARAM NINGUÉM. A COISA FICOU FEIA NA CASA DA SHELLIE, MAS NÃO MATARAM NINGUÉM.
E NÃO VÃO.

POR QUE ESSA SENSAÇÃO?
É ALGO QUE A SHELLIE DISSE. NÃO CONSIGO LEMBRAR...
...OK! OK! EU FALEI MAIS DO QUE DEVIA, CONCORDO. NINGUÉM É PERFEITO. NEM EU... EMBORA EU TENTE... ESPERO QUE VOCÊ ENTENDA QUE NADA DISSO FOI DIRECIONADO PRA VOCÊ, GATINHA. É QUE EU TÔ NO MEU LIMITE.
VOCÊ PASSOU DO LIMITE! VOCÊ TÁ BÊBADO! ACONTECE NAS MELHORES FAMÍLIAS. NÃO É DE UMA MULHER QUE VOCÊ PRECISA, É DE UMA BOA NOITE DE SONO!
VOCÊ NÃO DARIA CONTA DE UMA MULHER DO JEITO QUE ESTÁ!
ELA DISSE QUE VOCÊ NÃO DÁ CONTA DO RECADO, JACK!
VOCÊ QUER VER? QUER VER O QUE EU TENHO AQUI?
EU JÁ VI DE TODOS OS TIPOS E TAMANHOS!
É ESTE AQUI? JÁ VIU?!
CHEGA DE ENROLAÇÃO! ENTRA NO CARRO!
AI, AMOR... VOCÊ ACABOU DE FAZER A COISA MAIS IDIOTA QUE PODERIA TER FEITO EM TODA A SUA VIDA...

KAK
CHUNK!!


SHING
SHING

JESUS! A MINHA MÃO!
MINHA MÃO! AH, JESUS! A MINHA MÃO!
O QUE TÁ PEGANDO?
O QUE TÁ PEGANDO?

SHAK
SHAK
AH! DEUS! NÃO!
SHAK
MEU DEUS!

ISSO É LOUCURA! LOUCURA! DO NADA! SEM MOTIVO!
SEM MOTIVO ALGUM!
KONK
FIQUE ONDE ESTÁ, SUA BRUXA! SUA PUTINHA MAGRICELA!
VOCÊ VAI LEVAR BALA! VOCÊ VAI LEVAR TODAS AS BALAS QUE EU QUERO TE ENFIAR! VOCÊ VAI IMPLORAR PRA EU PARAR!
ÓTIMO! CONTINUA! FICA AÍ DANÇANDO! VOCÊ TÁ BEM ONDE EU QUERO E SABE DISSO! ISSO VAI DOER MUITO, BONECA! VOCÊ VAI IMPLORAR!

ELE VAI ATIRAR NELA!
VOCÊ QUER FAZER O FAVOR DE FICAR NA SUA? ELE TÁ MORTO! SÓ É BURRO DEMAIS PRA ENTENDER ISSO! NÃO BANQUE O IDIOTA, DWIGHT! NÃO FIQUE NO CAMINHO DELA!
TALVEZ A GAIL ESTEJA CERTA E O JACKIE-BOY SEJA BURRO DEMAIS. OU LOUCO DEMAIS. OU DURÃO DEMAIS. TALVEZ ELE SEJA NERVOSINHO DEMAIS, OU, QUEM SABE, ESTEJA MUITO BÊBADO PRA CAIR, FICAR NO CHÃO, ENTRAR EM CHOQUE, TER UM ATAQUE CARDÍACO E MORRER DE UMA VEZ... COMO PROVAVELMENTE DEVERIA ESTAR ACONTECENDO.
UMA COISA É CERTA: TER A MÃO CORTADA E PERDER SANGUE SUFICIENTE PRA PINTAR UMA CASA NÃO FOI O BASTANTE PRA FAZER ESSE MALDITO MACHISTA FINALMENTE CALAR A BOCA...
VOCÊ NÃO TEM IDEIA DO TAMANHO DO ERRO QUE VOCÊ E SUAS AMIGAS PUTAS COMETERAM, ME ALEIJANDO DESSE JEITO! É UM FERIMENTO FIM DE CARREIRA ESSE QUE VOCÊ ME DEU! VAI SER UM INFERNO PRA ME PAGAREM POR ISSO!
ERA UMA ARMADILHA, NÃO ERA? ADMITA! ERA UMA PORRA DUMA ARMADILHA E NÃO TINHA MOTIVO PRA ISSO!
NÃO TINHA MOTIVO ALGUM!

OS OLHOS DE WHO SE FIXAM NOS MEUS POR UM DÉCIMO DE SEGUNDO. ISSO ME DIZ ALTO E CLARO QUE É MELHOR EU NÃO INTERROMPER SEU TREINO.
ELA NEM PRECISA ME PEDIR DUAS VEZES.
UMA PORRA DE ARMADILHA! MEUS AMIGOS E EU ESTÁVAMOS CUIDANDO DAS NOSSAS VIDAS! NÃO MACHUCAMOS NINGUÉM.
VOCÊ VAI PAGAR POR ISSO! ESSA MERDA DESSE BAIRRO INTEIRO VAI QUEIMAR!
OLHA ONDE PISA, JACKIE-BOY.
HEIN? O QUÊ? QUEM?
OOOPS!

AAH!

NOSSA...
CHUNK

É MELHOR NINGUÉM RIR! ISSO NÃO FOI ENGRAÇADO!

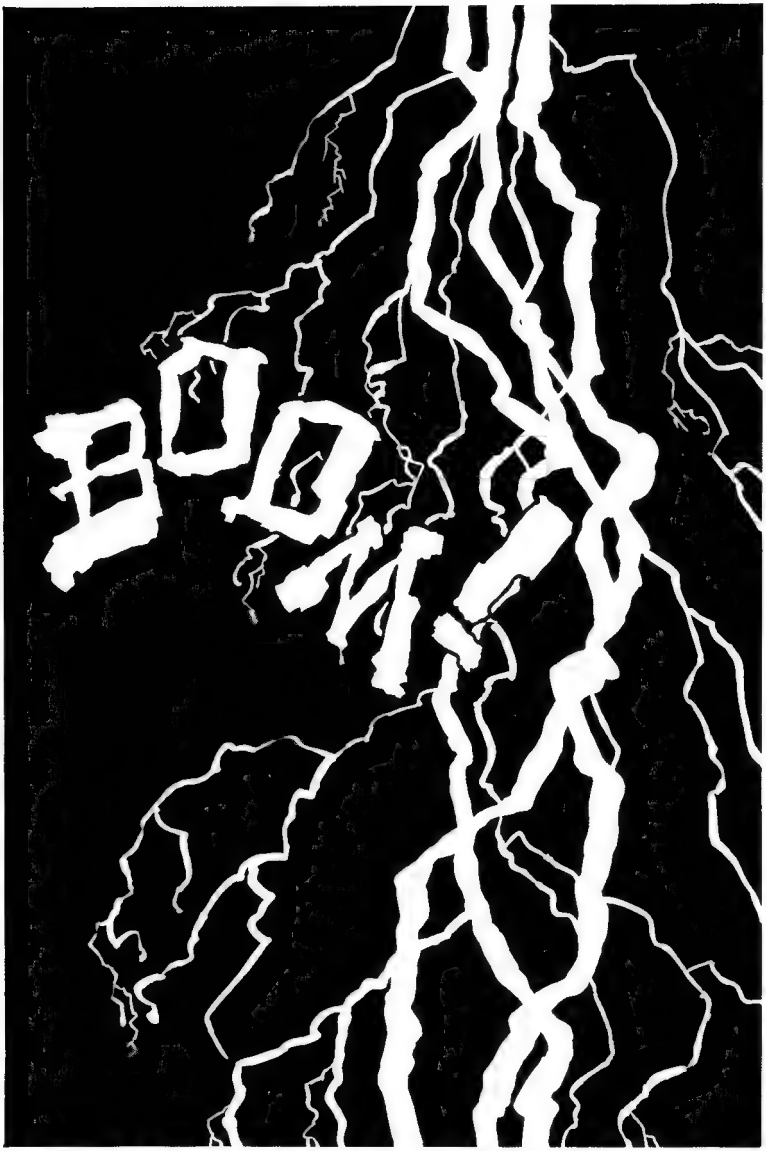
EU TENHO AMIGOS! EU TENHO AMIGOS QUE VOCÊ NEM IMAGINA! CADA UMA DE VOCÊS VAI SE FERRAR! MAS, PRIMEIRO, VOCÊ VAI LEVAR UMAS BALAS, SUA JAPA MAGRELA DO CARALHO!
FICA PARADA! PORRA! FICA PARADA!
DESISTA, CARA. ELA SÓ ESTÁ BRINCANDO COM VOCÊ. E VOCÊ SÓ ESTÁ PIORANDO AS COISAS.
VOCÊ! CALA ESSA BOCA DO CARALHO!
NÃO APERTE O GATILHO. ELA BLOQUEOU O CANO. O TIRO VAI SAIR PELA CULATRA. VAI SER UMA MERDA!
THUNK!
EU FALEI PRA VOCÊ CALAR A BOCA!

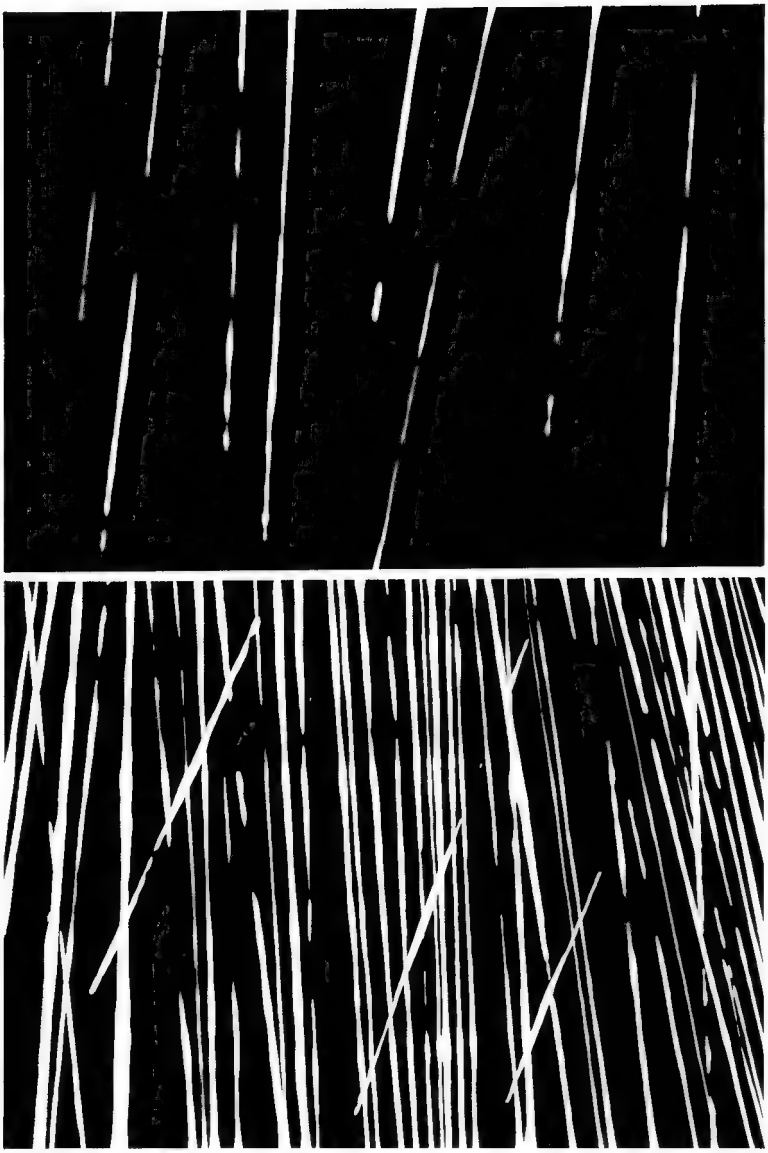
ELE RODOPIA.
UM ÚLTIMO URRO AGONIZANTE DE AUTOPIEDADE.
KLNK

E-EU NÃO CONSIGO VER... O QUE TÁ ACONTECENDO? EU NÃO VEJO NADA... EU NÃO OUÇO NADA...
PELO AMOR DE DEUS, MIHO, ACABA COM ELE.
É... E SEJA RÁPIDA, OK...?

ELA NÃO CORTA A CABEÇA DELE EXATAMENTE.
ELA CORTA SUA GARGANTA QUASE AO MEIO...

AS GAROTAS COMEÇAM A SAIR DAS SOMBRAS DE CADA ESQUINA, DE CADA BECO. HÁ MAIS DELAS DO QUE EU ACHEI QUE HOUVESSE.
A MAIORIA DELAS FAZ AQUELE TIPO "JÁ-VI-DE-TUDO-NÃO-TÔ-NEM AÍ".
BECKY, SARAH E UMAS OUTRAS ESTÃO RINDO, MAS ISSO É SÓ NERVOSO.
DUAS DAS GAROTAS NOVAS PASSAM MAL.
NINGUÉM FALA MUITO.
ENTÃO, AGORA É VOLTAR PRO TRABALHO: ESTICAR OS CADÁVERES NO CHÃO DO BECO, OLHAR SEUS BOLSOS, TOMAR DINHEIRO QUANDO ACHAM, LEVAR CARTEIRAS DE MOTORISTA E DOCUMENTOS QUE POSSAM RENDER IDENTIDADES FALSAS PRA AMIGOS E VIZINHOS E OUTROS TIPOS FORA DA LEI.
EU ESTOU FUÇANDO NAS CALÇAS DO JACKIE-BOY QUANDO ACHO UMA BOMBA ATÔMICA.
JACKIE-BOY, SEU FILHO DA PUTA.

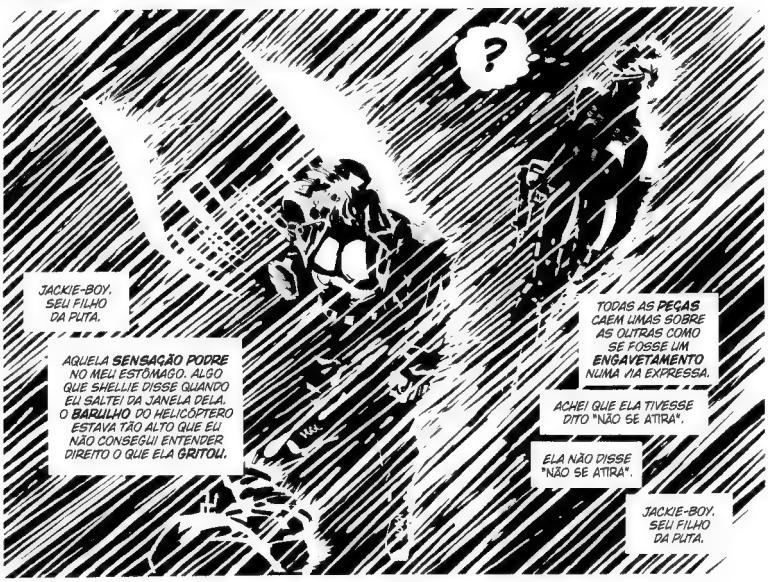

BOOM



A BOMBA ATÔMICA NÃO É A PRIMEIRA COISA QUE EU ACHO NELE. LEVA UM TEMPO PRA EU CHEGAR ATÉ ELA. ELE NÃO A DEIXA NA CARTEIRA E A CARTEIRA DELE ME MANTÉM OCUPADO POR UM TEMPO. ESTÁ **LOTADA. MASTERCARD. AMERICAN EXPRESS PLATINUM. DISCOVER. FOTOS** DE **DUAS MENININHAS LOIRAS** QUE DEVEM SER SUAS **FILHAS**. UM **RECIBO** DE **CADA-ELETRÔNICO** PRESO A UM **MAÇO** DE QUASE **TREZENTOS DÓLARES** EM NOTAS DE **VINTE** QUE EU NÃO ESTOU ASSIM TÃO ORGULHOSO DE COLOCAR NO MEU BOLSO.

É QUANDO EU SINTO UMA SALIÊNCIA SOB O CINTO DELE QUE EU ENCONTRO A BOMBA ATÔMICA.

EU PASSO O DEDÃO SOBRE A **SUPERFÍCIE ESCULPIDA** POR NÃO SEI QUANTO TEMPO.



GAIL PASSA POR MIM, OLHANDO POR SOBRE MEU OMBRO, E DÁ UMA BOA OLHADA NA BOMBA ATÔMICA. ELA AMALDIÇOA TUDO DE TAL MANEIRA QUE PODERIA MATAR O PAPA SE ELE PUDESSE OUVI-LA.

NÃO ERA "NÃO SE ATIRA". NÃO ERA ISSO QUE A SHELLIE DISSE.
SE EU TIVESSE ESPERADO OU ESCUTADO O QUE ELA DISSE, EU TERIA AVISADO AS GAROTAS PRA ELAS PEGAREM LEVE. BASTAVA ASSUSTAR OS CARAS, MAIS NADA.
SHELLIE NÃO DISSE "NÃO FAZ MAL".
SHELLIE DISSE "NÃO! ELE É POLICIAL!" UM GAMBÉ! TENENTE--INVESTIGADOR JACK RAFFERTY. OS JORNAIS O CHAMAM DE "IRON JACK". UM MALDITO POLICIAL HERÓI.

A TRÉGUA VEM SENDO MANTIDA HÁ MUITOS ANOS. OS GAMBÉS FICAM COM UMA FATIA DOS LUCROS E DIVERSÃO DE GRAÇA QUANDO DÃO UMA FESTA, COM AS GAROTAS, FICA A ADMINISTRAÇÃO DE SEU PRÓPRIO TIPO DE JUSTIÇA. FICA COM ELAS A DEFESA DE SEU TERRITÓRIO.
TRÉGUA.
OS GAMBÉS NÃO SE METEM. ISSO TAMBÉM LIVRA AS GAROTAS DOS CAFETÕES E DA MÁFIA.
A MÁFIA.
SE UM GAMBÉ ENTRAR NO BAIRRO SEM INTENÇÃO DE COMPRAR O QUE AS GAROTAS ESTÃO VENDENDO, ELAS O EXPULSAM DE LÁ.
PRA MÁFIA, ISSO VAI SER A CONCRETIZAÇÃO DE UM SONHO. IRON JACK RAFFERTY, POLICIAL HERÓI, TORTURADO, MUTILADO E ASSASSINADO PELAS DAMAS DO CENTRO VELHO. OS GAMBÉS VÃO VIR PRA CIMA COM A IRA DE DEUS QUANDO DESCOBRIREM. O CENTRO VELHO VAI FICAR TOTALMENTE EXPOSTO.
CLARO QUE ELAS VÃO ATIRAR NA VIATURA DELE, VÃO ROUBAR SUA ARMA E SUAS CALÇAS. TALVEZ ATÉ O DEVOLVAM USANDO UM VESTIDO, SÓ PELA DIVERSÃO. MAS ELAS VÃO DEVOLVÊ-LO. VIVO. SÃO AS REGRAS.
ESSA É A TRÉGUA.
VAI SER GUERRA. VÃO CORRER RIOS DE SANGUE NAS RUAS. SANGUE DE MULHER. TUDO PORQUE UM IMBECIL BEBEU DEMAIS.
UM IMBECIL COM UM DISTINTIVO.
JACKIE-BOY. SEU FILHO DA PUTA.

CAPÍTULO TRÊS

COLOCO O **DISTINTIVO** DO POLICIAL MORTO NO BOLSO DO MEU CASACO. ELE **PESA** CONTRA O MEU PEITO.

EU OLHO MEU RELÓGIO. FAZ SÓ **MEIA HORA** QUE A **BECKY** ESTAVA **DESFILANDO, REBOLANDO** E **MOSTRANDO TUDO.** UMA **PROFISSIONAL, ATREVIDA, EXPERIENTE, SORRINDO** ENQUANTO **CONDUZIA,** SEM SABER, CINCO IDIOTAS BÊBADOS DIRETAMENTE PRA **MORTE.**

MEIA HORA. E AGORA BECKY ESTÁ **TREMENDO** FEITO UMA **ÓRFÃ PERDIDA.** SUA VOZ TRÊMULA, RACHADA E DESALENTADA.

FOI TUDO DIRETO PRO **INFERNO,** E NÃO HÁ UMA SÓ MULHER NESTE **BECO-TRANSFORMADO-EM-CHACINA** QUE NÃO SAIBA DISSO. BECKY É SÓ A PRIMEIRA A **VERBALIZAR...**

OS **GAMBÉS.** A **MÁFIA...** AS COISAS VÃO **VOLTAR** A SER COMO **ERAM** ANTES...

NÃO SEJA ESTÚPIDA, GAIL. VOCÊS NÃO TERIAM A MENOR CHANCE.
NÓS VAMOS PRA GUERRA!
NEM FODENDO! NÓS TEMOS ARMAS! NÓS VAMOS LUTAR! VAMOS LUTAR COM OS GAMBÉS! E COM A MÁFIA! E COM QUALQUER OUTRO MERDA QUE SE METER CONOSCO!

O DISTINTIVO DO POLICIAL MORTO. O DISTINTIVO DE IRON JACK RAFFERTY PENDENDO FRIO CONTRA MINHA PELE, EXATAMENTE SOBRE AQUELE MESMO CORAÇÃO QUE ESSAS GAROTAS REANIMARAM QUANDO EU ESTAVA TODO FURADO DE BALAS E TÃO DERROTADO QUANTO UM HOMEM PODE ESTAR.
ELAS SALVARAM MINHA VIDA, ME DERAM UM ROSTO NOVO E GARANTIRAM UMA SEGUNDA CHANCE PRA MIM. EU DEVO MUITO A ELAS.
QUEM VOCÊ PENSA QUE É, DANDO ORDENS? VOCÊ NEM MESMO MORA AQUI! VOCÊ TEVE O QUE QUERIA DA GENTE E SE MANDOU! FOI SE METER COM AQUELA GARÇONETE IDIOTA! VOCÊ SE MANDOU! ENTÃO, DE REPENTE, JOGA ESSA MERDA TODA NO NOSSO COLO!
FOI VOCÊ QUEM TROUXE OS PUTOS AQUI! EU DEVIA EXPLODIR SEUS MIOLOS AGORA MESMO!
NÃO HÁ TEMPO PRA HISTERIA. ME ARRUMA UM CARRO. CERTIFIQUE-SE DE QUE TENHA CAPOTA E UM MOTOR DECENTE.
E NÃO APONTE ESSA ARMA PRA MIM, GAIL. E EU TÔ FALANDO SÉRIO!

ABAIXE A ARMA. ME ARRUME UM CARRO. EU VOU ESCONDER ESTES CORPOS.
ESCONDER OS CORPOS?!
VOCÊ ESQUECEU A VIATURA QUE SEGUIU ESSES PUTOS ATÉ AQUI?! ACHA MESMO QUE O GAMBÉ QUE VEIO ATRÁS DELES NÃO SE DEU AO TRABALHO DE CHECAR A PLACA? OS GAMBÉS SABEM QUE RAFFERTY VEIO PRA CÁ! ELES VÃO OLHAR NO RIO! VÃO OLHAR NOS ESGOTOS! E VÃO ENCONTRÁ-LO!
ELES VÃO ENCONTRÁ-LO E VIR CHEIOS DE CHUMBO PRA CIMA DA GENTE!
OS POÇOS DE PICHE. ARRASTO OS CORPOS ATÉ OS POÇOS. OS GAMBÉS NÃO VÃO CHEGAR LÁ. TIRA ESSA ARMA DA MINHA CARA OU EU VOU ENFIAR A MÃO EM VOCÊ!
MIHO FICA ATRÁS DE MIM.
UMA SÓ PALAVRA DA GAIL E ELA ME CORTA EM DOIS.

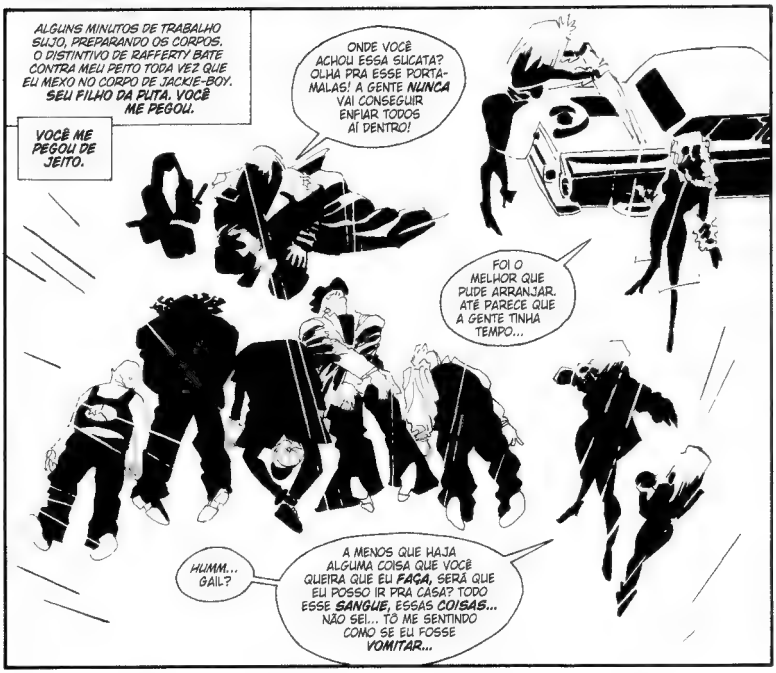
VOCÊ NUNCA VAI CHEGAR VIVO NOS POÇOS! ELES VÃO FICAR DE OLHO NAS RODOVIAS! ELES VÃO TE PEGAR! E VIR PRA CÁ CHEIOS DE CHUMBO! VAI SER A PARTE RUIM DE ANTIGAMENTE DE VOLTA OUTRA VEZ! OS CAFETÕES! AS DROGAS! OS ESTUPROS! AS SURRAS!
VOCÊ TÁ FALANDO QUE NEM UMA DOIDA! ELES NÃO VÃO VIGIAR AS RODOVIAS! PELO MENOS, NÃO AINDA! ME ARRUMA UMA PORRA DE UM CARRO! SE EU NÃO CONSEGUIR, VOCÊ PODE COMEÇAR A SUA GUERRA! ME ARRUMA UM CARRO E TIRA ESSA ARMA DA MINHA CARA AGORA!
MERDA! EU TE AVISEI!
SMACK

SEU DESGRAÇADO!
SEU DESGRAÇADO... ESQUECI COMO VOCÊ ERA RÁPIDO.

MINHA MULHER GUERREIRA. ELA QUASE ARRANCA MINHA CABEÇA, COLANDO MINHA BOCA NA DELA COM TANTA VORACIDADE QUE ATÉ MACHUCA. O BEIJO DELA É SELVAGEM E COM RAIVA ETERNA. UMA EXPLOSÃO QUE LEVA EMBORA TODOS OS ANOS CINZENTOS ENTRE O AGORA E A PRIMEIRA NOITE ARDENTE EM QUE ELA FOI MINHA.
ELA **SEMPRE** SERÁ MINHA.
MINHA MULHER GUERREIRA. MINHA **VALQUÍRIA**. VOCÊ SEMPRE SERÁ MINHA. **SEMPRE** E **NUNCA**.
NUNCA.
O **FOGO**, GATA. O FOGO VAI CONSUMIR NÓS DOIS. NÃO HÁ LUGAR NESTE MUNDO PRO TIPO DE FOGO QUE HÁ ENTRE NÓS.
SEMPRE E NUNCA.
SE EU TIVER QUE MORRER POR VOCÊ ESTA NOITE, EU MORRO.

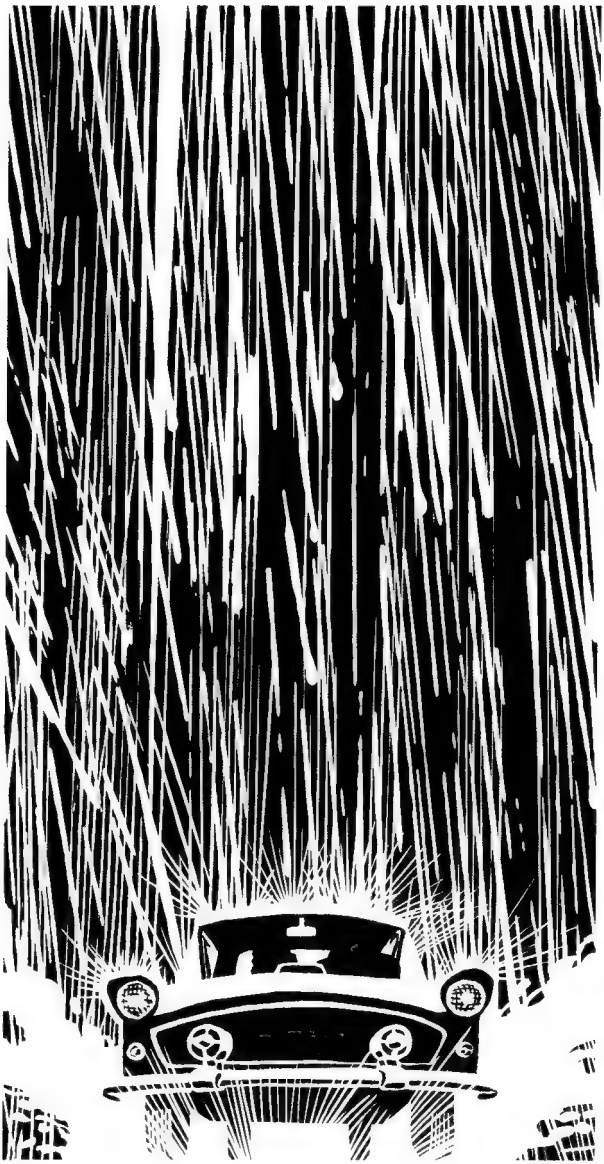
EU PREFERIA IR COM MEU CADILLAC, MAS O MESMO POLICIAL QUE SEGUIU RAFFERTY PODE TER PEGADO MINHA PLACA TAMBÉM. ALÉM DISSO, A CAPOTA DO MEU CADILLAC ESTÁ QUEBRADA E EU NÃO TIVE DINHEIRO PRA MANDAR ARRUMÁ-LO. COM CERTEZA, EU SERIA PARADO NO CAMINHO ATÉ OS POÇOS DIRIGINDO DE CAPOTA ABERTA DEBAIXO DE CHUVA.

ENQUANTO EU DOU ORDENS, OS OLHOS DE GAIL INCINERAM A MINHA NUCA, COMO UM PAR DE RAIOS LASER. ELA NÃO DIZ UMA PALAVRA. SE AQUELE BEIJO FOI NOSSO ÚLTIMO ADEUS, ENTÃO FOI UM SENHOR ADEUS E TALVEZ SEJA MELHOR MESMO PRA NÓS DOIS DEIXARMOS AS COISAS COMO ESTÃO.



CLARO, BECKY. VAI PRA CASA. MAS NÃO FALE COM NINGUÉM. NEM COM A SUA MÃE! PROMETA!
EU NÃO VOU LIGAR PRA MINHA MÃE, GAIL, EU PROMETO.
NEM! ELES NÃO VÃO CABER NESSE PORTA-MALAS. NÃO DESSE JEITO! A GENTE TEM QUE DAR UM JEITO NISSO. DEIXA EU TIRAR MEU CASACO, MIHO. E EU TE DOU UMA FORÇA.
CHIKK
E BECKY... SEQUE SEUS CABELOS ASSIM QUE VOCÊ PISAR EM CASA. VOCÊ VAI PEGAR UM RESFRIADO ASSIM...
SHAKK
EU, HEIN?!
SHAKK
SHAKK
SHAKK

SHAKA
HEI!
GAIL DISSE "NADA DE TELE-FONEMAS!"
tak tak tak
EU SÓ QUERO OUVIR A VOZ DA MINHA MÃE! NÃO VOU CONTAR NADA! POR FAVOR, NÃO FALEM PRA GAIL. ELA VAI FICAR LOUCA.



MULHERES DOIDAS! ONDE ESTAVAM COM A CABEÇA QUANDO ME DERAM ESTA LATA-VELHA AMASSADA? ALGUÉM DEVIA LEVAR ISSO PRA UM LUGAR E ENCHER DE BALA! SERIA UM ATO DE MISERICÓRDIA!

ALGUNS ANOS ANTES DE EU NASCER, ESTE THUNDERBIRD DEVE TER SIDO UMA BELEZA SOBRE RODAS. MAS ELE JÁ RODOU UM POUCO DEMAIS E SEU DONO, SEJA LÁ QUEM FOR, OBVIAMENTE NÃO É DADO A CERTOS LUXOS, COMO, POR EXEMPLO, TROCAR O ÓLEO OU FAZER UMA REVISÃO DE VEZ EM QUANDO. O MOTOR FEIA E ARROTA FEITO UM VELHO NUMA DIETA RUIM. O MECANISMO DE DIREÇÃO ESTÁ COM ARTRITE CRÔNICA. A SUSPENSÃO FAZ COM QUE QUALQUER BURACO SEJA UMA AVENTURA. O PNEU ESQUERDO TRASEIRO ESTÁ TÃO LISO QUANTO UMA BANANA PODRE... E SE ISSO AGORA FOR UM PNEU FURADO, ENTÃO EU ESTOU FODIDO. MUITO FODIDO! TIVE QUE JOGAR FORA O ESTEPE PRA GANHAR ESPAÇO PRA TODOS OS PEDAÇOS DE CORPOS QUE EMBALAMOS NO PORTA-MALAS.

CERCA DE CINCO QUARTEIRÕES ADIANTE, DOU UMA OLHADA NO MARCADOR DE GASOLINA. E O QUE EU VEJO ME FAZ CERRAR OS PUNHOS E SOCAR O VOLANTE FEITO LOUCO. EU AMALDIÇOO TODAS AS GAROTAS QUE TRABALHAM NO CENTRO VELHO E TODOS OS FAMILIARES QUE ELAS POSSAM TER.

COMO DIABOS ELAS ESPERAM QUE EU CONSIGA IR E VOLTAR DOS POÇOS COM UM TANQUE COM MENOS DE UM QUARTO?!

DOIDAS!

MULHERES DOIDAS, AMEDRONTADAS, ESTÚPIDAS!

VOCÊS NÃO SE IMPORTARAM EM, PELO MENOS, ENCHER O TANQUE?!

FIQUE CALMO. PERCA O CONTROLE E VOCÊ SERÁ INÚTIL. RESPIRE NORMALMENTE. RESPIRE BEM FUNDO. VOCÊ SÓ PRECISA DE SORTE. MUITA, MUITA SORTE. UM ATO DE DEUS TAMBÉM VIRIA A CALHAR.

EU NÃO POSSO PARAR PRA POR GASOLINA. NÃO POSSO PARAR PRA NADA. E NEM POSSO SER PARADO TAMBÉM.

NÃO ENQUANTO ESTOU CARREGANDO QUILOS E QUILOS DO TIPO ERRADO DE CARNE.

NÃO COM MEU PASSAGEIRO ESPETADO COM UMA ARMA.

MEU COMPANHEIRO DE VIAGEM.

FICAMOS SEM ESPAÇO. QUASE NÃO DEU PRA FECHAR O PORTA-MALAS. ESTAVA TUDO LOTADO. DUAS DAS GAROTAS TIVERAM QUE SENTAR NO CAPÔ PRA FAZÊ-LO FECHAR.

E, DO LADO DE FORA, LÁ ESTAVA JACKIE-BOY...

SE ESTA SUCATA FOSSE UM CARRO PRA QUATRO PESSOAS, PODERÍAMOS TÊ-LO COLOCADO NO BANCO DE TRÁS. MAS NÃO CONSEGUIMOS FAZER NADA ALÉM DE COLOCÁ-LO BEM AO MEU LADO, ONDE QUALQUER PESSOA PODE VÊ-LO.

VÁ EM FRENTE. PEGUE UM DOS CIGARROS DELE. VAI TE AJUDAR.

VAI EM FRENTE. VAI TE AJUDAR.

TE PEGUEI *FUMANDO*, HEIN, PARCEIRO?
CALABOCA, JACKIE-BOY. VOCÊ TÁ ***MORTO***. ISSO NÃO PASSA DA MINHA ***IMAGINAÇÃO***. ENTÃO, ***CALE ESSA BOCA!***
CLARO QUE EU ESTOU ***MORTO!*** CLARO QUE VOCÊ ESTÁ SÓ ***VIAJANDO!*** ISSO DIZ MUITO SOBRE SEU ***ESTADO MENTAL***, NÃO? SEUS NERVOS JÁ ERAM! ESTÃO TE FAZENDO ***OUVIR COISAS!*** ESTÃO TE FAZENDO ***FUMAR!***
É ***VERDADE***, SABE...? ***NINGUÉM*** REALMENTE ***PARA*** DE FUMAR... VOCÊ SÓ PARA POR ***UM TEMPO***. QUANDO A COISA FICA FEIA, UM FUMANTE É ***SEMPRE*** UM ***FUMANTE***. E A COISA FICOU ***FEIA*** PRA VOCÊ, PARCEIRO. VOCÊ TÁ ***LAMBENDO A CALÇADA!***
EU TÔ ÓTIMO! CALA ESSA BOCA, PORRA!

DE REPENTE, UM MALDITO RUGIDO. MEUS DENTES E CADA PARTE DO T-BIRD ESTREMECEM E DANÇAM FEITO UMA LOJA DE FERRAGENS DURANTE UM TERREMOTO. É UM HELICÓPTERO DA POLÍCIA PASSANDO TÃO PERTO, QUE QUASE NOS JOGA PRA FORA DA COLINA.
MINHA NOSSA!
SE ESTIVESSEM COM O TREM DE POUSO ABAIXADO, TERIAM TRANSFORMADO ESTA SUCATA NUM CONVERSÍVEL! POR QUE ESTÃO VOANDO TÃO BAIXO?
RELAXA. NÃO PERCA O CONTROLE. O PILOTO SÓ ESTÁ SE DIVERTINDO. ELES FAZEM ISSO O TEMPO TODO. SÓ PRA ASSUSTAR AS PESSOAS.
NÃO PERCA O CONTROLE. NÃO DÊ OUVIDOS AO JACKIE-BOY. ELE ESTÁ MORTO. VOCÊ ESTÁ ENLOUQUECENDO. SÃO SÓ OS SEUS NERVOS. NÃO DÊ OUVIDOS!
VOCÊ PRECISA VER O EQUIPAMENTO DE VIGILÂNCIA QUE INSTALARAM NOS NOSSOS HELICÓPTEROS ESSES DIAS. PARECE QUE SAIU DO STAR TREK. A SÉRIE NOVA! MEUS AMIGUINHOS LÁ EM CIMA CONSEGUEM CONTAR AS PREGAS DO SEU CU!
SE OLHARAM PRA GENTE AGORA... JÁ SABEM DE TUDO! TE PEGARAM! ENTÃO, METE FOGO NELES SE PUDER, GOSTOSÃO! NÃO VAI DOER! VOCÊ ESTÁ TÃO MORTO QUANTO EU!
NÃO DÊ OUVIDOS. É SÓ SEU PRÓPRIO MEDO FALANDO. NÃO OUÇA.

HAH! OLHA SÓ PRA ISSO! E EU QUE PENSEI QUE A GENTE, PELO MENOS, CONSEGUIRIA UMA PERSEGUIÇÃO DECENTE COM VOCÊ! MAS AQUELAS PUTAS TE DEIXARAM NA MÃO, RAPAZ!
O QUE VAI FAZER QUANDO A GASOLINA ACABAR, HEIN? VAI CHAMAR O GUINCHO?!
VOCÊ É UM PERDEDOR, McCARTHY. UM PERDEDOR FEITO PRA GATINHAS. APOSTO QUE ELAS ESTÃO SE CAGANDO DE RIR DA TUA CARA NESSE EXATO MOMENTO. VOCÊ NEM VAI CONSEGUIR CHEGAR ATÉ OS POÇOS, SEU ESTÚPIDO!
VOU SIM! TEM BASTANTE GASOLINA! CALA ESSA BOCA, CARALHO! EU VOU CONSEGUIR!
NÃO, A MENOS QUE VOCÊ MANTENHA OS OLHOS NA ESTRADA, BONITÃO...

HONK!
CARA, QUE *DEMAIS!* PARECE ATÉ QUE EU TÔ NUMA *COMÉDIA DE DUPLA!*
CALA-BOCA!

EU TÔ DIZENDO... AQUELES VAQUEIROS DERAM UMA BOA OLHADA EM MIM. E VÃO TRAZER OS TIRAS PRA CIMA DE VOCÊ *RAPIDINHO*.
CALA-BOCA!

EEEEEEE
EU TE DISSE...

"EU POSSO ESTAR MORTO", JACKIE-BOY UIVA, "EU POSSO ESTAR MORTO, MAS VOCÊ TÁ **FODIDO!** VOCÊ **CAIU! TÁ FORA! ACABADO!** PODE ESPETAR UM **GARFO**, RAPAZ, PORQUE VOCÊ TÁ **FRITO!** VOCÊ **JÁ ERA!** TÁ **MORTO!** VOCÊ TÁ SÓ **RODOPIANDO** NA **PRIVADA** E ENFIANDO O NARIZ NO BURACO! **ACABOU! PUXA A DESCARGA!"**

DESSA VEZ EU NEM CONSIGO MANDÁ-LO CALAR A BOCA. **CLARO** QUE ELE É UM **FILHO DA PUTA. CLARO** QUE ELE ESTÁ **MORTO. CLARO** QUE ESTOU SÓ **IMAGINANDO** QUE ELE ESTÁ **FALANDO COMIGO. MAS NADA DISSO** FAZ COM QUE O DESGRAÇADO NÃO ESTEJA **ABSOLUTAMENTE CERTO** SOBRE TUDO O QUE ESTÁ **DIZENDO.**

O **POLICIAL** ME QUER E EU NÃO TENHO COMO ME **LIVRAR** DELE. **NÃO NESTA SUCATA!**

A **ÚNICA PERGUNTA** É SE EU VOU **MATÁ-LO** OU NÃO.

DECISÃO DIFÍCIL.

ATÉ ONDE **SEI**, ESTE GAMBÉ DO MEU LADO É TÃO HONESTO QUANTO O **SOL** É UMA **ESTRELA.** UM **PRÍNCIPE** ENTRE OS HOMENS, UM **SANTO MILAGROSO**... OU, TALVEZ, APENAS UM **CARA COMUM**, UM **TRABALHADOR** COM UMA **HIPOTECA**, UMA **ESPOSA** E UMA **PILHA DE FILHOS.**

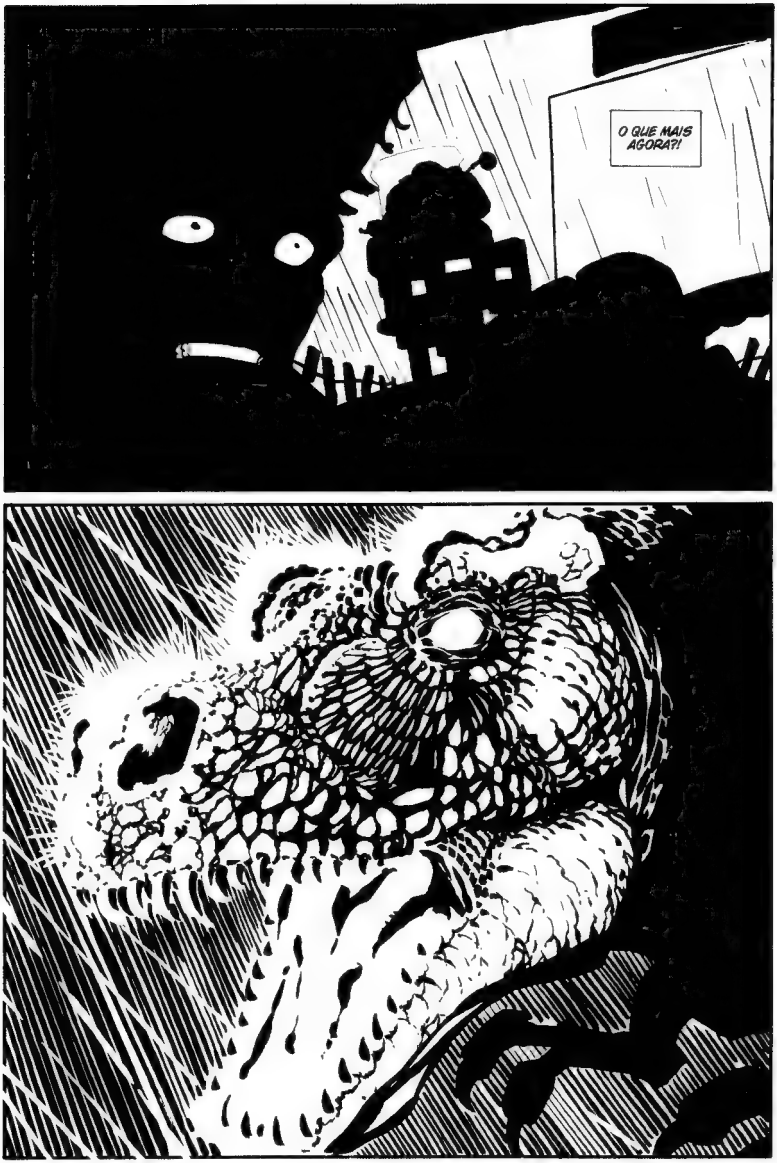
MINHAS MÃOS SE MOVEM SOZINHAS, LEVANDO UMA DE MINHAS ARMAS PRO MEU COLO E A ENGATILHANDO.

EU NÃO SEI O QUE FAZER.

EU NÃO SEI O QUE FAZER.

AH! A ANGÚSTIA! O TORMENTO! VOCÊ ESTÁ PARTINDO O MEU CORAÇÃO!
VOCÊ TÁ DEIXANDO ELE BRAVO! É MELHOR PARAR!
SE VOCÊ TÁ DIZENDO...
PUNCH!
SHOMFF
CHUNK

SEU AMIGO AÍ SE *DIVERTIU* ALÉM DA CONTA ESTA NOITE, HEIN?
É. FUI ESCALADO PRA MOTORISTA DELE...
BEM, VOCÊ TÁ DIRIGINDO COM UMA *LANTERNA QUEBRADA*.
VOU TE LIBERAR COM UMA *ADVERTÊNCIA*...


O QUE MAIS AGORA?!

O TANQUE **SECA** A POUCOS QUILÔMETROS DOS POÇOS DE PICHE.

EU **EMPURRO** O T-BIRD O RESTO DO CAMINHO.

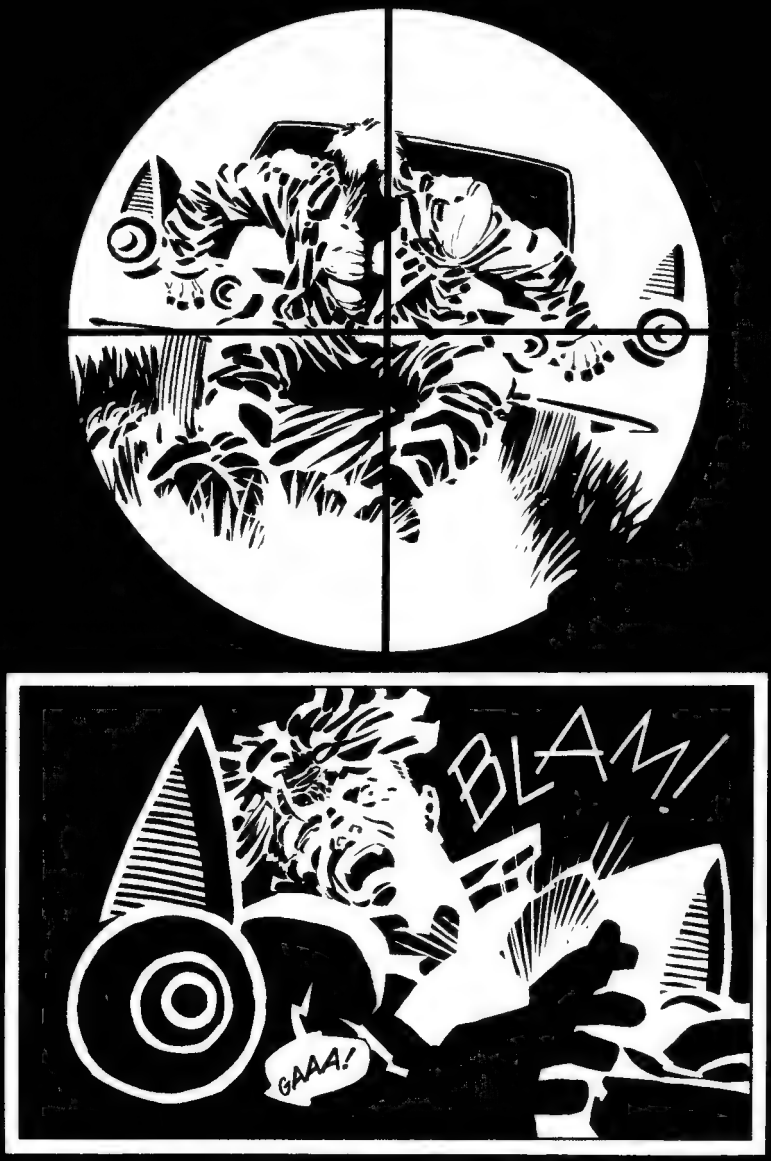
ALGUNS **MILHÕES DE ANOS** ATRÁS, OS **POÇOS DE PICHE** DE **SANTA YOLANDA** ENGOLIRAM ALGUNS DOS MORADORES MAIS ESTÚPIDOS DA VIZINHANÇA, PRESERVANDO AS OSSADAS DE **HOMENS DAS CAVERNAS, MAMUTES** E UM OU DOIS **TIGRES DENTES-DE-SABRE.**

MAIS RECENTEMENTE, O GOVERNO TRANSFORMOU OS POÇOS NUM **PARQUE TEMÁTICO** E PERCEBEU QUE AQUILO TAMBÉM ENGOLIA **DINHEIRO,** POIS OS TURISTAS NÃO FICARAM TÃO EMPOLGADOS PRA VER GRANDES **FOSSAS PRETAS** E UM **MONTE DE OSSOS.** TENTARAM TRAZER ANIMAIS DE VERDADE, MAS OLHAR PARA **TIGRES DOPADOS** CAMBALEANDO E USANDO **DENTES FALSOS** DEIXAVA AS PESSOAS **DEPRIMIDAS.**

ENTÃO, UMA SUPERPRODUÇÃO CINEMATOGRÁFICA SOBRE **DINOSSAUROS** FEZ O MAIOR SUCESSO, E A CIDADE INVESTIU MAIS ALGUNS MILHÕES DE DÓLARES DOS CONTRIBUINTES NOS POÇOS, LEVANTANDO TODAS ESTAS **ESTÁTUAS.** AS COISAS ESTAVAM INDO BEM, ATÉ QUE UMA DAS GRADES DE SEGURANÇA QUEBROU E A **AVÓ** DE ALGUÉM CAIU LÁ DENTRO. A VELHA TEVE UM **ATAQUE CARDÍACO** ANTES QUE CONSEGUISSEM TIRÁ-LA DE LÁ. UM FOTÓGRAFO AMADOR TIROU VÁRIAS FOTOS. NA MANHÃ SEGUINTE, A VELHA SE DEBATENDO ESTAVA NA **PRIMEIRA PÁGINA** DE TODOS OS JORNAIS DO PAÍS. NÃO HAVIA MAIS NADA A SE FAZER, ALÉM DE ENGOLIR O PREJUÍZO E **FECHAR** O LUGAR DE UMA VEZ POR TODAS.

ESTUDANTES ENTRAM AQUI ESCONDIDOS O TEMPO TODO QUANDO O CLIMA ESTÁ BOM. NÃO É DIFÍCIL ACHAR UM BURACO NA CERCA.

MAIS ALGUNS MINUTOS DE TRABALHO E ESTARÁ TUDO **ACABADO.** É SÓ PEGAR UM TREM EM **SACRED OAKS,** IR PRA CASA E FIM DA NOITE.


BLAM!
GAAA!

CAPÍTULO QUATRO

NÃO LUTE! VOCÊ SÓ VAI ACABAR SE MACHUCANDO.

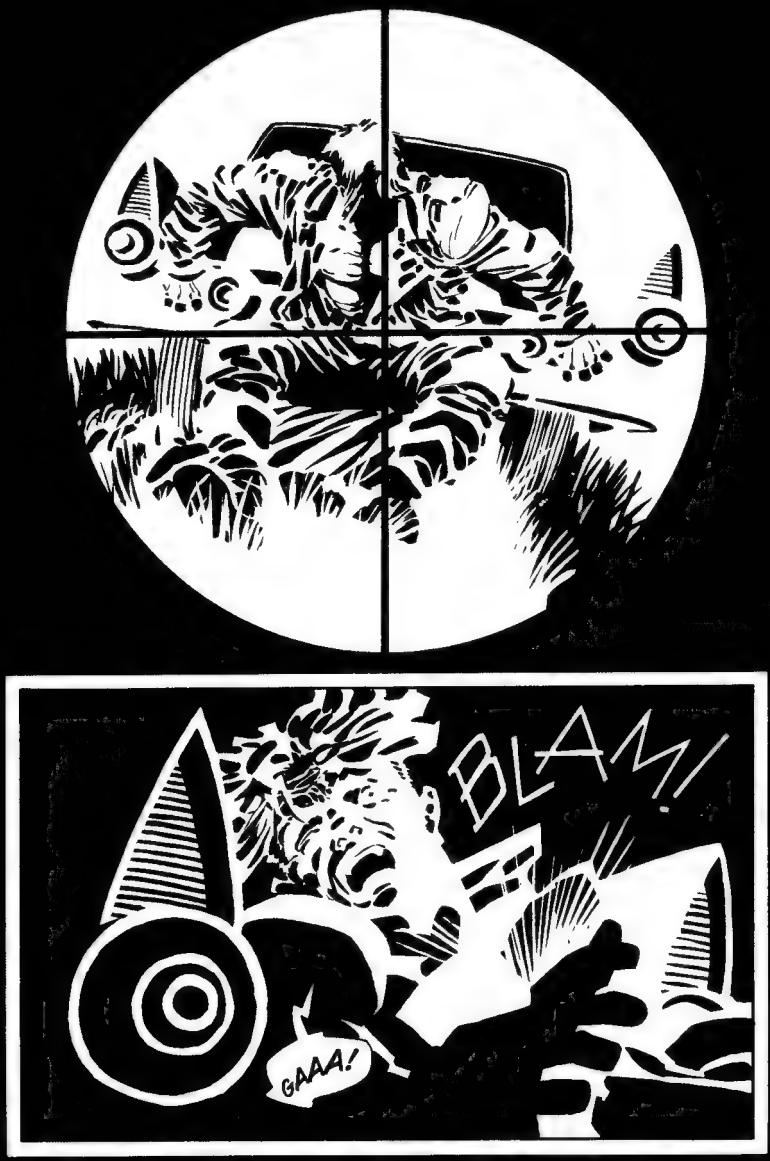
NÃO TENHA ESPERANÇAS. SUA CAUSA ESTÁ PERDIDA. JÁ SABEMOS DE TUDO.
VOCÊ ESTAVA INDO ATÉ OS POÇOS DE PICHE PARA AJUDAR O SEU HOMEM. PARA SABER SE ELE ESTÁ BEM. ELE NÃO ESTÁ!
O CORPO DO DETETIVE RAFFERTY ESTARÁ EM NOSSAS MÃOS EM BREVE. A TRÉGUA ENTRE A POLÍCIA E VOCÊS, PROSTITUTAS, SERÁ QUEBRADA!
HAVERÁ PRISÕES. HAVERÁ MORTES. MEU EMPREGADOR IRÁ SITIAR O QUE SOBRAR DESTE BAIRRO. TODAS VOCÊ SERÃO ESCRAVAS. NÃO HÁ MAIS COMO EVITAR ISSO.
MAS VOCÊ TEM O PODER DE SALVAR MUITAS VIDAS. FACILITANDO O PROCESSO DE TRANSIÇÃO... NEGOCIANDO OS TERMOS DE RENDIÇÃO DO CENTRO VELHO.

FILHO DA PUTA. SEU FILHO DA PUTA. EU CONHEÇO VOCÊ.
VOCÊ TEM BOA MEMÓRIA. EU JÁ SOFRI COM GENTE DA SUA LAIA.
A ESCÓRIA DE SIN CITY. O BRUTO CHAMADO MARV, QUE ARRANCOU UM DOS MEUS OLHOS. A ASSASSINA MIHO, QUE ENTERROU SUAS ESPADAS NOS OSSOS DOS MEUS BRAÇOS. E SEU AMADO DWIGHT MCCARTHY, QUE CRAVOU SEIS BALAS NO MEU PEITO...

DWIGHT McCARTHY, QUE SE ERGUEU DA LAMA QUE VOCÊS DOIS HABITAM PARA ASSASSINAR A DEUSA AVA E ME NEGAR A HONRA DE MORRER COM ELA...
AGORA EU SIRVO A UM NOVO MESTRE. LOGO, VOCÊ E TODA A SUA LAIA DESPREZÍVEL TAMBÉM IRÃO SERVI-LO.
VISTA-SE. E EU SUGIRO ALGO MENOS PROVOCATIVO DO QUE AQUILO QUE VOCÊ VESTIA QUANDO CHEGOU AQUI. HOMENS DE BAIXO CARÁTER IRÃO VÊ-LA ESTA NOITE.
E SEJA RÁPIDA.
FOI VOCÊ QUEM PERDEU TEMPO, GRANDÃO. ESPEROU ATÉ EU TIRAR AS MINHAS ROUPAS MOLHADAS ANTES DE ME PEGAR. ESPEROU ATÉ EU ESTAR COMPLETAMENTE NUA. E VOCÊ GOSTOU DO QUE VIU, NÃO? VAMOS LÁ... ADMITA. EU NOTEI. VOCÊ ME APERTOU TÃO FORTE, QUE NÃO FICOU UM ÁTOMO ENTRE NÓS DOIS... E SEU PAU FICOU DURO COMO O DE UM BRONTOSSAURO...

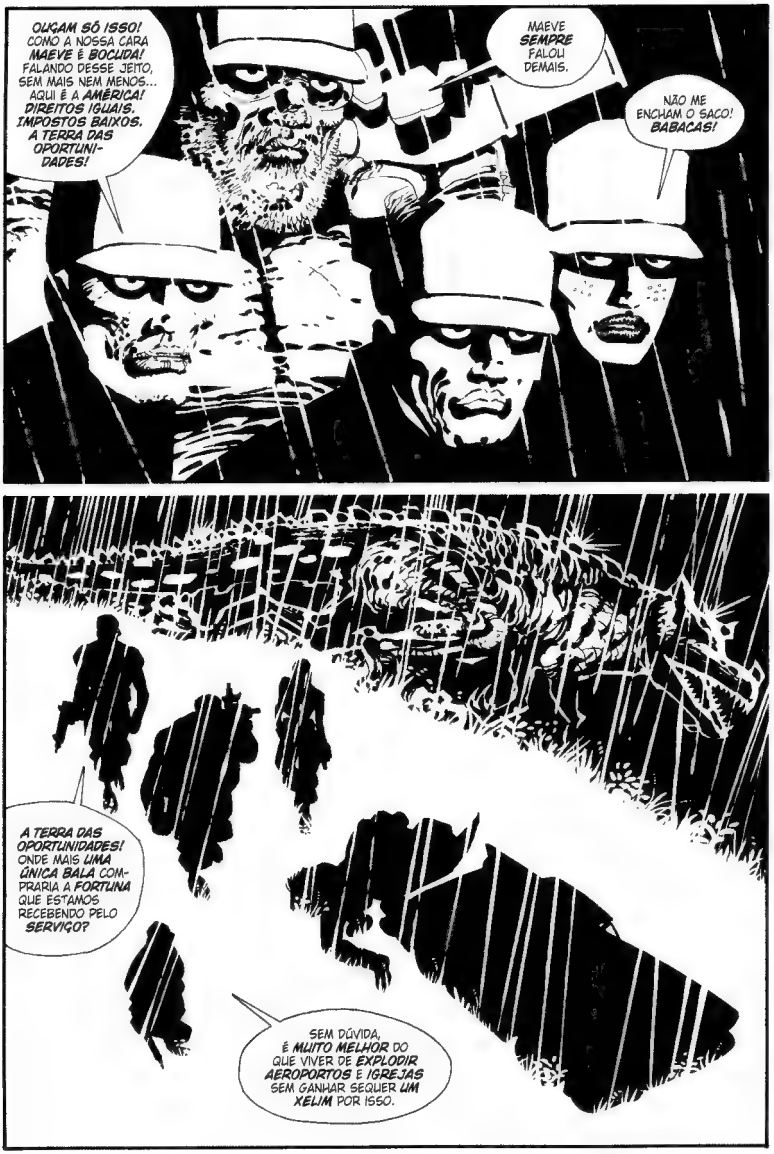
NÃO TENTE ME PROVOCAR, VADIA. NÃO BRINQUE COMIGO. VISTA-SE. E DERRAME UMA LÁGRIMA POR DWIGHT McCARTHY, SE QUISER.
A ESSA ALTURA, ELE ESTÁ MORTO.
MAIS ALGUNS MINUTOS DE TRABALHO E ESTARÁ TUDO ACABADO. PEGO UM TREM EM SACRED OAKS, VOU PRA CASA E FIM DA NOITE.
DE REPENTE, EU ME LEMBRO QUE PROMETI À SHELLIE QUE LIGARIA PRA ELA. QUASE TENHO UM ATAQUE DE RISO. PARECE QUE FAZ UM MÊS, DESDE QUE SAÍ DELÁ, E SÓ SE PASSARAM TRÊS HORAS. TRÊS HORAS... E UMA VIDA INTEIRA DE DECISÕES ERRADAS, PÉSSIMOS ROMPIMENTOS E NEGÓCIOS FEIOS E SUJOS...

...MAS TUDO VAI ACABAR LOGO. ESTA PORCARIA DE T-BIRD E TODO MUNDO DENTRO DELE VAI AFUNDAR NO ESTERCO PRIMORDIAL DOS POÇOS DE PICHE E NINGUÉM VAI SABER PRA ONDE ELES FORAM. NINGUÉM, EXCETO EU, AS GAROTAS E UM BANDO DE DINOSSAUROS DE CONCRETO. IRON JACK RAFFERTY FICARÁ PRESERVADO POR UM TEMPO. UM EXEMPLAR DANIFICADO DE UM ESPÉCIME CUZÃO DO FINAL DO SÉCULO XX.
UUUFF!
TUDO VAI ACABAR LOGO.


BLAM!
GAAA!

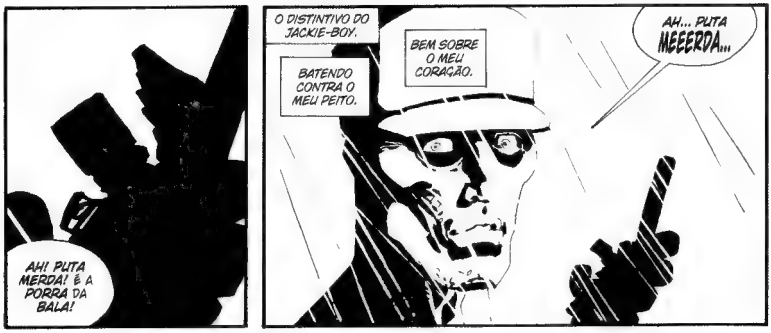
GUKKK

NÃO ENTENDO ESSES AMERICANOS.
VIVEM RECLAMANDO E CHORANDO SOBRE COMO SÃO AZARADOS... MAS ESTE PAÍS É BOM. É UM GRANDE PAÍS. O FAROL DO MUNDO MODERNO, ISSO SIM!
QUE TAL FAZER UM FAVOR PRA NÓS, HEIN, MURPHY? POR QUE NÃO CALA A BOCA E A MANTÉM FECHADA? ANTES QUE A GENTE CAIA DURO FEITO PEDRA DE TANTO TÉDIO...


OLHEM SÓ ISSO! COMO A NOSSA CARA MAEVE É BOCUDA! FALANDO DESSE JEITO, SEM MAIS NEM MENOS... AQUI É A AMÉRICA! DIREITOS IGUAIS. IMPOSTOS BAIXOS. A TERRA DAS OPORTUNI-DADES!
MAEVE SEMPRE FALOU DEMAIS.
NÃO ME ENCHAM O SACO! BABACAS!
A TERRA DAS OPORTUNIDADES! ONDE MAIS UMA ÚNICA BALA COMPRARIA A FORTUNA QUE ESTAMOS RECEBENDO PELO SERVIÇO?
SEM DÚVIDA, É MUITO MELHOR DO QUE VIVER DE EXPLODIR AEROPORTOS E IGREJAS SEM GANHAR SEQUER UM XELIM POR ISSO.

CREDO...

ACHOU ALGUMA COISA, MURPHY?
SIM. ESTÁ PARECENDO O DISTINTIVO DO NOSSO POBRE POLICIAL MORTO. MAS ESTÁ TODO TORTO. TEM ALGO PRESO NELE...


AH! PUTA MERDA! É A PORRA DA BALA!
O DISTINTIVO DO JACKIE-BOY.
BATENDO CONTRA O MEU PEITO.
BEM SOBRE O MEU CORAÇÃO.
AH... PUTA MEEERDA...

BLAM
BLAM

SPUK
GEERK-:-
FILHO DA PUTA!
DESGRAÇADO! FILHO DE UMA PUTA!
BREKK
BUDDA

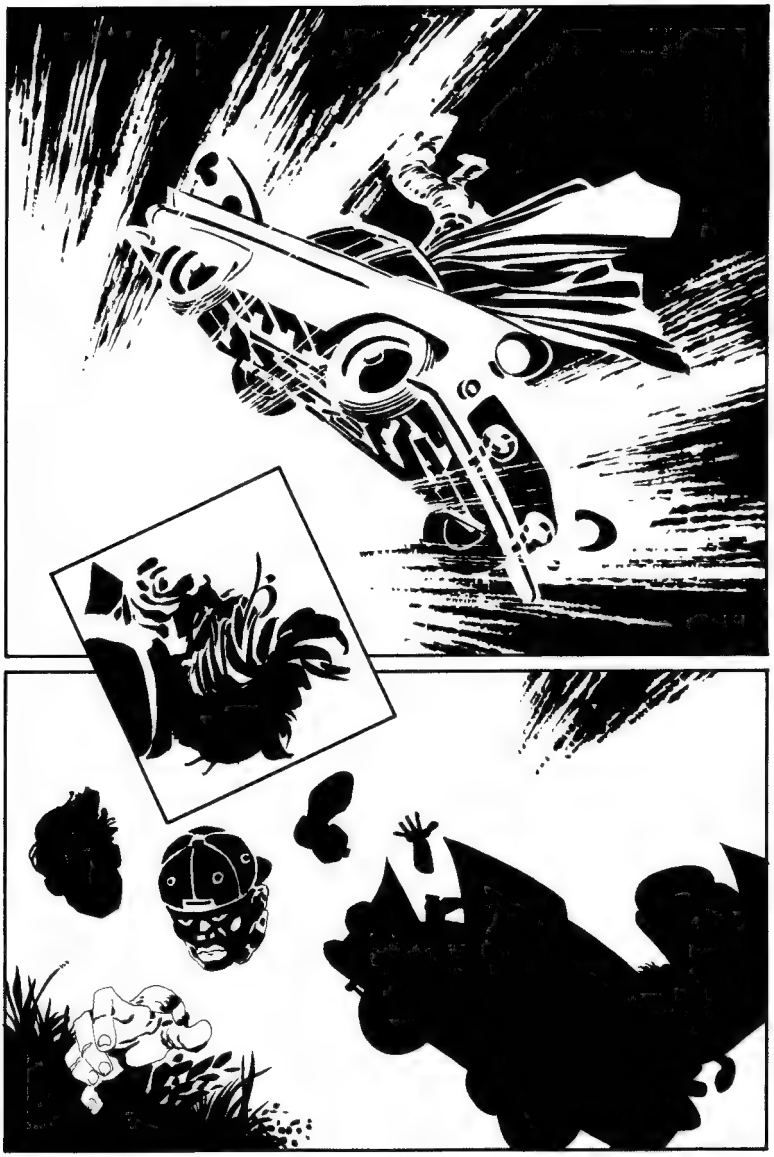
BLAM
AAAAH!
BREKK

EU ENGULO TODA A BILE NA MINHA GARGANTA E DIGO PRO MEU ESTÔMAGO QUE NÃO TEM NADA PRA VOMITAR.

AQUELES QUATRO NÃO ERAM GAMBÉS. ERAM MERCENÁRIOS. TERRORISTAS DE ALUGUEL. E, SE ELES FORAM CONTRATADOS POR QUEM EU ACHO QUE FORAM, OS TEMPOS DIFÍCEIS AINDA NEM SEQUER COMEÇARAM.

ALGO PESADO CAI SUAVEMENTE NA GRAMA, NEM CINCO METROS À FRENTE.

E TUDO PARECIA ESTAR INDO TÃO BEM...



UM MOMENTO DE NÃO EXISTÊNCIA, COMO UMA TV MUDANDO DE CANAL. ENTÃO, SINTO UMA BRITADEIRA ONDE DEVERIA ESTAR O MEU CÉREBRO. BROCAS DE DENTISTA GRITAM DENTRO DOS MEUS OUVIDOS.
POR BAIXO DISSO TUDO, CHEGAM AS VOZES.
...CLARO QUE EU TÔ SEGURANDO FIRME O POLICIAL, RONNIE... MAS TAMBÉM NÃO SOU NENHUM HÉRCULES, OK? A GENTE VAI PRECISAR DE UMA PORRA DE UM GUINDASTE PRA TIRAR O DESGRAÇADO DO MEIO DESSA LAMA TODA!
MAS A GENTE NÃO PRECISA ENTREGAR CADA CENTÍMETRO DO CORPO DO CARA, CERTO, BRIAN?
NISSO VOCÊ TEM RAZÃO, RONNIE... ME EMPRESTA A FACA.

POSSO TIRAR UMA SONECA ENQUANTO ESPERO?
EU JÁ CHEGUEI NO OSSO, OK?

PRONTO! VOCÊ JÁ VIU COISINHA MAIS LINDA NA SUA VIDA?

NÓS VOLTAMOS PRA PEGAR VOCÊS TRÊS. SE APARECER ALGUÉM...
A GENTE *SABE* O QUE *FAZER*, RONNIE. VOCÊ NÃO TÁ FALANDO COM UM BANDO DE *FREIRAS*...

SILÊNCIO AGORA. NENHUM SOM, EXCETO A RISADA DE JACKIE-BOY. E EU ESTOU IMAGINANDO ISSO.

NADA. NENHUM SOM. NENHUMA LUZ. NENHUM AR PRA RESPIRAR. SÓ UM FRIO DE CORTAR OS OSSOS E O GOSTO OLEOSO E HORRÍVEL DE PICHE ENTRANDO PELAS MINHAS NARINAS, PRESSIONANDO CONTRA MEUS LÁBIOS.

DEIXE ENTRAR. DEIXE PREENCHER SEUS PULMÕES. ACABOU. VOCÊ ESTÁ ACABADO. AS GAROTAS ESTÃO ACABADAS. ELAS CONTAVAM COM VOCÊ E VOCÊ ESTRAGOU TUDO.

DEIXE ENTRAR. ENGULA, ENGASGUE E SE AFOGUE. DEPOIS, MORRA FEITO UM HOMEM, NÃO COMO ALGUM MENININHO CATÓLICO ASSUSTADO, ESPERNEANDO, CHORANDO E REZANDO PRA JESUS.

DEUS. EU NÃO ME IMPORTO DE MORRER. PELO MENOS, NÃO MUITO. MAS NÃO DEIXE QUE SEJA DESSE JEITO. EU IMPLORO, SENHOR. NÃO ME DEIXE MORRER SABENDO QUE SOU UM DESGRAÇADO, UM FRACASSADO, UM PERDEDOR, UM COMPLETO CUZÃO.

DEDOS MAGROS E FORTES NO MEU PULSO.

MIHO.

NÃO, QUERIDA. NÃO. É TARDE DEMAIS. DESCI FUNDO DEMAIS. VOCÊ SÓ ESTÁ SE MATANDO.

UM SÚBITO TRANCO PRA CIMA.

ESTOU SONHANDO. É IMPOSSÍVEL.

IMPOSSÍVEL.

CHINK CHINK
CHINK
MIHO... VOCÊ É UM ANJO. UMA SANTA. UMA BÊNÇÃO DOS CÉUS.
VOCÊ É A MADRE TERESA. VOCÊ É O ELVIS. VOCÊ É DEUS.
CÓOF
E, SE VOCÊ TIVESSE SURGIDO DEZ MINUTOS ANTES E TIVESSE MATADO SÓ MAIS UM POUCO, A GENTE AINDA TERIA A CABEÇA DO JACKIE-BOY.

MERDA!
DWIGHT! PEGARAM A GAIL!
ELA DEVIA TER SE ENCONTRADO COM A GENTE NO CARRO! ELA NÃO APARECEU!! A GENTE FOI ATÉ O APARTAMENTO DELA E ELA HAVIA SUMIDO! ELES ESTÃO COM ELA!
A GENTE TEM MUITO TRABALHO PELA FRENTE, E NÃO HÁ TEMPO SUFICIENTE... MAS ISSO TÁ ME CHEIRANDO A COISA DE DEDO-DURO. TEM UM X-9 NO CENTRO VELHO. UM DELATOR VENDEU VOCÊS PRA MÁFIA. A GENTE PRECISA DESCOBRIR QUEM FOI. E TEM QUE RESGATAR A GAIL! MAS, PRIMEIRO, A GENTE VAI RECUPERAR A CABEÇA DO JACKIE-BOY ANTES QUE A SITUAÇÃO FIQUE COMPLETAMENTE FORA DO CONTROLE.
AQUELES MERCENÁRIOS DESGRAÇADOS NÃO DEVEM ESTAR LONGE. AINDA PODEMOS PEGÁ-LOS.
MIHO... ESPERO QUE VOCÊ TENHA DEIXADO UM VIVO O BASTANTE PRA FALAR...

EU DEIXO BEM CLARO QUE NÃO ESTOU BRINCANDO.
NÓS CONVERSAMOS.

CAPÍTULO CINCO

480 A.C.

O REI LEÔNIDAS DE ESPARTA E SUA GUARDA PESSOAL DE TREZENTOS HOMENS PREPARAM-SE PARA A GUERRA. O DESTINO DA HUMANIDADE ESTÁ EM JOGO.

VINDA DA PÉRSIA, A MAIS PODEROSA FORÇA MILITAR JÁ REUNIDA RUGE COMO UM TROVÃO. A TERRA TREME COM O IMPACTO DE SUA MARCHA. ELA BEBE OS RIOS ATÉ SECAREM. ELA DEVORA OS ANIMAIS COMO SE FOSSE UM DEUS FAMINTO E FURIOSO.

E PARA, DETERMINADA A DESTRUIR A PEQUENA GRÉCIA, A ESMAGAR SUA IMPERTINENTE INVENÇÃO DE DEMOCRACIA E EXTINGUIR A ÚNICA LUZ DA RAZÃO NO MUNDO.

OS ESPARTANOS ESTÃO EM DESVANTAGEM NUMÉRICA DE **CEM MIL PARA UM...** *MAS LEÔNIDAS ESCOLHEU O CAMPO DE BATALHA COM CUIDADO: UMA PASSAGEM ESTREITA ENTRE DUAS MONTANHAS CONHECIDA COMO* **PORTÕES DE FOGO.** *AFUNILADOS ENTRE ESTE ESTREITO CORREDOR NATURAL, OS PERSAS PERCEBEM QUE SUA SUPERIORIDADE NUMÉRICA É INÚTIL. OS ESPARTANOS MANTÊM-SE FIRMES DURANTE TEMPO SUFICIENTE PARA QUE A GRÉCIA ADORMECIDA DESPERTE E CONVOQUE SEUS FILHOS PARA A* **GUERRA.**

A CHAMA DA ESPERANÇA DA CIVILIZAÇÃO É MANTIDA ACESA GRAÇAS À **CORAGEM** *ESPARTANA... E À ESCOLHA CUIDADOSA DO* **LOCAL DO COMBATE.**

DOIS MILÊNIOS E UM MONTÃO DE SÉCULOS DEPOIS, EU ESTOU **VIVO** E DENTRO DE UM **FORD COUPÊ 1940** MARAVILHOSAMENTE BEM RESTAURADO. ELE DERRAPA E DESLIZA PELAS CURVAS ENLAMEADAS E DISPARA PELAS RETAS DE ESTRADAS VICINAIS QUE QUASE NÃO EXISTEM MAIS E NINGUÉM LISA DESDE OS VELHOS TEMPOS DA **LEI SECA** E DO **CONTRABANDO DE BEBIDAS.** FAÇO DE TUDO PRO MEU ESTÔMAGO NÃO SAIR PELA BOCA. ESTOU REZANDO PRA EU E MINHAS COMPANHEIRAS ALCANÇARMOS UM PAR DE **TERRORISTAS IRLANDESES** FAZENDO UM BICO DE MERCENÁRIOS. TEMOS QUE RECUPERAR A **CABEÇA** DE UM POLICIAL HERÓI ASSASSINADO ANTES QUE OS PLUTOS A ENTREGUEM PRA **MÁFIA.**

MINHAS COMPANHEIRAS: DALLAS E MIHO. UMA PUTA E SUA AMIGA ASSASSINA. NINGUÉM AS CHAMARIA DE **A ÚLTIMA ESPERANÇA DA CIVILIZAÇÃO.** MAS SÃO MINHAS **AMIGAS** E VOCÊ SEMPRE DEVE FICAR DO LADO DOS AMIGOS.

TRAGO OS CIGARROS DO GAMBÉ MORTO, UM ATRÁS DO OUTRO, DE PONTA A PONTA, RUMINANDO UM PEDAÇO DE ASFALTO NO FINAL DA MINHA GARGANTA E TENTANDO ME ACALMAR O BASTANTE PRA PENSAR COM CLAREZA.

CHEGA DE MOVIMENTOS EM FALSO. CHEGA DE ERROS ESTÚPIDOS. FIQUE ESPERTO. FIQUE CALMO. FIQUE PRONTO. É HORA DE PROVAR AOS SEUS AMIGOS QUE VOCÊ VALE ALGUMA COISA.

VOCÊ TEM QUE FICAR DO LADO DOS SEUS AMIGOS E, ÀS VEZES, ISSO PODE SIGNIFICAR **MORRER.** OUTRAS, ISSO PODE SIGNIFICAR **MATAR** UM MONTE DE GENTE.

DALLAS PEGA UMA ESTRADA DE TERRA E CASTIGA SEU VELHO FORD POR ENTRE CASCALHOS, CANOS E BURACOS TÃO GRANDES QUANTO BANHEIRAS.

AGORA, VAMOS VER SE NOSSO PEQUENO ATALHO NOS FEZ CHEGAR AOS CORTIÇOS ANTES DOS FORASTEIROS QUE QUEREMOS MATAR.

LÁ ESTÃO ELES! E AGORA? O QUE A GENTE FAZ? O QUE A GENTE FAZ?
PARAMOS ELES, DALLAS!
COISA ERRADA PRA SE DIZER. OS NERVOS DELA ESTÃO À FLOR DA PELE.
ELA ACELERA. NÃO DÁ PRA FALAR COM ELA...
DALLAS! NÃO!
PARAMOS ELES, CERTO? ENTÃO, VAMOS PARÁ-LOS! MERDA! ISSO VAI PARÁ-LOS DE JEITO!
CRASH!
MULHER DOIDA!
ELA VAI MATAR TODOS NÓS!
EU DEVIA SABER...
OS NERVOS DELA ESTÃO À FLOR DA PELE...

ACONTECE UM MONTE DE MERDA.
UM MONTE.
A CABEÇA DO JACKIE-BOY ESTÁ TÃO PERTO DE MIM QUE QUASE POSSO ESTICAR O BRAÇO E PEGÁ-LA. BEM ALI...
O PAINEL DO CARRO SE SOLTA PRA BEIJAR MINHA CARA E CHUTAR MEUS SENTIDOS PRA LONGE.
FAÍSCAS DIANTE DOS MEUS OLHOS.
DISPAROS DE METRALHADORAS...
DALLAS NUMA HORRÍVEL DANÇA DA MORTE... ELA XINGA OS FILHOS DA PUTA MESMO QUANDO AS BALAS LEVAM EMBORA A VIDA DE SEU CORPO...

PEGA A CABEÇA, SEU MERDA! A CABEÇA!
PEGUEI! EU PEGUEI!
BRAKA BRAKA
EU ME ATRAPALHO COM A MAÇANETA DA PORTA FEITO UM RETARDADO. MIHO ENTRA EM AÇÃO.
A PEQUENA E LETAL MIHO. ELA VAI TE CORTAR BEM RÁPIDO. VAI TE MATAR EM SILÊNCIO.
VOCÊ NÃO VAI SENTIR NADA... A MENOS QUE ELA QUEIRA.
CHAKK
URK!
CHUPA ISTO AQUI, SUA VACA DE MERDA!

TONK
BOOM
EU QUASE NÃO CONSIGO VER ATRAVÉS DA FUMAÇA E DAS FAÍSCAS BRINCANDO DE STAR WARS NOS MEUS OLHOS. NÃO SEI DIZER SE MIHO ESTÁ VIVA OU MORTA.
MAS, FINALMENTE, ESTOU EM PÉ. MEUS JOELHOS NÃO DOBRAM E CADA PARTE DE MIM QUER MATAR ALGUÉM.

B
A
M
SPANG
DESCE AQUI, GOSTOSÃO! VOCÊ QUER AQUELA CABEÇA, NÃO QUER?
ENTÃO, VEM! VAI SER DIVERTIDO!

BANG

SPLASH
uuuuf!
RAPAZ CORAJOSO! É VERDADE QUE EU PODERIA METER UMA BALA PELO SEU OUVIDO BEM AGORA...
QUER DIZER, SE MEU REVÓLVER NÃO ESTIVESSE TODO MOLHADO E INÚTIL!
VOCÊ ME PEGOU, AMOR! ESTOU TÃO INDEFESO QUANTO UM BEBÊ!
ACHO QUE VOCÊ NÃO PODERIA DEMONSTRAR UM POUCO DE COMPAIXÃO POR UM POBRE COITADO, NÃO É MESMO?
NÃO OUÇA.
MIRE COM CUIDADO.
DERRUBE-O RÁPIDO.

BOOM
CHIKK
GAAA!
VOU SER BEM SINCERO COM VOCÊ, GOSTOSÃO. FOI UMA MENTIRA DESLAVADA A QUE EU CONTEI, SOBRE MEU REVÓLVER ESTAR MOLHADO. SABE...? NÃO CURTO MUITO ESSE NEGÓCIO DE ATIRAR. PREFIRO MUITO MAIS EXPLODIR AS COISAS.
PRA QUEM JÁ MANDOU PELOS ARES O TETO DE UM PUB E VIU TODOS AQUELES PEDAÇOS DE GENTE VOANDO... UM TIROTEIO NUNCA VAI TE DAR A MESMA SENSAÇÃO!
E TENHO AQUI COMIGO TODAS ESSAS GRANADAS E UMA BELEZURA DE UM CONTROLE REMOTO. COISA DE ÚLTIMA GERAÇÃO!
MAS É COM A MINHA FACA QUE EU VOU TE MATAR! QUERO TE FAZER SOFRER BASTANTE! VOCÊ MATOU MEUS AMIGOS. NUNCA TE DISSERAM PRA JAMAIS DAR A UM IRLANDÊS UM MOTIVO DE VINGANÇA?
VOCÊ NEM IMAGINA ONDE É QUE EU VOU TE FURAR! VAI DOER!

LÁ VAI, SEU FILHO DA PUTA! BEM NAS SUAS COSTELAS!
GLAAK-
SHAK
A PEQUENA E LETAL MIHO.
VOCÊ NÃO VAI SENTIR NADA.
A MENOS QUE ELA QUEIRA.
ELA GIRA A LÂMINA.
E ELE SENTE.

A **TEMPESTADE** COMEÇA UMA CONFUSÃO QUE EU NUNCA VI IGUAL. É AQUELA CHUVA QUE TE **BATE** COM FORÇA E TE **ENSOPA** ATÉ OS OSSOS. DAQUELAS QUE TE DEIXAM **SURDO** E **CEGO.** CHUVA DE **FIM DO MUNDO.** DO TIPO QUE SÓ CAI EM SIN CITY UMA VEZ POR ANO.

EU **ODEIO** A CHUVA. ELA NÃO ME DEIXA PENSAR COM **CLAREZA.**

EU SACUDO O RANHO PRA FORA DO MEU CÉREBRO E CONSIGO PENSAR ASSIM MESMO. PEGO O TELEFONE DO CARRO DA DALLAS E FAÇO A LIGAÇÃO MAIS IMPORTANTE DA MINHA VIDA. CONTO PRA MIHO **O QUE** FAZER E **COMO** FAZER.

PRIMEIRO, A GENTE TEM QUE RESGATAR A GAIL. DEPOIS, VEM A MATANÇA. A **GRANDE MATANÇA.**

POR UM SEGUNDO OU DOIS, O VENTO SOSSEGA E EU QUASE PENSO OUVIR UM CHORO FINO, DISTANTE E INDEFESO.

GAIL. **AMOR.**

EU TENHO QUE ESPERAR.

EU TENHO QUE ESPERAR.

EU QUASE POSSO OUVIR SEUS GRITOS...

AAAAA

AAA AA
AAAA
A GENTE TEM QUE FICAR AQUI ASSISTINDO A ISSO?
TÁ BRINCANDO, CARA? EU PODIA FICAR AQUI VENDO O VELHO DAVIS FAZER ISSO A NOITE TODA! O CARA É UM ARTISTA! OLHA SÓ COMO AQUELA BOCA DOCE E CARNUDA TÁ TODA TORTA E TREMIDA.
AA
ELE TEM RAZÃO. EU SOU UM ARTISTA. VOCÊ NÃO TÁ VENDO? EU SOU UM ARTISTA.

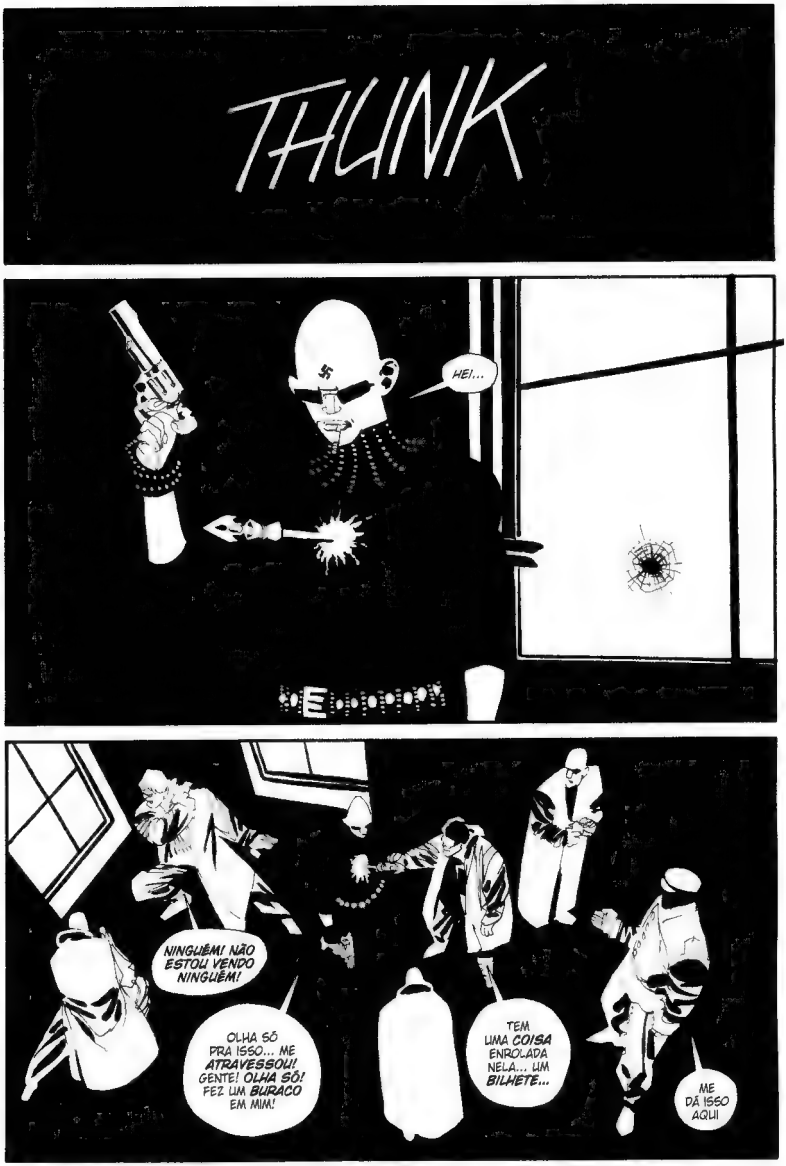
PRECISA SER UM ARTISTA PRA USAR SÓ AS MÃOS E NÃO DEIXAR MARCAS. E EU NÃO DEIXEI MARCA EM VOCÊ. VOCÊ ESTÁ TÃO LINDA QUANTO ESTAVA QUANDO CHEGOU AQUI.
CONTE LOGO O QUE ELES QUEREM, GAIL. EU NÃO AGUENTO TE VER DESSE JEITO.
ENTÃO, AGORA VOCÊ SABE O QUE EU POSSO FAZER. E SÓ USANDO AS MÃOS.
E NEM ABRI MINHA CAIXA DE FERRAMENTAS.

O QUÊ? BECKY?!
ACABOU, GAIL. NÃO DÁ PRA LUTAR COM ELES. OS SOLDADOS IRLANDESES LIGARAM HÁ MENOS DE UMA HORA... O DWIGHT ESTÁ MORTO. ELES ESTÃO COM O QUE SOBROU DO POLICIAL MORTO. E A MÁFIA VAI ENTREGAR PRO CHEFE DE POLÍCIA. OS GAMBÉS VÃO CAIR MATANDO. A GENTE TEM QUE FAZER UM ACORDO.
BECKY. FOI VOCÊ. SUA PUTINHA! FOI VOCÊ! VOCÊ VENDEU A GENTE!
EU TIVE QUE VENDER! EU NÃO TIVE ESCOLHA! ELES IAM MACHUCAR MINHA MÃE! NÃO DIFICULTE AINDA MAIS PRA MIM! TÔ ME SENTINDO TÃO PODRE SOBRE ISSO TUDO QUE EU PODIA ME ENFIAR NUM BURACO E MORRER!
É DE PARTIR O CORAÇÃO, NÃO?
PERDA DE TEMPO. DEVIAM DEIXAR O DAVIS LIGAR AS FERRAMENTAS DELE E DAR UM SHOW PRA GENTE.
EU SEI QUE VOCÊ ESTÁ PUTA DA VIDA COMIGO, GAIL. SEI QUE VOCÊ FICOU CHATEADA MESMO... MAS O QUE ESTÁ FEITO ESTÁ FEITO E NÃO DÁ MAIS PRA MUDAR. VOCÊ TEM QUE SER RAZOÁVEL. TEM QUE FAZER UM ACORDO COM ESSAS PESSOAS! É EGOÍSMO DA SUA PARTE FICAR SE SEGURANDO ASSIM! VOCÊ VAI MATAR UM MONTÃO DE GAROTAS POR NADA!

GAIL! DROGA! PARA DE ME OLHAR ASSIM! NÃO AGUENTO VOCÊ ME OLHANDO ASSIM! SABE O QUANTO AMO VOCÊ E AS OUTRAS GAROTAS? VOCÊS SÃO COMO IRMÃS PRA MIM! MAS ERA A MINHA MÃE! ELES IAM MACHUCAR A MINHA MÃE!
A GENTE PODIA TER PROTEGIDO A SUA MÃE! VOCÊ SABE DISSO! NÃO FOI PELA SUA MÃE, FOI POR DINHEIRO, SUA PUTINHA! VOCÊ VENDEU A GENTE! E EU VOU TE MATAR POR ISSO!
É CLARO QUE TEM DINHEIRO! UM MONTÃO DE DINHEIRO! E É CLARO QUE VOCÊ PODIA TER PROTEGIDO MINHA MÃE! CLARO! VOCÊ PODIA TER MANDADO ELA PRO CENTRO VELHO E DEIXAR ELA SABER QUE A FILHINHA DELA É UMA PORRA DE UMA PUTA!
ELES ME OFERECERAM UMA COISA QUE VOCÊ NUNCA PODERIA ME DAR! UM JEITO DE CAIR FORA! E EU TOPEI!
TALVEZ ISSO FAÇA DE MIM UMA TRAIDORA, MAS EU NÃO TIVE ESCOLHA! EU TINHA QUE CUIDAR DO MEU PRÓPRIO PESCOÇO!
SEU PESCOÇO! SEU PESCOÇO! SEU LINDO PESCOCINHO ESQUELÉTICO!

CHOMP
FAPP

LOUCA! SUA LOUCA! VOCÊ PODIA TER RASGADO A MINHA GARGANTA! SUA PUTA LOUCA!
VAI TE ACONTECER COISA MUITO PIOR, SUA PUTINHA!
CHEGA! DAVIS! PEGUE SUAS FERRAMENTAS.
STUKA! MATE ESTA AQUI.
NÃO! ME PROMETERAM...
VAGABUNDA IDIOTA! VOCÊ MERECE PIOR!
SABIA QUE TINHA UM BOM MOTIVO PRA TER SAÍDO DA CAMA HOJE CEDO!
TUDO BEM SE EU A LEVAR PRA UM LUGAR MAIS RESERVADO?
NÃO É SEMPRE QUE UMA OPORTUNIDADE DESSAS CAI DO CÉU...

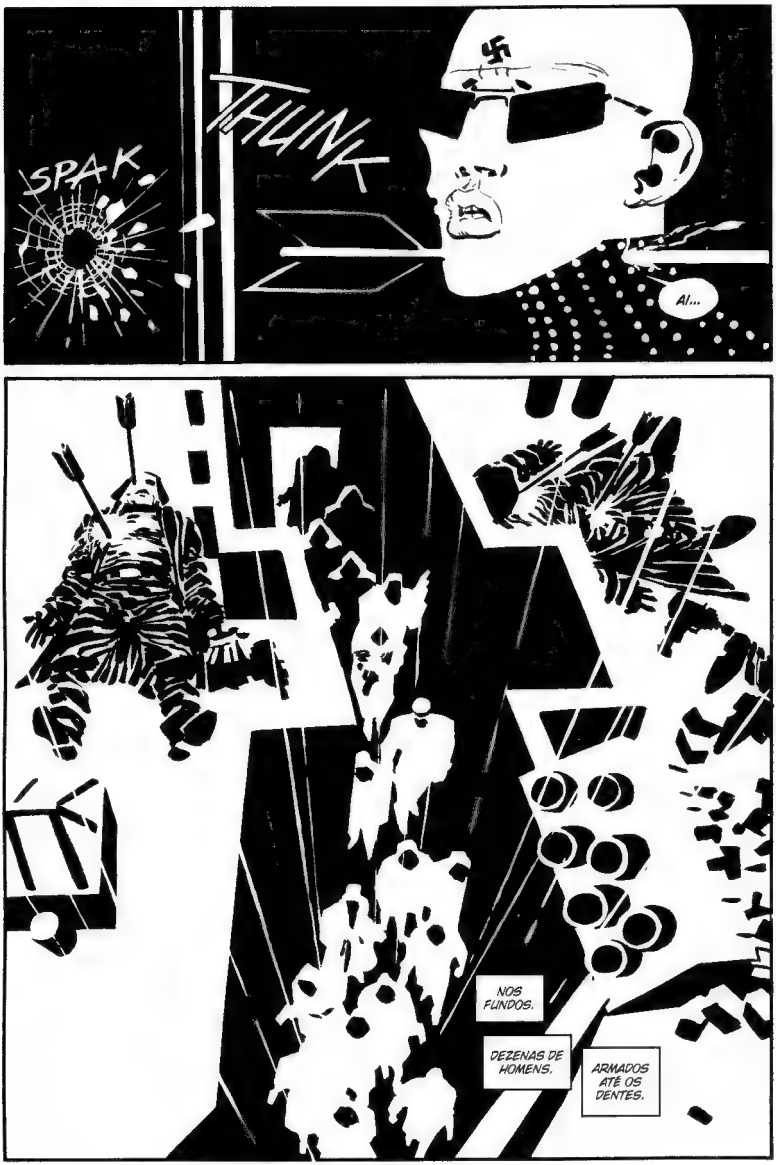

THUNK
HE!...
NINGUÉM! NÃO ESTOU VENDO NINGUÉM!
OLHA SÓ PRA ISSO... ME ATRAVESSOU! GENTE! OLHA SÓ! FEZ UM BURACO EM MIM!
TEM UMA COISA ENROLADA NELA... UM BILHETE...
ME DÁ ISSO AQUI

GENTE? ISSO TÁ COMEÇANDO A DOER. DÁ SÓ UMA OLHADA NISSO. FEZ UM BURACO EM MIM.
GENTE?
A CABEÇA DO POLICIAL EM TROCA DA MULHER NOS FUNDOS.
Seu amigo, Dwight.

McCARTHY, SEU IMBECIL.

GENTE? NÃO ACHAM QUE ALGUÉM DEVIA CHAMAR UM MÉDICO OU COISA ASSIM?
ISSO NÃO É O TIPO DE COISA QUE VOCÊS PODEM IGNORAR, NÉ?
NOS FUNDOS. TODO MUNDO. TRAGAM A MULHER.

GENTE?


SPAK
THUNK
Al...
NOS FUNDOS.
DEZENAS DE HOMENS.
ARMADOS ATÉ OS DENTES.

EU ESTOU EM MENOR NÚMERO.
E NÃO TENHO TANTAS ARMAS.

MAS O BECO É **CHEIO**
DE **CURVAS. ESCURO.**
E MUITO, MUITO **ESTREITO.**

AFUNILADOS DENTRO DELE,
ELES VÃO **TROPEÇAR** UNS NOS
OUTROS. NÃO PODEM ME CERCAR.
A **VANTAGEM NUMÉRICA** DELES
NÃO VAI SERVIR PRA MUITA COISA.

ÀS VEZES, VOCÊ CONSEGUE
VIRAR AS APOSTAS... COM
UMA ESCOLHA CUIDADOSA
DE **ONDE LUTAR...**

HEI! PERAÍ...
DWIGHT... NÃO FAÇA ISSO...
?!?!
PODE FICAR COM O CENTRO VELHO. EU NÃO LIGO. SÓ ME DÊ A MULHER.
PERAÍ... TEM ALGO ERRADO AQUI...
CALABOCA OU METO BALA EM VOCÊ!
CLARO, SR. McCARTHY. UMA TROCA JUSTA. ELA É TODA SUA.
OBRIGADO.
AGORA, TALVEZ POSSA EXPLICAR POR QUE NÓS NÃO MATARÍAMOS VOCÊS DOIS.
DWIGHT?... O QUE VOCÊ FEZ?

NÃO! TEM ALGO ERRADO! NÃO TINHA UMA FITA NA BOCA DELE!
POR QUE TEM UMA FITA NA BOCA DELE?
CHIK
ROOM

UMA GRACINHA DE TRUQUE, SR. McCARTHY, MAS NÃO IRÁ AJUDÁ-LO EM...
NÃO...
McCARTHY, SEU MERDA!
SABER ONDE LUTAR, CONTA MUITO.
MAS NADA SE COMPARA A TER SEUS AMIGOS APARECENDO COM UM PUNHADO DE ARMAS...

TROVÃO SÚBITO.
TODAS AS MENINAS SABEM O QUE FAZER. EU DEIXEI BEM CLARO PRA DAISY QUANDO LIGUEI PRA ELA E PEDI PRA PASSAR A INFORMAÇÃO ADIANTE. ELAS SABEM MUITO BEM O QUE NÓS DEVEMOS FAZER.
NADA DE FUGAS. NADA DE RENDIÇÕES. NADA DE MISERICÓRDIA.
TEMOS QUE MATAR ATÉ O ÚLTIMO DESGRAÇADO.

ATÉ O ÚLTIMO DELES.
NÃO É POR VINGANÇA. NÃO É PORQUE ELES MERECEM. NÃO É PORQUE EU VOU TRANSFORMAR O MUNDO NUM LUGAR MELHOR. NÃO TEM NADA CERTO OU NOBRE EM FAZER UMA COISA DESSAS.
TEMOS QUE MATÁ-LOS PORQUE PRECISAMOS DELES MORTOS.
VAMOS PRECISAR DE UMA PILHA DE CORPOS PRA QUANDO O CHEFE DA MÁFIA WALLENQUIST OLHAR PRO SEU GRÁFICO DE LUCROS E ENXERGAR EXATAMENTE O QUE CUSTOU A ELE MEXER COM AS MENINAS DO CENTRO VELHO.

O TROVÃO NÃO PARA. NÓS ATIRAMOS E RECARREGAMOS, ATIRAMOS E RECARREGAMOS, ATIRAMOS E VEMOS SUAS CABEÇAS EXPLODINDO. SUAS VÍSCERAS VOAM COMO RESTOS NUM AÇOUGUE. AS PAREDES DO BECO FICAM FORRADAS DE NACOS MOLHADOS DE PELE E CARNE. A FUMAÇA FICA TÃO DENSA QUE AS COISAS EM QUE ATIRAMOS VIRAM APENAS BORRÕES EM MOVIMENTO QUE RODOPIAM, URRAM E TOMBAM.
A VALQUÍRIA AO MEU LADO ESTÁ GRITANDO E GARGALHANDO COM ALEGRIA PURA, SEDENTA DE SANGUE E CHEIA DE ÓDIO DA CHACINA. EU TAMBÉM.
FIM

Dedicado a
JOHNNY CRAIG

FRANK MILLER

SIN CITY

O ASSASSINO AMARELO

DEVIR LIVRARIA

SIN CITY
FRANK MILLER

O ASSASSINO AMARELO

um conto de

SIN CITY

DARK HORSE COMICS

DEVIR LIVRARIA

CAPÍTULO UM

SÓ FALTA **UMA HORA.** MEU **ÚLTIMO DIA** DE TRABALHO. APOSENTADORIA COMPULSÓRIA. NÃO FOI IDÉIA MINHA. **ORDENS MÉDICAS.** PROBLEMAS **CARDÍACOS.** ELES CHAMAM DE **ANGINA.**

SÓ **FALTA** UMA HORA. ESTOU **POLINDO** MEU **DISTINTIVO** E COMEÇANDO A ME ACOSTUMAR À IDÉIA DE ME **DESPEDIR** DELE. DELE E DE TRINTA E TANTOS ANOS **PROTEGENDO** E **SERVINDO.** TRINTA ANOS DE **LÁGRIMAS, SANGUE, TERROR** E TODO O **TRIUNFO** QUE ELES REPRESENTAM. ESTOU FUGANDO EM PAPÉIS, PREENCHENDO FORMULÁRIOS, ME MEXENDO PEITO UMA VELHA ENGENHOCA ESQUECIDA QUE NINGUÉM SE DEU CONTA DE DESLIGAR. FICO PENSANDO NO **SORRISO LENTO** DE **EILEEN,** NO **FILÉ SUCULENTO** QUE ELA COMPROU NO AÇOUGUE HOJE, NA GARRAFA DE **CHAMPAGNE** QUE ELA DEIXOU GELANDO, EM **DORMIR** ATÉ AS **DEZ DA MANHÃ** SE ME DER VONTADE, NAS **TARDES DE SOL** SEM FAZER ABSOLUTAMENTE NADA, E NUM ASSUNTO AINDA NÃO RESOLVIDO: UMA **GAROTINHA** QUE ESTÁ LÁ FORA, EM ALGUM LUGAR, **INDEFESA** NAS MÃOS DE UM **DOIDO VARRIDO.**

SÓ FALTA **UMA HORA.** E UM **INFORMANTE** CHAMADO **MORALES** ENTREGA O **SERVIÇO TODO** PARA MIM. ACHO QUE EU ACABEI DEIXANDO **TRANSPARECER,** PORQUE O **BOB** ESTÁ EM CIMA DE MIM QUE NEM MOSCA NO DOCE, **GRITANDO** COMIGO POR TODO O CAMINHO ATÉ OS **CORTIÇOS.**

OK! ENTÃO, VOCÊ TEM UM PARAFUSO SOLTO E TÁ SE CAGANDO PRA CONTINUAR VIVO! MAS VOCÊ TÁ ME ARRASTANDO PRO FUNDO COM VOCÊ! E EU SOU SEU PARCEIRO! ELES VÃO ME MATAR TAMBÉM! EU NÃO TENHO QUE AGÜENTAR ISSO, CARA! EU VOU ABRIR O BICO E CHAMAR REFORÇO! A GENTE VAI ESPERAR PELO REFORÇO!
CLARO, BOB. VOCÊ VAI CHAMAR REFORÇO. É A GENTE VAI FICAR SENTADO ENQUANTO AQUELE PUTO DO ROARK SATISFAZ A DOENÇA DELE COM A VÍTIMA NÚMERO QUATRO. VÍTIMA NÚMERO QUATRO: NANCY CALLAHAN. IDADE: ONZE ANOS! ELA VAI SER ESTUPRADA E CORTADA ATÉ OS OSSOS!
...E AQUELE REFORÇO VAI CHEGAR SÓ UM POUCO TARDE DEMAIS, CERTO? O SUFICIENTE PRA ELE VOLTAR PRA CASA, LIGAR PRO PAPAIZINHO SENADOR AMERICANO DELE E TUDO VAI FICAR NA BOA ATÉ O JÚNIOR TER VONTADE DE MATAR DE NOVO!
RESPIRA FUNDO, HARTIGAN. FICA CALMO. PENSA DIREITO. VOCÊ TÁ COM QUASE SESSENTA! VOCÊ TEM UM CORAÇÃO DE MERDA! VOCÊ NÃO VAI SALVAR NINGUÉM!
VOCÊ TÁ AGINDO MUITO BEM, BOB! VOCÊ É UM ÓTIMO POLICIAL! UM CRÉDITO PRA FORÇA! É ISSO QUE VOCÊ É!
EILEEN TÁ EM CASA TE ESPERANDO. PENSA NA EILEEN!
NOSSA, BOB. TALVEZ VOCÊ ESTEJA CERTO.

QUE BOM QUE VOCÊ TÁ COMEÇANDO A FALAR COISA COM COISA!
AAR
KRAK!
MERDA!
QUE DROGA DE JEITO DE ACABAR COM UMA PARCERIA.
QUE DROGA DE JEITO DE COMEÇAR MINHA APOSENTADORIA.
NANCY CALLAHAN.
ONZE ANOS.
ATÉ ONDE SEI, ELA JÁ ESTÁ MORTA...

VOCÊ FOI UMA MENININHA *COMPORTADA*, NANCY. VOCÊ FICOU BEM *QUIETINHA*.
NÃO TENHA MEDO. SE NÓS *QUISÉSSEMOS* TE MACHUCAR, *JÁ TERÍAMOS* MACHUCADO. VOCÊ *ENTENDE* ISSO, NÉ?
CLARO QUE ENTENDE. AGORA, NÃO SE PREOCUPE, NANCY. A GENTE VAI TE LEVAR PRA CASA *LOGO*, *LOGO*.
MAS, PRIMEIRO, A GENTE VAI TE *APRESENTAR* PRA ALGUÉM. ELE É UM *CARA MUITO LEGAL*.

NA METADE DO CAMINHO PRO ARMAZÉM PRA ONDE MORALES FALOU QUE ELES A LEVARAM, VEM O TRANCO.
HUNGG
MALDITA SENSAÇÃO DE INDIGESTÃO.
PELO MENOS, REZO PRA QUE SEJA ISSO.
SUA RIGIDEZ INCANSÁVEL COM RESPEITO AO ASSUNTO QUE ORA DISCUTIMOS DENOTA UMA CAUTELA ALÉM DE TODA A MEDIDA DE RACIONALIDADE, SENHOR KLUMP.
EU BUSCO APENAS A MAIS ALEGRE E EFÊMERA DAS DIVAGAÇÕES... A MAIS BREVE INDULGÊNCIA EM PRAZER AUTOMOTIVO.

A DICA DO MORALES ERA QUENTE. CONHEÇO ESSES PALHAÇOS. SÃO TÃO PODRES QUANTO ESTÚPIDOS.
E, PARA EMOÇÕES BARATAS DE TAL CURTA DURABILIDADE, VOCÊ ARRISCARIA A MANIFESTAÇÃO DE VONTADES DOENTIAS POR PARTE DE NOSSOS EMPREGADORES... ENTENDA POR VONTADES DOENTIAS AQUELAS DE PROPORÇÃO MANIFESTADA EM PROVÁVEIS AÇÕES PUNITIVAS DE TAL SERIEDADE QUE SOFRERÍAMOS TRANSFIGURAÇÕES ANATÔMICAS PERMANENTES E DOLOROSAS EM NOSSO CARÁTER.
ESTA POSIÇÃO NÃO DEVE SER APOIADA!

BUSCO APENAS A MAIS BREVE DAS VIAGENS, **SR. KLUMP.**

SEQUER DEVE SER CONSIDERADA, **SR. SHLUBB!**

ESTE **JAGUAR**, QUE O SENHOR ESTÚPIDA E INSANAMENTE DESEJA, EMBORA COLOCADO TEMPORARIAMENTE SOB NOSSA CUSTÓDIA, FIGURA ENTRE AS **PROPRIEDADES** DO FILHO DO **SENADOR ROARK.**

UM MÍSERO **VESTÍGIO**... UM MERO **ARRANHÃO** EM SUA SUPERFÍCIE... E AS CONSEQÜÊNCIAS SUPRAMENCIONADAS QUE TÃO RECENTEMENTE RECORDEI, SERÃO CERTAMENTE PRATICADAS SOBRE NÓS.

BURT SHLUBB E **DOUGLAS KLUMP**, TAMBÉM CONHECIDOS POR "**FAT MAN E LITTLE BOY**"*, DOIS "BANDIDOS-FULEIROS-PRONTOS-PRA-QUALQUER-TRAMPO-SUJO" COM **ILUSÕES** DE **ELOQÜÊNCIA.**

TENHO QUE SER **SILENCIOSO...**

...E DERRUBÁ-LOS **RÁPIDO.**

APENAS A MAIS **MODESTA** E **VAGAROSA** DAS CIRCUNLOCUÇÕES DESTE EXATO QUARTEIRÃO NESTAS RARAS E REQUINTADAS **ESTRUTURAS VEICULARES** E MEU ARDENTE **DESEJO** SERÁ **EXTIRPADO,** SR. KLUMP!

FORA DE **COGITAÇÃO,** SR. SHLUBB!

(*) NOTA DA TRADUTORA: "FAT MAN" E "LITTLE BOY" FORAM OS APELIDOS DADOS ÀS BOMBAS ATÔMICAS LANÇADAS SOBRE **HIROSHIMA** E **NAGASAKI.**

KONK
URFF!
HÄ?
IAAAA!
UOOOF!
GURGG

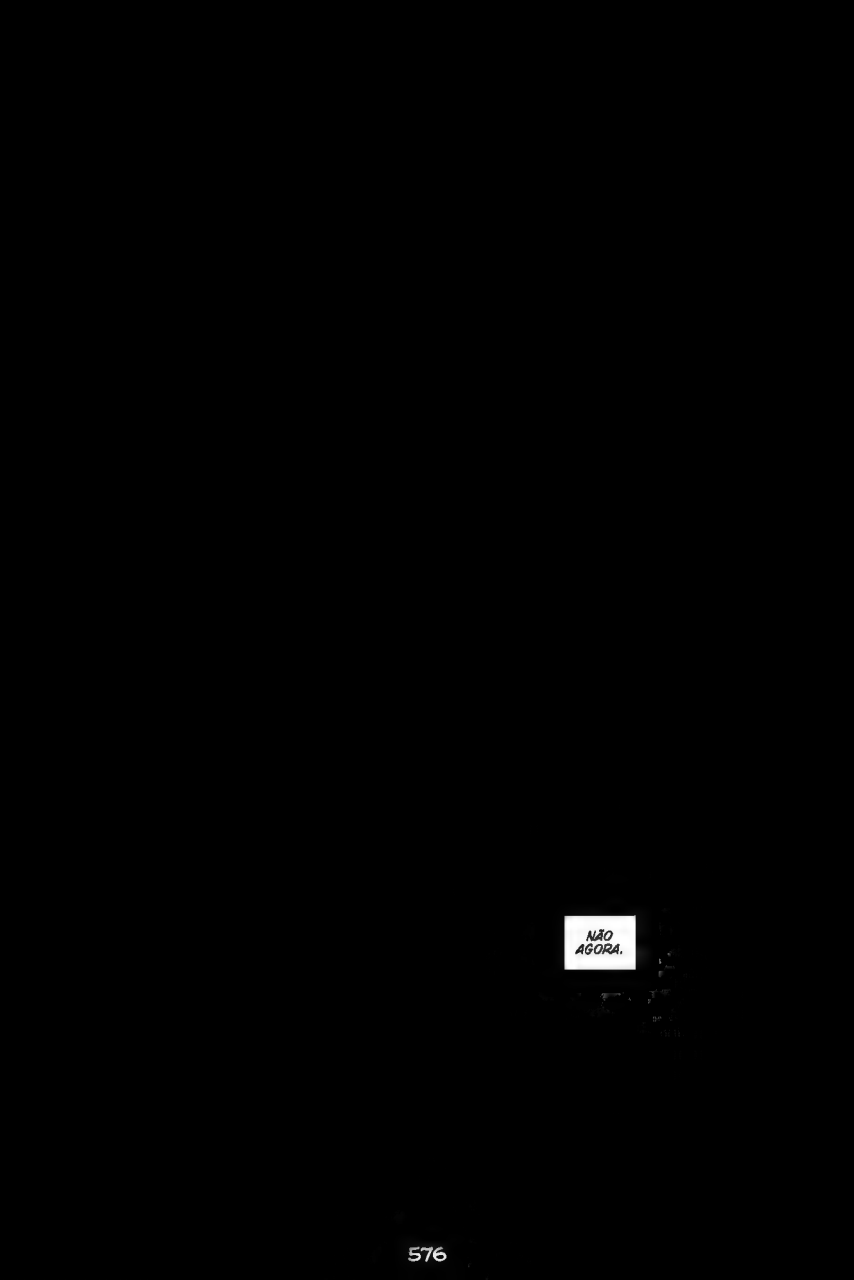
KONK

ESPERE UM POUCO. FIQUE CALMO. RECUPERE O FÔLEGO. DÊ UM TEMPO PRO SEU CORAÇÃO ACALMAR.
MAS ELE NÃO SE ACALMA!
MARTELANDO! ESTÁ MARTELANDO! NÃO SE ACALMA! MEU CORAÇÃO NÃO SE ACALMA!
DOR. DOR LANCINANTE. NOS MEUS BRAÇOS. NO MEU PEITO.
DOR. NA MANDÍBULA. NOS MEUS DENTES. COMO SE ESTIVESSEM SENDO ARRANCADOS TODOS DE UMA VEZ!
NÃO SE ACALMA!
MEU CORAÇÃO NÃO SE ACALMA!
NADA DE PÂNICO! NADA DE PÂNICO!
MEU CORAÇÃO NÃO SE ACALMA!

NGAAA-

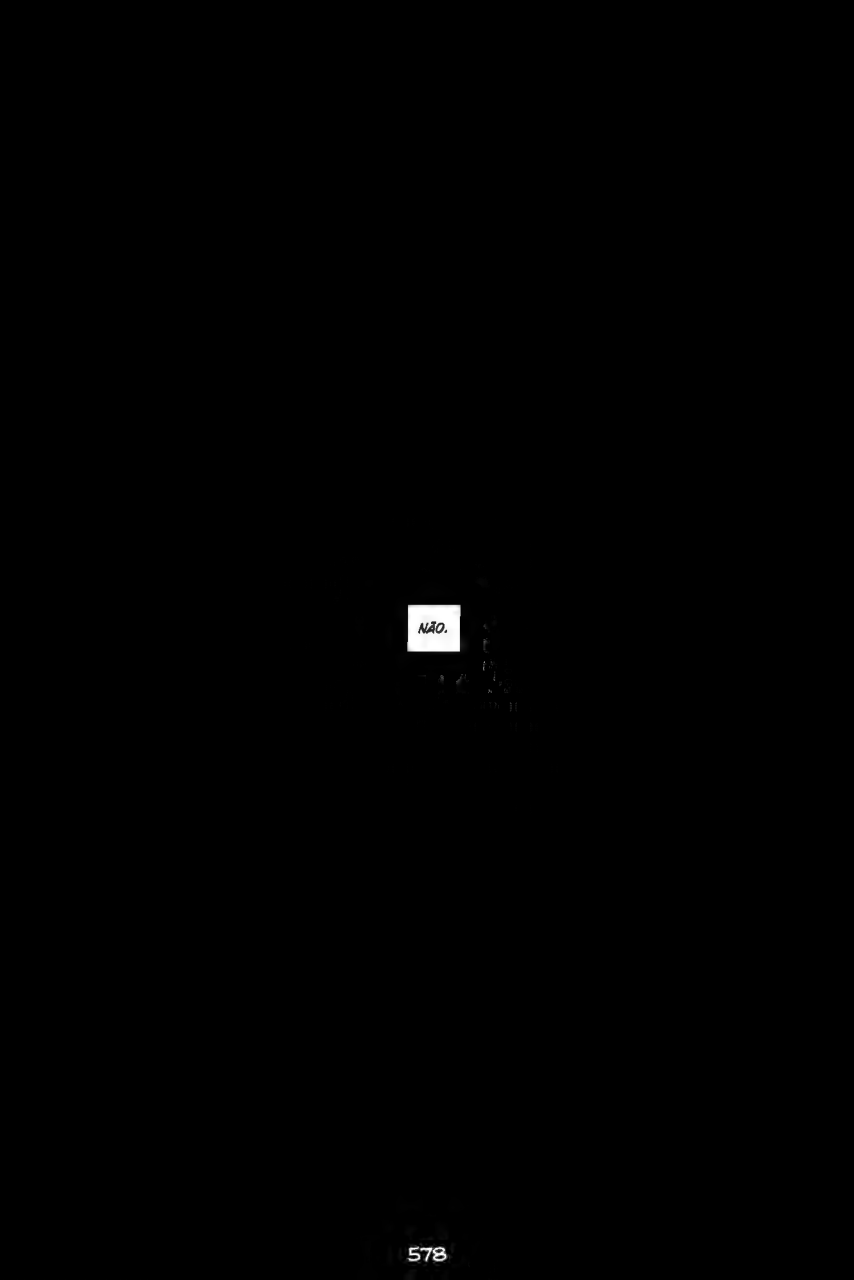
NÃO. NÃO. UM ENFARTE NÃO. NÃO. NÃO AGORA.

NÃO AGORA.


NÃO AGORA.

TUDO PRONTO AQUI, BENNY. VAMOS DAR ALGUM TEMPO PRA ELES. UM POUCO DE PRIVACIDADE.
ESTAREI COM VOCÊ NUM MINUTO, LENNY. SÓ ESTOU ME CERTIFICANDO DE QUE ESTÃO SE DANDO BEM.
QUE TIPO DE MONSTRO NÃO SE DARIA BEM COM UMA JOVEM TÃO PRECIOSA COMO ESSA? PODEM IR, RAPAZES. VAMOS FICAR BEM. EU E A PEQUENA NANCY VAMOS NOS DAR MUITO BEM.
POBREZINHA. VOCÊ DEVE ESTAR MUITO ASSUSTADA AGORA.

MAS VOCÊ NÃO PRECISA TER MEDO. A GENTE SÓ VAI CONVERSAR. A GENTE VAI TER UMA BOA CONVERSA.
SÓ ISSO. UMA BOA CONVERSA. SÓ VOCÊ E EU.
AGORA... PARE DE CHORAR.

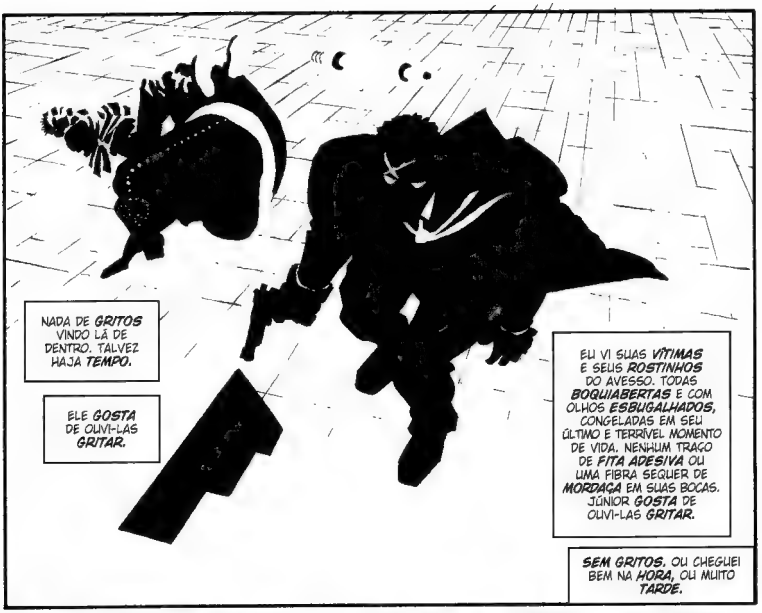

NÃO.

NÃO. UM ENFARTE NÃO.
NÃO É UM ENFARTE. É ANGINA. O MÉDICO DISSE QUE SERIA ASSIM.
ELE TE DEU UMA PÍLULA. TOME A PÍLULA QUE ELE TE DEU.
GLUP.
UM ENFARTE NÃO.
CHEGA DISSO.
JÁ CHEGA DISSO. ELA PRECISA DE VOCÊ.

NANCY CALLAHAN.
ONZE ANOS.

NÃO PRECISA SER SILENCIOSO.
NÃO MAIS.

ESPERA UM POUCO. CALMA. SEJA ESPERTO. PENSE COMO UM TIRA.
SE O JÚNIOR PASSAR POR VOCÊ, VAI CHEGAR ATÉ O JAGUAR DELE. NÃO DÁ PRA COMPETIR COM ESTA MÁQUINA. E VOCÊ NÃO VAI TER OUTRA CHANCE DE PEGÁ-LO.
DROGA. MINHAS MÃOS. ESTÃO TREMENDO.
VOCÊ NÃO VAI FUGIR DE CARRO PRA LUGAR NENHUM, JÚNIOR.
ÚLTIMO DIA DE TRABALHO.
QUE DROGA DE JEITO DE COMEÇAR MINHA APOSENTADORIA.
NANCY CALAHAN. ONZE ANOS.
RESPIRE DEVAGAR, MEU VELHO. PROVE QUE VOCÊ NÃO ESTÁ COMPLETAMENTE INÚTIL.
ÚLTIMO DIA DE TRABALHO.
MERDA. VOU SAIR NO TIRO!


NADA DE GRITOS VINDO LÁ DE DENTRO. TALVEZ HAJA TEMPO.
ELE GOSTA DE OUVI-LAS GRITAR.
ELI VI SUAS VÍTIMAS E SEUS ROSTINHOS DO AVESSO. TODAS BOQUIABERTAS E COM OLHOS ESBUGALHADOS, CONGELADAS EM SEU ÚLTIMO E TERRÍVEL MOMENTO DE VIDA. NENHUM TRAÇO DE FITA ADESIVA OU UMA FIBRA SEQUER DE MORDAÇA EM SUAS BOCAS. JÚNIOR GOSTA DE OUVI-LAS GRITAR.
SEM GRITOS. OU CHEGUEI BEM NA HORA, OU MUITO TARDE.

HUFF!
CRASH

BOOM
BOOM

NHNN
NÃO. DORES NO PEITO, NÃO! NÃO DE NOVO! NÃO TÃO CEDO! NÃO AGORA!
AAARGHH!
BLAM
NÃO É NADA. QUASE NEM É UM ARRANHÃO.
LEVANTA, SEU VELHO! JÚNIOR ESTÁ COM UMA REFÉM.

VÁ EM FRENTE, GAROTO. CONTINUE TENTANDO FAZER O MOTOR PEGAR. CONTINUE GIRANDO A CHAVE E XINGANDO O MUNDO, SEU MOLEQUE MIMADO DOIDO FILHO DE UMA PUTA!
NADA! NADA! NÃO ACONTECE NADA! ACABEI DE REGULAR E NÃO ACONTECE NADA!
AQUELE TIRA! O HARTIGAN! NA MINHA COLA! O TEMPO TODO! ELE FODEU COM MEU CARRO!
ROARK!
DESISTA! ACABOU! SOLTE A GAROTA!

VOCÊ NÃO PODE FAZER MERDA NENHUMA PRA MIM, HARTIGAN! VOCÊ SABE QUEM EU SOU! E SABE QUEM É O MEU PAI!
VOCÊ NÃO PODE ME TOCAR, SEU MERDA! VOCÊ NÃO PODE ME TOCAR!
POSSO SIM.
OLHE PRA VOCÊ! VOCÊ TÁ VELHO! FERIDO! SANGRANDO! VOCÊ NEM PODE LEVANTAR ESSE CANHÃO NA SUA MÃO!
BOOM
POSSO SIM.

CUBRA SEUS OLHOS, NANCY. NÃO QUERO QUE VOCÊ VEJA ISSO.
ESTOU FALANDO SÉRIO, NANCY. CUBRA SEUS OLHOS.
BLAM
PÉSSIMO TIRO, JÚNIOR. NEM PEGOU NA CARNE.

BOOM
EL ACABO COM AS ARMAS DELE.

AS DUAS ARMAS.
BOOM

ENTÃO, HÁ UM TROVÃO ATRÁS DE MIM E RAIOS E RELÂMPAGOS PERFURAM MEU PEITO.
NO FIM DAS CONTAS, ACHO QUE NÃO VOU COMER AQUELE FILÉ QUE EU QUERIA TANTO...
MEU ÚLTIMO DIA DE TRABALHO.
QUE DROGA DE JEITO DE COMEÇAR MINHA APOSENTADORIA.

MERDA, HARTIGAN. EU TE AVISEI.
QUE DROGA DE JEITO DE ACABAR UMA PARCERIA.

CAPÍTULO DOIS

A MERDA É QUE EU ***NÃO CAIO.***

É UMA ***MERDA.*** É UMA MERDA SÓ. QUE DIABOS AINDA ESTOU FAZENDO ***EM PÉ? TRÊS BALAS*** ENTRARAM DIRETO PELAS MINHAS ***COSTAS.*** TRÊS CARGAS DE ***CHUMBO GROSSO*** E ***MOEDOR DE CARNE.*** PELO MENOS ***UMA*** DELAS DEVERIA TER SIDO ***SUFICIENTE*** PRA ACABAR COM MEU SHOW DE UMA VEZ POR TODAS.

MERDA! É UMA MERDA MESMO! EU, AQUI, AINDA ***EM PÉ.*** BURACOS DE MAGNUM. ***TRÊS*** DELES. TALVEZ ESSES BURACOS PROVOQUEM UM ***ENFARTE!*** OU, PELO MENOS, FAÇAM A ***ANGINA*** DAR UM ***SINAL*** DE NOVO! MAS NÃO. EU DEVIA ESTAR ***MORTO*** OU, PELO MENOS, ***APAGADO.*** COM CERTEZA, TENHO QUE CAIR! MAS NÃO CAIO.

CLARO QUE O ***CHÃO*** SOB MEUS PÉS ***BALANÇA*** QUE NEM UM ***BARCO VELHO*** NUMA ***TEMPESTADE*** FORTE, E MEUS ***JOELHOS*** PARECEM TÃO ***MOLES*** QUANTO COBERTURA DE BOLO, MAS ALGUMA COISA AINDA MANTÉM MINHA ***CABEÇA ERGUIDA*** E MEU CORPO EM PÉ.

NEM MESMO DÓI MUITO. NÃO COMO DEVIA DOER.

MEU SANGUE ESTÁ QUENTE. MINHA PELE ESTÁ FRIA. A BRISA ESTÁ MORNA. EU NÃO CAIO.

ESTOU ***ÓTIMO,*** BOB. NUNCA ESTIVE MELHOR. ESTOU PRONTO PRA ***CHUTAR SUA BUNDA!***

PELO AMOR DE DEUS, HOMEM! DESISTA! VOCÊ VAI ***CAIR!*** NÃO ***PIORE*** AS COISAS! NÃO ME FORCE A ***MATÁ-LO!***

É ISSO AÍ! VOU CHUTAR SUA BUNDA! SUA BUNDA GORDA E PELANCUDA! PUTO! VOU CHUTAR SUA BUNDA PRA CACETE!
MANTENHA-O FALANDO. GANHE TEMPO. SÓ MAIS UM POUCO. SÓ ATÉ O REFORÇO CHEGAR.
MANTENHA-O FALANDO. DEIXE-O COM RAIVA. FAÇA-O ESQUECER A GAROTA. A MIÚDA E MAGRICELA NANCY. ELE NÃO VAI PODER MATÁ-LA QUANDO O REFORÇO ESTIVER AQUI.
NADA DE SIRENES AINDA. ESPERE. MANTENHA-O FALANDO.
DELIS!
OH, DELIS!
VOCÊ TÁ DELIRANDO! VOCÊ VAI ENTRAR EM CHOQUE! VOCÊ NÃO SABE O QUE DIZ!
SENTA AÍ E FICA QUIETO, HARTIGAN! EU TE MATO SE FOR PRECISO! EU FALO SÉRIO! EU TE MATO!

O QUE FOI? VOCÊ FICOU SURDO? NÃO TÁ ME ESCUTANDO, CARA? JURO QUE TÔ FALANDO NA SUA LÍNGUA!
ME DESCULPA, PARCEIRO. EU ME DISTRAÍ COM O JÚNIOR AÍ GRUNINDO FEITO UM PORCO! VOCÊ VIU EU ESTOURAR AS BOLAS DELE? APOSTO QUE DÓI PRA CACETE!
DEUS!
JESUS!
OH, DEUS!

NADA DE SIRENES AINDA. ESTOU FICANDO TONTO. FICANDO SEM TEMPO. TENHO QUE TIRAR ELA DAQUI.
CORRE PRA CASA, NANCY! CORRE!
NÃO!
NÃO OUÇA O QUE ELE TÁ DIZENDO! ELE TÁ LOUCO! FIQUE BEM AÍ, PARADINHA!
POBREZINHA. COMPLETAMENTE CONGELADA.
NADA DE SIRENES AINDA.
ESPERE. VOU ENROLAR O BOB. VOU DEIXÁ-LO NERVOSO.
DEIXÁ-LO NERVOSO.

VOCÊ É DURÃO! UM VERDADEIRO MACHÃO! PRIMEIRO, ATIRA NO PARCEIRO PELAS COSTAS... AGORA TENTA ASSUSTAR UMA MENININHA!
UMA BICHA É O QUE VOCÊ É! UM PORRA DE UM VIADO! E EU VOU CHUTAR SUA BUNDA DE VIADO!
VOCÊ NÃO VAI FAZER NADA! CHEGA DE SER LEGAL COM VOCÊ! CALA-A-PORRA-DA-SUA-BOCA-E-SENTA-AÍ!
VOU CHUTAR SUA BUNDA. VOU TE ESPREMER QUE NEM UMA ESPINHA. MERDA... TALVEZ EU ATIRE EM VOCÊ PRIMEIRO. SÓ POR DIVERSÃO. TALVEZ EU PEGUE A ARMA NO MEU TORNOZELO E TE META DUAS BALAS SÓ PRA MOSTRAR COMO É QUE SE FAZ.
NEM TENTE, CARA! NÃO TENTE ME ENROLAR! VOCÊ TÁ BLEFANDO E NÃO TÁ ENGANANDO NINGUÉM! E NÃO TÁ ME ENGANANDO MESMO! A GENTE PODIA TER FEITO ALGUM ACERTO ENTRE A GENTE, MAS VOCÊ QUEIMOU QUALQUER CHANCE! EU NÃO VOU ME ARRISCAR COM VOCÊ AGORA, CARA!
NÃO É QUE VOCÊ NÃO CONSIGA ME DERRUBAR, SEU MONTE DE BANHA! É QUE VOCÊ É TÃO LENTO QUANTO É GORDO. EU TERIA TODO O TEMPO DO MUNDO!
SENTA, OU EU VOU ATIRAR EM VOCÊ ATÉ TE PARTIR NO MEIO! E NÃO TÔ BRINCANDO! EU TE FAÇO EM PEDAÇOS!

SIRENES. ATÉ QUE ENFIM. SÓ MAIS ALGUNS MINUTOS. SÓ MAIS UM POUCO... E ELA ESTARÁ A SALVO.
BEM AQUI. BEM NO MEU TORNOZELO. EU TENHO TODO O TEMPO DO MUNDO. VOCÊ É TÃO LERDO QUE EU TENHO TODO O TEMPO DO MUNDO.
NEM TENTE! MERDA! SENTA AÍ!
DEUS!
SÓ MAIS UM POUCO
...E ELA ESTARÁ A SALVO.
BLAM

BAM

BLAT

ELI FINALMENTE ME SENTO. DO JEITO QUE ELE ME PEDIU.
AS SIRENES ESTÃO PERTO AGORA. ELA ESTARÁ A SALVO.

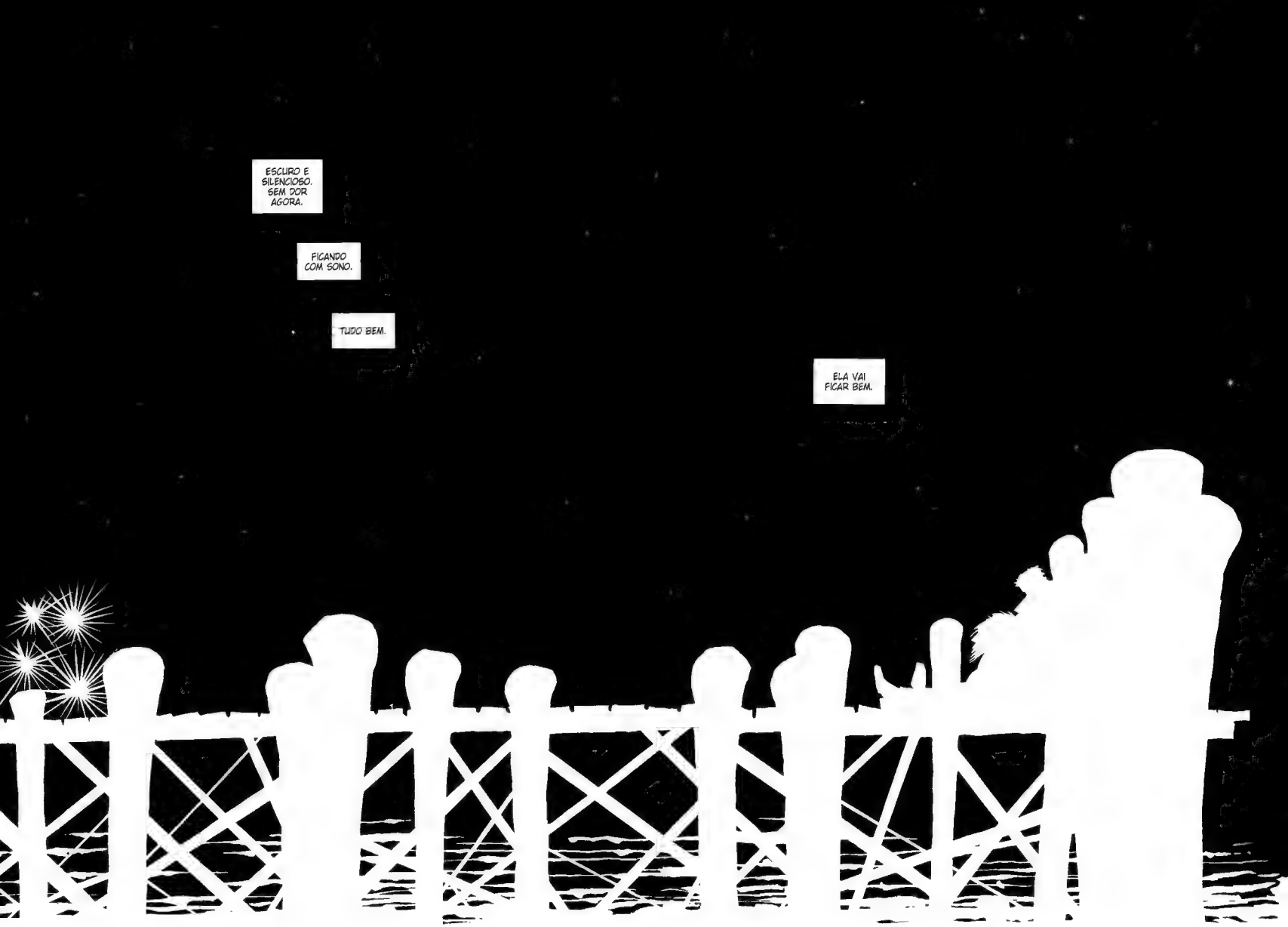
KHOFF

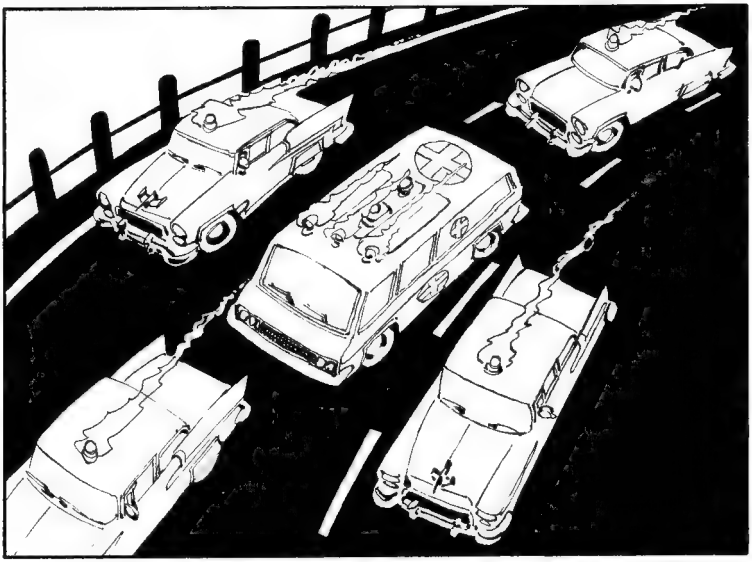
601

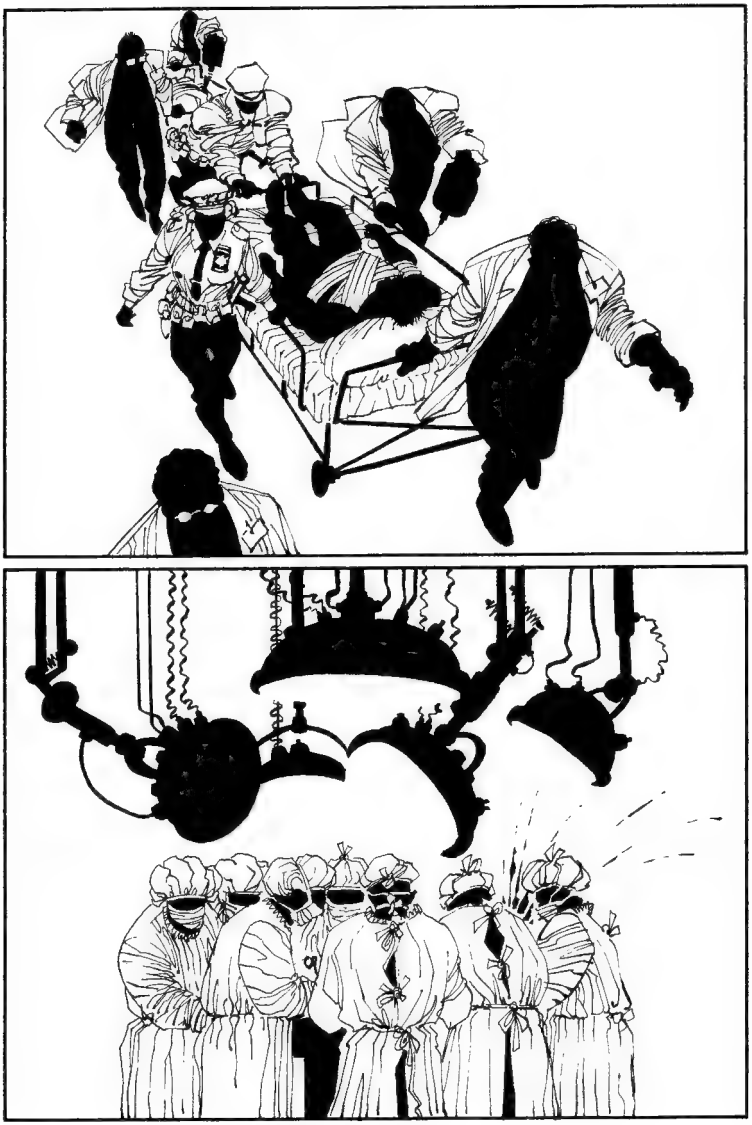
UM VELHO MORRE. UMA GAROTA VIVE. UMA TROCA JUSTA.

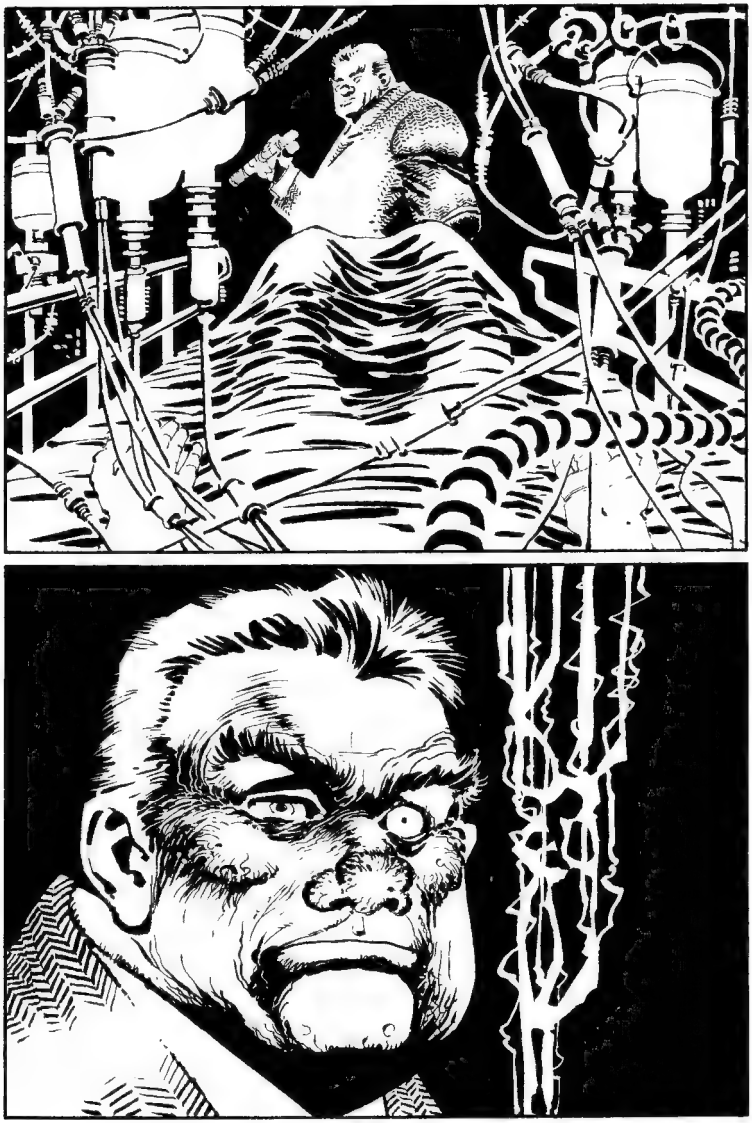
TUDO FICA ESCURO.

EU NÃO LIGO MUITO.


ESCURO E SILENCIOSO. SEM DOR AGORA.
FICANDO COM SONO.
TUDO BEM.
ELA VAI FICAR BEM.







BOA NOITE, POLICIAL. EU NÃO PRECISO ME APRESENTAR, PRECISO? NÃO... ACHEI QUE NÃO PRECISAVA. VOCÊ É UM CIDADÃO EXEMPLAR. UM CIDADÃO RESPONSÁVEL. VOCÊ SE MANTÉM INFORMADO. VOCÊ LÊ OS JORNAIS. VOCÊ VIU MINHA FOTO.
ESTE É UM ANO DE ELEIÇÕES. ENTÃO, VOCÊ VIU MUITO A MINHA FOTO.
VOCÊ SABE QUEM EU SOU. SABE O QUE EU POSSO FAZER. E VOU FAZER COM VOCÊ, HARTIGAN. VOU SER FRIO E DURO. COM VOCÊ.

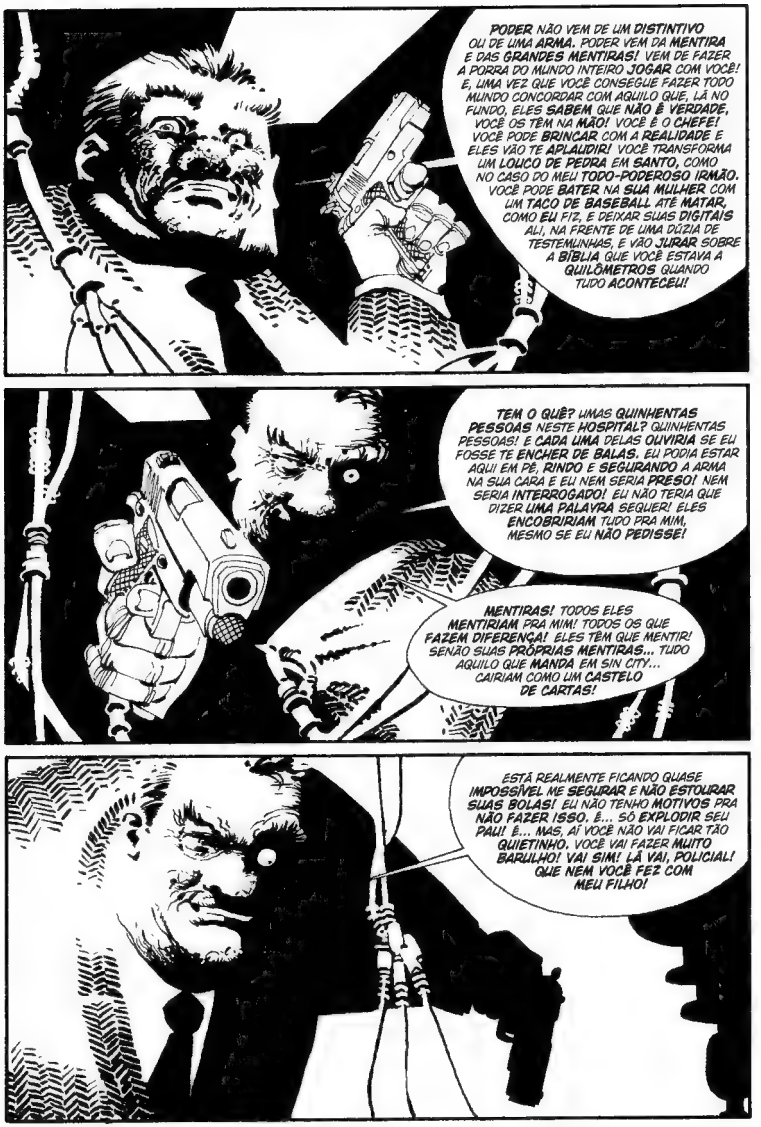
AH... EU CONHEÇO ESSE OLHAR. O OLHAR DE UM GATO PREGADO NUMA ÁRVORE. O OLHAR DE UM LEGISLADOR NOVATO QUERENDO SALVAR O MUNDO E QUE ACABOU DE LEVAR A PRIMEIRA LIÇÃO SOBRE COMO AS COISAS REALMENTE FUNCIONAM!
É. EU CONHEÇO ESSE OLHAR. E ADORO ESSE OLHAR, CACETE! EU VIVO POR ESSE OLHAR! EU VI ESSE OLHAR UM MILHÃO DE VEZES E EU NUNCA ME CANSO DELE! VOCÊ SABE O QUANTO VOCÊ ESTÁ FODIDO, NÉ? VAMOS LÁ! ADMITA! AGORA VOCÊ ESTÁ AÍ DEITADO DESEJANDO QUE TIVESSE MORRIDO NAQUELA DOCA, NÃO? TIRA DESGRAÇADO!

TIRA DESGRAÇADO! SEU POLICIAL DE MERDA! VOCÊ ESTÁ FODIDO! E VOCÊ NEM IMAGINA O QUE SIGNIFICA ESTAR FODIDO! VOCÊ NÃO TEM IDÉIA DO QUE É ESTAR FODIDO! VOCÊ ESTÁ NUM EXPRESSO PRO INFERNO, HARTIGAN! E EU SOU O FILHO DA PUTA QUE ESTÁ TE MANDANDO PRA LÁ!
É, SE TIVESSE UM PINGO DE BOM SENSO, TALVEZ VOCÊ PERCEBESSE QUE ESTA É SUA ÚLTIMA CHANCE DE COMEÇAR A CHORAR QUE NEM UM BEBÊ COM UM CHICOTE ENFIADO NO RABO E COMEÇAR A PEDIR PERDÃO! E EU NÃO ESTOU DIZENDO QUE VOU MOSTRAR ALGUMA MISERICÓRDIA... MAS NÃO CUSTA TENTAR, CERTO? ESTOU ESPERANDO, TIRA! MEU TEMPO VALE DINHEIRO, MUITO DINHEIRO! E ESTOU AQUI EM PÉ! ESPERANDO!

...

AH! ENTÃO, VOCÊ É DIFÍCIL! É UM CARA REALMENTE DURÃO, DO TIPO FORTE E SILENCIOSO. VOCÊ É UM PÉ NO SACO, HARTIGAN! FICANDO NO CAMINHO DOS MELHORES QUE VOCÊ! ESTÚPIDO DEMAIS PRA ENTENDER AS COISAS E SAIR DA COLA DO MEU FILHO! VOCÊ NÃO ENTENDEU NEM QUANDO EXPLODI SEU CARRO! EU IA TE MATAR AO VIVO! MAS MATAR UM TIRA AO VIVO, É MEIO COMPLICADO... AINDA MAIS UM TIRA DE FICHA LIMPA COMO VOCÊ. MAS VOCÊ NÃO TERIA SIDO MEU PRIMEIRO! NEM DE LONGE! ACREDITE!
EU IA MATAR VOCÊ NA FRENTE DE TODO MUNDO! ENTÃO, EU SOUBE DA HISTÓRIA SOBRE O SEU CORAÇÃO... SUA APOSENTADORIA FORÇADA. EU QUASE DEI UMA FESTA! VOCÊ JÁ ERA! ESTAVA FORA DO NEGÓCIO!

MAS NÃO! NEM ASSIM! VOCÊ DESISTIU! AINDA FICOU ATRÁS DO MEU MENINO! ESTOUROU A ORELHA DELE! ESTOUROU O BRAÇO DELE! ESTOURAU ATÉ AS BOLAS DELE! E O PINTO DELE TAMBÉM! AGORA ELE ESTÁ EM COMA! ESTÃO DIZENDO QUE ELE TALVEZ NÃO ACORDE NUNCA MAIS! O MEU MENINO! ELE PODERIA TER SIDO O PRIMEIRO ROARK A SE TORNAR PRESIDENTE DOS ESTADOS UNIDOS! DAÍ, VOCÊ TRANSFORMA ELE NUMA ABERRAÇÃO SEM CÉREBRO E SEM PINTO! VOCÊ SE SENTIU O MAIORAL QUANDO APERTOU AQUELE GATILHO? AQUILO FEZ VOCÊ SE SENTIR PODEROSO?
BEM, DEIXE-ME DIZER UMA COISA OU OUTRA SOBRE PODER...


PODER NÃO VEM DE UM DISTINTIVO OU DE UMA ARMA. PODER VEM DA MENTIRA E DAS GRANDES MENTIRAS! VEM DE FAZER A PORRA DO MUNDO INTEIRO JOGAR COM VOCÊ! E, UMA VEZ QUE VOCÊ CONSEGUE FAZER TODO MUNDO CONCORDAR COM AQUILO QUE, LÁ NO FUNDO, ELES SABEM QUE NÃO É VERDADE, VOCÊ OS TEM NA MÃO! VOCÊ É O CHEFE! VOCÊ PODE BRINCAR COM A REALIDADE E ELES VÃO TE APLAUDIR! VOCÊ TRANSFORMA UM LOUCO DE PEDRA EM SANTO, COMO NO CASO DO MEU TODO-PODEROSO IRMÃO. VOCÊ PODE BATER NA SUA MULHER COM UM TACO DE BASEBALL ATÉ MATAR, COMO EU FIZ, E DEIXAR SUAS DIGITAIS ALI, NA FRENTE DE UMA DÚZIA DE TESTEMUNHAS, E VÃO JURAR SOBRE A BÍBLIA QUE VOCÊ ESTAVA A QUILÔMETROS QUANDO TUDO ACONTECEU!
TEM O QUÊ? UMAS QUINHENTAS PESSOAS NESTE HOSPITAL? QUINHENTAS PESSOAS! E CADA UMA DELAS OUVIRIA SE EU FOSSE TE ENCHER DE BALAS. EU PODIA ESTAR AQUI EM PÉ, RINDO E SEGURANDO A ARMA NA SUA CARA E EU NEM SERIA PRESO! NEM SERIA INTERROGADO! EU NÃO TERIA QUE DIZER UMA PALAVRA SEQUER! ELES ENCOBRIRIAM TUDO PRA MIM, MESMO SE EU NÃO PEDISSE!
MENTIRAS! TODOS ELES MENTIRIAM PRA MIM! TODOS OS QUE FAZEM DIFERENÇA! ELES TÊM QUE MENTIR! SENÃO SUAS PRÓPRIAS MENTIRAS... TUDO AQUILO QUE MANDA EM SIN CITY... CAIRIAM COMO UM CASTELO DE CARTAS!
ESTÁ REALMENTE FICANDO QUASE IMPOSSÍVEL ME SEGURAR E NÃO ESTOURAR SUAS BOLAS! EU NÃO TENHO MOTIVOS PRA NÃO FAZER ISSO. É... SÓ EXPLODIR SEU PAU! É... MAS, AÍ VOCÊ NÃO VAI FICAR TÃO QUIETINHO. VOCÊ VAI FAZER MUITO BARULHO! VAI SIM! LÁ VAI, POLICIAL! QUE NEM VOCÊ FEZ COM MEU FILHO!

HAH HAH HAH HAH HAH HAH HAH HAH
HAH HAH HAH HAH HAH
GLUGG
AAAHHH
ESSA FOI OUTRA MENTIRA. EU DIZENDO QUE IA EXPLODIR SUAS BOLAS. EU NÃO VOU EXPLODIR SUAS BOLAS. NÃO VOU ATIRAR EM VOCÊ. NÃO. EU QUERO VOCÊ FIRME, FORTE E SAUDÁVEL.
ESTOU ATÉ BOTANDO DINHEIRO DO MEU PRÓPRIO BOLSO PRA TE DAR MAIS DO QUE UMA CIRURGIA. QUERO CONSERTAR SEU CORAÇÃO. VOCÊ VAI VIVER MUITO AINDA, E EU QUERO TER CERTEZA DISSO.

VOCÊ VAI SER CONDENADO POR ESTUPRAR AQUELA PUTINHA E POR ATIRAR NO MEU FILHO. VOCÊ VAI PASSAR O RESTO DA VIDA NA CADEIA. DESGRAÇADO. DESTRUÍDO. E SOZINHO.
SOZINHO. SEM UM AMIGO NO MUNDO. SEM UMA ESPERANÇA NO MUNDO. SUA MULHER? ESQUEÇA! DIGA A VERDADE PRA ELA E ELA MORRE!
DIGA A VERDADE PRA QUALQUER UM... QUALQUER UM! E ELES VÃO MORRER!

SÓ DIGA QUE **NÃO É VERDADE,** JOHN. ISSO QUE ESTÃO **DIZENDO** SOBRE **VOCÊ** E **AQUELA CRIANÇA...** SÓ DIGA QUE ELES ESTÃO **MENTINDO** E EU FICAREI DO **SEU LADO.** VOCÊ **SABE** QUE **SIM.**

EU SÓ PRECISO **OUVIR** DE **VOCÊ,** QUERIDO. VOCÊ NUNCA **CONSEGUIU MENTIR** PRA MIM. MAS SE VOCÊ NÃO **NEGAR,** EU SÓ VOU CONSEGUIR **IMAGINAR...** E MESMO QUE ISSO... SEJA VERDADE... A GENTE PODE **SOBREVIVER...** CONSEGUIR **AJUDA** PRA VOCÊ...
DROGA, JOHN! ESTOU TE **IMPLORANDO! DIGA ALGO!**

...NÃO. NÃO! VOCÊ NÃO VAI ME DEIXAR DE FORA! NÃO DESSA VEZ! NÃO SE ATREVA A ME DEIXAR DE FORA!
DIGA ALGO AGORA! SE AINDA QUISER ME VER DE NOVO... DIGA ALGO AGORA!
DEUS! OH, MEU DEUS!
MALDITO. VÁ PRO INFERNO.
...ESTAMOS OLHANDO PARA AS PROVAS COLHIDAS A PARTIR DO SEU DNA... O TESTEMUNHO DE SEU PARCEIRO, CORROBORAÇÃO DE SEIS TESTEMUNHAS OCULARES... E NÃO PARA POR AÍ... DEPOIMENTO DE TRÊS COLEGAS DE TRABALHO DIZENDO QUE VOCÊ COSTUMA FAZER COMENTÁRIOS INADEQUADOS E OBSCENOS SOBRE CRIANÇAS... E, ENTÃO, HÁ TODO O SEU SILÊNCIO... EU VOU FAZER O QUE POSSO, MAS...
PERMITA-ME DIZER QUE VOCÊ ESTÁ FODIDO.
PORRA, HARTIGAN! O QUE É QUE ESTÁ TE SEGURANDO? O QUE ESTÁ FAZENDO VOCÊ FICAR QUIETO? ISSO TUDO FEDE MUITO! E NÃO SOU O ÚNICO QUE SENTE ISSO! FALE LOGO DE UMA VEZ, E A GENTE TE DÁ SUPORTE! FODAM-SE AS CONSEQÜÊNCIAS!
MAS VOCÊ TEM QUE FALAR!
ESQUEÇA, MORT. ELE NÃO TEM NADA PRA DIZER PRA GENTE.
É CLARO QUE EU VOU LIMPAR SUA COMADRE. E A SUA BUNDA, E O MEU TRABALHO. MAS NÃO ESPERE QUE EU SEJA AMIGÁVEL. EU OUVI O QUE VOCÊ FEZ COM AQUELA MENININHA.
ESPERO QUE ELES JOGUEM A CHAVE FORA!

ELES NÃO ME DEIXAM *FALAR!* NÃO DEIXAM FALAR COM *NINGUÉM!* EU DISSE PROS TIRAS QUE VOCÊ ME *SALVOU* E ELES FIZERAM COMO SE EU FOSSE *DOIDA* E CONVENCERAM MEUS PAIS A ME DEIXAR *LONGE DE TUDO.* ESTÃO DIZENDO QUE VOCÊ FEZ UMAS COISAS QUE NÃO FEZ! ELES ESTÃO FAZENDO TUDO AO *CONTRÁRIO!*
E NÃO QUEREM ME *OUVIR!* NÃO ME DEIXAM *FALAR!* NEM *MEUS PRÓPRIOS PAIS* ME DEIXAM FALAR! EU TIVE QUE FUGIR PELA *SAÍDA DE INCÊNDIO* PRA VIR TE *VISITAR!* ELES ESTÃO AGINDO COMO UNS *BABACAS!*
ISSO NÃO É JEITO DE FALAR DOS SEUS *PAIS,* NANCY. ELES ESTÃO FAZENDO A *COISA CERTA.* VOCÊ NÃO DEVIA TER VINDO AQUI. VOCÊ TEM QUE IR PRA *CASA.* E PRECISA FICAR *QUIETA.* É MUITO *IMPORTANTE* QUE VOCÊ FIQUE *QUIETA.*

SE VOCÊ FALAR AGORA, NÃO VAI AJUDAR NINGUÉM. NÃO TEM COMO ME SALVAR. E NÃO TEM POR QUE VOCÊ SE MACHUCAR OU MORRER TENTANDO.
ESTÃO DIZENDO QUE VOCÊ ME ESTUPROU! NEM DEIXARAM UM MÉDICO ME EXAMINAR! DISSERAM QUE O EXAME SERIA MUITO TRAUMÁTICO E EU DISSE QUE AQUILO ERA MENTIRA, MAS NÃO QUISERAM ME OUVIR! EU DISSE QUE VOCÊ ME SALVOU DAQUELE ROARK DESGRAÇADO! MAS ELES NEM ME OLHARAM PRA VER QUE EU AINDA ESTOU VIRGEM! VIRGEM E VIVA... GRAÇAS A VOCÊ!

ÀS VEZES, A VERDADE NÃO É IMPORTANTE COMO DEVERIA SER. MAS VOCÊ SE LEMBRAR DAS COISAS COMO ELAS REALMENTE SÃO, ISSO SIM SIGNIFICA MUITO PRA MIM.
FIQUE LONGE DE MIM, NANCY. PROMETA QUE VAI FICAR LONGE DE MIM. ELES VÃO TE MATAR SE VOCÊ NÃO FICAR LONGE. NÃO ME VISITE. NÃO ME ESCREVA. NEM MESMO DIGA MEU NOME. AGORA PROMETA.
NÃO! SEM PROMESSAS! VOCÊ PODE NÃO ME DEIXAR VISITÁ-LO... MAS EU VOU TE ESCREVER! EU VOU ESCREVER TODA SEMANA E NÃO HÁ NADA QUE VOCÊ POSSA FAZER PRA ME IMPEDIR DE TE ESCREVER! OK? VOCÊ DIZ QUE ELES VÃO ME MATAR! MAS EU VOU SER ESPERTA! NÃO VOU USAR MEU NOME DE VERDADE!

EU VOU ASSINAR MINHAS CARTAS COMO "CORDÉLIA". ESSE É O NOME DE UMA DETETIVE MUITO LEGAL DE UNS LIVROS QUE EU LEIO. EU VOU TE ESCREVER TODA SEMANA. PRA SEMPRE.
CLARO, GAROTA. AGORA, VÁ PRA CASA. AQUI NÃO É SEGURO PRA VOCÊ.
ADEUS, NANCY.

ELI TE AMO.

CAPÍTULO TRÊS

AS SEMANAS SE TRANSFORMAM EM MESES, ATÉ QUE O TEMPO PERDE O SIGNIFICADO E DEIXA DE EXISTIR. A NEBLINA CINZA E SOMBRIA DA ANESTESIA PÓS-CIRÚRGICA É SUBSTITUÍDA POR AQUELE PROCESSO AINDA MAIS MORTAL ENVOLVENDO "LEGALIZE ISSO, LEGALIZE AQUILO", E PROCEDIMENTO CANSATIVO APÓS PROCEDIMENTO CANSATIVO, COMEÇA AQUELE DRAMA IDIOTA CUJO FIM TODO MUNDO JÁ SABE ANTES MESMO DA COISA TODA COMEÇAR. EU SOU INTERROGADO, ACUSADO, CUSPIDO, SURRADO E INDICIADO POR UM CRIME QUE NÃO COMETI. EU JÁ PASSEI DA FASE DA INDIGNAÇÃO, JÁ PASSEI DA FASE DE SUAR E ESPERNEAR, JÁ PASSEI DA FASE DE DAR A MÍNIMA PRA TUDO. TUDO ISSO É NADA ALÉM DO PREÇO QUE EU PROMETI A MIM MESMO PAGAR. E ESTOU PAGANDO. VOCÊ NÃO SALVA A VIDA DE UMA GAROTINHA E, DEPOIS, VIRA AS COSTAS E A JOGA PARA OS CACHORROS. NÃO NO MEU MANUAL. NÃO NO MEU MANUAL.

SÓ DEUS SABE POR QUE EU NÃO MORRI LÁ ATRÁS, NAQUELA DOCA APODRECIDA DE SANGUE PISADO ONDE RESGATEI A MIÚDA E MAGRICELA NANCY CALLAHAN DAQUELE PERVERTIDO FILHO DO SENADOR... ONDE MEU PARCEIRO ME ENCHEU COM SEIS BURACOS DE MAGNUM E JUNTOU AS PRIMEIRAS POUCAS PEÇAS DO QUEBRA-CABEÇA EM QUE ME ENFIARAM.

SIM, EU DEVIA TER MORRIDO LÁ ATRÁS, NAQUELA DOCA. EU DEVIA TER MORRIDO... E EU BEM QUE GOSTARIA QUE ISSO TIVESSE ACONTECIDO. GOSTARIA A PONTO DE NÃO QUERER DESEJAR MAIS NADA.

JÁ PASSEI DA FASE DA PREOCUPAÇÃO, JÁ PASSEI DA FASE DE ME IMPORTAR. É COMO SE TUDO ISSO ESTIVESSE ACONTECENDO COM OUTRA PESSOA.

OS SONS MOLHADOS DO IMPACTO PARAM. A MINHA CABEÇA ROLA SOLTA SOBRE OS MEUS OMBROS. A MINHA BOCA TOSSE UM MONTE DE SANGUE. POR CONTA PRÓPRIA, SEM QUE EU PRECISE PEDIR, MEUS PULMÕES SE EXPANDEM, INALANDO POEIRA, AR QUENTE, O AR ENFERRUJADO DE UMA VELHA FÁBRICA. A VOZ DO DETETIVE LIEBOWITZ SOA COMO UM ARROTO SAÍDO DE UM TROMBONE. ELE DÁ RISADINHAS. ELE ESTÁ FICANDO BRAVO.

NÃO TEM NADA *PIOR* DO QUE *FERRAR* COM AS SUAS *COSTAS*... BOM, TÁ CERTO, TEM COISA PIOR, SIM... COMO LEVAR UM *CHUTE NO SACO* OU UM *TIRO* BEM NO *ESTÔMAGO* OU *SOCOS NA CARA* ATÉ QUE VOCÊ *CUSPA* TODOS OS *DENTES*, COMO VOCÊ ACABOU DE FAZER.
APESAR DISSO, FERRAR COM AS SUAS COSTAS... BEM... ISSO ESTÁ LÁ EMBAIXO NA LISTA DE QUALQUER UM NO QUESITO *"DIVERSÃO"*. VOCÊ NÃO CONSEGUE SE DEITAR, VER TV E TOMAR UMAS BREJAS, NÃO SEM QUE SUAS COSTAS ESTEJAM TE *"AMOLANDO"*. VOCÊ NEM CONSEGUE TREPAR SEM QUE ELAS FIQUEM TE ESTOCANDO QUE NEM UM FILHO DA PUTA, DE TAL MANEIRA QUE VOCÊ NÃO CONSEGUE MANTER O RITMO. É UMA MERDA. SUAS COSTAS DIMINUEM SUA QUALIDADE DE VIDA.
É ISSO QUE VOCÊ ESTÁ FAZENDO COMIGO AGORA, HARTIGAN. DIMINUINDO A MINHA QUALIDADE DE VIDA. EU NÃO SOU O TIPO DE CARA QUE LEVA AS COISAS PRO LADO PESSOAL. MAS VOCÊ ESTÁ FODENDO COM A MINHA *QUALIDADE DE VIDA.*

JOHN HARTIGAN. SENHOR *"LEI E ORDEM"*. SENHOR *"EU SIGO O MANUAL"*. SENHOR *"TODO-PODEROSO"*. SEMPRE *"OLHANDO POR CIMA"* DOS TIRAS DE VERDADE, COMO EU E MEUS AMIGOS, COMO SE A GENTE FOSSE UMA COISA QUE ESTÁ NO FUNDO DE UMA GELADEIRA HÁ TEMPO DEMAIS.
VOCÊ TEM SORTE POR EU NÃO SER UM CARA QUE GUARDA *RANCOR*.

ESTÁ ALÉM DE MIM SABER COMO VOCÊ DUROU TANTO TEMPO. EU TENHO QUE TE DAR CRÉDITO POR TER SIDO TÃO *PONTA-FIRME* POR TANTOS MALDITOS ANOS SEM CAIR EM TENTAÇÃO. MAS A COISA TE PEGOU AGORA, MEU AMIGO. ALIÁS, TE *PEGOU FEIO!*
MAS VOCÊ AINDA ME *INCOMODA*, SABIA? EU SOU HOMEM SUFICIENTE PRA ADMITIR QUE VOCÊ AINDA ME INCOMODA.

AINDA ME INCOMODA, SIM... E NÃO É PORQUE VOCÊ FICA ME **OLHANDO** COMO SE EU NÃO SERVISSE NEM PRA **COMIDA** DE **VIRA-LATA**...
NÃO... E TAMBÉM NÃO É POR CAUSA DO **JEITO** QUE VOCÊ FICA AÍ **SENTADO, AGÜENTANDO,** ENQUANTO EU TRANSFORMO A SUA CARA NUM **HAMBURGUER,** ATÉ QUE OS MEUS BRAÇOS PAREÇAM MAIS CURTOS E AS MINHAS COSTAS PASSEM A DOER COMO SE UMA **BAIONETA** ESTIVESSE ENFIADA NELAS.
E TAMBÉM NÃO É PORQUE EU TÔ PERDENDO O **"HAPPY HOUR"**...
NÃO. O QUE REALMENTE ME **ENCHE O SACO**... O QUE ME DEIXA **PUTO** DE VERDADE... É QUE A GENTE ESTÁ NESSA HÁ DUAS HORAS E ESSAS **LUVAS DE BORRACHA** QUE EU TÔ USANDO ESTÃO ME DANDO UMA **COCEIRA** DO CARALHO.
TUDO PORQUE VOCÊ NÃO VAI ASSINAR O SEU MALDITO **NOME** NUM MALDITO PEDAÇO DE **PAPEL.**
COÇA PRA CARALHO!
KRAK

KRAK
KRAK

"EU TE AMO"...
ESSA FOI A ÚLTIMA COISA QUE A MIÚDA E MAGRICELA NANCY CALLAHAN ME DISSE QUANDO DEIXOU O QUARTO DO HOSPITAL TODOS AQUELES MESES ATRÁS.

A NANCY É SÓ UMA CRIANÇA. SÓ UMA MENINA ESQUELÉTICA DE ONZE ANOS COM TODA UMA VIDA PELA FRENTE. TODA A SUA VIDA. EU SALVEI ESSA VIDA NAQUELA ÉPOCA E AINDA A ESTOU SALVANDO. AINDA ESTOU EVITANDO QUE NANCY SEJA ASSASSINADA, SÓ MANTENDO MINHA BOCA FECHADA, NÃO DANDO A ELES NEM UM VISLUMBRE DE MOTIVO PRA ARRASTÁ-LA PRA DENTRO DESSA CONFUSÃO. ISSO É PRATICAMENTE TUDO O QUE ME RESTOU. PROTEGER A MIÚDA E MAGRICELA NANCY CALLAHAN.

PASSEI DA FASE DA PREOCUPAÇÃO. PASSEI DA FASE DE ME IMPORTAR. EU SOU SÓ UM SABUGO, UM ESPANTALHO, UM VELHO USADO E SURRADO. NÃO HÁ MAIS NADA DENTRO DE MIM. NADA. EXCETO...

...EXCETO UMA PEQUENA, MINÚSCULA PORÇÃO INFLAMADA DE MIM QUE NÃO ME DEIXA RUIR E ASSINAR UMA ***CONFISSÃO FALSA.***

POR QUE ELES ***QUEREM TANTO*** *QUE EU* ***ASSINE?*** *ELES TÊM TODAS AS* ***PROVAS*** *QUE PRECISAM PRA ME DEIXAR EM CANA PRO RESTO DA VIDA. O QUE NÃO* ***PLANTARAM,*** *ELES* ***FABRICARAM...*** *TONELADAS DE PROVAS, SUFICIENTES PRA CONDENAR CEM HOMENS. POR QUE PRECISAM DE MIM PRA POR A MINHA ASSINATURA NO SEU PACOTE DE* ***MENTIRAS?*** *EU NÃO SEI POR QUE ISSO* ***IMPORTA*** *PRA MIM... E NÃO SEI POR QUE ISSO IMPORTA PRA* ***ELES.***

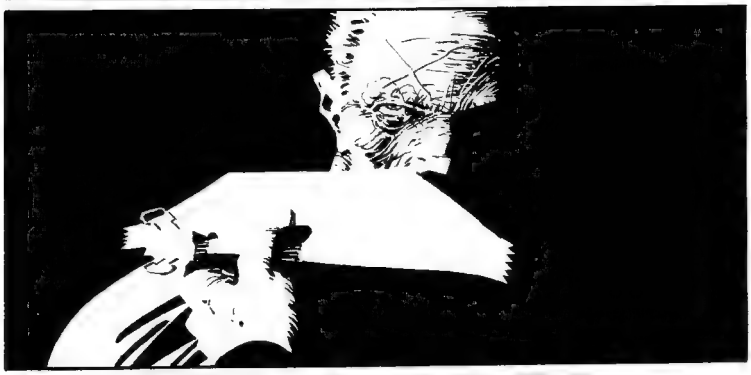
ELES QUEREM UMA CONFISSÃO.

MAS ELES NÃO VÃO CONSEGUIR.

ACHO MELHOR DAR UMA OLHADA NELE. NÃO TÁ PARECENDO MUITO BEM.
-KHOFF-
DESCULPA. POEIRA.
ELE TÁ INTEIRAÇO, TAMMY. VIU? ELE É A SAÚDE EM PESSOA.
OH... HEI. AQUELA ALI É A TAMMY. GOSTOSA, NÉ? EU ALUGUEI ELA NO CENTRO VELHO... E NÃO FOI SÓ PELOS SERVIÇOS MÉDICOS. EU QUERIA TE MOSTRAR O QUE VOCÊ NÃO VAI MAIS TER, DE JEITO NENHUM, NÃO NA PRISÃO.
TÁ ME OUVINDO, HARTIGAN? A TAMMY ALI É UMA GAROTA DO CENTRO VELHO... E VOCÊ ESTEVE NAQUELA ÁREA O SUFICIENTE PRA SABER O QUE ISSO QUER DIZER. SIGNIFICA QUE, TALVEZ, SE VOCÊ PARAR DE SER BURRO E JOGAR DO NOSSO LADO... BEM, TALVEZ VOCÊ CONSIGA ALGUMA COISA.
EU MESMO VOU PAGAR PRA VOCÊ... DO MEU BOLSO. ESSA É A MELHOR OFERTA QUE VOCÊ VAI TER DE MIM, MEU VELHO!

(*) **NOTA DA TRADUTORA:** NO TEXTO ORIGINAL, FRANK MILLER USOU O TERMO **"SORNISH"**, QUE, NA TRADIÇÃO JUDAICA, REFERE-SE À ABSOLUTA INFERIORIDADE DO HOMEM DIANTE DE DEUS.

-AHEM:-
HÁ OUTRAS VANTAGENS EM ASSINAR SUA CONFISSÃO, SR. HARTIGAN. EU MESMO A PREPAREI... E TENHO MUITA SATISFAÇÃO EM DIZER A VOCÊ QUE TIVE ÊXITO EM ASSEGURAR CERTAS GARANTIAS... DO PRÓPRIO PROMOTOR... EM RELAÇÃO ÀS CONDIÇÕES DE SEU ENCARCERAMENTO.
OUÇA O QUE O CHICANEIRO AQUI TÁ DIZENDO! COISAS COMO LIVROS, REVISTAS, UMA TV QUE PEGA CANAL DE FILMES E O CANAL DA PLAYBOY... TUDO ISSO PODE NÃO PARECER MUITA COISA AGORA, MAS ESPERE ATÉ ESTAR ATRÁS DAS GRADES DEPOIS DE UM MÊS OU DOIS. VOCÊ VAI GRITAR. VAI ARRANCAR OS CABELOS.
VOCÊ JÁ MOSTROU PRA TODO MUNDO QUE É UM CARA MUITO FODÃO. TODOS NÓS FICAMOS IMPRESSIONADOS PRA CACETE. MAS AGORA ESTÁ NA HORA DE VOCÊ BAIXAR A BOLA E FAZER A COISA SENSATA.
TRAGA ESSA CONFISSÃO AQUI, CHICANEIRO. ACHO QUE ELE TÁ PRONTO.



SÓ O QUE EU PRECISO FAZER É BALANÇAR A MINHA CABEÇA PRO LIEBOWITZ PARAR DE ME SOCAR E TIRAR AS ALGEMAS.

ELES VÃO ME CONDENAR DE QUALQUER JEITO. NADA QUE EU FAÇA VAI MUDAR ISSO.

NÃO HÁ MOTIVO NA TERRA PRA EU CONTINUAR BATENDO O PÉ.

NÃO HÁ NADA PRA SE GANHAR AQUI. NADA.

NADA, A NÃO SER MAIS DOR AINDA, EXATAMENTE COMO LIEBOWITZ DISSE.

DE REPENTE, ALGUMA COISA DENTRO DE MIM ESCAPA!
E EU TENHO A FORÇA DE HÉRCULES!

...NÃO.

NÃO.

ISSO NÃO FAZ NENHUM SENTIDO.

É ENGRAÇADO COMO A SUA CABEÇA PODE BRINCAR COM VOCÊ.
LIEBOWITZ ESTALA OS DEDOS E VOLTA A TRABALHAR EM MIM.
ELES QUEREM UMA CONFISSÃO.
MAS ELES NÃO VÃO CONSEGUIR.
TRABALHEI *TANTO*, JUNTANDO TODAS ESSAS COISAS... E ELE NEM SEQUER *OLHOU* PARA ELAS. VOU PARA *CASA*.

EU JAMAIS GRITEI. EU JAMAIS RECLAMEI. NEM UMA SÓ VEZ. TODA VEZ QUE A COISA ME BATE, EU IMAGINO UMA CENA EM MINHA MENTE DO **SENADOR ROARK VERMELHO** DE **RAIVA** POR EU TER NEGADO A ELE A VITÓRIA FINAL. POR ELE SABER QUE ***EU NÃO QUEBREI.***
TEM UMA **CARTA** DA NANCY ME ESPERANDO QUANDO ELES ME COLOCAM NA SOLITÁRIA. ELA CHAMA A SI MESMA DE **"CORDÉLIA"**, DO JEITO QUE PROMETEU. ELA NÃO FAZ MENÇÃO DE QUALQUER COISA QUE POSSA ENTREGÁ-LA.
NUM PRIMEIRO MOMENTO, EU IMAGINO QUE ELA VAI MANDAR UM OU OUTRO BILHETE ANTES QUE A SUA JOVEM MENTE SE OCUPE COM COISAS MELHORES. MAS TODA QUINTA-FEIRA CHEGA UMA OUTRA CARTA. QUE CRIANÇA MAIS DOCE.
ELA PASSA FEITO UM FOGUETE PELO COLEGIAL, UMA VERDADEIRA **CDF**.
TODA QUINTA-FEIRA.
EU FAÇO O POSSÍVEL PRA EVITAR QUE AS MINHAS MÃOS TREMAM AO TENTAR ALCANÇAR O ENVELOPE.
TODA QUINTA-FEIRA.
É ANTES QUE EU ME DÊ CONTA, ELA TEVE SUA PRIMEIRA DECEPÇÃO AMOROSA. ELA ESCREVE SOBRE ISSO DE MANEIRA COMOVENTE, MARAVILHOSAMENTE. ELA PODERIA PUBLICAR ESSAS COISAS.
ELA É A ÚNICA AMIGA QUE EU TENHO, A **FILHA** QUE EU NUNCA TIVE. QUERIDA E DEDICADA NANCY. MINHA DOCE **"CORDÉLIA"**.
A **MIÚDA** E **MAGRICELA** NANCY CALLAHAN.
OITO ANOS SE PASSAM.

ENTÃO, CHEGA UMA QUINTA-FEIRA EM QUE EU ME LEVANTO DA CAMA, AGITADO FEITO UMA CRIANÇA NO NATAL, SÓ PRA ME VER OLHANDO PRO MALDITO CHÃO DA MALDITA CELA, PROCURANDO UMA CARTA DA NANCY QUE NÃO ESTÁ LÁ.
ENTÃO, OUTRA QUINTA-FEIRA... SEM CARTA.
E MAIS OUTRA.
SERÁ QUE ELA ESTÁ BEM?
SERÁ QUE ACONTECEU ALGO COM ELA?
NADA. NEM UM BILHETE.
DOIS MESES AGORA... E NEM UMA PALAVRA DA NANCY.
SERÁ QUE ELES A ENCONTRARAM?
SERÁ QUE ELES A PEGARAM?

É CLARO! SEU VELHO BURRO...
RISADAS EXPLODEM EM MIM... LONGAS, AMARGAS E SECAS COMO AREIA.
IDIOTA! SEU VELHO BURRO E IDIOTA!
VELHO PATÉTICO! LOUCO! BURRO!
FAÇA AS CONTAS. A ESSA ALTURA, NANCY ESTÁ COM DEZENOVE ANOS. QUANTO TEMPO VOCÊ ACHA QUE ELA IA FICAR ESCREVENDO? ELA FOI UMA SANTA MANDANDO AS CARTAS DURANTE AQUELE TEMPO TODO.
ELA JÁ TE ESQUECEU, SEU VELHO. VOCÊ ESTÁ SOZINHO.
SOZINHO.
HEIN?!

ESSE CARA CHEIRA MUITO MAL.

COMO COMIDA ESTRAGADA. FEITO CARNE PODRE. OU UM CADÁVER DEIXADO NUMA LIXEIRA NO MEIO DO VERÃO. É ASSIM QUE ELE FEDE.

ELE *FEDE TANTO* QUE TENHO VONTADE DE *VOMITAR.*

CHOK
O DESGRAÇADO QUASE ARRANCA FORA A MINHA CABEÇA.
QUANDO VOLTO A MIM, EU VEJO O MESMO TIPO DE ENVELOPE QUE A NANCY SEMPRE LISA.
MAS NÃO TEM CARTA NENHUMA DENTRO.
TEM ALGUMA COISA MACIA DENTRO.

ALGUMA COISA MACIA. ALGUMA COISA QUE DEVERIA ESTAR VIVA. UM NACO DE CARNE E OSSO QUE DEVE SER O DEDO INDICADOR DA MÃO DIREITA DE UMA GAROTA DE DEZENOVE ANOS.
UMA GAROTA DE DEZENOVE ANOS.
NANCY.
ROARK FINALMENTE CONSEGUE AQUELE GRITO QUE ELE TANTO QUERIA OUVIR DE MIM. ELI QUASE POSSO ESCUTAR AQUELE FILHO-DA-PUTA LÁ FORA EM ALGUM LUGAR ALÉM DA ESCURIDÃO... ELI QUASE POSSO OUVI-LO SE CURVAR E GARGALHAR, RINDO MUITO, MUITO ALTO DA CARA DESSE VELHACO AQUI E COMO ELE FINALMENTE QUEBROU.
ELE ME PEGOU. ELE ME PEGOU SUANDO. ELE ME PEGOU PREOCUPADO. ELE ME PEGOU DANDO IMPORTÂNCIA. ELE ME PEGOU HISTÉRICO, BERRANDO E PRONTO PRA IMPLORAR.
NANCY!
NANCY!

CAPÍTULO QUATRO

NANCY. A MIGIDA, MAGRICELA E INDEFESA NANCY CALLAHAN. ELES A ENCONTRARAM. CHEGARAM ATÉ ELA. EU TENHO QUE SAIR DAQUI. **TENHO** QUE **SAIR DAQUI.**

COMO **DIABOS** ELES **A ENCONTRARAM?** ELA FOI TÃO **CUIDADOSA.** NUNCA USOU SEU **NOME.** NUNCA DISSE NO QUE **TRABALHAVA.** NEM ONDE **MORAVA** OU O QUE FAZIA PRA SE **DIVERTIR.** ELA NUNCA **REVELOU** UMA COISA QUALQUER QUE PUDESSE LEVÁ-LOS ATÉ ELA. **NUNCA.** EM NENHUMA DE SUAS CARTAS. NÃO NESSES ANOS TODOS.

TODAS AS **CARTAS** DELA. TODOS ESSES ANOS. A MILDA E MAGRICELA NANCY CALLAHAN. A ÚNICA AMIGA QUE TENHO. A FILHA QUE NUNCA TIVE.

EU **PRECISO** SAIR DAQUI. TENHO QUE **AJUDÁ-LA.** NADA MAIS IMPORTA. **NADA.** NEM MINHA **VIDA...** NEM TAMPOUCO O MEU **ORGULHO.**

SÓ HÁ **UMA.** UMA **RENDIÇÃO FINAL** QUE ELES **QUEREM** DE MIM. UMA **ÚLTIMA PARCELA** DE QUEM EU ERA PRA DAR A ELES. TALVEZ ISSO SEJA O **BASTANTE.**

EU CHAMO O GUARDA. PEÇO A ELE PERMISSÃO PRA USAR UM TELEFONE. SOU MUITO EDUCADO COM ESSE GUARDA.

SOU TÃO HUMILDE QUANTO JAMAIS PENSEI SER.

VOCÊ ME **PEGOU,** ROARK.

VOCÊ ME **QUEBROU.**

EU PEGO O TELEFONE E PEGO UMA LINHA EXTERNA. LIGO PRA LUCILLE. ANTES DE ME MANDAREM PRA CÁ, ELA DISSE QUE PODERIA ME AJUDAR. ELA IMPLOROU PRA ME AJUDAR.
EU REZO PRA QUE ELA NÃO TENHA SE MUDADO. REZO PRA QUE ELA SE LEMBRE.
EU REZO PRA QUE ELA AINDA LUTE POR CASOS DIFÍCEIS COMO O MEU.
BRINGG
EU ATENDO, CLAIRE. DEVE SER O MARV. NUNCA DORME E TÁ SEMPRE SE METENDO EM CONFUSÃO...
HEIN?! QUE ORISSO?
BRINGG

ALÔ? O QUÊ? QUEM?!
FALA DE NOVO.
HARTIGAN. É VOCÊ MESMO!
SIM. CLARO. VOU CUIDAR DISSO AGORA MESMO. ESTAREI AÍ AO MEIO-DIA. PROMETO.
PUTA MERDA!
HARTIGAN!
PUTA MERDA!

FOI COMO SE ELES ESTIVESSEM ESPERANDO O MEU TELEFONEMA. ESTÃO PRONTOS PRA NEGOCIAR. CARAMBA! ELES ESTÃO PRATICAMENTE IMPLORANDO POR UM ACORDO. ESTÃO COM MEDO DE ALGUMA COISA. UM DELES CHEGOU A ME PROMETER QUE VOCÊ GANHARIA LIBERDADE CONDICIONAL, CASO CONFESSASSE E EXPRESSASSE ARREPENDIMENTO E TODO AQUELE OUTRO MONTE DE MERDA QUE É CLARO QUE A GENTE VAI DESCARTAR. NÃO! NÓS VAMOS TIRAR VOCÊ DAQUI PELO TEMPO CUMPRIDO E SEM DEIXAR PENDÊNCIAS... ENTÃO, VAMOS DAR A VOLTA POR CIMA E PROCESSAR AQUELE BANDO DE FILHOS-DA-PUTA POR FALSO TESTEMUNHO. E ISSO É SÓ O COMEÇO.
EU TENHO O YUENGLING PRONTO PARA ASSUMIR SEU CASO PRO BONO*. O GILLERAN, DO JORNAL, DISSE QUE ESTÁ COM SEIS DE SEUS MELHORES REPÓRTERES A POSTOS. ISSO VAI SER GRANDE, HARTIGAN. VOCÊ NÃO IMAGINA QUANTOS AMIGOS TEM.
LUCILLE... VOCÊ DESLIGOU O TELEFONE TÃO RÁPIDO QUE EU NEM TIVE CHANCE DE EXPLICAR O QUE ESTÁ ACONTECENDO. AS COISAS NÃO SÃO COMO VOCÊ ESTÁ PENSANDO.
EU ODEIO MEU TRABALHO.
ELA APARECE UMA HORA MAIS CEDO, OFEGANTE, COMO SE TIVESSE CORRIDO UM QUILÔMETRO. HÁ NEVE DERRETENDO E PINGANDO EM SEUS CABELOS. FAÍSCAS SELVAGENS DANÇAM EM SEUS OLHOS. A PRIMEIRA MULHER QUE VEJO EM OITO ANOS. EU CONSIGO FICAR EM PÉ SEM FAZER PAPEL DE IDIOTA.
LUCILLE. ELA NÃO DESISTIU DE MIM NAQUELA ÉPOCA, ANTES DO JULGAMENTO. ELA NÃO QUERIA DESISTIR. ELA QUASE ME BATEU QUANDO EU A IMPEDI DE CONTRATAR O NOVO ADVOGADO PRA MIM. QUANDO EU ME RECLUSEI A ALEGAR MINHA INOCÊNCIA. ELA REALMENTE ME BATEU.
E QUANDO OUVIR O QUE EU ESTOU PRESTES A FAZER, ELA PROVAVELMENTE VAI ME BATER DE NOVO.
(*) NOTA DO EDITOR: O TERMO "PRO BONO" VEM DO LATIM ("PARA O BEM") E É BASTANTE USADO NO MEIO JURÍDICO PARA DEFINIR QUANDO UM ADVOGADO ACEITA UM CASO SEM REMUNERAÇÃO

O CACETE QUE NÃO SÃO! TODO AQUELE TEMPO NA SOLITÁRIA AMOLECEU SEU CÉREBRO... MAS AGORA ISSO ACABOU. NÃO PRECISA SER UM GÊNIO PRA IMAGINAR QUEM TE ENQUADROU... MAS NEM MESMO O SENADOR ROARK É DEUS.
NÓS VAMOS USAR A LEI. VAMOS USAR A IMPRENSA. O DESGRAÇADO... ELE NUNCA VAI SABER O QUE O ATINGIU! EU TENHO ATÉ MESMO UM AMIGO OFICIAL PRONTO PARA TE DEFENDER. ELE TINHA MUITO PRA DIZER SOBRE O BOM SENADOR E SEU FILHO PERVERTIDO!
EU NÃO QUERIA TER TE DADO TODO ESSE TRABALHO. É TUDO UMA PERDA DE TEMPO. TEM UMA COISA QUE EU PRECISO TE CONTAR, LUCILLE...
NÃO GANHO NEM METADE DO QUE MEREÇO.
ME CONTA DEPOIS! NESSE MOMENTO VOCÊ TEM QUE OUVIR, OBSERVAR E APRENDER. NÃO SOU MAIS AQUELA CRIANÇA MALCRIADA QUE EU ERA. CALA A BOCA E ME DEIXA CUIDAR DISSO, HARTIGAN! EU FIQUEI REALMENTE BOA NESSAS COISAS!
TENHO CERTEZA QUE VOCÊ FICOU. MAS VOCÊ ENTENDEU ERRADO. VOCÊ ENTENDEU TUDO ERRADO.

EU NÃO ENTENDI **NADA ERRADO,** CARA. SABE QUAL É SEU **PROBLEMA?** VOCÊ NUNCA PEDIU NADA PRA NINGUÉM. NUNCA! NENHUMA VEZ! CONFIAR EM SI MESMO É UMA COISA BOA, MAS... VOCÊ ESTÁ **EXAGERANDO...** DEIXA QUE EU FAÇO O MEU **TRABALHO,** HARTIGAN. NÃO DIGA UMA **PALAVRA.** VOCÊ VAI SER **EXONERADO.** E VOCÊ VAI SER UM HOMEM **MUITO RICO.**
NÃO, EU VOU **DAR** A ELES EXATAMENTE O QUE ELES **QUEREM.** EU VOU **CONFESSAR.**

ME DESCULPA. DEVO ESTAR TRABALHANDO DEMAIS. ESTOU OUVINDO COISAS. É A ÚNICA EXPLICAÇÃO. NÃO PODE SER VERDADE. EU TENTO IMAGINAR E SIMPLESMENTE NÃO ACONTECE: JOHN HARTIGAN, SE ARRASTANDO SOBRE O PRÓPRIO VENTRE NA FRENTE DE UMA COMISSÃO DE CONDICIONAL... CONFESSANDO O ESTUPRO DE UMA GAROTINHA E CHORAMINGANDO POR MISERICÓRDIA. NÃO. NÃO FUNCIONA.
MINHA ESPOSA ME ODEIA.
É EXATAMENTE ISSO O QUE EU VOU FAZER.
CONTE ATÉ DEZ. CONTE ATÉ DEZ.
AH, ENTENDI... É O ISOLAMENTO. OITO ANOS É MUITO TEMPO. VOCÊ FUNDIU A CABEÇA E AGORA NÃO SABE O QUE DIZ. SÓ PODE SER ISSO. DE JEITO NENHUM QUE JOHN HARTIGAN IA SE ACOVARDAR. JOHN HARTIGAN TEM CULHÕES.
TALVEZ EU NÃO SEJA O HOMEM QUE VOCÊ PENSA QUE SOU.
MEUS FILHOS NÃO ME RESPEITAM.

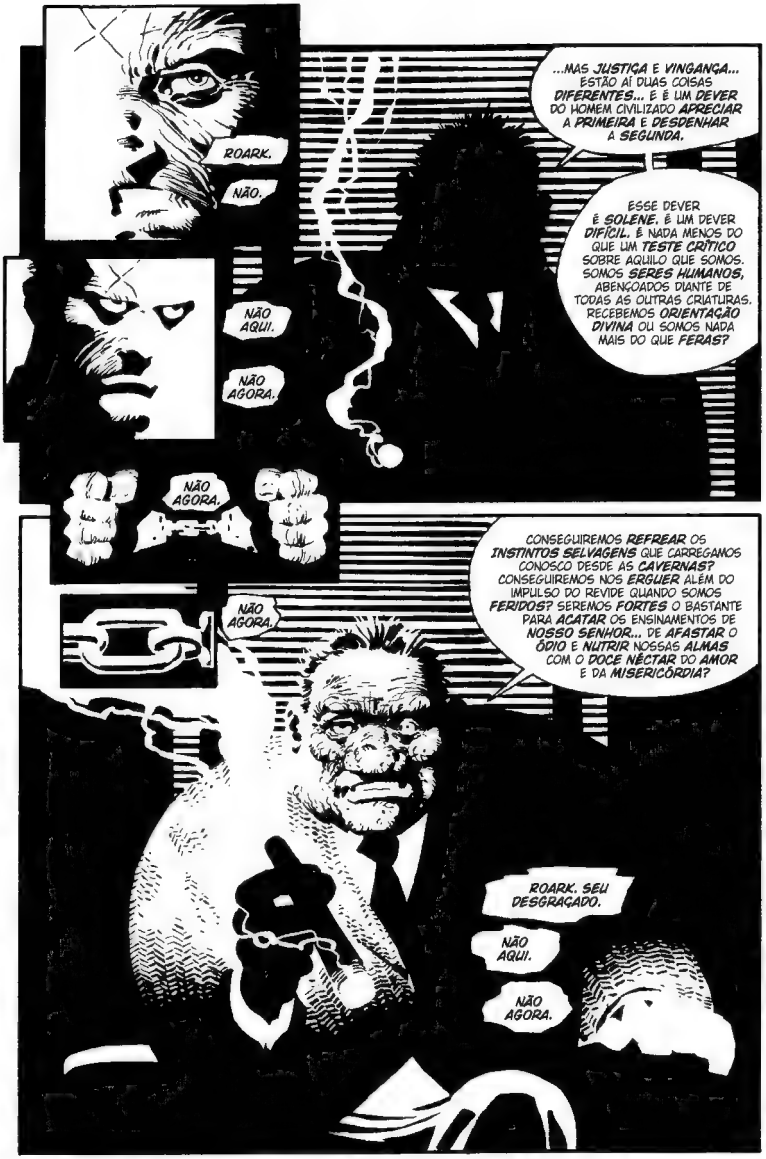
NÃO. TEM ALGUMA COISA ACONTECENDO AQUI... E TÁ FEDENDO. ELES TE FIZERAM ALGUMA COISA.
NÃO PODE FAZER ISSO! NÃO PODE DAR O QUE ELES QUEREM!
EU POSSO E EU VOU.
MINHA VIDA NÃO TEM SENTIDO.
EU VOU ENTRAR LÁ E DIZER QUE SOU UM LOUCO DESPREZÍVEL, MOLESTADOR DE CRIANÇAS. EU VOU CONCORDAR COM QUALQUER COISA QUE QUISEREM.

KRAK
TÁ BOM, SEU FILHO DA PUTA. VAMOS ACABAR LOGO COM ISSO.

EU PROVAVELMENTE VOU PERDER O ALMOÇO.
FAÇA ISSO *DIREITO*, HARTIGAN. VOCÊ ENSAIOU *UMA CENTENA* DE VEZES.
NÃO SEJA *BURRO*. NÃO SEJA *ORGULHOSO*. *NÃO ESTRAGUE TUDO*.
PENSE NA NANCY.
PENSE NA *NANCY*.

NÃO TEM AR NA SALA. MINHA GARGANTA ESTÁ TÃO SECA QUE A MINHA VOZ SAI COMO SE FOSSE A VOZ DE UM SAPO.
SENHORAS E SENHORES, ESTOU IMENSAMENTE GRATO POR ESSA OPORTUNIDADE. EU NÃO MEREÇO...
SÓ UM MOMENTO, SR. HARTIGAN. ANTES DE OUVIRMOS O SEU DEPOIMENTO, TEMOS UM CONVIDADO QUE NOS PEDIU A CHANCE DE SE DIRIGIR A ESTA JUNTA.
SENADOR?

NÃO...
QUE *DIABOS*?!
OBRIGADO, MADAME. TENTAREI SER *BREVE* EM MEUS *COMENTÁRIOS*... VAMOS DIRETO *AO PONTO*.
O PONTO, MEUS AMIGOS, É UMA QUESTÃO DE *PRINCÍPIOS*. MINHA *DEVOÇÃO* À CAUSA DA *JUSTIÇA* É DE *CONHECIMENTO PÚBLICO*...


...MAS JUSTIÇA E VINGANÇA... ESTÃO AÍ DUAS COISAS DIFERENTES... E É UM DEVER DO HOMEM CIVILIZADO APRECIAR A PRIMEIRA E DESDENHAR A SEGUNDA.
ESSE DEVER É SOLENE. É UM DEVER DIFÍCIL. É NADA MENOS DO QUE UM TESTE CRÍTICO SOBRE AQUILO QUE SOMOS. SOMOS SERES HUMANOS, ABENÇOADOS DIANTE DE TODAS AS OUTRAS CRIATURAS. RECEBEMOS ORIENTAÇÃO DIVINA OU SOMOS NADA MAIS DO QUE FERAS?
ROARK.
NÃO.
NÃO AQUI.
NÃO AGORA.
NÃO AGORA.
CONSEGUIREMOS REFREAR OS INSTINTOS SELVAGENS QUE CARREGAMOS CONOSCO DESDE AS CAVERNAS? CONSEGUIREMOS NOS ERGUER ALÉM DO IMPULSO DO REVIDE QUANDO SOMOS FERIDOS? SEREMOS FORTES O BASTANTE PARA ACATAR OS ENSINAMENTOS DE NOSSO SENHOR... DE AFASTAR O ÓDIO E NUTRIR NOSSAS ALMAS COM O DOCE NÉCTAR DO AMOR E DA MISERICÓRDIA?
NÃO AGORA.
ROARK. SEU DESGRAÇADO.
NÃO AQUI.
NÃO AGORA.

ESTE HOMEM ME FERIU? SIM! GRAVEMENTE! ELE ROUBOU DE MIM O MEU FILHO! SE EU DESPREZEI ESTE HOMEM? SIM! NOITE APÓS NOITE EU ME VI COM AS MÃOS EM TORNO DE SUA GARGANTA! SONHEI TER ESCUTADO O REGURGITAR DA SUA MORTE.
EU SOFRI... EU TREMI, CHOREI E REZEI PARA PODER ARRANCAR O CORAÇÃO DE SEU PEITO! MAS AQUILO NÃO ERA JUSTIÇA! AQUILO ERA O MAL SE ALIMENTANDO DO MAL! E NÓS SOMOS MELHORES DO QUE ISSO!
EU NÃO VOU CONSEGUIR. EU NÃO VOU CONSEGUIR CONFESSAR. NÃO COM ELE AQUI. NÃO NA CARA DELE.
EU NÃO VOU CONSEGUIR.
HARTIGAN... EU NÃO POSSO INFLUENCIAR A DECISÃO DE VOCÊS, MAS POSSO DIZER ISSO A VOCÊ: SE ESTÁ REALMENTE ARREPENDIDO... SE BUSCA VERDADEIRAMENTE DEVOTAR OS ANOS QUE LHE RESTAM PARA SE REDIMIR DE SEUS CRIMES... EM MEU CORAÇÃO, EU CONSIGO PERDOAR VOCÊ.

OBRIGADO, SENADOR. SUAS PALAVRAS FORAM COMOVENTES.
SR. HARTIGAN, ESTAMOS PRONTOS PARA O SEU DEPOIMENTO.
ESTAMOS *PRONTOS* PARA O SEU DEPOIMENTO.
NÃO SEJA *BURRO*. NÃO SEJA *ORGULHOSO*.
PENSE NA *NANCY*.

EU DIGO TUDO O QUE ELES QUEREM OUVIR. EXATAMENTE DO JEITO QUE ELES QUEREM OUVIR.
EU OLHO ROARK BEM DENTRO DOS OLHOS E PEÇO DESCULPAS A ELE.
ELE NÃO RI. MAS EU O IMAGINO RINDO.
EU TE AMO, NANCY.

AR FRESCO. REVIGORANTEMENTE FRIO.
É BOM ESTAR DO LADO DE FORA.

SÃO QUILÔMETROS ATÉ A CIDADE, HARTIGAN. QUER UMA CARONA?
CLARO, MORT... CONTANTO QUE NÃO ESTEJA PLANEJANDO ME PRENDER.

DEIXA DISSO! A PRISÃO TE DEIXOU PARANÓICO. SÃO ÁGUAS PASSADAS, CERTO? MINHA NOSSA! OITO ANOS!
VOCÊ VAI ENTRAR NO CARRO OU VOU TER QUE TE ENFIAR LÁ DENTRO?
DESCULPA. NÃO ESTOU MAIS ACOSTUMADO A SER TRATADO COMO GENTE.
VOCÊ CUMPRIU SUA PENA. PASSOU PELA CONDICIONAL. DEVE TER TIDO SEUS MOTIVOS PRA RESOLVER AS COISAS COMO RESOLVEU.
VAMOS.

MÚSICA. UMA VELHA ESTAÇÃO EM QUE TOCAM AS BIG BANDS. A MÚSICA FALA COMIGO COMO A SAUDADE DE UM AMOR PERDIDO HÁ MUITO TEMPO. TENHO QUE PERGUNTAR.
ALGUMA NOTÍCIA DA EILEEN?
SIM. ELA CASOU DE NOVO HÁ QUATRO ANOS. TEVE DOIS FILHOS. SINTO MUITO, JOHN.
TUDO BEM. FICO FELIZ. ELA SEMPRE QUIS TER FILHOS. ELA VAI SER UMA BOA MÃE.
É COMO VOCÊ MESMO DISSE, MORT... ÁGUAS PASSADAS...

VOCÊ É UM **BOM HOMEM**, MORT... MAS **TAMBÉM** É UM **BOM TIRA**, E ISSO SIGNIFICA QUE NÃO POSSO **CONFIAR** EM VOCÊ. NÃO IMPORTA O QUE O JUIZ TENHA DITO... VOCÊ NÃO ESTÁ **SATISFEITO**.
VOCÊ VAI CONTINUAR **CAVANDO**. VAI CONTINUAR **OBSERVANDO**. COM CERTEZA, VOCÊ JÁ TEM UM CARA LÁ NA PORTARIA ESPERANDO PARA ME **SEGUIR**.
BEM AQUI, NA LISTA TELEFÔNICA. **NANCY CALLAHAN**. UM ENDEREÇO NA **NORTH CULVER**.
EU SAIO DA MESMA FORMA QUE QUALQUER OUTRO CRIMINOSO SAIRIA.

CORTO CAMINHO POR UM BECO E CHEGO NA RUA. SÓ MAIS UM CIDADÃO DE TERCEIRA IDADE FAZENDO SUA CAMINHADA NOTURNA. VOU FAZER EXATAMENTE O QUE ROARK QUER QUE EU FAÇA.

MAS O QUE ELE QUER QUE EU FAÇA? SERÁ QUE ISSO TUDO NÃO PASSA DE MAIS UM JOGO SÁDICO E DOENTIO? SERÁ QUE ELE TEVE TODO ESSE TRABALHO SÓ PRA TORTURAR O VELHO QUEBRADO? COMO UMA CRIANÇA CUTUCANDO UMA MOSCA DEPOIS DE TER ARRANCADO SUAS ASAS?

E A NANCY? COMO ELE A ENCONTROU? O QUE FEZ COM ELA?

DEZ QUADRAS DO HOTEL. EU CHAMO UM TÁXI E LEVO VINTE MINUTOS ATÉ UM BAIRRO DE CONDOMÍNIOS LEGAIS NA ENCOSTA DA COLINA.

NADA MAL. A NANCY SE DEU BEM SOZINHA. NÃO ME ADMIRA. ELA É UMA GAROTA ESPERTA.

TRÊS LANCES DE ESCADA E PARECE QUE ESFAQUEARAM AS MINHAS COXAS. ESTOU ENGOLINDO AR FEITO UM COMPRESSOR VELHO E BARULHENTO.

ENTÃO, VEJO SUA JANELA ABERTA E, POR ALGUNS SEGUNDOS, EU NÃO CONSIGO RESPIRAR.

NADA. NENHUM SOM. NENHUM SINAL DE VIDA.
O LUGAR ESTÁ UMA BAGUNÇA. LIVROS E PAPÉIS ESPALHADOS POR TODO LADO.
LIVROS. PAPÉIS.
É COMO SE TUDO O QUE ELA FIZESSE FOSSE SOMENTE LER, ESTUDAR E ESCREVER.
LIVROS. PAPÉIS. ANÁLISES LITERÁRIAS DE ESCRITORES DE QUEM EU NUNCA OUVI FALAR.
QUASE NADA PESSOAL. NENHUM DIÁRIO, NADA DE NÚMEROS DE TELEFONE OU ENDEREÇOS ESCRITOS EM QUALQUER LUGAR.
A COISA MAIS PRÓXIMA DE UMA PISTA SÃO FÓSFOROS DE UM BAR RUIM.
É UM PALPITE, MAS TALVEZ ELA TENHA ALGUMAS AMIGAS LÁ.
É SÓ UMA DROGA DE PALPITE.
MAS É TUDO O QUE EU TENHO.

SÓ UMA OLHADA NO LUGAR E MEU CORAÇÃO SE APERTA. UM BECO SEM SAÍDA, COM CERTEZA. NANCY NÃO TERIA NADA A VER COM UM BANDO DE BÊBADOS E PERDEDORES COMO ESSES CARAS.

MAS, SE EXISTE ALGO PRA SER ENCONTRADO AQUI... UMA PISTA, POR MENOR QUE SEJA, A MENOR POSSIBILIDADE DE ME LEVAR AO LUGAR ONDE NANCY ESTÁ, OU A QUEM A RAPTOU E MUTILOU E FEZ SÓ-DEUS-SABE-O-QUÊ COM ELA...

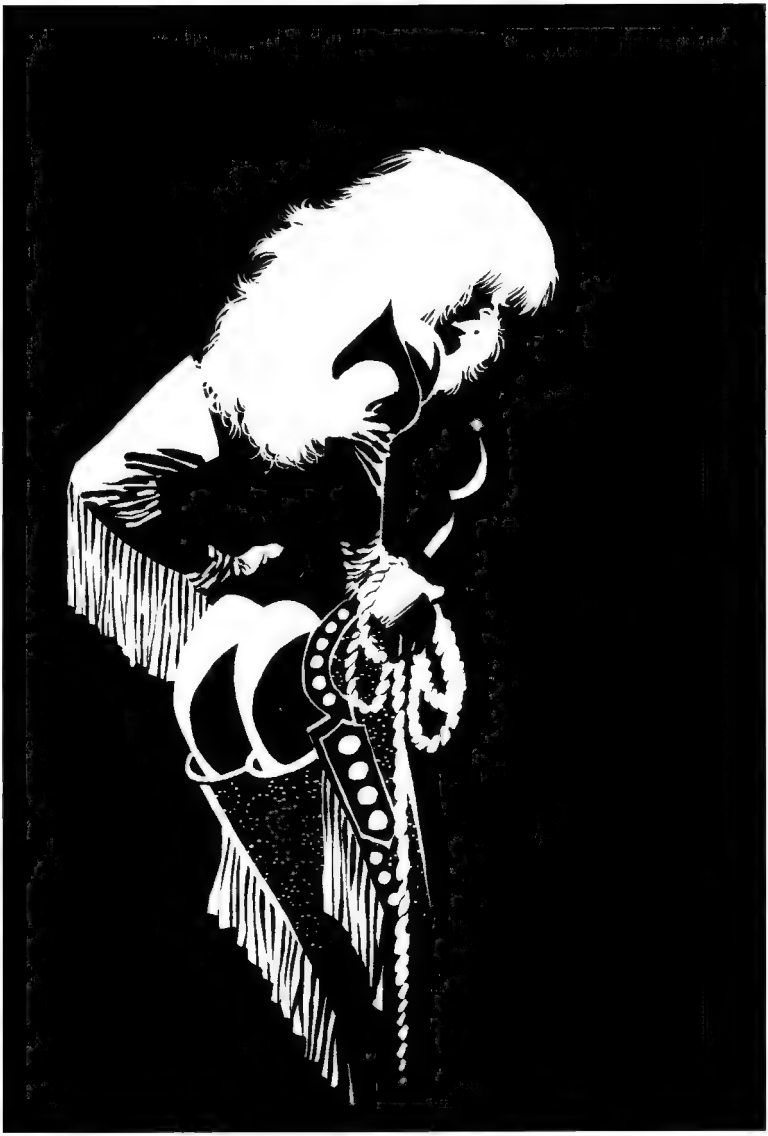
NÃO. ACALME-SE.

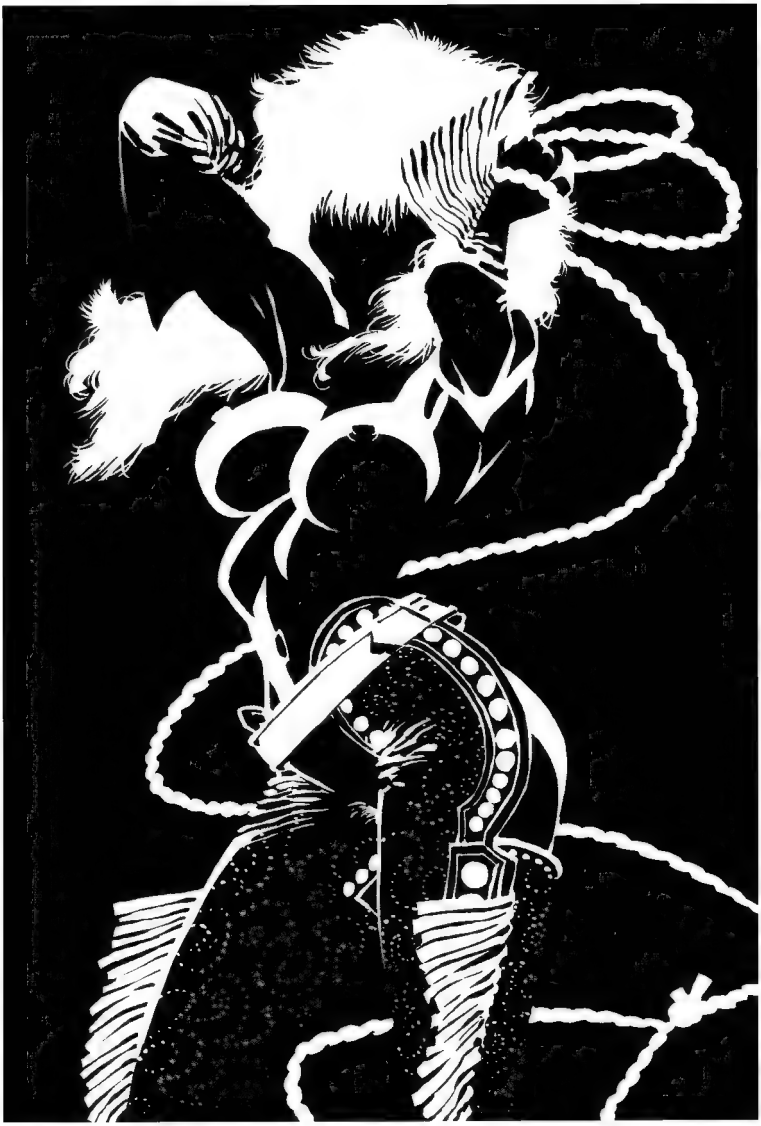
FINJA QUE VOCÊ AINDA É UM TIRA.

NÃO PERCA O JUÍZO.

FIQUE CALMO.

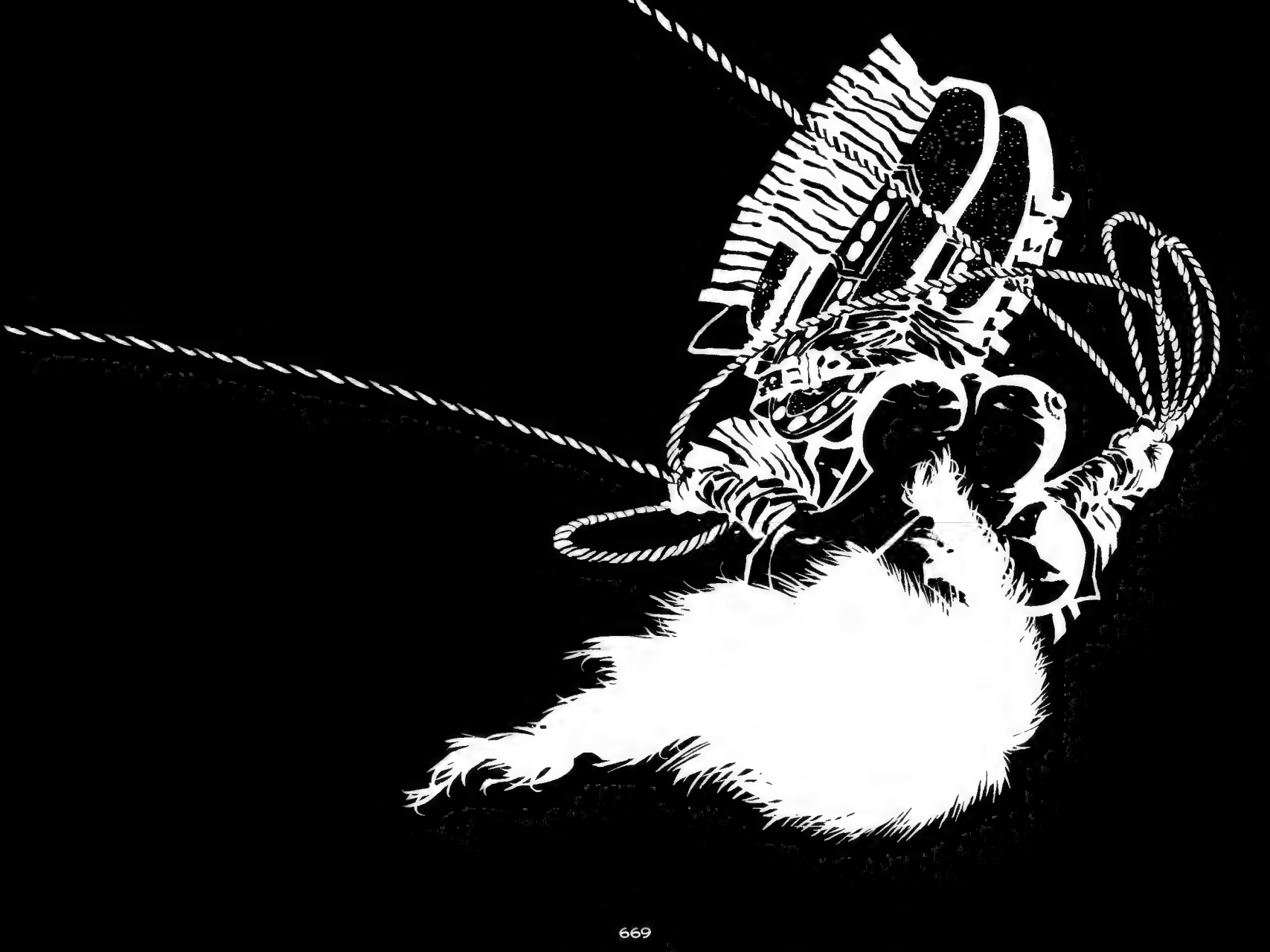
SEJA ESPERTO.

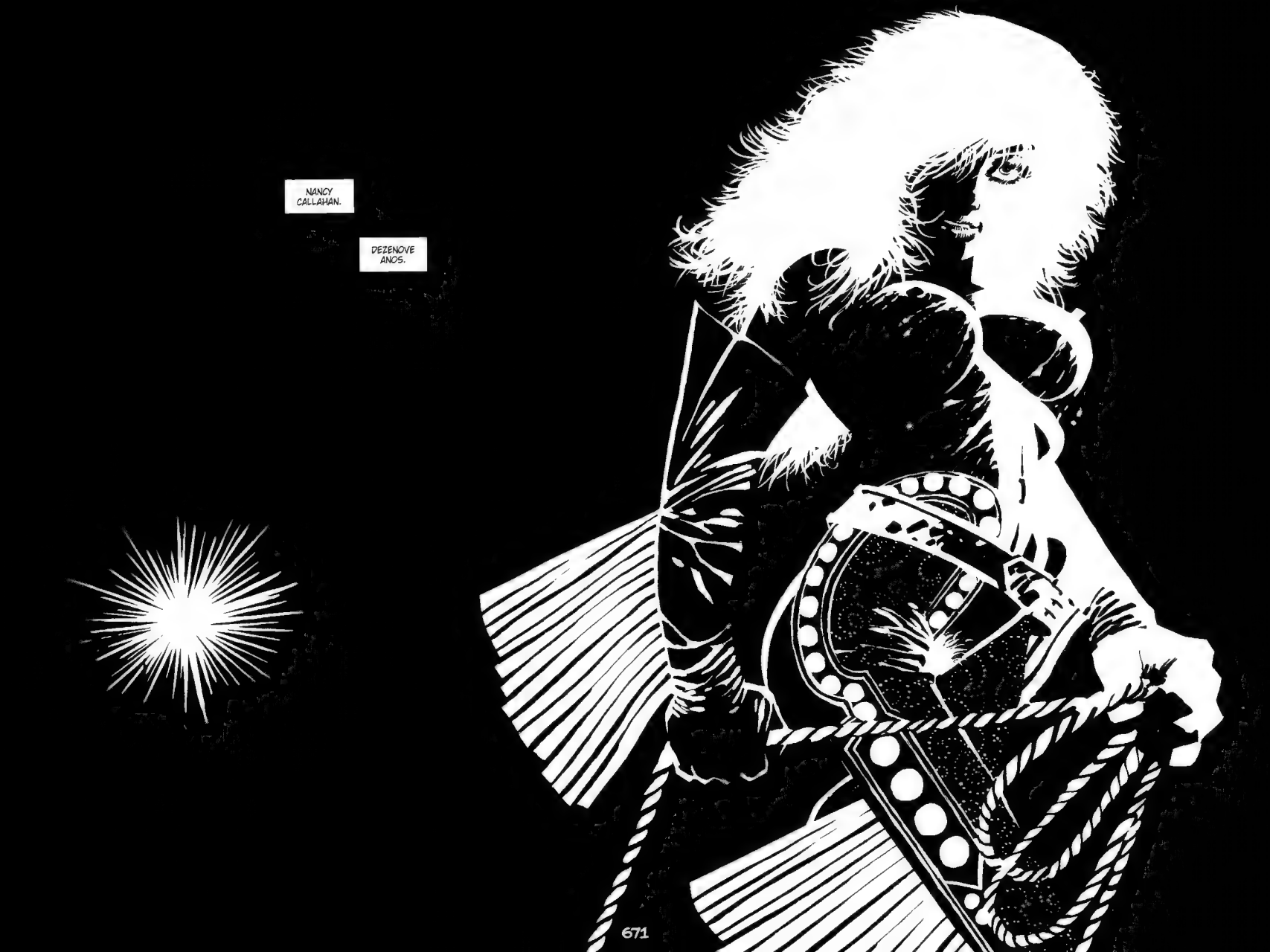


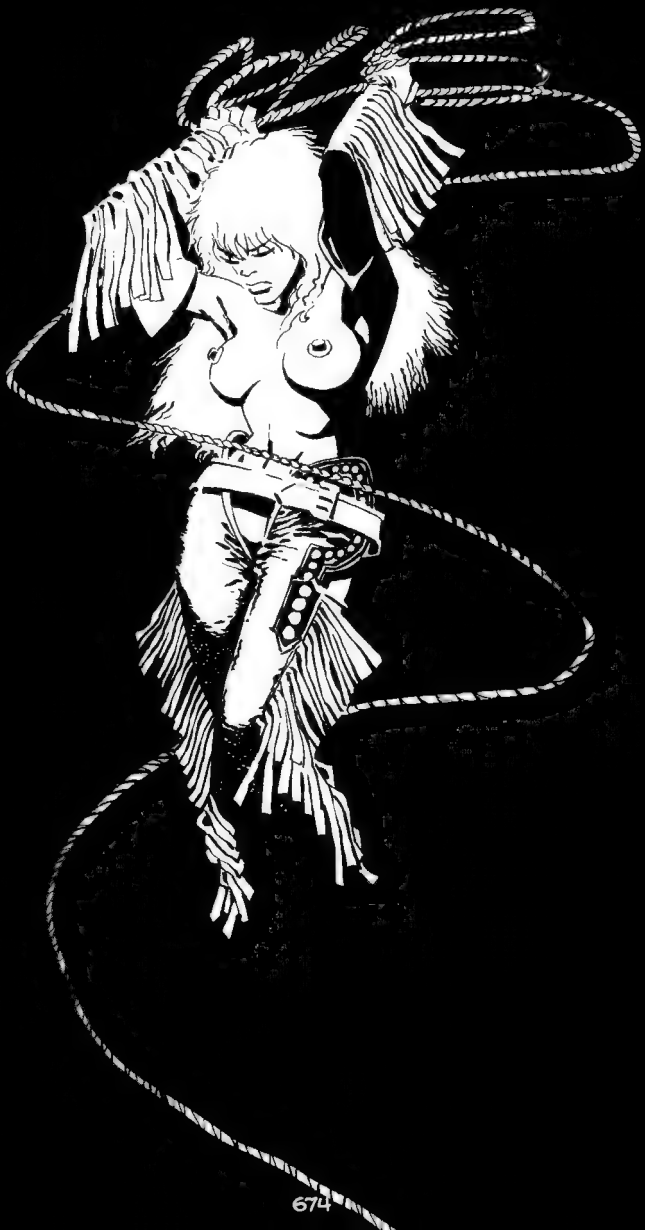


A MIÚDA E MAGRICELA
NANCY CALLAHAN. ELA
CRESCEU. ELA ENCORPOU.

CAPÍTULO CINCO




NANCY CALLAHAN.
DEZENOVE ANOS.



ASSIM QUE DEIXA A PLATÉIA PRONTA PRA EXPLODIR, ELA COMEÇA A IR MAIS DEVAGAR, GIRANDO, SUBINDO, DESCENDO, MAIS LEVE DO QUE O AR. UM ANJO DANÇANDO ENTRE AS NUVENS.

E ELI QUE ESTAVA ESPERANDO UMA GAROTA ESTUDIOSA, MIÚDA E MAGRICELA, TALVEZ ATÉ UM POUCO TÍMIDA. ELA ME DISSE TÃO POUCO SOBRE SI MESMA EM TODAS AQUELAS CARTAS NESSES ANOS TODOS.

ELA NÃO ME DISSE NADA. NADA QUE PUDESSE ENTREGÁ-LA. COMO DIABOS ELES A ENCONTRARAM?

ENTÃO, A FICHA CAI. ELES NÃO A ENCONTRARAM.

*ELES **NÃO** A ENCONTRARAM. ELES ESTAVAM **BLEFANDO.***

*ELES ESTAVAM CONTANDO QUE ELI ESTIVESSE TÃO CONFUSO DEPOIS DE OITO ANOS NA SOLITÁRIA, QUE CAÍRIA NO SEU BLEFE BARATO. E ELI **CAÍ.***

*EU OS TROUXE **DIRETO** PRA ELA.*

BEM ATRÁS DE MIM...
AQUELE CHEIRO...

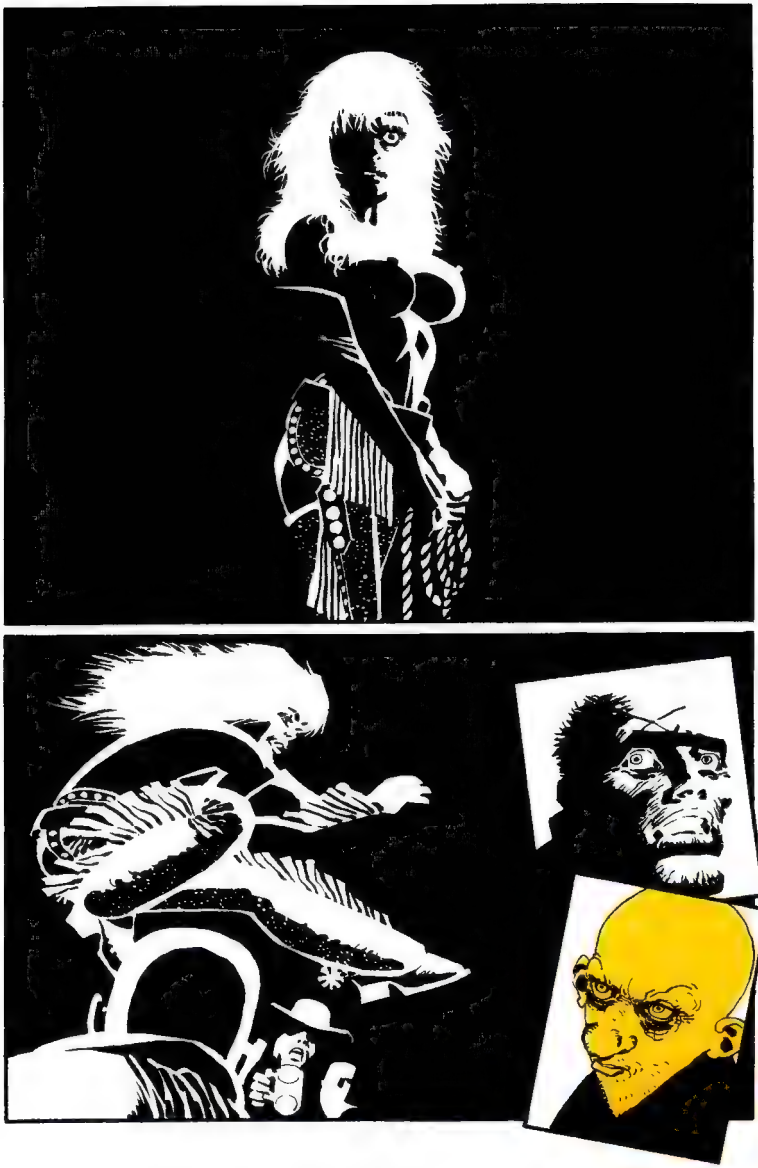
AGÜENTE FIRME, VELHO.
NÃO SE DEIXE ABALAR.
VOCÊ AINDA NÃO FODEU COM TUDO.
NÃO COM TUDO.
NÃO AINDA.

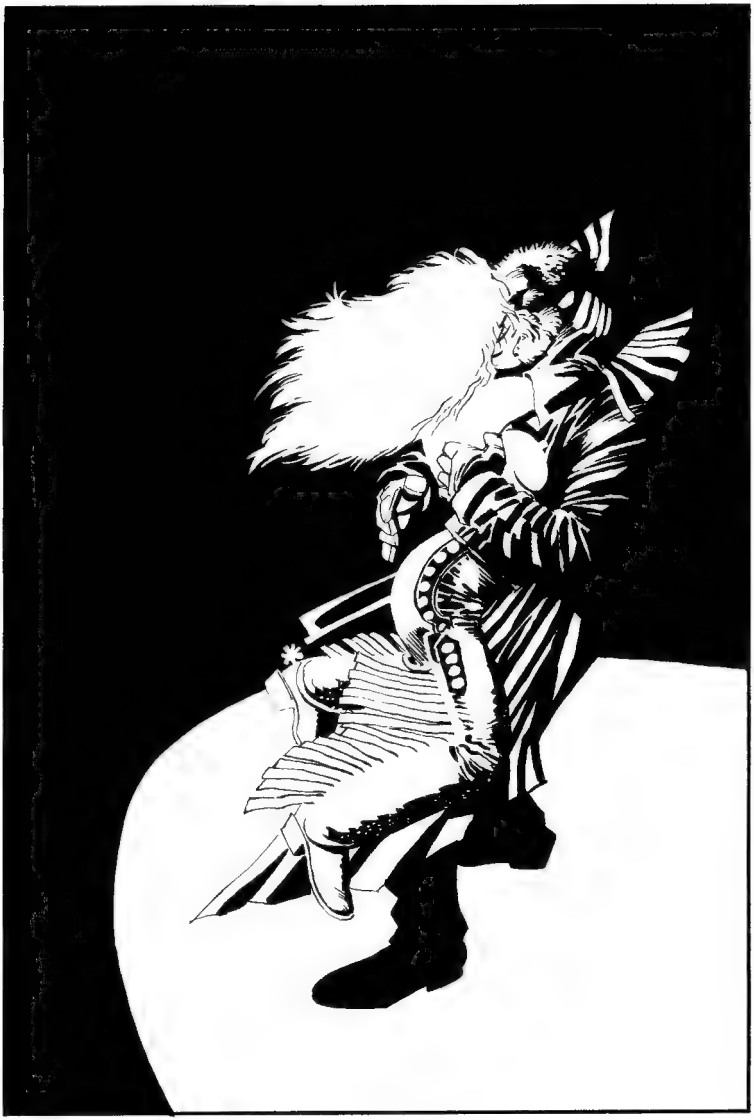
ELA AINDA NÃO TE VIU.
VOCÊ É SÓ UM EX-PRESIDIÁRIO CHEIO DE TESÃO, OLHANDO PRA UMA DANÇARINA EXÓTICA.

FIQUE CALMO.
ELA AINDA NÃO TE VIU.

FIQUE CALMO.
VIRE-SE E SAIA PELA PORTA...
E ELA ESTARÁ *A SALVO.*

LEVE O ESQUISITO LÁ PRA FORA. TIRE AQUELA BERETTA DELE... DE ALGUM JEITO... E MATE-O.
ANDE COM FIRMEZA.
FIQUE CALMO.
-URPP-
KISS ME I'M GREEK
SÓ MAIS ALGUNS SEGUNDOS...
...E ELA ESTARÁ A SALVO.
NÃO, NANCY... NÃO OLHE PRA MIM...
NÃO ME RECONHEÇA...





NANCY... NÃO HÁ TEMPO PRA EXPLICAR. EU COMETI UM GRAVE ERRO. COLOQUEI VOCÊ EM PERIGO. TEMOS QUE SAIR DAQUI. E TEM QUE SER AGORA.
O QUE VOCÊ DISSER, HARTIGAN. SÓ VOU VESTIR UMA ROUPA.
E EU QUE PENSEI QUE VOCÊ TINHA SE ESQUECIDO DE MIM... E DAS MINHAS CARTAS BOBAS.
NÃO ERAM BOBAS. ELAS ME MANTIVERAM VIVO. EU NÃO ME MATEI GRAÇAS A ELAS. VAMOS LOGO, OK?
ELA PISCA PRA MIM DA FORMA QUE FARIA UM CADÁVER OFEGAR.
DEZ MINUTOS SE PASSAM. NENHUM SINAL DO ESQUISITO. ISSO ME TRANQÜILIZA UM POUCO.
ENTÃO... VOCÊ É O QUÊ? TIO DA NANCY? SERÁ QUE VOCÊ PODERIA FALAR COM ELA A MEU FAVOR? EU SOU UM FOTÓGRAFO ARTÍSTICO. EU JÁ GANHEI TODO TIPO DE PRÊMIO...
KISS ME I'M GREEK

VAMOS LÁ.
ACHO MELHOR EU DIRIGIR.
DE JEITO NENHUM.
SÓ EU CONSIGO FAZER ESSA LATA VELHA PEGAR.
DEBAIXO DO BANCO.
ALÉM DO MAIS, DO JEITO QUE VOCÊ FALOU, ACHO QUE VAI TER QUE ATIRAR EM ALGUÉM.
EU NÃO TENHO ARMA.

OK. ESTÁ VA! SERVIR.
TÁ CARREGADA E FUNCIONA. JÁ PRATIQUEI COM ELA UMAS VEZES. DÁ COICE FEITO UMA MULA.
HARTIGAN... TEM *TANTA COISA* QUE EU QUERIA TE *DIZER*. VOCÊ *NUNCA* ESTEVE LONGE DOS MEUS PENSAMENTOS. EU PASSEI NOITES INTEIRAS ACORDADA...
ACORDADA *NOITES INTEIRAS* PENSANDO EM *VOCÊ*.
DO QUE VOCÊ ESTÁ FALANDO...?
SPAK
SPAK
DROGA!
AAAAA!

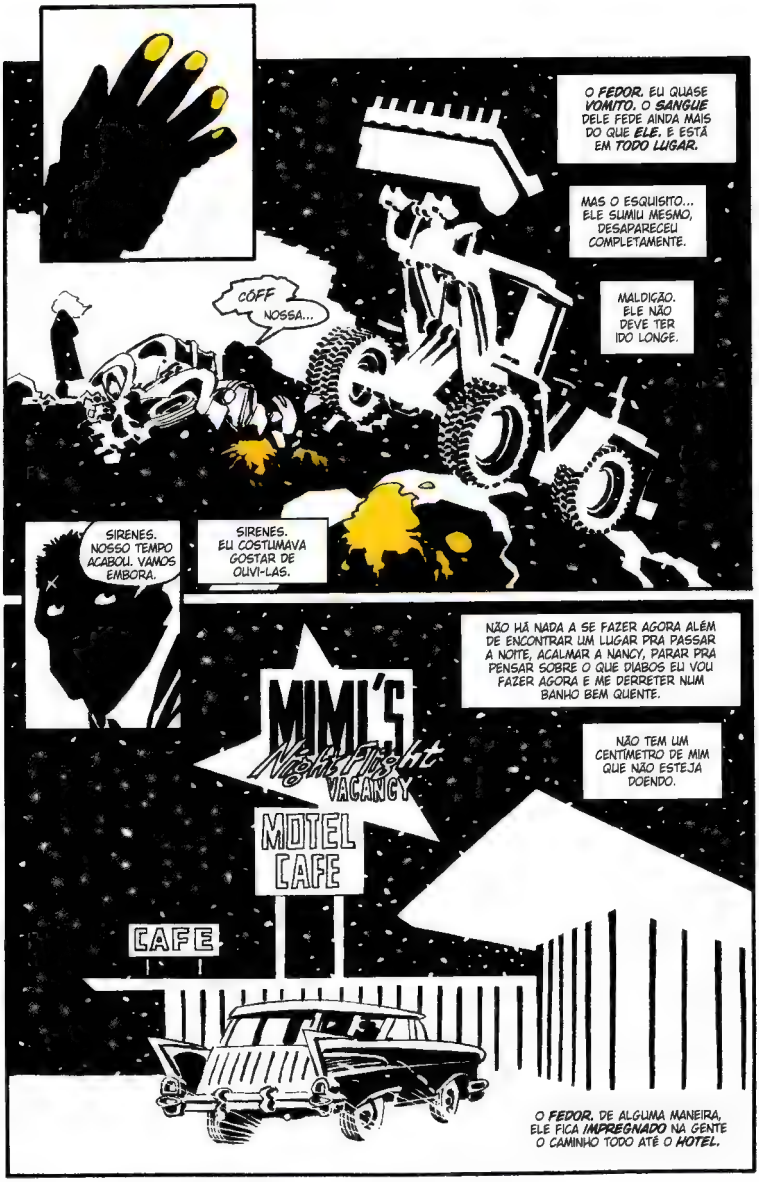
MEU DEUS! OH, MEU DEUS!
CONTINUE DIRIGINDO, NANCY! CONTINUE DIRIGINDO E NÃO SAIA DA ESTRADA!
KUMP
BLAM
SPAKK
O QUE VOCÊ TÁ FAZENDO?
DIRIJA!
ELA ESTÁ CONTANDO COM VOCÊ, SEU VELHO.
PROVE QUE VOCÊ AINDA VALE ALGUMA COISA.
SPANGG
HUFF
BLAM

IAAA!
SPOK
ELE É UM BOM ATIRADOR... TEM TALENTO...
...MAS ESTÁ COM PRESSA DEMAIS... DISPARANDO COMO SE AS BALAS FOSSEM DOCES...
...NÃO SABE ESPERAR... MIRAR COM CALMA... OLHAR O DIABO NOS OLHOS...
...MOSTRE A ELE COMO SE FAZ, SEU VELHO... NANCY ESTÁ CONTANDO COM VOCÊ...
...VÁ COM CALMA...
...E MIRE DEVAGAR...

BLAM
BOOM
CASH

PARE O CARRO, NANCY. VOU VER SE ELE MORREU.
O QUÊ?
NANCY! PARE O CARRO!

O QUÊ? VOCÊ DISSE ALGUMA COISA?
PARE O CARRO, NANCY. PARE O CARRO!
CERTO. PARAR O CARRO. VER SE MORRELI. CERTO. ENTENDI. OK.
DESCULPA. EU FIQUEI UM POUCO PERDIDA.
VOCÊ ESTÁ EM CHOQUE, NANCY.
NÃO! NADA ACONTECE COMIGO QUANDO ESTOU PERTO DE VOCÊ! MEU AMOR, ME DEIXA FICAR PERTO DE VOCÊ!
FIQUE SENTADA. NÃO SAIA DO CARRO. EU JÁ VOLTO.


O FEDOR. EU QUASE VOMITO. O SANGUE DELE FEDE AINDA MAIS DO QUE ELE. E ESTÁ EM TODO LUGAR.
MAS O ESQUISITO... ELE SUMIU MESMO, DESAPARECEU COMPLETAMENTE.
MALDIÇÃO. ELE NÃO DEVE TER IDO LONGE.
CÓFF NOSSA...
SIRENES. NOSSO TEMPO ACABOU. VAMOS EMBORA.
SIRENES. EU COSTUMAVA GOSTAR DE OUVI-LAS.
NÃO HÁ NADA A SE FAZER AGORA ALÉM DE ENCONTRAR UM LUGAR PRA PASSAR A NOITE, ACALMAR A NANCY, PARAR PRA PENSAR SOBRE O QUE DIABOS EU VOU FAZER AGORA E ME DERRETER NUM BANHO BEM QUENTE.
NÃO TEM UM CENTÍMETRO DE MIM QUE NÃO ESTEJA DOENDO.
MIMI'S
Night Flight
VACANCY
MOTEL
CAFE
CAFE
O FEDOR. DE ALGUMA MANEIRA, ELE FICA IMPREGNADO NA GENTE O CAMINHO TODO ATÉ O HOTEL.

EU NUNCA FUI MUITO BOM COM AS PESSOAS. MINHA EX-MULHER PODERIA COMPROVAR ISSO.

E QUANDO SE TRATA DE LEVANTAR O ÂNIMO DE UMA GAROTA DE DEZENOVE ANOS... SOU TÃO BOM NISSO QUANTO UM PARALÍTICO COM UMA CHAVE INGLESA FAZENDO NEUROCIRURGIA EM ALGUÉM.

CÓÓFF!
NANCY SE ACALMA... E É QUANDO COMEÇA O PROBLEMA DE VERDADE. SEUS OLHOS SE ENCHEM DE LÁGRIMAS, RADIANTES...
SEMPRE FOI VOCÊ, HARTIGAN. ESSES ANOS TODOS. EU TIVE UM OU DOIS NAMORADOS... MAS NUNCA DEU CERTO. ERA VOCÊ. SEMPRE FOI VOCÊ.
VOCÊ SÓ ESTÁ NERVOSA... É ISSO QUE ESTÁ TE FAZENDO DIZER ESSAS COISAS. VOCÊ ESTÁ EXAUSTA. PRECISA DORMIR.
DORME COMIGO.
PARE COM ISSO, NANCY. NÃO DIGA UMA LOUCURA DESSAS.

OITO ANOS. POR QUE VOCÊ ACHA QUE EU NUNCA DEIXEI DE ESCREVER AQUELAS CARTAS? NÃO ERA SÓ GRATIDÃO. EU TENTEI ME APAIXONAR POR OUTROS GAROTOS. ATÉ ACHEI QUE TIVESSE ME APAIXONADO UMA OU OUTRA VEZ. MAS EU JÁ ESTAVA APAIXONADA... POR VOCÊ.
CHEGA, NANCY. EU TENHO IDADE PRA SER SEU AVÔ. VOCÊ ESTÁ COM MEDO E ISSO ESTÁ TE FAZENDO DIZER BOBAGEM.

EU NÃO ESTOU COM MEDO.
PARE, NANCY.
NÃO...

NÃO. BOM DEUS. NÃO.
DROGA! EXISTE O ERRADO E EXISTE O MAIS ERRADO... E EXISTE ISSO!
NÃO. PELO AMOR DE DEUS! VOCÊ É SÓ UMA CRIANÇA! O PROBLEMA É ESSE, NANCY!
EU TE AMO.
EU TAMBÉM TE AMO. COM TODO MEU CORAÇÃO.

BANHO FRIO.
AJUDA.
CLACK CLACK
HEIN?
NÃO, NANCY...

KRAK
NÃO.
KRAK
A NANCY NÃO.
RECONHECE A MINHA VOZ, HARTIGAN? RECONHECE A MINHA VOZ, SEU TIRA DE MERDA? EU ESTOU DIFERENTE, MAS APOSTO QUE VOCÊ RECONHECE A MINHA VOZ. EU ME SENTIRIA REALMENTE INSULTADO SE VOCÊ NÃO RECONHECESSE A MINHA VOZ.
CLARO QUE EU RECONHEÇO A SUA VOZ, JUNIOR.

CAPÍTULO SEIS

FOI TUDO DIRETO PRO *INFERNO.*

ME FIZERAM DE *BOBO.* FUI *ENGANADO* E ME FIZERAM *TRAIR* A *ÚNICA AMIGA* QUE EU *TENHO.* EU A *COLOQUEI* NAS *MÃOS* DE UM *PSICOPATA ZOMBETEIRO.*

ENGANADO POR UM MOLEQUE MIMADO FILHO DE UM *SENADOR.* ENGANADO POR UM *ESTUPRADOR ASSASSINO* QUE EU PENSEI TER ELIMINADO DE *UMA VEZ POR TODAS!*

FOI TUDO PRO *INFERNO.*

FOI TUDO DIRETO PRO *INFERNO.*

SOU EU. CHAMA O KOONZ. AGORA!
DANE-SE O QUE ELE TÁ FAZENDO! CHAMA ELE! AGORA!
NANCY CALLAHAN. DEZENOVE ANOS. A ÚNICA AMIGA QUE EU TENHO. A FILHA QUE EU NUNCA TIVE.
NANCY, EU FUI UM IDIOTA. UM GRANDE VELHO IDIOTA. SINTO MUITO.
KOONZ, SOU EU. TEM UM HOMEM MORTO AQUI QUE ALGUÉM PRECISA BUSCAR... E QUERO QUE VOCÊ ME AJEITE UMA FESTINHA. ESTA NOITE.
EU JÁ TENHO A GAROTA, SEU BOSTA! VOCÊ SÓ TEM QUE PREPARAR AS COISAS. E NÃO FODA COM TUDO DESSA VEZ! TEM QUE SER PERFEITO!
OS MÚSCULOS DA MINHA PERNA ESTÃO QUEIMANDO.
NÃO VOU AGÜENTAR MUITO MAIS.

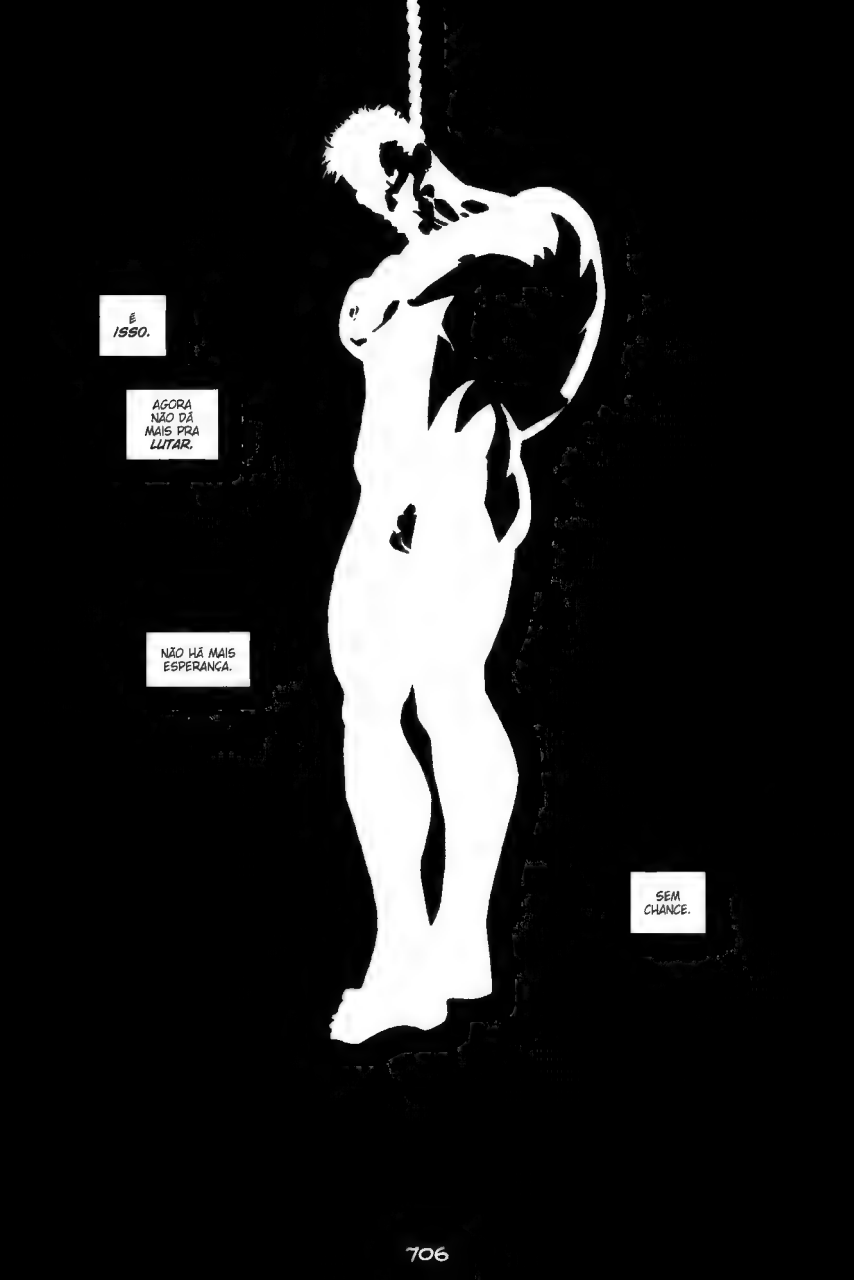
CADA CONTRAÇÃO MUSCULAR... CADA TREMIDO... E O NÓ FICA AINDA MAIS APERTADO.
OS DEDOS ESTÃO FICANDO DORMENTES.
NÃO VOU AGÜENTAR MUITO MAIS.
EU ESTRAGUEI TUDO, NANCY.
FALHEI COM VOCÊ!
E EU FALEI "PERFEITO", SEU INCOMPETENTE DE MERDA! TUDO TEM QUER SAIR PERFEITO, OU EU LIGO PRO MEU PAI!
O PEQUENO TEDDY... NÃO QUERO NENHUMA MANCHA NELE! E AS MINHAS FERRAMENTAS... É MELHOR ESTAREM LIMPAS E AFIADAS!
CERTO! É BOM ESTAR TUDO PRONTO... E PERFEITO!
HA HA HA HA HA HA HA
POSSO FAZER TUDO O QUE EU QUISER!

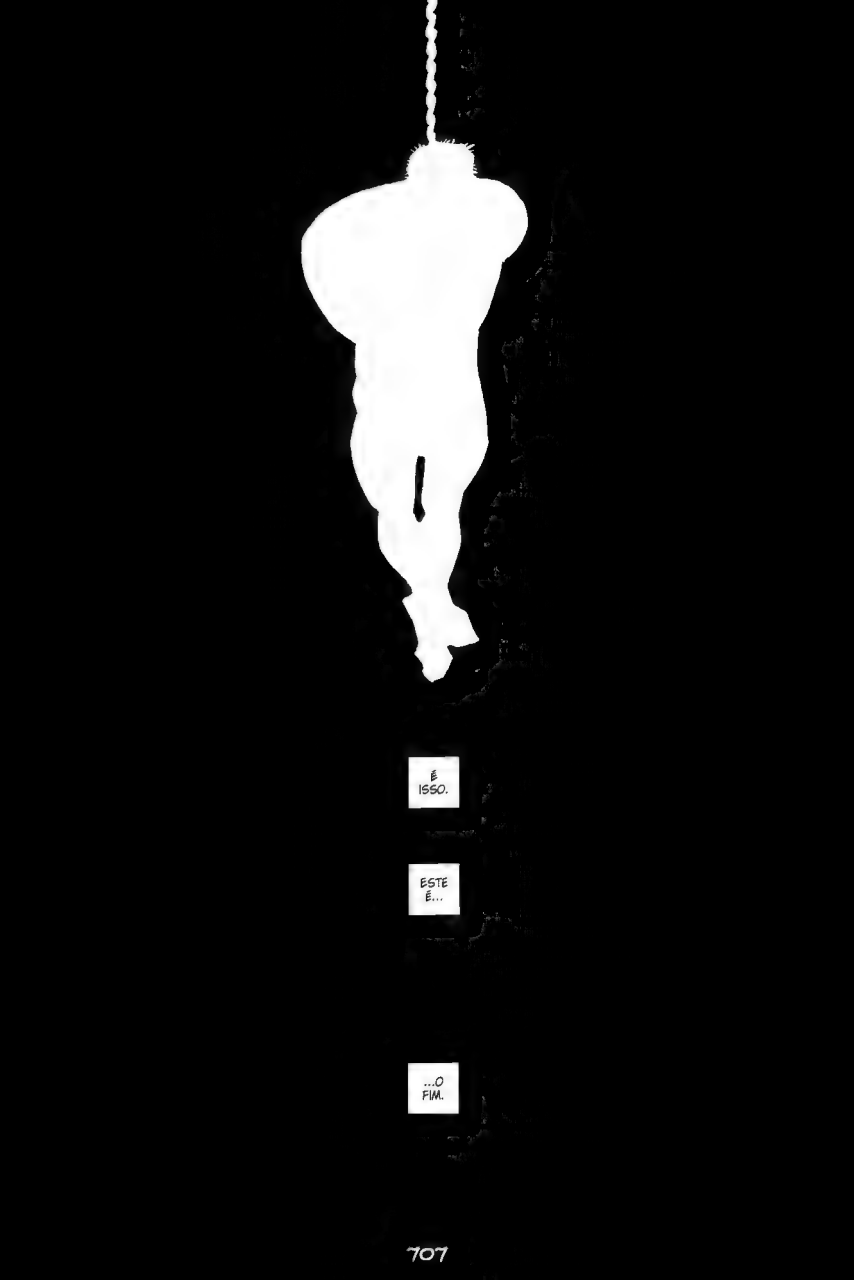
QUALQUER COISA QUE EU QUISER! DO JEITO QUE EU QUISER! QUANDO EU QUISER! NÃO HÁ NADA QUE O MEU PAI NÃO FARIA POR MIM... NADA QUE ELE NÃO CONSIGA POR MIM!
MEU PAI! EU O AMARIA SE NÃO O ODIASSE TANTO. ELE GASTOU UMA FORTUNA CONTRATANDO TODOS OS ESPECIALISTAS NO PLANETA PRA ME TIRAR DAQUELE COMA EM QUE VOCÊ ME COLOCOU... E PRA FAZER CRESCER DE VOLTA AQUELE EQUIPAMENTO QUE VOCÊ ARRANCOU DO MEIO DAS MINHAS PERNAS, PRA QUE O VELHO DESGRAÇADO PUDESSE TER ALGUMA ESPERANÇA DE SER AVÔ UM DIA.
ELE CONTRATOU CIRURGIÕES, GURUS, DOUTORES EM BRUXARIA HOMEOPÁTICA E TERAPEUTAS GENÉTICOS. E FORAM ESSES MAGOS DA GENÉTICA QUE ME JUNTARAM, E ME FIZERAM LEVANTAR E FUNCIONAR OUTRA VEZ. QUE DEUS OS ABENÇOE... EMBORA TENHAM OCORRIDO, COMO VOCÊ PODE VER, ALGUNS EFEITOS COLATERAIS.
NÃO QUE EU ESTEJA RECLAMANDO, COM VOCÊ FORA DA JOGADA EU TENHO ME DIVERTIDO PRA CACETE.
E AGORA VOCÊ ME LEVOU ATÉ A PEQUENA NANCY.

SUA CARA "CORDÉLIA".
SEMPRE QUISEMOS SABER QUEM ESCREVIA TODAS AQUELAS CARTAS. ELA NÃO DAVA UMA PISTA.
GAROTA ESPERTA. E TÃO LINDA. UM POUCO VELHA PRO MEU GOSTO...
...MAS EU DEIXO PASSAR, DESSA VEZ.
NANCY. NÃO GRITE.
NÃO IMPORTA O QUE ELE FIZER.. NÃO GRITE!
ELA VAI GRITAR.
EU VOU PASSAR A NOITE INTEIRA BRINCANDO COM A QUERIDA E VELHA NANCY... E VOCÊ VAI MORRER SABENDO QUE FOI TUDO CULPA SUA.

AH, SIM. ELA VAI GRITAR. TODAS ELAS GRITAM, HARTIGAN! DEZENAS DELAS! TALVEZ UMA CENTENA! OITO ANOS, E TODAS ELAS GRITARAM! SE NÃO TIVESSE TANTA GENTE AQUI PERTO, EU TE MOSTRARIA COMO VOU FAZER A VELHA NANCY GRITAR.
VAI SER UM PUTA SHOW!
ACHO QUE ESTE É O ADEUS...
...

KLAK
GLAAC!
HHUKK
AAK AAAK
HUGNN


É ISSO.
AGORA NÃO DÁ MAIS PRA LUTAR.
NÃO HÁ MAIS ESPERANÇA.
SEM CHANCE.


É ISSO.
ESTE É...
...O FIM.

708

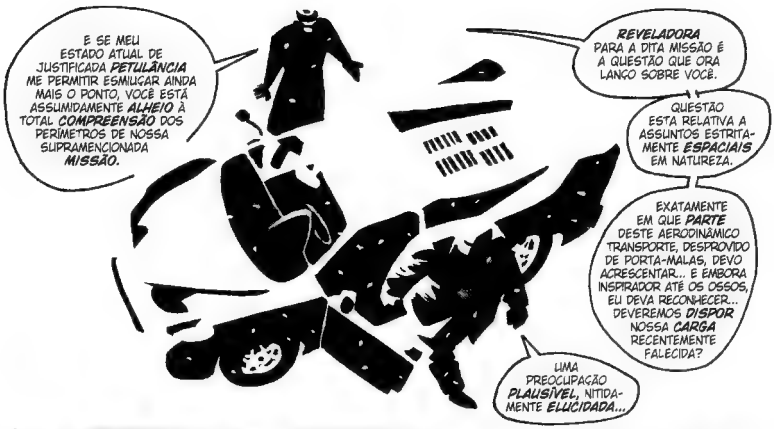
NÃO.

MAIS UMA CHANCE, MEU VELHO!
MANTENHA SEU PESCOÇO DURO. FIQUE CONSCIENTE.
MEXA-SE.
A JANELA. TALVEZ HAJA UM ALARME.
A JANELA.
MANTENHA O PESCOÇO RETESADO.
FIQUE CONSCIENTE.
FIQUE CONSCIENTE.

CASHE
NADA DE ALARMES.
NÃO IMPORTA.
ACHE UM JEITO.
SIM... O VIDRO.

LEVE ATÉ SUAS MÃOS.
CORTE A CORDA.
VOCÊ CONSEGUE.
VOCÊ CONSEGUE.
É INCLEMENTE QUE EU FAÇA UM COMENTÁRIO MARCADAMENTE DESGOSTOSO SOBRE SUA IMPULSIVIDADE APRESSADA AO SELECIONAR PARA ROUBO UM CARRO TÃO NOTÁVEL E NADA PRÁTICO, SR. SHLUBB.
PROTESTAR VOCÊ DEVE, SR. KLUMP. EMBORA TENHA QUE RECONHECER O DESEMPENHO ABSOLUTAMENTE FÁLICO DA DITA FERRARI. UM MOTOR DE CICLÓPICO PODER PULSA SOB O CAPÔ DESTE GARANHÃO DE AÇO!

PONTO PRONTAMENTE CONCEDIDO, SR. SHLUBB. MAS ESTA ESTRUTURA VEICULAR, A QUAL VOCÊ SE FIXOU TÃO APAIXONADAMENTE, PODERIA ATRAIR PARA NÓS A ATENÇÃO DE UMA VARIEDADE DE OFICIAIS DA LEI... O QUE É CLARAMENTE DOENTIO PARA A MISSÃO EM CURSO.
SEJA COMO FOR...
...O ÍMPETO MASCULINO DESTE AUTOMÓVEL FASCINANTE TRANSFORMOU NOSSA TAREFA ESPALHAFATOSA EM UMA EXPERIÊNCIA TÃO PROFUNDA QUANTO EJACULATÓRIA.
E, AINDA ASSIM, VOCÊ SE CONTÉM!
O QUE ME LEVA A PONDERAR, SR. KLUMP... NÃO HÁ QUALQUER POESIA EM SUA ALMA?
SUAS PALAVRAS RASGAM O MEU SER, SR. SHLUBB.
APRESSO-ME EM OFERECER MINHAS DESCULPAS, SR. KLUMP.
MIMI'S
Night Flight
VACANCY
MOTEL
CAFE
CAFE
LEVAREI SUAS DESCULPAS EM RECONSIDERAÇÃO, SR. SHLUBB.
UMA VEZ MAIS VOCÊ SE ENTREGOU À PAIXÃO DO MOMENTO, PRIVANDO-O DO MAIS ÍNFIMO MACADAME DE CIVILIDADE.


E SE MEU ESTADO ATUAL DE JUSTIFICADA **PETULÂNCIA** ME PERMITIR ESMIUÇAR AINDA MAIS O PONTO, VOCÊ ESTÁ ASSUMIDAMENTE **ALHEIO** À TOTAL **COMPREENSÃO** DOS PERÍMETROS DE NOSSA SUPRAMENCIONADA **MISSÃO.**
REVELADORA PARA A DITA MISSÃO É A QUESTÃO QUE ORA LANÇO SOBRE VOCÊ.
QUESTÃO ESTÁ RELATIVA A ASSUNTOS ESTRITAMENTE **ESPACIAIS** EM NATUREZA.
EXATAMENTE EM QUE **PARTE** DESTE AERODINÂMICO TRANSPORTE, DESPROVIDO DE PORTA-MALAS, DEVO ACRESCENTAR... E EMBORA INSPIRADOR ATÉ OS OSSOS, EU DEVA RECONHECER... DEVEREMOS **DISPOR** NOSSA **CARGA** RECENTEMENTE FALECIDA?
UMA PREOCUPAÇÃO **PLAUSÍVEL**, NITIDAMENTE **ELUCIDADA...**

...MAS TENHO ABSOLUTA **CONFIANÇA** EM NOSSOS **RECURSOS COMBINADOS,** E NA MANEIRA QUE NOS COLOCAREMOS DIANTE DA RESOLUÇÃO DESTA VIL **COMPLICAÇÃO LOGÍSTICA,** CARO SR. KLUMP.

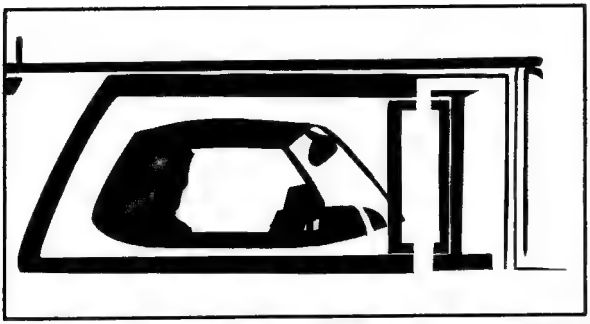
DIGAMOS QUE EU SOU MENOS **ENCORAJADO** POR SUA **CONFIANÇA,** SR. SHLUBB.

?
EU SÓ POSSO EXPRESSAR **ESTARRECIMENTO** QUE BEIRA O **ALARME!**
COMPARTILHO DE SUA **CONSTERNAÇÃO,** SR. KLUMP.
AS EVIDÊNCIAS **RESSALTAM** QUE NOSSA PRESA **ESCAPOU!**

PERMITA-ME COMENTAR QUE A REFERIDA AUSÊNCIA DE NOSSA PRESA SERIA PLENAMENTE A MAIS DESEJÁVEL DAS DUAS POSSIBILIDADES QUE ORA COLOCAM-SE DIANTE DE NÓS, SR. SHLUBB.
CONCORDO TOTAL E PLENAMENTE, SR. KLUMP.
SLAM
KONK
KRAK
DIGA PRA ONDE ROARK LEVA AS GAROTAS OU CORTO FORA A SUA CABEÇA!
E SEJA CLARO, IMBECIL.
A RESPOSTA QUE VOCÊ BUSCA É RURAL... QUASE AGRÁRIA, EU DIRIA.
A FAZENDA.

(*) NOTA DA TRADUTORA: PERSONAGEM DA MITOLOGIA ARTURIANA. SIR GALAHAD É UM SÍMBOLO DE CORAGEM E PERSISTÊNCIA. SUPOSTAMENTE, FOI O CAVALEIRO QUE TERIA ENCONTRADO O SANTO GRAAL. PARA O REI ARTUR.

SHLIBB E KLUMP... ESSES DOIS TINHAM UM ARSENAL. QUANDO AS COISAS COMEÇAREM A FICAR BARULHENTAS, ESSES CANHÕES AQUI VÃO SERVIR PRA ALGO.
MAS, PRIMEIRO, AS COISAS TERÃO QUE SER SILENCIOSAS.
SNAP!
SILENCIOSAS E MALDOSAS.
OS ESTACIONAMENTOS DE TRAILERS ABREM CAMINHO PRAS TERRAS DA FAZENDA. A QUIETUDE DO INVERNO... PERDI TEMPO DEMAIS. REZO PRA QUE ELA AINDA ESTEJA VIVA.
O CARRO DA NANCY. A DEZ QUILÔMETROS DA FAZENDA.
ALGUMA COISA ACONTECEU AQUI. ALGO ESTRANHO. ALGO DEU ERRADO.
NÃO!
NÃO. ALGO DEU CERTO!



"SÓ EU CONSIGO FAZER ESSA LATA VELHA PEGAR", ELA DISSE.

BOA MENINA. O CARRO MORREU NA MÃO DAQUELE **AMARELO FILHO DA PUTA** E VOCÊ NÃO DISSE PRA ELE COMO FAZER PRO CARRO PEGAR DE NOVO. VOCÊ FICOU DE **BOCA FECHADA.**

VOCÊ FICOU DE **BOCA FECHADA.** APOSTO QUE PRECISOU TER **CORAGEM** PRA ISSO, NANCY. APOSTO QUE O **JÚNIOR** FICOU **FURIOSO.**

APOSTO QUE O JÚNIOR DEU AQUELE **GRITINHO MIMADO** QUE SÓ ELE SABE DAR. APOSTO QUE ELE **ESTAPEOU** VOCÊ DE **RAIVA.** MAS VOCÊ FICOU **FORTE.** VOCÊ FICOU **QUIETA** E ELE TEVE QUE LIGAR PRA ALGUÉM E PEDIR UMA **CARONA.**

ELE TEVE QUE **LIGAR** PRA ALGUÉM E PEDIR UMA **CARONA.** E TEVE QUE **ESPERAR** POR ELA. ISSO LHE CUSTOU TEMPO. **TEMPO PRECIOSO.**

BOA MENINA. VOCÊ NOS CONSEGUIU ALGUNS **MINUTOS EXTRAS.** AINDA EXISTE UMA **CHANCE.**

CONTINUE **SENDO FORTE,** MEU AMOR. **NÃO DEIXE** QUE ELE TE FAÇA **GRITAR.**

NÃO IMPORTA O QUE ELE FIZER, **NÃO GRITE.**

NÃO GRITE.

EU LARGO O CARRO A CERCA DE DOIS QUILÔMETROS DA FAZENDA E SIGO MEU CAMINHO PELA FLORESTA. NÃO CHEGO NEM À METADE QUANDO ME BATE AQUILO.
MEU PEITO SE APERTA. NÃO CONSIGO RESPIRAR DIREITO...
NÃO...
NÃO.
NÃO. MEU CORAÇÃO NÃO. NÃO PODE SER MEU CORAÇÃO.
EU FUI CURADO. OS MÉDICOS DISSERAM QUE EU ESTAVA CURADO. NÃO PODE SER O MEU CORAÇÃO.
NÃO. SÓ ESTOU SEM FÔLEGO.
SÓ UM HOMEM VELHO SEM FÔLEGO.
KHAFF
TOSSE RUIM.
KAK KLAK
NÃO IMPORTA.
SANGUE.
EU NÃO PRECISO FICAR VIVO POR MUITO MAIS TEMPO MESMO.

KAKK
KAK KAK
A FAZENDA.
KAK
VOCÊ NÃO PASSA UMA SEMANA COMO NOVATO ANTES QUE ALGUM VETERANO TE DÊ A DICA. NUNCA PERGUNTE SOBRE A FAZENDA NA NORTH CROSS COM A LENNOX. NEM MESMO PENSE EM PERGUNTAR. VÁ ATÉ LÁ E VOCÊ DEIXA DE EXISTIR. NÃO VAI SOBRAR NEM UM CADÁVER.
É UM LUGAR ONDE MUITAS COISAS RUINS VÊM ACONTECENDO HÁ MUITO TEMPO. GERAÇÕES. E O JÚNIOR VEIO MANTER AS TRADIÇÕES.

MMNFF
SNAP
QUE JEITO SUJO DE MATAR UM HOMEM.
JEITO PODRE DE MATAR UM HOMEM.

MAS NÃO FAZ BARULHO.
SHAKK

RECUPERE O SEU FÔLEGO, MEU VELHO.
COFF
VOCÊ PODE SE ODIAR DEPOIS.
HNH?
FIQUE QUIETO.
SHAKK

CRACK
VACA IDIOTA! VOCÊ SÓ ESTÁ DIFICULTANDO AS COISAS PRA VOCÊ!

CRACK
CRACK
CRACK
ACHA QUE EU ESTOU *CANSADO*, É ISSO? VOCÊ ACHA QUE EU ESTOU FICANDO *CANSADO*?

CRACK
VACA FEIA E IDIOTA! EU NUNCA ME CANSO!
NÃO... VOCÊ É QUEM VAI SE CANSAR BASTANTE. VOCÊ NÃO AGÜENTA MUITO MAIS DO QUE ISSO. NINGUÉM AGÜENTA! VOCÊ VAI QUEBRAR!
HUFF
HUFF
HUFF
VOCÊ VAI QUEBRAR! VAI CHORAR E IMPLORAR! E VAI GRITAR! AH, SIM, VOCÊ VAI GRITAR, SUA VACA FEIA, GORDA, ENORME! VOCÊ VAI GRITAR!
VOCÊ VAI GRITAR!
CRACK

BRAKK
VOCÊ ACHA QUE ESTE CHICOTE É O PIOR QUE POSSO FAZER? ISSO NÃO FOI NADA! FOI SÓ A PRELIMINAR! SÓ PRA TE AMACIAR UM POLICO!
PATÉTICO. VOCÊ É PATÉTICO. HARTIGAN TINHA RAZÃO SOBRE VOCÊ. VOCÊ SÓ VAI CONSEGUIR FICAR LIGADO SE EU GRITAR.
VOCÊ NÃO CONSEGUE LEVANTAR SE EU NÃO GRITAR.
VOCÊ É PATÉTICO.
NÃO É NADA INTELIGENTE TIRAR SARRO DA MINHA CARA ASSIM.
ISSO SEMPRE DESPERTA O PIOR DE MIM.
OU ENTÃO... TALVEZ VOCÊ SÓ ESTEJA APRESSANDO AS COISAS, HEIN?
HUH?
BRAKK

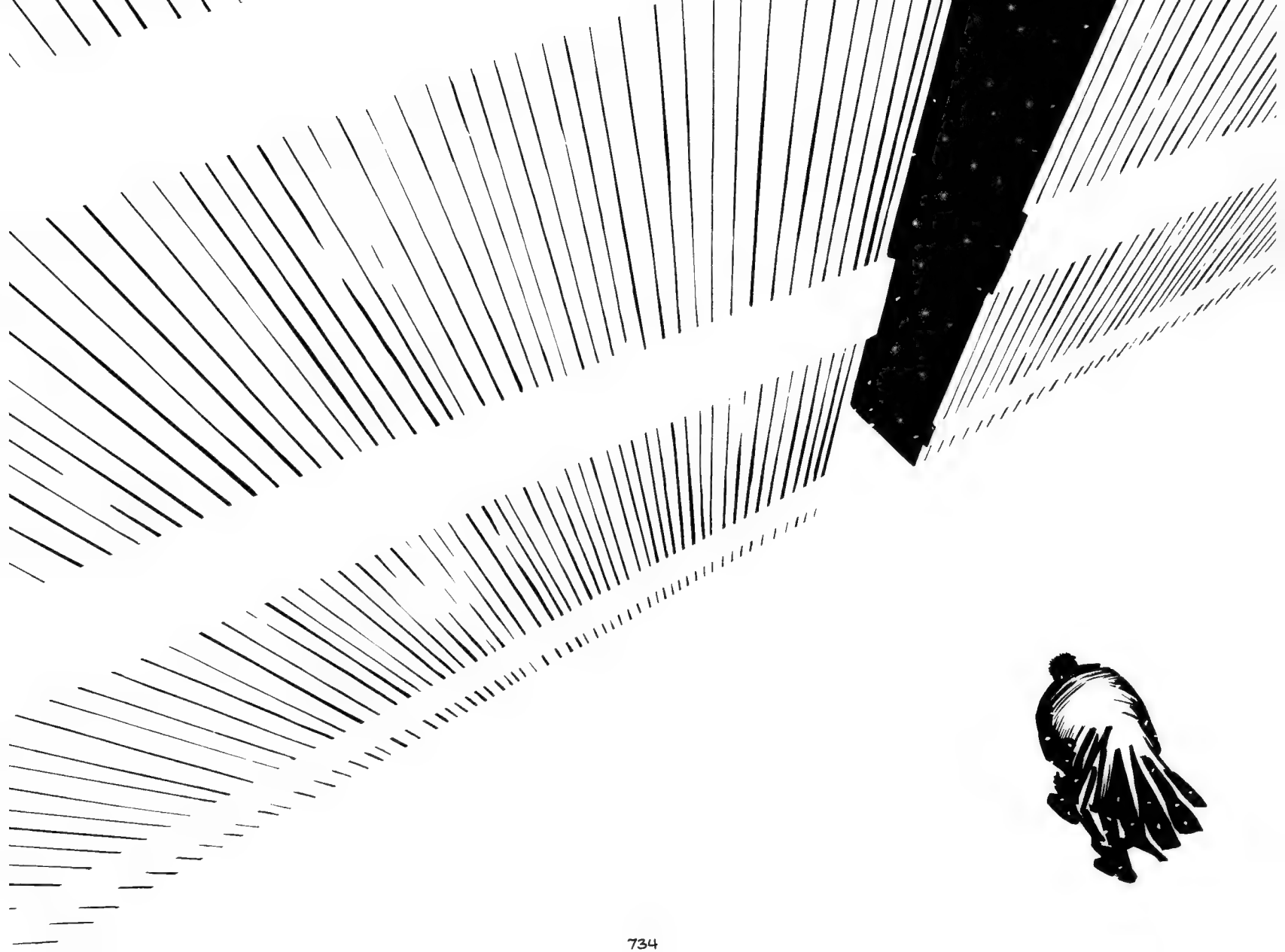
SHPLIKK
VELHO ESTÚPIDO!
APRESSADO DEMAIS...
NÃO FOI CUIDADOSO...
GYG
ESTÚPIDO...
VELHO ESTÚPIDO!
MERDA!
NÃO PODE SER...
DANDO UMA DE GALAHAD... EXATAMENTE COMO EU DISSE QUE NÃO FARIA!
ACERTEI ELE EM CHEIO!
NÃO ARRISQUE NÃO!
PERFURA O PUTO!
VELHO ESTÚPIDO!

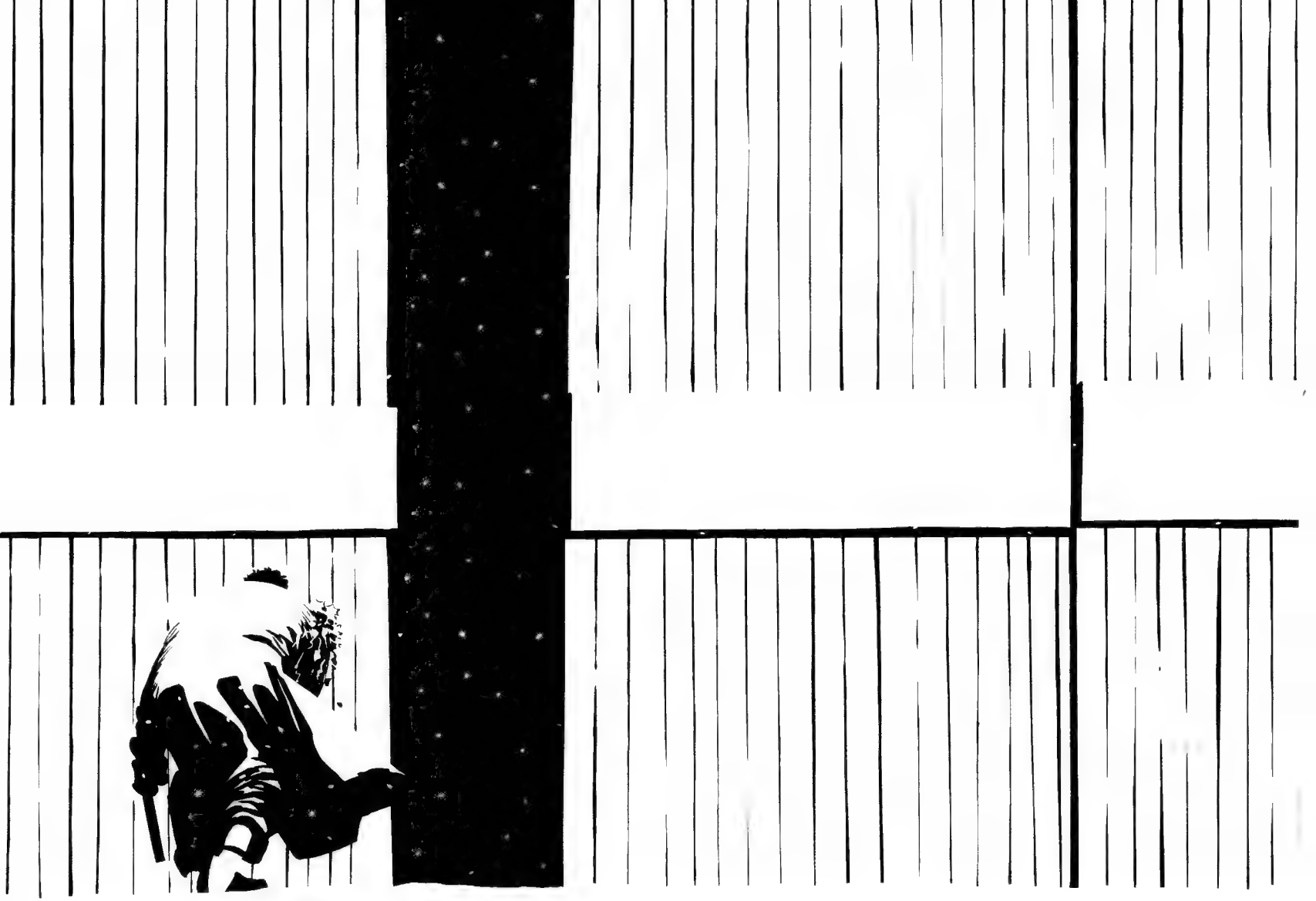
BOM CONSELHO.
BRAK
BOOM!
GAH-AGG
SPLKK
AAHC!
SPLKK

NÃO.
AGORA NÃO.
NÃO CONSIGO
RESPIRAR.
NÃO.
AGORA
NÃO.
CÓÓFF
CÓÓFF

HGGNN

DEIXE DISSO, VELHO.
FIQUE *FIRME.*
FIQUE *ESPERTO.*
ELA PRECISA DE VOCÊ.





DESISTA, JÚNIOR. ACABOU. SOLTE A GAROTA.

HAH! VOCÊ TÁ SONHANDO, HARTIGAN! ISSO AQUI É MELHOR DO QUE EU ESPERAVA! EU VENDO SEUS OLHOS ENQUANTO ESQUARTEJO A MULHER DOS SEUS SONHOS BEM NA SUA FRENTE!
SENTA AÍ E CURTE O SHOW! VOCÊ TÁ ACABADO! VOCÊ TÁ QUASE TOMBANDO! VOCÊ NEM PODE LEVANTAR ESSE CANHÃO.
POSSO SIM.
KLNK

NANCY, SINTO MUITO.
THUD
POR UM INSTANTE VOCÊ ME DEU UM SUSTO ALI, VELHO.
DESSA VEZ EU NÃO VOU ME ARRISCAR!
PRIMEIRO, EU VOU TE AMACIAR... E ENTÃO... HORA DO SHOW!
LÁ VAI!
E VAI DOER!
NISSO VOCÊ TEM RAZÃO...
SNAP

OTÁRIO.

KRUNCH
EU ACABO COM AS ARMAS DELE.
NÃO...
AS DUAS.

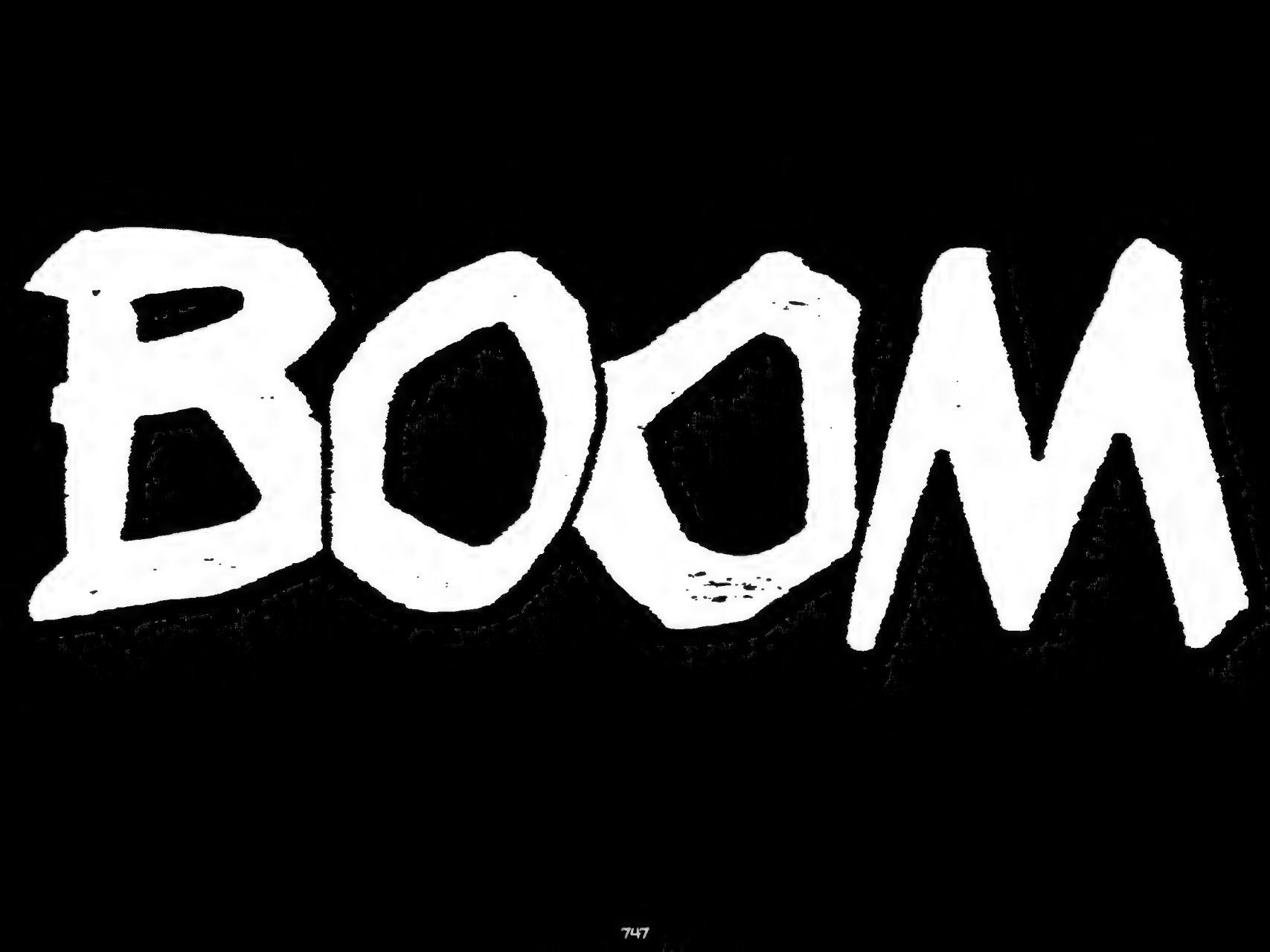
OITO ANOS, SEU FILHO DA PUTA!
DEPOIS DE UM TEMPO, TUDO O QUE ESTOU FAZENDO É EMPURRAR UM MONTE DE OSSOS ÚMIDOS PRA DENTRO DAS TÁBUAS DO CHÃO. DAÍ EU PARO.
ATÉ MAIS, JÚNIOR. FOI UM PRAZER.
EU NÃO GRITEI. NEM UMA VEZ. EU NÃO GRITEI.
EU SEI, QUERIDA.
VOCÊ FOI FORTE.

NO MOMENTO EM QUE CHEGAMOS NO CARRO, NANCY JÁ PAROU DE TREMER. SUA PELE ESTÁ QUENTE OUTRA VEZ. ELA VOLTA A SER ELA MESMA DE NOVO. ELA VAI FICAR BEM.
OBRIGADA POR SE LEMBRAR DO MEU CASACO... E POR TODAS AS PEQUENAS COISAS, COMO SALVAR A MINHA VIDA DUAS VEZES.
HARTIGAN... JOHN... AGORA ACABOU TUDO, NÉ? QUER DIZER, A COISA TODA. FINALMENTE, VOCÊ ESTÁ LIVRE DE VERDADE, NÉ?
ESTÁ QUASE ACABADO.
É MELHOR VOCÊ IR ANDANDO.
...?
VOCÊ NÃO VEM COMIGO?
NÃO! ALGUNS AMIGOS ESTÃO VINDO PRA CÁ... PRA RECOLHER PROVAS. EU VOU REVELAR A COISA TODA... TODA ESSA BAGUNÇA DOENTIA. VOU LIMPAR MEU NOME...
...E JOGAR O SENADOR ROARK ATRÁS DAS GRADES, QUE É O LUGAR DELE!
TENHA CUIDADO. NÃO POSSO TE PERDER. NÃO DE NOVO.
VOCÊ NUNCA VAI ME PERDER.
OH, JOHN!...

NANCY CALLAHAN. O AMOR DA MINHA VIDA.

É UMA VERGONHA *MENTIR* PRA ELA. ESPERO QUE ELA ME *PERDOE.*
JOGAR O *SENADOR ROARK* ATRÁS DAS GRADES... *CLARO!* E, TALVEZ, DEPOIS QUE EU CONSEGUIR ESSE *MILAGRE*, EU VÁ ATÉ O *CÉU* E DÊ UM SOCO EM *DEUS.*
NÃO. O JOGO É *MARCADO.* NÃO TEM UM *PROMOTOR* NESSE ESTADO... *NINGUÉM IMPORTANTE* O BASTANTE QUE VÁ ATRÁS DO SENADOR ROARK.
E ELE *NUNCA* VAI PARAR. NÃO DEPOIS DESTA NOITE. *NÃO MESMO!* EU *MATEI* SEU *ÚNICO FILHO.*
ELE NÃO VAI PARAR *NUNCA.* E USARÁ TODO SEU *PODER* PRA SE *VINGAR* DE MIM.
E VIRÁ ATRÁS DE MIM USANDO A *NANCY.* VAI *ENCONTRÁ-LA* DE NOVO. NÃO VAI MAIS TER *FIM.*
ELA NUNCA ESTARÁ A *SALVO.* NÃO ENQUANTO *EU* ESTIVER *VIVO.*
SÓ HÁ UMA MANEIRA DE VENCÊ-LO.

UM VELHO MORRE, UMA JOVEM SOBREVIVE.
UMA TROCA JUSTA.
ELI TE AMO, NANCY.


BOOM

FIM

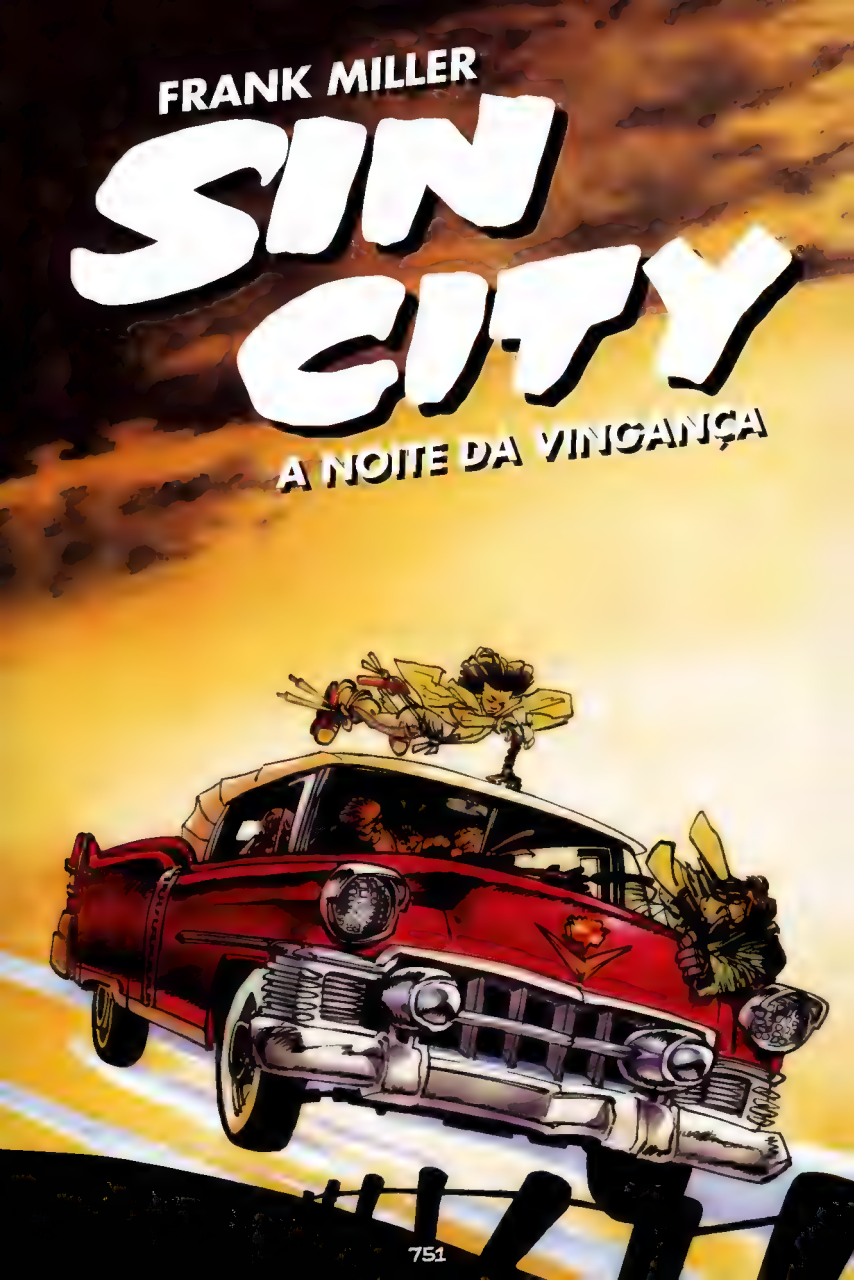
Dedicado a

ROBERT PHILIP MILLER

FRANK MILLER

SIN CITY

A NOITE DA VINGANÇA



751

SIN CITY®

A NOITE DA VINGANÇA

criado, escrito e desenhado por
FRANK MILLER

DARK HORSE BOOKS

DEVIR LIVRARIA

"A GENTE VAI TE ARRUMAR UM CARRO **LEGAL** PRA ESSE TRABALHO", DISSE A GAIL, "DO TIPO QUE VOCÊ GOSTA. VOCÊ CURTE CARROS **ALEMÃES**, NÉ?"
EU DEVIA TER **ADIVINHADO** O QUE ELA **QUIS DIZER** COM ISSO.
POKITA POKITA POK POK POK

MERDA!
BANG.

MAS NÃO TENHO O DIREITO DE RECLAMAR. ESSE SERVICINHO AQUI É O MÍNIMO QUE EU PODERIA FAZER.
TEM UM TIPO DE DÍVIDA QUE NÃO SE CONSEGUE PAGAR NUNCA, NÃO COMPLETAMENTE. E É ESSE O TIPO DE DÍVIDA QUE EU TENHO COM A GAIL.
ALÉM DO MAIS, TENHO MEUS PRÓPRIOS MOTIVOS PRA PEGAR ESSE TRAMPO. PORRA! EU TERIA ME OFERECIDO SE ELAS NÃO TIVESSEM ME PEDIDO ANTES.
EU QUERIA PODER ENGATAR A TERCEIRA NESTE FUSQUINHA VELHO SEM MEUS DENTES FICAREM BATENDO...

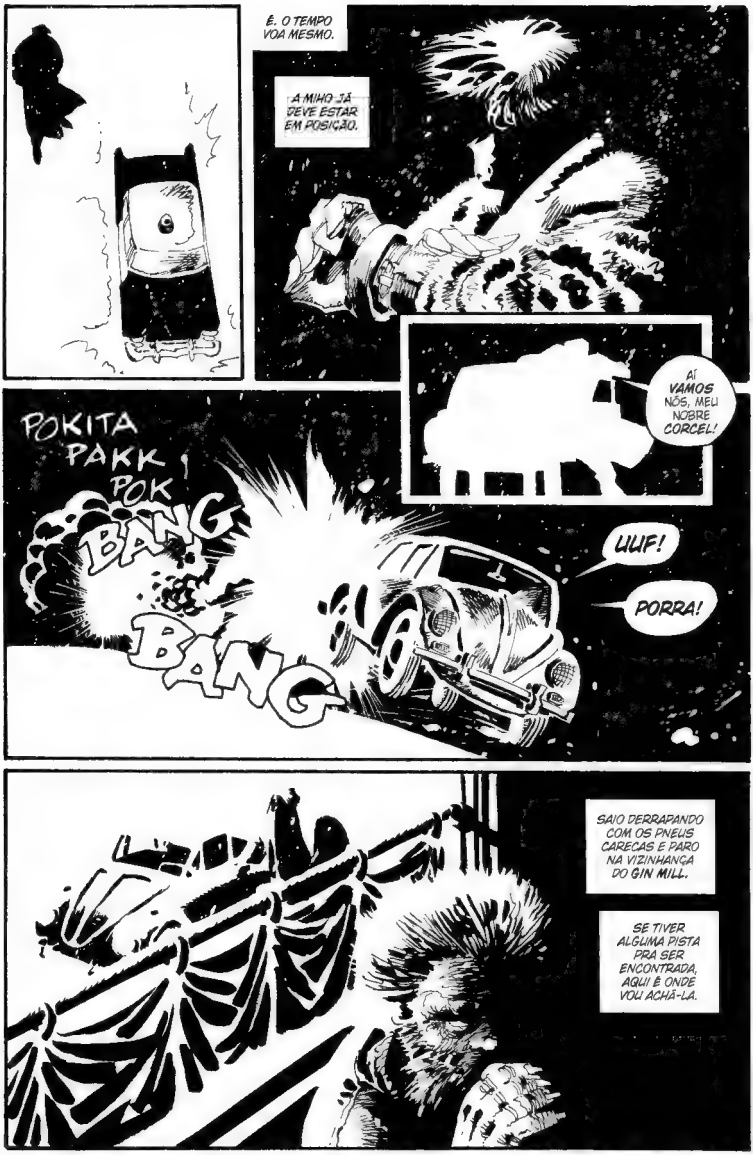
POKITA POK
BANG
UUIF!
...OU PODER ANDAR VINTE METROS SEM O CARBURADOR SOLTAR UM PEIDO BARULHENTO.

FOI BEM AQUI QUE ACONTECEU.
POPPAS
Olympian
PARK
PAK
POKITA
ONTEM À NOITE.
POK
POK

UM TRABALHO MAL FEITO, MAS COMPLETO
METERAM BALA EM TUDO.

É. EM TUDO MESMO.
TUDO.
TOK
NÃO DEIXARAM ESCAPAR NADA.
TOK

O GELO ESTOURA E SE ESPALHA.
UM MOTOR V-8 SE APROXIMA, COM UM RONCO TÃO FORTE QUANTO O RONRONAR DE UM LEÃO.
COMPORTE-SE COMO TODO BOM CIDADÃO E VÁ PRA BAIXO DA LUZ PRA SER VISTO.
TENTE RESPIRAR NORMALMENTE.
MEUS DEDOS SEGURAM A COISA FRIA E DURA EM MEU BOLSO. ESPERO NÃO TER QUE USÁ-LA.


É. O TEMPO VOA MESMO.
A MINHA JÁ DEVE ESTAR EM POSIÇÃO.
AÍ VAMOS NÓS, MEU NOBRE CORCEL!
POKITA PAKK POK
BANG
BANG
UUF!
PORRA!
SAIO DERRAPANDO COM OS PNEUS CARECAS E PARO NA VIZINHANÇA DO GIN MILL.
SE TIVER ALGUMA PISTA PRA SER ENCONTRADA, AQUI É ONDE VOU ACHÁ-LA.

AH, NÃO.
PUTA MERDA!
DE NOVO NÃO.
WOOP WOOP
DESCULPA, MOÇO. EU IA SEGUIR MEU CAMINHO DEPOIS QUE TE VI NA LANCHONETE... NÃO TEM NADA DE MAIS NUM CARA EXAMINANDO O LOCAL DE UM ASSASSINATO... MAS NÃO RESISTO A UM MISTÉRIO.
WOOP
TEM ALGUMA COISA EM VOCÊ QUE SIMPLESMENTE NÃO SE ENCAIXA.
E QUAL SERIA O PROBLEMA, POLICIAL?
É AQUELA LATA VELHA QUE VOCÊ TÁ DIRIGINDO... NÃO SE ENCAIXA.
UM CARA FORTE E BONITÃO QUE NEM VOCÊ, DESFILANDO POR AÍ NUM CASACO DE OITOCENTOS DÓLARES... E DIRIGINDO UMA LATA VELHA DAQUELAS?
UM AMIGO ME EMPRESTOU. MEU CADILLAC TÁ NA OFICINA. EU ESTAVA INDO ENCONTRAR MEU AMIGO NAQUELE BAR PRA DEIXAR AS CHAVES.
AS COISAS PODEM FICAR FEIAS SE ELA PEDIR MINHA HABILITAÇÃO.
SE ELA ME REVISTAR, VAI SER O INFERNO NA TERRA.

O INFERNO COMPLETO... NA FORMA DE UMA ASSASSINA PROFISSIONAL COM UM POUCO MENOS DE UM METRO E MEIO DE ALTURA.
A PEQUENA E LETAL MIHO.
UM MOVIMENTO EM FALSO DA POLICIAL... QUALQUER INDÍCIO DE QUE, MESMO QUE POR UM INSTANTE, EU POSSA ESTAR EM QUALQUER TIPO DE PERIGO... E A MIHO VAI CAIR EM CIMA DELA FEITO UMA GUILHOTINA.
LUIGI'S DONTORMO
...E QUE TIPO DE AMIGO TÁ TE ESPERANDO, UMA NAMORADA?
É SÓ UM CAMARADA DAS ANTIGAS. NINGUÉM ESPECIAL.
FICA SOSSEGADA, MIHO. DEIXA ISSO COMIGO.
NÃO SE ESQUEÇA DO QUE ACONTECEU DA ÚLTIMA VEZ QUE VOCÊ MATOU UM POLICIAL...

ALÉM DO MAIS, A MENOS QUE EU ESTEJA ENTENDENDO ERRADO OS SINAIS DA POLICIAL, ELA NÃO ESTÁ QUERENDO PRENDER NINGUÉM ESTA NOITE.
AH, MAS VOCÊ NÃO ESTÁ ABUSANDO, BONITÃO. TUDO O QUE EU TENHO LÁ EM CASA SÃO DOIS GATOS E UMA TV MEIA-BOCA.
THIPP
VOCÊ PARECE AGITADO.
EU SOU UM CARA MEIO AGITADO. DESCULPA.
EU NÃO SERIA UMA BOA SERVIDORA PÚBLICA SE FOSSE EMBORA E TE DEIXASSE NA MÃO. VAMOS... EU TE DOU UMA CARONA.
ESTOU COM UM TEMPINHO LIVRE. ACABEI DE SER LIBERADA... E A NOITE AINDA É UMA CRIANÇA.
É MEU DISTINTIVO, NÉ? NÃO SE PREOCUPE. ELE SAI FÁCIL.
ASSIM COMO O RESTO DO UNIFORME.
ISSO EU GOSTARIA DE VER.
VOCÊ É MUITO LEGAL, MOÇA. MAS EU NÃO QUERO ABUSAR DA SUA BOA VONTADE.

MAS, ANTES, ME PROMETA UMA COISA.
VOCÊ TEM QUE PROMETER QUE VAI ME ALGEMAR.
NOSSA, GATO! VOCÊ NÃO PERDE TEMPO MESMO, HEIN?!
NÃO QUE EU ESTEJA PROIBINDO ALGO.
VOCÊ TEM QUE ME ALGEMAR! E DEPOIS PRECISA ME DAR UNS TAPAS E ME CHAMAR DE "BELINDA"! É ISSO O QUE O DOUGLAS FAZ!
FALA SÉRIO. EU TENHO O DOM DE ATRAIR ESSES TIPOS...
DESCULPA SE DESPERDICEI O SEU TEMPO.
MAS EU DISSE ALGO ERRADO?

ÀS VEZES, ME BATE O DESESPERO...
BAR
GLUP!
BOA NOITE PESSOAL.
ORA, ORA... OLHA SÓ QUEM TÁ AQUI.

SR. KLUMP... EU MAL POSSO REPRIMIR TAMANHA CONFLUÊNCIA DE REAÇÕES DIVERSAS A ESTA MAIS DO QUE INESPERADA VISITAÇÃO!
AQUELE INDIVÍDUO ALTAMENTE ESFÍNGICO NOS INFLINGIU DANOS DOS MAIS SEVEROS, TANTO PROFISSIONAL QUANTO ANATOMICAMENTE EM NATUREZA...
MESMO ASSIM...
...MESMO ASSIM, TAL INDIVÍDUO PODE NOS PROPICIAR UMA OPORTUNIDADE PARA QUE POSSAMOS NOS CONGRAÇAR COM OS ADMINISTRADORES LOCAIS DOS ASSUNTOS EXTRA-OFICIAIS E NOS RENDER O TÃO NECESSITADO DINHEIRO FÁCIL.
NOSSAS MENTES SÃO UMA SÓ SR. SCHLIBB
ENTÃO, VAMOS AGIR COM INSTINTO PERSECUTÓRIO, SR. KLUMP.
E COM A MAIOR POSSÍVEL DAS DISCRIÇÕES, SR. SCHLIBB.
NÃO VEJO ESSES IDIOTAS DESDE QUE EU METI UMAS BALAS NAS PERNAS DELES, MESES ATRÁS...
DÁ UM TEMPO, OTTO. SÓ HOJE. EU TÔ UM CACO SÓ.
FOI UM GOLPE DE SORTE SER VISTO POR AQUELES INÚTEIS. ISSO SERVE FEITO UMA LUVA NO MEU PLANO.
SEM CHANCE. O DONO VIU A SUA CONTA. ELE FICOU LOUCO DA VIDA!
AGORA, EU SÓ PRECISO DE OUTRO MANÉ. ALGUÉM QUE TENHA AS INFORMAÇÕES QUENTES. ALGUÉM QUE POSSA SER PERSUADIDO A FALAR SEM PAPAS NA LÍNGUA.
A LÍNGUA DELE... OU A DELA.
SE NINGUÉM FOR PAGAR... VOCÊ NÃO VAI BEBER.
...MASSA GROSSA. COM O DOBRO DE PEPPERONI... E ANCHOVAS.

NÃO MUITO TEMPO ATRÁS, TERIA UMA FILA DE CARAS DOBRANDO A ESQUINA QUERENDO ME PAGAR UMA BEBIDA.
VOCÊ TERIA DADO O SEU BRAÇO DIREITO, OTTO. NÃO FAZ MUITO TEMPO.
ISSO FOI UM MILHÃO DE DRINKS ATRÁS, PEGGY.
ALGO ME DIZ QUE VOU ME SENTIR UM CRÁPULA ANTES DA NOITE ACABAR.
FODA-SE! JÁ ESTOU ME SENTINDO COMO UM.
ENCHA O COPO DELA. EU PAGO.
AS PALAVRAS MÁGICAS
QUALÉ A DESSE CARA?
ENTÃO... OBRIGADA, NOGO! VOCÊ SALVOU MINHA VIDA!
KLINK
SAÚDE!
AH, ASSIM. VEM PRA MAMÃE. VEM PRA MAMÃE.

GLUG

NNNHHH

KLINK

UM JÁ FOI.

CONTINUA SERVINDO, GARÇOM. E ME TRAGA UM WHISKY.

MOÇO... AINDA TÁ DOENDO...

MEU HERÓI.

ELA VIRA OUTRA DOSE. SUA TREMEDEIRA DIMINUI, ATÉ PARAR DE VEZ. SUA VOZ DEIXA DE SER DE GARRAFA QUEBRADA DE COCA E GANHA UM TOM ROUCO E SUAVE, COM UMA FALSA CONFIANÇA.

ELA ESTÁ A CAMINHO DE CHEGAR O MAIS PERTO QUE JÁ CONSEGUIU DA FELICIDADE.

FOI DEUS QUEM TE MANDOU?

SÓ MESMO UM ANJO DE MISERICÓRDIA ENTRARIA AQUI POR VONTADE PRÓPRIA.

NÃO SOU NENHUM ANJO. SOU SÓ UM CARA ATRÁS DE UM POUCO DE DIVERSÃO.
ENTÃO, VOCÊ DEVIA TER VINDO AQUI ONTEM À NOITE, AMOR. O LUGAR TAVA CHAPADO. NÃO DAVA PRA ANDAR SEM TROMBAR COM UM REPÓRTER... E ELES TAVAM PAGANDO BEBIDA PRA QUALQUER UM!
TAVAM SONDANDO TODO MUNDO DA REGIÃO E PERGUNTANDO SOBRE O BRUNO E O QUE ACONTECEU COM ELE.
MAS NINGUÉM DESCOBRIU A HISTÓRIA VERDADEIRA.
SNAP
AGORA SERIA UMA BOA HORA PRA VOCÊ FECHAR A MATRACA, PEGGY.
DE REPENTE, ELA VIRA UM VULCÃO ENTRANDO EM ERUPÇÃO.
É SÓ EU MANTÊ-LA BÊBADA QUE ISSO VAI SER MOLEZA.
OK, EU SOU UM CANALHA.
NÃO VEM FALANDO PRA EU CALAR A BOCA! ATÉ ONDE EU SEI, VIVEMOS NUM PAÍS LIVRE!
AH, CLARO. E TALVEZ ESSE CARA AÍ SEJA DA POLÍCIA! JÁ PAROU PRA PENSAR NISSO?

E DIZEM QUE OS GARÇONS SÃO ÓTIMOS PRA SACAR AS PESSOAS.
VEJA BEM, OTTO. MEU ANJO AQUI NÃO É DA POLÍCIA. OLHA SÓ PROS OLHOS DELE. ELE JÁ VIU A MORTE. E JÁ VIU MUITO DELA, MAS NÃO É GAMBÉ.
MEU ANJO AQUI NÃO É POLÍCIA.
TRAZ MAIS UMA PRA ELA, OTTO.
...
ISSO NÃO FOI UM PEDIDO.
BLUB BLUB
VOCÊ TENTA AJUDAR AS PESSOAS E É ISSO QUE RECEBE...
HUNF!
É LEGAL TER UM NANO...
O QUE FOI? QUAL É O PROBLEMA?

EU SOU UM CRÁPULA.
EU NÃO VALHO NADA.

BOM. BOM... ISSO FOI MUITO BOM.
E AÍ? O QUE VOCÊ QUER DE MIM, TESÃO?
NÃO TÁ NA CARA?
NÃO. VOCÊ TÁ SENDO LEGAL E TAL, MAS VOCÊ TÁ FAZENDO UMA CENINHA RIDÍCULA. ACENDENDO CIGARROS QUE VOCÊ NÃO FUMA. PEDINDO WHISKY PRA NÃO BEBER MAIS DE UM GOLE.
OS ANJOS SÃO PÉSSIMOS MENTIROSOS.
NÃO SOU ANJO.
DEIXA DISSO, AMOR. CHEGA. VOCÊ NÃO TÁ ENGANANDO NINGUÉM.
SE UM CARA COMO VOCÊ TIVER A FIM DE UMA COMPANHIA, NÃO TEM POR QUE PARAR NO POSTO DE UM BAIRRO DESSES. ENTÃO, VAI... SEM RESSENTIMENTOS. O QUE VOCÊ QUER?
QUERO SABER SOBRE O BRUNO.
MAS É CLARO. EU VOU TE CONTAR TUDO QUE TEM PRA SABER SOBRE O BRUNO. TUDO O QUE EU SEI, PELO MENOS.
OTTO! TÔ FICANDO COM SEDE!

CHEGA, PEGGY! PORRA! VOCÊ JÁ FALOU DEMAIS!
ENTÃO, SE ENTENDE COM O MEU NAMORADO.
E EU FAÇO O MEU PAPEL.
QUE É UMA MERDA.
KUNK
SÓ NÃO ESQUEÇE QUE TEM UMA CRIANÇA QUE DEPENDE DE VOCÊ.
FILHO DA PUTA! EU CUIDO MUITO BEM DO MEU MENINO, SEU FILHO DA PUTA!
ESSE FILHO DA PUTA TAVA LOUCO PRA LARGAR A MULHER DELE E FICAR COMIGO E AGORA FICA ME TRATANDO ASSIM.
DEIXA ELE PRA LÁ. FALE SOBRE O BRUNO.
É ISSO QUE SE GANHA POR TENTAR CUIDAR DAS PESSOAS.

EU NÃO LEIO MUITO O JORNAL. MAS ELE TAVA NA POLÍTICA, CERTO?
ISSO. SE VOCÊ JÁ TIVER VISTO UMA FOTO DELE, APOSTO QUE ELE TAVA COM ALGUMA CRIANÇA NO COLO...
...E DEFENDENDO A FAMÍLIA.
NOSSAS CRIANÇAS...
MAS O BRUNO COSTUMAVA DESTRUIR AS FAMÍLIAS, SABE?
GAK-K!
ELE ERA UM ASSASSINO BARATO...
ACABE COM ELE.
...ATÉ O ALEMÃO APARECER E FAZER DELE UM ASSASSINO CARO.
SIM, SR!
O ALEMÃO COLOCOU O BRUNO NA POLÍTICA.
ALEMÃO... O WALENQUIST?
BLAM
GAA-:-:

NOSSAS PRECIOSAS CRIANÇAS...
É. O ALEMÃO. ELE QUERIA ALGUÉM DA PREFEITURA QUE ESTIVESSE NO BOLSO DELE. QUAL GÂNGSTER NÃO IA GOSTAR DISSO, HEIN?
PUTA MERDA... TÔ CONTANDO TUDO ERRADO. TÔ ME PRECIPITANDO.
VOCÊ TÁ INDO BEM. VÁ COM CALMA.
ANTES DO BRUNO VIRAR UM DEFENSOR DOS VALORES FAMILIARES...
"...QUANDO ELE AINDA FAZIA OS TRAMPOS QUE CURTIA..."
"...O BRUNO APANHOU UM INFORMANTE... O INFORMANTE QUE, NAQUELA MESMA NOITE, PEGOU UMA GAROTA LINDA DE MORRER."
"COMO ELE NÃO GOSTAVA DE DEIXAR TESTEMUNHAS COM CONDIÇÕES DE ABRIR A BOCA, O BRUNO APAGOU OS DOIS."

"O INFORMANTE ERA UM QUALQUER. NINGUÉM IMPORTANTE SENTIU FALTA DELE."
"MAS A BOAZUDA... ELA ERA ANDREA VITTORIA MAGLIOZZI..."
"A SOBRINHA ADORADA DE GIACCO MAGLIOZZI..."
"TAMBÉM CONHECIDO COMO DON MAGLIOZZI..."
"...SOBERANO INCONTESTÁVEL DA COSA NOSTRA NA REGIÃO."
VENDETTA!

"MAS O ALEMÃO LIMPOU A BARRA DO BRUNO. A ÚLTIMA COISA QUE ELE QUERIA ERA TRETA COM A MÁFIA."
"NINGUÉM SABIA DE NADA."
EU VOU ME VINGAR!
"CENTENAS FORAM ESPANCADOS, TORTURADOS, ASSASSINADOS."
"PASSARAM-SE ANOS. DIZEM QUE O MAGLIOZZI FICOU QUASE LOUCO."
"NENHUMA PISTA APARECEU."
"NADA."

KUNK
DEVO ADMITIR QUE ESTOU *ADORANDO* TODA A *ATENÇÃO*. VOCÊ AÍ, *VIDRADO* EM CADA *PALAVRA* QUE EU DIGO...
ENTÃO... DE VOLTA AO *BRUNO*... ELE PAROU DE *DAR TIROS* NO POVO E COMEÇOU A DAR BEIJOS EM *BEBÊS*...

...NOSSAS QUERIDAS, QUERIDÍSSIMAS CRIANÇAS...
"...E A PEGAR CRIANÇAS NO COLO."
"SUA MULHER ESTAVA SEMPRE DO LADO."
"ELA ERA UMA MULHER MUITO COMPREENSIVA."
BRUNO... A ENTREVISTA COLETIVA. ELES ESTÃO ESPERANDO.
TÁ, TÁ. ESPERA SÓ UM MINUTO. SÓ UM MINUTO.
ELE PARECE SER UM CARA MUITO SENSÍVEL.
AH! CARA, VOCÊ NÃO SABE!
ESTA É A MELHOR PARTE.
O BRUNO SE APAIXONOU.

"DURANTE TODA A SUA VIDA PODRE, O BRUNO TEVE QUE ESCONDER O QUE REALMENTE ERA."
"MAS NÃO COM A ANGIE."
"QUANTO MAIS ELE FALAVA PRA ELA DO SEU PASSADO ASSASSINO, MAIS ELA FICAVA EXCITADA."
"QUANTO MAIS SANGUINOLENTO, MELHOR."
EU ADOREI, BRUNO
ISSO É TUDO O QUE VOCÊ PRECISA DIZER.
ANGIE... QUERIDA... VOCÊ TÁ ME DEIXANDO LOUCO...
ME CONTA UMA HISTÓRIA, BRUNO
"NUMA NOITE, IDIOTA DE TANTO DESEJO, ELE CONTOU A HISTÓRIA DO INFORMANTE..."
"...E DO EFEITO COLATERAL CHAMADO ANDREA MAGLIOZZI."

"A PACIÊNCIA DE ANGIE FINALMENTE VALEU À PENA."
"MAIS RÁPIDO DO QUE DIZER PARALELEPÍPEDO."
...E ESTA FITA AQUI PROVA TUDO.
VOCÊ TEM A MINHA GRATIDÃO ETERNA, MOCINHA.
VOCÊ SERÁ MUITO BEM PAGA.
"QUALQUER UM DOS INÚTEIS NA SALA SABIA O QUE IA ACONTECER."
DON MAGLIOZZI... A TRÉGUA... NÃO PERCA A RAZÃO!
VÃO!
FODA-SE A TRÉGUA! É A ANDREA! É A FAMÍLIA!
IAAH!
"E TUDO ISSO NOS LEVA À NOITE DE ONTEM."

Olympian
PALACE
"ERA UMA NOITE CALMA..."
"...ATÉ QUE O RUGIDO DE UM LAMBORGHINI VERMELHO FEZ TODO MUNDO BATER OS DENTES."

QUEM ESTAVA NO *CARRO*?
COMO SE EU FOSSE TE *DIZER*...
EU POSSO ATÉ SER UMA VELHA ***FALADEIRA*** DE FOGO, MAS AINDA TENHO MUITO ***NEURÔNIO*** AQUI PRA SABER QUE NÃO SE DEVE DEDURAR UM ***MATADOR.***
PELO MENOS, ***ISSO*** EU AINDA SEI.
AH, AMOR... SE VOCÊ TIVESSE ME CONHECIDO *QUANDO*...
PEGGY... TEVE ALGUMA ***TESTEMUNHA?***
DEPENDE DO QUE VOCÊ CHAMA DE ***TESTEMUNHA.***
"TINHA O ***ZEP.***"
"MAS ELE É UM VELHO ***DROGADO.*** DIZEM QUE ELE TAVA VENDO ***ARANHAS GIGANTES*** O TEMPO TODO."
"E TINHA TAMBÉM O ***MOTORISTA.***"

"SÓ SEI QUE ELE CONTOU TUDO PRA SÃO PEDRO."

"TAMBÉM NÃO DAVA PRA CONSIDERAR O BRUNO COMO TESTEMUNHA."
"ELE NEM TEVE CHANCE DE TERMINAR O PASTITSIO."
(*) NOTA DO EDITOR: VERSÃO GREGA DO PRATO ITALIANO "PASTICCIO". O "PASTITSIO" TAMBÉM É CHAMADO DE "LASANHA GREGA". MAS, NA VERDADE, NÃO PASSA DE UMA ESPÉCIE DE EMPADÃO RECHEADO COM CARNE MOÍDA

MAIS NENHUMA VÍTIMA?
NENHUM OUTRO CADÁVER, SE É O QUE QUER SABER. O BRUNO ERA O ÚNICO FREGUÊS. ERA ALGUM TIPO DE FERIADO GREGO.
O VELHO POPPA ABRIU O LUGAR ESPECIALMENTE PRO BRUNO, JÁ QUE O POPPA SABIA QUE IA PERDER O ALVARÁ SE O BRUNO NÃO COMESSE O SEU PASTITSIO.
O POPPA TAVA NA COZINHA QUANDO COMEÇOU O TIROTEIO. ELE SE JOGOU NO CHÃO... MAS AINDA LEVOU UM TIRO NA BUNDA E QUEBROU O NARIZ.
E AGORA ESTÁ TODO MUNDO ESPERANDO PRA VER SE A CIDADE ESTÁ À BEIRA DE UMA GUERRA DE GANGUES... OU SE O ALEMÃO SÓ ACHOU QUE O BRUNO FOI UMA PERDA NOS NEGÓCIOS.
E É ISSO. ISSO É TUDO O QUE EU SEI. IMAGINO QUE VOCÊ TENHA QUE SEGUIR SEU RUMO AGORA.
VALEU PELAS LEMBRANÇAS, ESTRANHO... VOCÊ FOI UM AMOR.
AH, NÃO, AMOR. NÃO ME PROVOQUE.
ISSO AINDA NÃO É UMA DESPEDIDA.

AMOR...

ANJO...

...MENTE PRA MIM, ANJO.

EU MINTO.

SHFF
SKAK
...TAL DICA SENDO DIGNA DE UMA REMUNERAÇÃO SUBSTANCIAL...
THUMP
THUMP

CARA, EU NÃO QUERO O SEU DINHEIRO.
É PRO SEU FILHO. COMPRA UM BRINQUEDO OU OUTRA COISA.
PODIA DAR UMA BICICLETA... ACHO QUE ELE IRIA ADORAR.
É ISSO AÍ. E AGORA VOCÊ TEM QUE DAR O FORA DAQUI, PEGGY. A COISA VAI FICAR BEM FEIA.
SE VOCÊ QUISER ME LIGAR UM DIA DESSES...
QUEM EU TÔ TENTANDO ENGANAR?
TCHAU.
AÍ VEM ELES.
BEM NA HORA.
ISSO SIM É UM CARRO!
CHEGANDO RÁPIDO.
AH, NÃO!
QUE MERDA!

LUNFF

TOK
TOK
HENFF
CARALHO! UM CADILLAC ELDORADO 1953! E CEREJA AINDA POR CIMA! PARECE QUE ACABOU DE SAIR DA CONCESSIONÁRIA!
VOU ADORAR DIRIGIR ESTE CARRO!

KRAK
O ALEMÃO DEVE ESTAR PRECISANDO MUITO DE AJUDA, PRA MANDAR UM ESPERTALHÃO DESSES ATRÁS DE NÓS.
O QUE ELE TEM AÍ, SPINELLI?
DUAS .45 AUTOMÁTICAS DE PRIMEIRA. O BRANQUELO TÁ PENSANDO QUE É O SOMBRA.
NEM. EU NÃO SOU O SOMBRA. SOU SÓ UM CARA NORMAL PROCURANDO UMA CARANGA NOVINHA... E ESSA BELEZURA AÍ PARECE QUE TÁ RODANDO PELA PRIMEIRA VEZ NA VIDA. ESTE É MEU DIA DE SORTE.
O CHUTE QUE VOCÊ DEU NELE DEVE TER ZOADO COM OS MIOLOS, VITO. ELE FICOU MEIO DOIDÃO.

EU TÔ LOUCO, SIM...
...TÔ LOUCO POR AQUELE LINDO ENCOURAÇADO. ELE É EXATAMENTE O QUE EU TAVA PROCURANDO. VOU CUIDAR MUITO BEM DELE, ASSIM QUE TIVER MATADO TODOS VOCÊS.
AH!
UM COMEDIANTE.

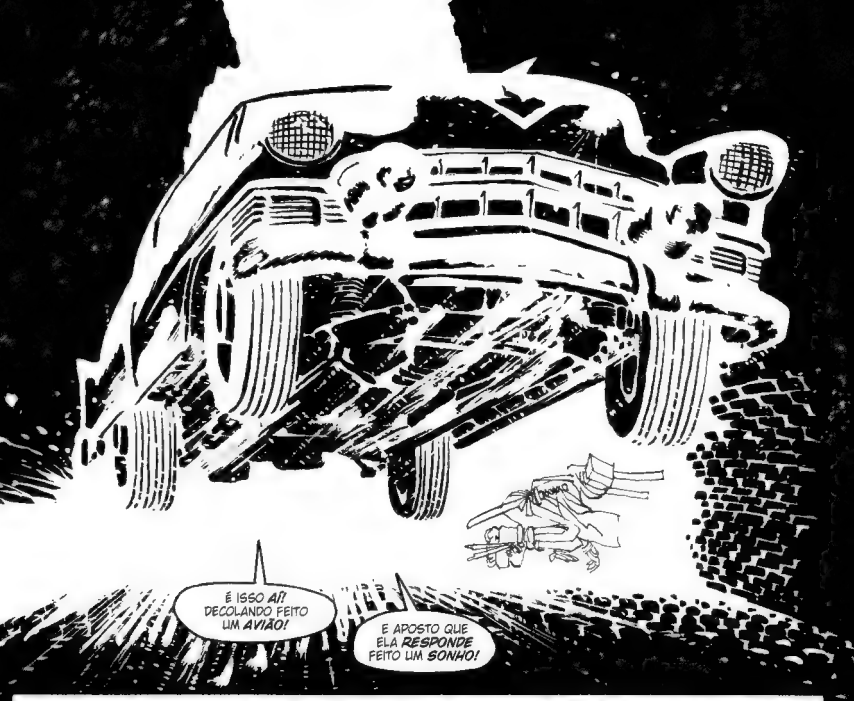
KRAK

VOCÊ SABE QUAL É O **PLANO.**

VOCÊ NÃO PODE **MATAR** NINGUÉM ATÉ QUE EU DIGA QUE SIM.

KRAK
VOCÊ AGUENTA BEM, COMEDIANTE. ISSO É VERDADE. VOCÊ REALMENTE AGUENTA BEM.
"AGUENTO"? DESCULPA, ACHO QUE NÃO ENTENDI... ELI TAVA PENSANDO NO MEU CARRO NOVO.
NÃO TEM COMO NÃO GOSTAR DO CARA.
KRAK

VITO... VAI COM CALMA. VOCÊ TÁ EXAGERANDO.
KRAK
O QUE FOI? TÁ PENSANDO QUE DÁ AS ORDENS AGORA, SPINELLI?
NÓS JÁ RECEBEMOS NOSSAS ORDENS. E ELAS NÃO INCLUÍAM CRIAR QUALQUER PERTURBAÇÃO PÚBLICA. ELE VAI SER TODO SEU... ASSIM QUE O LEVARMOS PROS CORTIÇOS.


É ISSO AÍ! DECOLANDO FEITO UM AVIÃO!
E APOSTO QUE ELA RESPONDE FEITO UM SONHO!

SABE, É TRISTE. A MAIORIA DAS PESSOAS SAI POR AÍ NOS SEUS BARBEADORES ELÉTRICOS COMPUTADORIZADOS E SEUS MOTORES V-4 RIDÍCULOS... E ACHAM QUE ESTÃO DIRIGINDO.
ELAS NÃO IMAGINAM O QUE É DIRIGIR.

MAL POSSO ESPERAR PRA GUIAR ESTA BELEZA NA ESTRADA E VER O QUE ELA FAZ DE VERDADE.
PODE CONTINUAR, BABACA. FICA FALANDO...
...LOGO, LOGO VOCÊ VAI CONTAR PRA GENTE O QUE O ALEMÃO TÁ TRAMANDO...
DEPOIS, VAI IMPLORAR, VAI CHORAR, VAI MORRER.
NEM! EU VOU PRA UMA BALADA ASSIM QUE ME LIVRAR DE VOCÊS.
CARA, VOCÊ TÁ ME MATANDO!

NÃO, NÃO. AINDA NÃO.
HAH! ESCUTA SÓ ESSE CARA! EU TÔ MORRENDO AQUI!
NÃO, NÃO... AINDA NÃO.
SKIK
NÃO... TÔ FALANDO SÉRIO. VOCÊ TÁ ME DETONANDO, CARA!
NÃO, NÃO... AINDA NÃO.

FPP
SKEEEE

THPP
THPP
SKIT

FUP
FUPP
FAPP
SKIA

ATKINS
FRAMING
VITO, EU PRECISO SABER... FOI VOCÊ?
É SÓ UM PALPITE, MAS FOI UM IMBECIL QUE METRALHOU AQUELA LANCHONETE. E EU JÁ TE VI EM AÇÃO. POR ISSO, SEI QUE VOCÊ É UM IMBECIL.
E ENTÃO? ERA VOCÊ NAQUELE LAMBORGHINI?
VOCÊ TÁ QUASE CERTO, GOZADOR. ERA EU SIM... MAS EU NÃO TAVA NUM LAMBORGHINI.
EU TAVA NUMA FERRARI DO CARALHO!
AAI!

E EU NÃO POSSO DEIXAR DE ME SENTIR *OFENDIDO* POR VOCÊ TER ME CHAMADO DE *IMBECIL*.
É... EU ESTAVA *ENTUSIASMADO*. EU ME *DIVERTI PRA CACETE*...
"...MAS EU NÃO FUI NADA *IMPRECISO* QUANDO *ATIREI* DE DENTRO DAQUELE *CARRO* EM MOVIMENTO."
"FORAM TIROS *DIRETO* NOS ALVOS E NINGUÉM PODE DIZER O *CONTRÁRIO*."
"FUI QUASE UM *WYATT EARP*. FUI SIMPLESMENTE *BRILHANTE*."
"NÃO TEVE *UM TIRO* QUE *EU DEI* NO *MOTORISTA* QUE NÃO *ATRAVESSOU* ELE *INTEIRINHO*."
"A *NOITE* DE ONTEM NÃO TEVE *NADA DE AMADORA*."
"MINHAS MÃOS ESTAVAM FIRMES COMO *ROCHAS*."
"EU FUI UM *WYATT EARP*."

MAS O WYATT EARP NÃO USAVA PISTOLA AUTOMÁTICA.
PISTOLAS. EU TAVA COM DUAS.
FOI MELHOR DO QUE SEXO. DUAS UZIS, VIBRANDO QUE NEM PUNHETA... BATENDO E BATENDO... MEUS OMBROS IAM PRA TRÁS A CADA BATIDA!
ENTÃO, FOI BASTANTE ERÓTICO.
TÔ TE FALANDO, CARA. FOI MELHOR QUE SEXO.

FOI UMA OBRA DE ARTE.
FOI COISA DE GÊNIO.
EXATAMENTE... GÊNIO.
ENTÃO, GÊNIO... VOCÊ ATIROU EM MAIS ALGUÉM?
NÃO TINHA MAIS NINGUÉM PRA LEVAR BALA.

A NÃO SER QUE VOCÊ CONTE A CADELA.
É VERDADE! TINHA UMA CADELA!
JÁ TINHA ME ESQUECIDO DA CADELA...
"...ELA ERA UMA VIRA-LATA TOSCA, VELHA E PULGUENTA. ACHO ATÉ QUE ERA SURDA PRA NÃO TER FUGIDO COM TODO AQUELE TIROTEIO."
"EU NÃO PUDE EVITAR."
"A CADELA VELHA E SARNENTA SOLTOU O GANIDO MAIS TRISTE QUE JÁ OUVI... E DEPOIS EXPLODIU."
"FECHEI COM CHAVE DE OURO A NOITE PERFEITA."

OBRIGADO. VOCÊS TODOS FORAM MUITO CONVENIENTES. ME DISSERAM TUDO O QUE EU PRECISO SABER. JÁ POSSO COMEÇAR COM A MATANÇA.
MIHO! O DO LADO DIREITO. VAI COM CALMA NO ESTOFAMENTO. FAÇA UM TRABALHO LIMPO.
ELE AINDA TÁ EM CHOQUE. FALANDO QUE NEM LOUCO.
FALANDO COM ALGUÉM QUE NEM TÁ AQUI. CARA, ISSO NUNCA É UM BOM SINAL.
SHARK!
OBRIGADO, MIHO.
VITO. AMIGÃO. NESSE EXATO MOMENTO, APOSTO QUE VOCÊ TÁ SENTINDO UMA COISA AFIADA NA SUA COLUNA.
TEM UM MIRANTEZINHO LEGAL LOGO ALI NA PRÓXIMA ESQUINA. O QUE VOCÊ ACHA DE DARMOS UMA ENCOSTADA?
LUCCA. FAÇA O QUE ELE DISSE.

O GRITO DE UMA MULHER SOPRA BEM LÁ EMBAIXO, PEQUENO E FRÁGIL, COMO UM ENFEITE DE ÁRVORE DE NATAL.
ABAFADA POR QUILÔMETROS DE DISTÂNCIA, UMA PISTOLA DISPARA SEIS TIROS. O GRITO PARA.
DEPOIS, RISADAS DE UMA CRIANÇA. RISADAS CRUÉIS.
EU ODEIO OS CORTIÇOS. ELES ME VIRAM O ESTÔMAGO.
OS CORTIÇOS. ELES SÃO O RESULTADO DA MAIOR INICIATIVA DE MELHORIA SOCIAL NA HISTÓRIA DE BASIN CITY.
A CONSTRUÇÃO JÁ ESTAVA BEM ADIANTADA QUANDO COMEÇARAM OS PROBLEMAS TRABALHISTAS.
A CIDADE VEM NEGOCIANDO UM CONTRATO NOVO COM O SINDICATO DOS ENCANADORES HÁ UNS CINQUENTA ANOS.
HOJE EM DIA, OS CORTIÇOS ABRIGAM OS DESESPERADOS E OS LOUCOS... E SÃO UM CENÁRIO PERFEITO PARA MAUS NEGÓCIOS.
NÃO HÁ LUGAR MELHOR PARA SE COMETER UNS ASSASSINATOS.
PODE TIRAR AQUELE CADÁVER DO MEU CARRO, VITO? MAS TIRA COM CUIDADO. VÊ SE NÃO ESPALHA O SANGUE DELE PELO MEU ESTOFAMENTO.
ESTÁ BEM. COMO QUISER... O SHOW É TODO SEU.
ISSO AQUI TÁ UMA VERDADEIRA PALHAÇADA!
OLHA SÓ PRA ELA!

UM MOVIMENTO EM FALSO E VOCÊ VIRA GELEIA!
VOU TE MOSTRAR O QUE UM HOMEM DE VERDADE SABE FAZER.
VOU TE MOSTRAR, BONECA.
VEM PRO PAU, SUA JAPA FILHA DA PUTA!
BEM, PERDOE A MINHA FALTA DE MODOS.
AGORA VOCÊ CONSEGUIU.
VOCÊ OFENDEU ELA.

SHHH

UUF!
SPLAT

ÁGIL... VOCÊ É ÁGIL...

MERDA... NÃO SE ATREVA A VIRAR AS COSTAS PRA MIM!
NÃO SE ATREVA A BALANÇAR ESSA BUNDINHA MAGRELA PRA MIM, SUA JAPA VADIA DO CARALHO!
SHH
HUFF.
HUFF.
KLDD

SLAK
HURGG.
SHHH
CHEGA! EU VOU TE DETONAR FEIO! E VAI SER MUITO FEIO!

...O VINNIE TÁ DEIXANDO ELA OCUPADA...
TALVEZ NÃO, VITO...
VOCÊ TÁ DOIDO? SE EU PONHO O CANO PRA FORA, AQUELA BRUXA VAI ME CORTAR AO MEIO!
ISSO PODE DEMORAR, VITO... TIRE AQUELA BERETTA DO SEU BOLSO. QUERO QUE FAÇA UMA COISA PRA MIM.
TÁ PRONTA, JAPA?
TÁ PRONTA PRO PAU COMER?
A ARMA, VITO.
NÃO SEI NÃO, CARA...
GRAA
SE ELE TIVER, NÓS TEMOS...
TALVEZ O VINNIE TENHA UMA CHANCE.

KRUNCH

KEIKO

KRUNCH
KRUNCH
HUKK.
HUKK.
SHFF

WHIG
IAA!
HUH?
THUNK
VOCÊ PEDIU POR ISSO. VOCÊ PEDIU POR ISSO.
LÁ VAI, SUA JAPA CAGONA E METIDA DO CARALHO!

AARGH!
SÃO ESSES XINGAMENTOS ÉTNICOS QUE ELE FICA USANDO... ELE NÃO DEVIA TER BANCADO O RACISTA PRA CIMA DELA. ESSE TIPO DE COISA A DEIXA MUITO IRRITADA.
VOCÊ TÁ COM A ARMA PRONTA?
TÔ SIM...
ELA NÃO TÁ NEM OLHANDO PRA CÁ, VITO... ATIRA AGORA. APAGA ELE.
ME CHAMEM DE ENJOADO, MAS EU QUERO VER UM CARA MORTO E NÃO TÔ AFIM DE MATÁ-LO.
VAI SER MOLEZA PRA UM GATILHO FODÃO COMO VOCÊ.
SEM CHANCE. DIZ PRA ELE, VITO. DIZ QUE NÃO VAI DAR.
DIZ PRA ELE, VITO.
VOCÊ NÃO SABE O QUE TÁ PEDINDO, CARA. VAI SER DIFÍCIL. O LUCCA AQUI É MEU IRMÃO.

KRK
KK
ME DÁ UM TEMPO, CARA. ELE É MEU IRMÃO. É DA FAMÍLIA.
VITO... DIZ PRA ELE QUE NÃO TEM JEITO!
NADA ME DEIXA COM TANTA DÓ QUANTO OUVIR UM MATADOR SE TORTURANDO POR UMA QUESTÃO MORAL.
VOCÊ TÁ PEDINDO DEMAIS, CARA.
MAS EU NÃO ESTOU PEDINDO...
GRRR.
SHHH

APAGA ELE. ELA NEM VAI PERCEBER ANTES QUE ELE CAIA MORTO. APAGA ELE... E DEPOIS NÓS TENTAMOS A SORTE.
ELES VÃO NOS MATAR DE QUALQUER JEITO.
O MEU IRMÃO ATÉ QUE TEM RAZÃO.
É SEMPRE INSPIRADOR VER UM HOMEM DEFENDER UM PRINCÍPIO, NÃO É, MIHO?
SNIP
OOH, VITO...
BLAM

TERMINA AÍ, MIHO. JÁ TÁ FICANDO TARDE.
KUDD
HRF!
MIHO... NÃO TEMOS A NOITE INTEIRA!
ACABA LOGO COM ISSO!
THPP
GAKK
GRAKK

KAK
HUKK HUKK
HERK...
FPP
THPP
SHHH
KAK
FPP FP
FPP
HERK..
GUKK
SHHH
MEU DEUS... O QUE ELA TÁ FAZENDO? POR QUE ELA TÁ DEMORANDO TANTO COM ELE?
ACHO QUE VOCÊ NUNCA TEVE UM GATO EM CASA, NÉ?

HERK
GHERRKK
MIHO... ISSO É REPUGNANTE.
ACABA LOGO COM ISSO, OK?

HRNH?
PUNT

BOA MENINA.
É! ESSA AÍ É UMA BOA MENINA. É UM AMORZINHO... UM RAIO DE SOL!
PORRA, EU ME CASARIA COM ELA NUM SEGUNDO!
SHHH
VOCÊ JÁ FALOU DEMAIS. PEGUE AS CHAVES DO MEU CARRO QUE ESTÃO NO CORPO DO SEU IRMÃO. VOCÊ VAI LEVAR A GENTE PRA DAR UMA VOLTA.
CLARO! POR QUE NÃO? AS CHAVES DO CARRO! JÁ ESTÃO NA MÃO!
E EU SÓ ESPERO QUE VOCÊ ACHE QUE ME DEIXOU MALUCO DO JEITO QUE ESTOU AGINDO, SEU PUTO...

PRA ONDE, CHEFIA?
LEVE-NOS AO DON.
VOCÊ TÁ ME MATANDO.
NÃO, NÃO... AINDA NÃO.
VOCÊ TÁ FALANDO SÉRIO, NÉ?
CARA, VOCÊ É FODA, AMIGO...

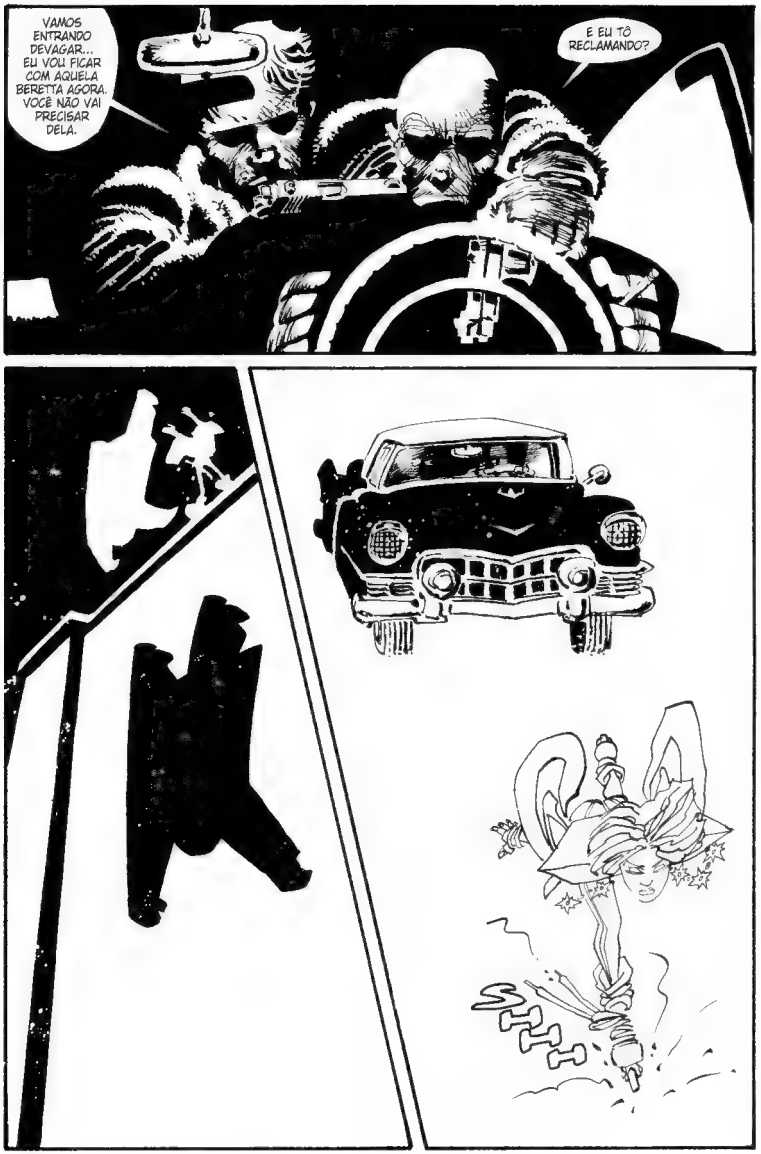
ISSO, SOU EU. ESTAMOS BEM. O PLANO É O SEGUINTE...
DURMA BEM, QUERIDINHA...

CHIK

O SILÊNCIO É UMA COISA QUE SIMPLESMENTE NÃO EXISTE.
DIZEM ATÉ QUE EXISTE, LÁ NO ESPAÇO SIDERAL. MAS NÃO AQUI EMBAIXO. ONDE TEM AR, TEM ALGUMA COISA PRA RESPIRÁ-LO.
ALGUMA COISA BARULHENTA.
MESMO COM OS GRITOS NERVOSOS, AS BUZINAS ALTAS E AS SIRENES CHOROSAS DA CIDADE FICANDO PRA TRÁS, O BARULHO DO CAMPO ALIMENTA NUM CORO.
OS GRILOS CRICRILAM. OS SAPOS COACHAM. UM COIOTE EXCITADO RECLAMA PRA TODO O MUNDO OUVIR. UMA CORUJA INVESTE PRA MATAR SUA PRESA. SEU CANTO HORRENDO PETRIFICA UM RATO INDEFESO.
E AINDA DIZEM QUE A CIDADE NUNCA DORME.
A ESSA DISTÂNCIA DA CIDADE, EM QUALQUER OUTRA DIREÇÃO, VOCÊ NÃO CONSEGUIRIA DIRIGIR UM QUILÔMETRO SEM VER ANIMAIS ATROPELADOS EM QUANTIDADE SUFICIENTE PRA ALIMENTAR UMA FAMÍLIA DE QUATRO PESSOAS. MAS NÃO VINDO PROS LADOS DE CÁ.
NÃO EM SACRED OAKS.
ELES SÃO BONS EM SE LIVRAR DA CARNE AMASSADA E DOS OSSOS QUEBRADOS AQUI EM SACRED OAKS. AQUI O SANGUE É ENXAGUADO DO ASFALTO ANTES DE TER CHANCE DE SECAR.
SE OLHAR PRA SACRED OAKS, VOCÊ JAMAIS SABERIA QUE HOUVE QUALQUER TIPO DE VIOLÊNCIA POR AQUI.
A MANSÃO MAGLIOZZI.
VOCÊ DEVIA SABER QUE NÃO ERA PRA APARECER POR AQUI ESTA NOITE, VITO.
TENHO QUE VER MEU TIO! É URGENTE!

É MELHOR EU LIGAR LÁ PRA...
AAH!
AAH! VITO, SEU BOSTA...

ELE SE VAI COM UM ENGASGAR ABAFADO. A SUA ÚLTIMA RESPIRAÇÃO SUSSURRA PELAS NARINAS.
O SILÊNCIO REALMENTE NÃO EXISTE.


VAMOS ENTRANDO DEVAGAR... EU VOU FICAR COM AQUELA BERETTA AGORA. VOCÊ NÃO VAI PRECISAR DELA.
E EU TÔ RECLAMANDO?

THPP

HA?!
SKIK

O QUÊ?!
SKIK

CHUNK

VAMOS SUBIR, VITO.
C...ARO.
THUMP
THUMP
THUMP
ELA É UMA GAROTA MUITO LEGAL DEPOIS QUE VOCÊ A CONHECE DIREITO.
TENHO CERTEZA DISSO.

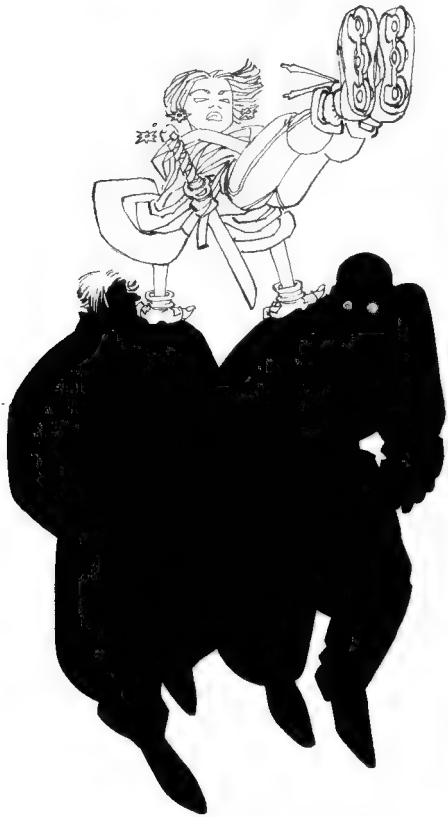
COMO DIABOS VOCÊ CHEGOU AQUI, VITO? VOCÊ NÃO ESTÁ LIBERADO... E VOCÊ SABE QUE NOITE É ESSA!
EI...
ENTÃO, QUE NOITE É ESTA, ALÉM DE SER *TERÇA-FEIRA*?
É A REUNIÃO DO CONSELHO DE *DIRETORES*. UMA SESSÃO DE *ESTRATÉGIA*. TODO MUNDO AQUI É INFLUENTE.
TODOS OS MEMBROS DA *FAMÍLIA* QUE TIVEREM ALGUM TIPO DE *INFLUÊNCIA*.
GERK!
WHUDD

CONSELHO DE DIRETORES, HEIN? ENTÃO, ESTARÃO *TODOS* AQUI.
E NÃO É QUE *ISSO* DEIXA TUDO MUITO MAIS INTERESSANTE?
SNAP
THPP
URK
THUNK

KASH
CHUNK

CHINK
CHINK
CHINK CHINK
CHINK
CHINK
HNH?
GAA

SHTPP



ELA TÁ SE DIVERTINDO *PRA CACETE!* VOCÊ NÃO ACHA?
SIM, SIM. *TÁ* NA CARA!
SKIK

QUE
SKIK
SHING
SHAK
PORRA

A SALA DE ESTAR DE GIACCO MAGLIOZZI.
UMA REUNIÃO EM ANDAMENTO.
EI...

SSH.
THUNK
THUNK
THUNK

TIO... EU...
VITO.

O QUE ESTÁ ACONTECENDO AQUI? QUEM SÃO ESSAS PESSOAS?
TIO... EU FALHEI!
VOCÊ ESTÁ SENDO DURO DEMAIS COM VOCÊ MESMO.
ANIME-SE, RAPAZ!
FAD

EU NÃO TIVE ESCOLHA! AQUELA MULHER... ELA MATOU O VINCENT... E O PEQUENO SPINELLI... E O QUERIDO LUCCA! ELA TEM PODERES!
PODERES MÁGICOS! É SÉRIO!
SÓ POSSO IMPLORAR PRA QUE VOCÊ ME PERDOE!
"PODERES MÁGICOS"?
EU SOU A ALMA DO PERDÃO.
KSSH
DEUS... MEU ROSTO!
SHING

DESCULPA, VELHO. MAS NÃO É VOCÊ QUEM VAI MATÁ-LO.
SENTE-SE, DEIXA ELI TE CONTAR UMA HISTÓRIA.
ISSO, RAPAZ, CONTINUE FALANDO...

SWIT
...CONTINUE FALANDO...
STATUS
GAA

PRESUMO QUE WALLENQUIST O TENHA ENVIADO.
É O QUE TODO MUNDO VAI PRESUMIR. O QUE ME SERVE MUITO BEM.
AGORA, POR FAVOR, A MINHA HISTÓRIA.
É SOBRE UMA GAROTA. UMA DOCE E ADORÁVEL GAROTA CHAMADA CARMEN. ASSIM COMO VOCÊ, ELA VEIO DE UMA FAMÍLIA UNIDA.
UNIDA ATÉ DEMAIS... DE TODAS AS PIORES MANEIRAS.
VOCÊ SABE O QUE VAI ACONTECER SE CONTAR ISSO PRA SUA MÃE.
QUANDO, FINALMENTE, CONSEGUIU FUGIR, ELA TINHA DOZE ANOS.

ELA JUROU QUE NUNCA IA VOLTAR PARA O PAI... E NUNCA VOLTOU.
ELA CRESCEU NA RUA.
ELA FEZ O QUE ERA PRECISO PRA SOBREVIVER.
ELA SE TORNOU O QUE TINHA DE SER.
OH, BABY!

CARMEN ACABOU FICANDO COM AS DAMAS DO **CENTRO VELHO**.
ELA SE TORNOU A **MELHOR AMIGA** DE UMA DAS GAROTAS. E, COM O PASSAR DOS ANOS, ELAS SE TORNARAM **MAIS** DO QUE AMIGAS.
PELA PRIMEIRA VEZ NA **VIDA**, CARMEN SOUBE O QUE ERA SER **FELIZ**.
PELA PRIMEIRA VEZ NA **VIDA**, ELA SOUBE O QUE ERA SER **AMADA**.

BASTA! VOCÊ ME ENOJA, ESTRANHO!
VOCÊ ENVENENA O AR QUE RESPIRO COM ESSA SUA "HISTORINHA"... ESSA IMUNDÍCIE SÓRDIDA DE PUTARIAS!
POR QUE UM HOMEM COMO EU DEVERIA ESCUTAR SOBRE ESSA "CARMEN"... ESSE LIXO DE PESSOA... ESSA VAGABUNDA... ESSA PAGÃ PERVERTIDA?
CALA ESSA SUA BOCA DE MERDA.
AAA
PLAM
HUKK
VOCÊ É QUE É O LIXO, VELHO! VOCÊ É A ESCÓRIA! VOCÊ E TODO O SEU "CONSELHO DE DIRETORES"... TODA ESSA SUA FAMÍLIA DE ASSASSINOS! E É POR ISSO QUE VOCÊ VAI MORRER!
MIHO! ME TRAZ OS CIGARROS DO VITO!

VALEU, MIHO.
EU VIVO LARGANDO O VÍCIO, SABE? MAS PARECE QUE NÃO CONSIGO FICAR MAIS DO QUE UMA NOITE LONGE DO MALDITO CIGARRO. O AUTO-CONTROLE... É MUITO FÁCIL DE SE PERDER.
SNAP
VOCÊ NÃO DEVIA TER SE DESCONTROLADO, VITO.
VOCÊ NÃO DEVIA TER ATIRADO NA CADELA.
O QUÊ?!

DO QUE É QUE VOCÊ TÁ FALANDO?
A CADELA.
NÓS NÃO ESTARÍAMOS TENDO ESSA CONVERSA SE VOCÊ NÃO FOSSE TÃO DESPREZÍVEL A PONTO DE MATAR UMA VIRA-LATAS SÓ POR DIVERSÃO.
OU SE A SUA PRECIOSA FAMÍLIA TIVESSE MAIS BOM GOSTO PRA ESCOLHER MATADORES.
OU SE O CARRO DA CARMEN NÃO TIVESSE QUEBRADO NAQUELE EXATO QUARTEIRÃO.
OU SE A CARMEN NÃO TIVESSE IDO ATÉ AQUELA MESMA LANCHONETE PRA LIGAR PRA MULHER QUE AMAVA.

NÃO PODERIA TER SIDO NA HORA QUE VOCÊ ESTOUROU O MOTORISTA.
VOCÊ FOI REALMENTE UM IMBECIL. VOCÊ DEVE TER FEITO UMA ZONA DO CARALHO... MAS O ÂNGULO NÃO ESTAVA CORRETO.
NÃO FOI NESSA HORA QUE VOCÊ A ATINGIU.

NÃO, SEU PUTO. FOI QUANDO VOCÊ ATIROU NA CADELA.
E A NAMORADA DA CARMEN OUVIU TUDO O QUE HOUVE.
DAISY! QUANDO VOCÊ QUISER!

TOK
TOK

TEM UM *MUNDO* GRANDE E VASTO LÁ FORA, SENHORES.
E TEM TODO *TIPO* DE *FAMÍLIAS* VIVENDO NELE.
KRUNCH

ELES GRITAM. ELES IMPLORAM. UM DELES BALBUCIA FEITO UM BEBÊ. OUTRO COMEÇA A REZAR NUM LATIM PERFEITO PARA DEUS TODO-PODEROSO.
DAISY RESPONDE ROSNANDO UMA SÉRIE DE XINGAMENTOS... E COM UMA SARAIVADA DE TIROS DE METRALHADORA.
SOBE UM CHEIRO DE QUEIMADO... QUE GRUDA NA LÍNGUA.
PELO MENOS, EU NÃO TENHO QUE ASSISTIR.
VAI TER QUE SE PAGAR UM INFERNO POR ISSO AQUI. AS FAMÍLIAS VÃO ACHAR QUE O CHEFÃO WALLENQUIST É O RESPONSÁVEL PELA CHACINA DO CLÃ DOS MAGLIOZZI... E ELES VÃO FAZER UMA GUERRA.
VAI SER UM INFERNO... MAS QUEM VAI PAGAR POR ISSO NÃO SOU EU... E NEM OS MEUS.

O CADILLAC RESPONDE FEITO UM SONHO.
EU SABIA QUE SERIA ASSIM.
FIM

SIN CITY

FRANK MILLER

BALAS, GAROTAS & BEBIDAS

874

DEVIR LIVRARIA

SIN CITY

BALAS, GAROTAS & BEBIDAS

ONZE CONTOS ESCRITOS
E DESENHADOS POR

FRANK MILLER

DEVIR LIVRARIA

DARK HORSE BOOKS

ÍNDICE

Todas as histórias escritas e desenhadas por
FRANK MILLER

Mais Uma Noite de Sábado . . . . . .

Fat Man e Little Boy . . . . . .

O Cliente Sempre Tem Razão . . . . . .

Noite de Paz . . . . . .

E Atrás da Porta Número Três... . . . . . .

Olhos Azuis . . . . . .

Ratos . . . . . .

A Garotinha do Papai . . . . . .

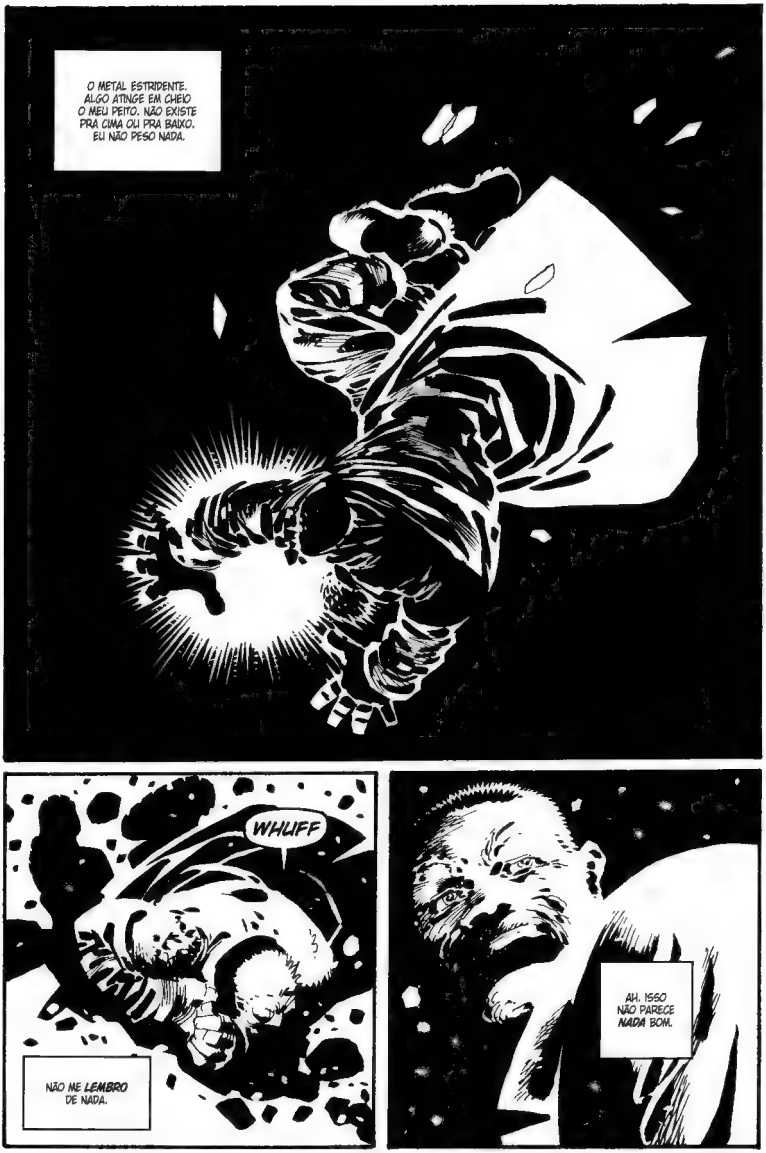
Contramão . . . . . .

Última Parada . . . . . .

A Dama de Vermelho . . . . . .

Histórias editadas originalmente por
Bob Schreck, Randy Stradley, Peet Janes,
Kris Young, Barbara Kesel e Diana Schutz

SIN
CITY


O METAL ESTRIDENTE. ALGO ATINGE EM CHEIO O MEU PEITO. NÃO EXISTE PRA CIMA OU PRA BAIXO. EU NÃO PESO NADA.
WHUFF
NÃO ME LEMBRO DE NADA.
AH. ISSO NÃO PARECE NADA BOM.

POLICE
PLIP
COMO VIM PARAR AQUI?
O QUE FOI QUE EU FIZ... E POR QUÊ?
NÃO CONSIGO LEMBRAR POR NADA NESTE MUNDO.
ACHO QUE ESQUECI DE TOMAR MEU REMÉDIO.
QUANDO SE TEM UM PROBLEMA DE SAÚDE, NÃO É BOM ESQUECER SEU REMÉDIO.
LEVEI UMA TIRO.
O FERIMENTO É NOVO. TALVEZ TENHA UMA HORA.
NÃO CONSIGO LEMBRAR DE COMO EU ME FERI.
NÃO CONSIGO LEMBRAR POR NADA NESSE MUNDO.

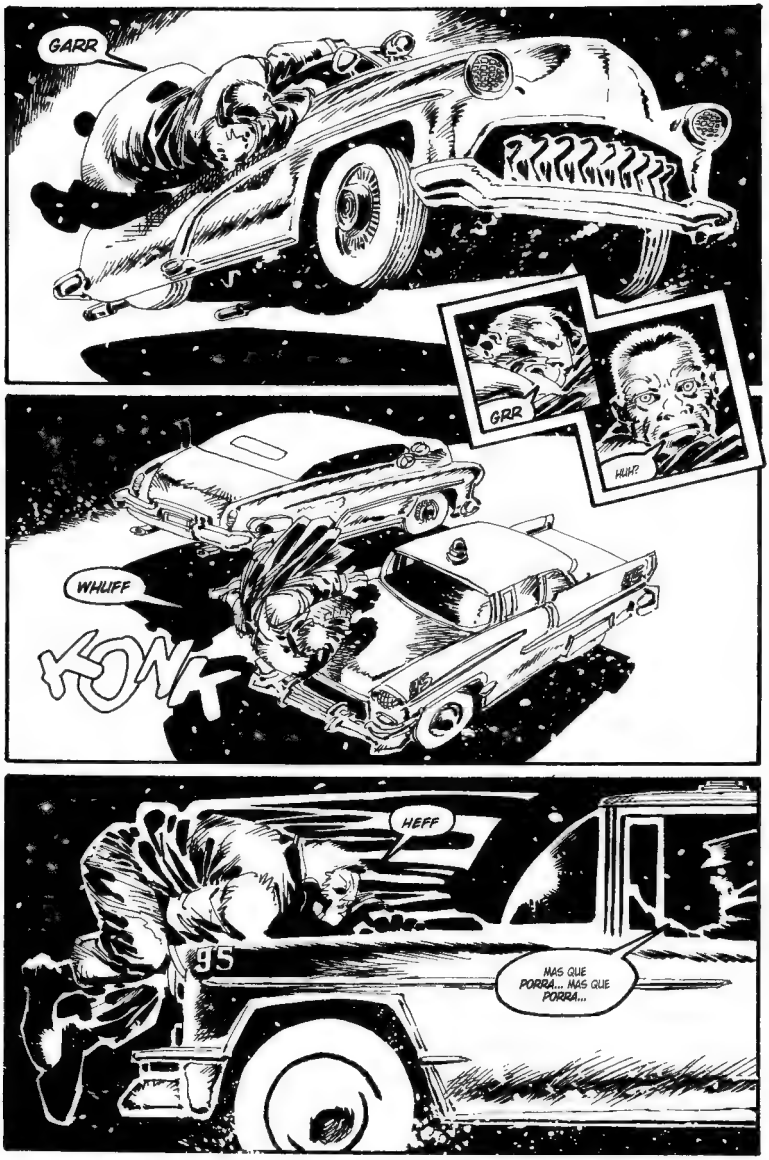
SNAP!
OS CORTIÇOS, MEDONHOS COMO SEMPRE. QUE PORRA EU ESTOU FAZENDO *AQUI*?
NÃO CONSIGO LEMBRAR POR NADA NESSE MUNDO.
RESPIRA FUNDO. SOLTA DEVAGAR. RELAXA. PENSA. JUNTE AS PEÇAS, UMA POR UMA, DO JEITO QUE A NAMORADA PSIQUIATRA DA LUCILLE TE ENSINOU.
PLIP
PLIP
PLIP
RELAXA. PENSA. É SÁBADO...

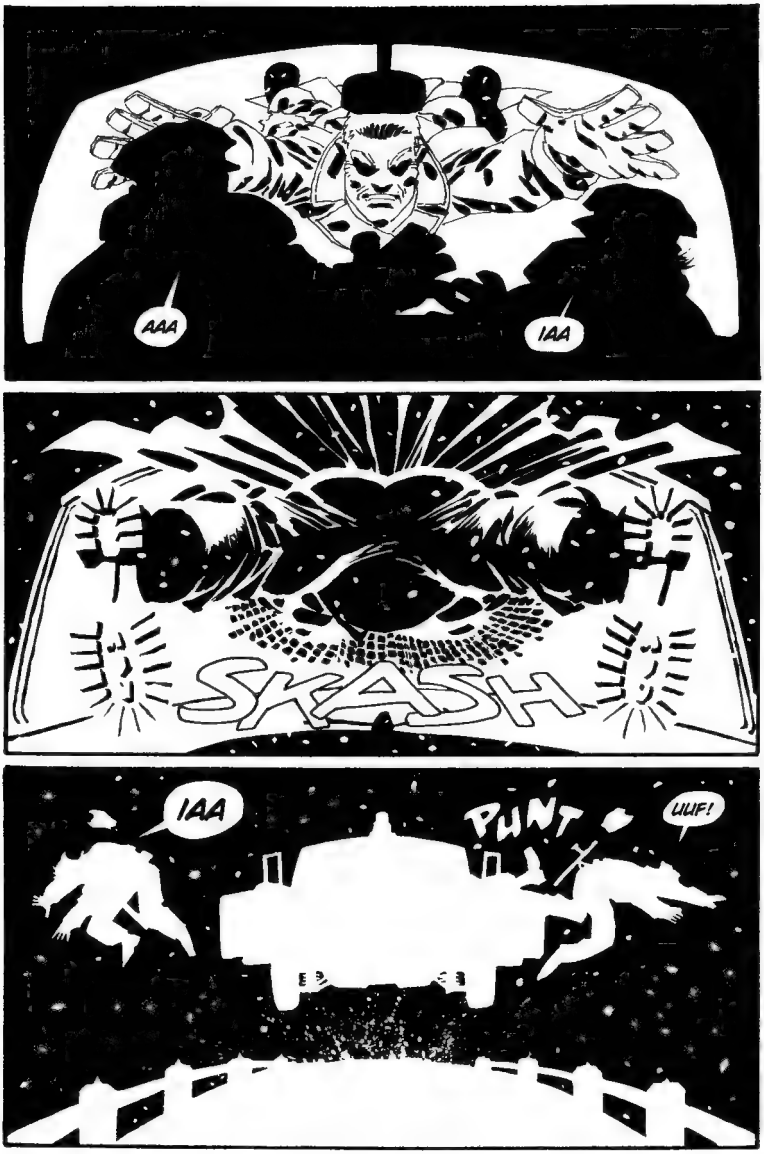
...É SÁBADO, ENTÃO, DEVO TER COMEÇADO A NOITE NO BAR DA KADIE. VENDO A NANCY.
PODE CRER. MAIS UMA NOITE DE SÁBADO. EU E TODOS OS OUTROS BABACAS QUE NEM EU, TOMANDO TODAS E BABANDO FEITO IDIOTAS POR CAUSA DA NANCY.
MAIS UMA NOITE DE SÁBADO.
CARA, ESSA NANCY É MESMO UMA COISA...

A NANCY NÃO TAVA NEM NA METADE DO SEU NÚMERO QUANDO, DE REPENTE, CONGELOU. PULOU DO PALCO NA HORA. E CAIU FORA COM UM VELHOTE.
FOI UMA PUTA SURPRESA.
NÃO SEI POR QUE, MAS ME SENTI COMO UM BALÃO DEIXANDO TODO O AR SAIR. A JOSIE, LÁ DO BAR, DEVE TER FICADO COM PENA DE MIM. ELA ME PASSOU UMA GARRAFA NA MOITA. POR CONTA DA CASA.
EU TAVA BEBENDO A ÚLTIMA GOTA E PENSANDO NO QUE IA FAZER DA VIDA, QUANDO SENTI UM CHEIRO HORRÍVEL.
AAAAAA
PELO QUEIMANDO.
CARNE QUEIMANDO.
PAREM COM ISSO!
CANALHAS! PAREM COM ISSO!

COMO SE ESSES VELHOS BÊBADOS INFELIZES JÁ NÃO SOFRESSEM O BASTANTE.
MALDITOS ESTUDANTES.
MALDITOS RIQUINHOS MIMADOS.
PAREM COM...
UGH!
WHUKK
SNAP!
KASHH

RASTEJA DE VOLTA PRA TUA GARRAFA, GAROTO BERNINI.
BLAM
GARR
SPLKK
POR QUE ELE ME CHAMOU DE "BERNIE"?...
...A BALA ARRANCOU UM PEDAÇO DO MEU OMBRO E ME FEZ CAIR DE BUNDA NO CHÃO. OS MOLEQUES NÃO ABUSARAM DA SORTE E SAÍRAM CORRENDO.
PELO MENOS, SEI QUE SÃO UNS BANDIDOS.
NÃO TEM NADA DE ERRADO EM MATAR O GRUPO INTEIRO.
PORRA, É PRATICAMENTE MEU DEVER CÍVICO.
CÓFF
DEUS...
COMO DÓI...
SNAP!
ELES SAÍRAM CORRENDO.
FIZ O QUE QUALQUER BOM CIDADÃO FARIA.


GARR
GRR
HUH?
WHLIFF
HONK
HEFF
95
MAS QUE PORRA... MAS QUE PORRA...


AAA
IAA
SKASH
IAA
PUNT
UUF!

AÍ, EU TIVE UMA IDEIA.
SE VOLTASSEM PRA UNIVERSIDADE EM SACRED OAKS, EU NUNCA PEGARIA ELES.
ENTÃO, JOGUEI ELES PRA LÁ E PRA CÁ QUE NEM UM DISCO DE HÓQUEI.
KANK
FECHANDO OS CARAS EM CADA CURVA.
SEM DAR OUTRA OPÇÃO A NÃO SER IREM PRA COLINA.
PROS CORTIÇOS.
CRASHH
DOIS DELES DERAM NO PÉ, INCLUSIVE O TRASTE COM A ARMA, QUE ME CHAMOU DE "BERNIE".
EU PODIA VIRAR AS COSTAS E DEIXÁ-LOS AQUI. MEUS ANTIGOS VIZINHOS VÃO CUIDAR DELES DIREITINHO.
MAS, PORRA...
...POR QUE DEIXAR A FARRA SÓ PRA ELES?

PLIP
BOOM
BOOM
HA HA HA HA HA HA HA
HUFF
ACALME-SE. NÃO FIQUE MUITO EXCITADO. AINDA NÃO.

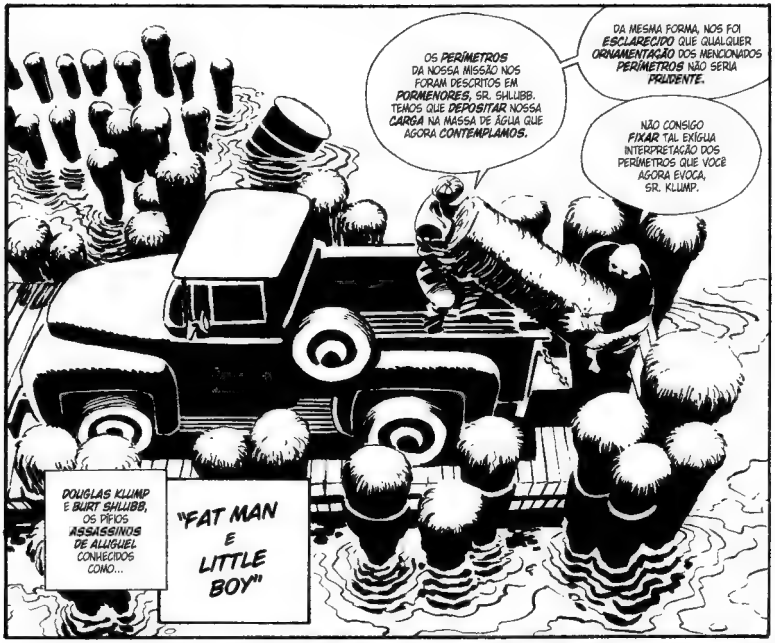
OS CORTIÇOS.
EU NASCI AQUI.
SE MINHA MÃE NÃO TIVESSE FICADO DOENTE, PROVAVELMENTE EU NUNCA TERIA IDO EMBORA.
HUFF HUFF
MERDA... É ELE...
MINHA ANTIGA VIZINHANÇA.
MEUS ANTIGOS VIZINHOS.

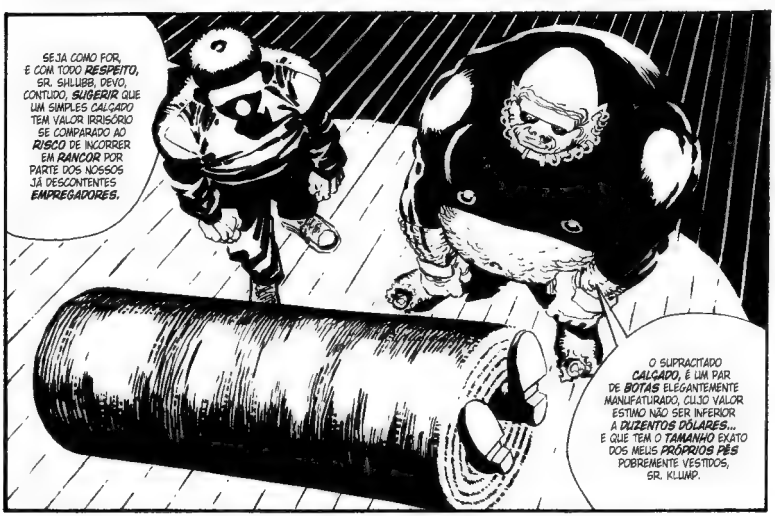
ELES ME AVISAM QUE ESTÃO DE OLHO.
O...
...QUE...
LEMBRO A ELES QUEM EU SOU.
...ELE ESTÁ...
THUNK
THUNK
THUNK
THUNK
ELI DIGO A ELES O QUE FAZER.
O QUE...
AAA

TOK
TOK
TOK
TOK
DEUS!
OH, DEUS!
POR FAVOR
NÃO
THIT
GAA

FACA!
ANTES DE ATIRAR EM MIM, VOCÊ ME CHAMOU DE "BERNIE". POR QUE ME CHAMOU DE "BERNIE"?
BERNINI. É UMA MARCA. ESSE CASACO QUE VOCÊ TÁ USANDO. É UM BERNINI.
WHUNG
FAPP
VALEU POR TIRAR A DÚVIDA.
ENTÃO, POR QUE ME CHAMOU DE "BERNIE"?
COMO?!

SHAKK
BERNINI, HEIN? É UM CASACO BEM FINO. ALGUÉM GASTOU UMA NOTA PRETA NELE.
MAS QUEM?
ENQUANTO PENSO...
...ONDE DIABOS ARRANJEI ESSAS LUVAS?
NÃO CONSIGO LEMBRAR POR NADA NESSE MUNDO.
FIM


DOUGLAS KLUMP E BURT SHLUBB, OS PIORES ASSASSINOS DE ALUGUEL CONHECIDOS COMO...
"FAT MAN E LITTLE BOY"
OS PERÍMETROS DA NOSSA MISSÃO NOS FORAM DESCRITOS EM PORMENORES, SR. SHLUBB. TEMOS QUE DEPOSITAR NOSSA CARGA NA MASSA DE ÁGUA QUE AGORA CONTEMPLAMOS.
DA MESMA FORMA, NOS FOI ESCLARECIDO QUE QUALQUER ORNAMENTAÇÃO DOS MENCIONADOS PERÍMETROS NÃO SERIA PRUDENTE.
NÃO CONSIGO FIXAR TAL EXÍGUA INTERPRETAÇÃO DOS PERÍMETROS QUE VOCÊ AGORA EVOCA, SR. KLUMP.


SEJA COMO FOR, E COM TODO RESPEITO, SR. SHLUBB, DEVO, CONTUDO, SUGERIR QUE UM SIMPLES CALÇADO TEM VALOR IRRISÓRIO SE COMPARADO AO RISCO DE INCORRER EM RANCOR POR PARTE DOS NOSSOS JÁ DESCONTENTES EMPREGADORES.
O SUPRACITADO CALÇADO, É UM PAR DE BOTAS ELEGANTEMENTE MANUFATURADO, CUJO VALOR ESTIMO NÃO SER INFERIOR A DUZENTOS DÓLARES... E QUE TEM O TAMANHO EXATO DOS MEUS PRÓPRIOS PÉS POBREMENTE VESTIDOS, SR. KLUMP.

APESAR DO SEU DESCONTENTAMENTO, COM CERTEZA VOCÊ SE LEMBRA DE QUE ESTAMOS SOB OBSERVAÇÃO, COMO CONSEQUÊNCIA DA NOSSA ATUAÇÃO MENOS DO QUE ADEQUADA EM SILENCIAR DE FORMA PERMANENTE UMA CERTA TESTEMUNHA DE ASSASSINATO?
POR CONTA DISSO, É INCONTINENTE DE MINHA PARTE ARDUAMENTE DESAFIAR SEU JULGAMENTO SOBRE AS CONSEQUÊNCIAS DO SIMPLES ATO DE AQUISIÇÃO QUE CONTEMPLO NESTE INSTANTE, SR. KLUMP. COM CERTEZA, O PORTADOR DO REFINADO CALÇADO EM QUESTÃO PROVAVELMENTE NÃO INFORMARÁ NOSSOS EMPREGADORES SOBRE ESTE DELITO INFERIOR.
DAÍ NOSSO REGIMENTO PARA TAREFAS DE NATUREZA TÃO VULGAR E ZELATORIAL, COMO ESSA QUE AGORA EXECUTAMOS, SR. SHLUBB.
SENDO O DITO-CUJO, PODE-SE FACILMENTE SUPOR, UM CADÁVER.

DADA NOSSA ATUAL POSIÇÃO NA COMUNIDADE EXTRALEGAL, ATÉ UM DELITO INFERIOR PODE SER A CAUSA DE DISCIPLINA MAIS SEVERA, SR. SHLUBB.
MESMO ASSIM DEVO INSISTIR, SR. KLUMP. NOSSO LONGO PERÍODO DE RECEITA LIMITADA TEM ME DEIXADO DESPROVIDO DE QUALQUER COISA QUE NÃO SEJAM OS MAIS ENVERGONHANTES CALÇADORES DE BOLHAS DA INDUMENTÁRIA PEDAL!

EU REGISTRO MINHA QUEIXA, SR. SHLUBB.
SUA QUEIXA FOI DEVIDAMENTE ANOTADA, SR. KLUMP... E NESTE MOMENTO CONFESSO ESTAR ATURDIDO DE SURPRESA! POIS DENTRO DE BOTAS TÃO DESEJADAS NÃO EXISTEM PÉS!
O QUE PODE APENAS LEVANTAR A SEGUINTE QUESTÃO: POR QUE O CARPETE QUE CARREGÁVAMOS ESTAVA TÃO PESADO, SE NÃO HÁ NENHUM CORPO EMBRULHADO DENTRO DELE? E POR QUE AGORA ECOA ESTE SOM, BEM PARECIDO COM O TIQUE-TAQUE DE UM RELÓGIO?

DIGAMOS QUE FOMOS SEVERAMENTE *DISCIPLINADOS*, SR. SHLUBB.
EU PESAROSAMENTE *CONCORDO*, SR. KLUMP.
FIM

"O CLIENTE SEMPRE TEM RAZÃO"

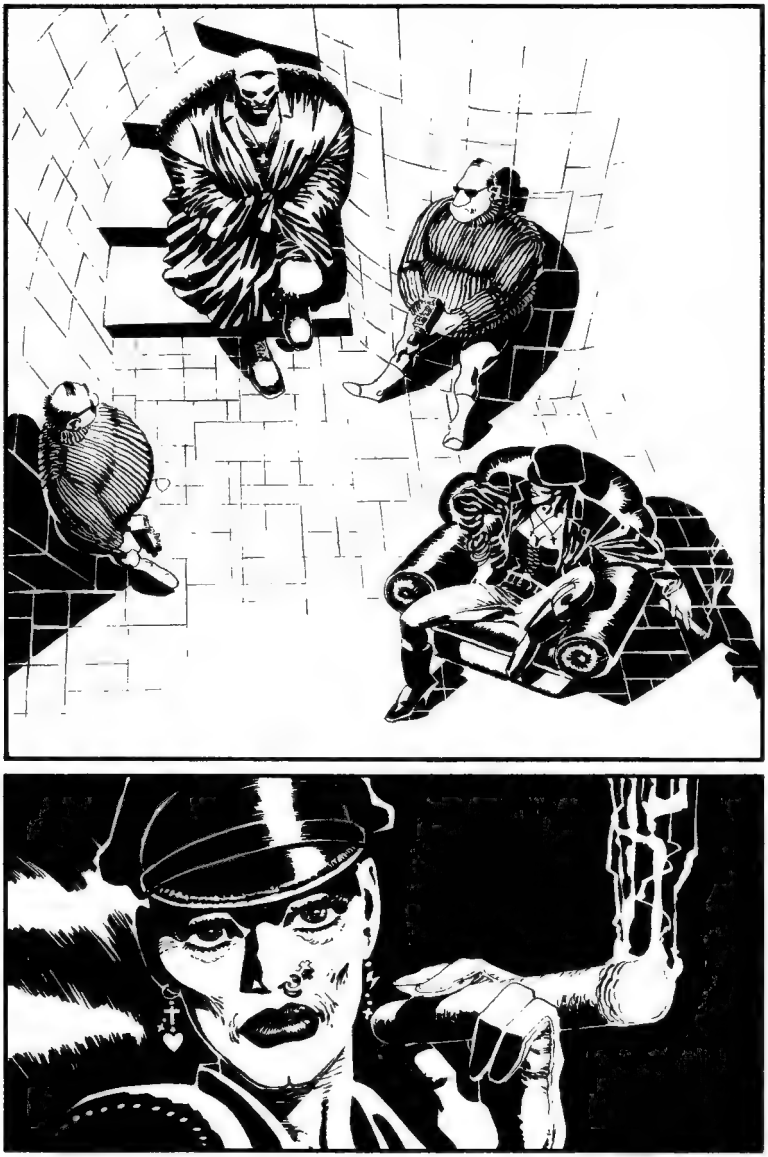
NÃO VIM AQUI POR CAUSA DA *FESTA*. VIM AQUI POR *SUA CAUSA*. FAZ DIAS QUE A *OBSERVO*. VOCÊ É *TUDO* O QUE UM HOMEM PODE *DESEJAR*.
NÃO É SÓ SEU *ROSTO*, SEU *CORPO*, SUA *VOZ*. SÃO SEUS *OLHOS*. TODAS AS COISAS QUE VEJO NOS SEUS OLHOS.
E O QUE VOCÊ *VÊ* NOS MEUS *OLHOS*?
VEJO UMA *CALMA INSANA*. VOCÊ ESTÁ *CANSADA* DE *FUGIR*. ESTÁ PRONTA PARA *ENFRENTAR* O QUE FOR PRECISO.
MAS NÃO QUER ENFRENTAR *SOZINHA*.
NÃO. EU NÃO QUERO ENFRENTAR SOZINHA.

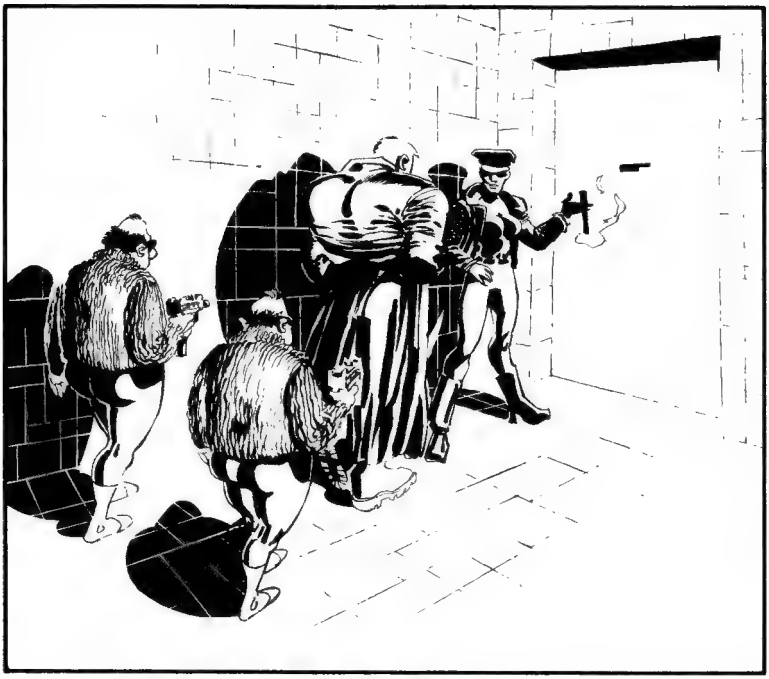
A VENTANIA AUMENTA, ELÉTRICA.
ELA É SUAVE, QUENTE E MUITO LEVE. SEU PERFUME É UMA DOCE PROMESSA QUE LEVA LÁGRIMAS AOS MEUS OLHOS.
EU DIGO A ELA QUE TUDO VAI DAR CERTO. QUE VOU SALVÁ-LA DO QUE A ESTÁ ASSUSTANDO E LEVÁ-LA PRA MUITO, MUITO LONGE.
EU DIGO QUE A AMO.
O SILENCIADOR TRANSFORMA O TIRO NUM SUSSURRO.
EU A ABRAÇO ATÉ ELA PARTIR.
NUNCA SABEREI DO QUE ELA ESTAVA FUGINDO.
VOU DESCONTAR O CHEQUE DELA PELA MANHÃ.
FIM

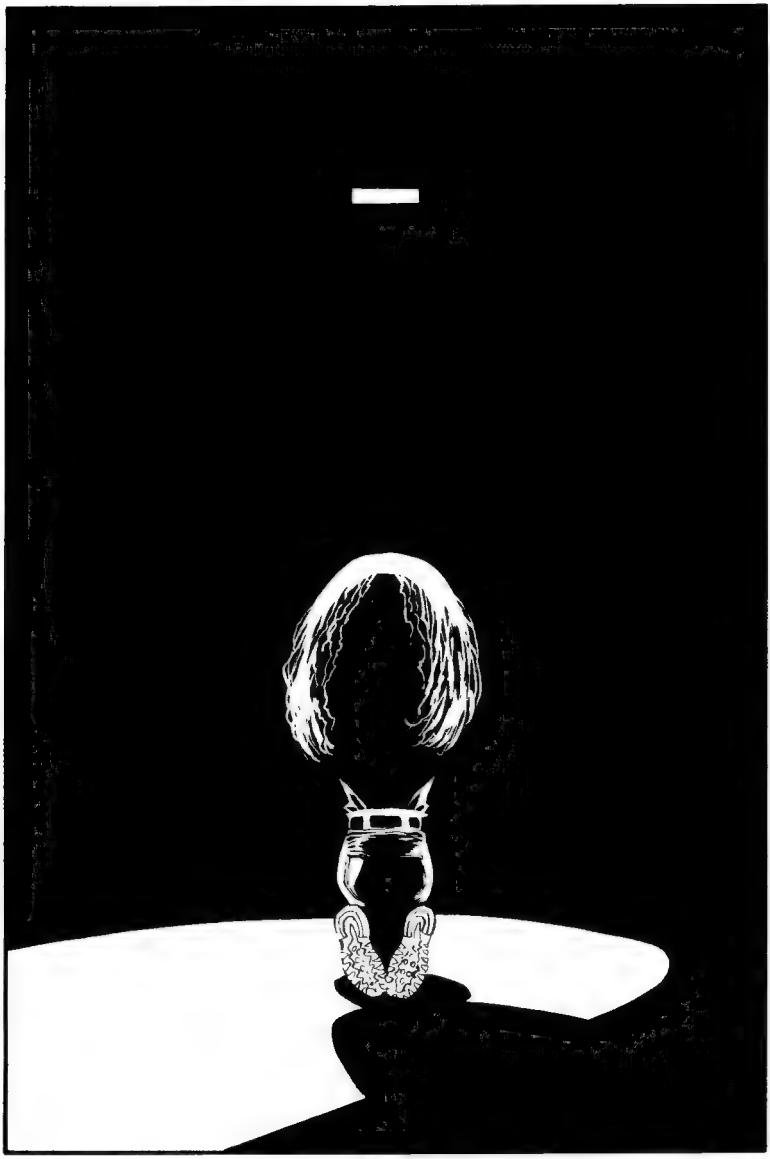
SE COMPORTA.

noite de paz

eeee

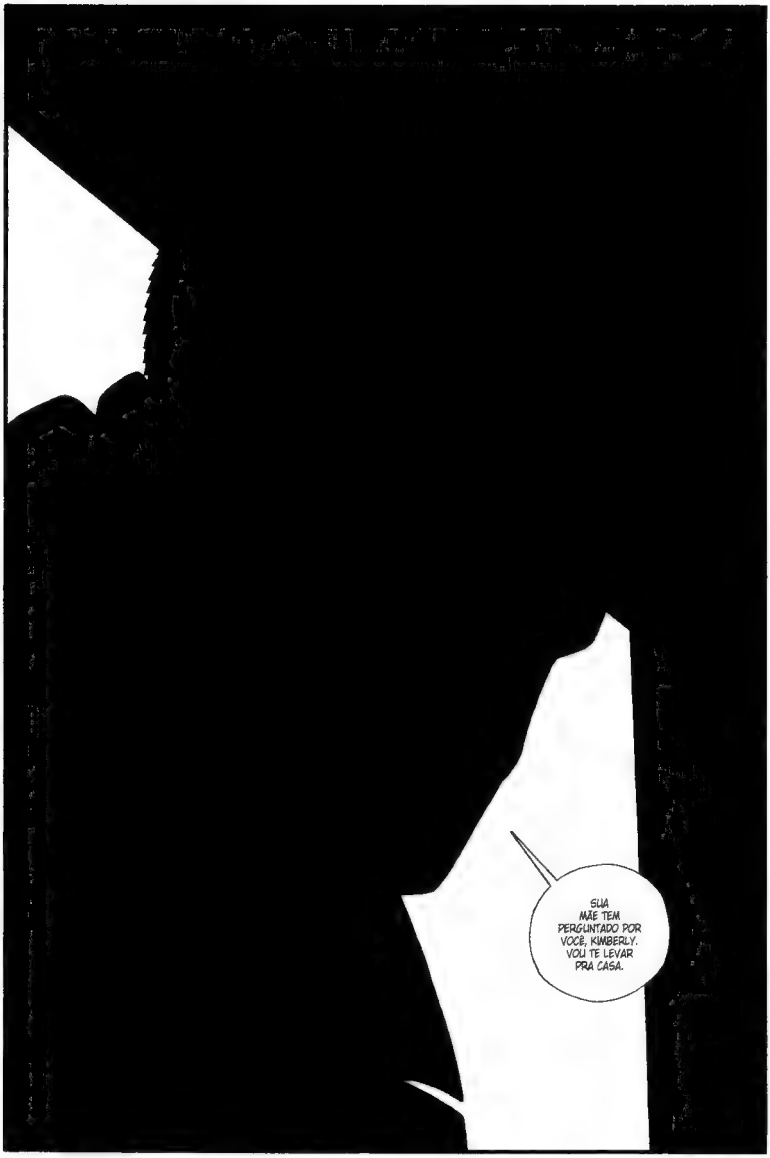






BLAM
BLAM

BAM


SUA MÃE TEM PERGUNTADO POR VOCÊ, KIMBERLY. VOU TE LEVAR PRA CASA.

FIM

VOCÊ TÁ SE COMPORTANDO?
FM

"E ATRÁS DA PORTA NÚMERO TRÊS..."
KREEEK!
VOCÊ É MESMO UMA BELEZA. ACHO QUE TUDO QUE OUVI FALAR SOBRE AS GAROTAS DE SIN CITY ERA VERDADE.
QUE FACA GRANDE É ESSA AÍ, COWBOY. VAI CAGAR?
A ARDENTE VIZINHANÇA QUE CHAMAM DE "CENTRO VELHO", ONDE TODOS OS SEUS SONHOS PODEM SE TORNAR REALIDADE.
DESDE QUE VOCÊ TENHA DINHEIRO... E DESDE QUE SIGA AS REGRAS.

ELI JÁ ESTOU CAGANDO, QUERIDA. E NEM ACREDITO NO QUE PEGUEI.
VOCÊ DEVIA TOMAR CUIDADO COM ESSA COISA. PODE ACABAR SE MACHUCANDO.
NÃO ESQUENTA TUA LINDA CABECINHA COMIGO. SOU BOM COM FACAS. E SEREI O ÚLTIMO HOMEM A TE POSSUIR.
NÃO COMECE A GRITAR AGORA.
NÃO VOU GRITAR.
GAIL! PEGAMOS NOSSO HOMEM!
KREEEK!

GAAA
BLAM!
GHURGG
VOCÊ É DOIDO, COWBOY. DO TIPO QUE SE ENTREGA. SÓ PRECISEI FALAR COM VOCÊ POR DEZ MINUTOS ANTES DE TER CERTEZA QUE É O CARA QUE ESTÁ *RETALHANDO* AS MENINAS DO PEDAÇO. A GENTE APRENDE QUAIS PERGUNTAS FAZER NESTE NEGÓCIO.
ALÉM DISSO, ESTAVA NOS SEUS OLHOS. A GENTE APRENDE A LER OS OLHOS, TAMBÉM.

CHAMA A POLÍCIA! EU VOU CONFESSAR...
MMFF
POLÍCIA. MAS QUE IMBECIL.
A POLÍCIA NÃO VEM AO CENTRO VELHO. PELO MENOS, NÃO PRA CUMPRIR SEU DEVER. NÓS, GAROTAS, FAZEMOS NOSSA PRÓPRIA SEGURANÇA. MAS SOMOS JUSTAS COM RELAÇÃO A 1550. É COMO DIZ A BÍBLIA. OLHO POR OLHO.
MIHO! CHEGOU A SUA VEZ!
KREEEK!
VOCÊ VAI GOSTAR DA MIHO. ELA É BOA COM FACAS... COMO VOCÊ!
ADIOS, AMIGO.
FIM

OLHOS AZUIS

É ELE DE NOVO!
AONDE EU VOU... LÁ ESTÁ ELE! ME SEGUINDO! ME VIGIANDO! ME CAÇANDO! O QUE ELE QUER?
TOK
TOK
NÃO ADIANTA ME ILUDIR! EU SEI O QUE ELE QUER! ESTÁ NA CARA DELE!
ELE É UM MATADOR DE ALUGUEL!
ELE VAI ME MATAR!

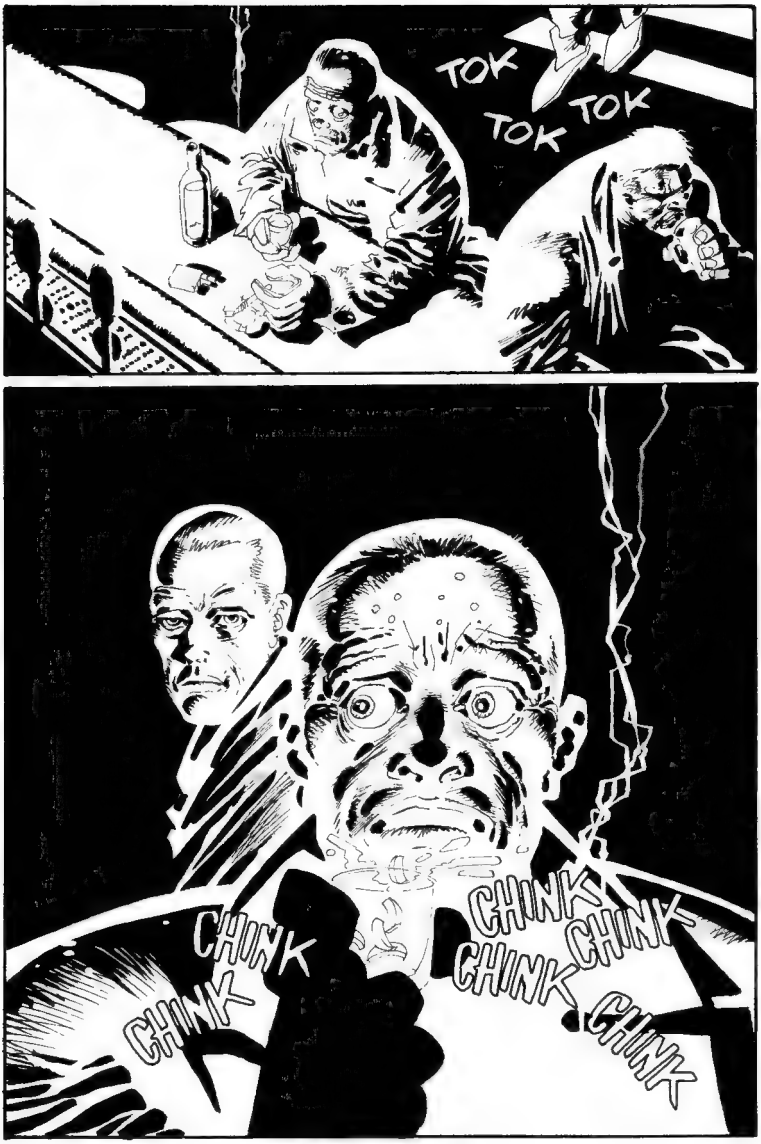
NFF
ELE VAI ME MATAR...
TERCEIRA COM A IVY.
...MAS SÓ SE ME PEGAR... E CONHEÇO ESSAS RUAS COMO A PALMA DA MINHA MÃO!
WHUFF
HUFF HUFF
HUH?
GNAA GNAA
PERFEITO! FAZER LIGAÇÃO DIRETA NESSA GRACINHA É MOLEZA!
VAMOS, GRACINHA... VAI...
RRRR
RVV

WRROOM!
TENTA ME PEGAR AGORA, SEU PUTO!
SCREECH!
MANUTE.
CORONEL.

VRUM
SCREECH
FICA FRIO. CÊ DESPISTOU ELE. FICA NA MOITA.
TOME UM TRAGO E TENTE ACHAR UMA SAIDA.
LIVRE-SE DO CARRO. ELE PODE TER TE VISTO. FICA NA MOITA. TOME UM TRAGO.
DEPOIS ROUBE OUTRO CARRO E CAIA FORA DA CIDADE.
MERDA. CÊ TÁ LEGAL. SE ACALMA. FICA FRIO.

NADA DISSO FAZ SENTIDO! SOU UM NADA! UM NINGUÉM! SEQUER SOU DIGNO DE UM MATADOR DE ALUGUEL!
FICA FRIO. NINGUÉM SABE QUE VOCÊ TÁ AQUI. CÊ TÁ SEGURO.
SAÍDA
MEU DEUS! ESSA DANGARINA! ONDE A ACHARAM? ELA É BOA DEMAIS PRA SER REAL!
NÃO VEJO UMA BELEZA COMO ESSA DESDE...
...DESDE A DÉLIA...
IDIOTA! NÃO É HORA DE PENSAR NA DÉLIA!
IDIOTA! TOMA UM TRAGO!

AS DAMAS DE SIN CITY... NÃO EXISTE NADA IGUAL..
MEU, EU PODIA ESCREVER UM LIVRO...
CÊ TÁ DIZENDO QUE ELE TÁ VIVO? TÁ ME FALANDO QUE O DWIGHT TÁ VIVO?
NÃO SAI ESPALHANDO, SUA BURRA.
SÓ CONTE PRA POLÍCIA O QUE EU TE FALEI.
CÊ TÁ SEGURO. NINGUÉM SABE QUE VOCÊ TÁ AQUI.
...ME CORTAR. A BRUACA ACHA QUE NÃO SEGURO MEU...
UGH...
BLAGG
AH, PORRA...
BOA NOITE, QUERIDO. O QUE VAI SER?
UM COPO COM GELO E UMA GARRAFA DE WHISKY.
NEM SINAL DELE. ESTOU SEGURO.
ESTOU SEGURO.


TOK
TOK TOK
CHINK
CHINK
CHINK
CHINK
CHINK
CHINK

E AQUELAS CERVEJAS, JOSIE? TÔ ATENDENDO UNS COWBOYS AGITADOS.
NÃO É HUMANO! ELE NÃO É HUMANO!
CARA, ESSA NANCY É MESMO UMA COISA...
SE VOCÊ TÁ DIZENDO, MARV.
VODKA MARTINI. DUAS AZEITONAS.
POIS NÃO, BONITÃO. É PRA JÁ.
ESTAMOS TROCANDO O BARRIL NESTE INSTANTE, SHELLIE. SE ALGUM DESSES COWBOYS ENCOSTAR EM VOCÊ, FALA COMIGO.
GLUG
ELE NÃO É HUMANO!
NÃO HÁ ESCAPATÓRIA!
HUFF HUFF
BLUP BLUP
EU VOU MORRER!
GLUG

JIM?
ESSA VOZ! NÃO PODE SER!
ELA NÃO! NÃO AQUI! NÃO AGORA!
KONK
DÉLIA...
AH, JIM... NÃO PODE ME CHAMAR COMO ANTES? PELOS VELHOS TEMPOS... NÃO PODE ME CHAMAR DE "OLHOS AZUIS"?
TODOS ESSES ANOS SOLITÁRIOS, EU REZEI PRA TE ENCONTRAR DE NOVO... PRA PODER TE IMPLORAR POR OUTRA CHANCE!
FUI TÃO BOBA...
...QUERIDO... NEM VAI FALAR COMIGO?
AH, OLHA SÓ PRA ISSO...
...TUDO BEM. DESCULPA TE INCOMODAR. EU VOU EMBORA.

DÉLIA... NÃO... VOCÊ NÃO ENTENDEU! ESTOU EM APUROS! FICAR PERTO DE MIM PODE TE MATAR!
...NÃO AGUENTO VER NEGO DESPERDIÇANDO UMA BOA BEBIDA!
NÃO PRECISA MENTIR. EU VOU EMBORA.
ISSO É UM MALDITO CRIME!
NÃO ESTOU MENTINDO! EU AINDA TE AMO! NUNCA DEIXEI DE TE AMAR! NUNCA!
QUERIDO... SE FALA MESMO SÉRIO...
AMOR... MINHA DOCE OLHOS AZUIS...
JIM... OH, JIM...
ELE VAI DEITAR E ROLAR ESTA NOITE!
QUE SORTUDO!
PERAÍ...
GARÇONETE! AONDE AQUELE CARA FOI?
NÃO VI NADA, MEU BEM.
EI, ROMEU! SE NÃO VAI TERMINAR ISSO AÍ... QUER DIZER, SE VOCÊ NÃO SE IMPORTAR...

NINGUÉM PODE DIZER QUE NÃO *PED!!*
GLUG GLUG
TALVEZ EU *TENHA* UMA CHANCE! MAS TENHO QUE *SAIR* DAQUI! *AGORA* MESMO!
VOCÊ NÃO VAI *SOZINHO!*
AMOR... NÃO É *SEGURO!*
NÃO VOU TIRAR MEUS *OLHOS* DE VOCÊ.
TÔ QUASE *CHORANDO.* O AMOR NÃO É *LINDO?*
CLARO, MARV, SE VOCÊ TÁ DIZENDO.
CARA, ESSA NANCY É MESMO UMA COISA...

DÉLIA. MEU AMOR. NÓS VOLTAMOS. ESTAMOS JUNTOS. PRA SEMPRE. EU SOU SEU. DE CORPO E ALMA.
O QUE FOI? QUAL É O PROBLEMA?
ELES SÃO TÃO CRUÉIS.... TÃO CRUÉIS...
EU TE AMO MESMO, JIM. MAIS DO QUE JAMAIS IMAGINEI. EU TE AMO...

SNAP!
...E É POR ISSO QUE VOCÊ DEVE MORRER.
APÓS ROMPERMOS, ME METI COM UM GRUPO BEM RUIM. CASEI COM UM CARA. ELE ME BATIA. EU O MATEI.
DESCOBRI QUE SOU BOA PRA MATAR. E GOSTEI DISSO. GOSTEI MUITO.
TEM UM *SINDICATO* FORMADO POR GENTE COMO EU... E UM *MUNDO* DE CLIENTES PARA NOSSOS SERVIÇOS.
HOJE É MINHA *FORMATURA*. MEU TREINO *FÍSICO* ESTÁ *COMPLETO*. MAS ELES PRECISAM SABER QUE PODEM *CONTAR* COMIGO.

SE EU CONSEGUIR ASSASSINAR O ÚNICO HOMEM QUE JÁ AMEI...
AMOR...
...POSSO FAZER QUALQUER COISA.
KRUNCH
MUITO BEM.
EU CHOREI.
FAZ PARTE DO PROCESSO. VOCÊ AGIU BEM. ESTÁ APROVADA. EIS O SEU PRIMEIRO ALVO.
VAI PRECISAR DE UM CODI-NOME.
ME CHAME DE "OLHOS AZUIS".
FIM

RATOS

Chuva.
Muito
frio.
Como
em
Londres.

Fora
de Londres
agora.
SPEK
SPEK
SPEK
SPEK
SPEK
Na
América.

Expulso
de
Londres.
SPEK
SPEK
SPEK
SPEK

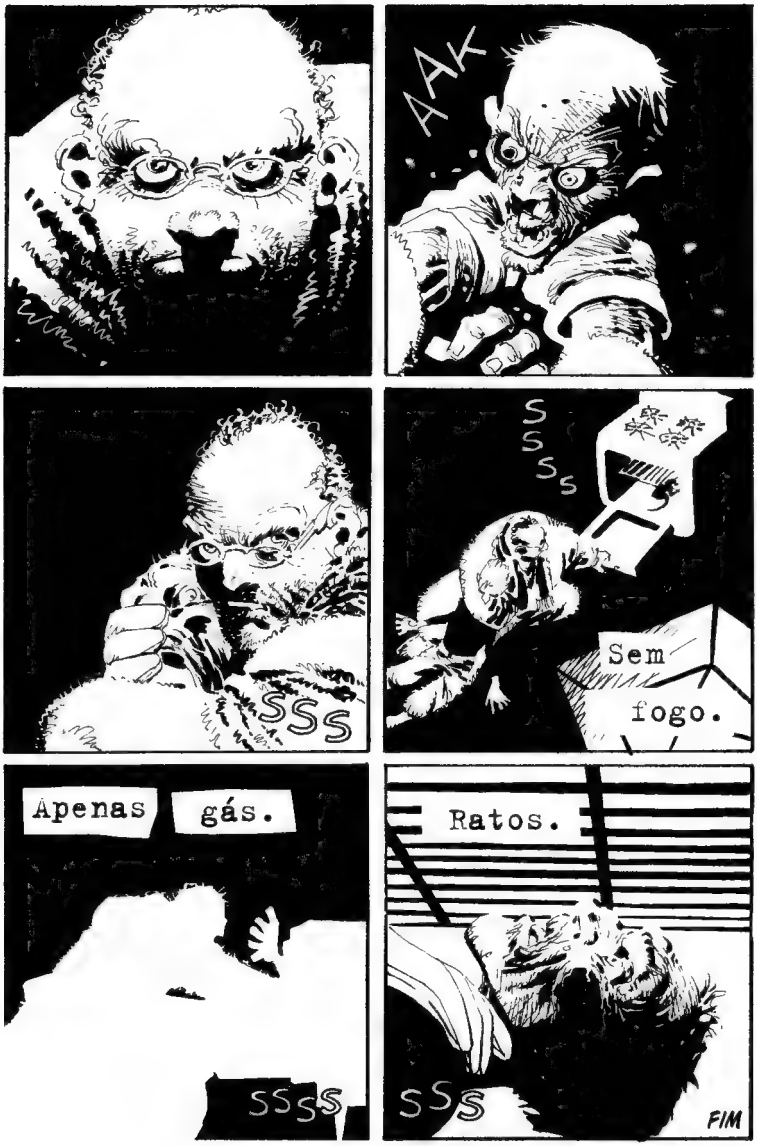
Expulso
por
ratos.
PLINK

Sempre frio em Londres.
Sempre chove.
KREEK
SPUKK
Chuva. Muito frio.
Ruim da Artrite. Dói.
KREEK
É pior nos pulsos.
KREEK
PO

C) "BLITZ" É A FORMA REDUZIDA DE "BLITZKRIEG", UMA OFENSIVA PODEROSA, REALIZADA DE SURPRESA PELA FORÇA AÉREA E PELA INFANTARIA DE FORMA COORDENADA. FOI UMA MANOBRA MUITO USADA PELOS ALEMÃES DURANTE A SEGUNDA GUERRA MUNDIAL.

Todo mundo chama de Blitz.
SHUMP SHUMP
Então, tudo bem chamar de Blitz.
SNIFF SNIFF
Rato.
Rato faminto.
SNIFF
SNIFF
Eles tinham fome também.
Ratos famintos.
SNIFF SNIFF

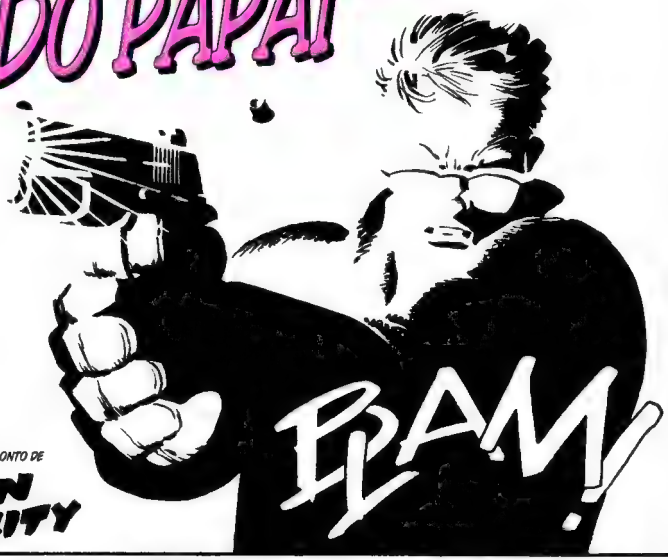
Ratos burros.
SKEEK!
Eles chiavam também.
SKEEK! SKEEK!
Eram milhares.
Todos eles chiavam.
Sem fogo.
Apenas gás.
SSSS
Todos eles chiavam.
SSSS
THUMP
HNH?


AAK
SSS
S S S S
Sem fogo.
Apenas gás.
SSSS
Ratos.
SSS
FIM

"A GAROTINHA DO PAPAI"

UM *FEDOR* ARDENTE ATINGE MEUS OLHOS E NARINAS.

UM *ESTRONDO* PROFANO CHACOALHA MEUS DENTES.



UM CONTO DE

SIN CITY

AMY. A DOCE E BELA AMY. O AMOR DA MINHA VIDA.
EU TAMBÉM TE AMO, JOHNNY. MAS NÃO VAI DAR CERTO. É O PAPAI. TENHO VINTE ANOS, MAS PAPAI AINDA ACHA QUE SOU SUA GAROTINHA. NINGUÉM NUNCA É BOM O BASTANTE.
ISSO NÓS VEREMOS, MINHA QUERIDA.
VOU DAR AO VELHO "PAPAI" UMA CHANCE. SÓ UMA CHANCE.

O LUGAR *FEDE A* DINHEIRO.
O DINHEIRO DO PAPAI.
ME *ENCARANDO* ANTES MESMO QUE EU SAIA DO *CARRO*.
É COMO SE ELE ESTIVESSE ME *ESPERANDO*.
NÃO. ESTOU BANCANDO O IDIOTA.
ELE APENAS ME OUVIU ESTACIONAR.
POSSO *FAZER* ISSO?
POSSO *MATAR* UM HOMEM?

OH, JOHNNY... JOHNNY, NÃO PARE...
SENHOR... VIM PEDIR A MÃO DA SUA FILHA...
NÃO É A MÃO DELA QUE VOCÊ QUER. EU SEI BEM QUE PARTE DELA VOCÊ QUER.
ESQUEÇA, RAPAZ! ELA É MINHA! VOCÊ NUNCA MAIS TOCARÁ NELA DE NOVO!
PRETENDO ME CASAR COM ELA, SENHOR!
SOBRE O MEU CADÁVER.

MINHA GAROTINHA FAZ O QUE EU MANDO... POR ISSO, EU SEI QUE ELA TE FALOU O QUE EU QUIS QUE ELA TE FALASSE.
OH, SIM. EU ME LEMBRO DE CADA PALAVRA QUE ELA DISSE...
ACABOU, JOHNNY. É HORA DO ADEUS.
É O PAPAI. ELE DISSE QUE ME DESERDARIA. EU PERDERIA TUDO!
...FUGIR PARA CASAR? E VIVER DO SEU SALÁRIO? NÃO, JOHNNY. SE ME AMA DE VERDADE, SÓ HÁ UM JEITO...
OLHE NA CÔMODA.

...OH, SIM! OUVI CADA PALAVRA! E É POR ISSO QUE VOCÊ VAI MORRER!
HA-HA-HA-HA
VOCÊ NÃO TEM CORAGEM!
BLAM! BLAM!
OH, DEUS... OH, DEUS...
O QUE EU FIZ?
EU NÃO MEREÇO AMY!
NÃO MEREÇO NADA!
VOU ME ENTREGAR. SIM. É ISSO QUE VOU FAZER...
HUH?
CONHECE BALAS DE FESTIM, RAPAZ?
VOCÊ ACABOU DE DISPARAR DUAS.

WHOK!
ELE CONTINUA SEM PARAR.
CADA SOCO DELE QUEBRA ALGO EM MIM.
OH, PAPAI...

...ESSE NÃO AGUENTOU QUASE NADA, NÃO É?
NÃO. ELE FICOU TONTO DEPOIS DO PRIMEIRO SOCO.
EU TE DECEPCIONEI. ACHO QUE VOCÊ NÃO FICOU NEM UM POUCO EXCITADO.
EU VOU FICAR, AMOR. VAMOS CURTIR JUNTOS...
...DEPOIS QUE EU ACABAR COM ELE.
SINTO MUITO, JOHNNY. MAS O PAPAI TÁ FICANDO VELHO... CUSTA MUITO DEIXÁ-LO EXCITADO.
SEUS DEDOS APERTAM A MINHA GARGANTA.
EU NEM SEQUER TENTO RESISTIR.
FIM

CONTRAMÃO

FORÇO O STUDEBAKER ATÉ SEU LIMITE, NÃO DANDO A MÍNIMA PARA ONDE VOU, ACALENTANDO A LEMBRANÇA DOS INSULTOS DE DONNA.
AS COISAS QUE ELA DISSE.
A CHUVA LAMBUZA O PARA-BRISA QUE NEM VASELINA. MAL POSSO VER A MASSA AMARROTADA NO MEU CAMINHO.

HNH?

DESCULPA. EU SURTEI. DEVO ESTAR HORRÍVEL.
VOCÊ ESTÁ... HÁ... ÓTIMA. O QUE FOI QUE ACONTECEU?
MEU CARRO QUEBROU. ESTAVA ATRÁS DE AJUDA, QUANDO, DE REPENTE, COMECEI A SENTIR UM FORMIGAMENTO. NÃO ME LEMBRO DE MAIS NADA DEPOIS DISSO.
VOCÊ DEVE TER SIDO ATINGIDA POR UM RAIO. É MELHOR TE LEVAR PRA UM HOSPITAL.
E DESPERDIÇAR UMA NOITE LINDA COMO ESTA?

ME SINTO UM CANALHA PELO QUE ESTOU PENSANDO.
ELA DIZ QUE SEU NOME É DÉLIA. EU LHE DIGO O MEU.
ENTÃO, PHIL... VOCÊ É CASADO?
...HÃ... NÃO. NÃO, NÃO SOU CASADO.
PRONTO. JÁ MENTI. EU NUNCA MENTI EM TODA MINHA VIDA.
SE, AO MENOS, DONNA NÃO TIVESSE DITO AS COISAS QUE DISSE.
É CULPA DELA SE EU FIZ ALGO QUE NÃO DEVIA.

A CURVA É LOGO ADIANTE. EXISTEM PLACAS AVISANDO PRA NÃO ENTRAR. IGNORE-AS. TODO MUNDO FAZ ISSO.
TEM ALGO DE ERRADO? VOCÊ PARECE TENSO.
NÃO! NÃO ESTOU TENSO. ESTOU...
...ESTAVA IMAGINANDO PRA ONDE VAMOS. VOCÊ NÃO PODE TER ANDADO TUDO ISSO.

NÃO ESTOU TE LEVANDO ATÉ MEU CARRO, SEU BOBO
NÓS VAMOS PARA AS FOSSAS.

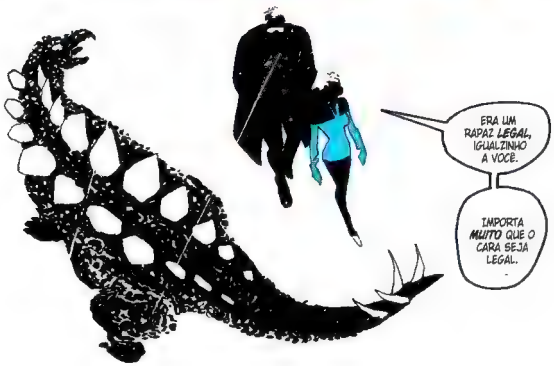
O TEMPO TÁ BEM FEIO PRA FAZER TURISMO.
TEM UM ANTIGO DITADO SAMURAI, PHIL...
NÃO ENTRE
...."A CHUVA SÓ É UM PROBLEMA SE VOCÊ NÃO DESEJA SE MOLHAR."
EU ADORO ME MOLHAR.
ME SATISFAÇA

AS FOSSAS.
AS FOSSAS DE PICHE DE SANTA YOLANDA.
QUEM CONSTRUIU ESSAS ESTÁTUAS DEVE TER PERDIDO UMA FORTUNA QUANDO FECHARAM O LUGAR.
MAS MAL CONSIGO VER AS ESTÁTUAS... E NÃO É PORQUE A CHUVA ESTÁ EMBAÇANDO MEUS ÓCULOS.
NÃO CONSIGO TIRAR MEUS OLHOS DELA.
EU ESTAVA NO COLEGIAL, NA PRIMEIRA VEZ QUE VIM AQUI.
NUNCA ESQUECEREI AQUELA NOITE.

TAMBÉM CHOVIA ASSIM.

ELI AMO
A CHUVA.

MEU PRIMEIRO NAMORADO ME TROUXE AQUI. NO FINAL DO VERÃO. ELE IA PRA FACULDADE.


ERA UM RAPAZ LEGAL, IGUALZINHO A VOCÊ.
IMPORTA MUITO QUE O CARA SEJA LEGAL.

ELE FOI GENTIL. NÃO APRESSADO, COMO OS RAPAZES DA IDADE DELE COSTUMAM SER.
ME BEIJOU POR UM BOM TEMPO.
PRIMEIRO, ME BEIJOU AQUI.
DEPOIS, ME BEIJOU BEM AQUI.
ENTÃO, ME BEIJOU AQUI EMBAIXO.

GLUP!
ENTÃO, PHIL...
...VOCÊ QUER ME BEIJAR?

TEM... TEM UMA COISA QUE PRECISO TE CONTAR.
NÃO... AGORA NÃO...
TENHO QUE SER HONESTO COM VOCÊ. NUNCA FUI UM MENTIROSO.
AGORA NÃO... NÃO PARA...
MENTI QUANDO DISSE QUE NÃO ERA CASADO. EU NÃO LIGO, MAS VOCÊ, EU NÃO SEI.
ORA, POR QUE DIZ ISSO? EU SEI QUE NÃO É VERDADE.

ATÉ ENTENDO VOCÊ ME DAR UM NOME FALSO... MAS POR QUE DIZER QUE É CASADO, QUANDO NÃO É?
EU LI SUA FICHA.
SEU NOME É EDDIE DUBOIS. VOCÊ ESTÁ LEVANDO UM PORTA-MALAS CHEIO DE JÓIAS ROUBADAS PRA VENDER EM SACRED OAKS. VOCÊ ESTÁ VIOLANDO UM ACORDO DE EXCLUSIVIDADE COM A ORGANIZAÇÃO WALLENQUIST.
GAKK
DO QUE VOCÊ ESTÁ FALANDO?
ACHO QUE ESTAMOS TENDO UM PROBLEMA DE COMUNICAÇÃO AQUI, EDDIE.
MEU NOME NÃO É EDDIE. É PHIL, COMO JÁ TE FALEI.
EU VENDO CARROS USADOS.
HUKK

NÃO ACREDITO NISSO! CLARO QUE O RETRATO QUE ME DERAM ERA VAGO... MAS VOCÊ DIRIGIA UM STUDEBAKER... E ESTAVA BEM NO HORÁRIO!
PERCEBE QUE ISSO PODE ME CUSTAR O EMPREGO?
CÓFF
LAMENTO TER CAUSADO ALGUM PROBLEMA. EU TE LEVO PRA ONDE VOCÊ QUISER.
VOCÊ É GENTIL, PHIL.

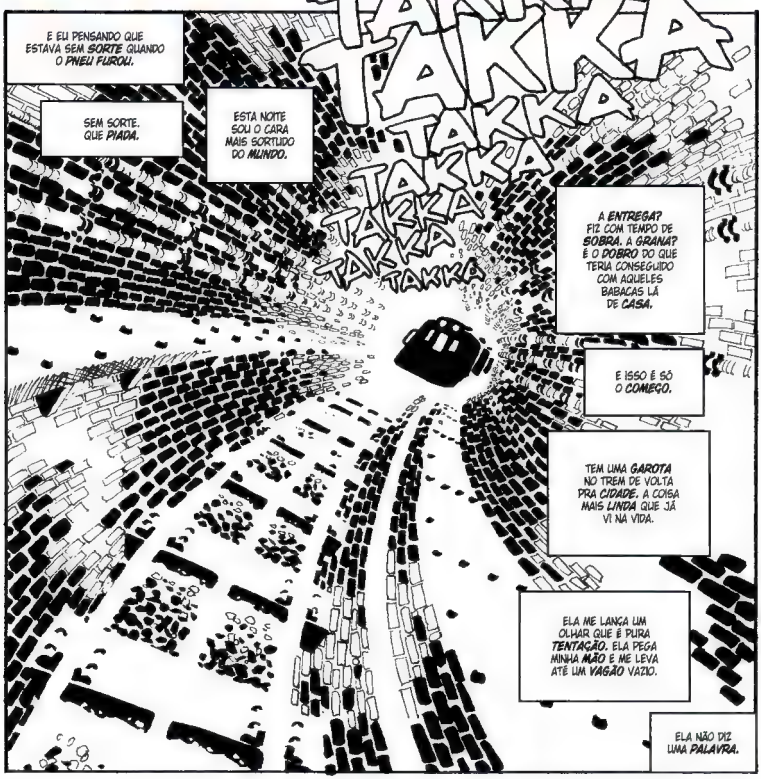
NUNCA VOU TE ESQUECER.
THUNK
MAS QUE SACO!

FIZ BESTEIRA, CORONEL.. DESCULPA.
UM ERRO HONESTO. NÃO SE PREOCUPE
MAS NÃO PRECISAVA TER EXAGERADO TANTO PRA ENTRETÊ-LO.
EU GOSTEI DE..E
MUITO JUSTO. VAMOS VER SE HÁ ESPAÇO PRA ELE NO PORTA-MALAS.
ORA, ORA...
O QUE FOI?

SEIS BALAS NO PEITO. TRABALHO DE AMADOR.
DEVE SER A *MULHER* DELE.
E ELE PARECIA SER UM SUJEITO TÃO *LEGAL*.
GORDO EMPURRA CARRO.

ME DÁ OUTRA CHANCE?
SE ESTIVER PRONTA PRA AGIR RÁPIDO. SEU ALVO ESTARÁ NUM EXPRESSO LOCAL VINDO DE SACRED OAKS EM TRÊS HORAS.
SE ESTIVER CANSADA, CHAMO MARIAH PRA CUIDAR DISSO
MARIAH É UMA IDIOTA... E PRECISO PEGAR UM TREM.
FIM

ÚLTIMA PARADA



TAKKA TAKKA TAKKA TAKKA
ELA É DOIDA.
ESTOU AMANDO.
ESTOU AMANDO.
HUNH?
AAAAK
SLAP

TAKKA TAKKA
DÉLIA... VOCÊ PRETENDE FAZER AMOR COM CADA UM DELES?
SÓ COM OS QUE EU GOSTO.
FIM

À MEIA-NOITE E MEIA MEU TELEFONE TOCA. É O FARGO, COM PROBLEMAS DE NOVO. ELE NÃO DIZ DE QUE TIPO.

VISTO AS CALÇAS E CHEGO NO MUQUIFO DELE EM EXATOS DEZ MINUTOS.

MAS, A ESSA ALTURA, OS PROBLEMAS DO FARGO JÁ HAVIAM ***TERMINADO.***

E APOSTO QUE OS ***MEUS*** ESTÃO APENAS ***COMEÇANDO.***

POR UM TEMPO, FICO EM PÉ ALI, FEITO UMA IDIOTA, VENDO ELE ***GIRAR.*** O POBRE COITADO...

ELE ESTAVA **DESTINADO** A TERMINAR ASSIM, NÃO IMPORTA O QUANTO TENHA SE ESFORÇADO.

E ELE SE ESFORÇOU PRA CACETE. TAVA LIMPO HAVIA TRÊS ANOS E NÃO PARECIA QUE TINHA TOMADO ALGO QUANDO ME LIGOU.

TAVA **TRAFICANDO** DE NOVO, VELHO AMIGO? SE METEU A BESTA DE MEXER COM OS **FIGURÕES?**

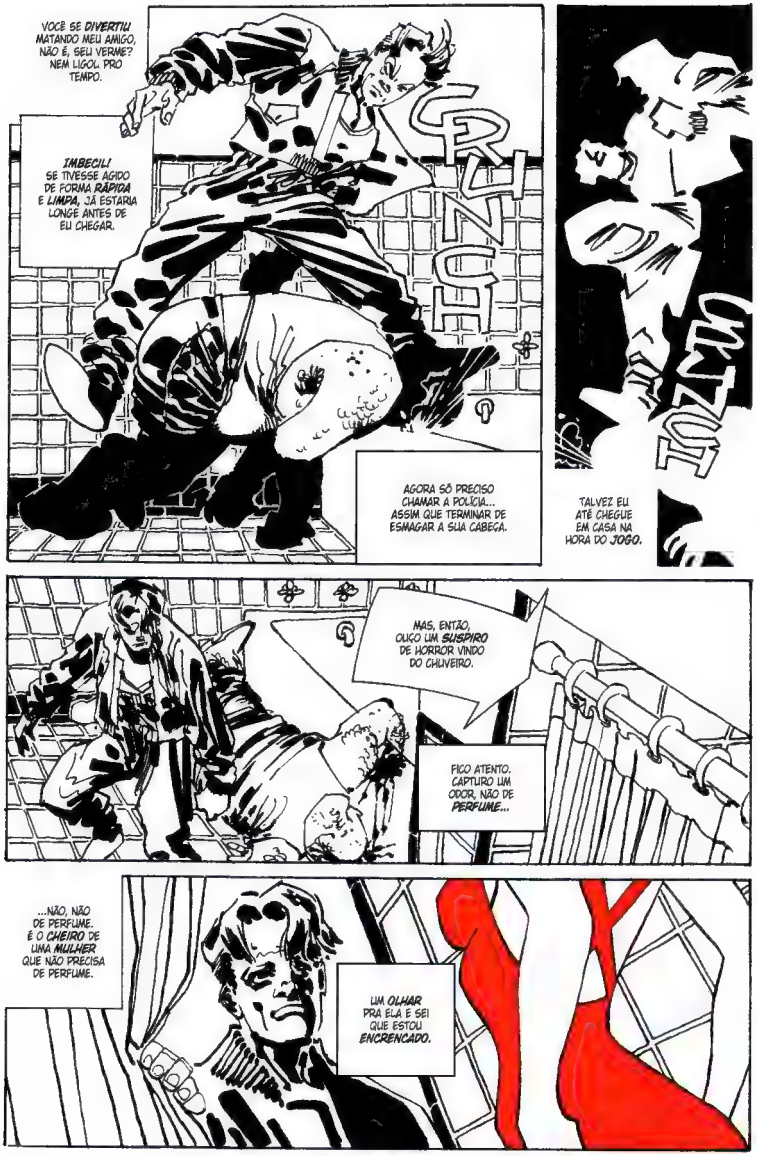
OU ISSO É ALGUM **NEGÓCIO ANTIGO** E **SÓRDIDO?**

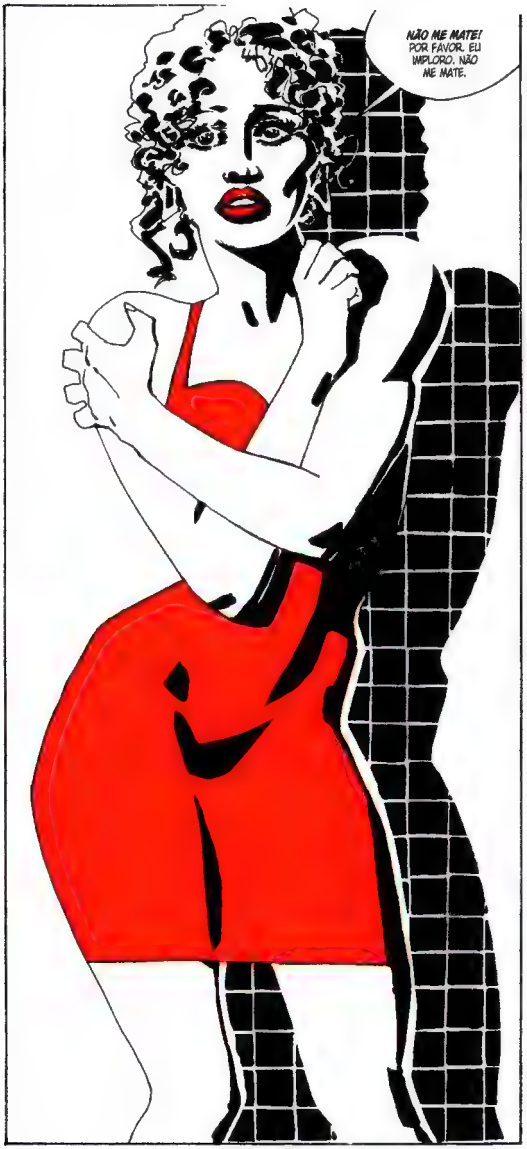
O **PASSADO** TE **ALCANÇOU?**

...NÃO. UMA DAMA PODE TER ESTADO AQUI, MAS LEVANTAR O FARGO E AMARRÁ-LO DESSE JEITO FOI SERVIÇO DE *HOMEM*.
GOSTARIA QUE ELE PARASSE DE *GIRAR*.
EU *DESLIGARIA* O VENTILADOR SE NÃO TIVESSE MEDO QUE O *TRANCO* FIZESSE A CORDA *ARRANCAR* A CABEÇA DELE.
ACHO QUE NÃO FAZ MAL DAR UMA *OLHADA* POR AÍ ANTES DE CHAMAR A POLÍCIA.

ESTE PRESUNTO EU NÃO CONHEÇO.
PELO MENOS, ACHO QUE NÃO. É DIFÍCIL DIZER. SUA CARA FOI SOCADA ATÉ VIRAR PURÊ ANTES DA ÚLTIMA DESCARGA.
BERNARO G. ZIMMER. ENDEREÇO LOCAL.
INSÍGNIA DE DETETIVE PARTICULAR.
FOTO DA MULHER E FILHO QUE VÃO RECEBER PÉSSIMAS NOTÍCIAS.

O BABACA SE ESGUEIRANDO ATRÁS DE MIM NÃO FAZ NENHUM BARULHO. SEU JANTAR É QUE O DENUNCIA.
ELE FEDE A SALADA DE OVO.
FAP
HURGG
ESPERO CONSEGUIR DERRUBÁ-LO SEM USAR OS PUNHOS. ODEIO ESFOLAR OS DEDOS.
FAP
HUFF


VOCÊ SE DIVERTIU MATANDO MEU AMIGO, NÃO É, SEU VERME? NEM LIGOU. PRO TEMPO.
IMBECIL! SE TIVESSE AGIDO DE FORMA RÁPIDA E LIMPA, JÁ ESTARIA LONGE ANTES DE EU CHEGAR.
CRUNCH
AGORA SÓ PRECISO CHAMAR A POLÍCIA... ASSIM QUE TERMINAR DE ESMAGAR A SUA CABEÇA.
CRUNCH
TALVEZ EU ATÉ CHEGUE EM CASA NA HORA DO JOGO.
MAS, ENTÃO, OUÇO UM SUSPIRO DE HORROR VINDO DO CHUVEIRO.
FICO ATENTO. CAPTURO UM ODOR, NÃO DE PERFUME...
...NÃO, NÃO DE PERFUME. É O CHEIRO DE UMA MULHER QUE NÃO PRECISA DE PERFUME.
UM OLHAR PRA ELA E SEI QUE ESTOU ENCRENCADO.



O QUE **ACONTECE** COM ALGUMAS MULHERES? AS DO TIPO *"UMA EM UM MILHÃO"* QUE FAZEM SUA CABEÇA FLUTUAR, SUA BOCA SECAR E SEU CORAÇÃO SUBIR PELA GOELA? NÃO É SÓ A **APARÊNCIA.** TEM **ALGO MAIS...** ALGO QUE VOCÊ PODE SENTIR DO OUTRO LADO DO QUARTO.

SEJA LÁ O QUE FOR, ESSA GAROTA TEM DE **SORRA.**

TOME CUIDADO, AVISA O MEU BOM SENSO. TOME MUITO CUIDADO. LEMBRE-SE DAQUELA VELHA INIMIGA. DE COMO ELA SORRIA E DIZIA QUE SEXO SEMPRE TE DEIXA BURRO.

ELA TINHA **RAZÃO.**

TOME **CUIDADO.**

ENQUANTO NÃO ME DISSER QUEM É... E O QUE FAZ AQUI... NÃO VOU TE LEVAR A LUGAR NENHUM.
SPAK
TIVEMOS SORTE.
O PRIMEIRO TIRO ERROU.
VEM LÁ DE FORA... OUTRO TIRO SILENCIOSO.
ELA CONGELA. CONSIGO TIRÁ-LA DO CAMINHO BEM A TEMPO.
SPAK
SPLIKK
ENTRO EM AÇÃO ANTES MESMO DE PENSAR.
KHEFF
SPLIKK
SPAK
A CRIATURA SOLUGANTE NOS MEUS BRAÇOS REZA A DEUS.
EM LATIM.

ODEIO QUANDO VOCÊ FAZ O DIABO PRA QUEBRAR A FUGA DE UM CARA E ELE NÃO FICA CAÍDO COMO DEVERIA.

SE NÃO FOSSE PELO SEU AMIGO COM O RIFLE, EU DAVA UM TEMPO, SUBIA DE NOVO E FAZIA ALGO PERMANENTE AO MISERÁVEL.

SEU AMIGO COM O RIFLE... E A APAVORADA E DOCE VISÃO DE UMA MULHER QUE ESTÁ AGARRADA EM MIM...

ELA DEIXOU DE SOLUÇAR E PAROU DE REZAR. A FORÇA COM QUE SEGURA MEU PESCOÇO É TANTA QUE QUASE ME SUFOCA. ELA RESPIRA PESADO, ARFANDO CONTRA MEU PEITO.

ATRAVESSAR O ESTACIONAMENTO SIGNIFICA NOS EXPOR AO ATIRADOR, MAS É A ÚNICA SOLUÇÃO.

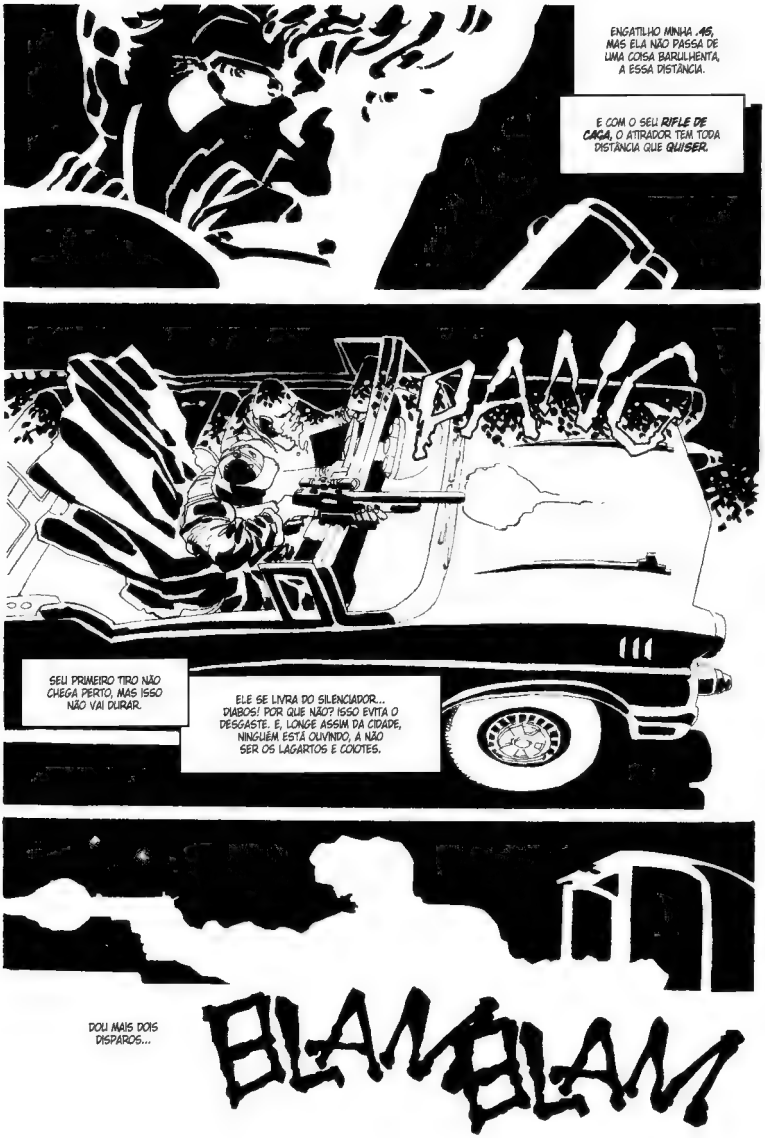
ESTÁ TUDO MUITO QUIETO.
SUA RESPIRAÇÃO...
...E O JEITO COMO PARA A CADA DISPARO SILENCIOSO...
...O ESTALO DE UMA BALA NO PISO...
...E, ENTÃO, ELA RESPIRA DE NOVO...

ESTÁ TUDO MUITO *QUIETO*...
...ATÉ EU BOTAR A MÃO EMBAIXO DO BANCO, PEGAR MINHA ARMA, PUXAR O GATILHO, UM TRANCO DESCER PELO MEU BRAÇO E O ESTRONDO RACHAR A NOITE PELA METADE.
TALVEZ ISSO NOS DÊ UNS TRÊS SEGUNDOS.

TRÊS SEGUNDOS ACABAM SENDO O BASTANTE. DA ÚLTIMA VEZ QUE O VEJO, O ATIRADOR MAL CONSEGUE FICAR EM PÉ.
SAÍMOS EM DISPARADA, COLINA ACIMA. QUANDO ESTOU PRESTES A INICIAR O INTERROGATÓRIO, ELA DESANDA A FALAR, MUITO RÁPIDO E MEIO HISTÉRICA.
PARECIA UM CARRO BATENDO NA PORTA... O GORDÃO... ELE AGIU TÃO RÁPIDO... EU CORRI PRO BANHEIRO...
ESQUECE ISSO. QUEM É VOCÊ?

OLHO PRA TRÁS E OBSERVO A ESTRADA DE VEZ EM QUANDO. O SUFICIENTE PRA NÃO BATER NOS GUARD RAILS. É DIFÍCIL TIRAR MEUS OLHOS DELA.
ELA LEVA QUASE UM MINUTO PARA ME DAR UMA RESPOSTA.
"MARY," ELA FALA COM UMA RISADINHA ESQUISITA. "MEU NOME É MARY."
MARY.
PELO MENOS, ELA TEM UM NOME...
NINGUÉM.
NINGUÉM NÃO EXISTE. QUEM É VOCÊ?

SOU UMA PROSTITUTA. ENCONTREI SEU AMIGO NUM BAR. PASSEI UMA CANTADA E ELE ME LEVOU PRO APARTAMENTO DELE. O OUTRO HOMEM CHEGOU DEPOIS. E, EM SEGUIDA, O ASSASSINO.
NUNCA ME ENCONTREI COM NENHUM DELES. SOU UMA NINGUÉM. NÃO SEI DE NADA DISSO.
ELA É A PIOR MENTIROSA QUE JÁ VI NA VIDA.
ENTÃO, O RONCO DE UM V-8 ENVENENADO ECOA ATRÁS DE NÓS E EU SEI QUE A VERDADE TERÁ DE ESPERAR.
O ASSASSINO DE FARGO E SEU PARCEIRO ATIRADOR ESTÃO FIRMES NA MINHA COLA.
MAIS CEDO DO QUE EU PLANEJAVA.
MERDA!

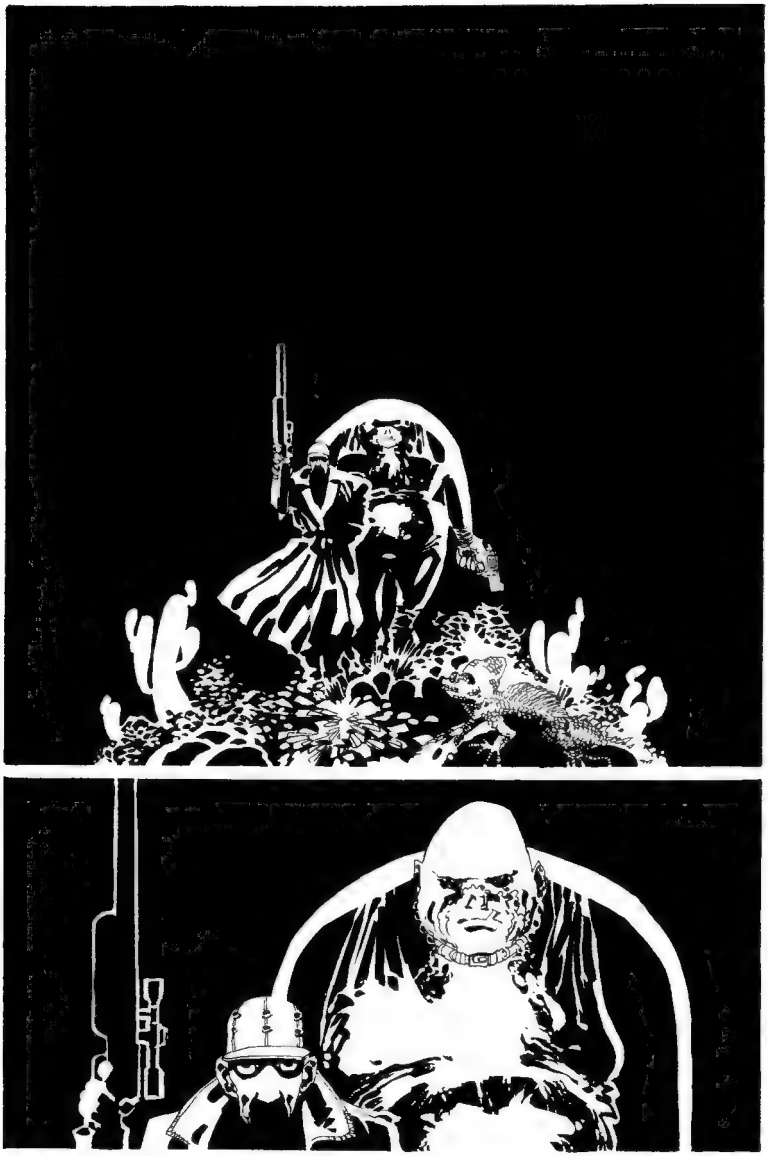

ENGATILHO MINHA .45, MAS ELA NÃO PASSA DE UMA COISA BARULHENTA, A ESSA DISTÂNCIA.
E COM O SEU RIFLE DE CAÇA, O ATIRADOR TEM TODA DISTÂNCIA QUE QUISER.
PAAAC
SEU PRIMEIRO TIRO NÃO CHEGA PERTO, MAS ISSO NÃO VAI DURAR.
ELE SE LIVRA DO SILENCIADOR... DIABOS! POR QUE NÃO? ISSO EVITA O DESGASTE. E, LONGE ASSIM DA CIDADE, NINGUÉM ESTÁ OUVINDO, A NÃO SER OS LAGARTOS E COIOTES.
DOU MAIS DOIS DISPAROS...
BLAM BLAM!

ESTÁ BEM QUIETO AQUI, TÃO QUIETO QUE DÁ PRA OUVIR OS SONS DOS GRILOS. OS MISERÁVEIS VÃO SACAR QUANDO EU DER UMA GUINADA PRO NORTE, DEIXANDO MARCAS NO ASFALTO E FAZENDO O MÁXIMO DE BARULHO POSSÍVEL.

QUANDO CHEGAR NA LENNOX, ELES SÓ ESTARÃO ALGUNS MINUTOS ATRÁS DA GENTE.

VAMOS ARRUMAR ESSA BAGUNÇA DE UMA VEZ POR TODAS NA FAZENDA.

A FAZENDA.
VINTE ACRES A PREÇO DE BANANA, MAS NINGUÉM QUER COMPRAR. ACONTECERAM COISAS RUINS AQUI. RUINS O BASTANTE PRA FAZER AS PESSOAS ACREDITAREM QUE O LUGAR É ASSOMBRADO.
COISAS RUINS... E, POR CAUSA DELAS, TENHO UM AMIGO NO CORREDOR DA MORTE AGORA.
ACHO UM BOM ESCONDERIJO PRA GENTE. MARY ESTÁ EM FRANGALHOS.
AMBOS RESPIRAMOS PESADO, MAS NÃO PELO ESFORÇO. ELA BALBUCIA COISAS, SEM FAZER MUITO SENTIDO.
FAÇO O POSSÍVEL PRA ACALMÁ-LA.
SUA PELE É COMO CREME.
SUA BOCA ESTÁ FAMINTA, ÚMIDA E QUENTE.



MEL. BOM SENSO DISPARA DE NOVO, ME DIZENDO QUE ESTOU SENDO UM COMPLETO IMBECIL.
ACHO QUE PRESTO ATENÇÃO POR UM CENTÉSIMO DE SEGUNDO.
ENTÃO, ELA PISA NO FREIO E COMEÇA A CHORAR E A SE DESCULPAR. EU FINJO QUE ESTÁ TUDO BEM.
...NÃO ROLOU NADA DE ERRADO. VOCÊ ESTAVA ASSUSTADA... NEM NOS CONHECEMOS DIREITO, PUTZ, ATÉ ONDE SEI, VOCÊ É CASADA...
NÃO, CASADA NÃO. ACHO QUE PODE SE DIZER QUE ESTOU NOIVA.
NÃO FUI JUSTA COM ELE... OU COM VOCÊ. DESCULPA.
NÃO SE PREOCUPE COM SEU NOIVO. ELE NUNCA SABERÁ.
ELE JÁ SABE.
ISSO É BOBAGEM...
...QUIETA. ELES ESTÃO AQUI. FIQUE PARADA E NÃO DÊ UM PIO.

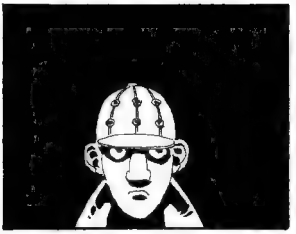
ELA ME IMPLORA PRA NÃO MATÁ-LOS. DIGO QUE VOU TENTAR FAZER ISSO. EU LHE DOU MINHA ARMA E MOSTRO COMO LIGÁ-LA. ENTÃO, ENTRO EM AÇÃO.
HUFF
HNH?
CHOQUE
BAM
GAKK

BLAM

ACABO ESFOLANDO MEUS DEDOS, AFINAL.

ESVAZIO A PISTOLA DO GORDÃO. QUATRO BALAS, UMA PRA CADA PERNA DELES. OS DOIS VÃO FICAR NO CHÃO ATÉ A POLÍCIA CHEGAR.

MARY... OU SEJA LÁ QUAL FOR SEU NOME DE VERDADE... É HORA DAS RESPOSTAS. TODAS ELAS.
ELA COMEÇA A FALAR. E ESTÁ CHEIA DE SURPRESAS.



AS **RESPOSTAS.** ALGUMAS VÊM COM O **JORNAL** PELA MANHÃ.

OS CAPANGAS SÃO **DOUGLAS KLUMP** E **BURT SHLUBB**, UMA DUPLA ORDINÁRIA DE **ASSASSINOS DE ALUGUEL**, CONHECIDOS COMO **"FAT MAN E LITTLE BOY"**.

ESTOU NA MINHA SEGUNDA XÍCARA DE CAFÉ, QUANDO CHEGA UM **PACOTE**. COMO ESTOU OFICIALMENTE **MORTO**, SEMPRE FICO SURPRESO AO RECEBER **CORRESPONDÊNCIA.**

FARGO O ENVIOU PRA MIM ANTES QUE O PEGASSEM. SÃO AS **PROVAS.**

MEU VELHO AMIGO ESTAVA TRABALHANDO COM O DETETIVE PARTICULAR **BERNARD ZIMMER**...

...NUMA **DENÚNCIA DE TRÁFICO DE DROGAS** QUE CAUSA **CALAFRIOS** NAS ESPINHAS DO **PREFEITO** E DO **PROMOTOR PÚBLICO**, E OBRIGA OS TENENTES DO CHEFÃO **WALLENQUIST** A PROCURAREM RAPIDINHO ALGUÉM EM QUEM JOGAR A CULPA.

ALGUNS DIAS DEPOIS, ACABO DE VOLTAR DE UM TREINO RAZOÁVEL E ENCONTRO **OUTRO** PACOTE.

DESSA VEZ, DA **MARY.**

É UM DELICADO SUVENIR LEVE FEITO O AR DE UMA CLASSE QUASE MUNDIAL. ELE AINDA TRAZ AQUELE CHEIRO MAGNÍFICO DELA.
ELA SE METEU NUMA BAITA CONFUSÃO, AO FLERTAR COM FARGO. SIM, ELA FLERTOU COM ELE... MAS MENTIU QUANDO DISSE QUE ERA UMA PUTA.
MARY É UMA CATÓLICA DEVOTA QUE ENTROU EM PÂNICO NA VÉSPERA DO SEU CASAMENTO E QUASE COMETEU UM ERRO.
E TENHO CERTEZA QUE ESTÁ GASTANDO UM BOM TEMPO IMPLORANDO PRO SEU NOVO MARIDO PERDOÁ-LA.
APOSTO QUE ELE VAI.
ELE JÁ PERDOOU COISA PIOR.
FIM

FRANK MILLER

SIN CITY

DE VOLTA AO INFERNO

Uma História de Amor

DEVIR LIVRARIA

1022

SIN CITY

DE VOLTA AO INFERNO

UMA HISTÓRIA DE AMOR DE

FRANK MILLER

1

1026

É UMA DAQUELAS NOITES FRESCAS E SERENAS NO MEIO DO VERÃO, COMO UMA DÁDIVA CAÍDA DO CÉU. UM FORMIGAMENTO AGITADO E IRRITANTE SE ESPALHA PELOS PELINHOS DOS BRAÇOS, ANUNCIANDO A CHEGADA DE UMA *TEMPESTADE*.
O *VENTO* SOPRA EM RAJADAS VIOLENTAS, CHACOALHANDO JANELAS, FORÇANDO OS VENDEDORES DE CACHORRO-QUENTE A LUTAR COM OS GUARDA-SÓIS DOS CARRINHOS, ARRANCANDO GALHOS SECOS DE ÁRVORES E ESPALHANDO-OS COMO OSSOS VELHOS.
NÃO É O TIPO DE NOITE PRA SE FICAR NA CIDADE.
NÃO É O TIPO DE NOITE PRA SE FICAR DENTRO DE *QUALQUER* COISA.

ALGUNS QUILÔMETROS DE DISTÂNCIA DEPOIS, MEU PESCOÇO RELAXA E MEU OMBRO MUDA DE POSIÇÃO, SE ENCAIXANDO COM MAIS CONFORTO. AS IDÉIAS NA MINHA CABEÇA SE ACALMAM.
SE NÃO FOSSE PELO MEU ALUGUEL, EU NÃO TERIA NENHUMA PREOCUPAÇÃO MAIS SÉRIA.
NINGUÉM PRA CULPAR ALÉM DE MIM MESMO. EU SABIA COM QUE TIPO DE CLIENTE ESTAVA LIDANDO.
DURANTE UM MINUTO INTEIRO, PURVIS NÃO PAROU DE BALANÇAR SUA CABEÇA...
ENTÃO, ELE SOLTOU UMA LAMÚRIA INFANTIL...

VOCÊ BOTOU UM LENÇOL NELA.
DETESTO SER EU A TE DIZER ISSO, GAROTO... É UMA COISA HORRÍVEL FALAR ASSIM DUM CARA.. MAS VOCÊ NÃO SABE TRABALHAR EM EQUIPE.
EU TE MANDO A BIBI... UM TESÃO DE GATA COMO A BIBI... E VOCÊ JOGA UM LENÇOL EM CIMA DELA! MEU DEUS! POR QUE NÃO CHUTOU O PAU DA BARRACA DUMA VEZ E COLOCOU UM SACO NA CABEÇA DELA?
EU DEVIA SABER QUE TERIA PROBLEMAS QUANDO ELA ME DISSE QUE VOCÊ NEM PASSOU UMA CANTADA NELA.
NÃO ME LEVE A MAL. É UM LENÇOL LINDO... MAS MINHA REVISTA NÃO VENDE LENÇÓIS. NEM COMPRA, TAMBÉM. SE ISSO NÃO ME DEIXA DE PAU DURO, EU NÃO PAGO UM CENTAVO!
EU QUERO O QUE EU QUERO!
TÁ.
EU SEI O QUE VOCÊ QUER.

QUE TESÃO! EREÇÃO À VISTA!
VOCÊ É UM GÊNIO, GAROTO!
"GÊNIO". ANTIGAMENTE, ESSA PALAVRA NÃO SIGNIFICAVA ALGUMA COISA?
O ENGRAÇADO É QUE ESSA TINHA SIDO BEM MAIS FÁCIL DE PINTAR DO QUE A COM O LENÇOL.
FOI BABA.
EU, FINALMENTE, TINHA CHEGADO AO TOPO.
EU, FINALMENTE, TINHA PROVADO QUE SABIA TRABALHAR EM EQUIPE.

NÃO SEI SE RIO OU AMALDIÇÕO A MIM MESMO. ENTÃO, FAÇO UM POUCO DOS DOIS.
O CHEQUE ESTAVA QUASE NAS MINHAS MÃOS.
MEU ALUGUEL ESTAVA PRA LÁ DE PAGO.
SÓ DEUS SABE O QUE ME DEU.
GARKK!
EU NÃO TIVE INTENÇÃO DE FAZER NADA IDIOTA. MINHAS MÃOS SE MOVERAM SOZINHAS.
SEU FILHO DA PUTA!
NÃO COM PURVIS...
SACO. NÃO É O FIM DO MUNDO. VÃO PINTAR OUTRAS CHANCES.
...MAS VÃO PINTAR OUTRAS CHANCES.
NESSE MEIO-TEMPO, O LANGER'S TALVEZ ME ACEITE DE VOLTA. EU SOU UM COZINHEIRO RAZOÁVEL COM PRATOS RÁPIDOS.
ISSO NÃO É COMO SE FOSSE O FIM DO MUNDO.

FAPP
FAPP
FAPP
FAPP
FAPP
1033

FAPP
SCREECH

COM LICENÇA, MOÇA. VOCÊ LARGOU SUA *JAQUETA*.
SUA *CARTEIRA* ESTÁ DENTRO DELA.

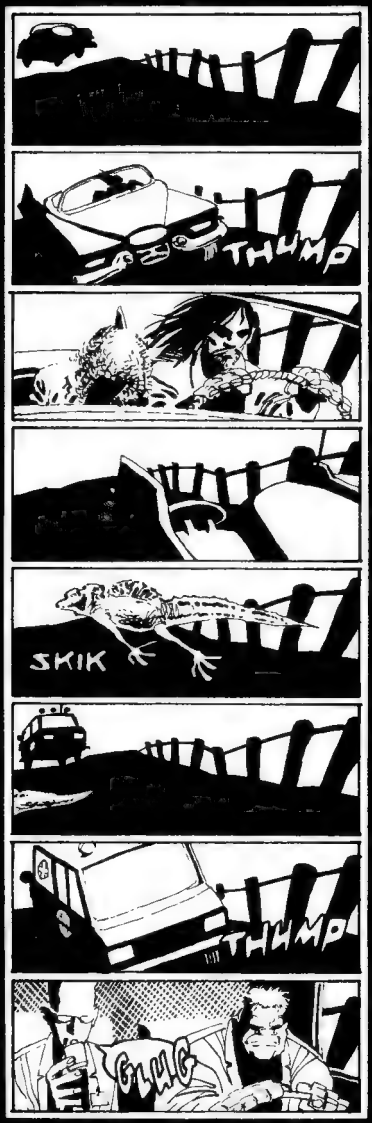
4037

NÃO!
DROGA, NÃO!

ELA É UM POUCO MAIS PESADA DO QUE PARECE.
CORPO FORTE.
NÃO ESTÁ RESPIRANDO.
CORPO FORTE. ELA ESTÁ EM BOA FORMA.
ELA VAI CONSEGUIR.
VAMOS, MULHER!
RESPIRE!

KOFF
HNH...?
RELAXE. NÃO TENTE SE LEVANTAR. EU CARREGO VOCÊ.
ELA ADORMECE.
AGORA SUA RESPIRAÇÃO ESTÁ REGULAR.
ELA ESTÁ FORA DE PERIGO.

ELA ESTÁ VIVA! MAS NÃO ESTÁ SOZINHA!
E ELA É SUICIDA! DO TIPO QUE PULA! ISSO NÃO CONSTAVA NA SUA FICHA! NÃO HAVIA NENHUM INDÍCIO. MERDA! NÓS QUASE A PERDEMOS! MERDA... NÃO HAVIA NENHUM INDÍCIO!
PARE DE SE QUEIXAR.
TEMOS QUE TOMAR A INICIATIVA... CUIDAR DELA ANTES QUE ACHE OUTRO LUGAR ALTO... OU MANIFESTE ALGUM EMPECILHO ROMÂNTICO COM SEU BOM SAMARITANO!
ELA TEM QUE ESTAR SOZINHA! SÃO AS REGRAS!
FIQUE CALMO, DOUTOR FREDRIC... E OBEDEÇA SUAS ORDENS. VOU GARANTIR QUE ELA FIQUE SOZINHA... DE UM JEITO OU DE OUTRO...
...VAMOS AGIR ESTA NOITE.
TEMOS QUE ESPERAR O MÁXIMO POSSÍVEL.
NÃO QUEREMOS CONFUSÃO COM O CORONEL.


THUMP
SKIK
THUMP
CLUNG

ELA ESCORREGOU NUM PENHASCO. E CAIU NA BAÍA.
A POBREZINHA ESTÁ TREMENDO QUE NEM VARA VERDE. PELO JEITO, É HIPOTERMIA.
TRAZ ELA PRA DENTRO, RAPAZ!
A SRA. MENDOZA É MINHA SENHORIA. ELA É ENFERMEIRA APOSENTADA. E TAMBÉM É UM AMOR. ELA NEM FALA DO ALUGUEL.
PRONTO, QUERIDA. VAMOS TIRAR ESSA ROUPA MOLHADA E TOMAR UM BANHO QUENTE E GOSTOSO.
ELA É MUITO BONITA, WALLACE. E APOSTO UM SONHO QUE FICARÁ MUITO AGRADECIDA PELO QUE VOCÊ FEZ.
SÓ ESTOU DIZENDO QUE VOCÊ NÃO VAI MORRER SE PEDIR O TELEFONE DELA.

EU SUBO PRO MEU APÊ. E TENTO TRABALHAR UM POUCO.
NEM PENSAR.
ESTOU MUITO AGITADO.
THAK
THOK
KREEK

OBRIGADA.
DE NADA. SÓ FIZ O QUE QUALQUER UM... AONDE VAI?
ACHO QUE JÁ CAUSEI PROBLEMAS DEMAIS.
VOCÊ NÃO PODE SAIR NA RUA VESTIDA ASSIM.
É A ÚNICA COISA DA SUA SENHORIA QUE SERVIU EM MIM.
DÁ UMA OLHADA NAS MINHAS COISAS. DEVE TER ALGO QUE VOCÊ POSSA USAR. DAÍ, TE DOU UMA CARONA ATÉ SUA CASA.
OBRIGADA DE NOVO. FICO PRONTA NUM SEGUNDO.

SÓ UM SEGUNDO!
ELA PODE NÃO SE IMPORTAR EM FICAR VIVA...
...MAS, COM CERTEZA, LIGA PRA SUA APARÊNCIA.
NÃO. NÃO. ISSO TAMBÉM NÃO SERVE. SEM CHANCE.
FICO PRONTA NUM SEGUNDO!
VAMOS VER O QUE MAIS ELE TEM...

DEIXA ELI TE PAGAR UMA BEBIDA? POR FAVOR, É O MÍNIMO QUE POSSO FAZER.
ISSO SOA BEM.
OLHA, ESTA SUA CASA É BEM LEGAL...
...!
PUXA!
ISTO É SEU? QUER DIZER, VOCÊ PINTOU?
AINDA NÃO ACABEI...
"O QUE MAIS VOCÊ TEM PRA ME MOSTRAR?" ELA PERGUNTA.
MÚSICA PROS MEUS OUVIDOS.
TUDO O QUE ELA DIZ É MÚSICA PROS MEUS OUVIDOS.
ELA OBSERVA DEMORADAMENTE CADA TRABALHO.
ELA SÓ FAZ AS PERGUNTAS CERTAS.
ELA É BOA DEMAIS PRA SER REAL.

OLHA SÓ A HORA! AINDA TOPA AQUELE DRINK?
CLARO. EU ADORARIA. VAMOS.
SEU NOME É ESTHER. ELA É UMA ATRIZ QUE CONSEGUIU QUASE TANTO SUCESSO PROFISSIONAL QUANTO EU... COM QUASE A MESMA LAIA DE CLIENTES.
É ESTA CIDADE PODRE. ELA DESONRA TODOS DENTRO DELA.
NÃO, NÃO SÃO OS PAPÉIS QUE ELES OFERECEM. NÃO ESTOU NUMA POSIÇÃO DE ESCOLHER A DEDO. É QUE O ÚNICO CAMINHO PRO PALCO INCLUI UMA PARADA NO SOFÁ, SE É QUE ME ENTENDE.
E VOCÊ, SOLDADO...? QUE TAL ME CONTAR UMA HISTÓRIA DE GUERRA?
EI! VOCÊ É MÉDIUM?
VALEU, DARRYL. CÊ É UM PRÍNCIPE. ME PAGA UM DRINK?
NADA DISSO. SÓ CURIOSA. EU VI SUA MEDALHA.
DESCULPA.
A MEDALHA DE HONRA DO CONGRESSO. VOCÊ NÃO CONSEGUE UMA DESSAS SEM MAIS NEM MENOS.
O QUE VOCÊ FEZ?
É UMA LONGA HISTÓRIA.
TENHO A NOITE TODA.

EU CONTO A ELA O QUE ACONTECEU. A VERSÃO RESUMIDA.
SOZINHO? MAS ISSO É INCRÍVEL!
NÃO FOI GRANDE COISA. CALHOU DE EU ESTAR LÁ. OUTRA PESSOA TERIA FEITO O MESMO.
MAS, COM CERTEZA, ADOREI VOLTAR PRA AMÉRICA.
...PEDINDO DIVÓRCIO! O VAGABUNDO! ATÉ TENTOU FICAR COM A CUSTÓDIA DO MEU MENINO! DÁ PRA ACREDITAR?!
PEGGY, EU TE JURO... SE COLOCO MINHAS MÃOS NESSE VERME, EU PARTO ELE NO MEIO!
EU FARIA QUALQUER COISA POR VOCÊ, PEGGY. CÊ SABE QUE SEMPRE TIVE UMA QUEDA POR VOCÊ.
ME PAGA OUTRO DRINK.
ESTHER, NÃO É DA MINHA CONTA, MAS...
POR QUE EU SALTEI? AH, NÃO VAMOS ESTRAGAR AS COISAS COM ISSO. NÃO AGORA, OK? DIGAMOS QUE VOCÊ ME IMPEDIU DE COMETER UM GRANDE ERRO.
E VAMOS CAIR FORA. ESSES DOIS TÃO ME DANDO NOJO.

FUPP

2
VAMOS!
DE PÉ,
CABELUDO!

HNH?
ESTHER?...
MEU NOME NÃO É ESSE.
KRAK

QUE CRUEL.
POLICE
92
É UM VICIADO METIDO A BESTA. MERECE PIOR.
ME CHAMANDO COM NOME DE MULHER...
PORRA, MASON! FOI-SE O TEMPO...
NÃO BANCO A MULHER HÁ NOVE ANOS.
SNAP
GRUNT
O MUNDO JÁ VIU TIRAS MAIS BRUTOS DO QUE ESSES QUE VOCÊ CONHECERÁ EM BASIN CITY.
TIPO AQUELES CARAS QUE TRABALHAVAM PRO STALIN.
ESTHER.
ESTHER.
ESTHER. O QUE ACONTECEU?

AARR!
SEU FRACOTE CABELUDO VICIADO, ME DÁ UM *MOTIVO*, SEU *VIADO*. *RESISTA À PRISÃO!*
VAMOS! EU TE *DESAFIO!* EU TE *IMPLORO!*
SINTO MUITO PELO MEU *PARCEIRO*, MOGO. ELE NÃO ESTÁ NO SEU *NORMAL*.
É O *CASAMENTO*, SABE? ELE ESTÁ PASSANDO POR MAUS BOCADOS. TODOS NÓS ESTAMOS MUITO PREOCUPADOS COM ELE...
FECHA A SUA *MATRACA*, BUNDY.
FIQUE CALMO.
LEMBRE-SE.

PUNT
GOSTOU DISSO, SEU VICIADO?
AAAA
FIQUE CALMO.
FIQUE CALMO.
FIQUE CALMO.
CHINK
ESPERE.
LEMBRE-SE.
NÃO RESISTA. NÃO RESISTA. NÃO VOU TE FERIR.
UMA VOZ MACIA, SUAVE COMO XAROPE:

UMA SEGUNDA VOZ... ESSA MAIS AGUDA, NERVOSA, PONTIAGUDA FEITO VIDRO QUEBRANDO:
NADA DE LESÕES! MERDA! NADA DE LESÕES!
RECOMPONHA-SE, DOUTOR FREDRIC... E PARE DE RECLAMAR!
NÃO DEIXAREI UMA CONTUSÃO. EU NUNCA DEIXO.
ESTHER.
ELA SE DEBATEU.
ELA CHUTOU.
ESTHER.
ESTHER. EU NÃO PODIA ME LEVANTAR.
EU NÃO PODIA MEXER MEUS BRAÇOS.
EU NÃO PODIA MEXER UM MÚSCULO.
EU ESTAVA BEM ALI E NÃO PODIA FAZER NADA.
ESTHER. EU NÃO PODIA MEXER UM MÚSCULO.
EU NÃO PODIA ERGUER MEUS BRAÇOS.
POR QUE NÃO PODIA ME MEXER?
TOK

ESTHER. O QUE ACONTECEU?
NÃO QUERO PARECER UM LIBERAL OU COISA DO GÊNERO, MANSON, MAS VOCÊ PODIA TER PERGUNTADO PRO CARA COMO FOI QUE ELE SE MACHUCOU LÁ ATRÁS.
ELE PODE TER SIDO ASSALTADO.
ASSALTO O CACETE! VEJA OS OLHOS DELE. SUAS PUPILAS PARECEM DOIS PIRES.
ELE TÁ PRA LÁ DE BAGDÁ.
42
POLICE
UMA NOITE NA GAIOLA VAI ENSINÁ-LO A SE PICAR NOUTRAS BANDAS.
CHAPADO. DROGADO.
EU FUI DROGADO.
ESTHER. O QUE ACONTECEU?
NÃO SE AFLIJA. VOCÊ ESTÁ A SALVO CONOSCO. VOCÊ É PRECIOSA PARA NÓS.
E VOCÊ ESTÁ EM BOAS MÃOS. BOAS MÃOS...

SOU UM MÉDICO QUALIFICADO. EU SEI O QUE FAÇO.
ISSO VAI ARDER UM POUCO. MAS VOCÊ IRÁ SE SENTIR MELHOR AO ACORDAR.
NÃO SE AGITE. MERDA. NÃO SE AGITE.
ACALME-SE, DOUTOR FREDRIC.
TOME CUIDADO COM A MERCADORIA.

NÃO FAZ *TROMBA*, NOCINHA. EU TE *FALEI* QUE TIRAS SÃO RUINS DE GORJETA.
CANALHAS ORDINÁRIOS É O QUE ELES SÃO!
OS *POLICIAIS* DE *BASIN CITY*.
ELES ME EMPURRAM, ME ESTAPEIAM E ME REVISTAM DA CABEÇA AOS PÉS.
MAS, PELO MENOS, NÃO ME *ACUSAM* DE NADA.
ELES NÃO *PRECISAM*.

NÃO QUANDO ELES PODEM DISPENSAR A PAPELADA SIMPLESMENTE ME JOGANDO NA GAIOLA.
TOK TOK TOK TOK TOK
NÃO ME LEMBRO DE TER MANDADO VOCÊ PARAR DE ANDAR, BRANQUELO.
SÓ ESTOU TENTANDO SER CORTÊS, POLICIAL.
KLIK KLAK SNAP
ACHEI QUE IRIA QUERER ISTO DE VOLTA.
CHINK CHING
HUKK HUKK
BLAGG
VERMES. NOS MEUS INTESTINOS. ME DEVORANDO POR DENTRO.
PUNT
UUF!
DURMA BEM, HOUDINI.

HUKK HUKK
BLAGG
HUKK
BESOUROS. NA MINHA CABEÇA. NO MEU CÉREBRO. DENTRO DO MEU CÉREBRO. COMENDO MEU CÉREBRO. EU POSSO OUVI-LOS.
A GAIOLA.
IGNORE OS SONS. IGNORE OS CHEIROS.
LIBERE SUA MENTE.
FUJA.
FUJA... PRO SEU LUGAR MAIS ÍNTIMO... NA SUA MENTE.
SEU LUGAR ÍNTIMO. ELE SEMPRE ESTÁ LÁ, À SUA ESPERA.
NA SUA MENTE.
É PRA ONDE VOCÊ IA QUANDO ERA GAROTO E AS COISAS FICAVAM RUINS.
ELE SALVOU SUA VIDA QUANDO A MISSÃO FOI PRO SACO.
ELE SEMPRE ESTÁ LÁ PRA VOCÊ.
VÁ. É FÁCIL. VOCÊ SEMPRE PODE FAZER ISSO.
É FÁCIL.

A BRISA DE SETEMBRO.
O SOL TRANQÜILO DA NOVA INGLATERRA.
FOLHAS SECAS DANÇANDO, CREPITANDO COMO O FOGO.
UMA CALMA SAGRADA.
VOCÊ ESTÁ LIVRE.
AGORA NÃO ESQUEÇA.
LEMBRE-SE DE TUDO.

NÓS NOS CONHECEMOS ALGUMAS HORAS ANTES.
NOSSA CONVERSA SE ESGOTOU.
ÀQUELA ALTURA, PARECIA NÃO EXISTIR QUALQUER COISA QUE VALESSE A PENA DIZER.

ELA DEU UM GIRO, COMO UM LUTADOR DE BOXE AVALIANDO UM OPONENTE.
ELA FICOU PARALISADA, CAUTELOSA... UMA BORBOLETA POUSADA NUMA FOLHA...
...PRONTA PRA ALÇAR VÔO.
SUAS MÃOS TREMIAM.

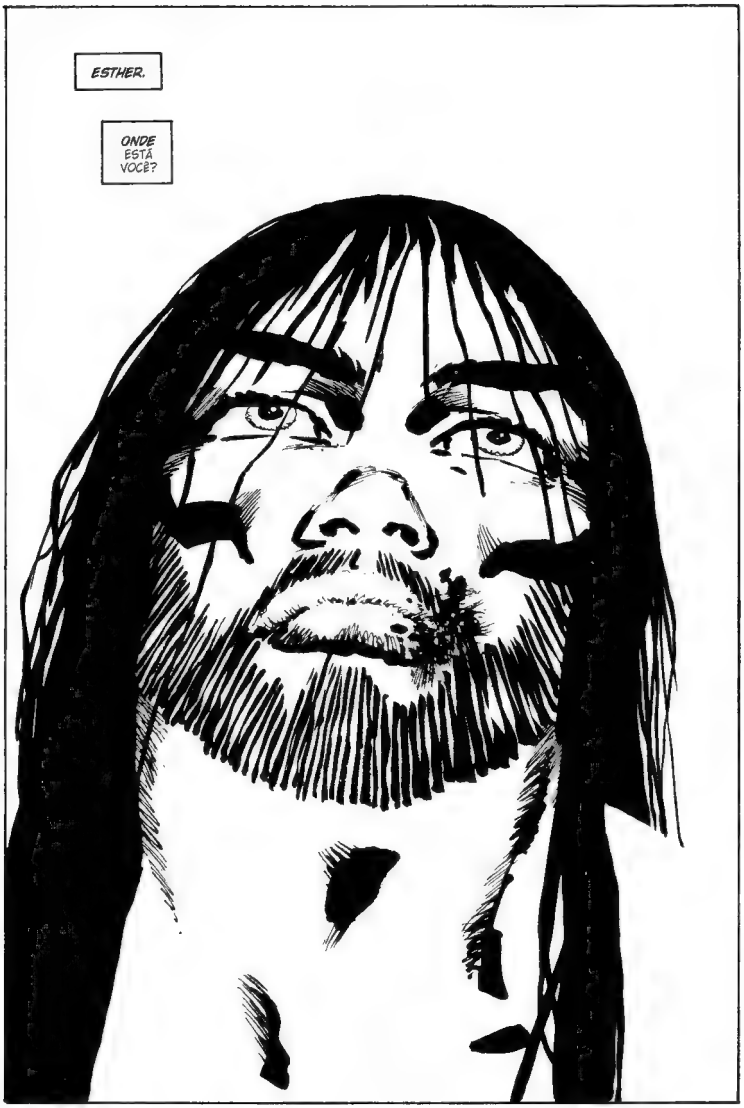
1067

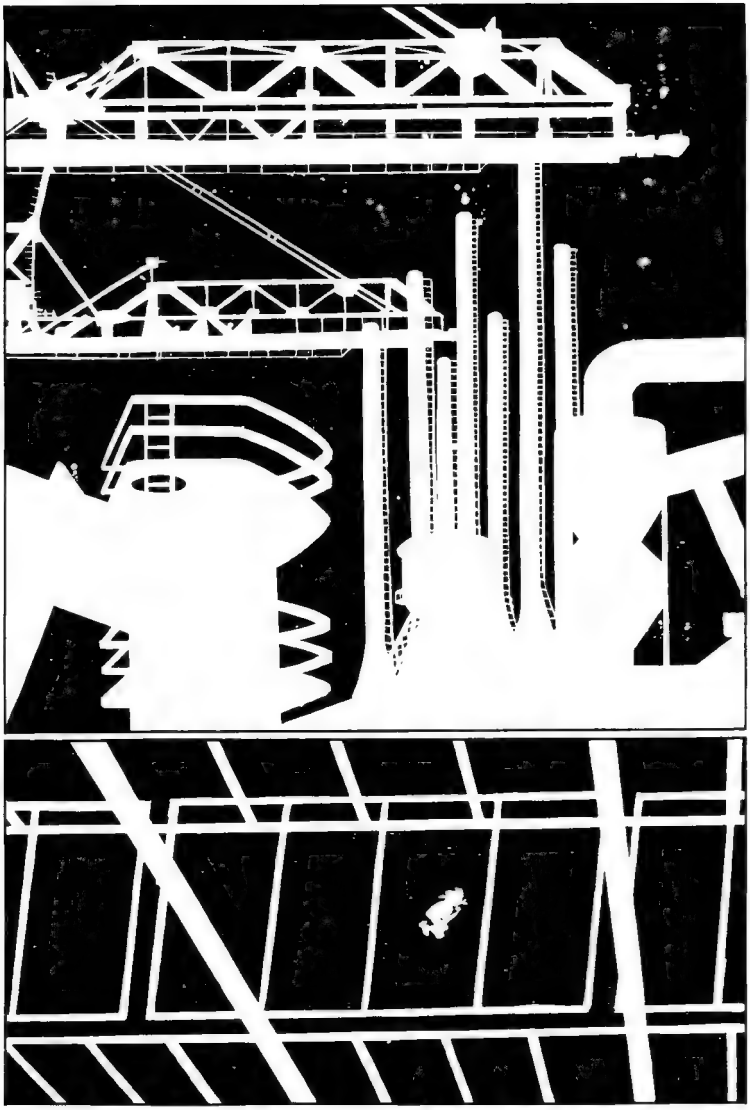
UM SOM QUE TROUXE DE VOLTA MEMÓRIAS.
DO TIPO ERRADO.
FUPP
UHGG
ALGUMA COISA FURA MEU PESCOÇO.
NÃO É UMA BALA.
WALLACE?...
MEU CORPO MORREU.
MINHA CABEÇA VIROU UMA BOLA DE BOLICHE PENDENDO DE UM LADO PARA O OUTRO, SOBRE UMA MONTE DE CARNE IMPRESTÁVEL.
IMPRESTÁVEL. EU ESTAVA IMPRESTÁVEL.
MAS EU PODIA OUVIR.
EU PODIA VER.

NÃO RESISTA. NÃO RESISTA. NÃO VOU TE FERIR.
ELA SE DEBATEU.
ELA CHUTOU.
NADA DE LESÕES! MERDA! NADA DE LESÕES!
EU ESTAVA IMPRESTÁVEL.
NÃO CONSEGUIA MEXER UM MÚSCULO.
MAS TINHA QUE MEXER.
NÃO CONSEGUIA ERGUER MEUS BRAÇOS.
MAS TINHA QUE FAZER ISSO.
EU TINHA.

MERDA. ESSE CARA É FEITO DO QUÊ? ELE ESTÁ SE LEVANTANDO!
NÃO.
NÃO ESTÁ.
FUPP
GHA

É ISSO AÍ. FOI O MÁXIMO QUE CONSEGUI.
NADA A FAZER AGORA, A NÃO SER RELAXAR E ESPERAR O *TRANQUILIZANTE* QUE INJETARAM EM MIM DESAPARECER DO MEU ORGANISMO.
ESPERAR PELA MANHÃ. E PELA LIBERDADE.
HHUKK
ESPERAR. DESFRUTAR DA COMPANHIA.
ESPERAR... E *PENSAR:*


ESTHER.
ONDE ESTÁ VOCÊ?



NAS QUE MERDA...
ESSE É O SEU NOVO PENTEADO. É MUITO PROMISSOR.
MUITA COISA EM VOCÊ VAI MUDAR.
VOCÊ É UMA JOVEM DE MUITA SORTE. POUCOS SERES VIVOS TÊM UMA SEGUNDA CHANCE. UMA SEGUNDA VIDA.
UMA VIDA LIVRE DE ESCOLHAS DIFÍCEIS. UMA VIDA NA QUAL VOCÊ NUNCA ESTARÁ SOZINHA.
VOCÊ SERÁ REFEITA. APRIMORADA.
DE CORPO E ALMA.

QUANDO TERMINARMOS, VOCÊ TERÁ UM NOVO NOME... UMA NOVA HISTÓRIA... E NENHUMA LEMBRANÇA DE QUALQUER MOMENTO QUE MEU PESSOAL NÃO TIVER CRIADO PARA VOCÊ.
SEU MANEQUIM NÃO EXIGE REALCE. A NATUREZA O MOLDOU COM PERFEIÇÃO. MAS NÓS TEREMOS QUE APERFEIÇOAR UM POUCO MAIS SEU ROSTO.
TORNÁ-LO UM POUCO MENOS ÉTNICO.

E UM POUCO MAIS *VENDÁVEL.*

(*) **NOTA DO TRADUTOR:** NO ORIGINAL, "HAIR OF THE DOG", SIGNIFICA BEBER AINDA MAIS PARA ACABAR COM A RESSACA CAUSADA PELA BEBEDEIRA ANTERIOR.

CORONEL. CREIO QUE TEMOS UM PROBLEMA.

3

VOCÊ NÃO SABE O **SOBRENOME** DELA. NÃO SABE O **ENDEREÇO** DELA. NÃO TEM NENHUMA **FOTO** DELA. O QUE VOCÊ **TEM** É O SEU PRÓPRIO **TÊNIS** VELHO.
FAREI O **POSSÍVEL**, MAS VOCÊ TEM QUE **ENTENDER** QUE NÃO ESTÁ ME DANDO MUITA COISA COM O QUE **TRABALHAR.**
EU ENTENDO. FICO GRATO POR QUALQUER AJUDA QUE PUDER ME DAR.
"AJUDA"? DEIXE ESSE ASSUNTO PROS **PERITOS,** JÚNIOR. NÃO **ATRAPALHE** A GENTE.
O QUE DIABOS VOCÊ TÁ **FAZENDO** AÍ, FILHO?
VOCÊ QUERIA UM **RETRATO** DELA.
É, CLARO. MAS EU NÃO TENHO **TEMPO.**
PUTZ...
VOCÊ É UM **ARTISTA** MESMO!
ISSO MUDA **TUDO.** COM **ISSO** EU POSSO **TRABALHAR.** VOU MANDAR PRA CADA POLICIAL DO **ESTADO...** VOU ESCALAR MEUS **MELHORES HOMENS** NO CASO.
AGORA, VÁ PRA CASA E AGUARDE NOTÍCIAS NOSSAS.
NÃO, SENHOR. EU NÃO VOU. COM OU SEM SUA AJUDA... EU VOU ENCONTRÁ-LA.

NÃO SE INTROMETA NUMA INVESTIGAÇÃO DA POLÍCIA, GAROTO.
SÓ VOU TE AVISAR UMA VEZ.
CRMPPL
CRUNCH
CRNCH
ME LIGA COM O MANSON, HILDY.
SIM, SR.

SKRIK
SKRIK
SKRIK
FILHO DA PUTA. EM QUE TIPO DE CIDADE ELE PENSA QUE VIVE?
FILHO DA PUTA. EU TENHO MULHER E FILHOS PRA CUIDAR.

BRINGG!
AQUI É O MANSON, TENENTE.
JUNTE OS RAPAZES. TENHO UM SERVIÇO PRA VOCÊ.
SIM, SR!

FILHO DA PUTA...

EEEEEEEE
EEEE
POLICE
POLICE

(*) **NOTA DO TRADUTOR:** NO ORIGINAL, "**LOOKING TO DO THE RODNEY**", GÍRIA QUE SIGNIFICA UMA PRISÃO ENVOLVENDO BRUTALIDADE POLICIAL. EM 1991, NA CIDADE DE LOS ANGELES, O AFRO-AMERICANO **RODNEY KING** FOI ESPANCADO POR QUATRO POLICIAIS BRANCOS AO RESISTIR À PRISÃO. O EPISÓDIO FOI GRAVADO EM VÍDEO. EM 1992, A ABSOLVIÇÃO DOS POLICIAIS CAUSOU UMA SÉRIE DE DISTÚRBIOS RACIAIS NA CIDADE

EU JÁ AVISEI. CAIAM FORA.
KUNG

ENTÃO, É ASSIM QUE VOCÊS QUEREM.

OOF!
POP
GAA
DROGA!
UNFF!
AAAAA
AAAAA

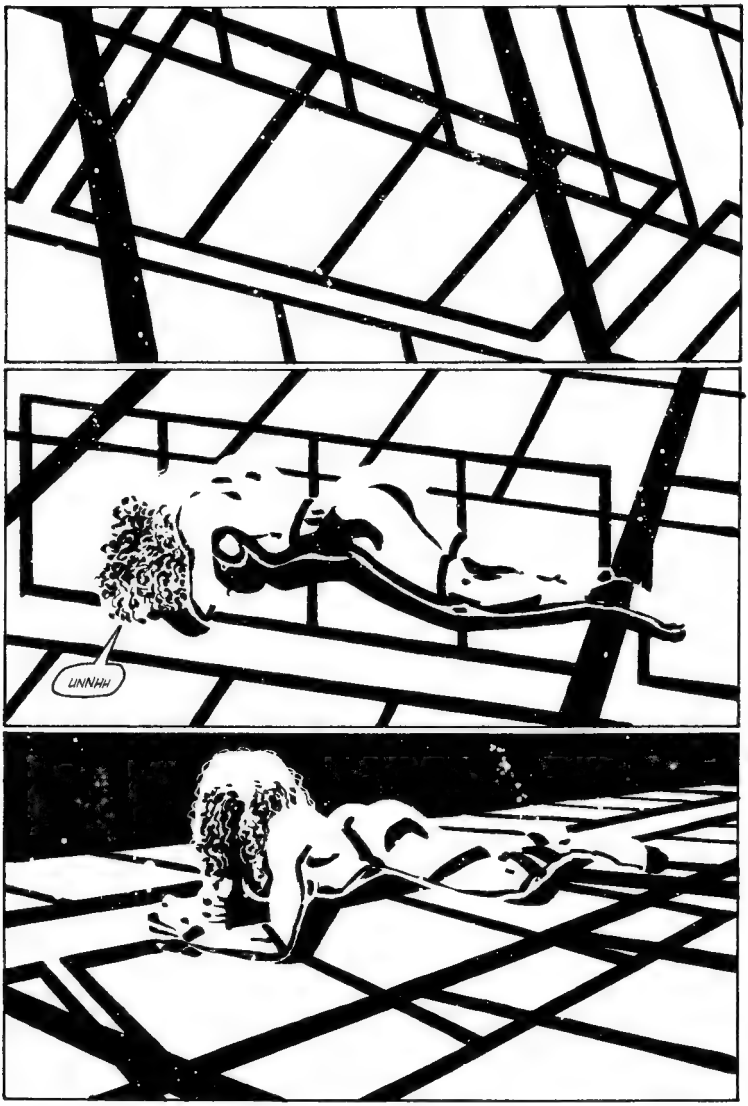
HEFF HEFF
HUFF
AAAAAA
HUUF!
KHUD
KRUNCH
AAGH

WHUH
WHUH
SPLAT

HENFF
HUNFF
FILHO
DUMA
GYAA
P-
KOK
TÁ ACORDADO, MANSON?
VIADO CABELUDO. VÁ EM FRENTE. FAÇA O SEU PIOR.

VOCÊ NÃO QUER VER O MEU PIOR.
DURMA.
FAA

OS POLICIAIS DE BASIN CITY. ESTÃO *CHEIOS* DA GRANA. EU PODIA PAGAR DOIS MESES DE ALUGUEL.
SORTE MINHA QUE SÓ TENHO QUE PAGAR *UM MÊS*... O QUE ME DEIXA COM UNS BONS *MIL* DÓLARES DE RESERVA.
VOU PRECISAR DISSO.
SEJA LÁ O QUE ESTIVER ACONTECENDO, OS *TIRAS* ESTÃO TRABALHANDO PRO *INIMIGO*.
ISSO TORNA O JOGO *DIFÍCIL*... MAS CADA PISTA *AJUDA* MUITO.
EU *VOU* TE ACHAR, ESTHER.
ONDE QUER QUE VOCÊ ESTEJA.


UNNHH

1099

ONDE ESTOU?
ONDE ESTOU?
OH, DEUS. ONDE EU ESTOU?

VOCÊ ESTÁ EM *LUGAR NENHUM.*
VOCÊ É *NADA.*
VOCÊ É *NINGUÉM.*
VOCÊ *NÃO EXISTE.*

QUATRO DOS MEUS MELHORES HOMENS... E ELE OS ANIQUILOU COMO SE POSSEM ESCOTEIROS MIRINS. NENHUM DELES CONSEGUIU DAR UM TIRO.
BLAGG
DEVE SER UM FUZILEIRO, HEIN?
NÃO, FORÇA DE ELITE DA MARINHA. UM HERÓI DE GUERRA. RECEBEU A MEDALHA DE HONRA.

ELI NÃO DOU A MÍNIMA SE ELE GANHOU O MALDITO PRÊMIO NOBEL DA PAZ. NINGUÉM ESCAPA IMPUNE DEPOIS DE DAR UMA SURRA DESSAS NOS MEUS RAPAZES. É PÉSSIMO PRO MORAL.
VOU ACABAR COM ELE.
NADA DISSO. NÃO VOU ARRISCAR A EXPOSIÇÃO.
MEU PESSOAL CUIDA DELE.

NÃO QUERO COMEÇAR A *DISCUTIR*... NÃO COM *VOCÊ*, CORONEL. VOCÊ JÁ FEZ MUITA COISA BOA PRA MIM.
REZE PRA EU *NUNCA* TE FAZER *MAL*, LIEBOWITZ.
VOCÊ DESTRUIRÁ TODOS OS REGISTROS DO INCIDENTE... E, É CLARO, O PRIMEIRO RELATO DELE. E FARÁ SEUS HOMENS JURAREM SEGREDO.
ISSO NÃO SERÁ DIFÍCIL. ELES NÃO ESTÃO EXATAMENTE SE *GABANDO*.
OH, *MINHA*...

...MINHA NOSSA! VOCÊ VIU AQUILO?
O QUE É ISSO? A MARCHA DAS GOSTOSAS?
UM GRUPO DE CHEFES DE TORCIDA.
VIDAS TÃO INÚTEIS E SEM SENTIDO... QUE DESPERDÍCIO DE MATERIAL.
VOCÊ TEM UM JEITO CURIOSO DE SE EXPRESSAR. CURIOSO PACAS.
SEUS INSTINTOS SÃO LAMENTÁVEIS, DETETIVE. SE VOCÊ NÃO QUER RESPOSTAS, NÃO FAÇA PERGUNTAS.
FIQUE NO ESCURO. VOCÊ SERÁ MAIS FELIZ LÁ.

EU SABIA QUE VOCÊ PAGARIA ASSIM QUE PUDESSE, WALLACE. JAMAIS DUVIDEI DE VOCÊ, NEM POR UM SEGUNDO.
MAS JURO QUE NUNCA TE VI TÃO AGITADO. ESTÁ TUDO BEM?
ESTÁ TUDO BEM, SENHORA. SÓ ESTOU COM PRESSA. TENHO QUE PEGAR UM TREM FORA DA CIDADE.
NÃO SEI QUANTO TEMPO FICAREI FORA.
ESTÁ TIRANDO UMAS FÉRIAS? TALVEZ COM UMA CERTA JOVEM... QUE VOCÊ SALVOU?
QUEM ME DERA.
VOCÊ PODIA CONVIDÁ-LA. ISSO NÃO TIRA PEDAÇO. VOCÊ PEGOU O TELEFONE DELA, NÃO PEGOU?
QUEM ME DERA.
SEU BOBO. MUITO TÍMIDO PRO SEU PRÓPRIO BEM.
VEM COMIGO.

ESTHER É UMA ATRIZ. À PROCURA DE TRABALHO.

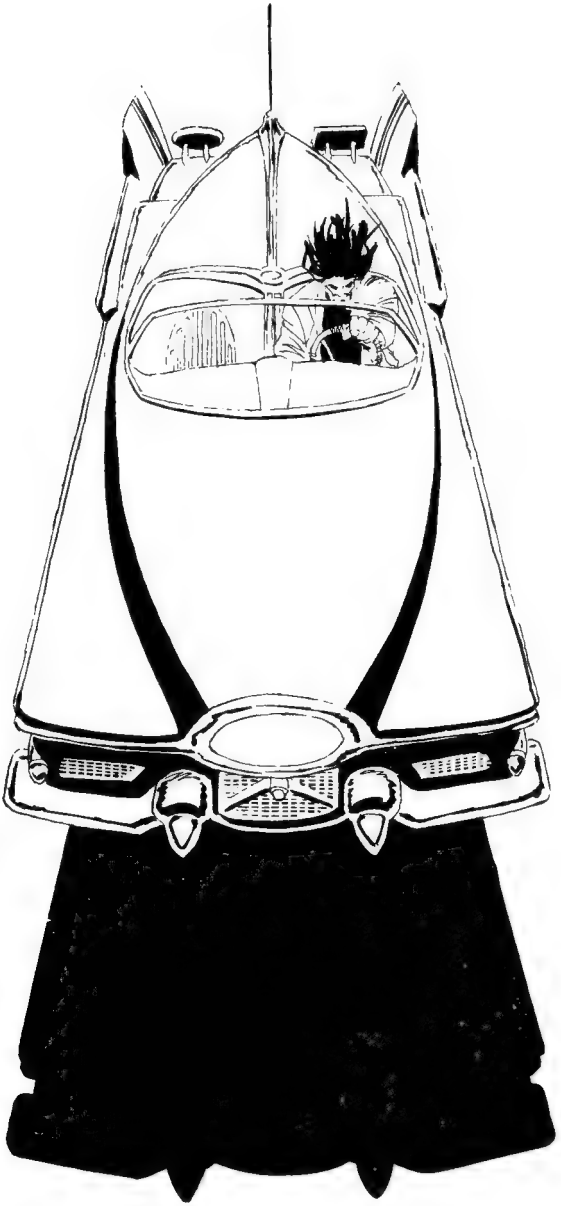
POR ISSO, ELA TEM UM CARTÃO COMERCIAL.

ESTÁ TUDO AQUI. BEM AQUI, BEM NO SEU CARTÃO COMERCIAL.

SEU NOME COMPLETO. SEU TELEFONE. SEU ENDEREÇO.

SEU ENDEREÇO.

VOCÊ CAIU DO CÉU!
WOOF!
ELA TINHA RAZÃO. EU TAVA AGITADO.
MAS AGORA EU TENHO O ENDEREÇO DE ESTHER. AGORA EU TENHO UMA PISTA.
AGORA EU ESTOU CALMO.
CALMO COMO UM MONGE.
OU UM CARRASCO.



A NOITE ESFRIA.
ASSIM COMO O MEU ESTÔMAGO.

UNNF
CANALHA...
...SEU CANALHA...
...O QUE VOCÊ QUER, SEU CANALHA?
E O QUE VOCÊ FEZ COM ESTHER?

4

KIKK
KANK
KIKK

SKIK
TOK
TOK

TOK TOK
CHINK
CHIK CHAK

TOK
TOK

TOK
TOK
O QUE VOCÊ *QUER*, SEU *CANALHA*?
E O QUE VOCÊ FEZ COM A *ESTHER*?
VOCÊ NÃO ENTENDEU, DONA. ESTOU AQUI PRA AJUDAR.

POR QUE DIABOS EU DEVERIA *ACREDITAR* EM *VOCÊ*?
PORQUE ESTOU DIZENDO A *VERDADE*, PORQUE NÃO TENHO RAZÃO PRA MENTIR.
AQUI. DEIXE-ME AJUDÁ-LA. PEGUE MINHA MÃO.
POR FAVOR. PEGUE MINHA MÃO.
FAÇA O QUE QUISER, ENTÃO.
FIQUE *LONGE* DE MIM, SEU *CANALHA!* SEU *FILHO DA PUTA!* FOI *VOCÊ*! ESTHER ESTAVA APAVORADA COM *VOCÊ*!

APAVORADA! HÁ SEMANAS! COMO SE ELA ESTIVESSE SENDO VIGIADA! ELA NEM FALAVA SOBRE ISSO, DE TÃO APAVORADA. E AGORA ELA SE FOI! SUMIU!
E AQUI ESTÁ VOCÊ! VINDO ATRÁS DE MIM!
VOCÊ ESTÁ EQUIVOCADA, DONA. VOCÊ ESTÁ EXAUSTA. VOCÊ PRECISA SE ACALMAR.
OH!
PARE! PARE! ISSO É LOUCURA!

POR FAVOR. NÃO ME OBRIGUE A TE FERIR.
ESTÁ BEM. ESTÁ BEM. PODE ME SOLTAR.

DESCULPA. DESCULPA. NÃO ESTOU PENSANDO DIREITO. FIQUEI *HISTÉRICA*. ESTOU SEM DORMIR HÁ *DIAS*.
CALMA. NÃO SE AFOBE. DIGA O QUE ESTÁ HAVENDO. EU QUERO AJUDAR.
ELA ESTÁ *MORTA*, NÉ? ESTHER ESTÁ *MORTA*!
EU NÃO SEI.
ESTÁVAMOS JUNTOS QUANDO ELA FOI RAPTADA. MAS SEI MUITO POUCO. E QUERO AJUDAR.
RAPTADA! OH, MEU DEUS. EU *SABIA* QUE TINHA ALGO ERRADO. MAS ELA *NÃO FALAVA* SOBRE ISSO. SUA APARÊNCIA ESTAVA *HORRÍVEL*. ELA NÃO *COMIA*.

VOCÊ É COLEGA DE QUARTO DELA, DONA?
DÉLIA. MEU NOME É DÉLIA. E... SIM, ESTHER E EU RACHAMOS O ALUGUEL.
DUAS PRETENSAS ATRIZES... AMBAS FODIDAS.
QUAL É SUA HISTÓRIA? VOCÊ SE INCOMODA SE EU FUMAR?
SNAP
"AMIGO", HEIN? ESTHER NÃO TEM ME CONTADO TUDO. E POSSO VER POR QUÊ.
PODE FUMAR.
MEU NOME É WALLACE. SOU UM CARA QUALQUER. UM AMIGO PREOCUPADO.

NA VERDADE, NOS CONHECEMOS NAQUELA NOITE. A NOITE EM QUE ELA FOI...
...CALMA. FIQUE CALMA.
CONGELANDO. DE REPENTE, EU ESTOU CONGELANDO.
O QUE TÁ ACONTECENDO COMIGO? O QUE TÁ HAVENDO?
VOCÊ ESTÁ EM CHOQUE. CHOQUE MODERADO. VAMOS TE AQUECER.
PRONTO. ISSO VAI AJUDAR.
CUIDADO COM ESSE CIGARRO.
NÃO ESTÁ QUENTE O BASTANTE. ME ABRACE. ME ABRACE FORTE.

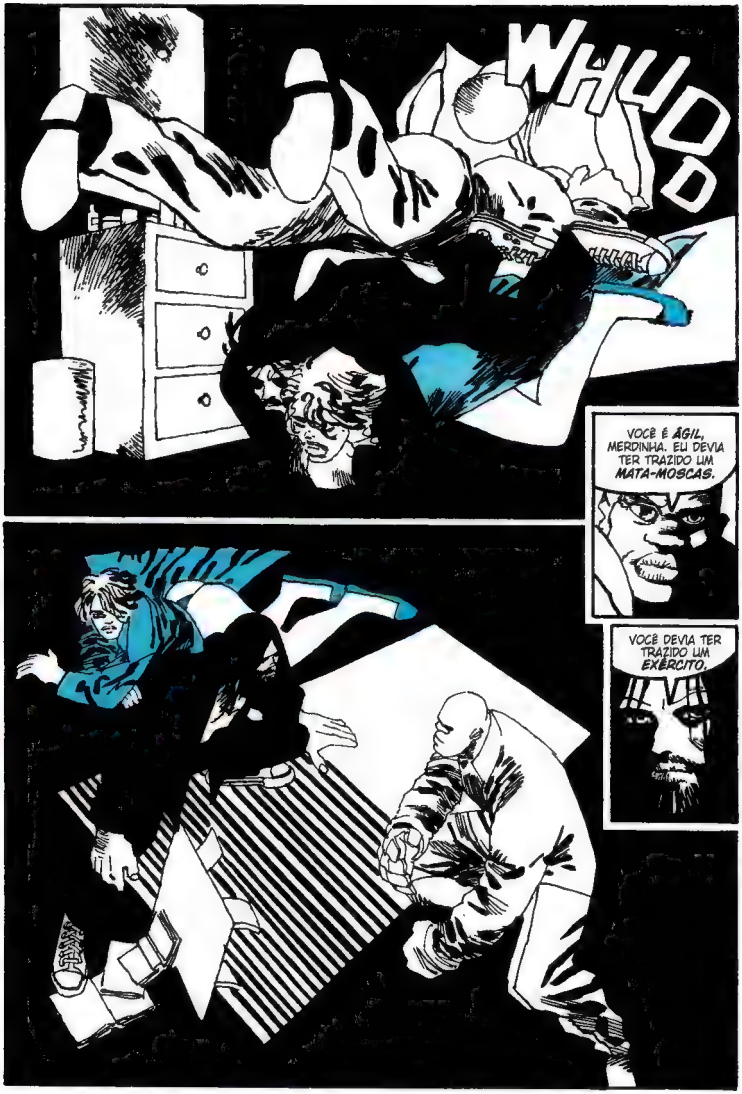
NÃO SE PREOCUPE. ISSO VAI PASSAR. VOCÊ VAI FICAR BEM.
AINDA TÔ CONGELANDO. NÃO CONSIGO PARAR DE TREMER. ME ABRAÇA MAIS FORTE.
MAIS FORTE.
MAIS FORTE.
KRUNCH

VOCÊ NÃO ESTÁ SENDO APENAS UM CARA LEGAL. VOCÊ *GOSTA* DA ESTHER.
VOCÊ A BEIJOU?
SIM.
FOI BOM?
SIM.
ESTOU TE DEIXANDO CONSTRANGIDO?
MUITO.

ENTÃO, VOU TE DEIXAR MAIS À VONTADE.
VOCÊ PAROU DE TREMER.
MEU CORAÇÃO AINDA TÁ PULSANDO.
SINTA.

AGORA QUEM TÁ TREMENDO?
EU ESTOU. DONA, EU MAL TE CONHEÇO.
QUIETO.
CRASH

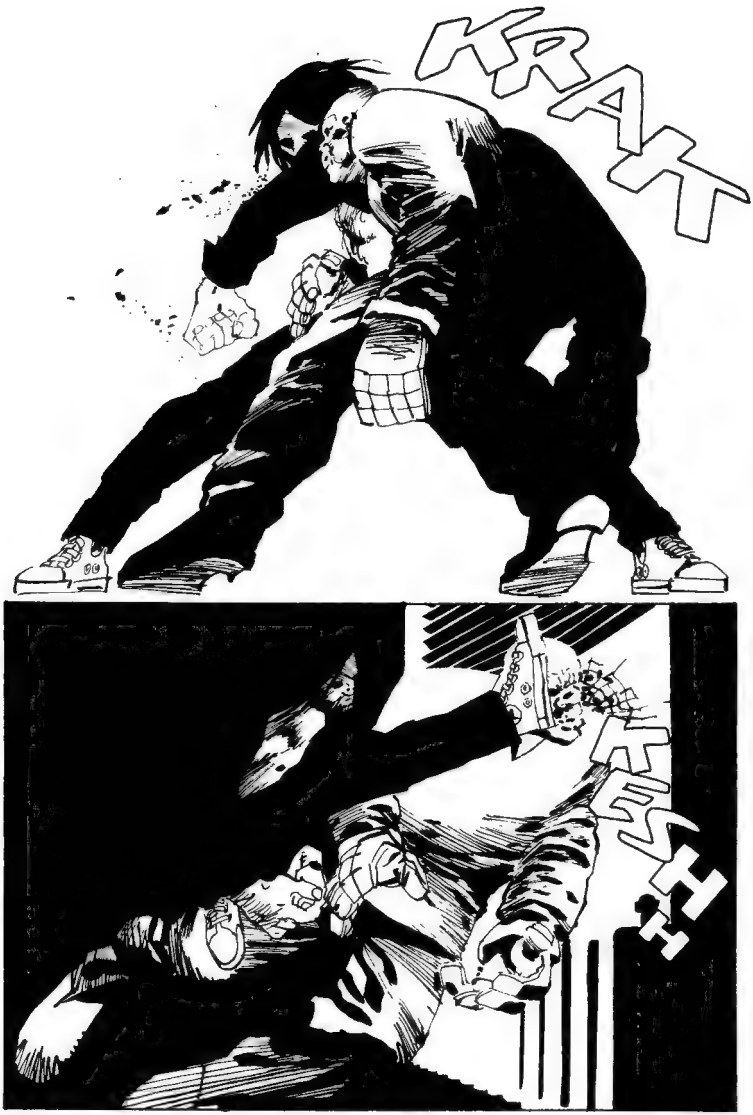
MOCINHA, VOCÊ VEM COMIGO.
E VOCÊ, SENHOR, SIMPLESMENTE VAI MORRER.


WHUD
VOCÊ É ÁGIL, MERDINHA. ELI DEVIA TER TRAZIDO UM MATA-MOSCAS.
VOCÊ DEVIA TER TRAZIDO UM EXÉRCITO.

KAKK
SEU NARIZ TÁ QUEBRADO, SEU QUEIXO É O PRÓXIMO.
VOCÊ QUEM SABE!

SEU MERDA... VOU TE PARTIR AO MEIO.
SPUTT
GRAB

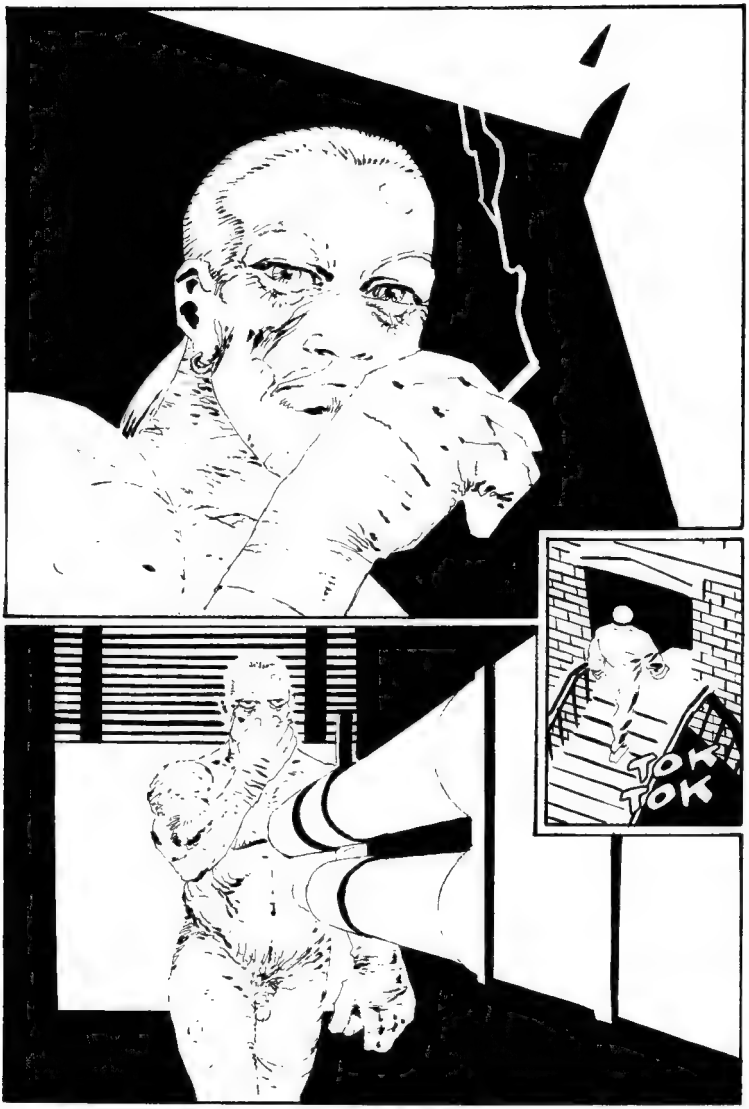
HUUFF
HEFF
KRAK


KRAK
KRAK

HERGG
HUNFF
NÃO.

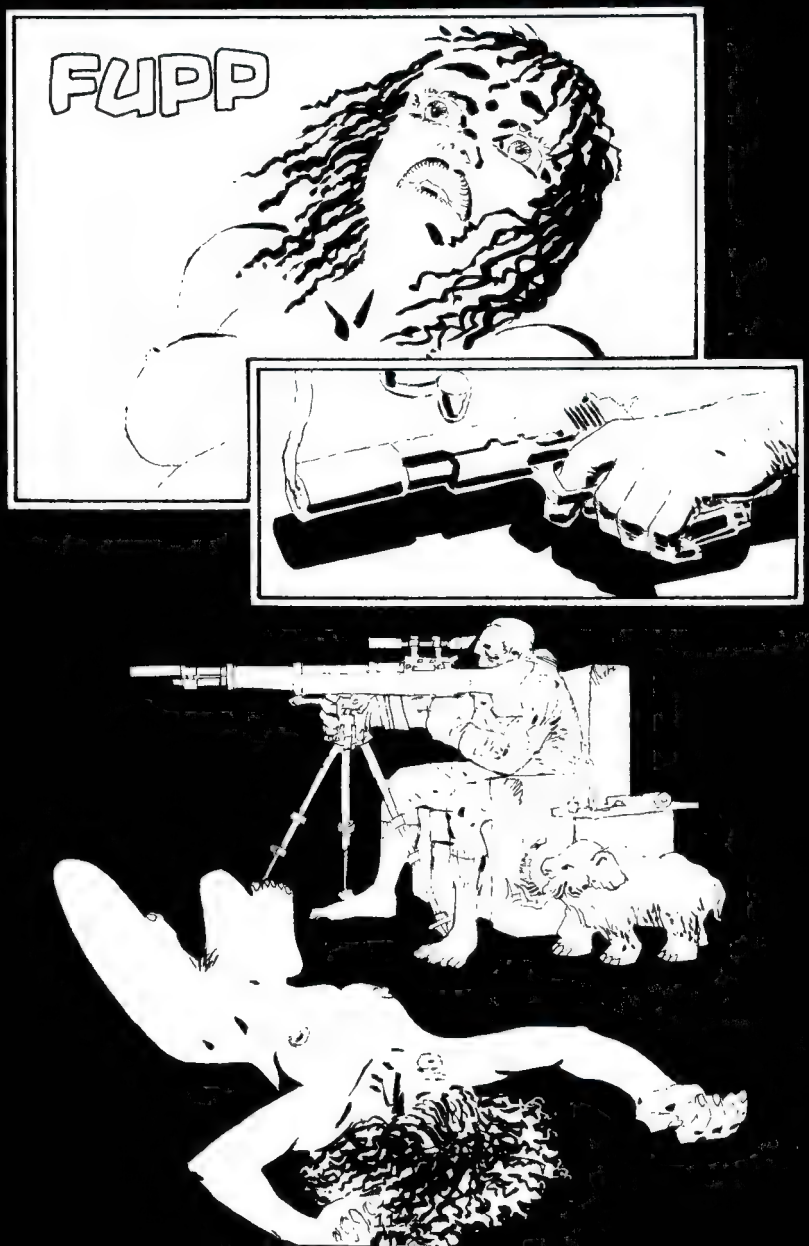
AARR

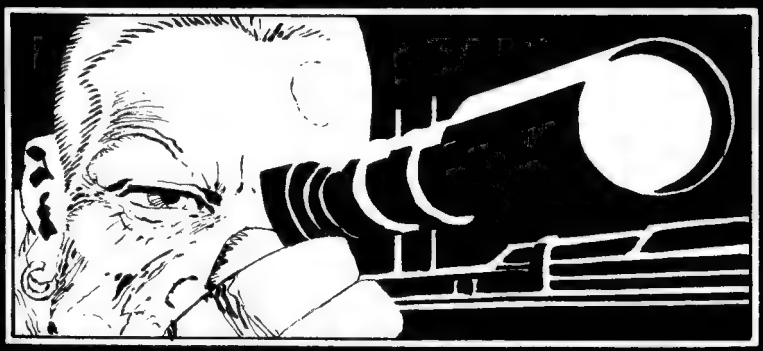
5
TOK
TOK


TOK
TOK

PIP
PIP
NÃO ENXUGUE ESSA GARRAFA TÃO *RÁPIDO*, GOSTOSÃO. DEIXA UM POUCO PRA MIM.

EU NÃO APARECI NO BAR SÓ EM BUSCA DE AMOR. VOCÊ ACEITOU MINHA HOSPITALIDADE. EU QUERO SUA GARRAFA.
COMPLETE COM MAIS UMA DESSAS SUAS CHUPADAS MARAVILHOSAS E REALIZO TODOS OS SEUS SONHOS.
EI... O QUE ACONTECEU COM SUA BARBA? E PRA QUE SÃO ESSAS ARMAS?

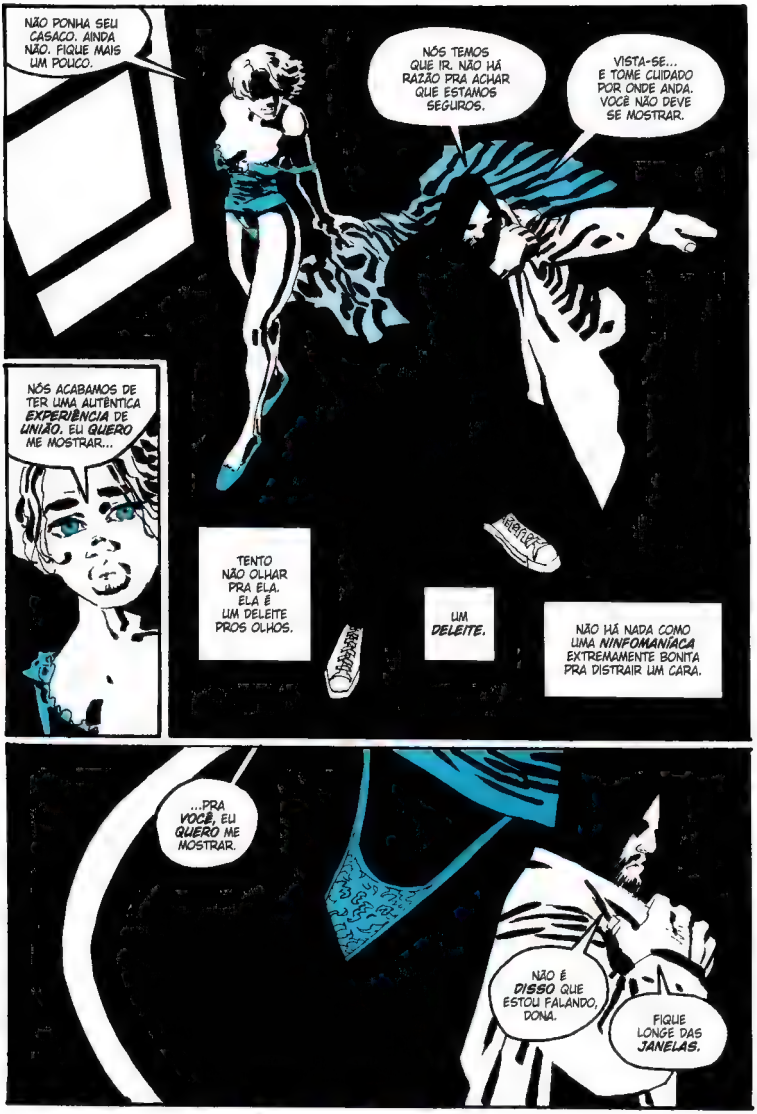

FUPP



A NOITE CONTINUA ABSOLUTAMENTE TRANQÜILA.
NADA DE SIRENES AINDA.
ELA FINALMENTE SUSSURRA.

WALLACE, VOCÊ É MAGNÍFICO!

TOTALMENTE MAGNÍFICO!


NÃO PONHA SEU CASACO. AINDA NÃO. FIQUE MAIS UM POUCO.
NÓS TEMOS QUE IR. NÃO HÁ RAZÃO PRA ACHAR QUE ESTAMOS SEGUROS.
VISTA-SE... E TOME CUIDADO POR ONDE ANDA. VOCÊ NÃO DEVE SE MOSTRAR.
NÓS ACABAMOS DE TER UMA AUTÊNTICA EXPERIÊNCIA DE UNIÃO. EU QUERO ME MOSTRAR...
TENTO NÃO OLHAR PRA ELA. ELA É UM DELEITE PROS OLHOS.
UM DELEITE.
NÃO HÁ NADA COMO UMA NINFOMANÍACA EXTREMAMENTE BONITA PRA DISTRAIR UM CARA.
...PRA VOCÊ, EU QUERO ME MOSTRAR.
NÃO É DISSO QUE ESTOU FALANDO, DONA.
FIQUE LONGE DAS JANELAS.

ADORO QUANDO VOCÊ ME CHAMA DE "DONA". A-DO-RO.
FAÇA O QUE EU DIGO. AFASTE-SE DA JANELA.
ME FORÇE.
POR FAVOR.

NÃO ADIANTA FICAR FALANDO.
NÃO HÁ TEMPO PRA FALAR.
SPAK
QUANDO SE ENFRENTA UMA CONSPIRAÇÃO...
SPAK
...VOCÊ ESTÁ LUTANDO CONTRA INIMIGOS QUE RARAMENTE ATACAM SOZINHOS.

NADA DE SIRENES AINDA.
AINDA HÁ TEMPO SUFICIENTE PRA AGIR DO MEU MODO.
MEU DEUS!
MEU DEUS!
SPUK
SPAK
CHEGA DE DISCUSSÃO. FAÇA O QUE EU DIGO. PEGUE ALGUMAS ROUPAS. VISTA-SE. USE SAPATOS QUE SIRVAM PRA CORRER. FIQUE ABAIXADA.
O QUE... O QUE VOCÊ TÁ FAZENDO?

EU VOU MATAR ALGUÉM.
VISTA SUA ROUPA.
VAI!
ODEIO FRANCO-ATIRADORES.
VOCÊ DEVE TER A CORAGEM DE OLHAR UM HOMEM NOS OLHOS AO MATÁ-LO.
SPAK
SPAK
SPAK

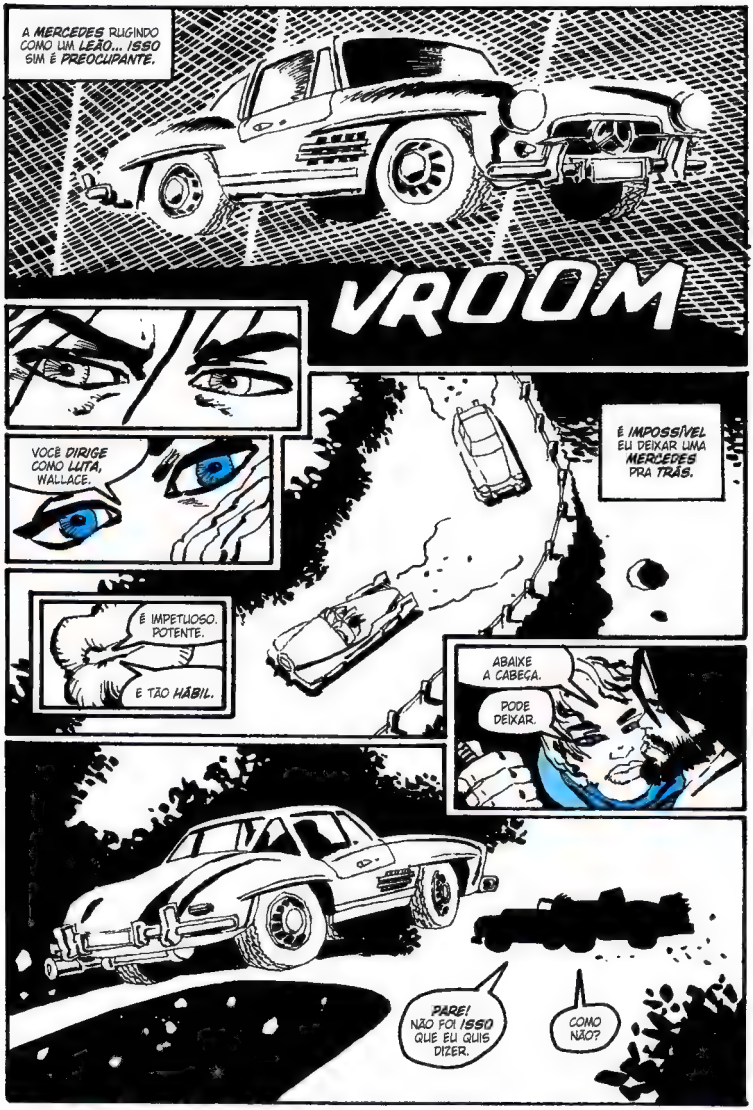
FWPP
SPAK
SPAK
VÁ EM FRENTE, AMIGO.
MORDA A ISCA.
DEIXA EU VER ESSE PEQUENO CLARÃO.
FWPP
VAMOS NESSA...

BAM

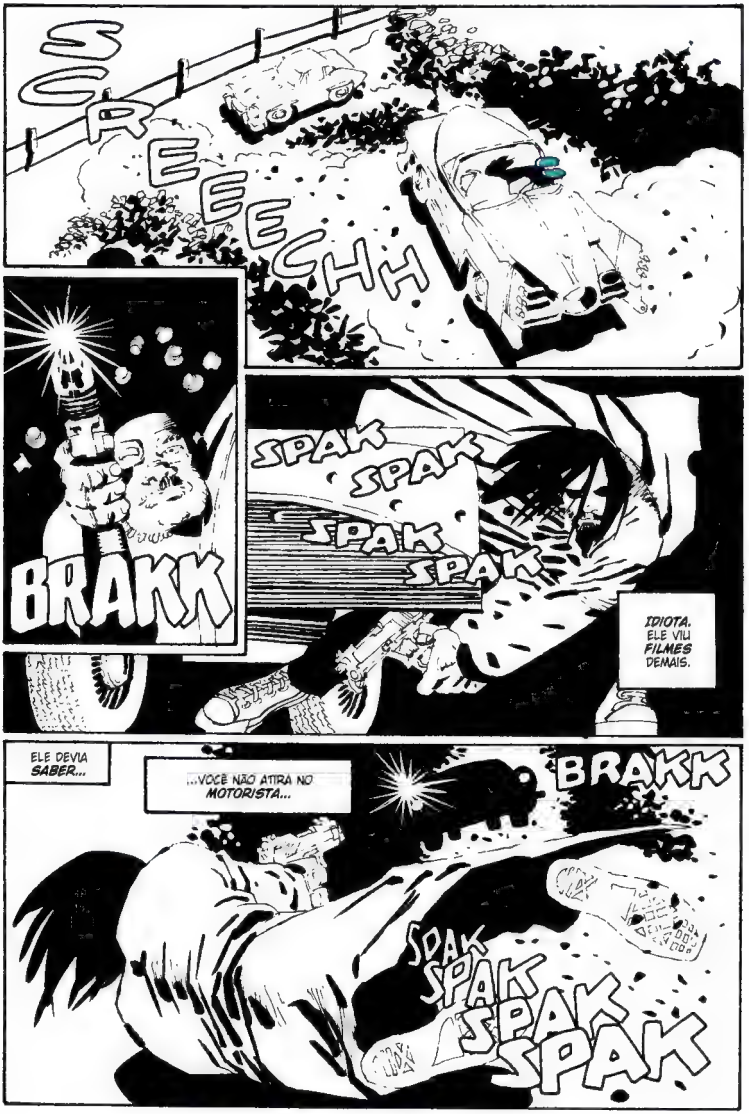
SPUKK

JÁ FAZ UM TEMPO.
ENTÃO, O QUE VOCÊ ACHA?
COMO?

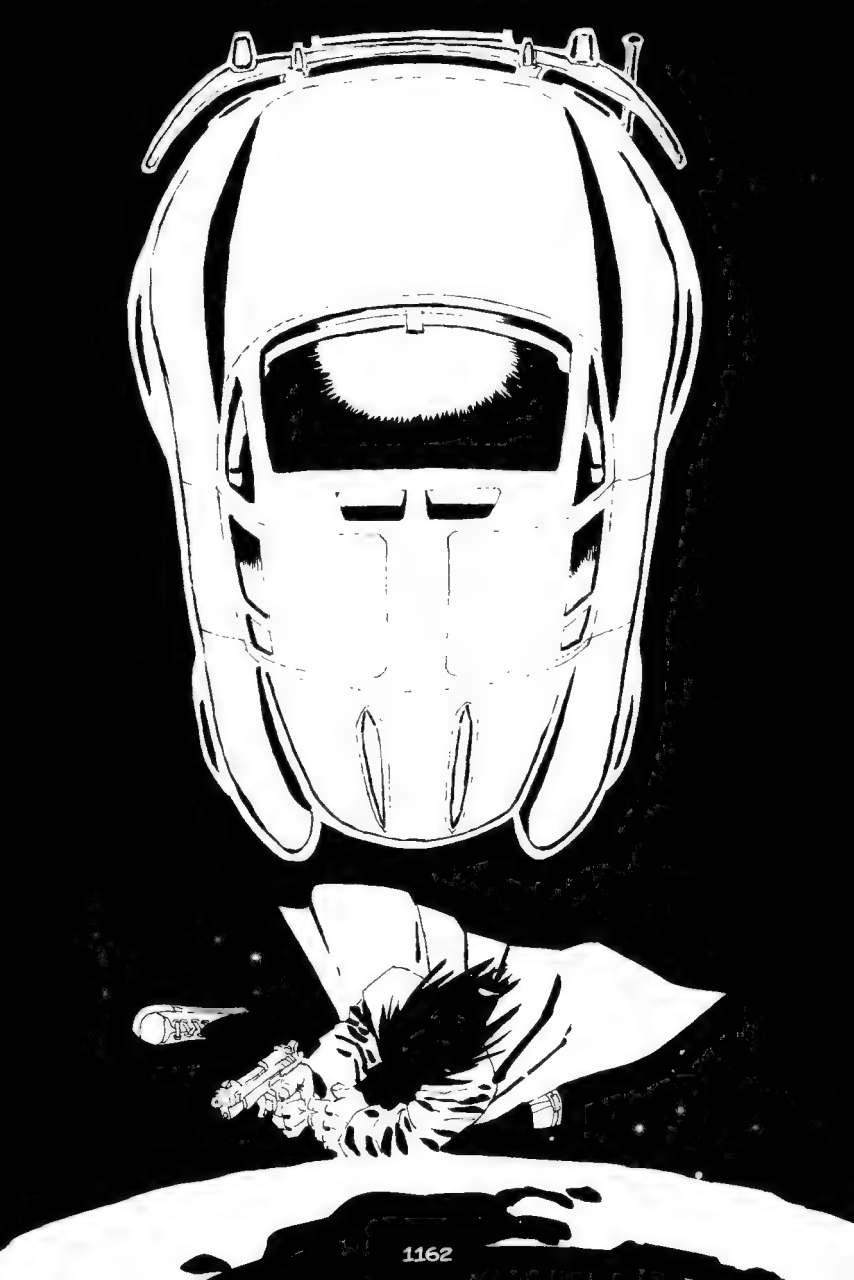
MINHA ROUPA. O QUE VOCÊ ACHA?
ULIF!
VOCÊ NEM OLHOU DIREITO.
AGORA AS SIRENES. DISTANTES.
MAS ESTA É A MENOR DAS MINHAS PREOCUPAÇÕES.


A MERCEDES RUGINDO COMO UM LEÃO... ISSO SIM É PREOCUPANTE.
VROOM
VOCÊ DIRIGE COMO LUTA, WALLACE.
É IMPOSSÍVEL EU DEIXAR UMA MERCEDES PRA TRÁS.
É IMPETUOSO. POTENTE.
E TÃO HÁBIL.
ABAIXE A CABEÇA.
PODE DEIXAR.
PARE! NÃO FOI ISSO QUE EU QUIS DIZER.
COMO NÃO?

VOCÊ ESTÁ ME DISTRAINDO.
CLARO QUE SIM.
EU FALO SÉRIO. PARE. NÃO É HORA PRA ISSO.
COMO NÃO?
BRAKK
BRAKK
SPAK SPAK
AAAA
FIQUE ABAIXADA!
KASH


SCREEECHH
BRAKK
SPAK SPAK SPAK SPAK
IDIOTA. ELE VIU FILMES DEMAIS.
ELE DEVIA SABER...
...VOCÊ NÃO ATIRA NO MOTORISTA...
BRAKK
SPAK SPAK SPAK SPAK

BLAM
PRN
...VOCÊ MATA O CARRO.
AAAAA
SKEE
O RESTO SE AJEITA NATURALMENTE.
AAAAA



EU ME SINTO MEIO MAL. ERA UM CARRO BONITO.
O OUTRO CARA TAMBÉM ERA UM IDIOTA.
SÓ IDIOTAS FALAM AO *TELEFONE* ENQUANTO *DIRIGEM.*
VEJAMOS O QUE ACONTECE QUANDO APERTO *"REDISCAR"*
BOOP
APARECE UM NÚMERO. EU O MEMORIZO.

BRUGG
UM LEVE TRAÇO DE SOTAQUE BRITÂNICO:
INFORME.
SEUS HOMENS ESTÃO MORTOS.
ENTREGUE-ME A MULHER. OU VOU TE ACHAR. E VOU TE MATAR.
ELE DESLIGA.
A CADA INSTANTE, ME APROXIMO MAIS DA VERDADE.
EU VOU TE ACHAR, ESTHER.
ONDE QUER QUE VOCÊ ESTEJA.

AINDA FALTA MUITO PRA AMANHECER.

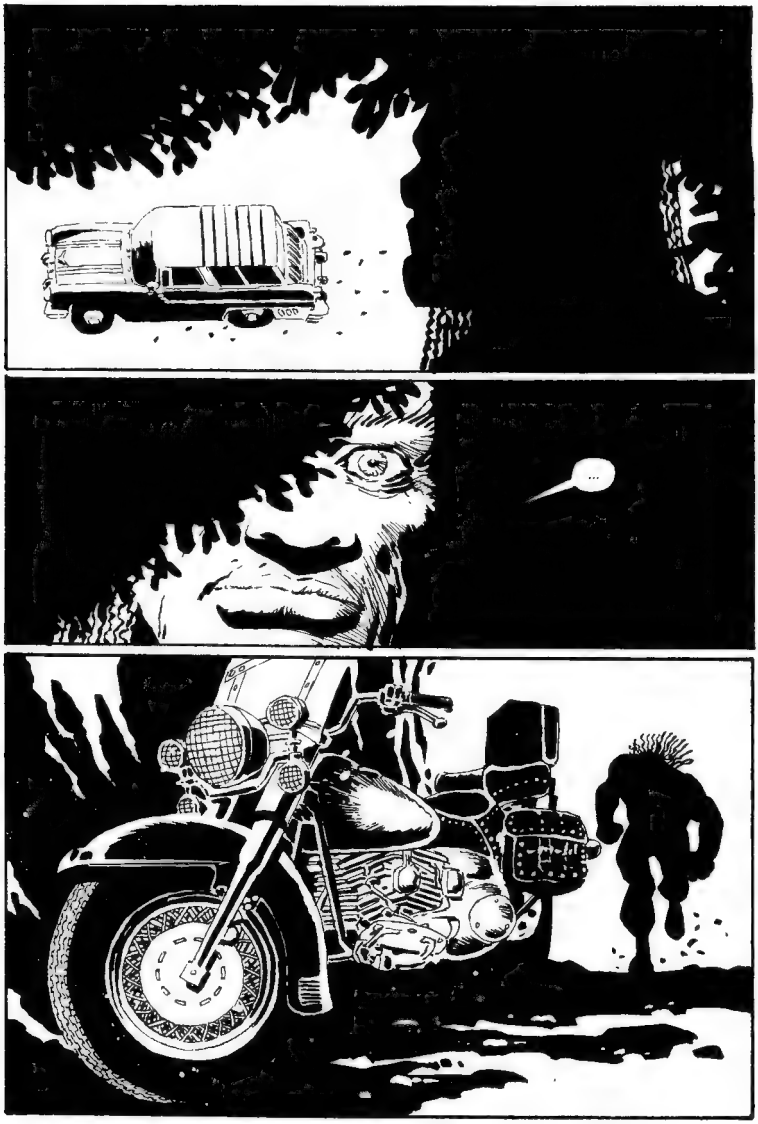
O VENTO SOPRA GELADO.
O AÇO DESLIZA DO COURO UNTADO.

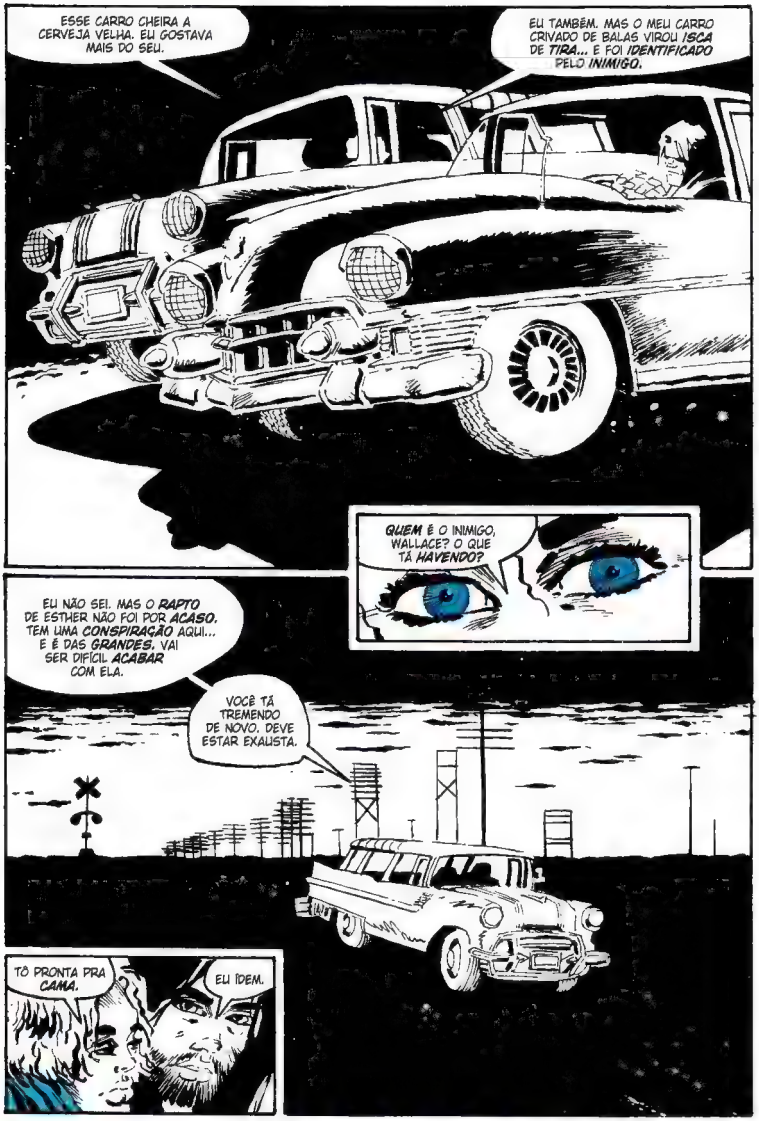
WHUNGG
THPP

BOM DIA, CAPITÃO. VOCÊ LEVANTOU CEDO.
"CARPE AURORUM", É O QUE SEMPRE DIGO.
VOCÊ OUVIU MUITAS VEZES.
HÁ QUANTO TEMPO, COMANDANTE.
JÁ FAZ MUITO TEMPO, PORRA!
LÁ VEM UM DOS SEUS ABRAÇOS.
ESPERO QUE MINHAS COSTELAS ESTEJAM FORTES E FLEXÍVEIS.

(*) NOTA DO TRADUTOR: AUTOMÓVEL POPULAR NOS ESTADOS UNIDOS, FABRICADO PELA BUICK, UMA DIVISÃO DA GENERAL MOTORS.

...EMBORA O MESMO NÃO SE APLIQUE À SUA PASSAGEIRA. ESSA GATA É HIDRÁULICA.
E PARECE SER BEM LEVADA.
ELA É.
VOCÊ FAZ ISSO SOAR COMO UMA COISA RUIM.
CAIU NA REDE É PEIXE, AMIGO. E UM HOMEM TEM SEUS DESEJOS.
EU DESEJO A CHARANGA.
HAH! RELAXA, OK?
TAÍ O MEU BEBÊ... ABASTECIDO E CARREGADO PRA GUERRA.
DESEJA ALGO MAIS?
SIM. DUAS COISAS. O RASTREIO DESSE NÚMERO DE TELEFONE...
...E UM PAR DE ALGEMAS.
VOCÊ É FODA!
E APOSTO QUE ELA CURTE ISSO, SEU RABUDO!




ESSE CARRO CHEIRA A CERVEJA VELHA. EU GOSTAVA MAIS DO SEU.
EU TAMBÉM. MAS O MEU CARRO CRIVADO DE BALAS VIROU ISCA DE TIRA... E FOI IDENTIFICADO PELO INIMIGO.
QUEM É O INIMIGO, WALLACE? O QUE TÁ HAVENDO?
EU NÃO SEI. MAS O RAPTO DE ESTHER NÃO FOI POR ACASO. TEM UMA CONSPIRAÇÃO AQUI... E É DAS GRANDES. VAI SER DIFÍCIL ACABAR COM ELA.
VOCÊ TÁ TREMENDO DE NOVO. DEVE ESTAR EXAUSTA.
TÔ PRONTA PRA CAMA.
EU IDEM.

(*) NOTA DO TRADUTOR: MOTEL ÚLTIMA ESPERANÇA - TEMOS VAGAS.

KLIK

FAÇA EXATAMENTE O QUE EU MANDAR. OBEDEÇA CADA PALAVRA MINHA.
SIM, WALLACE.

TIRE SUAS ROUPAS
SIM, SR.

DEITE-SE NA CAMA.
SIM, CHEFE.
FECHE OS OLHOS.
SIM, MESTRE.

CHINK
SNAP
MINHA NOSSA! QUERIDO, VOCÊ É CHEIO DE SURPRESAS!
NÃO ME LEVE A MAL. ISSO NÃO FOI UMA QUEIXA.

WALLACE...?

NÃO SOU UMA DESSAS PESSOAS QUE ODEIA CHEIRO DE CIGARRO. MAS EU REPARO.
SNAP
ELE GRUDA NO CABELO E NAS ROUPAS DE QUALQUER UM QUE FUMA... E DE QUALQUER UM QUE MORA COM UM FUMANTE.
NÃO TINHA SINAL DISSO EM ESTHER. VOCÊ NÃO É COLEGA DE QUARTO DELA.
KRUNCH

VOCÊ DEVIA TER SEGUIDO SEU PRÓPRIO CONSELHO, AMOR.
VOCÊ DEVIA TER FICADO LONGE DAS JANELAS.
AAA
SPAK

EU DEIXO DE EXISTIR.

SPLAT
VOCÊ LARGOU ELE!
NÃO POSSO CONTAR COM VOCÊ PRA NADA!
GORDO SENTE MUITO. GORDO VACILOU. CHÃO ESCORREGADIO.

HUNH?...
ELE TÁ ACORDADO.
NÃO SE PREOCUPE. APLIQUEI DROGA SUFICIENTE NELE PRA CONTER ATÉ O CLARK KENT.
GORDO TOMA FÔLEGO. SE SENTE MELHOR.
AGORA GORDO LEVANTA HOMEM.

VOCÊ NÃO ESTÁ *SATISFEITA* COMO DE COSTUME, DÉLIA. SERÁ QUE REALMENTE ENCONTROU UM SUJEITO CAPAZ DE *RESISTIR* À SUA LENDÁRIA *MALÍCIA*?
HUMPF! O CARA É UM *MONGE!*
HOMEM TEM PINTO GRANDE.
TUDO O QUE OUVI FOI *ESTHER! ESTHER! ESTHER!*
POBREZINHA. SÓ EXISTEM DUAS COISAS QUE VOCÊ GOSTA DE FAZER COM HOMENS... E NÃO CONSEGUIU FAZER NENHUMA DELAS.
NÃO CONSEGUIU MATÁ-LO E NÃO CONSEGUIU...
VOCÊ NÃO DEVIA ZOMBAR DE MIM.
GORDO PÕE HOMEM NO CARRO. DAÍ GORDO EMPURRA CARRO.
ASSIM QUE MANDAREM GORDO EMPURRAR CARRO.
O *COQUETEL* ESTÁ PRONTO. É UM *COICE*. ELE VAI *VIAJAR*.
ESPERE UM POUCO, MAXINE.
DEIXA EU DIZER ADEUS PRA ELE.

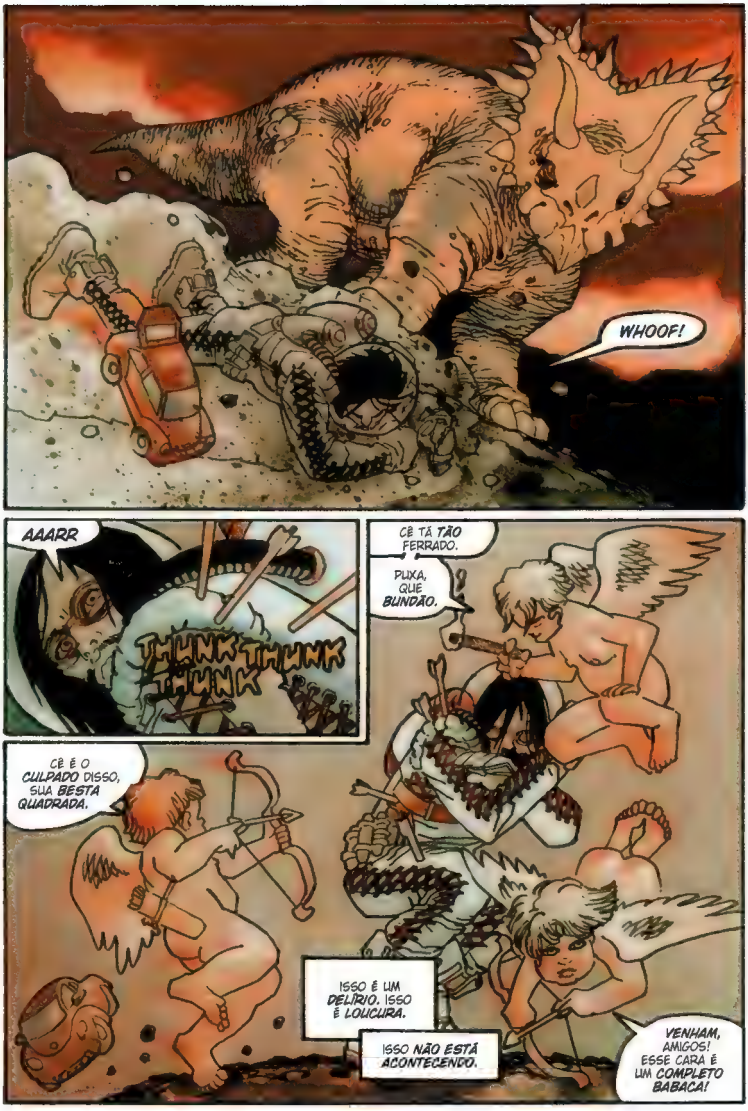
RECEIO QUE AS COISAS ESTÃO PRESTES A FICAR PRETAS PRA VOCÊ, QUERIDO.
VEJA BEM, NÓS NÃO PODEMOS SIMPLESMENTE FAZÊ-LO **DESAPARECER.** VOCÊ É UM **HERÓI DE GUERRA.** SÓ DEUS SABE **QUEM** VIRIA ATRÁS DE VOCÊ. POR ISSO, VAMOS APELAR PRO **ESTEREÓTIPO.**
VOCÊ SERÁ UM **VETERANO MALUCO, DROGADO** E **CONFUSO** QUE FOI ENCONTRADO NUM **CARRO** ROUBADO ESPATIFADO, COM UMA **MENINA** ASSASSINADA NO PORTA-MALAS.
E NUNCA MAIS VOU TE VER DE NOVO.
VOCÊ ME VERÁ DE NOVO. EU VOU MATAR CADA UM DE VOCÊS.
ELE É ***TODO SEU,*** MAXINE.

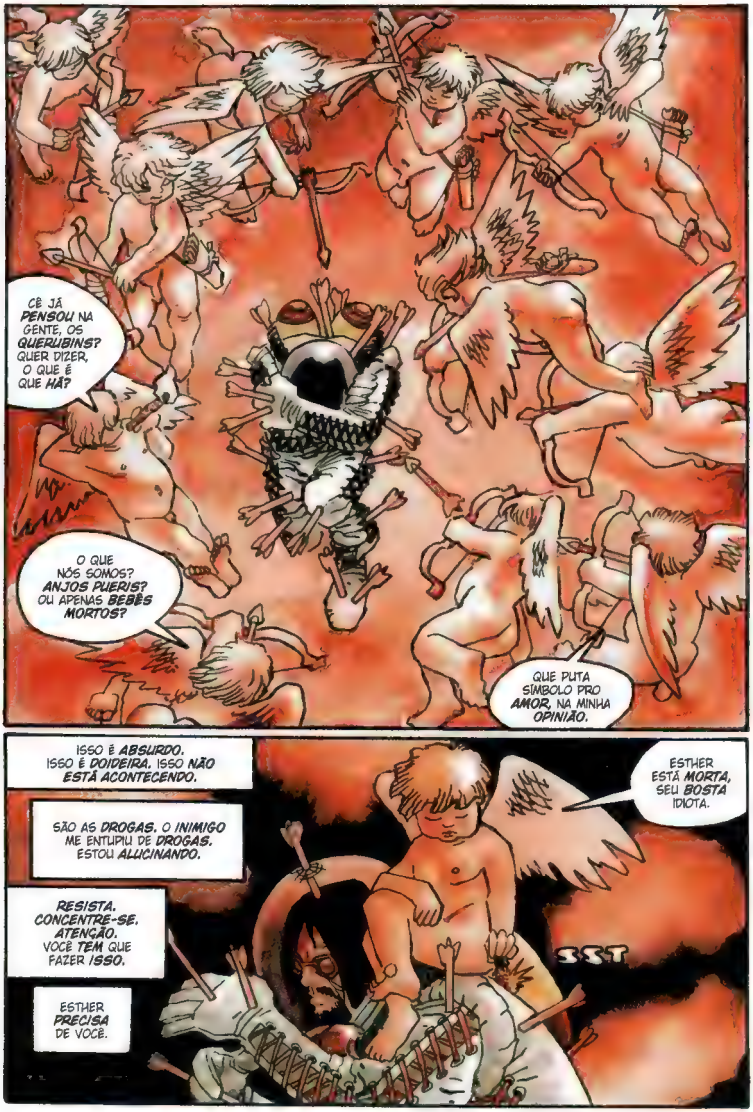
ESPERO QUE VOCÊ PERCEBA QUE ME MAGOOU.
GORDO EMPURRA CARRO AGORA?
AINDA NÃO, GORDO. DEIXE MAXINE TRABALHAR.
THUNK
AGORA, GORDO. EMPURRE O CARRO.

GORDO EMPURRA CARRO.

7

EEE
ISSO É RIDÍCULO.
ISSO É INSANO.
EEE
ISSO NÃO ESTÁ ACONTECENDO.
BOOM!

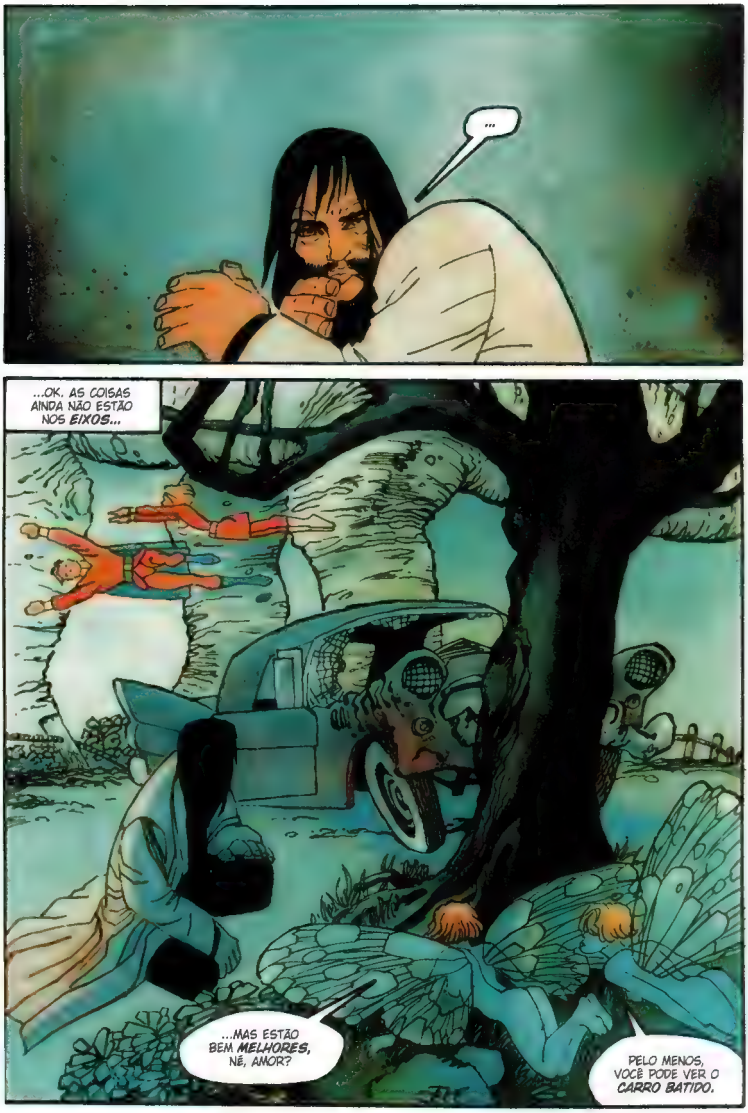

WHOOF!
AAARR
THUNK THUNK THUNK
CÊ TÁ TÃO FERRADO.
PUXA, QUE BUNDÃO.
CÊ É O CULPADO DISSO, SUA BESTA QUADRADA.
ISSO É UM DELÍRIO. ISSO É LOUCURA.
ISSO NÃO ESTÁ ACONTECENDO.
VENHAM, AMIGOS! ESSE CARA É UM COMPLETO BABACA!


CÊ JÁ PENSOU NA GENTE, OS QUERUBINS? QUER DIZER, O QUE É QUE HÁ?
O QUE NÓS SOMOS? ANJOS PUERIS? OU APENAS BEBÊS MORTOS?
QUE PUTA SÍMBOLO PRO AMOR, NA MINHA OPINIÃO.
ISSO É ABSURDO. ISSO É DOIDEIRA. ISSO NÃO ESTÁ ACONTECENDO.
SÃO AS DROGAS. O INIMIGO ME ENTUPIU DE DROGAS. ESTOU ALUCINANDO.
RESISTA. CONCENTRE-SE. ATENÇÃO. VOCÊ TEM QUE FAZER ISSO.
ESTHER PRECISA DE VOCÊ.
ESTHER ESTÁ MORTA, SEU BOSTA IDIOTA.
SST

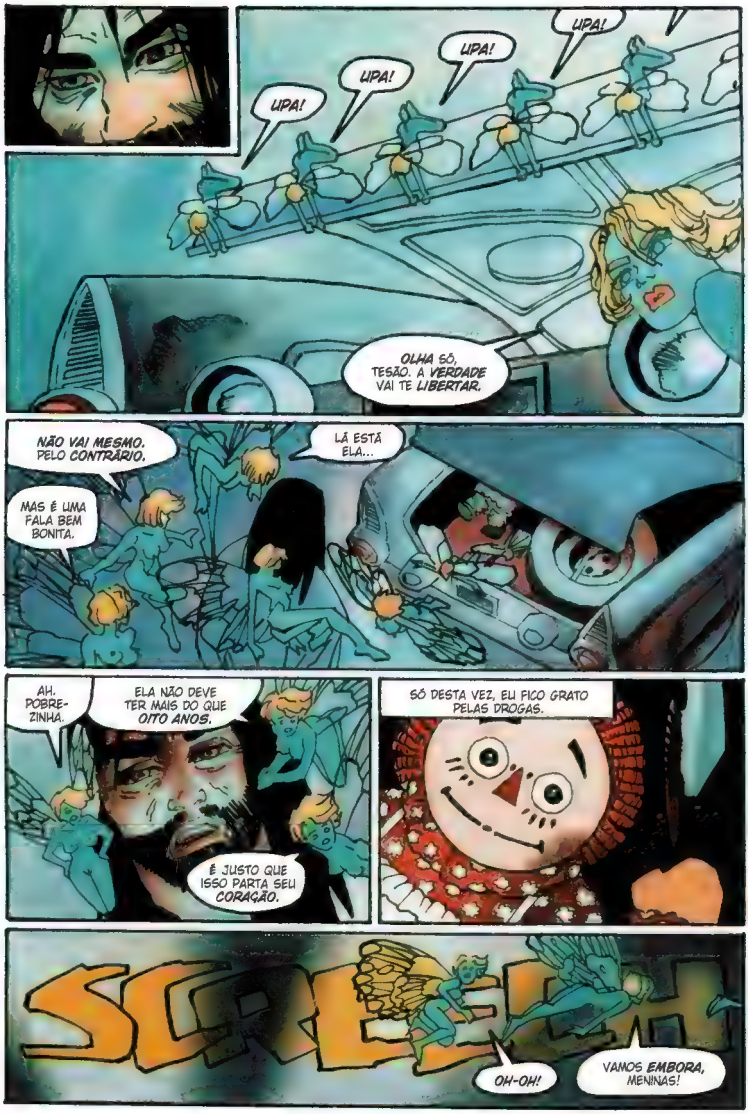
NÃO OUÇA. ATENÇÃO. CONCENTRE-SE. RELAXE.
VOCÊ PODE FAZER ISSO.
CÊ ACHA QUE PODE SAIR DESSA COM MEDITAÇÃO? SEI. TÁ BOM. CONFIE NA MALDITA FORÇA, LUKE.
VOCÊ É UM OTÁRIO.
...
TE ENGANEI.
RRR

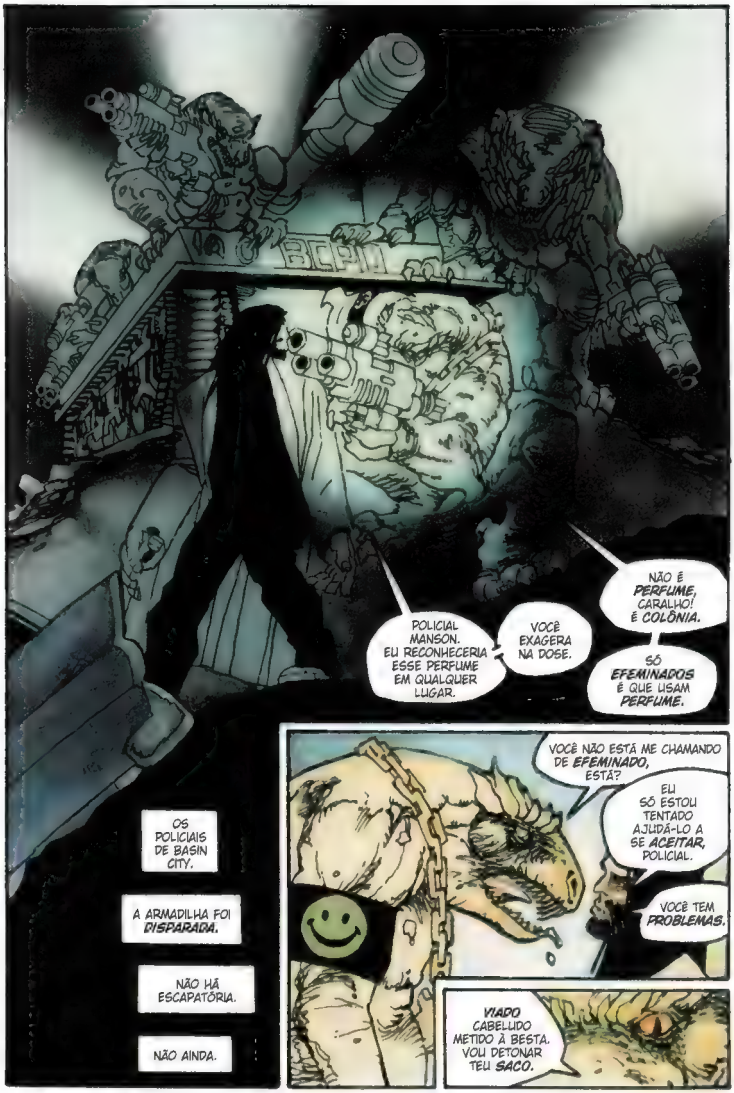
RAAKR
AAA
KRUCH
CHOMP

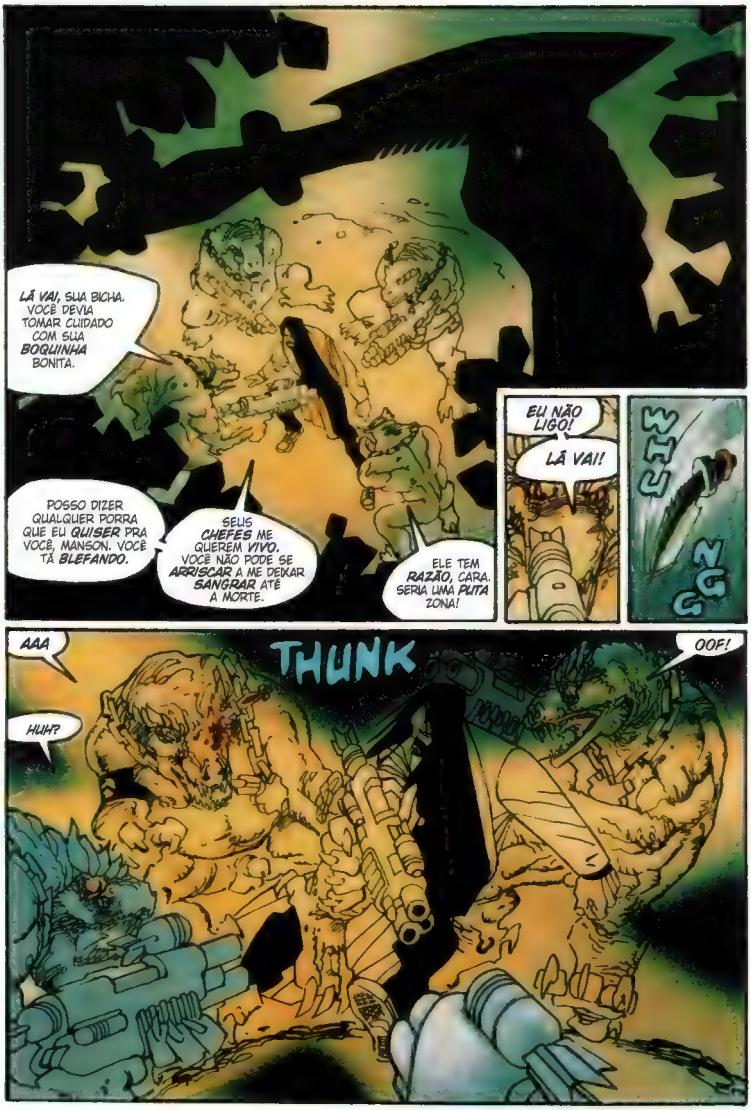
CHOMP
CHOMP
CRUNCH
CRUNCH
GULP
GULP
GULP
TOK
PTOO
TOK
ISSO É IDIOTICE.
ISSO É UMA PUTA TOLICE.
TOK
CONCENTRE-SE.
ATENÇÃO.
TOK
RELAXE.
TOK TOK TOK

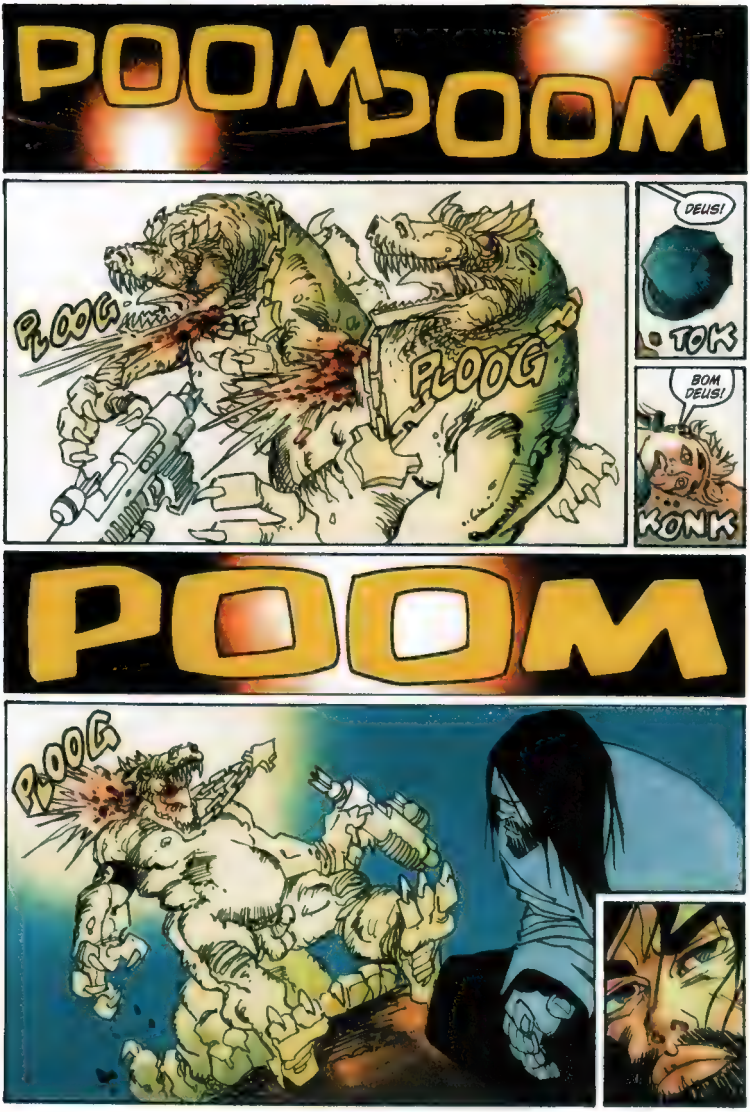

...
...OK. AS COISAS AINDA NÃO ESTÃO NOS EIXOS...
...MAS ESTÃO BEM MELHORES, NÉ, AMOR?
PELO MENOS, VOCÊ PODE VER O CARRO BATIDO.

MAIS DELÍRIOS. IGNORE.
MANTENHA A CALMA. NÃO FIQUE CONFUSO. NÃO SE DISTRAIA.
JUNTE TODAS AS PEÇAS. PENSE DIREITO.
PENSAR NO QUÊ, QUERIDO?
É TUDO TÃO SIMPLES.
VOCÊ ESTAVA NUM CARRO. ELE BATEU.
VOCÊ TÁ DROGADO. MUITO DROGADO.
E ISSO NÃO É TUDO, AMOR.
VOCÊ NÃO SABE QUAL DIREÇÃO É PRA CIMA.
VOCÊ PROVAVELMENTE NÃO LEMBRA...
...MAS NÓS DEIXAMOS UMA COISA PRA VOCÊ...
...NO PORTA-MALAS. OLHE.
ELE NÃO TÁ OLHANDO.
FERRADO
VAMOS MOSTRAR PRA ELE, MENINAS!


UPA!
UPA!
UPA!
UPA!
OLHA SÓ, TESÃO. A VERDADE VAI TE LIBERTAR.
NÃO VAI MESMO. PELO CONTRÁRIO.
LÁ ESTÁ ELA...
MAS É UMA FALA BEM BONITA.
AH. POBREZINHA.
ELA NÃO DEVE TER MAIS DO QUE OITO ANOS.
É JUSTO QUE ISSO PARTA SEU CORAÇÃO.
SÓ DESTA VEZ, EU FICO GRATO PELAS DROGAS.
SCREECH
OH-OH!
VAMOS EMBORA, MENINAS!

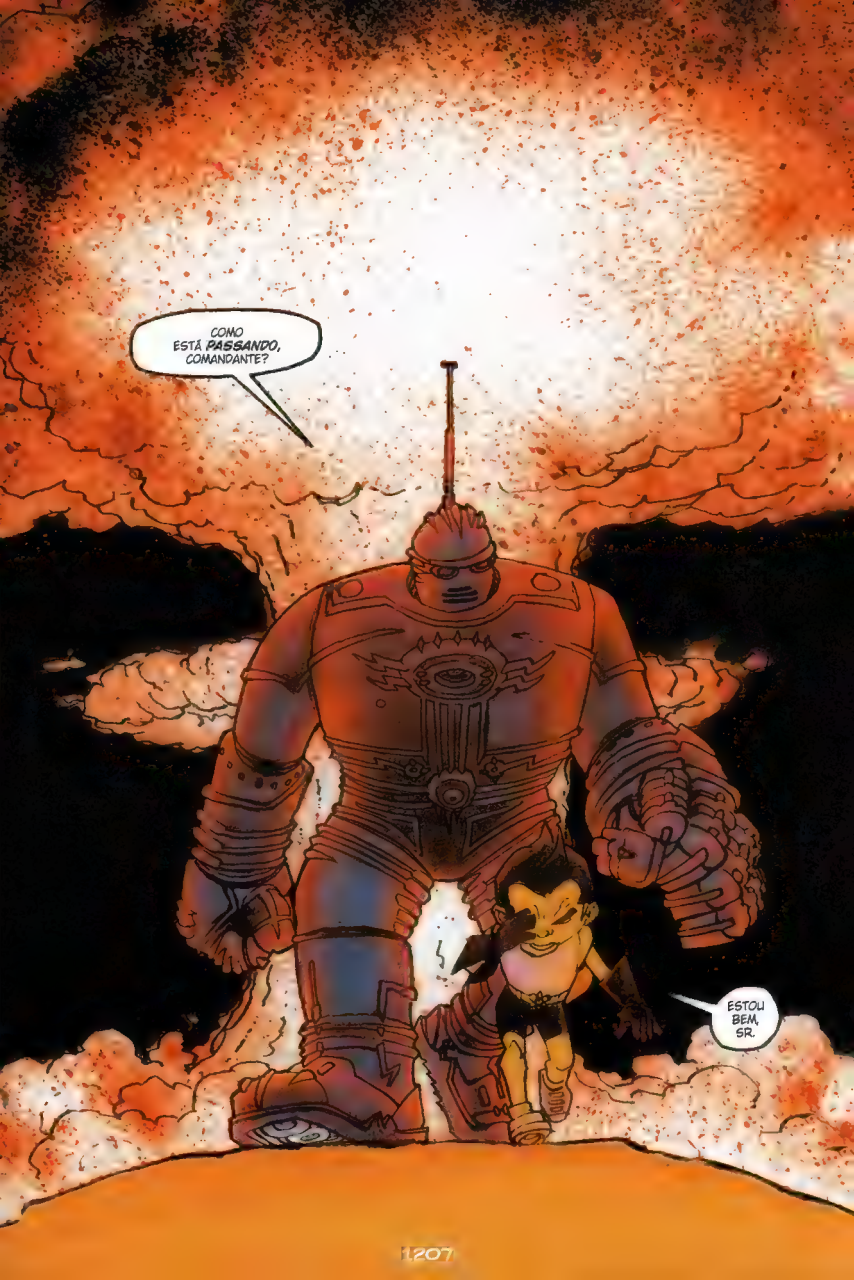

POLICIAL MANSON. EU RECONHECERIA ESSE PERFUME EM QUALQUER LUGAR.
VOCÊ EXAGERA NA DOSE.
NÃO É PERFUME, CARALHO! É COLÔNIA.
SÓ EFEMINADOS É QUE USAM PERFUME.
OS POLICIAIS DE BASIN CITY.
A ARMADILHA FOI DISPARADA.
NÃO HÁ ESCAPATÓRIA.
NÃO AINDA.
VOCÊ NÃO ESTÁ ME CHAMANDO DE EFEMINADO, ESTÁ?
EU SÓ ESTOU TENTADO AJUDÁ-LO A SE ACEITAR, POLICIAL.
VOCÊ TEM PROBLEMAS.
VIADO CABELUDO METIDO À BESTA. VOU DETONAR TEU SACO.

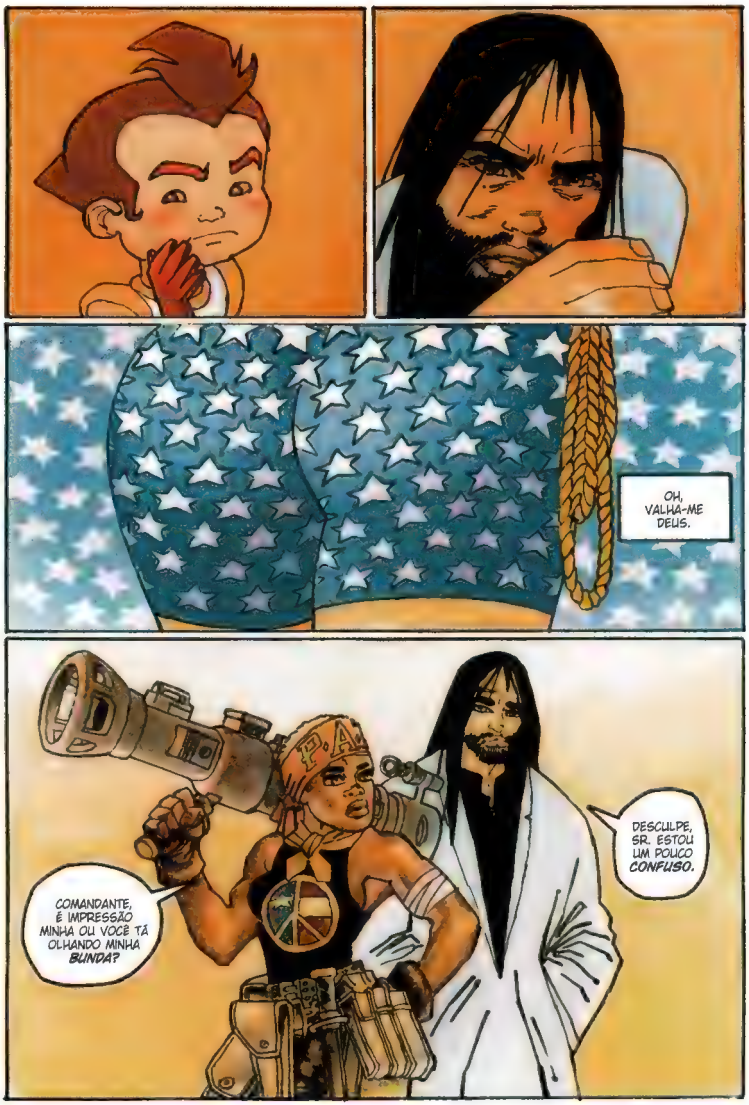

LÁ VAI, SUA BICHA. VOCÊ DEVIA TOMAR CUIDADO COM SUA BOQUINHA BONITA.
POSSO DIZER QUALQUER PORRA QUE EU QUISER PRA VOCÊ, MANSON. VOCÊ TÁ BLEFANDO.
SEUS CHEFES ME QUEREM VIVO. VOCÊ NÃO PODE SE ARRISCAR A ME DEIXAR SANGRAR ATÉ A MORTE.
ELE TEM RAZÃO, CARA. SERIA UMA PUTA ZONA!
EU NÃO LIGO!
LÁ VAI!
WHU
NG
AAA
HUH?
THUNK
OOF!


POOM POOM
PLOOG
PLOOG
DEUS!
TOK
BOM DEUS!
KONK
POOM
PLOOG

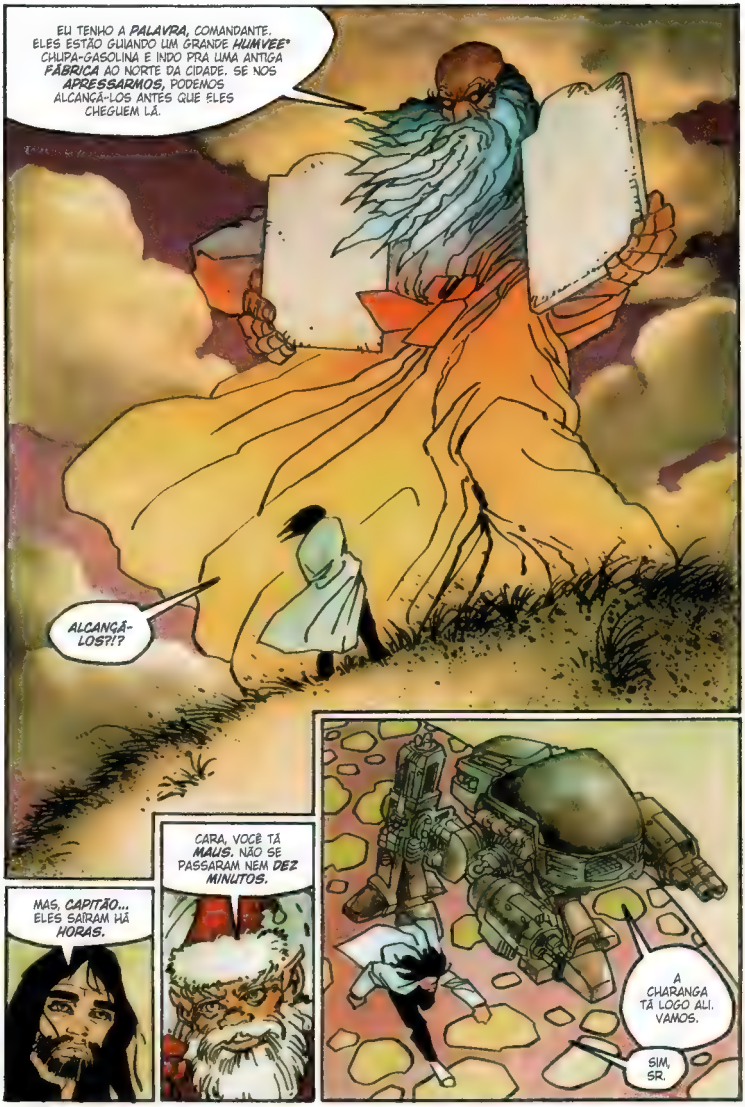
SE METEU NUMA *FRIA*, HEIN, COMANDANTE?
...CAPITÃO. VOCÊ NEM IMAGINA.

EU TERIA CHEGADO AQUI MAIS CEDO, MAS ELES ESTABELECERAM UM PERÍMETRO. NOVE HOMENS. ELES ME ATRASARAM UM POUCO.
E AÍ? COMO FEZ TANTOS AMIGOS NOVOS?
UMA MULHER FOI RAPTADA. ESTOU À PROCURA DELA. UM MONTE DE GENTE ESTÁ TENTANDO ME DETER.
ELES ME DOPARAM. EU ESTOU ALUCINANDO.
ENTÃO, A PRIMEIRA COISA QUE TEMOS A FAZER É TE DEIXAR SÓBRIO.
ISSO SIGNIFICA LEVÁ-LO ATÉ UM HOSPITAL E PERDER TEMPO RESPONDENDO UMA PÁ DE PERGUNTAS IDIOTAS...
...OU COLOCAR NOSSAS MÃOS NO FULANO QUE FODEU O TEU CÉREBRO.
EU DEIXEI UM DOS ATIRADORES VIVO O BASTANTE PRA NOS INDICAR A DIREÇÃO CERTA. VAMOS BATER UM PAPO COM ELE.
SIM, SR.


COMO ESTÁ **PASSANDO**, COMANDANTE?
ESTOU BEM, SR.


OH, VALHA-ME DEUS.
DESCULPE, SR. ESTOU UM POUCO CONFUSO.
COMANDANTE, É IMPRESSÃO MINHA OU VOCÊ TÁ OLHANDO MINHA BUNDA?

DESENCANA. SOMOS TODOS *LIBERAIS* AQUI. SÓ NÃO FICA MUITO *ANIMADO*.
SENTA AÍ, ENQUANTO FAÇO ESSE *PALHAÇO* CANTAR.
MMF
THPP
NÃO VAI DEMORAR.
RESPIRA *FUNDO*. *ATENÇÃO*. *CONCENTRE-SE*. FIQUE *SÓBRIO*. FIQUE *LIMPO*. VOCÊ PODE *FAZER* ISSO. VOCÊ *PODE*.
É A *SUA MENTE*. VOCÊ *PODE* FAZER ISSO.
BOOM

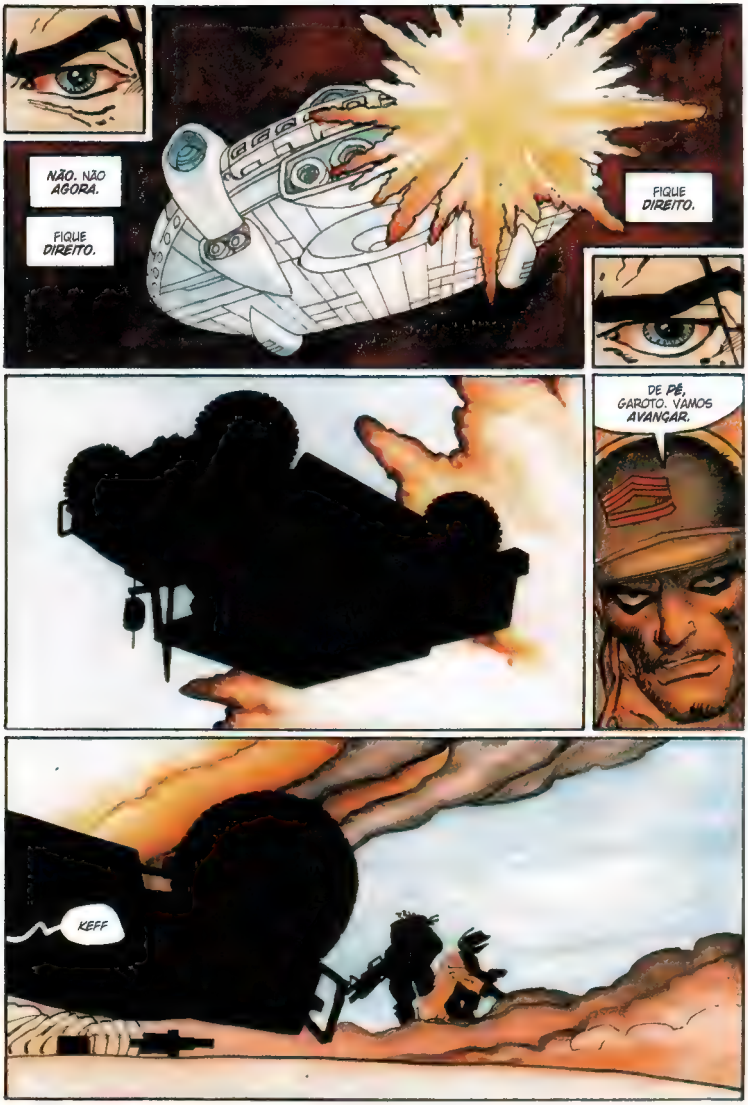


(*) NOTA DO TRADUTOR: VEÍCULO DE ALTA MOBILIDADE PARA MÚLTIPLOS USOS DO EXÉRCITO AMERICANO. COMEÇARAM A SER UTILIZADOS EM 1982. PARA SUBSTITUIR OS ANTIGOS JIPES

VOCÊ TÁ COM CARA DE ENJÔO, COMANDANTE. NÃO VAI *VOMITAR* NO MEU *CARRO*, VAI?
NÃO, SR. EU VOU FICAR BEM.

PUTA MERDA! VOCÊ *VIU* ISSO?
ESTOU VENDO MUITAS COISAS, CAPITÃO. DIZ O QUE FOI. ESTAMOS *PERTO* DELES?

(*) NOTA DO TRADUTOR: É A VERSÃO CIVIL DO HUMVEE. INTRODUZIDO EM 1992, ATINGIU O MERCADO NA LOUCURA DOS UTILITÁRIOS ESPORTIVOS.

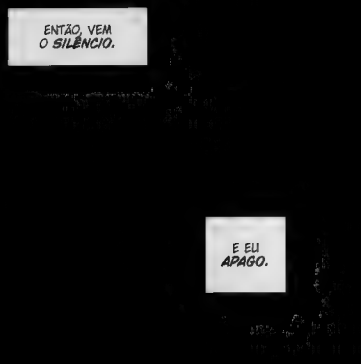

NÃO. NÃO AGORA.
FIQUE DIREITO.
FIQUE DIREITO.
DE PÉ, GAROTO. VAMOS AVANÇAR.
KEFF

BREKK
GORDO ABRE FOGO.
GARR
MERDA!
LEVEI BALA!
ELE IDEM.
BLAM
SPUNK
GORDO MORRE AGORA.
KRUNCH
AIEEE!
AGÜENTA FIRME, CAPITÃO. AGÜENTA.
CALMA. JÁ LEVEI TIROS PIORES DO QUE ESSE, E VOCÊ TEM UM SERVIÇO PRA TERMINAR.
PRO INFERNO COM ELES, RAPAZ!

TOK
TOK
TOK
TOK
ARRUME MINHA MENTE.
POR FAVOR, NÃO ME MATA.
NÃO PROMETO NADA.
ACHE ALGUMA COISA NO SEU ESTOJO DE TRUQUES QUE ARRUME MINHA MENTE. E NÃO TENTE FAZER NADA DESAGRADÁVEL.
TEM UMA FÓRMULA QUE POSSO USAR. MAS NÃO TENHO CERTEZA SE VAI FUNCIONAR.

POIS TENHA.
LARGUE ISSO, DÉLIA.
ESTÁ QUASE PRONTO...
SIM, CHEFE.
EU SEREI BOA.
LÁ VAMOS NÓS. ESPERE UNS INSTANTES...
MEU ESTÔMAGO TREME.
A BILE ESCALA MINHA GARGANTA.
EU FICO CEGO.
HUKK
POR FAVOR... DÊ UM TEMPO...

CHOQUES GÊMEOS SOBEM PELOS MEUS BRAÇOS.
TROVÕES GÊMEOS.


ENTÃO, VEM O SILÊNCIO.
E EU APAGO.

8

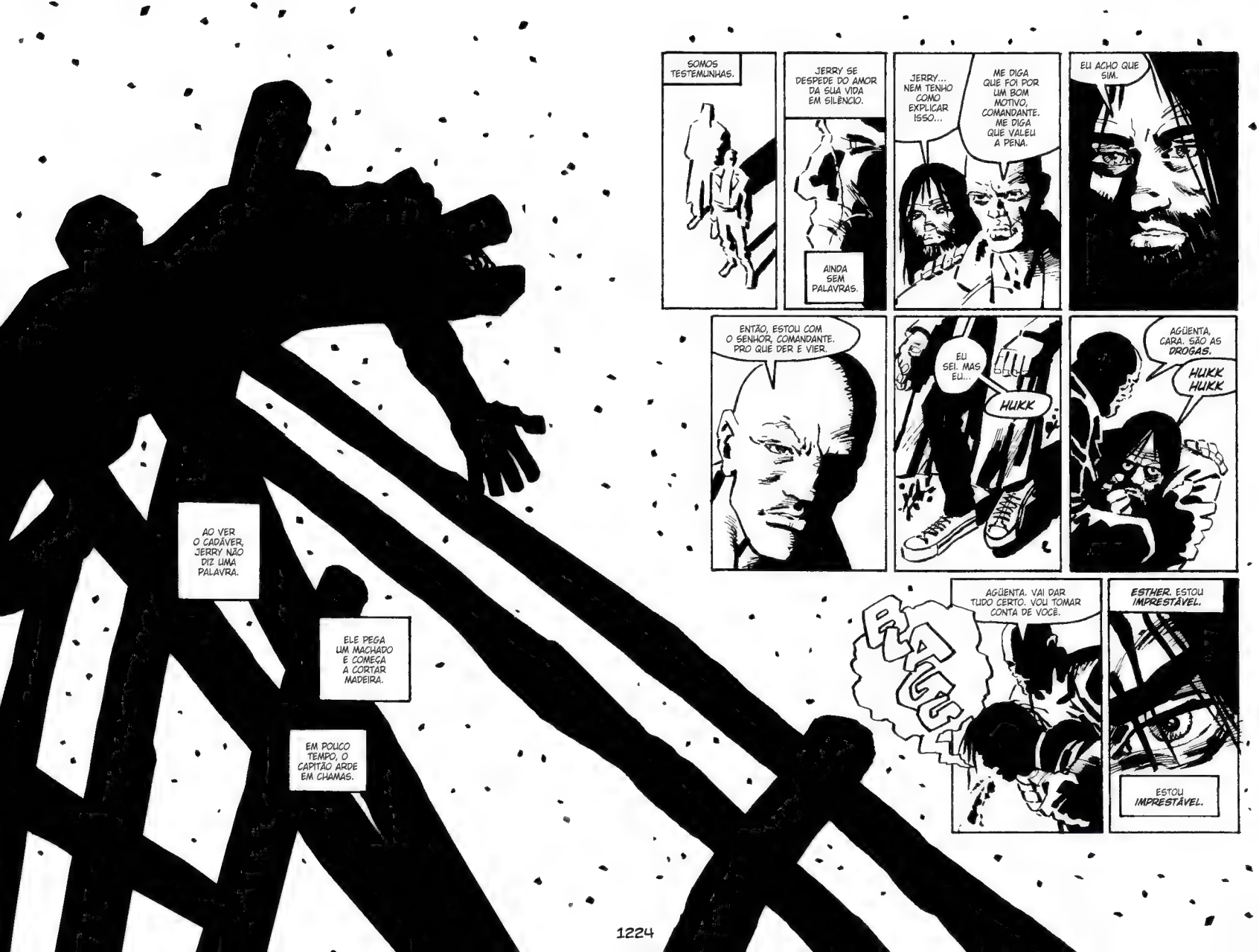
NGG
EU QUASE TENHO MEDO DE OLHAR.
KEFF
MAXINE. VOCÊ MANTEVE SUA PALAVRA, AFINAL DE CONTAS.
VOCÊ ARRUMOU MINHA MENTE.
OBRIGADO.

ME LEVANTO FEITO UM VELHO.
ELI NÃO CAIO.
ELI NÃO VOMITO.
MAXINE.
VOCÊ ARRUMOU MINHA MENTE.
E EU ESTOURE! SEUS MIOLOS.
QUE MERDA!
AS ARMAS AINDA ESTÃO QUENTES. SÓ SE PASSARAM ALGUNS SEGUNDOS.
AINDA HÁ TEMPO PRA CAIR FORA.
VOCÊ NÃO VAI ACREDI-TAR...
...MAS ISSO É INÉDITO PRA MIM.
POR FAVOR, TENHA PIEDADE.
ELI NUNCA LEVEI UM TIRO ANTES. MAS VOCÊ ME ACERTOU EM CHEIO, WALLACE. BEM NO MEU ESTÔMAGO.
ISSO NÃO É COMO EU ESPERAVA... DÓI, É CLARO. MAS O QUE NÃO POSSO SENTIR É QUE ME ASSUSTA.
ELI NÃO SINTO MINHAS PERNAS.

EU TENHO.
BLAM
ELA NUNCA SOUBE O QUE A ATINGIU.
PROMESSAS FEITAS. PROMESSAS MANTIDAS.
DÉLIA.
SUA CRIATURA TRISTE E ANORMAL.
ADEUS.

CAPITÃO, VOCÊ MENTIU PRA MIM.
VOCÊ ME DISSE QUE IRIA SOBREVIVER.
VOCÊ ESTÁ MORTINHO DA SILVA.

VAMOS TE LEVAR PRA CASA.

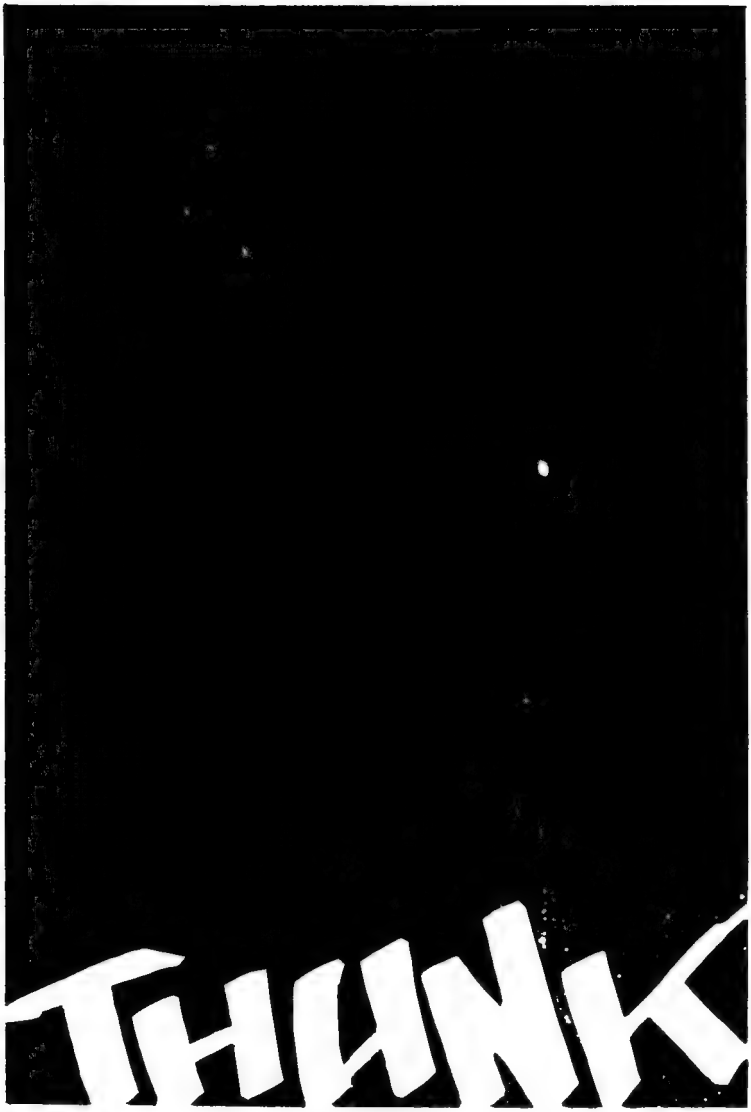

AO VER O CADÁVER, JERRY NÃO DIZ UMA PALAVRA.
ELE PEGA UM MACHADO E COMEÇA A CORTAR MADEIRA.
EM POUCO TEMPO, O CAPITÃO ARDE EM CHAMAS.
SOMOS TESTEMUNHAS.
JERRY SE DESPEDE DO AMOR DA SUA VIDA EM SILÊNCIO.
AINDA SEM PALAVRAS.
JERRY... NEM TENHO COMO EXPLICAR ISSO...
ME DIGA QUE FOI POR UM BOM MOTIVO, COMANDANTE. ME DIGA QUE VALEU A PENA.
EU ACHO QUE SIM.
ENTÃO, ESTOU COM O SENHOR, COMANDANTE. PRO QUE DER E VIER.
EU SEI. MAS EU...
HUKK
AGÜENTA, CARA. SÃO AS DROGAS.
HUKK HUKK
AGÜENTA. VAI DAR TUDO CERTO. VOU TOMAR CONTA DE VOCÊ.
PAGG
ESTHER. ESTOU IMPRESTÁVEL.
ESTOU IMPRESTÁVEL.

ESTHER. AGÜENTE FIRME.
ONDE QUER QUE VOCÊ ESTEJA... SEJA LÁ O QUE ESTEJAM FAZENDO COM VOCÊ... AGÜENTE FIRME.
EU VOU SUPERAR ISSO. JURO.
AGÜENTE FIRME.
AGÜENTE FIRME.

LEVANTA, DOUTOR FREDRIC. BOM DIA.
JÁ PASSA DO MEIO-DIA. ISSO NÃO É UM BOM SINAL.
SÃO ESSES SEUS HÁBITOS RUINS. VOCÊ ESTÁ ACABANDO COM A SUA VIDA.
MA... MARIAH? O QUE ESTÁ FAZENDO AQUI?

PENSANDO BEM, EU NÃO PERGUNTEI. O QUE ESTOU FAZENDO AQUI, CORONEL?
POR FAVOR, NÃO PENSE QUE ESTÁ SENDO PUNIDO, DOUTOR. SUA FALTA DE CONDUTA FOI PERDOADA.
ISSO SÃO ESTRITAMENTE NEGÓCIOS. GESTÃO DE RISCOS.
ORRIN! MEU DEUS...
É EXATAMENTE O MEU PONTO. ESSE TAL WALLACE TEM PROVADO SER FORMIDÁVEL. E ELE VIU SEU ROSTO. ELE PODE ACHAR VOCÊ..
ACHO QUE VOU VOMITAR...
-:BLARF:-
OLHA SÓ. MAUS HÁBITOS. NENHUMA DISCIPLINA.
DIANTE DAS SUAS INCLINAÇÕES, ESTAMOS MENOS DO QUE CONFIANTES NA SUA DISCRIÇÃO PROFISSIONAL.
EU JAMAIS TRAIRIA VOCÊ! JAMAIS!

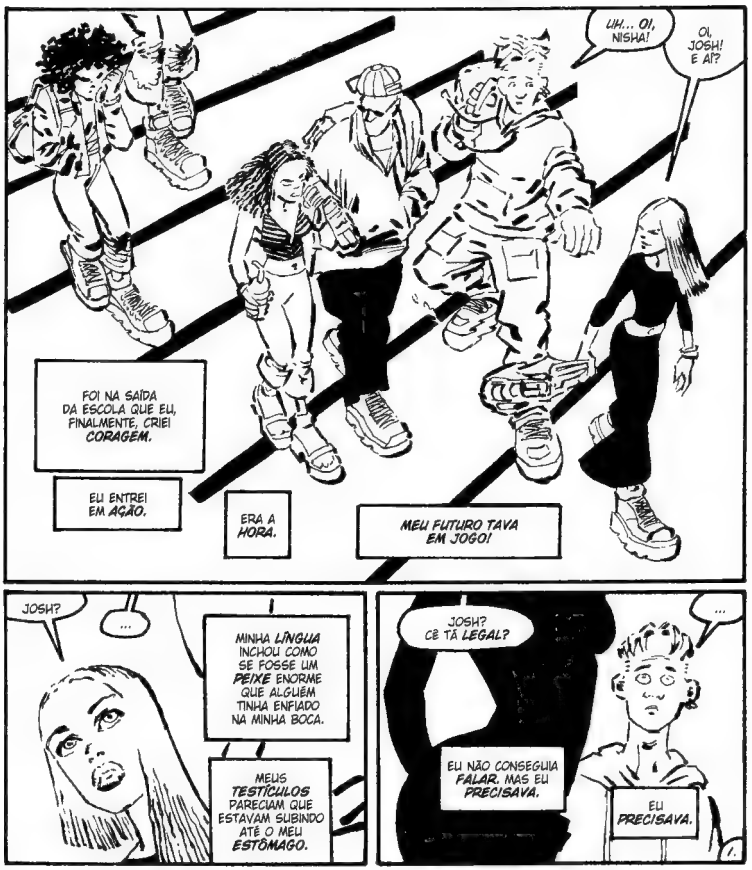
A PROMESSA DE UM VICIADO. TOTALMENTE SINCERA. TOTALMENTE INÚTIL.
SEJA RÁPIDA, MARIAH. ESTA NÃO É NOSSA ÚLTIMA PARADA.
SIM, SR!
SNAP
ME... ME... MEUS ÓCULOS... EU MAL POSSO VER SEM ME... ME...
KRUCH
OH...
...VOCÊ VERÁ MUITO BEM.
MAUS HÁBITOS, DOUTOR FREDRIC.
ELES SERÃO O SEU FIM.
NÃO... NÃO! NO OLHO NÃO!
NO OLHO NÃO!


THANK

EU SEMPRE CONVERSEI COM VOCÊ NUMA BOA, PAI. SOBRE QUALQUER COISA. E EU TENHO QUE CONTAR PRA ALGUÉM O QUE ACONTECEU. MAMÃE ME MATARIA SE ELA DESCOBRISSE. E OS CARAS... ELES NÃO LARGARIAM MAIS DO MEU PÉ. EU SOU TÃO BABACA! BOM, ENFIM, AQUI ESTÁ. A MINHA HISTÓRIA. ACHO QUE EU A CHAMARIA DE...

MEU ENCONTRO ÀS ESCURAS.

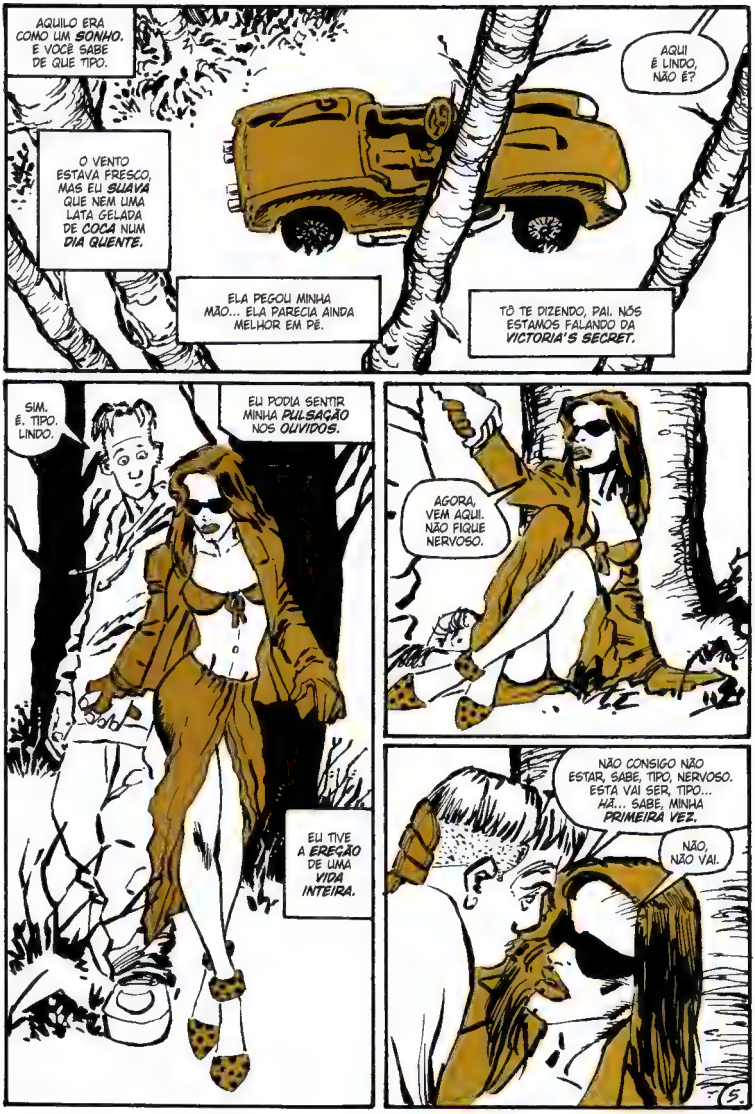
Um conto de infortúnio em SIN CITY



E NÃO FRAQUEJEI, PAI. AGI EXATAMENTE COMO VOCÊ MANDOU. FIQUEI FRIO, PARTI PRO ATAQUE... E ACABEI BANCANDO O IDIOTA...
SIM. EU TÔ... HÃ... BEM. EU SÓ TAVA, SABE, PENSANDO SE, TALVÉZ, TIPO, SE VOCÊ NÃO TIVESSE, SABE, NADA PRA FAZER NO FIM DE SEMANA, VOCÊ PODIA QUERER, TIPO, SEI LÁ, VER UM FILME OU FAZER OUTRA COISA. FOI SÓ UMA IDÉIA.
AH, JOSH...
...VOCÊ É SUPER-SIMPÁTICO...
...E MUITO LEGAL DE CONVERSAR E TUDO MAIS...
ENTÃO, VIERAM AS PALAVRAS QUE TODO HOMEM TEME...
...MAS NÃO PODEMOS SER SÓ AMIGOS?
CLARO. NORMAL. FOI SÓ UMA IDÉIA.
TE VEJO NA CLASSE...
CLARO. ATÉ LÁ.
SEM MAIS, NEM MENOS, ESTAVA TUDO ACABADO.
ELI NUNCA TIVE UMA CHANCE.
BOOM
ELI ENCAREI MEU DESTINO. EU SABIA, ENFIM, O QUE ELI ERA.
MINHA ALMA ESCORREU PELO RALO COMO A ÁGUA DA DESCARGA DUMA PRIVADA.
A PALAVRA GRUDOU EM MIM FEITO CALÇÃO MOLHADO:
INÚTIL!
2.

ENTÃO, EU OUVI...
VROOM
UAU! QUE PUTA FERRARI!
AAA!
SCREECH
A VOZ DELA ERA ROUCA, COMO DAQUELA ATRIZ NAQUELES FILMES ANTIGOS QUE VOCÊ ASSISTE QUANDO A MAMÃE TÁ DORMINDO...
QUER UMA CARONA?
SIM, VOCÊ. SOBE.
9.

(*) **NOTA DO TRADUTOR:** A MAIS FAMOSA GRIFE AMERICANA DE LINGERIE E ROUPA ÍNTIMA FEMININA.


AQUILO ERA COMO UM SONHO. E VOCÊ SABE DE QUE TIPO.
O VENTO ESTAVA FRESCO, MAS EU SUAVA QUE NEM UMA LATA GELADA DE COCA NUM DIA QUENTE.
AQUI É LINDO, NÃO É?
ELA PEGOU MINHA MÃO... ELA PARECIA AINDA MELHOR EM PÉ.
TÔ TE DIZENDO, PAI. NÓS ESTAMOS FALANDO DA VICTORIA'S SECRET.
SIM. É. TIPO. LINDO.
EU PODIA SENTIR MINHA PULSAÇÃO NOS OUVIDOS.
AGORA, VEM AQUI. NÃO FIQUE NERVOSO.
NÃO CONSIGO NÃO ESTAR, SABE, TIPO, NERVOSO. ESTÁ VAI SER, TIPO... HÃ... SABE, MINHA PRIMEIRA VEZ.
NÃO, NÃO VAI.
EU TIVE A ERREÇÃO DE UMA VIDA INTEIRA.

NÃO, EU, TIPO, SÓ TENHO, TIPO, QUINZE ANOS. ESTA VAI, SABE, ESTA VAI SER MINHA... MINHA... HÁ... PRIMEIRA VEZ.
NÃO, AMOR.
NÃO VAI.
KRUNCH
SERIA TÃO FÁCIL PARTIR SEU PESCOCINHO. BASTA TORCER MEU PULSO.
MAS ORDENS SÃO ORDENS.
AWK
AAK
GAAA!
SNAP
POR QUÊ?
QUEM SE IMPORTA?
FOI HORRÍVEL!
EU NEM CONSEGUI DAR UNS AGARROS!
SNAP
FIM

ELA TAMBÉM NÃO TAVA BRINCANDO SOBRE SER FORTE O BASTANTE PRA QUEBRAR MEU PESCOÇO.
ELA PODIA TER ME *MATADO* NA MAIOR.
MAS NÃO MATOU, FILHO. ISSO É O QUE IMPORTA.
O DOUTOR DISSE QUE TODAS SUAS FRATURAS VÃO SARAR PERFEITAMENTE.
AGORA, DESCANSE.
E NÃO SEJA TÃO SEVERO CONSIGO MESMO. VOCÊ APENAS FEZ O QUE QUALQUER SUJEITO DA SUA IDADE TERIA FEITO. É A *TESTOSTERONA, GAROTO.* É UMA COISA *INERENTE* AOS HOMENS.
EU TENHO QUE IR TRABALHAR. SUA MÃE VAI CHEGAR LOGO MAIS... E VOCÊ VAI CONTAR PRA ELA TUDO O QUE ACONTECEU.
AH, *PAI*...
NÃO DISCUTA COMIGO, JOSH. NOSSA FAMÍLIA NÃO TEM SEGREDOS.
OK, PAI.
ISSO. BOM GAROTO.

NÃO DEIXE ISSO TE AFASTAR DAS GAROTAS, OUVIU?
OH, MEU DEUS. GOLDA VAI TER UM CHILIQUE POR CAUSA DISSO.
KLIK
"NÃO TEM SEGREDOS"? POR FAVOR, DETETIVE. VOCÊ É UM HOMEM DE MUITOS SEGREDOS.
E CONTAMOS COM VOCÊ PARA MANTÊ-LOS.
VOCÊ.
FOI VOCÊ.

SEU FILHO DA PUTA. VOCÊ ME CUSTOU QUATRO DOS MEUS HOMENS, PÔS A CORREGEDORIA NO MEU CALCANHAR... E AGORA ISSO!
VOU ARREBENTAR A TUA CARA!
CONTROLE-SE. E SEJA GRATO PELAS COISAS BOAS. SEU FILHO AINDA ESTÁ VIVO.
ISSO SÓ FOI UM AVISO AMIGÁVEL. AS APOSTAS DO NOSSO JOGUINHO TÊM SUBIDO. NÃO PODEMOS PERMITIR QUE VOCÊ VACILE.
VOU TE MATAR, SEU FILHO DA...
HURKK
BELA GRAVATA. FOI UM PRESENTE DA SUA MULHER?
SNIP
NÃO ESQUEÇA, MEU AMIGO...
SEJA QUAL FOR A PRESSÃO QUE SINTA SOBRE VOCÊ...
...NÓS ESTAMOS EM TODA PARTE. NÓS VEMOS TUDO.
E VOCÊ TEM QUE PENSAR NA SUA MULHER E FILHOS.

MEU ESTÔMAGO FINALMENTE SE ACALMA.
ATÉ CONSIGO COMER O FILÉ E OS OVOS QUE JERRY PREPARA PRA MIM.
EU GASTO MAIS ALGUNS MINUTOS PRECIOSOS PRA LAVAR O SUOR, A SUJEIRA E O SANGUE.
TONK
MERDA. TRÊMULAS. AS MÃOS AINDA ESTÃO TRÊMULAS.

NÃO. AINDA NÃO ESTÁ *BOM* O BASTANTE.
MAS NÃO HÁ MAIS TEMPO A *PERDER.*
SUPERE ISSO.
ESTHER *PRECISA* DE VOCÊ.
EU ADORARIA RECRUTAR O JERRY PRA MISSÃO... MAS *PRUDÊNCIA* NÃO É SUA *ESPECIALIDADE.*
E ATÉ EU SABER CONTRA *O QUE* ESTOU *LUTANDO,* PRECISO AGIR COM MUITA, MUITA *PRUDÊNCIA.*
O *CARA* TEM *SENSO DE MODA!*
OBRIGADO, JERRY.

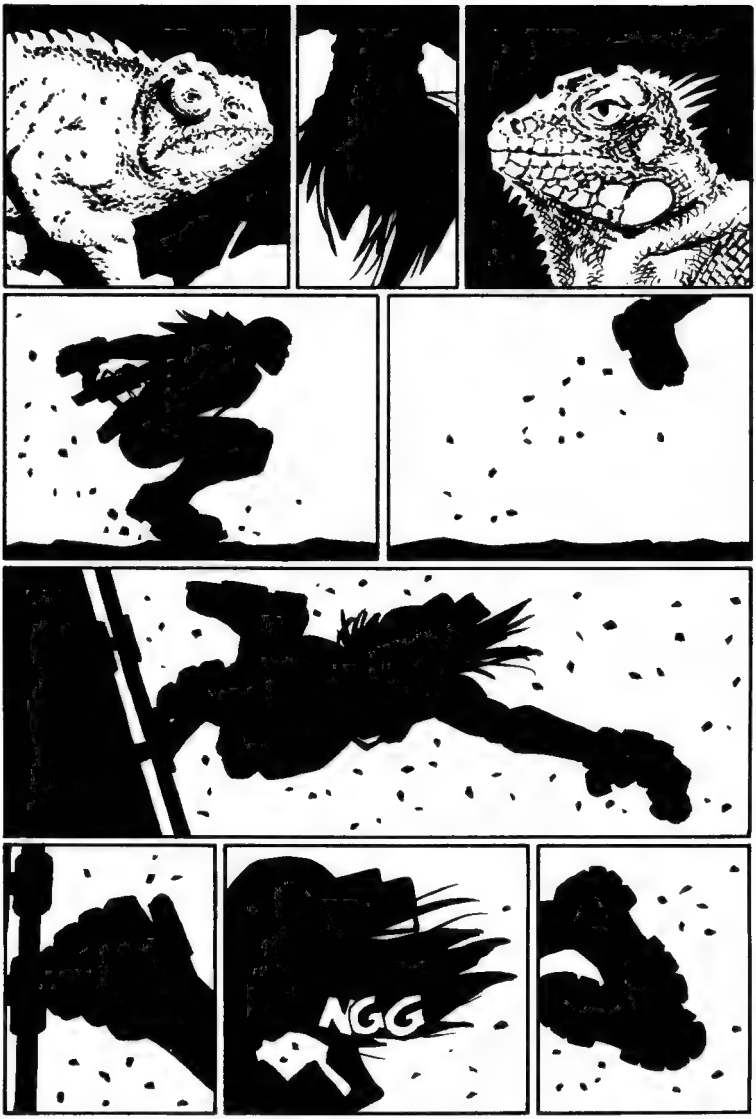
ESTHER.
ESTOU A CAMINHO.

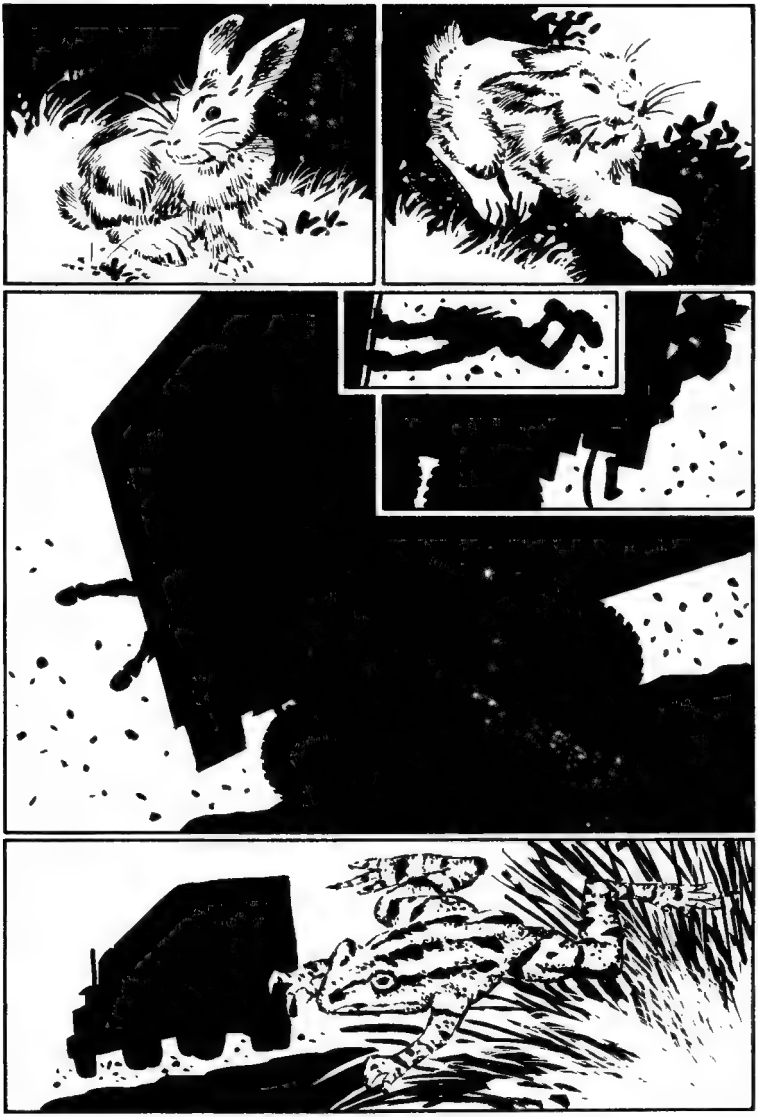
9

HUH?
O QUE FOI?

EU DISSE *ACORDA.* VOCÊ PERDEU MUITA COISA.
SEU FILHO DA *PUTA.* ENTRANDO SEM PEDIR *LICENÇA.* NA MINHA PRÓPRIA *CASA.*

NA MINHA PRÓPRIA CASA. FILHO DA PUTA.
HÃÃ...?
ESQUEÇA. TIRA.
VOCÊ ESTAVA DESMAIADO. TIVE TODO O TEMPO DO MUNDO PRA DESCARREGAR SUA ARMA.
O QUE DIABOS VOCÊ QUER?
EU CHEGO LÁ.
SENTE-SE, OK? CÊ TÁ ME DEIXANDO ZONZO.
CLARO. VOU FICAR SENTADO. VOCÊ TAMBÉM. E VOCÊ VAI PRESTAR ATENÇÃO.
COMO DEVE SE LEMBRAR, ESTOU PROCURANDO UMA MULHER CHAMADA ESTHER. ELA FOI RAPTADA POR ALGUMAS PESSOAS MUITO DESAGRADÁVEIS. UMA PISTA ME LEVOU A UMA ANTIGA FÁBRICA AO NORTE DA CIDADE.
EU ESTACIONEI A ALGUNS QUILÔMETROS DELA. ACHEI QUE TERIA DE SEGUIR O RESTO DO CAMINHO A PÉ.
ENTÃO, OUVI O RONCO DE UM MOTOR, VINDO NA MINHA DIREÇÃO.
EU PEGUEI UMA CARONA.


NGG

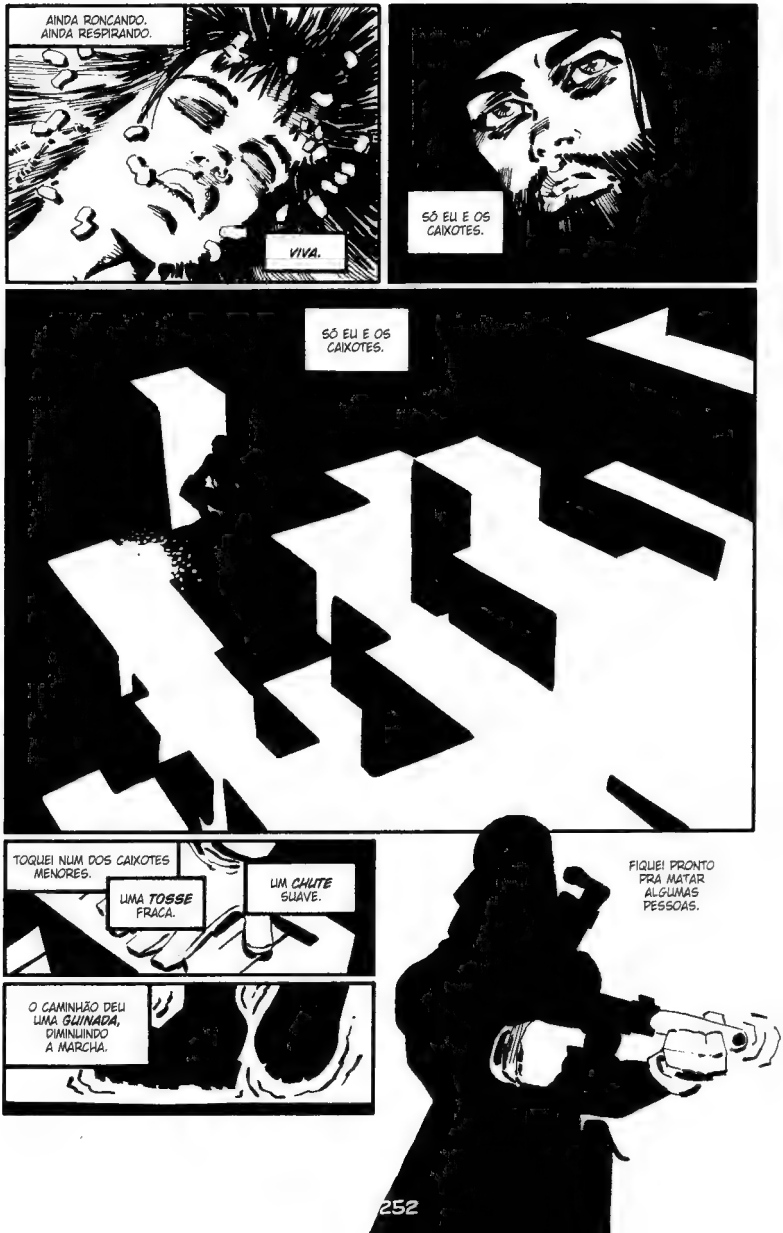


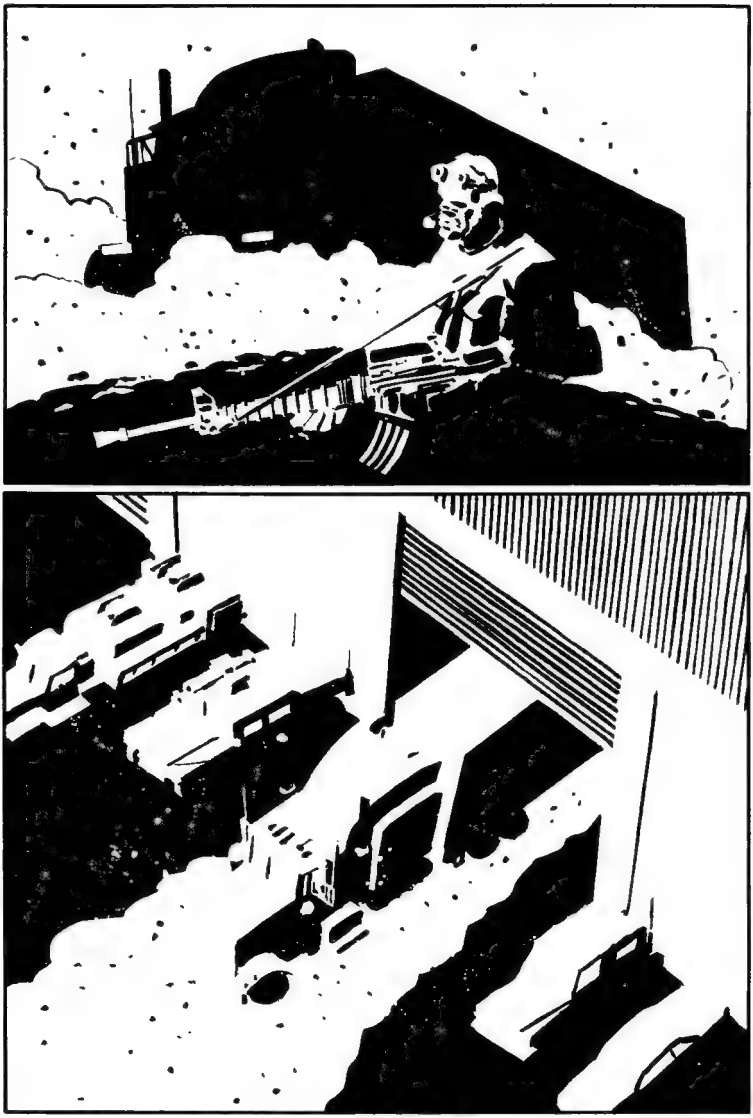
APROVEITEI PRA RECUPERAR O FÔLEGO.
SENTEI EM CIMA DE UM CAIXOTE.
ELE RONCOU.

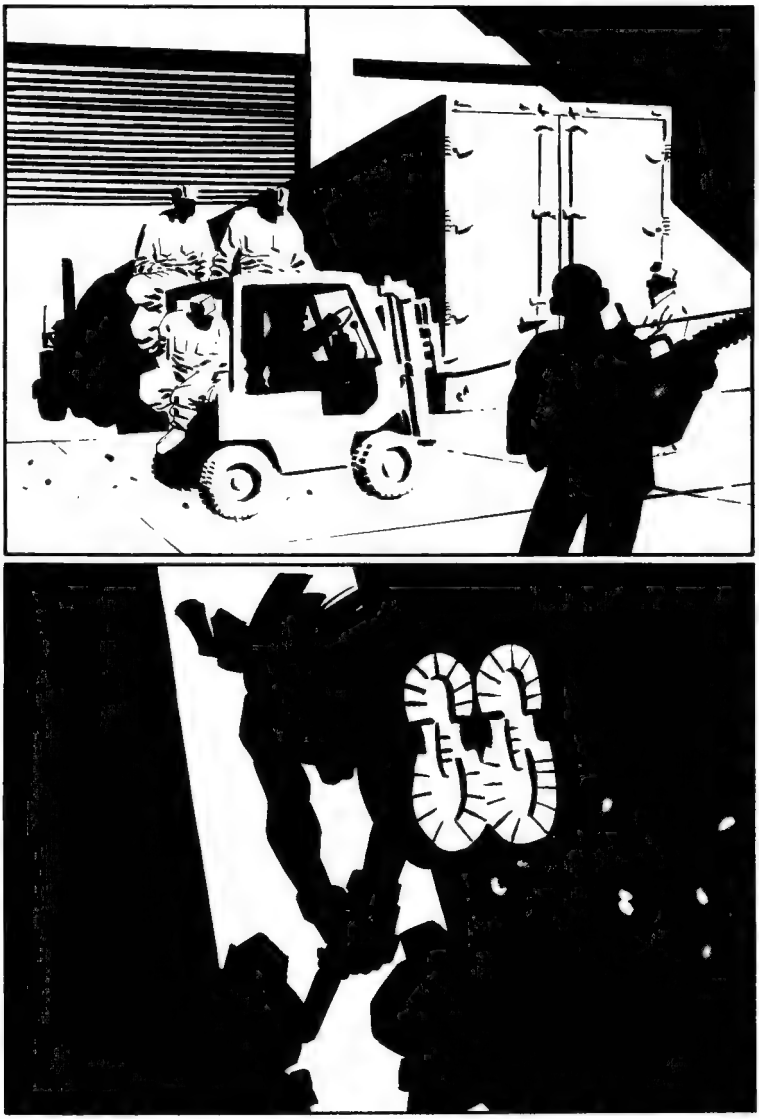
(*) **NOTA DO TRADUTOR: JANE AUSTEN** (1775-1817). ROMANCISTA INGLESA, CUJOS LIVROS RETRATAM A PEQUENA BURGUESIA, NO MEIO DA DÉCADA DE 90, VÁRIAS OBRAS SUAS FORAM ADAPTADAS PARA O CINEMA: "RAZÃO E SENSIBILIDADE" (1995), "PERSUASÃO" (1995), "EMMA" (1996) E "O PALÁCIO DAS ILUSÕES" (1999).

NEM UMA PALAVRA.
CONTE SUA HISTÓRIA E DESAPAREÇA DA MINHA VIDA, PORRA!
EU ESTAVA NA TRASEIRA DO CAMINHÃO. INDO BEM RÁPIDO.

SÓ TINHA EU E UM MONTE DE CAIXOTES. E UM DOS CAIXOTES ESTAVA RONCANDO.
EU FIQUEI CURIOSO.
KRIK


AINDA RONCANDO. AINDA RESPIRANDO.
VIVA.
SÓ EU E OS CAIXOTES.
SÓ EU E OS CAIXOTES.
TOQUEI NUM DOS CAIXOTES MENORES.
UMA TOSSE FRACA.
UM CHUTE SUAVE.
O CAMINHÃO DEU UMA GUINADA, DIMINUINDO A MARCHA.
FIQUE! PRONTO PRA MATAR ALGUMAS PESSOAS.





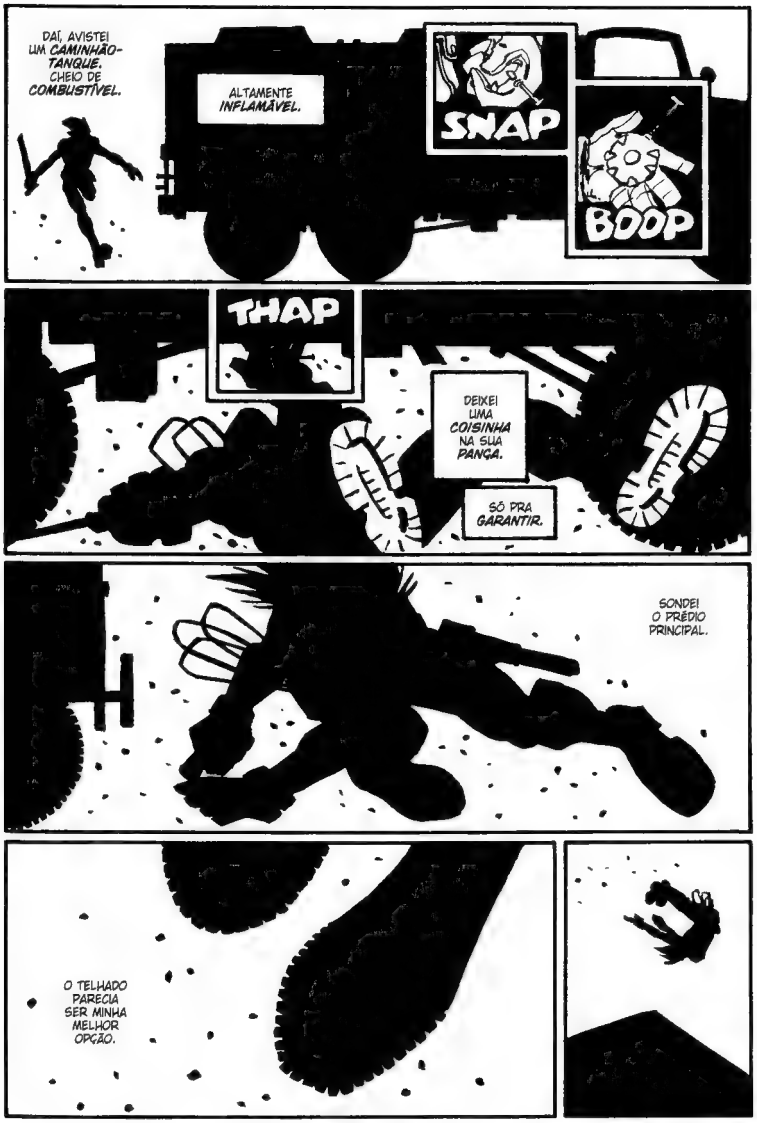
COMO EU DISSE.
VOCÊ PERDEU MUITA COISA
FUPP
HUH
CÉUS!
MERDA.
SPUKK

FUPP
KLICK
SPLAKK
FUPP

SPUK
THUK
FUPP
FUP
FUFP
SHINGG

ACHEI UMA SAÍDA LATERAL.
RAKKA RAKKA RAKKA RAKKA RAKKA
RAKKA RAKKA RAKKA RAKKA RAKKA
KRNCH

CHAK CHAK
EU ATRAVESSEI O PÁTIO.


DAÍ, AVISTEI UM CAMINHÃO-TANQUE. CHEIO DE COMBUSTÍVEL.
ALTAMENTE INFLAMÁVEL.
SNAP
BOOP
THAP
DEIXEI UMA COISINHA NA SUA PANCA.
SÓ PRA GARANTIR.
SONDEI O PRÉDIO PRINCIPAL.
O TELHADO PARECIA SER MINHA MELHOR OPÇÃO.

HAVIA APENAS UM GUARDA.
ELE ERA BEM ÁGIL.
ELE QUASE CONSEGUIU DISPARAR A ARMA.

TENHO QUE TIRAR O CHAPÉU PRA VOCÊ, GAROTO. VOCÊ SABE MESMO COMO FALAR COM UM TIRA.
ATÉ AGORA, PODEMOS TE INDICIAR POR INVASÃO, ARROMBAMENTO, MÚLTIPLOS ATAQUES COM ARMAS MORTAIS...
...E TENHO O LIGEIRO PALPITE DE QUE SUA BERETTA NÃO É REGISTRADA...
...ACRESCENTE UMA PORÇÃO GENEROSA DE ASSASSINATOS E VOCÊ REALMENTE VAI EM CANA!
NÃO PARE AGORA. O QUE ACONTECEU DEPOIS? VOCÊ TOPOU COM A SCULLY E O MULDER?
NÃO. UMA ENFERMEIRA...
...E UM BERÇÁRIO.

BEBÊS. DE AMBOS OS SEXOS.
A MAIORIA DELES CAUCASIANA.
TODOS ELES VIVOS.
102
103
104
105
106
QUIETINHO AGORA. VAI FICAR TUDO BEM...
UM CORREDOR. OUTRO GUARDA.
PESSOAS EM GAIOLAS.

PESSOAS EM GAIOLAS.
NA MAIORIA, MULHERES.
NA MAIORIA, JOVENS.
NA MAIORIA, CAUCASIANAS.
PESSOAS EM GAIOLAS.
DROGADAS. DEMENTES.
PESSOAS EM GAIOLAS.
UMA PORÇÃO DELAS.

(*) **NOTA DO TRADUTOR:** GÊNERO DE POESIA DE ORIGEM JAPONESA.

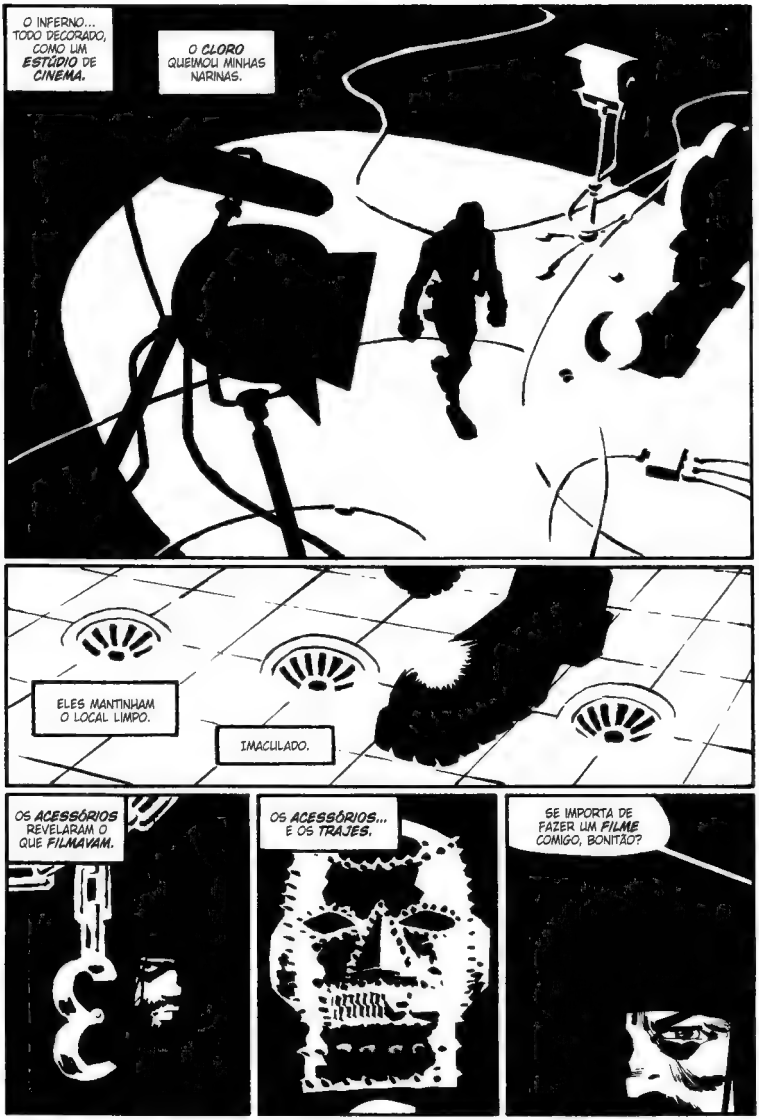
PARE DE SER ESTÚPIDO.
AINDA NÃO ESTOU TE ENTENDENDO...
NÃO DESPERDICE SUA VIDA. PONHA A ARMA DE VOLTA NA GAVETA.
THP
THP
THP
THP
GLUP
OK. TÁ CERTO. CAIBA DE TRUQUES. VOCÊ VENCEU. TERMINA ESSA PORRA DE HISTÓRIA MALLICA.

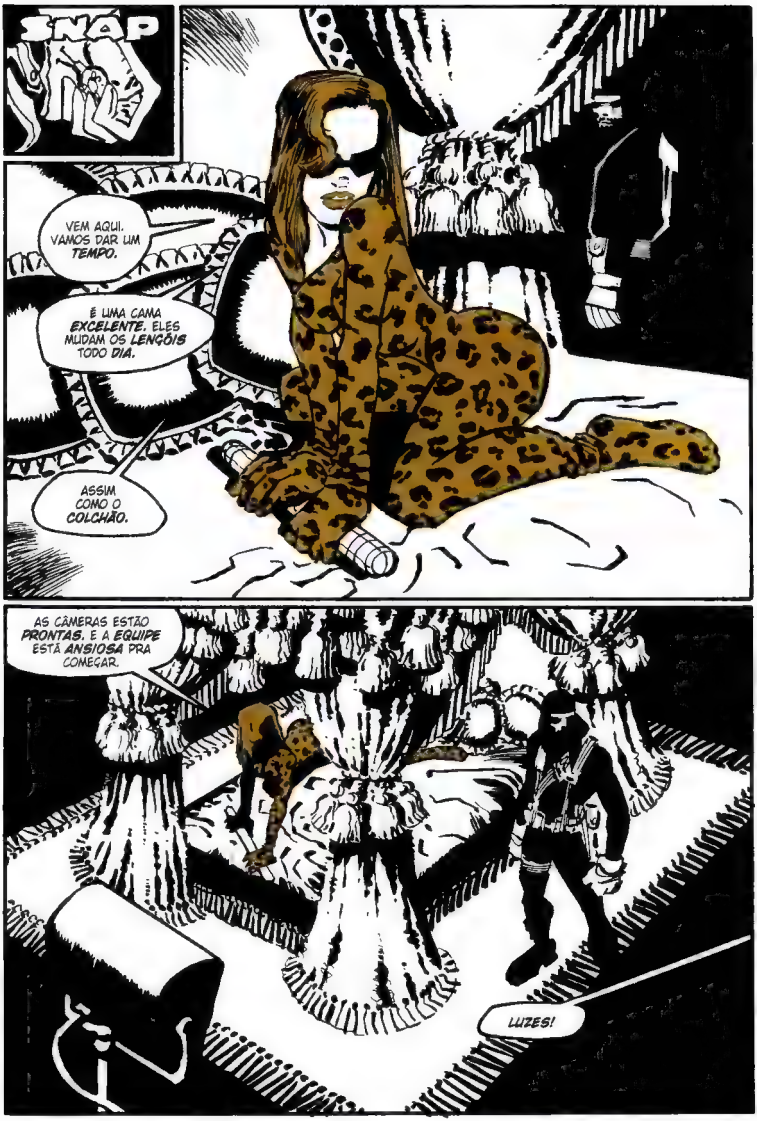
FUI ATÉ O CORAÇÃO DO COMPLEXO. ENCONTREI ALGUMA RESISTÊNCIA.
EM ALGUM MOMENTO, ALGUÉM NO COMANDO DEVE TER NOTADO MINHA PRESENÇA NUMA CÂMERA DE VIGILÂNCIA.
LEVANDO EM CONTA O QUE VEIO DEPOIS.
IMPLACÁVEL.
ABSOLUTAMENTE IMPLACÁVEL.

ENTREI NUM LUGAR *FRIO*. UM *NECROTÉRIO*.
A PRIMEIRA GAVETA QUE ABRI ESTAVA VAZIA.
A SEGUNDA TINHA UM *HOMEM* DE, TALVEZ, VINTE ANOS. ELE ESTAVA EM MUITO *BOA FORMA*...
...EXCETO QUE SEU *CORAÇÃO*, *PULMÕES* E *FÍGADO* TINHAM SIDO *CIRURGICAMENTE REMOVIDOS*.
O-QUE-CÊ-QUER-DIZER-COM "CIRURGICAMENTE REMOVIDOS"?
ISSO MESMO. *CIRURGICAMENTE REMOVIDOS*. *EXTRAÍDOS*.
LÁ FORA EXISTE UM BELO *MERCADO* PRA *ÓRGÃOS*.
E PRA MOÇAS. E PRA RAPAZES.
E PRA BEBÊS.

MINHA NOSSA! QUANTA ASNEIRA!
GLUG
QUE MONTE DE MERDA!
BEBÊS?! SE A MAMÃE QUER UM FILHO E O PAI É BROCHA, ELES ADOTAM.
UM PROGRAMA? PEGA TUA CARTEIRA E VÁ ATÉ O CENTRO VELHO. DIGA SUA TARA. VOCÊ CONSEGUE. MASTERCARD E VISA SÃO BEM-VINDOS!
ÓRGÃOS? LIGA PRA PORRA DO TEU MÉDICO!
TALVEZ ESSE SEJA UM MERCADO MAIS VENDEDOR DO QUE VOCÊ PENSA QUE É.
SENÃO, POR QUE ELES IRIAM SUBORNAR VOCÊ, TIRA?
VÁ PRO INFERNO.
FOI ONDE ACABEI DE ESTAR.
O INFERNO.
O CORAÇÃO DAS TREVAS.

O INFERNO.
O CORAÇÃO DAS TREVAS.

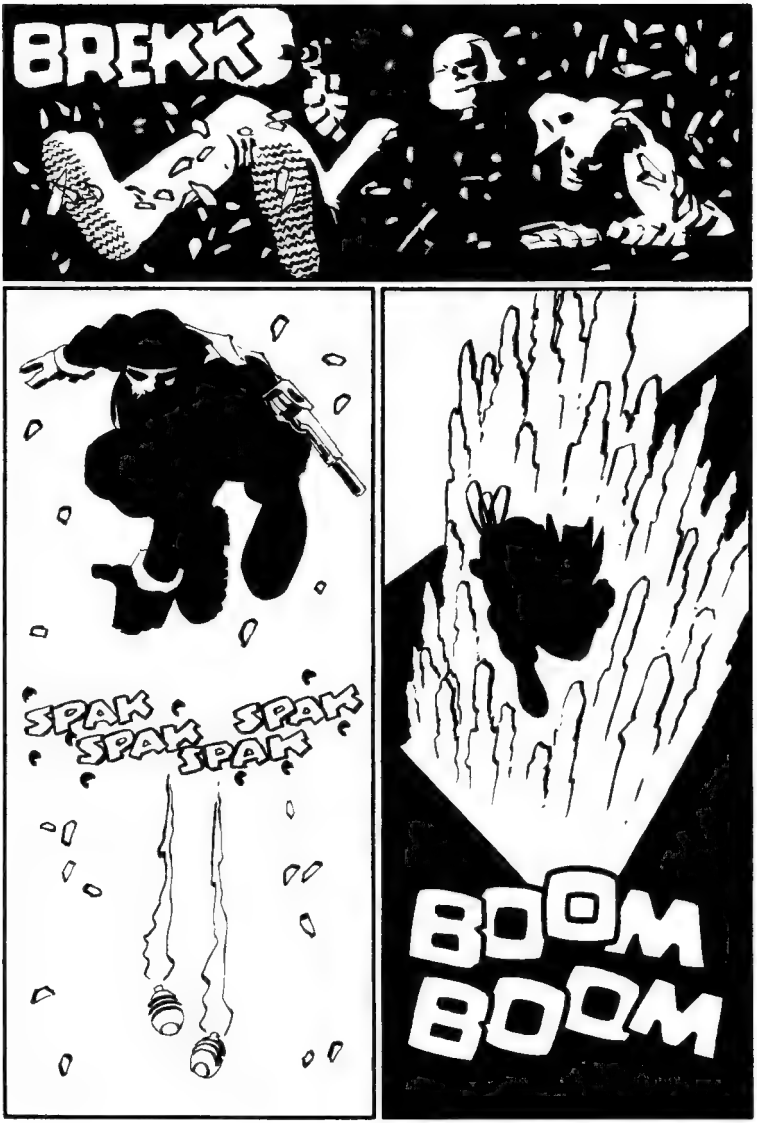

O INFERNO... TODO DECORADO, COMO UM ESTÚDIO DE CINEMA.
O CLORO QUEIMOU MINHAS NARINAS.
ELES MANTINHAM O LOCAL LIMPO.
IMACULADO.
OS ACESSÓRIOS REVELARAM O QUE FILMAVAM.
OS ACESSÓRIOS... E OS TRAJES.
SE IMPORTA DE FAZER UM FILME COMIGO, BONITÃO?


SNAP
VEM AQUI. VAMOS DAR UM TEMPO.
É UMA CAMA EXCELENTE. ELES MUDAM OS LENÇÓIS TODO DIA.
ASSIM COMO O COLCHÃO.
AS CÂMERAS ESTÃO PRONTAS, E A EQUIPE ESTÁ ANSIOSA PRA COMEÇAR.
LUZES!

10

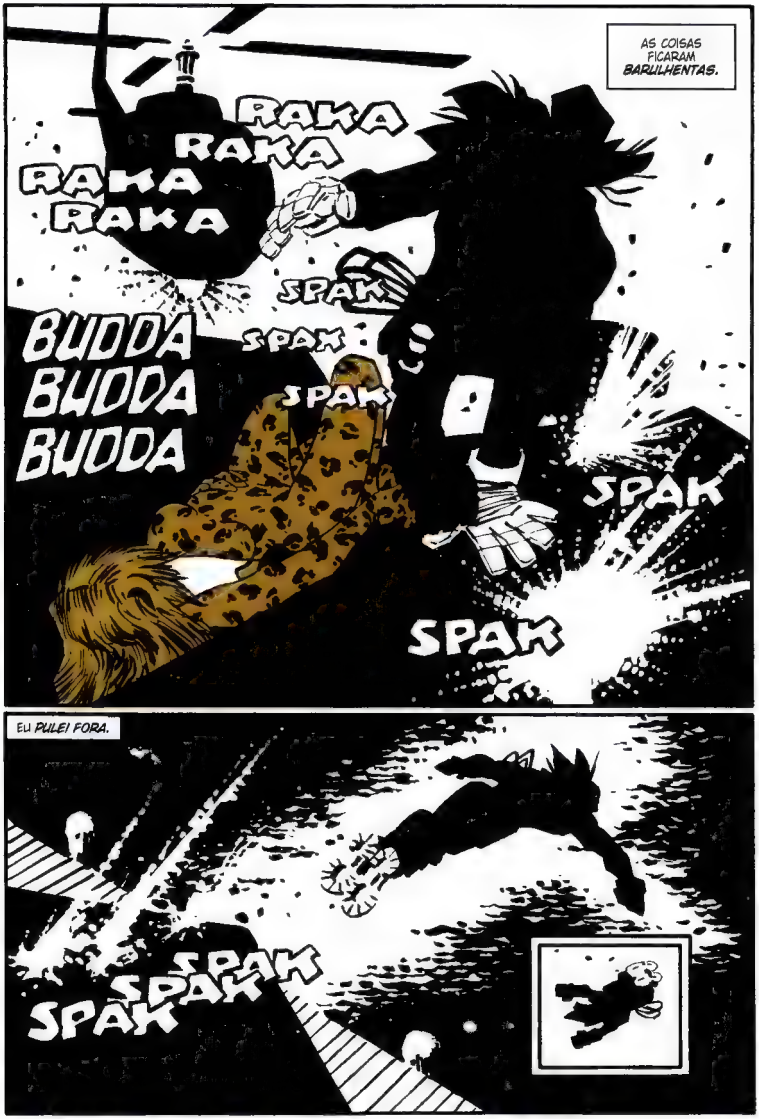
ONDE ELA ESTÁ? ONDE ESTÁ ESTHER?
QUEM SE IMPORTA? ELA É UMA NINGUÉM, SEM FAMÍLIA, SEM AMIGOS, SEM UMA CARREIRA PARA ALARDEAR. É UM DESPERDÍCIO DE RECURSOS HUMANOS.
ELA TEM UM AMIGO. ONDE ELA ESTÁ?
ELA VAI PARA UMA TERRA DISTANTE. PARA SE TORNAR A NOIVA DE UM HOMEM MUITO RICO.
O CARALHO QUE ELA VAI!
E, APÓS UM PERÍODO DE CONDICIONAMENTO, VOCÊ VAI TRABALHAR PARA MIM.
O CARALHO QUE EU VOU!
BOOP
BOOP
MINHA COISINHA.
BOOM

O EXPLOSIVO PLÁSTICO DETONA NUM ENORME DEPÓSITO DE COMBUSTÍVEL.
É COMO UMA PRAGA SEXUAL.
BOOM
KT KA SHH
OOF!
MALDITO SEJA!
VOU ACABAR COM VOCÊ!


BREKK
SPAK SPAK SPAK SPAK SPAK
BOOM BOOM

KASHH
SHING
SHING
ISSO VAI DOER!

VOCÊ TEM TODA RAZÃO.
FAPP
WHUD
RAKKA RAKKA RAKKA


AS COISAS FICARAM *BARULHENTAS.*
RAKA
RAKA
RAKA
RAKA
SPAK
SPAK
SPAK
BUDDA
BUDDA
BUDDA
SPAK
SPAK
EU *PULEI FORA.*
SPAK
SPAK
SPAK

MAL CONSEGUI SAIR DE LÁ COM MINHA *PELE* INTACTA.
NÃO SALVEI *ESTHER.*
NÃO SALVEI *NINGUÉM.*
NÃO FIZ PORRA NENHUMA.

RINGG!
AI, MEU DEUS. SÃO ELES. ELES SABEM QUE VOCÊ ESTÁ AQUI.
SIM?
...
EU OUÇO. EU ESPERO.
PARECE QUE LEVA UM ANO.
VOCÊ FEZ MAIS DO QUE PENSAVA, VALENTÃO.
ELES QUEREM FAZER UM TRATO.
PEGUE O QUE VOCÊ PUDER, GAROTO. É A VIDA DELA.
ESTOU OUVINDO.

ELES QUEREM FAZER UM *TRATO*. TUDO BEM.
É UM *TRATO OBSCENO*. É UM *PACTO* COM O *DIABO*.
EU PEGO *ESTHER*. ELES CONTINUAM A TOCAR SUA ATROZ OPERAÇÃO.
PROTEGIDOS. SEM OBSTÁCULOS.
KAK KAKK KLAK KAKK
É UM TRATO OBSCENO. É UM PACTO COM O DIABO.
EU ACEITO.
A *COLETA* É MARCADA NUMA VELHA *FAZENDA* NA *NORTH CROSS* COM A *LENNOX*.

É UM LUGAR SINISTRO. COISAS RUINS ACONTECERAM AQUI.
O HOMEM DISSE QUE EU A ENCONTRARIA NO CELEIRO.

OLÁ.

WA
WALLACE. VOCÊ É O *WALLACE.*
E EU SOU *ESTHER.*
ESTHER. MEU NOME É *ESTHER.* ESSE É O MEU *NOME. ESTHER.*

EU TROUXE UM CASACO, ESTHER.
ESSE É O MEU NOME. ESTHER.
ELES VÃO CORTAR MEU ROSTO.
NÃO. NINGUÉM VAI TE CORTAR. NINGUÉM VAI TE MACHUCAR. VOCÊ ESTÁ A SALVO COMIGO.
O CASACO É PESADO. É MUITO PESADO.
EU SEI. VOU TE AJUDAR A ANDAR. VAMOS.
O CASACO É MUITO PESADO.
EU SEI. VOCÊ ESTÁ INDO BEM. MANTENHA SUA CABEÇA ABAIXADA.
VOCÊ ESTÁ INDO BEM. MANTENHA SUA CABEÇA ABAIXADA.

RAKKA
RAKKA
RAKKA
RAKKA
RAKKA
AAA
BUDDA
BUDDA
BUDDA
RAKKA
RAKKA
RAKKA
RAKKA

POOM
TÁ TUDO CERTO AÍ EMBAIXO, COMANDANTE?
NÓS ESTAMOS BEM, JERRY. BELO TIRO.
POR... POR QUE NÃO ESTAMOS MORTOS?
KEVLAR, UMA COISA ADORÁVEL.
VOCÊ ESTÁ A SALVO COMIGO.

RONTO SOCORRO

UMA GRANDE OPERAÇÃO POLICIAL
EI! É PROIBIDO FUMAR AQUI!!
TUDO O QUE NÓS TEMOS
UMA ANTIGA FÁBRICA AO NORTE DA CIDADE
DEZENAS DE FERIDOS
PESSOAS EM GAIOLAS
PESSOAS EM GAIOLAS
LIEBOWITZ.
LIEBOWITZ. SEU MALDITO IMBECIL.
VOCÊ ESTÁ COMETENDO UM ERRO TERRÍVEL.
FOI VOCÊ QUEM COMETEU O ERRO, CORONEL.
VOCÊ NÃO DEVIA TER AMEAÇADO MINHA FAMÍLIA.

VOCÊ NÃO DEVIA TER ESPANCADO MELI MENINO.
BLAM
DÊ A ORDEM... E O TIRA E O SOLDADO MORREM.
NOSSA DIVISÃO DE RECURSOS HUMANOS É UM MATADOURO, HERR WALLENQUIST.
NÃO.
NADA DE VINGANÇA.
DESAPAREÇA COM ESSE FILHO DA PUTA.
SIM, SR. CONSIDERE ISSO FEITO.

MAS, SR... NÃO PODEMOS TOLERAR ISSO!
NÓS PODEMOS E NÓS VAMOS. VINGANÇA É UM JOGO DE PERDEDOR. NÃO HÁ PORCENTAGEM NELE. TUDO O QUE IMPORTA É LUCRO... E PODER.
EM BREVE, LIEBOWITZ IRÁ SE RECUPERAR DA SUA CRISE DE CONSCIÊNCIA. ELE SERÁ MAIS ÚTIL PARA NÓS.
QUANTO A WALLACE... DEIXE O HOMEM SEGUIR SEU CAMINHO... E REZE PARA QUE NUNCA MAIS O VEJAMOS.
SEMANAS SE PASSAM.
SÓ UM SEGUNDO!
FICO PRONTA NUM SEGUNDO!
SEM PRESSA...
ESTHER VOLTOU A SER ELA MESMA.
ESTOU PRONTINHA, "COMANDANTE". OBRIGADA POR ESPERAR.
TUDO BEM.
NÓS TEMOS TODO O TEMPO DO MUNDO.
ELI FINALMENTE PERGUNTO.
ESTHER... POR QUE VOCÊ SALTOU?
ELA NÃO RESPONDE POR UM LONGO E MALDITO TEMPO. ENTÃO, COM SUA VOZ BAIXA:

ELI ESTAVA SÓ.
ESSA CIDADE PODRE. AQUELES QUE NÃO CONSEGUE CORROMPER, ELA DESONRA.
AQUELES QUE NÃO CONSEGUE DESONRAR, ELA MATA.
CIDADE PODRE. QUILÔMETROS ATRÁS DE NÓS AGORA. SUMINDO NA MEMÓRIA.
NASCE UM DIA RADIANTE.
NÓS CONVERSAMOS SOBRE UM MONTE DE COISAS.
Fim

GALERIA DE
CAPAS

Arte da capa de SIN CITY: THAT YELLOW BASTARD # 1

Arte da capa de SIN CITY: THAT YELLOW BASTARD # 2

Arte de capa de SIN CITY: THAT YELLOW BASTARD # 3

Arte de capa de SIN CITY: THAT YELLOW BASTARD # 4

Arte da capa de SIN CITY: THAT YELLOW BASTARD # 5

Arts da capa de SIN CITY: THAT YELLOW BASTARD # 6

Arte da capa de SIN CITY: THE BIG FAT KILL # 1

Artwork from SIN CITY: THE BIG FAT KILL #2

Arte de capa de SIN CITY: THE BIG FAT KILL #3

Arte de capa de SIN CITY: THE BIG FAT KILL #1-4

Arte de capa de SIN CITY: THE BIG FAT KILL # 5

Arte de capa de SIN CITY: THE BIG FAT KILL TRADE PAPERBACK EDITION

Arte da capa de *Sin City: Silent Night*

Arte da capa de *A Decade of Dark Horse* # 1

NÃO SE PREOCUPE. EU SOU UM MÉDICO QUALIFICADO.

OOOH! ACHO QUE O CARA QUER DAR UMA DE RODNEY!

MAS, DONA... EU MAL TE CONHEÇO.

ENCARE ISSO, AMIGÃO... CÊ TÁ FERRADO.
CALA A BOCA!

PARE. NÃO É HORA PRA ISSO.
SPAK
SPAK
SPAK
COMO NÃO?

FAÇA EXATAMENTE O QUE EU MANDAR. OBEDEÇA CADA PALAVRA MINHA.
SIM, SR.

POR FAVOR. TENHA PIEDADE.
ISTO É PIEDADE.

PRA ONDE VOCÊ PENSA QUE VAI?
ESTOU ME ESFORÇANDO PRA SUBIR NA CADEIA ALIMENTAR, DONA. AFASTE-SE.

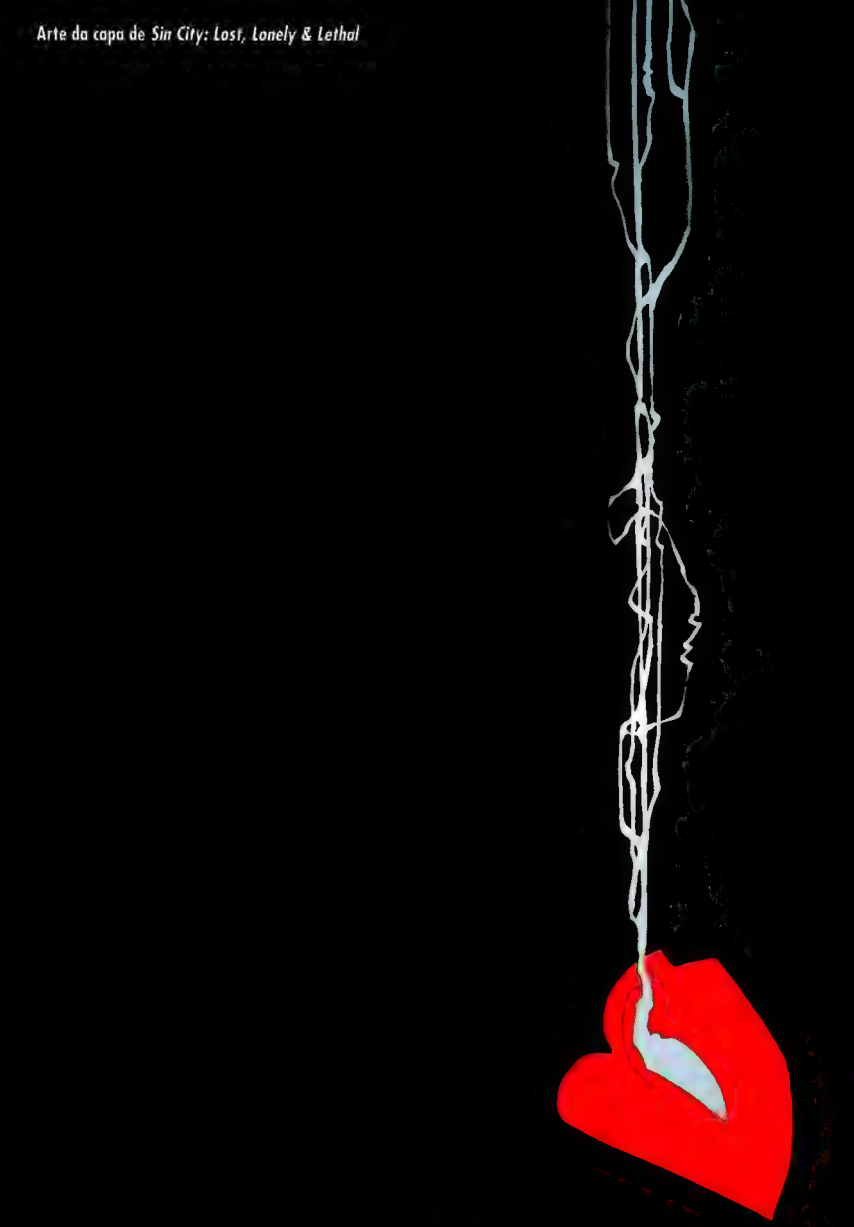
SIN CITY

Arte da capa de *Sin City: The Babe Wore Red and Other Stories*

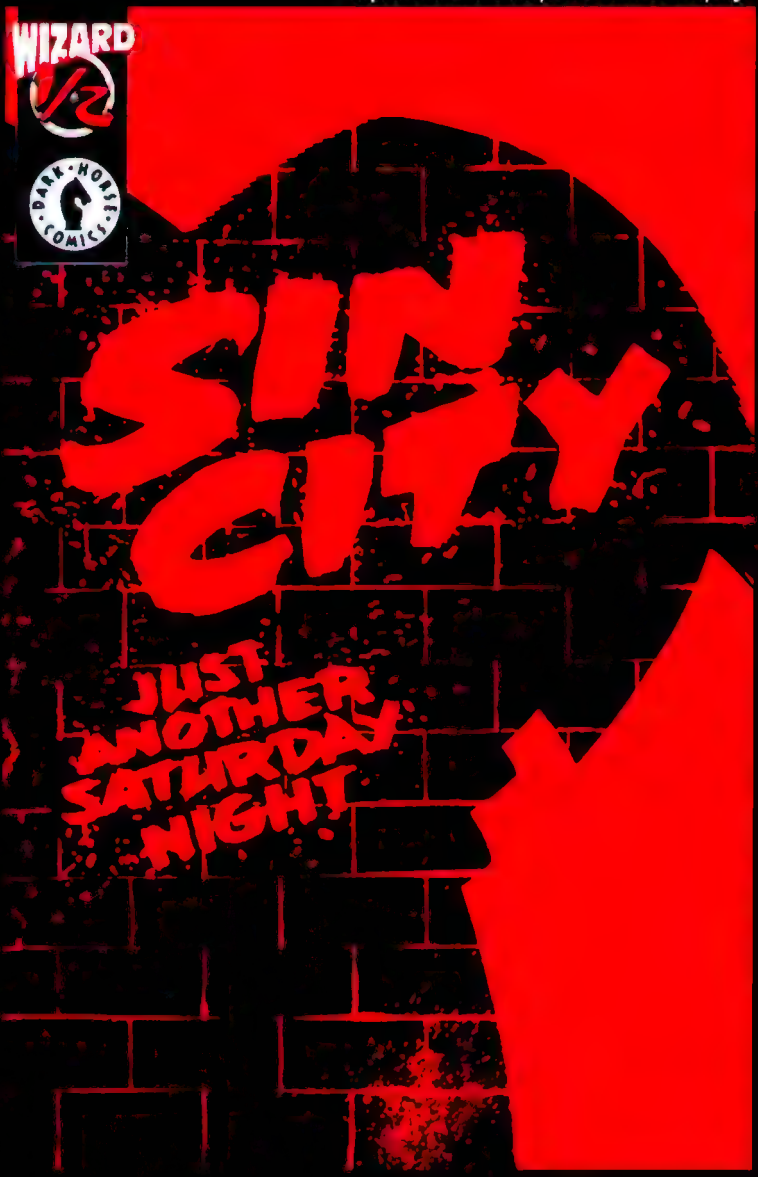
Arte da capa da 3ª edição de *Sin City: Booze, Broads, & Bullets*

Arte da capa de *Sin City: Sex & Violence*

Arte da capa de *Sin City: Lost, Lonely & Lethal*



Capa alternativa de *Sin City: Just Another Saturday Night*

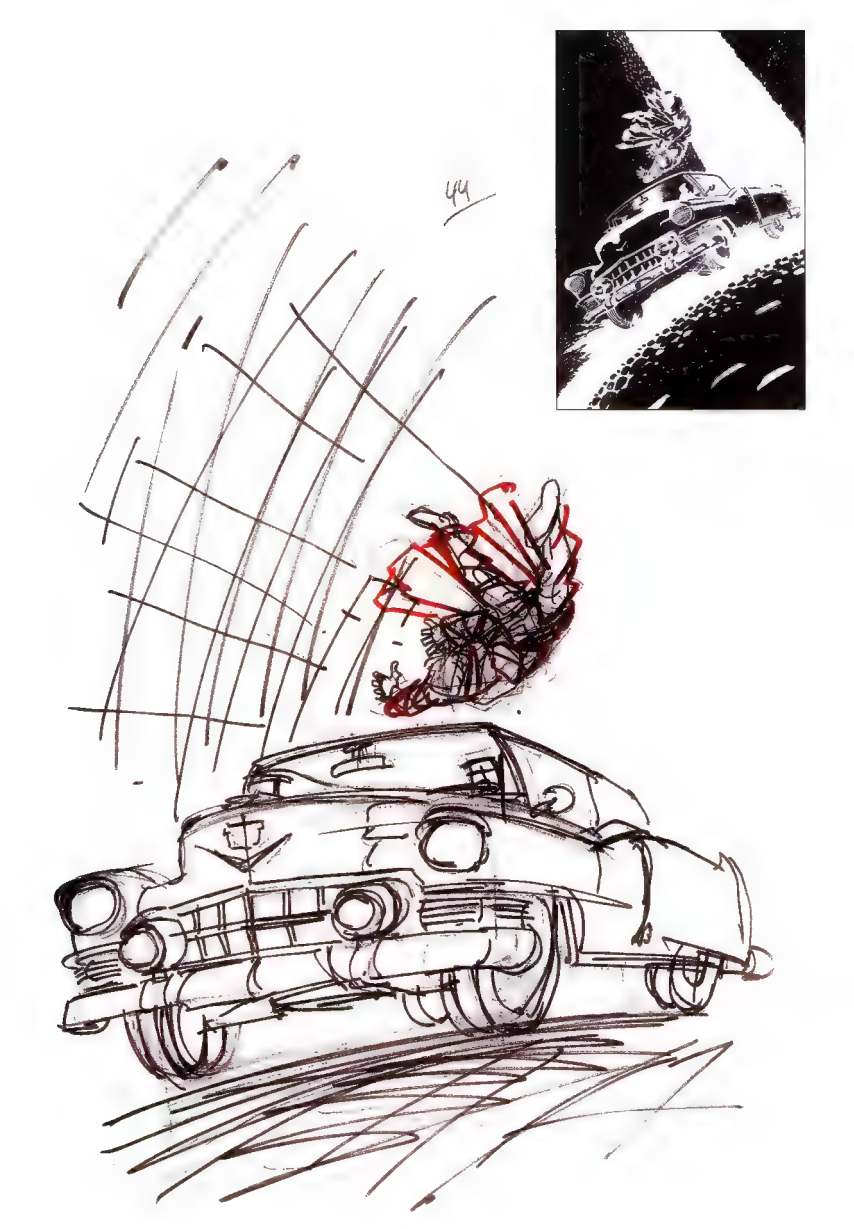


SIN CITY

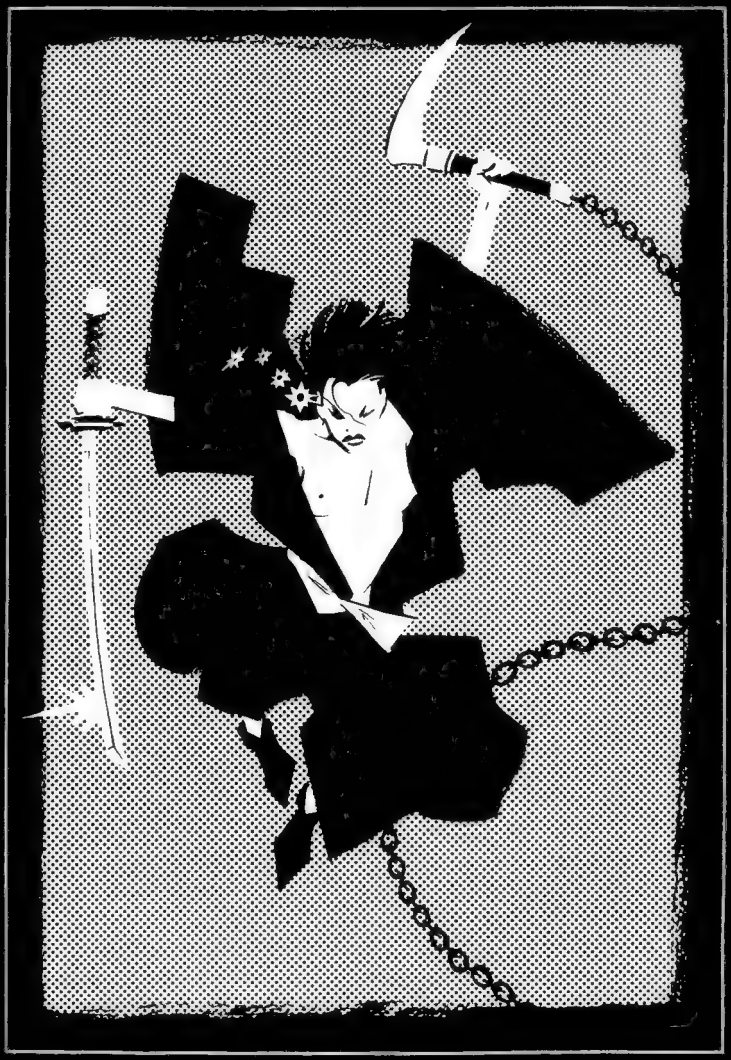
FM

FM

Estudo para Marv publicado em *The Art of Sin City*


44

Na página ao lado, a arte original de capa para a edição limitada de *Family Values (Sin City: A Noite da Vingança*, 1998). Abaixo, o estudo feito para esta arte.



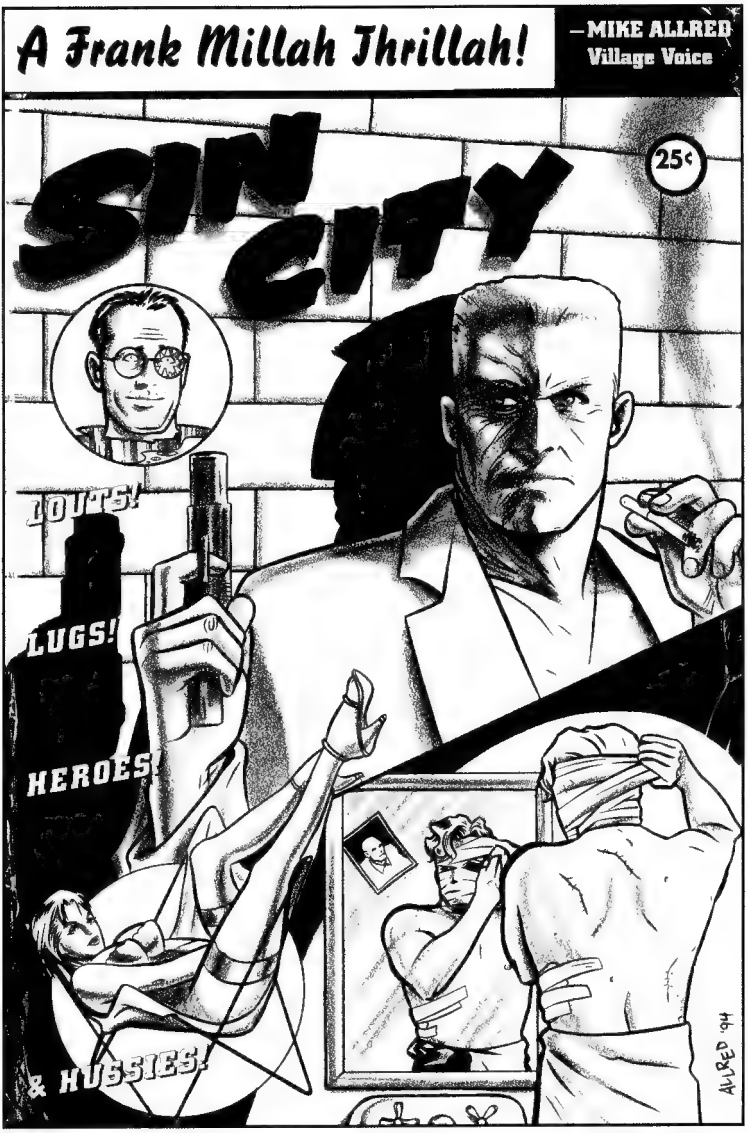
Mike Allred

KYLE BAKER

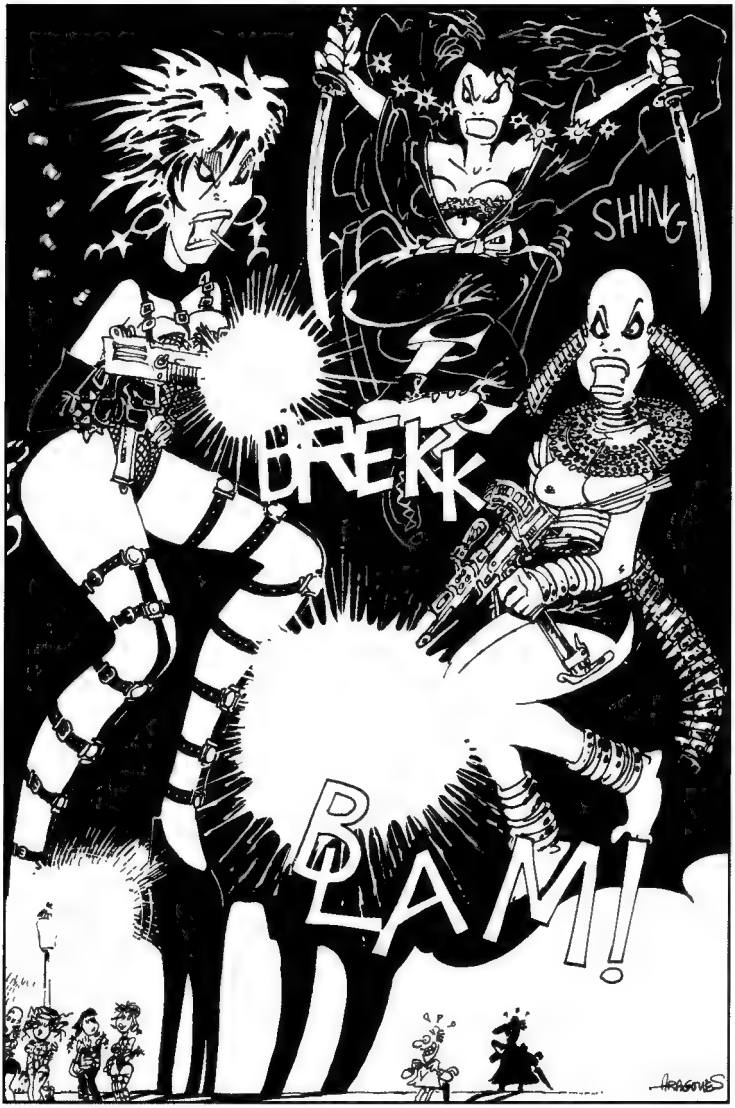
JEFF SMITH

Bruce Timm

Arthur Adams


A Frank Millah Thrillah!
—MIKE ALLRED
Village Voice
SIN CITY
25¢
LOUTS!
LUGS!
HEROES!
& HUSSIES!
ALLRED '94

MIKE ALLRED



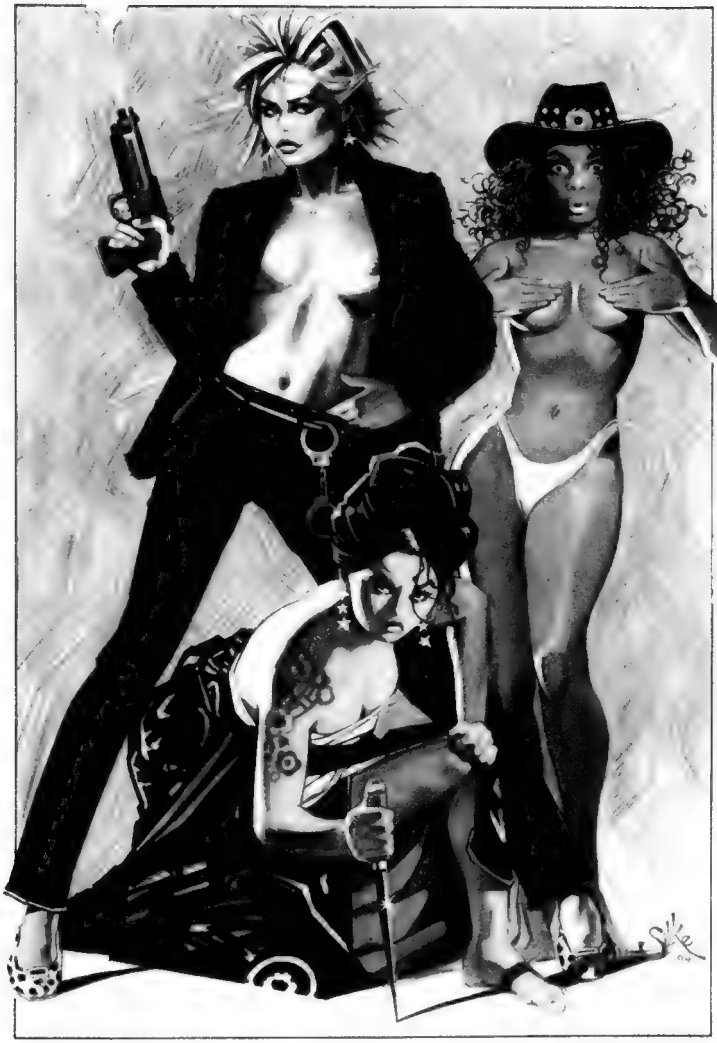
Sergio Aragonés

PAUL CHADWICK

JOE KUBERT

Mike Mignola

JOHN ROMITA



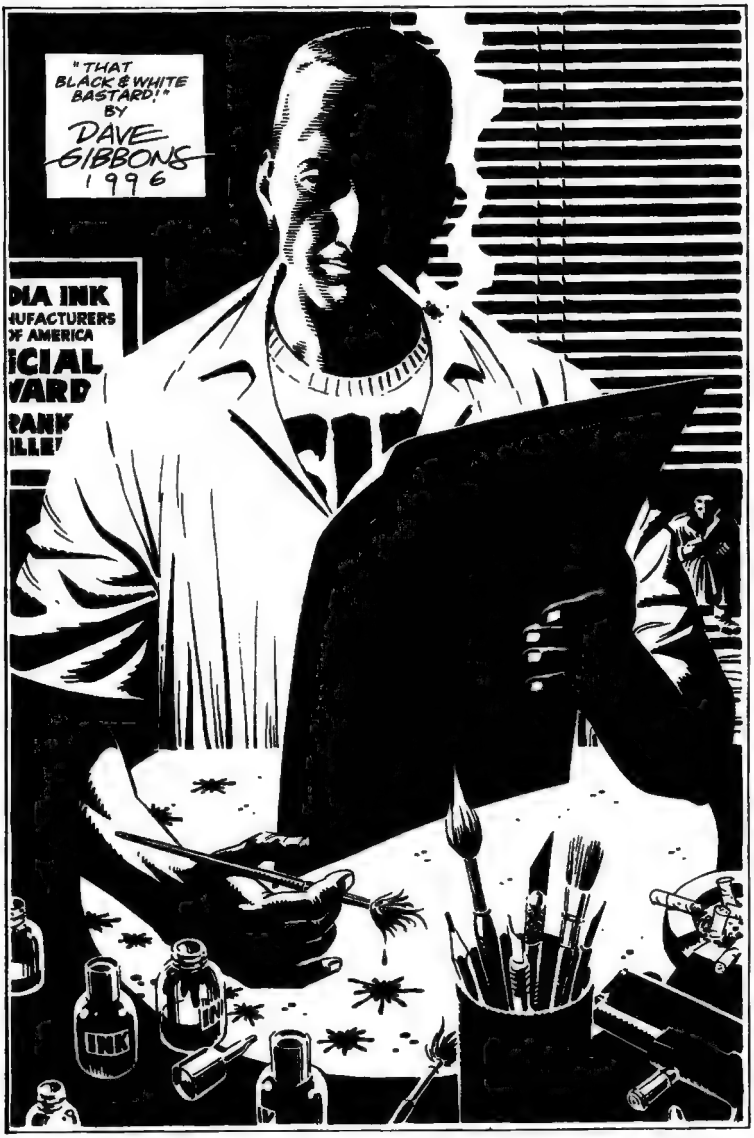
Jim Silke

Walter Simonson

Sergio Toppi

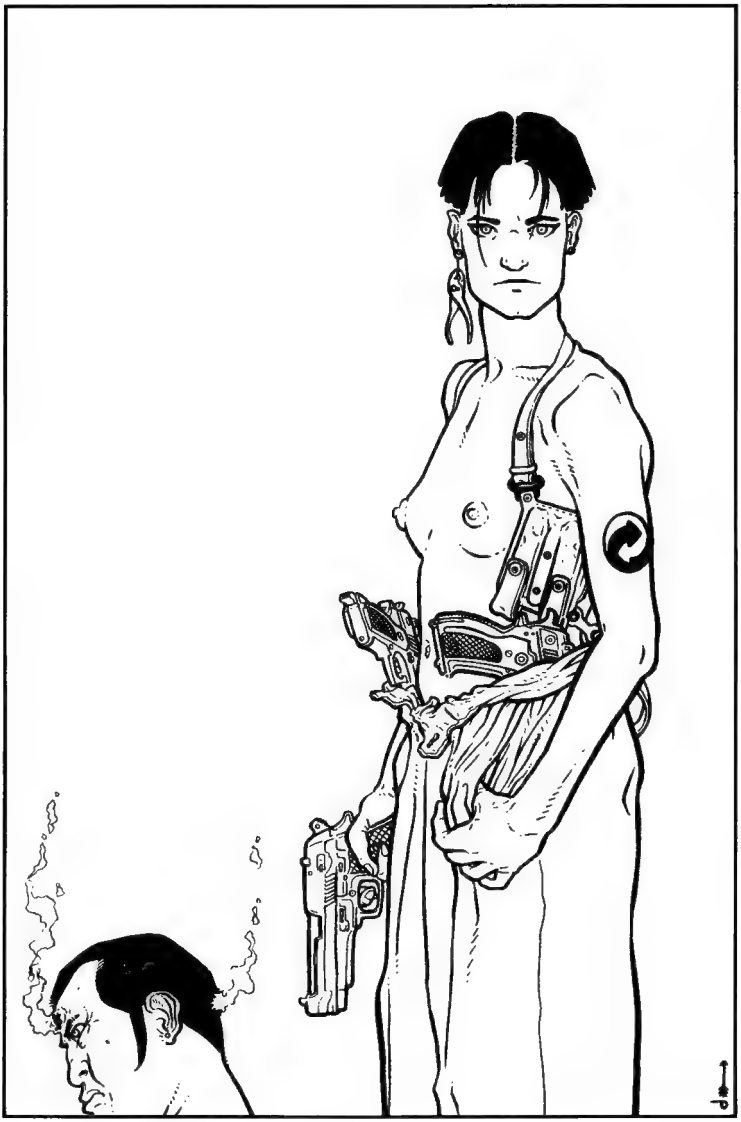
PIN-UP DE BARRY WINDSOR-SMITH

PIN-UP DE BILL SIENKIEWICZ



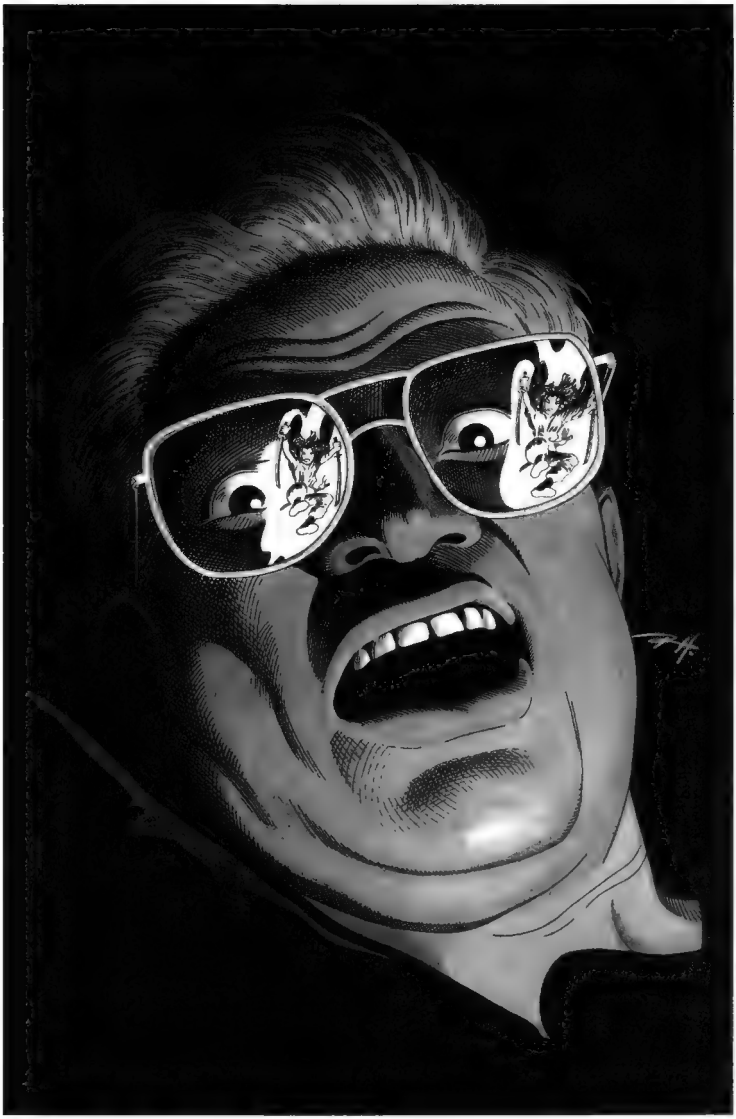
PIN-UP DE DAVE GIBBONS

EDUARDO
BARRETO



"É exatamente como me disseram. Polly é boa com o alicate."

DAMA EM APUROS
RESGATE EM SIN CITY
Pra mim, ela não parece estar em apuros...
...mas isso, com certeza, não é nenhum pecado!



FM

Arte da capa de *Sin City: Just Another Saturday Night*

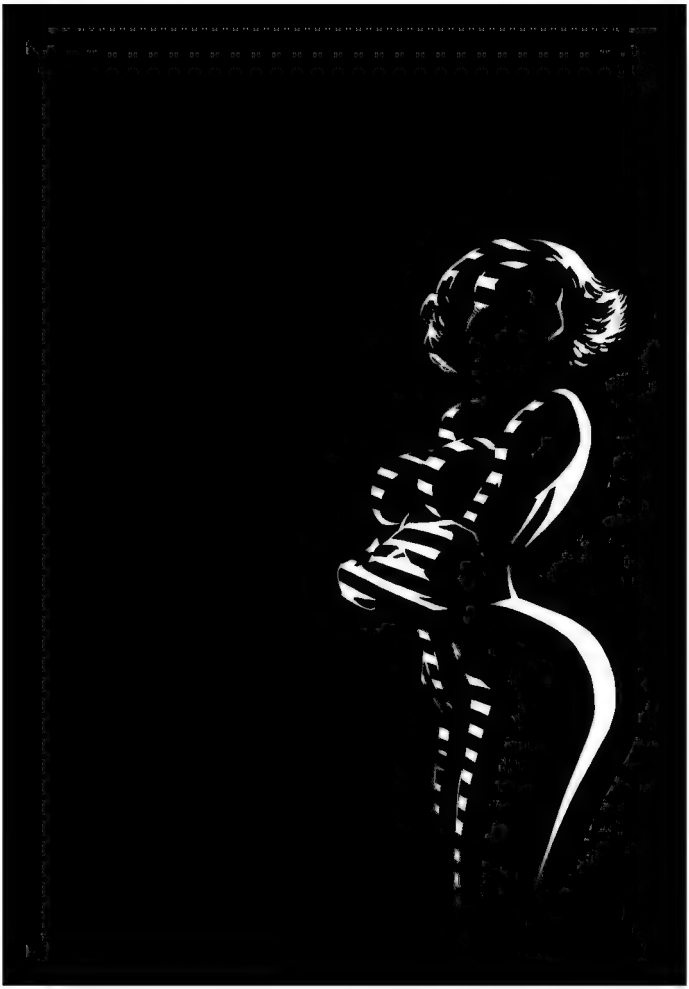
Arte da contracapa de *Sin City: Silent Night*

F/M

FM

FM

FM



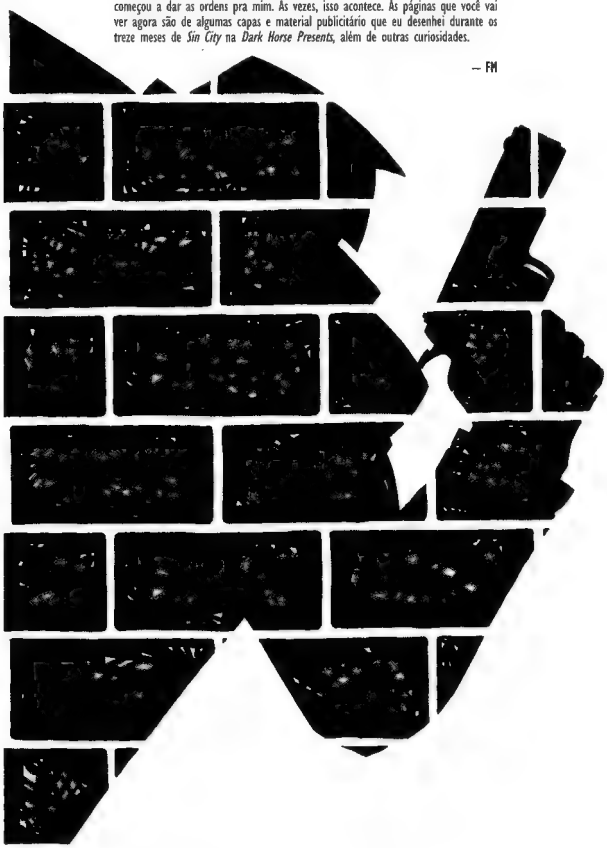
FM'92

FM42

Arte original para a edição limitada
Sin City 10th Anniversary Edition (1999).

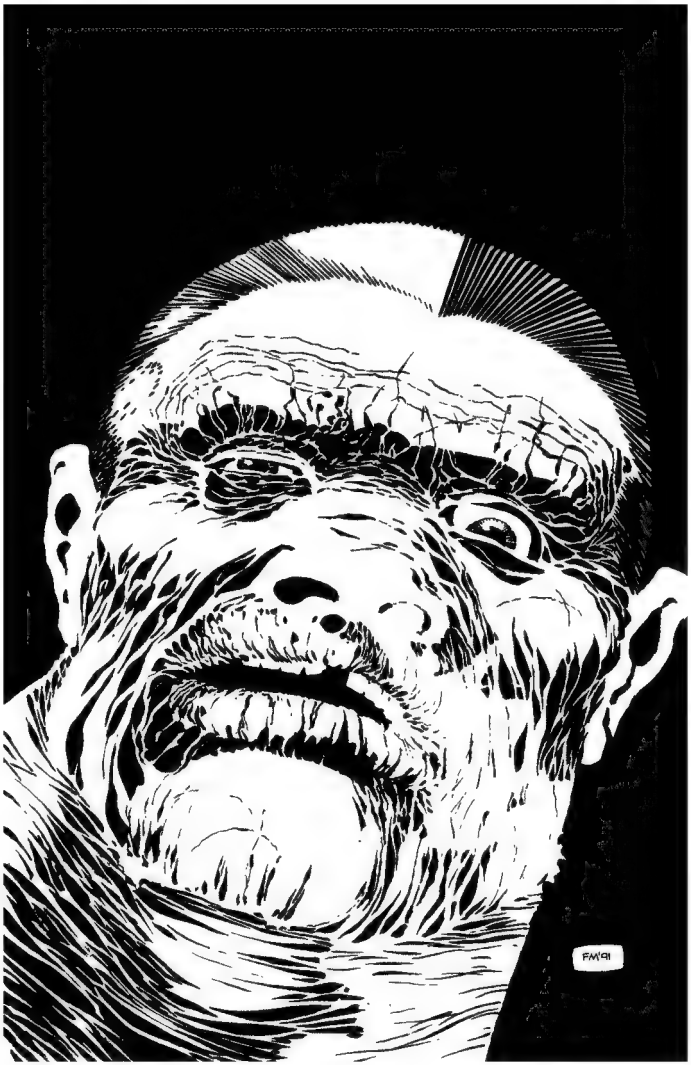
ESTE AQUI TOMOU AS RÉDEAS DO PRÓPRIO CAMINHO. Eu planejei para quarenta e oito páginas, mas acabei me deixando levar. Foi tudo culpa do Marv. O grandalhão começou a dar as ordens pra mim. Às vezes, isso acontece. As páginas que você vai ver agora são de algumas capas e material publicitário que eu desenhei durante os treze meses de *Sin City* na *Dark Horse Presents*, além de outras curiosidades.

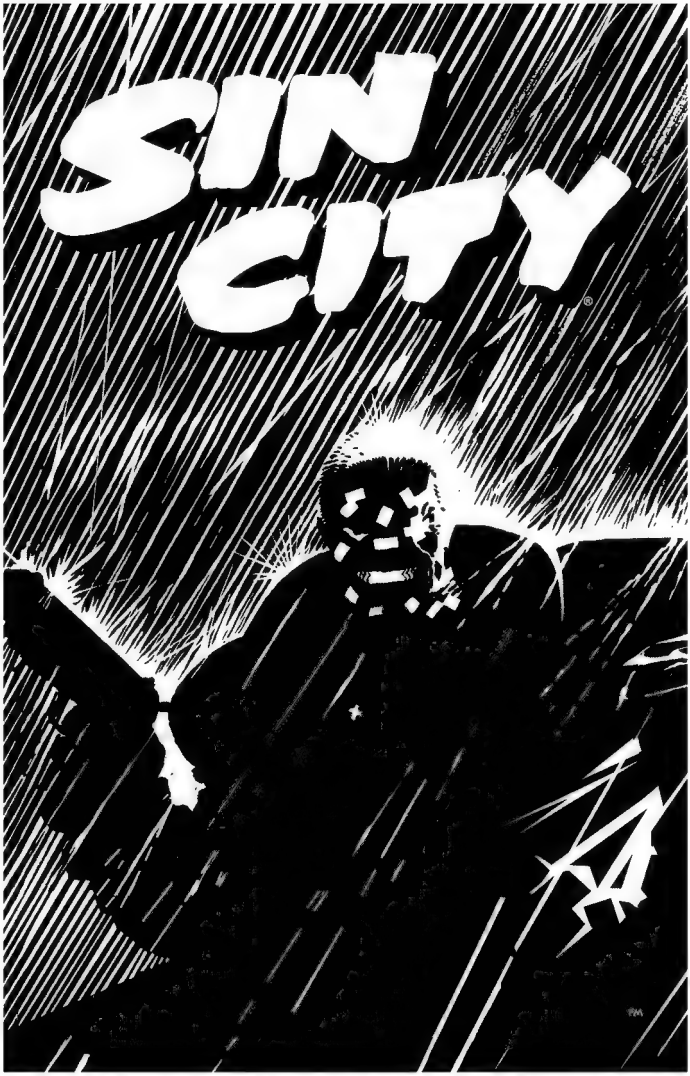
– FM



Artes originais para *Sin City Collector Cards* #s 15 e 13 (1999).

FM '91

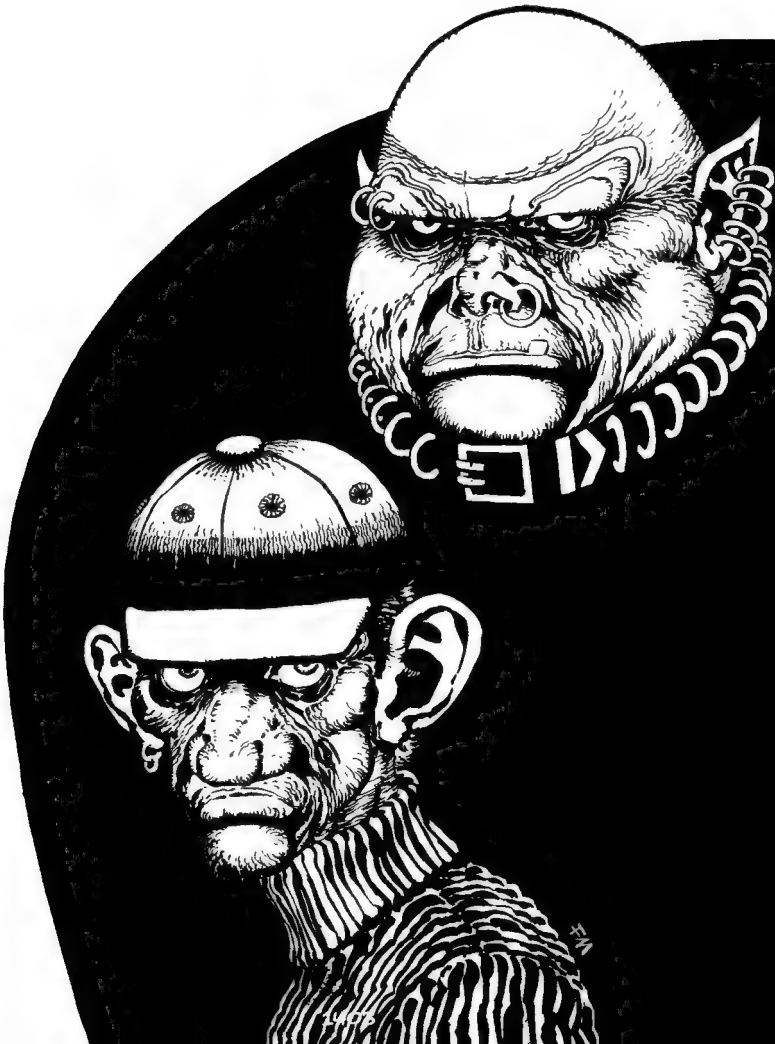

FM'91


SIN CITY®

FM

Arte original de capa para a terceira edição de *Family Values (Sin City: A Noite da Vingança*, 2010).

BABE
MAGNET



FM

1407

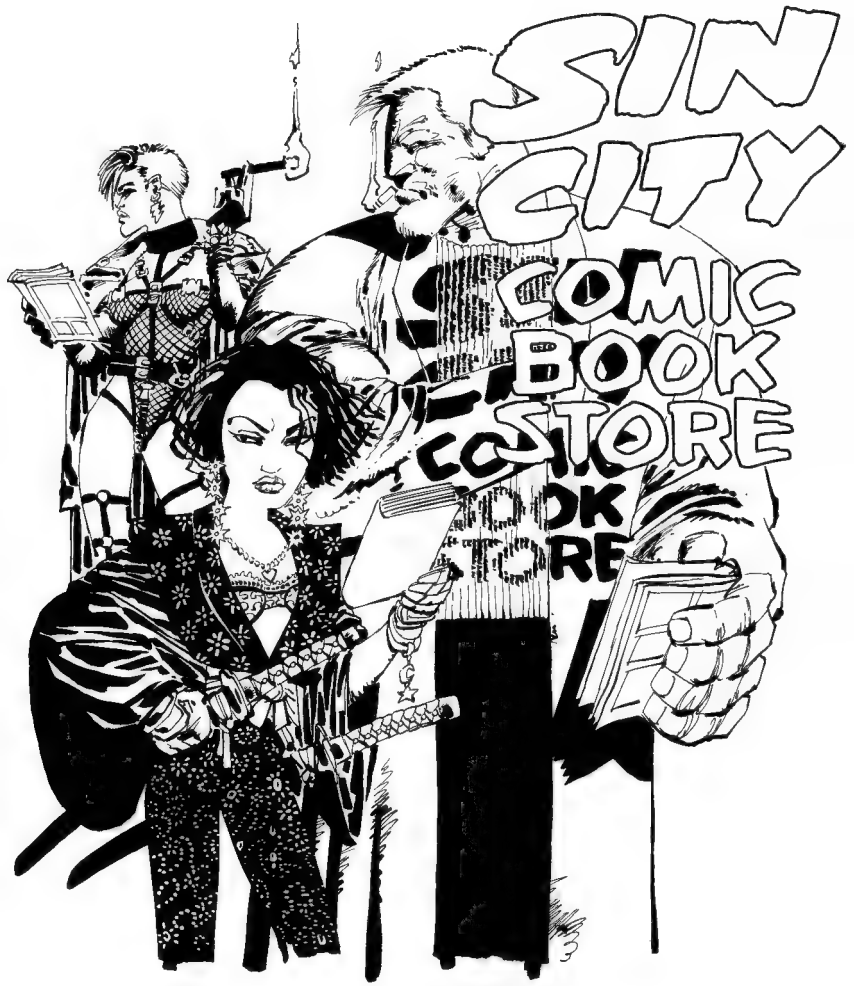
1410

Arte promocional para a revista *Hero Illustrated # 18 (1995)*

FM

MARV
STINKS

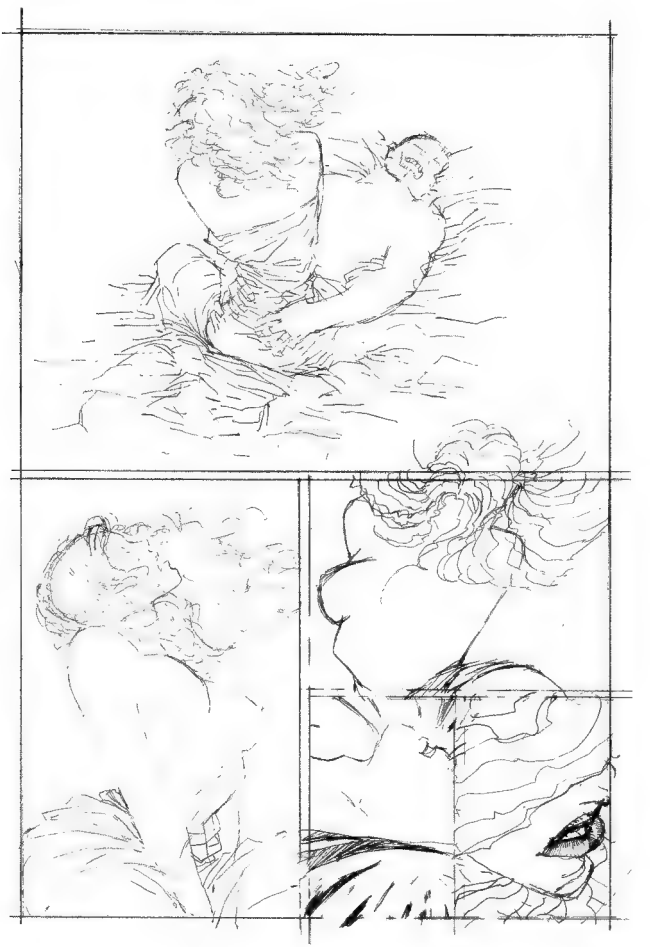
FM
'92


SIN CITY
COMIC BOOK STORE

FM

Desenhos preliminares das páginas 1 e 3 do primeiro episódio de *Sin City*, publicado originalmente em *Dark Horse Presents Fifth Anniversary Special* (1991).

SHE SMELLS LIKE ANGER & OUGHT TO SMELL.



Desenhos preliminares da página 4 do primeiro episódio de *Sin City*, publicado originalmente em *Dark Horse Presents Fifth Anniversary Special* (1991), e da página 3 do segundo episódio, publicado em *Dark Horse Presents* # 51 (1991).

SIN CITY: A CIDADE DE FRANK MILLER
por Eudes Honorato

Frank Miller despontou nas páginas de ***Demolidor***, uma revista que não estava entre as preferidas dos fãs. Começou como ilustrador, depois como co-escritor e logo depois estava escrevendo sozinho e ilustrando, com a ajuda de Klaus Janson na arte-final. Essa foi a origem de Frank Miller e foi com o Demolidor que ele adquiriu seus superpoderes, por assim dizer.

Pouco tempo depois, ele nos traria o clássico ***Batman: O Cavaleiro das Trevas*** e logo em seguida ***Batman: Ano Um***, que recontava a origem do Homem-Morcego de acordo com o que vimos em Cavaleiro das Trevas. E assim ele se consagrou e colocou seu nome nas páginas da História das Histórias em Quadrinhos. Claro, tivemos ***Cavaleiro das Trevas 2*** mas vamos falar de coisas boas.

Retornando brevemente ao personagem que o lançou para o estrelato, Demolidor, ele continuou criando clássicos como ***A Queda de Murdock*** e a minissérie ***Demolidor o Homem Sem Medo***, respectivamente com David Mazzuchelli e John Romita, Jr. E foi mais ou menos por essa mesma época que ele viria a criar sua obra mais autoral: ***Sin City***.

Aparecendo nas páginas de Dark Horse Presents, Sin City logo se tornou um clássico noir dos quadrinhos policiais. Repleta de anti-heróis e de mulheres sensuais, bem como dos vilões mais asquerosos possíveis e impossíveis.

Todas as insólitas histórias de BaSin City renderam nada mais, nada menos, que sete volumes recheados de sangue, vingança e mulheres fatais. Miller tinha total controle de sua criação e a levou até o fim no seu estilo inconfundível. Sin City era Frank Miller em seu estado mais bruto, literalmente falando.

Eudes Honorato é o editor do Blog Rapadura Açucarada, escritor do livro Jerusalem Jones: O Deserto Te Chama e dono de 2 cães e 7 gatos, já podendo ser chamado de louco dos gatos. Mora em Botafogo, no RJ, pois não sobreviveria 5 minutos em Sin City.

Alan Bishop publica no ĐØØM SCANS e passa as noites babando pela Nancy no Kadie's Club Pecos quando não está mexendo no Photoshop e tem certeza que o Marvin morava no apartamento de cima.

ĐØØM

SCANS